叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000001

2. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000002

3. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000003

4. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000004

5. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000005

6. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000006

7. 铁腕统治；或，家庭中的暴政(the Iron Rule; Or, Tyranny In The Household) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[ðə; ði] ['aɪən] [ru:l] ;
THE IRON RULE ;
这 铁 规则 ;

铁律；

[ɔ:(r)] , ['tɪrəni] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
OR , TYRANNY IN THE HOUSEHOLD .
或者 , 暴政 在 这 家庭 .

或者，家庭暴政。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ti:] . [es] . ['ɑ:θə(r)] ,
T . S . ARTHUR ,
T . S . 亚瑟 ,

TS ARTHUR，

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [lʌv] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , "
AUTHOR OF " LOVE IN HIGH LIFE , "
作者 的 " 爱 在 高的 生活 , "

《上流社会的爱情》的作者

" [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , "
" LOVE IN A COTTAGE , "
" 爱 在 一个 小屋 , "

《小屋里的爱情》

" ['meəri] ['mɔ:tə:n] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['brəʊkən] ['prɒmɪs] , "
" MARY MORETON ; OR , THE BROKEN PROMISE , "
" 玛丽 莫顿 ; 或者 , 这 破碎的 承诺 , "

《玛丽·莫顿；或，破碎的承诺》

" ['ægnəs] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [pə'zest] , "
" AGNES ; OR , THE POSSESSED , "
" 阿格尼斯 ; 或者 , 这 拥有 , "

“艾格尼丝；或，被附身者，“

" [ˌɪnsəˌbɔ:dɪ'neɪʃn] , "
" INSUBORDINATION , "
" 不服从 , "

“不服从命令”

" ['lu:si] ['sændfərd] , "
" LUCY SANDFORD , "
" 露西 桑福德 , "

“露西·桑福德，”

" [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] , "
" THE ORPHAN CHILDREN , "
" 这 孤儿 孩子们 , "

《孤儿》

" [ðə; ði] ['dɛtərz] ['dɔːtə(r)] , "
" THE DEBTOR'S DAUGHTER , "
" 这 债务人的 女儿 , "

“债务人的女儿”，

" [ðə; ði] [dɪ'vɔːst] [waɪf] , "
" THE DIVORCED WIFE , "
" 这 离婚 妻子 , "

《离异妻子》

" [praɪd] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] , "
" PRIDE AND PRUDENCE , "
" 自豪 和 谨慎 , "

“骄傲与谨慎”

" [ðə; ði] [tuː] ['mɜːrtʃənt] , "
" THE TWO MERCHANTS , "
" 这 二 商人 , "

《两个商人》

" [sə'siːliə] ['haʊəd] , "
" CECILIA HOWARD , "
" 塞西莉亚 霍华德 , "

“塞西莉亚·霍华德，

" [ðə; ði] ['bæŋkərz] [waɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE BANKER'S WIFE , " ETC .
" 这 银行家的 妻子 , " ETC .

《银行家的妻子》等等。

[kəm'pliːt] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
COMPLETE IN ONE VOLUME .
完全的 在 一 体积 .

内容完整，仅一卷。

[ˌfɪlə'delfiə] : -
Philadelphia : 1853
费城 : -

费城：1853年

[ai][ˌaɪ 'aɪ][θriː][ˌaɪ 'viː][viː]['sɪksθ][sevn]
I II III IV V VI VII
我 二 三、 第四 Ⅴ 六年级 七

一 二 三 四 五 六 七

[eɪtθ] [ɪks] [eks][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'viː]
VIII IX X XI XII XIII XIV
八 第九章 Ⅹ 十一 十二 十三 十四

第八、第九、第十、第十一、第十二、第十三、第十四

[ðə; ði] ['aɪən] [ruːl] ;
THE IRON RULE ;
这 铁 规则 ;

铁律；

[ɔː(r)] , ['tɪrəni] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
OR , TYRANNY IN THE HOUSEHOLD .
或者 , 暴政 在 这 家庭 .

或者，家庭暴政。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ændru:] ['haʊlənd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] ['mɔrəlist] [hu:] [kæn; kən] ['tɒləreɪt] [ɪn]

ANDREW	**HOWLAND**	**belonged**	**to**	**that**	**class**	**of**	**rigid**	**moralists**	**who**	**can**	**tolerate**	**in**
安德鲁	豪兰	属于	到	那	班级	的	死板的	道德家	WHO	能	容忍	在

['ʌðə(r)z] [nəʊ] ['wɒndərɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

others	**no**	**wanderings**	**from**	**the**	**right**	**way**	**.**
其他的	不	漫游	从	这	正确的	方式	.

安德鲁·豪兰属于那种固执己见的道德主义者，他不能容忍别人偏离正道。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [streɪt] ['dʒækɪt][ɒv; əv][ɪk'stɜ:n(ə)l] [kən'sɪstənsi] [frɒm; frəm]

His	**children**	**were**	**forced**	**into**	**the**	**straight**	**jacket**	**of**	**external**	**consistency**	**from**
他的	孩子们	是	强制	进入	这	直的	夹克	的	外部的	一致性	从

[ðeə(r)] ['ɜ:lɪɪst] ['ɪnfənsi] ;

their	**earliest**	**infancy**	**;**
他们的	最早	婴儿期	;

他的孩子们从婴儿时期就被迫接受外表一致性的束缚；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['di:vieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə]

and	**if**	**they**	**deviated**	**from**	**the**	**right**	**line**	**in**	**which**	**they**	**were**	**required**	**to**
和	如果	他们	偏离	从	这	正确的	线	在	哪个	他们	是	必需的	到

[wɔ:k] ,

walk	**,**
走	,

如果他们偏离了他们应该走的正确路线，

['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] .

punishment	**was**	**sure**	**to**	**follow**	**.**
惩罚	曾是	当然	到	跟随	.

惩罚肯定会随之而来。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['peərənt]['nætʃ(ə)rəli] .

A	**child**	**loves**	**his**	**parent**	**naturally**	**.**
一个	孩子	爱	他的	父母	自然	.

孩子天生爱父母。

[ðə; ði]['lætə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [hɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ;

The	**latter**	**may**	**be**	**harsh**	**,**	**and**	**unreasonable**	**;**
这	后者	可能	是	残酷的	,	和	不合理	;

后者可能过于苛刻，不合理；

[stɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [wi:k] [dɪ'pendəns] , [waɪl] [lʌv] ['miŋgl] ,

still	**the**	**child**	**will**	**look**	**up**	**to**	**him**	**in**	**weak**	**dependence**	**,**	**while**	**love**	**mingles**	**,**
仍然	这	孩子	将要	看	向上	到	他	在	虚弱的	依赖性	,	尽管	爱	混合	,

孩子仍然会带着些许依赖仰望他，而爱意也随之涌现。

[laɪk] ['gəʊldən] [θredz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['fæbrɪk] , [ə'mɪd][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]

like	**golden**	**threads**	**in**	**a**	**dark**	**fabric**	**,**	**amid**	**the**	**fear**	**and**	**respect**	**with**	**which**	**he**
喜欢	金的	线程	在	一个	黑暗的	织物	,	之中	这	害怕	和	尊重	和	哪个	他

[rɪ'gɑ:dz] [hɪm] .

regards	**him**	**.**
问候	他	.

就像深色织物中的金线，在他对他既恐惧又尊敬的目光中。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ændru:] ['haʊlənd] .

Thus	**it**	**was**	**with**	**the**	**children**	**of**	**Andrew**	**Howland**	**.**
因此	它	曾是	和	这	孩子们	的	安德鲁	豪兰	.

安德鲁·豪兰的孩子们也是如此。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [rɪ'taɪərɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]

Their	mother	was	a	gentle	,	retiring	woman	,	with	a	heart	full	of	the	best
他们的	母亲	曾是	一个	温和的	,	退休	女士	,	和	一个	心	满的	的	这	最好的

[ə'fekʃən] .

affections	.
情感	.

他们的母亲是一位温柔内敛的女性，内心充满最美好的爱。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [lɒks] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

When	the	sunshine	fell	upon	her	golden	locks	in	the	early	days	of	innocence	,
什么时候	这	阳光	跌倒	之上	她	金的	锁	在	这	早期的	天	的	无辜	,

在她天真无邪的童年时光里，阳光洒在她金色的秀发上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] , [ðə; ði] ['meri] [ʃaʊt] ,

it	was	in	a	home	where	the	ringing	laugh	,	the	merry	shout	,
它	曾是	在	一个	家	在哪里	这	铃声	笑	,	这	欢乐	喊	,

那是一个充满欢声笑语和欢快叫喊声的家。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['evə(r)] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	the	wild	exuberance	of	feeling	ever	bursting	from	the	heart	of
和	这	荒野	热情洋溢	的	感觉	曾经	爆发	从	这	心	的

['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['reəli] [tʃekt] ;

childhood	were	rarely	checked	;
童年	是	很少	已检查	;

童年时期内心深处迸发出的那种狂野奔放的情感，很少受到抑制；

[ɔː(r)] , [ɪf] [rɪ'prest] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['wuːndɪd] [nɒt] [ɪn][ɪts] [fɜːm] [kən'trækʃ(ə)n] .

or	,	if	repressed	,	with	a	hand	that	wounded	not	in	its	firm	contraction	.
或者	,	如果	压抑	,	和	一个	手	那	受伤	不是	在	它是	公司	收缩	.

或者，如果被压制，那只手虽然紧紧地收缩，却不会伤人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

She	had	grown	up	to	womanhood	amid	all	that	was	gentle	,	kind	and	loving
她	有	生长	向上	到	女性	之中	全部	那	曾是	温和的	,	种类	和	爱

.

:
.

她在温柔、善良和充满爱的环境中长大成人。

[tʊænspl'æntɪd] , [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['tendə(r)]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌni] ['bɔːdə(r)] ,

Transplanted	,	then	,	like	a	tender	flower	from	a	sunny	border	,
移植	,	然后	,	喜欢	一个	投标	花	从	一个	阳光明媚	边界	,

于是，就像从阳光充足的花坛里移植了一朵娇嫩的花朵一样，

[tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [druːp] [ɪn][ðə; ði]

to	the	cold	and	formal	home	of	her	husband	,	she	drooped	in	the
到	这	寒冷的	和	正式的	家	的	她	丈夫	,	她	下垂	在	这

[ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sɔɪl] ,

uncongenial	soil	,
忤	土壤	,

回到丈夫那冰冷而拘谨的家中，她颓然地躺在不适宜居住的土地上。

[daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - ['faɪbəz] ['penətreɪtɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [nju'trɪʃ(ə)n] .

down	into	which	her	heart	-	fibres	penetrated	in	search	of	nutrition	.
向下	进入	哪个	她	心	-	纤维	渗透	在	搜索	的	营养	.

她的心纤维向下渗透，寻找营养。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] ['druːpɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] ['tendəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

And	yet	,	while	drooping	thus	,	she	tenderly	loved	her	husband	,
和	然而	,	尽管	下垂	因此	,	她	温柔地	喜爱	她	丈夫	,

然而，即便如此，她依然深爱着她的丈夫。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪn] [hɜː'self] ['meni] [truː] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]

and	earnestly	sought	to	overcome	in	herself	many	true	impulses	of	nature	to
和	切实	寻求	到	克服	在	她自己	许多	真的	冲动	的	自然	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [fɔːls] [neɪm] [ɒv; əv] ['wiːknəsɪz] .

which	he	gave	the	false	name	of	weaknesses	.
哪个	他	给予	这	错误的	姓名	的	弱点	.

她努力克服自己身上许多真实的自然冲动，而他却错误地将这些冲动称为弱点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] ['peɪnf(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm] [hɜː'self] ,

It	was	less	painful	thus	to	repress	them	herself	,
它	曾是	较少的	痛苦	因此	到	抑	他们	她自己	,

这样一来，自己压抑这些情绪就没那么痛苦了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['aɪən][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)]

than	to	have	them	crushed	in	the	iron	hand	with	which	he	was	ever
比	到	有	他们	碎	在	这	铁	手	和	哪个	他	曾是	曾经

['redi] [tuː; tə][grɑːsp][ðem; ðəm] .

ready	to	grasp	them	.
准备好	到	抓牢	他们	.

宁愿让他们被他随时准备抓住他们的铁腕碾碎。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['ændruː] ['haʊlənd] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['maɪndɪd][mæn] .

Let	it	not	be	thought	that	Andrew	Howland	was	an	evil	minded	man	.
让	它	不是	是	想法	那	安德鲁	豪兰	曾是	一个	邪恶的	有思想	男人	.

不要以为安德鲁·豪兰是个心怀恶意的人。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

In	the	beginning	we	have	intimated	that	this	was	not	so	.
在	这	开始	我们	有	暗示	那	这	曾是	不是	所以	.

一开始我们就暗示过，事实并非如此。

[hiː; hi] [p'ɜːpəsd] [rɒŋ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

He	purposed	wrong	to	no	one	.
他	目的	错误的	到	不	一	.

他并没有对任何人做出错误的选择。

['ɒnɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ;

Honest	he	was	in	all	his	dealings	with	the	world	;
诚实的	他	曾是	在	全部	他的	交易	和	这	世界	;

他为人诚实，待人处事光明磊落；

['ɒnɪst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] .

honest	even	to	the	division	of	a	penny	.
诚实的	甚至	到	这	分配	的	一个	一分钱	.

诚实到连一分钱的分配都分毫不差。

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəns] .

The	radical	fault	of	his	character	was	coldness	and	intolerance	.
这	激进的	过错	的	他的	特点	曾是	寒冷	和	不容忍	.

他性格上的根本缺陷是冷漠和偏执。

[tə'wɔːd] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [rɒŋ] - ['du(ː)əz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɔː'beərəns] [wɒt'evə(r)] ;

Toward	wrong	-	doing	and	wrong	-	doers	,	he	had	no	forbearance	whatever	;
朝向	错误的	-	正在做	和	错误的	-	实干家	,	他	有	不	宽容	任何	;

对于不法行为和不法分子，他丝毫不予容忍；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] , ['weðə(r)] [tʃaɪld][ɔː(r)][mæn] ,

and	to	him	that	strayed	from	the	right	path	,	whether	child	or	man	,
和	到	他	那	迷路了	从	这	正确的	小路	,	无论	孩子	或者	男人	,

对于那些误入歧途的人，无论是孩童还是成人，

[hiː; hi] [miːt] [aʊt] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [pv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

he	meted	out	,	if	in	his	power	,	the	full	measure	of	consequences	.
他	已记录	出去	,	如果	在	他的	力量	,	这	满的	措施	的	结果	.

只要他有能力，他就会给予应有的惩罚。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][pv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ,

Unfortunately	for	those	who	came	within	the	circle	of	his	authority	,
很遗憾	为了	那些	WHO	来了	之内	这	圆圈	的	他的	权威	,

不幸的是，对于那些落入他权力范围之内的人来说，

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz][pv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [pn] [wɔːpt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [v'juːz] ,

his	ideas	of	right	and	wrong	were	based	on	warped	and	narrow	views	,
他的	想法	的	正确的	和	错误的	是	基于	在	扭曲的	和	狭窄的	浏览	,

他的善恶观念是基于扭曲狭隘的视角。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	result	of	a	defective	religious	education	.
这	结果	的	一个	有缺陷的	宗教	教育	.

这是宗教教育缺陷的后果。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , ['bf(ə)n] [kɔːld] [θɪŋz] [rɒŋ] , [frɒm; frəm] ['predʒədɪs] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɒŋ]

He	,	therefore	,	often	called	things	wrong	,	from	prejudice	,	that	were	not	wrong
他	,	所以	,	经常	称为	事物	错误的	,	从	偏见	,	那	是	不是	错误的

[ɪn] [ðəm'selvz] ;

in	themselves	;
在	他们自己	;

因此，他常常出于偏见，把一些本身并没有错的事情称为错的；

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [ri'æktɪd] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

and	sternly	reacted	upon	others	,	and	drove	them	away	from	him	,
和	严厉地	反应	之上	其他的	,	和	驾驶	他们	离开	从	他	,

并对其他人采取严厉的惩罚措施，将他们驱逐出自己的生活。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][led][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːðz] [pv; əv] ['vɜːtʃuː] .

when	he	might	have	led	and	guided	them	into	the	paths	of	virtue	.
什么时候	他	可能	有	引领	和	引导	他们	进入	这	路径	的	美德	.

他本可以引领和引导他们走上美德之路。

[ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][pv; əv] ['ændruː] [haʊləndz] ['mærɪd] [laɪf][wɒz; wəz][wʌn][pv; əv] [diːp] ['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði]

The	first	year	of	Andrew	Howland's	married	life	was	one	of	deep	trial	to	the
这	第一的	年	的	安德鲁	豪兰德	已婚	生活	曾是	一	的	深的	审判	到	这

['lʌvɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [həʊm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn]

loving	young	creature	he	had	taken	from	her	sunny	home	to	cherish	in
爱	年轻的	生物	他	有	已采取	从	她	阳光明媚	家	到	珍惜	在

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] — [ə; eɪ] ['bʊzəm] [tuː] [kəʊld][tuː; tə] [wɔːm] ['ɪntuː] ['vɪgərəs] [laɪf] [njuː] [ʃuːts] [pv; əv]

his	bosom	—	a	bosom	too	cold	to	warm	into	vigorous	life	new	shoots	of
他的	怀	—	一个	怀	也	寒冷的	到	温暖的	进入	蓬勃	生活	新的	芽	的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

安德鲁·豪兰婚后的第一年，对于他从阳光明媚的家乡带回来的、想要珍藏在怀里的那个可爱的年轻女子来说，是充满考验的一年——然而，他的怀抱却太过冰冷，无法让她萌生出新的、充满活力的爱意。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪzli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [nɒt] ['wiːkli]

And	yet	he	loved	his	wife	;	loved	her	wisely	,	as	he	thought	,	not	weakly
和	然而	他	喜爱	他的	妻子	;	喜爱	她	明智地	,	作为	他	想法	,	不是	弱

, [nɔː(r)]['blaɪndli] .

,	nor	blindly	.
,	也不	盲目地	.

然而，他深爱着他的妻子；他自认为，他爱她的方式是明智的，既不软弱，也不盲目。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn]

He	saw	her	faults	,	and	,	true	to	his	character	,	laid	his	hands	upon
他	锯	她	故障	,	和	,	真的	到	他的	特点	,	铺设	他的	双手	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他看到了她的缺点，并且，按照他一贯的性格，伸手去纠正它们。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gʊd] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['preʃə(r)] !

how	much	of	good	was	crushed	in	the	rigid	pressure	!
如何	很多	的	好的	曾是	碎	在	这	死板的	压力	!

在如此巨大的压力下，多少美好事物被扼杀了!

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [stɜːn] [ri'ælәti] .

To	Mr	.	Howland	life	was	indeed	a	stern	reality	.
到	先生	.	豪兰	生活	曾是	的确	一个	船尾	现实	.

对霍兰先生来说，生活的确是残酷的现实。

['djuːtiz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Duties	and	responsibilities	were	ever	in	his	thoughts	.
职责	和	职责	是	曾经	在	他的	想法	.

他时刻铭记着自己的职责和义务。

['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] ,

Pleasure	was	but	another	name	for	sin	,
乐趣	曾是	但	其他	姓名	为了	罪	,

快乐不过是罪恶的另一种说法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [æn; ən]['iːv(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .

and	a	weakness	of	character	an	evil	not	to	be	tolerated	.
和	一个	弱点	的	特点	一个	邪恶的	不是	到	是	容忍	.

性格上的弱点是一种不可容忍的罪恶。

[ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] ,

Enough	,	for	our	present	purpose	,
足够的	,	为了	我们的	展示	目的	,

就我们目前的目的而言，就此打住。

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ændruː] ['haʊlənd] [ɪn] [ðɪs] [briːf] ['aʊtlaɪn] .

can	be	seen	of	the	character	of	Andrew	Howland	in	this	brief	outline	.
能	是	已见	的	这	特点	的	安德鲁	豪兰	在	这	简短的	大纲	.

从这篇简短的概述中可以看出安德鲁·豪兰的性格。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['stɔːri] [əd'vɑːnsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['mɪnɪt] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['veərid]

As	our	story	advances	,	it	will	appear	in	minuter	shades	,	and	more	varied
作为	我们的	故事	进展	,	它	将要	出现	在	更细	色调	,	和	更多的	多种多样

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

随着故事的推进，它将以更细致的色调和更多样化的方面呈现。

['sev(ə)n] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Seven	years	from	the	day	of	his	marriage	we	will	introduce	him	to	the
七	年	从	这	天	的	他的	婚姻	我们	将要	介绍	他	到	这

['riːdə(r)] .

reader	.
读者	.

在他结婚七年后，我们将向读者介绍他。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [bɔɪ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	What	shall	I	do	with	this	boy	?	"	said	Mr	.	Howland	.
"	什么	将	我	做	和	这	男生	?	"	说	先生	.	豪兰	.

“我该拿这个孩子怎么办呢？”霍兰先生说。

[hiː; hi] [spəʊk] ['stɜːnli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] [pə'plekst] [vɔɪs] ,

He	spoke	sternly	,	yet	in	a	perplexed	voice	,
他	辐	严厉地	,	然而	在	一个	困惑	嗓音	,

他语气严厉，但又带着困惑。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [tred] [ʌn'juːʒuəl] .

while	he	walked	the	floor	of	the	room	with	a	quickness	of	tread	unusual	.
尽管	他	步行	这	地面	的	这	房间	和	一个	速度	的	踏	异常	.

他以异乎寻常的快步在房间里踱步。

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][nɒt] [dʌn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm]['ɪntuː] [ə'biːdiəns] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] . "

"	If	something	is	not	done	to	break	him	into	obedience	he	will	be	ruined	.	"
"	如果	某物	是	不是	完毕	到	休息	他	进入	服从	他	将要	是	毁坏	.	"

“如果不采取措施让他屈服，他就会完蛋。”

" [hiː; hi] [niːdz] [ɔːl]['aʊə(r)] [fɔː'beərəns] , " ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,

"	He	needs	all	our	forbearance	,	"	Mrs	.	Howland	ventured	to	remark	,
"	他	需求	全部	我们的	宽容	,	"	太太	.	豪兰	冒险	到	评论	,

“他需要我们所有人的宽容，”霍兰夫人试探性地说道。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)][keə(r)][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] . "

"	as	well	as	our	care	and	solicitude	.	"
"	作为	出色地	作为	我们的	关心	和	关怀	.	"

“以及我们的关心和体贴。”

" [fɔː'beərəns] !

"	Forbearance	!
"	宽容	!

“忍耐！”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [fɔː'beərəns] [tə'wɔːd] [rɒŋ] , ['estə(r)] .

I	have	no	forbearance	toward	wrong	,	Esther	.
我	有	不	宽容	朝向	错误的	,	以斯帖	.

埃丝特，我对罪恶零容忍。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔː'bɔːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl] . "

You	have	forborne	until	the	child	is	beyond	your	control	.	"
你	有	忍受	直到	这	孩子	是	超过	你的	控制	.	"

你一直忍耐，直到孩子超出你的控制范围。

" [nɒt] [ɪn'taɪəli] , " [wɒz; wəz] ['miːkli] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [druːp] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Not	entirely	,	"	was	meekly	answered	,	as	the	mother's	eyes	drooped	to	the
"	不是	完全	,	"	曾是	温顺地	回答	,	作为	这	母亲的	眼睛	下垂	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

“不完全是，”母亲怯生生地回答道，目光垂落到地板上。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , [keɪm] [ɪn] [wɪð]

At	this	moment	a	servant	,	who	had	been	sent	for	the	child	,	came	in	with
在	这	片刻	一个	仆人	,	WHO	有	到过	发送	为了	这	孩子	,	来了	在	和

[hɪm] .

him	.
他	.

这时，一个奉命去接孩子的仆人带着他进来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [əˈweɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈnʌðə(r)] [tʃaɪld] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ,

A	few	doors	away	lived	another	child	,	about	the	same	age	,
一个	很少	门	离开	居住地	其他	孩子	,	关于	这	相同的	年龄	,

几户人家之外还住着另一个孩子，年纪和他差不多。

[ɒv; əv] [huːm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈændruː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] , [ænd; ənd] [huːz] [kəmˈpænjənʃɪp] [hiː; hi] [sɔːt] [ɒn] ['evri] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

of	whom	little	Andrew	was	very	fond	,	and	whose	companionship	he	sought	on	every	occasion	.
的	谁	小的	安德鲁	曾是	非常	喜爱	,	和	谁	友谊	他	寻求	在	每一个	场合	.

小安德鲁非常喜欢他，总是想方设法和他在一起。

[əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] [hæd; həd] [ɪmˈbaɪb] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈpredʒədɪs] ,

Against	the	father	of	this	child	Mr	.	Howland	had	imbibed	a	strong	prejudice	,
反对	这	父亲	的	这	孩子	先生	.	豪兰	有	吸收	一个	强的	偏见	,

霍兰先生对这个孩子的父亲抱有强烈的偏见。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [ɪtˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .

which	was	permitted	to	extend	itself	to	his	family	.
哪个	曾是	允许	到	延长	本身	到	他的	家庭	.

这种特权也被允许延伸到他的家人身上。

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,

Rigid	and	uncompromising	in	everything	,
死板的	和	毫不妥协	在	一切	,

在所有事情上都固执己见，毫不妥协。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ˈændruː] [wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪbə(r)] ,

he	had	observed	that	Andrew	was	frequently	in	company	with	the	child	of	this	neighbor	,
他	有	观察到	那	安德鲁	曾是	频繁地	在	公司	和	这	孩子	的	这	邻居	,

他注意到安德鲁经常和这位邻居的孩子在一起。

[ænd; ənd] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈɪntəkɔːs] .

and	felt	impelled	to	lay	a	prohibition	on	their	intercourse	.
和	毛毡	被迫	到	躺	一个	禁令	在	他们的	交往	.

于是他们感到有必要禁止彼此发生性关系。

[bʌt; bət] [ˈændruː] , [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [bɔɪ] , [huː] [ɪnˈherɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] ,

But	Andrew	,	a	light	-	hearted	,	high	-	spirited	boy	,	who	inherited	from	his	father	a	strong	will	,
但	安德鲁	,	一个	光	-	心地	,	高的	-	精神抖擞	男生	,	WHO	遗传	从	他的	父亲	一个	强的	将要	,

但安德鲁，一个性格开朗、活泼好动的男孩，继承了父亲坚强的意志，

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] [ˈredi] [əˈbiːdiəns] [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] .

was	by	no	means	inclined	to	yield	a	ready	obedience	in	this	particular	.
曾是	经过	不	方法	倾斜	到	屈服	一个	准备好	服从	在	这	特别的	.

在这件事上，他绝不打算轻易服从。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][səˈsaɪəti] .

He	loved	his	little	companion	,	and	never	was	happier	than	when	in	her	society	.
他	喜爱	他的	小的	伴侣	,	和	绝不	曾是	更快乐	比	什么时候	在	她	社会	.

他非常喜爱他的小伙伴，和她在一起的时候他感到无比快乐。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hi:; hi] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɒzətɪv]

Naturally	,	therefore	,	he	sought	it	on	every	occasion	,	and	when	the	positive
自然	,	所以	,	他	寻求	它	在	每一个	场合	,	和	什么时候	这	积极的

[ˌɪntə'dɪkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [keɪm] ,

interdiction	of	their	intercourse	came	,
禁运	的	他们的	交往	来了	,

因此，他自然而然地抓住一切机会寻求这种许可，而当禁止他们交往的明确禁令到来时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['dju:ti][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv]

the	child	felt	that	a	duty	was	imposed	upon	him	that	was	impossible	of
这	孩子	毛毡	那	一个	责任	曾是	强加	之上	他	那	曾是	不可能的	的

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

孩子感到自己被强加了一项不可能完成的任务。

[jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][nɒt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Young	as	he	was	,	he	could	endure	punishment	,	but	not	give	up	his	little
年轻的	作为	他	曾是	,	他	可以	忍受	惩罚	,	但	不是	给	向上	他的	小的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他虽然年纪小，却能忍受惩罚，但他绝不会放弃他的小伙伴。

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['teɪkən][ɒv; əv] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]

Advantage	was	therefore	taken	of	every	opportunity	to	be	with	her	that
优势	曾是	所以	已采取	的	每一个	机会	到	是	和	她	那

['ɒfəd] .

offered	.
提供	.

因此，他抓住了每一个与她相处的机会。

['pʌnɪʃmənts] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'flɪktɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æktɪd]['əʊnli][æz; əz] ['temprəri]

Punishments	of	various	kinds	were	inflicted	,	but	they	acted	only	as	temporary
惩罚	的	各种各样的	种类	是	造成的	,	但	他们	行动	仅有的	作为	暂时的

[rɪ'strents] .

restraints	.
约束	.

施以各种惩罚，但这些惩罚只能起到暂时的约束作用。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hɜ:'self] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [hæd; həd][nəʊ]

As	to	this	little	girl	herself	,	let	it	be	understood	,	Mr	.	Howland	had	no
作为	到	这	小的	女孩	她自己	,	让	它	是	理解	,	先生	.	豪兰	有	不

['pɜ:sən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] .

personal	objection	.
个人的	异议	.

至于这个小女孩本人，需要说明的是，霍兰先生并没有个人反对意见。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

He	had	never	seen	anything	that	was	wrong	in	her	,
他	有	绝不	已见	任何事物	那	曾是	错误的	在	她	,

他从未觉得她有什么不对劲。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]['i:v(ə)l]['spəʊkən] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	had	never	heard	a	word	of	evil	spoken	against	her	.
和	有	绝不	听到	一个	单词	的	邪恶的	说	反对	她	.

而且从未听过任何人说她的坏话。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [jet] [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['di:fekt] [ðæt] [ˌæpə'tein] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

The	simple	,	yet	all	-	embracing	defect	that	appertained	to	her	was	his
这	简单的	,	然而	全部	-	拥抱	缺点	那	相关的	到	她	曾是	他的

[dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

dislike	of	her	father	;
不喜欢	的	她	父亲	;

她身上唯一简单却又影响深远的缺点就是他不喜欢她的父亲；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [hæd; həd][ɪts] [tʃi:f] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	this	dislike	had	its	chief	foundation	in	a	wrong	estimate	of	his
和	这	不喜欢	有	它是	首席	基础	在	一个	错误的	估计	的	他的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

这种厌恶主要源于对他的性格的错误判断。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nærəʊ] ['predʒədɪsɪz] .

the	result	of	his	own	narrow	prejudices	.
这	结果	的	他的	自己的	狭窄的	偏见	.

这是他自身狭隘偏见的产物。

['sʌmwɒt] ['heɪstɪli] , [wi:; wi] [wɪl] [əd'mɪt] ,

Somewhat	hastily	,	we	will	admit	,
有些	草草	,	我们	将要	承认	,

我们承认，这有点仓促。

[dɪd]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['ʌtə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frendz] ,

did	Mr	.	Howland	utter	the	word	that	was	to	separate	the	little	friends	,
做过	先生	.	豪兰	说出	这	单词	那	曾是	到	分离	这	小的	朋友们	,

霍兰先生是否说出了那句将两个小伙伴拆散的话?

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz][hɑ:f] - [ri'pent] [ɒv; əv][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['spəʊkən] .

and	the	word	was	half	-	repented	of	as	soon	as	spoken	.
和	这	单词	曾是	一半	-	悔改	的	作为	很快	作为	说	.

话一出口，就半后悔了。

[bʌt; bət] [wʌns] ['ʌtə] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'plɪsɪt]

But	once	uttered	,	it	was	a	law	to	which	he	required	the	most	implicit
但	一次	说出	,	它	曾是	一个	法律	到	哪个	他	必需的	这	最多	隐式

[ə'bi:diəns] .

obedience	.
服从	.

但一旦这条法则被宣布，他就要求所有人绝对服从。

[hi:; hi] [θɔ:t] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [maɪt] [du:; də][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

He	thought	not	of	the	wrong	the	separation	might	do	his	child	;
他	想法	不是	的	这	错误的	这	分离	可能	做	他的	孩子	;

他没有想到这种分离可能会给他的孩子带来怎样的伤害；

[hi:; hi] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] [ə'bi:diəns] — [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbən] [wɪl] .

he	thought	only	of	enforcing	obedience	—	of	breaking	a	stubborn	will	.
他	想法	仅有的	的	强制执行	服从	—	的	打破	一个	固执的	将要	.

他一心只想强制服从——摧毁顽固的意志。

[ə'bi:diəns] [ɪn] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði]

Obedience	in	children	was	,	in	his	eyes	,	everything	—	and	he	visited	,	with	the
服从	在	孩子们	曾是	,	在	他的	眼睛	,	一切	—	和	他	到访	,	和	这

['stɜ:rnɪst] [dɪs'pleʒə(r)] , ['evri] [ˌdi:vi'eɪʃn] [ˌðeə'frɒm] .

sternest	displeasure	,	every	deviation	therefrom	.
最严厉的	不满	,	每一个	偏差	由此	.

在他看来，孩子的服从至关重要——任何违背服从的行为都会遭到他最严厉的斥责。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɪn][ðeə(r)] [nest] [æt; ət] [həʊm] ,

The	consequence	was	,	that	his	little	ones	,	in	their	nest	at	home	,
这	结果	曾是	,	那	他的	小的	一个	,	在	他们的	巢	在	家	,

结果是，他家里的孩子们，

['reəli] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ;

rarely	saw	in	the	face	of	their	father	a	smile	of	affection	;
很少	锯	在	这	脸	的	他们的	父亲	一个	微笑	的	感情	;

他们很少在父亲脸上看到慈爱的笑容；

['reəli] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['tendənəs] .

rarely	heard	his	voice	in	words	of	tenderness	.
很少	听到	他的	嗓音	在	字	的	压痛	.

很少听到他用温柔的语气说话。

['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'temptɪd]

Something	,	in	their	conduct	was	ever	displeasing	to	him	,	and	he	attempted
某物	,	在	他们的	执行	曾是	曾经	令人不快	到	他	,	和	他	尝试过

[ɪts] [kə'rekʃn] [baɪ] ['kəʊldnəs] ,

its	correction	by	coldness	,
它是	更正	经过	寒冷	,

他们的行为中总有某些东西令他感到不悦，他试图用冷漠来纠正他们。

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [hɑ:ʃ] [wɜ:dz] , [ɔ:(r)]['kru:əl] ['pʌnɪʃmənt] .

repulsion	,	harsh	words	,	or	cruel	punishment	.
排斥	,	残酷的	字	,	或者	残忍的	惩罚	.

厌恶、恶语相向或残酷惩罚。

[hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:t] [tu:; tə] [li:d] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fɔ:s] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

He	never	sought	to	lead	,	but	to	force	them	into	the	right	way	.
他	绝不	寻求	到	带领	,	但	到	力量	他们	进入	这	正确的	方式	.

他从未想过要领导他们，而是想迫使他们走上正确的道路。

[ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌɪntə'dɪkʃn] [wɒz; wəz] ['ʌtə] , [bʌt; bət] ['ændru:] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [swi:t]

The	word	of	interdiction	was	uttered	,	but	Andrew	could	not	give	up	his	sweet
这	单词	的	禁运	曾是	说出	,	但	安德鲁	可以	不是	给	向上	他的	甜的

['lɪt(ə)l] [frend] ;

little	friend	;
小的	朋友	;

禁令已经下达，但安德鲁无法放弃他心爱的小伙伴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌdisri'gɑ:did] .

and	the	word	was	therefore	disregarded	.
和	这	单词	曾是	所以	被忽视	.

因此，这个词被忽略了。

['stelθɪli] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət] ['wɒtʃfl] [aɪz]

Stealthily	,	to	avoid	punishment	,	he	went	to	her	but	watchful	eyes
悄悄地	,	到	避免	惩罚	,	他	去	到	她	但	警惕	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ,

were	upon	him	,
是	之上	他	,

为了避免惩罚，他偷偷摸摸地走向她，但有人在暗中监视着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [brɔ:t] [bæk] .

and	he	was	soon	brought	back	.
和	他	曾是	很快	带来	后退	.

他很快就被带了回来。

['dʒentli] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'bi:diəns] ;

Gently	and	earnestly	his	mother	would	chide	his	disobedience	;
轻轻地	和	切实	他的	母亲	会	喝叱	他的	不服从	;

他的母亲会温柔而认真地责备他的不听话；

['hɑːʃli] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

harshly	his	father	would	punish	it	—	but	all	was	of	no	avail	.
严厉地	他的	父亲	会	惩治	它	—	但	全部	曾是	的	不	可用	.

他的父亲会严厉惩罚它——但这一切都无济于事。

" [weə(r)] [ɪz] ['ændruː] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm]

"	Where	is	Andrew	?	"	asked	Mr	.	Howland	,	on	returning	home	one	evening	from
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	问	先生	.	豪兰	,	在	返回	家	一	晚上	从

[hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,

his	store	,
他的	店铺	,

“安德鲁在哪儿？”霍兰先生一天晚上从店里回家后问道。

[ænd; ənd][nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	not	seeing	the	bright	little	fellow	in	the	room	with	his	mother	.
和	不是	看到	这	明亮的	小的	同伴	在	这	房间	和	他的	母亲	.

而且没有看到那个聪明伶俐的小家伙和他妈妈待在房间里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

This	was	on	the	occasion	of	his	introduction	to	the	reader	.
这	曾是	在	这	场合	的	他的	介绍	到	这	读者	.

这是在他向读者介绍自己的时候。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

He	was	here	just	now	,	"	replied	Mrs	.	Howland	.
他	曾是	这里	只是	现在	,	"	回复	太太	.	豪兰	.

“他刚才来过这里，”霍兰太太回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [wɪð] ['eməli] [w'ɪntəz] ,

"	I	saw	him	a	little	while	ago	playing	on	the	steps	with	Emily	Winters	,
"	我	锯	他	一个	小的	尽管	前	玩耍	在	这	步骤	和	艾米丽	冬季	,

“不久前我看到他和艾米丽·温特斯在台阶上玩耍。”

" [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['riːs(ə)ntli]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ,

"	said	the	nurse	,	who	had	come	recently	into	the	family	,
"	说	这	护士	,	WHO	有	来	最近	进入	这	家庭	,

“这位最近才加入这个家庭的护士说道，”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]

and	was	not	aware	of	the	prohibition	that	existed	in	regard	to	the	child	she
和	曾是	不是	意识到的	的	这	禁令	那	存在	在	看待	到	这	孩子	她

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

had	mentioned	.
有	提及	.

她并不知道关于她所提到的那个孩子存在这样的禁令。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , ['æŋgrəli] .

"	Is	it	possible	!	"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	angrily	.
"	是	它	可能的	!	"	惊呼	先生	.	豪兰	,	愤怒地	.

“这怎么可能！”霍兰先生愤怒地喊道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , " [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] !

Then	he	added	in	an	excited	voice	,	"	go	and	bring	him	home	immediately	!
然后	他	额外	在	一个	兴奋的	嗓音	,	"	去	和	带来	他	家	立即地	!

然后他兴奋地补充道：“快去把他带回家！”

" [ðə; ði] [nɜːs] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	The	nurse	left	the	room	and	soon	returned	with	the	child	.
"	这	护士	左边	这	房间	和	很快	返回	和	这	孩子	.

护士离开房间，很快又带着孩子回来了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['blendɪd] [fɪə(r)] , ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

In	his	face	was	a	look	of	blended	fear	,	anger	and	resolution	.
在	他的	脸	曾是	一个	看	的	混合	害怕	,	愤怒	和	解决	.

他脸上交织着恐惧、愤怒和决心。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [sɜː(r)] ? " ['stɜːnli] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	Where	have	you	been	,	sir	?	"	sternly	asked	Mr	.	Howland	.
"	在哪里	有	你	到过	,	先生	?	"	严厉地	问	先生	.	豪兰	.

“先生，您去哪儿了？”霍兰先生严厉地问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

The	child	made	no	answer	.
这	孩子	制成	不	回答	.

孩子没有回答。

" [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?

"	Do	you	hear	me	,	sir	?
"	做	你	听到	我	,	先生	?

先生，您能听到我说话吗?

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	A	slight	motion	of	shrinking	and	alarm	might	have	been	seen	in	the	little
"	一个	轻微	运动	的	收缩	和	警报	可能	有	到过	已见	在	这	小的

['feləʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['æŋgri] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

fellow	as	the	angry	voice	of	his	father	fell	upon	his	ears	.
同伴	作为	这	生气的	嗓音	的	他的	父亲	跌倒	之上	他的	耳朵	.

“当父亲愤怒的声音传入耳中时，这个小家伙脸上或许会浮现出一丝畏缩和惊恐的神色。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

But	he	did	not	look	up	or	make	a	reply	.
但	他	做过	不是	看	向上	或者	制作	一个	回复	.

但他既没有抬头，也没有回答。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	answer	me	?
"	将要	你	回答	我	?

你会回答我吗?

['stʌbən] [bɔɪ] !

Stubborn	boy	!
固执的	男生	!

固执的小家伙!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [naʊ] ['kætʃɪŋ] [həʊld] ['taɪtli] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] [ɑːm] .

"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	now	catching	hold	tightly	of	Andrew's	arm	.
"	惊呼	先生	.	豪兰	,	现在	捕捉	抓住	紧紧	的	安德鲁的	手臂	.

“霍兰先生惊呼道，同时紧紧抓住安德鲁的胳膊。”

" [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

"	Why	don't	you	answer	your	father	,	my	child	?	"	said	the	mother	,
"	为什么	不	你	回答	你的	父亲	,	我的	孩子	?	"	说	这	母亲	,

“孩子，你为什么不回答你父亲的问题呢？”母亲问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

in	a	voice	that	was	tender	and	appealing	.
在	一个	嗓音	那	曾是	投标	和	上诉	.

声音温柔动人。

[ðə; ði] [təʊn] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] ,
The tone reached the boy's heart ,
这 语气 达到 这 男孩们 心 ,

那声音直击男孩的心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz]
and he lifted his large blue eyes from the floor and fixed them on his
和 他 抬起 他的 大的 蓝色的 眼睛 从 这 地面 和 固定的 他们 在 他的
['fɑː.ðərz] ['θretnɪŋ] ['kaʊntənəns] .
father's threatening countenance .
父亲的 威胁 面容 .

他抬起头，睁开那双湛蓝的大眼睛，目光落在父亲那张充满威胁的脸上。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .
Where have you been ? " repeated Mr . Howland .
在哪里 有 你 到过 ? " 重复 先生 . 豪兰 .

“你去了哪里？”霍兰先生重复道。

" [tuː; tə] [siː] ['eməli] , " [rɪ'tɜːnd] ['ændruː] .
" To see Emily , " returned Andrew .
" 到 看 艾米丽 , " 返回 安德鲁 .

“去看艾米丽，”安德鲁回答道。

" ['hævnt] [aɪ] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ?
" Haven't I forbidden you to go there ?
" 还没有 我 禁止 你 到 去 那里 ?

我不是禁止你去那里吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [sʌŋk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" The child's eyes sunk again to the floor .
" 这 孩子的 眼睛 沉没 再次 到 这 地面 .

孩子的目光再次垂向地板。

" [seɪ] ! ['hævnt] [aɪ] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ?
" Say ! Haven't I forbidden you to go there ?
" 说 ! 还没有 我 禁止 你 到 去 那里 ?

“喂！我不是禁止你去那里吗？”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" But there was no answer .
" 但 那里 曾是 不 回答 .

但没有得到回答。

" [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ? "
" Do you hear me ? "
" 做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗?

" ['ændruː] ! ['ændruː] !
" Andrew ! Andrew !
" 安德鲁 ! 安德鲁 !

安德鲁！安德鲁！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [keɪm] [ɪn] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['tremjələs] [təʊnz]

why	don't	you	answer	your	father	?	"	came	in	distressed	and	tremulous	tones
为什么	不	你	回答	你的	父亲	?	"	来了	在	苦恼	和	颤抖的	音调

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lɪps] .

from	his	mother's	lips	.
从	他的	母亲的	嘴唇	.

"你为什么不回答你父亲的问题？"母亲的声音带着痛苦和颤抖。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tʃaɪd] ['ʃɑːpli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Mr	.	Howland	was	about	turning	to	chide	sharply	his	wife	for	this
先生	.	豪兰	曾是	关于	转弯	到	喝叱	尖锐地	他的	妻子	为了	这

[ˌɪntə'fɪərəns] ,

interference	,
干涉	,

霍兰先生正要转身严厉斥责妻子干涉他的事务，

[wen] ['ændruː] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] —

when	Andrew	again	raised	his	eyes	and	said	—
什么时候	安德鲁	再次	提高	他的	眼睛	和	说	—

安德鲁再次抬起头，说道——

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] ?

"	Then	why	have	you	disobeyed	me	?
"	然后	为什么	有	你	违抗命令	我	?

"那么，你为什么违抗我的命令呢？"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	The	boy's	eyes	fell	again	,	and	he	remained	silent	.
"	这	男孩们	眼睛	跌倒	再次	,	和	他	剩余	沉默的	.

男孩的目光再次垂了下来，他沉默不语。

" [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [sɪ'vɪəli] ,

"	I'll	break	you	of	this	if	I	break	your	heart	!	"	said	Mr	.	Howland	severely	,
"	患病的	休息	你	的	这	如果	我	休息	你的	心	!	"	说	先生	.	豪兰	严重	,

"如果我伤了你的心，我就让你失去这个！"霍兰先生严厉地说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

and	,	as	he	spoke	,
和	,	作为	他	辐	,

在他说话的时候，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [led] [hɪm]

he	almost	lifted	the	child	from	the	floor	with	his	strong	arm	as	he	led	him
他	几乎	抬起	这	孩子	从	这	地面	和	他的	强的	手臂	作为	他	引领	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

他用强壮的手臂几乎把孩子从地上抱了起来，领着他走出了房间。

[ə; eɪ] [grəʊn] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

A	groan	issued	from	the	mother's	heart	and	she	covered	her	face	and
一个	呻吟	发布	从	这	母亲的	心	和	她	涵盖	她	脸	和

[wept] .

wept	.
哭泣	.

母亲心中发出一声叹息，她捂着脸哭了起来。

[baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'peəd]

By	the	time	Mr	.	Howland	reached	the	chamber	above	,	to	which	he	repaired
经过	这	时间	先生	.	豪兰	达到	这	房间	多于	,	到	哪个	他	已修复

[wɪð] ['ændruː] ,

with	Andrew	,
和	安德鲁	,

当霍兰先生到达楼上的房间时，他正和安德鲁一起在那里修建房间。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæd; həd] [səb'said] ; [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] [stɜːn] ['pɜːpəs] [ɪn]

the	excitement	of	his	anger	had	subsided	;	but	not	his	stern	purpose	in
这	激动	的	他的	愤怒	有	平静下来	;	但	不是	他的	船尾	目的	在

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

regard	to	his	child	,
看待	到	他的	孩子	,

他怒火的激动已经消退，但他对孩子的严厉决心却丝毫未减。

[huː] [hæd; həd] [ə'gen] [ˌdisə'bei] [hɪm] .

who	had	again	disobeyed	him	.
WHO	有	再次	违抗命令	他	.

他又一次违抗了他的命令。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [ɪn] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ]

The	absolute	necessity	of	obedience	in	children	he	recognized	in	all	its	length
这	绝对	必要性	的	服从	在	孩子们	他	认可	在	全部	它是	长度

[ænd; ənd] [bredθ] .

and	breadth	.
和	宽度	.

他充分认识到孩子绝对必须服从这一点。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ən'les] [ə'biːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [kən'streɪnd]

He	saw	no	hope	for	them	in	the	future	unless	obedience	were	constrained
他	锯	不	希望	为了	他们	在	这	未来	除非	服从	是	受限

[æt; ət] ['evri] [kɒst] .

at	every	cost	.
在	每一个	成本	.

他认为，除非不惜一切代价强迫他们服从，否则他们的未来毫无希望。

['hæpi] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɪm'self] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Happy	both	for	them	and	himself	would	it	have	been	if	he	had
快乐的	两个都	为了	他们	和	他自己	会	它	有	到过	如果	他	有

[biːn] ['waɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [məʊdz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə'biːdiəns] ,

been	wiser	in	his	modes	of	securing	obedience	,
到过	更明智	在	他的	模式	的	确保	服从	,

如果他能更明智地运用各种方法来确保服从，那对他自己和他们来说都将是件好事。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [ɪg'zæktɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [θɪŋz] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l]

and	more	cautious	about	exacting	from	his	children	things	almost	impossible
和	更多的	谨慎	关于	严格	从	他的	孩子们	事物	几乎	不可能的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

for	them	to	perform	.
为了	他们	到	履行	.

并且更加谨慎地要求孩子们做他们几乎不可能做到的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔː] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sɪn] .

Without	a	law	there	is	no	sin	.
没有	一个	法律	那里	是	不	罪	.

没有法律就没有罪恶。

['keəf(ə)l] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] ['evri] ['peərənt][biː; bi] [haʊ] [hiː; hi] [i'nækts] [ə; eɪ] [lɔː] ,

Careful	,	then	,	should	every	parent	be	how	he	enacts	a	law	,
小心	,	然后	,	应该	每一个	父母	是	如何	他	颁布	一个	法律	,

因此，每位家长在执行法律时都应该谨慎。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'ʃuə] [ɪts][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

the	very	existence	of	which	insures	its	violation	.
这	非常	存在	的	哪个	保险	它是	违反	.

它的存在本身就注定会被违反。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [sɔːt] , [baɪ] ['veərɪəs] [məʊdz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]

Mr	.	Howland	had	sought	,	by	various	modes	of	punishment	,	other	than
先生	.	豪兰	有	寻求	,	经过	各种各样的	模式	的	惩罚	,	其他	比

[tʃæ'staɪzmənt] ,

chastisement	,
惩罚	,

霍兰先生曾寻求采用除体罚之外的各种惩罚方式，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə'biːdiəns] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] .

to	enforce	obedience	in	this	particular	case	.
到	执行	服从	在	这	特别的	案件	.

在此特定情况下，强制执行服从。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [si'viəə] ['remədi] .

Now	he	was	resolved	to	try	the	severer	remedy	.
现在	他	曾是	已解决	到	尝试	这	更严重	补救	.

现在他决心尝试更严厉的治疗方法。

['ændruː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

Andrew	had	expected	nothing	farther	than	to	be	shut	up	,	alone	,	in	the	room
安德鲁	有	预期的	没有什么	更远	比	到	是	关闭	向上	,	独自的	,	在	这	房间

,

,
,

安德鲁原本以为自己会被单独关在房间里，仅此而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] , [pə'hæps] , ['sʌpələs] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɜːvd] [tuː; tə][beə(r)]

and	to	go	,	perhaps	,	supperless	to	bed	,	and	he	was	nerved	to	bear
和	到	去	,	也许	,	无晚餐	到	床	,	和	他	曾是	神经质	到	熊

[ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

this	without	a	murmur	.
这	没有	一个	低语	.

他或许会饿着肚子上床睡觉，但他却强忍着这种痛苦，一声不吭。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][rɒd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

But	when	the	rod	became	suddenly	visible	,	and	was	lifted	above	him	in	the
但	什么时候	这	杆	成为	突然	可见的	,	和	曾是	抬起	多于	他	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

但当那根棍子突然显现出来，并被举到他头顶上方时，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)] .

his	little	heart	was	filled	with	terror	.
他的	小的	心	曾是	已填	和	恐怖	.

他幼小的心灵充满了恐惧。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌʌpˈtɜːnd] , [əˈpiːlɪŋ] [feɪs] [bɪˈkeɪm]
" he exclaimed , in a voice of fear , while his upturned , appealing face became
" 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 害怕 , 尽管 他的 翻转 , 上诉 脸 成为
[ˈæʃi] [peɪl] .
ashy pale .
灰烬 苍白 .

“他惊叫道，声音里充满了恐惧，他那仰起的、迷人的脸庞变得苍白如灰。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdisəˈbei] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] , [ˈkəʊldli][ænd; ənd]
" You have disobeyed me again , my son , " said Mr . Howland , coldly and
" 你 有 违抗命令 我 再次 , 我的 儿子 , " 说 先生 . 豪兰 , 冷冷地 和
[ˈstɜːnli] ,
sternly ,
严厉地 ,

“你又一次违抗了我的命令，我的儿子，”霍兰先生冷冷地、严厉地说。

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [wɪp] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" and I must whip you for it .
" 和 我 必须 鞭 你 为了 它 .

“为此我必须鞭打你。”

[ˌdɪsəˈbiːdiənt] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] . "
Disobedient children have to be punished . "
忤 孩子们 有 到 是 受到惩罚 . "

不听话的孩子必须受到惩罚。

" [əʊ] , [ˈfɑːðə(r)] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[dəʊnt] [wɪp] [ˌem ˈiː] !
Don't whip me !
不 鞭 我 !

不要鞭打我！

[dəʊnt] ! " [keɪm] [ˈhʌskɪli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈterɪfaɪd] [tʃaɪld] .
Don't ! " came huskily from the lips of the terrified child .
不 ! " 来了 沙哑地 从 这 嘴唇 的 这 恐惧 孩子 .

“不要！”惊恐的孩子沙哑地喊道。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈpliːdɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈsmɑːtɪŋ] [strəʊks] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] .
But even while he thus pleaded , the smarting strokes began to fall .
但 甚至 尽管 他 因此 恳求 , 这 刺痛 笔画 开始 到 落下 .

但即便他如此哀求，痛楚还是如潮水般落下。

" [naʊ] , [sɜː(r)] !
" Now , sir !
" 现在 , 先生 !

“先生，现在！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] , [ˈpɔːzɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][rɒd] [ˌʌpˈlɪftɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ]
" at length said Mr . Howland , pausing with the rod uplifted , " will you go
" 在 长度 说 先生 . 豪兰 , 暂停 和 这 杆 提升 , " 将要 你 去
[ˈɪntuː][ˈmɪstə(r)] . [wˈɪntəz] - [əˈgen] ?
into Mr . Winters ' again ?
进入 先生 . 冬季 - 再次 ?

“霍兰先生终于说道，他举起棍子，停顿了一下，‘你愿意再去温特斯先生那里吗？’”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [lɪmz] , ['fɒləʊd] [baɪ]

"	The	child	hesitated	,	and	down	came	a	blow	upon	his	tender	limbs	,	followed	by
"	这	孩子	犹豫了一下	,	和	向下	来了	一个	吹	之上	他的	投标	四肢	,	随后	经过

[ðə; ði] [wɜːdz] —

the	words	—
这	字	—

孩子犹豫了一下，一记重拳击中了他稚嫩的四肢，随后传来几句话——

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?

Will	you	go	in	there	any	more	?
将要	你	去	在	那里	任何	更多的	?

你还会再进去吗?

" [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]

"	Still	there	was	a	reluctance	to	make	this	promise	,	and	another	and
"	仍然	那里	曾是	一个	不情愿	到	制作	这	承诺	,	和	其他	和

['hɑːdə(r)] [strəʊk] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

harder	stroke	was	given	.
更难	中风	曾是	给定	.

“但还是不愿做出这个承诺，于是又狠狠地打了他一巴掌。”

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] ['kɒŋkə(r)] .

The	father	was	resolved	to	conquer	,	and	he	did	conquer	.
这	父亲	曾是	已解决	到	征服	,	和	他	做过	征服	.

父亲决心征服，而且他确实征服了。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪps] , [waɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['jiːldɪd] ['nʌθɪŋ]

A	promise	was	extorted	from	the	child's	lips	,	while	,	his	heart	yielded	nothing
一个	承诺	曾是	勒索	从	这	孩子的	嘴唇	,	尽管	,	他的	心	产生	没有什么

.

:
.

孩子嘴里被迫许下了一个承诺，但他的心里却什么也没付出。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] !

"	Very	well	,	sir	!
"	非常	出色地	,	先生	!

“好的，先生！”

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

See	that	you	keep	your	word	,	"	said	Mr	.	Howland	,
看	那	你	保持	你的	单词	,	"	说	先生	.	豪兰	,

“务必信守诺言，”霍兰先生说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [grɑːsp] .

as	he	released	the	writhing	sufferer	from	his	firm	grasp	.
作为	他	发布	这	扭动	患者	从	他的	公司	抓牢	.

他松开了紧紧抓住痛苦挣扎的受害者的手。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	If	you	disobey	me	again	in	this	thing	,	I	will	give	five	times	as	much	.
"	如果	你	违	我	再次	在	这	事物	,	我	将要	给	五	时代	作为	很多	.

“如果你在这件事上再不听我的话，我会给你五倍的惩罚。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld]
" And he turned from the chamber leaving the wronged and suffering child
" 和 他 转向 从 这 房间 离开 这 冤枉 和 痛苦 孩子
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

“然后他转身离开了房间，留下受委屈和痛苦的孩子独自一人。”

" [aɪv] [bɪ'gʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,
" I've begun now , and I'll go through with it , " muttered Mr . Howland ,
" 我已经 开始 现在 , 和 患病的 去 通过 和 它 , " 低声说道 先生 . 豪兰 ,

“我已经开始了，我会坚持到底，”霍兰先生喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɪriː'ɛntəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
as he reentered the room where his wife was sitting .
作为 他 重新进入 这 房间 在哪里 他的 妻子 曾是 坐着 .

他重新走进房间，妻子正坐在那里。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] [pə'vɜːs] [ænd; ənd] [self] - ['wɪld] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
" I never saw so perverse and self - willed a child in my life .
" 我 绝不 锯 所以 变态 和 自己 - 意志 一个 孩子 在 我的 生活 .

“我这辈子都没见过这么任性、这么固执的孩子。”

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [səb'djuːd] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]
If he is not subdued now , and forced to obey , his ultimate destruction is
如果 他 是 不是 低沉的 现在 , 和 强制 到 服从 , 他的 最终的 破坏 是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] . "
inevitable . "
不可避免的 . "

如果现在不制服他，迫使他服从，他最终的毁灭是不可避免的。

" [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] , " ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
" His fault was not a very great one , " Mrs . Howland ventured to suggest .
" 他的 过错 曾是 不是 一个 非常 伟大的 一 , " 太太 . 豪兰 冒险 到 建议 .

“他的过错并不大，”霍兰夫人大胆地说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːlt] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [hɪz; ɪz] [braʊ]
" Do you call disobedience a little fault ? " asked Mr . Howland , his brow
" 做 你 称呼 不服从 一个 小的 过错 ? " 问 先生 . 豪兰 , 他的 眉头
[kən'træktɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
contracting as he spoke .
承包 作为 他 辐 .

“你把不服从管教称为小错吗？”霍兰先生问道，说话时眉头紧锁。

" [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] , " ['kwɪkli] ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" I did not mean that , " quickly answered Mrs . Howland .
" 我 做过 不是 意思是 那 , " 迅速地 回答 太太 . 豪兰 .

“我不是那个意思，”霍兰太太连忙回答道。

" [ai] [ment] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['eməli] [w'ɪntəz] .
" I meant his going in to see Emily Winters .
" 我 意思是 他的 去 在 到 看 艾米丽 冬季 .

“我的意思是，他要去见艾米丽·温特斯。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
The children are very fond of each other . "
这 孩子们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 . "

孩子们彼此非常喜欢对方。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , ['hævnt] [ai] ? "
" But I have told him not to go in there , haven't I ? "
" 但 我 有 讲述 他 不是 到 去 在 那里 , 还没有 我 ? "

“但我不是告诉过他不要进去吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðæt] ['set(ə)lz] [ðə; ði]['mætə(r)] .
That settles the matter .
那 定居点 这 事情 .

事情到此为止。

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] , [hiː; hi] [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]
If he goes , he disobeys me ; and if he disobeys me , he must be
如果 他 去 , 他 违抗 我 ; 和 如果 他 违抗 我 , 他 必须 是
['pʌnɪʃt] . "
punished . "
受到惩罚 . "

他若去，就是违抗我的命令；他若违抗我的命令，就必须受到惩罚。

" [bʌt; bət] , ['ændruː] — "
" But , Andrew — "
" 但 , 安德鲁 — "

“但是，安德鲁——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['estə(r)] .
" It is useless to argue about this with me , Esther .
" 它 是 无用 到 争论 关于 这 和 我 , 以斯帖 .

埃丝特，跟我争论这件事是没用的。

[ɪn'taɪəli] ['juːsləs] .
Entirely useless .
完全 无用 .

完全没用。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ænd; ənd]['ruːɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .
In your weakness you would indulge and ruin the boy .
在 你的 弱点 你 会 放纵 和 废墟 这 男生 .

你的软弱让你放纵自己，毁了那个男孩。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [maɪ]['djuːti]['betə(r)] .
But I know my duty better .
但 我 知道 我的 责任 更好的 .

但我更清楚我的职责。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [saɪd] ['diːpli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Mrs . Howland sighed deeply and remained silent .
" 太太 . 豪兰 叹了口气 深 和 剩余 沉默的 .

霍兰夫人深深地叹了口气，沉默不语。

[sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] , [ʃiː; ʃi]
Some ten minutes afterwards , seeing her husband engaged with a book , she
一些 十 分钟 然后 , 看到 她 丈夫 已订婚的 和 一个 书 , 她
[ə'rəʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
arose and left the room .
出现 和 左边 这 房间 .

大约十分钟后，她看到丈夫在看书，便起身离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['evri] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kwikən] ,

As	soon	as	she	closed	the	door	,	every	movement	was	suddenly	quickened	,
作为	很快	作为	她	关闭	这	门	,	每一个	移动	曾是	突然	加速	,

她一关上门，所有动作都突然加快了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

and	she	sprung	up	the	stairway	to	the	chamber	from	which	had	come
和	她	弹簧	向上	这	楼梯	到	这	房间	从	哪个	有	来

[daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

down	to	her	the	screams	of	her	boy	,
向下	到	她	这	尖叫	的	她	男生	,

她猛地冲上楼梯，奔向那个房间，她儿子的尖叫声就是从那里传下来的。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃrʌŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kruːəl] [strəʊks] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

as	he	shrunk	under	the	cruel	strokes	inflicted	by	the	hand	of	his	father	.
作为	他	缩小	在下面	这	残忍的	笔画	造成的	经过	这	手	的	他的	父亲	.

在父亲残酷的鞭打下，他瑟缩着身子。

['entərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ændruː] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] ,

Entering	,	she	saw	Andrew	sitting	on	the	floor	,	with	his	arms	resting	on	a	low	chair	,
进入	,	她	锯	安德鲁	坐着	在	这	地面	,	和	他的	武器	休息	在	一个	低的	椅子	,

她走进去，看到安德鲁坐在地板上，双臂搭在一张矮椅上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	his	face	buried	in	them	.
和	他的	脸	埋葬	在	他们	.

他的脸埋在它们中间。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

He	raised	his	head	slowly	,	and	turned	to	see	who	had	come	in	.
他	提高	他的	头	缓慢地	,	和	转向	到	看	WHO	有	来	在	.

他缓缓抬起头，转身去看是谁进来了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs]

The	instant	he	saw	that	it	was	his	mother	,	a	flush	came	into	his	pale	face
这	立即的	他	锯	那	它	曾是	他的	母亲	,	一个	冲洗	来了	进入	他的	苍白	脸

,

,

,

他一看清是自己的母亲，苍白的脸上立刻泛起了红晕。

[ænd; ənd] [tɪəz] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tendə(r)] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

and	tears	dimmed	the	light	of	his	beautiful	,	tender	,	loving	eyes	.
和	眼泪	调暗	这	光	的	他的	美丽的	,	投标	,	爱	眼睛	.

泪水模糊了他美丽、温柔、充满爱意的双眼。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

In	another	moment	he	was	sobbing	on	her	bosom	.
在	其他	片刻	他	曾是	啜泣	在	她	怀	.

片刻之后，他已伏在她胸前痛哭流涕。

" [dɪə(r)] ['ændruː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

"	Dear	Andrew	must	not	be	disobedient	again	,	"	said	the	mother	,
"	亲爱的	安德鲁	必须	不是	是	忤	再次	,	"	说	这	母亲	,

“亲爱的安德鲁以后不许再不听话了，”母亲说。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [grəʊn] [kɑːm] , ['bendɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz]

so	soon	as	her	child	had	grown	calm	,	bending	close	to	his	cheek	as
所以	很快	作为	她	孩子	有	生长	冷静的	,	弯曲	关闭	到	他的	脸颊	作为

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

she	spoke	,
她	辐	,

等孩子平静下来后，她一边说话一边俯身靠近他的脸颊。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fɔːl] ['wɔːmli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	letting	her	breath	fall	warmly	over	it	.
和	出租	她	气息	落下	热情地	超过	它	.

她让温暖的气息洒在上面。

" ['eməli][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Emily	is	a	good	little	girl	,	and	I	love	her	.
"	艾米丽	是	一个	好的	小的	女孩	,	和	我	爱	她	.

“艾米丽是个好小女孩，我爱她。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [bæd] , ['mʌðə(r)] .

She	ain't	bad	,	mother	.
她	不是	坏的	,	母亲	.

她并不坏，妈妈。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , " ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

She	is	better	than	I	am	,	"	quickly	returned	the	child	,	raising	himself	up	,
她	是	更好的	比	我	是	,	"	迅速地	返回	这	孩子	,	提高	他自己	向上	,

“她比我强，”孩子一边说着，一边站起身来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] .

and	lifting	his	eyes	earnestly	to	his	mother's	face	.
和	举重	他的	眼睛	切实	到	他的	母亲的	脸	.

他抬起头，认真地望着母亲的脸。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , ['ændruː] . "

"	But	your	father	has	forbidden	you	to	go	to	her	house	,	Andrew	.	"
"	但	你的	父亲	有	禁止	你	到	去	到	她	房子	,	安德鲁	.	"

“但是你父亲禁止你去她家，安德鲁。”

" [woʊnt][hiː; hi][let]['eməli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ɜːrdʒd][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Won't	he	let	Emily	come	to	see	me	?	"	urged	the	child	.
"	惯于	他	让	艾米丽	来	到	看	我	?	"	敦促	这	孩子	.

“他就是不让艾米丽来看我吗？”孩子恳求道。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] .

"	No	,	dear	.
"	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "

He	wants	you	to	play	with	some	one	else	.	"
他	想要	你	到	玩	和	一些	一	别的	.	"

他想让你和别人一起玩。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] .

"	But	I	don't	want	to	play	with	any	one	else	.
"	但	我	不	想	到	玩	和	任何	一	别的	.

但我不想和其他人一起玩。

['eməli][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

Emily	is	a	good	girl	,	and	I	like	her	so	much	.
艾米丽	是	一个	好的	女孩	,	和	我	喜欢	她	所以	很多	.

艾米丽是个好女孩，我非常喜欢她。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [bæd] , ['mʌðə(r)] .

Indeed	she	ain't	bad	,	mother	.
的确	她	不是	坏的	,	母亲	.

她其实还不错，妈妈。

[ʃiːz] [gʊd] . "

She's	good	.	"
她是	好的	.	"

她很优秀。

" [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [pə'plekst] ['mʌðə(r)] .

"	I	know	,	dear	,	"	answered	the	perplexed	mother	.
"	我	知道	,	亲爱的	,	"	回答	这	困惑	母亲	.

“我知道了，亲爱的，”困惑的母亲回答道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] ['eməli] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

"	I	know	that	Emily	is	a	good	girl	.
"	我	知道	那	艾米丽	是	一个	好的	女孩	.

我知道艾米丽是个好女孩。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [ðen] [waɪ] [woʊnt] ['fɑːðə(r)] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [wɒz; wəz] ['ænˌdruːz] [kwɪk]

"	Then	why	won't	father	let	me	play	with	her	?	"	was	Andrew's	quick
"	然后	为什么	惯于	父亲	让	我	玩	和	她	?	"	曾是	安德鲁的	快的

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

interrogation	.
审讯	.

“那为什么爸爸不让我和她一起玩呢？”安德鲁迅速问道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən]

"	He	doesn't	wish	you	to	do	so	,	my	child	,	and	you	must	be	an
"	他	不	希望	你	到	做	所以	,	我的	孩子	,	和	你	必须	是	一个

[ə'biːdiənt] ,

obedient	,
听话	,

“孩子，他不希望你这样做，你必须听话。”

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] . "

good	little	boy	,	and	then	your	father	will	love	you	.	"
好的	小的	男生	,	和	然后	你的	父亲	将要	爱	你	.	"

乖孩子，这样你爸爸就会爱你了。

" [hiː; hi] [doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	He	don't	love	me	!
"	他	不	爱	我	!

“他不爱我！”

" [sed] ['ændruː] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	said	Andrew	in	a	tone	and	with	an	emphasis	that	startled	his	mother	.
"	说	安德鲁	在	一个	语气	和	和	一个	强调	那	惊慌	他的	母亲	.

安德鲁用一种令他母亲大吃一惊的语气和语气说道。

" [əʊ] [jes] , [hiː; hi] [dʌz] !

"	Oh	yes	,	he	does	!
"	哦	是的	,	他	做	!

“哦，是的，他确实有！”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

He	loves	you	very	much	.
他	爱	你	非常	很多	.

他非常爱你。

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [vɔɪs] .

Isn't	he	your	father	?	"	replied	Mrs	.	Howland	in	an	earnest	voice	.
不是	他	你的	父亲	?	"	回复	太太	.	豪兰	在	一个	认真	嗓音	.

“他不是你父亲吗？”霍兰太太认真地回答道。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [wɪpt] [ˌem 'iː][səʊ] [hɑːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

"	He	wouldn't	have	whipped	me	so	hard	if	he	had	loved	me	!
"	他	不会	有	鞭打	我	所以	难的	如果	他	有	喜爱	我	!

“如果他爱我，就不会打我那么狠！”

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] , ['mʌðə(r)] .

I'm	sure	he	wouldn't	,	mother	.
我是	当然	他	不会	,	母亲	.

母亲，我确信他不会。

" [ænd; ənd] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

"	And	tears	gushed	from	the	eyes	of	the	child	at	the	remembrance	of
"	和	眼泪	滔滔不绝	从	这	眼睛	的	这	孩子	在	这	纪念	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [stɜːn] [feɪs] ,

his	father's	stern	face	,
他的	父亲的	船尾	脸	,

“一想起父亲严厉的脸庞，孩子就泪流满面。”

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] .

and	the	pain	he	had	suffered	.
和	这	疼痛	他	有	遭受	.

以及他所遭受的痛苦。

" ['ændruː] ['mʌzənt] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [vɔɪs] .

"	Andrew	musn't	speak	so	of	his	father	,	"	said	Mrs	.	Howland	in	a	chiding	voice	.
"	安德鲁	不得	说话	所以	的	他的	父亲	,	"	说	太太	.	豪兰	在	一个	责备	嗓音	.

“安德鲁不该那样说他父亲，”霍兰太太责备地说。

" ['ændruː] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'biːdiənt] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['pʌnɪʃt] [hɪm] .

"	Andrew	was	disobedient	;	that	was	the	reason	why	his	father	punished	him	.
"	安德鲁	曾是	忤	;	那	曾是	这	原因	为什么	他的	父亲	受到惩罚	他	.

“安德鲁不听话，所以他父亲惩罚了他。”

['ændruː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

Andrew	must	be	a	good	boy	.	"
安德鲁	必须	是	一个	好的	男生	.	"

安德鲁一定是个好孩子。

" [aɪ] [eɪnt] [bæd] , ['mʌðə(r)] , " [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	I	ain't	bad	,	mother	,	"	sobbed	the	child	.
"	我	不是	坏的	,	母亲	,	"	啜泣	这	孩子	.

“妈妈，我没做错什么，”孩子抽泣着说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [bæd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['eməli] .

"	I'm	sure	it	ain't	bad	to	play	with	Emily	.
"	我是	当然	它	不是	坏的	到	玩	和	艾米丽	.

“我确信和艾米丽一起玩不会有什么坏处。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] . "

She	never	does	anything	naughty	.	"
她	绝不	做	任何事物	淘气	.	"

她从来不做任何淘气的事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [fə'bidz] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	It	is	bad	if	your	father	forbids	your	doing	so	,	"	replied	Mrs	.	Howland	.
"	它	是	坏的	如果	你的	父亲	禁止	你的	正在做	所以	,	"	回复	太太	.	豪兰	.

“如果你的父亲禁止你这样做，那就不好，”霍兰太太回答说。

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [bæd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['eməli] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['spiːkɪŋ] [hɑːf]
" No — it can't be bad to play with Emily , " said the little fellow , speaking half
" 不 — 它 不能 是 坏的 到 玩 和 艾米丽 , " 说 这 小的 同伴 , 请讲 一半
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

“不——和艾米丽一起玩肯定没坏处，”小家伙自言自语道。

" [ʃiːz] [səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
" She's so good , and I love her .
" 她是 所以 好的 , 和 我 爱 她 .

“她太好了，我爱她。”

" [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [pruːvd] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" All in vain proved the mother's effort to make her boy see that it was
" 全部 在 徒劳 已证实 这 母亲的 努力 到 制作 她 男生 看 那 它 曾是
[rɒŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['eməli] .
wrong to play with Emily .
错误的 到 玩 和 艾米丽 .

“母亲努力让儿子明白和艾米丽玩耍是错误的，但这一切都是徒劳的。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
He wanted a reason beyond the command of his father ,
他 通缉 一个 原因 超过 这 命令 的 他的 父亲 ,

他想要一个超越父亲命令的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] .
and that she was not able to give .
和 那 她 曾是 不是 有能力的 到 给 .

她无力给予。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] ,
The more she talked with him ,
这 更多的 她 谈话 和 他 ,

她和他交谈越多，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðæt] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] ,
the more plainly did she see that rebellion was in his young heart ,
这 更多的 显然 做过 她 看 那 叛乱 曾是 在 他的 年轻的 心 ,

她越发清楚地看到，他年轻的心中充满了叛逆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and that he would act it out in the face of all consequences .
和 那 他 会 行为 它 出去 在 这 脸 的 全部 结果 .

他会不顾一切后果地执行这个计划。

['diːpli] ['sæd(ə)nd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,
Deeply saddened was she at this conviction ,
深 悲伤 曾是 她 在 这 定罪 ,

她对这一判决深感悲痛。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['peərənts] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [graʊnd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for she well knew that obedience to parents is the good ground into which the
为了 她 出色地 知道 那 服从 到 父母 是 这 好的 地面 进入 哪个 这
[siːdz] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'biːdiəns] [ɪn] ['mænhʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊn] .
seeds of civil and religious obedience in manhood must be sown .
种子 的 民用 和 宗教 服从 在 男子气概 必须 是 播种 .

因为她深知，孝敬父母是培养成年男子公民和宗教服从的良好土壤。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['eməli] [w'ɪntəz]

As	for	herself	,	Mrs	.	Howland	had	no	objection	to	little	Emily	Winters
作为	为了	她自己	,	太太	.	豪兰	有	不	异议	到	小的	艾米丽	冬季

[æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['ændruː] .

as	the	companion	of	Andrew	.
作为	这	伴侣	的	安德鲁	.

至于她自己，霍兰夫人并不反对小艾米莉·温特斯陪伴安德鲁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm]

She	was	,	as	the	boy	said	,	a	good	girl	,	and	her	influence	over	him
她	曾是	,	作为	这	男生	说	,	一个	好的	女孩	,	和	她	影响	超过	他

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

was	for	good	.
曾是	为了	好的	.

正如男孩所说，她是个好女孩，她对他的影响是积极的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɜːn] ['predʒədɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði]

But	the	stern	prejudice	of	Mr	.	Howland	had	come	in	to	break	up	the
但	这	船尾	偏见	的	先生	.	豪兰	有	来	在	到	休息	向上	这

['frendʃɪp] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

friendship	formed	between	the	children	,
友谊	形成	之间	这	孩子们	,

但是霍兰先生的严厉偏见破坏了孩子们之间建立的友谊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

and	his	inflexible	will	would	brook	no	opposition	.
和	他的	不灵活的	将要	会	溪	不	反对	.

他意志坚定，不容任何反对。

[ɔːl] [mʌst; məst] [bend] [tuː; tə] [hɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] .

All	must	bend	to	him	,	even	at	the	risk	of	breaking	.
全部	必须	弯曲	到	他	,	甚至	在	这	风险	的	打破	.

所有人都必须向他俯首称臣，即使冒着破碎的风险也在所不惜。

['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][dɪd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [pɑːs] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

Nearly	half	an	hour	did	Mrs	.	Howland	pass	alone	with	her	boy	,
几乎	一半	一个	小时	做过	太太	.	豪兰	经过	独自的	和	她	男生	,

霍兰太太独自带着儿子待了将近半个小时。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði]['betə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

striving	to	awaken	the	better	impulses	of	his	heart	,	and	as	they	became
努力	到	觉醒	这	更好的	冲动	的	他的	心	,	和	作为	他们	成为

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

他努力唤醒内心深处更美好的情感，而当这些情感变得活跃起来时，

[siːkɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plɑːnt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ]

seeking	to	implant	in	his	mind	a	willingness	to	deny	himself	,	in	order	to	obey
寻求	到	注入	在	他的	头脑	一个	意愿	到	否定	他自己	,	在	命令	到	服从

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

试图在他心中植入一种为了服从父亲而克制自我的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [tuː] [mʌtʃ] .

But	the	father	asked	too	much	.
但	这	父亲	问	也	很多	.

但这位父亲的要求太多了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ə'genst] ['eməli][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪntə'dɪkʃn]

There	was	no	charge	of	evil	against	Emily	as	a	reason	for	this	interdiction
那里	曾是	不	收费	的	邪恶的	反对	艾米丽	作为	一个	原因	为了	这	禁运

.

:

.

艾米莉并未被指控有任何邪恶行为，因此并未受到禁令的约束。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [seɪ] , [wɒz; wəz] —

All	the	mother	could	say	,	was	—
全部	这	母亲	可以	说	,	曾是	—

母亲只能说——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ]

"	It	is	your	father's	wish	and	command	,	my	child	,	and	you	must	obey
"	它	是	你的	父亲的	希望	和	命令	,	我的	孩子	,	和	你	必须	服从

[hɪm] .

him	.
他	.

“孩子，这是你父亲的意愿和命令，你必须服从他。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

"	But	this	could	not	satisfy	the	boy's	mind	in	a	case	where	his	feelings	were
"	但	这	可以	不是	满足	这	男孩们	头脑	在	一个	案件	在哪里	他的	情怀	是

[səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

so	deeply	interested	.
所以	深	感兴趣的	.

“但这并不能满足男孩的心情，因为他对此非常在意。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

At	length	,	Mrs	.	Howland	turned	to	leave	the	room	.
在	长度	,	太太	.	豪兰	转向	到	离开	这	房间	.

最后，霍兰夫人转身离开了房间。

['ændruː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Andrew	followed	her	to	the	door	,	and	looking	up	with	a	sad	light	in	his
安德鲁	随后	她	到	这	门	,	和	寻找	向上	和	一个	伤心	光	在	他的

[lɑːdʒ] [aɪz] ,

large	eyes	,
大的	眼睛	,

安德鲁跟着她走到门口，抬起头，大眼睛里闪着悲伤的光芒。

[m'ɜːməd] —

murmured	—
低声说道	—

低声说道——

" [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] !

"	I	do	love	you	,	mother	!
"	我	做	爱	你	,	母亲	!

“妈妈，我爱你！”

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .

"	A	tear	fell	upon	his	face	as	his	mother	stooped	to	kiss	him	.
"	一个	撕	跌倒	之上	他的	脸	作为	他的	母亲	弯腰	到	吻	他	.

“母亲俯身亲吻他时，一滴眼泪落在了他的脸上。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

A	little	while	after	,	and	he	was	alone	.
一个	小的	尽管	后	,	和	他	曾是	独自的	.

过了一会儿，他独自一人待在那里。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

"	I'm	afraid	,	"	said	Mrs	.	Howland	,	joining	her	husband	soon	after	,
"	我是	害怕的	,	"	说	太太	.	豪兰	,	加入	她	丈夫	很快	后	,

“恐怕不行，”霍兰太太说着，随后也走到丈夫身边。

" [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] [proʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] ['ændruː]

"	that	we	have	done	wrong	in	prohibiting	all	intercourse	between	Andrew
"	那	我们	有	完毕	错误的	在	禁止	全部	交往	之间	安德鲁

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['eməli] [w'ɪntəz] . "

and	little	Emily	Winters	.	"
和	小的	艾米丽	冬季	.	"

“我们禁止安德鲁和小艾米丽·温特斯之间发生一切性关系是错误的。”

" [waɪ] [səʊ] ? " [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	Why	so	?	"	was	quickly	asked	,	and	in	no	very	pleasant	tone	of	voice	.
"	为什么	所以	?	"	曾是	迅速地	问	,	和	在	不	非常	令人愉快的	语气	的	嗓音	.

“为什么呢？”有人迅速问道，语气很不友好。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

"	The	children	are	very	much	attached	to	each	other	.	"
"	这	孩子们	是	非常	很多	随附的	到	每个	其他	.	"

“孩子们彼此感情非常深厚。”

" [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] . "

"	That	is	no	reason	.	"
"	那	是	不	原因	.	"

“那不是理由。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bæd] [ə'baʊt] ['eməli] .

"	It	would	be	no	reason	if	there	was	anything	bad	about	Emily	.
"	它	会	是	不	原因	如果	那里	曾是	任何事物	坏的	关于	艾米丽	.

“如果艾米丽有什么不好的地方，那就没有理由这么做了。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] .

But	there	is	not	.
但	那里	是	不是	.

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . "

She	is	a	very	good	little	girl	.	"
她	是	一个	非常	好的	小的	女孩	.	"

她是个非常乖巧的小女孩。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	,	"	said	Mr	.	Howland	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	,	"	说	先生	.	豪兰	.

“我对此不太确定，”霍兰先生说。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	never	saw	anything	out	of	the	way	in	her	.	"
"	我	绝不	锯	任何事物	出去	的	这	方式	在	她	.	"

“我从没觉得她有什么不妥之处。”

" [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðen] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	more	than	I	can	say	of	her	father	,	then	,	"	was	replied	.
"	它是	更多的	比	我	能	说	的	她	父亲	,	然后	,	"	曾是	回复	.

“那我就不能对她父亲这么说了。”有人回答道。

" [ðeə(r)] [laɪz] [maɪ] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	There	lies	my	chief	objection	.
"	那里	谎言	我的	首席	异议	.

“这就是我的主要反对意见。”

[ai] [wɒnt] [nəʊ] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] .

I	want	no	intercourse	between	the	families	,	and	do	not	mean	to	have	any	.
我	想	不	交往	之间	这	家庭	,	和	做	不是	意思是	到	有	任何	.

我不想让两家人之间有任何瓜葛，也无意发生任何瓜葛。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

In	this	I	am	entirely	in	earnest	.
在	这	我	是	完全	在	认真	.

我对此绝非虚言。

['ændruː] [mʌst; məst] [siːk] [ə'nʌðə(r)] ['pleɪfeləʊ] . "

Andrew	must	seek	another	playfellow	.	"
安德鲁	必须	寻找	其他	玩伴	.	"

安德鲁必须另找一个玩伴。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	I'm	afraid	we	will	have	a	great	deal	of	trouble	,	"	sighed	Mrs	.	Howland	.
"	我是	害怕的	我们	将要	有	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	"	叹了口气	太太	.	豪兰	.

“恐怕我们会遇到很多麻烦，”霍兰太太叹了口气。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , [ðen] .

"	I	am	not	,	then	.
"	我	是	不是	,	然后	.

“那么，我不是。”

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ˌdisə'bei] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

Let	me	know	whenever	he	disobeys	in	this	matter	,
让	我	知道	每当	他	违抗	在	这	事情	,

如果他在这方面违抗命令，请告诉我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'plai] [ðə; ði] ['remədi] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɪm] .

and	I'll	apply	the	remedy	in	a	way	to	cure	him	.
和	患病的	申请	这	补救	在	一个	方式	到	治愈	他	.

我会用合适的方法治好他。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] ,

His	will	has	to	be	broken	,
他的	将要	有	到	是	破碎的	,

必须摧毁他的意志。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [i'fekt] [səʊ] [ɔːl] -

and	the	present	occasion	is	as	good	as	any	other	for	effecting	so	all	-
和	这	展示	场合	是	作为	好的	作为	任何	其他	为了	产生影响	所以	全部	-

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

important	an	object	.
重要的	一个	目的	.

而现在正是实现这一至关重要目标的绝佳时机。

[ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði]

The	stronger	he	is	tempted	to	disobey	,	the	more	effectual	will	be	the
这	更强	他	是	受诱惑	到	违	,	这	更多的	有效的	将要	是	这

[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

subjugation	of	his	will	,
征服	的	他的	将要	,

他越是难以抗拒，就越能有效地制服他的意志。

[wen] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɪz] [meɪd] .

when	the	conquest	is	made	.
什么时候	这	征服	是	制成	.

征服完成后。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	It	was	useless	for	Mrs	.	Howland	to	argue	with	her	husband	.
"	它	曾是	无用	为了	太太	.	豪兰	到	争论	和	她	丈夫	.

“霍兰太太和她丈夫争论是没用的。”

[hiː; hi]['nevə(r)] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'sent] [tuː; tə]['eni] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [mait] [brɪŋ] ,

He	never	yielded	the	smallest	assent	to	any	reasons	she	might	bring	,
他	绝不	产生	这	最小	同意	到	任何	原因	她	可能	带来	,

对于她提出的任何理由，他都从未给予丝毫赞同。

[nɔː(r)][tuː; tə]['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'sjuːm] .

nor	to	any	position	she	might	assume	.
也不	到	任何	位置	她	可能	认为	.

也不是她可能担任的任何职位。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

So	,	with	a	pressure	on	her	heart	,
所以	,	和	一个	压力	在	她	心	,

所以，在心脏承受着巨大压力的情况下，

[ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

and	a	clear	perception	in	her	mind	that	he	was	wrong	,
和	一个	清除	洞察力	在	她	头脑	那	他	曾是	错误的	,

她心中清楚地意识到他错了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɪn] ['saɪləns] .

she	heard	these	last	words	in	silence	.
她	听到	这些	最后的	字	在	沉默	.

她默默地听完了这最后几句话。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] ['ændruː] [daʊn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [tiː] - [bel] [rʌŋ] , [suːn] ['ɑːftə(r)]

"	Shall	I	call	Andrew	down	?	"	asked	the	mother	,	as	the	tea	-	bell	rung	,	soon	after
"	将	我	称呼	安德鲁	向下	?	"	问	这	母亲	,	作为	这	茶	-	钟	梯子	,	很快	后

.

:

.

“要不要叫安德鲁下来？”母亲问道，这时茶铃响了起来。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , ['fɜːmli] ; " [ai] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]

"	No	,	"	replied	Mr	.	Howland	,	firmly	;	"	I	wish	him	to	understand	that	I	am	in
"	不	,	"	回复	先生	.	豪兰	,	牢牢	;	"	我	希望	他	到	理解	那	我	是	在

['ɜːnɪst] . "

earnest	.	"
认真	.	"

“不，”霍兰先生坚定地回答道，“我希望他明白我是认真的。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pʌnɪʃt] [sə'fɪʃntli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['tɪmɪdli]

"	Don't	you	think	he	has	been	punished	sufficiently	?	"	said	Mrs	.	Howland	,	timidly
"	不	你	思考	他	有	到过	受到惩罚	足够	?	"	说	太太	.	豪兰	,	胆怯地

.

:

.

“你不觉得他已经受到了足够的惩罚吗？”霍兰太太怯生生地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də][nɒt] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [trænz'greʃ(ə)n] ,

"	Of	course	I	do	not	,	or	I	would	remit	the	penalty	of	transgression	,
"	的	课程	我	做	不是	,	或者	我	会	汇	这	惩罚	的	越轨行为	,

“当然我不会，否则我会免除违规行为的惩罚。”

" ['kəʊldli] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	coldly	returned	her	husband	.
"	冷冷地	返回	她	丈夫	.

她冷冷地回答道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['stʌbən] , [self] - ['wɪld] [bɔɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]

"	He's	a	stubborn	,	self	-	willed	boy	,	and	must	be	made	to	feel	that	he
"	他是	一个	固执的	,	自己	-	意志	男生	,	和	必须	是	制成	到	感觉	那	他

[hæz; həz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] . "

has	a	master	.	"
有	一个	掌握	.	"

“他是个固执任性的孩子，必须让他感受到自己有主人。”

" ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [dʌz] — "

"	Kindness	and	persuasion	often	does	—	"
"	仁慈	和	劝说	经常	做	—	"

“善意和劝说往往能——”

" [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] !

"	I	will	hear	no	more	of	that	!
"	我	将要	听到	不	更多的	的	那	!

“我不想再听到这种话了！”

" ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [tuː; tə]

"	quickly	returned	Mr	.	Howland	;	"	and	I	wish	you	,	once	for	all	,	to
"	迅速地	返回	先生	.	豪兰	;	"	和	我	希望	你	,	一次	为了	全部	,	到

[ˌʌndə'stænd] , ['estə(r)] ,

understand	,	Esther	,
理解	,	以斯帖	,

“霍兰先生很快回答道；“我希望你，埃丝特，能彻底明白这一点。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

that	I	will	not	consent	to	an	interference	on	your	part	with	what	I	believe	to
那	我	将要	不是	同意	到	一个	干涉	在	你的	部分	和	什么	我	相信	到

[biː; bi][maɪ]['djuːti] .

be	my	duty	.
是	我的	责任	.

我不会同意你干涉我认为是我应尽的职责。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðɪs] [wiːk] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

Thousands	of	children	have	been	ruined	by	this	weak	kindness	and	persuasion	,
数千	的	孩子们	有	到过	毁坏	经过	这	虚弱的	仁慈	和	劝说	,

成千上万的孩子被这种软弱的善意和劝说毁了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [maɪn] .

but	this	shall	never	be	the	case	with	mine	.
但	这	将	绝不	是	这	案件	和	矿	.

但我的情况绝不会如此。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

"	Mr	.	Howland	did	not	observe	that	his	wife	caught	her	breath	,
"	先生	.	豪兰	做过	不是	观察	那	他的	妻子	捕捉	她	气息	,

霍兰先生没有注意到他妻子喘了口气，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [rɪ'pɔːt] .

as	he	uttered	the	first	few	words	of	his	harsh	report	.
作为	他	说出	这	第一的	很少	字	的	他的	残酷的	报告	.

当他开口说出那份措辞严厉的报告的前几个字时。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] -

She	made	no	further	answer	,	but	passed	on	with	her	husband	to	the	tea	-
她	制成	不	更远	回答	,	但	通过了	在	和	她	丈夫	到	这	茶	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她没有再回答，而是和丈夫一起去了茶室。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][et; eɪt] ['nʌθɪŋ] .

But	she	ate	nothing	.
但	她	吃	没有什么	.

但她什么也没吃。

['driːmɪli] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['veɪkənsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Dreamily	rested	her	eyes	on	vacancy	,	as	she	sat	at	the	table	.
梦幻般地	休息	她	眼睛	在	空缺	,	作为	她	卫星	在	这	桌子	.

她坐在桌旁，眼神迷离地望着空旷的地方。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] ['piktʃəd] [ɒn][ðə; ði] ['retɪnə] ,

Her	mind	took	no	note	of	images	pictured	on	the	retina	,
她	头脑	采取	不	笔记	的	图片	如图所示	在	这	视网膜	,

她的大脑没有注意到视网膜上呈现的图像。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

for	her	thoughts	were	in	another	place	,
为了	她	想法	是	在	其他	地方	,

因为她的思绪早已飘到了别处。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][sæd] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋd] [ænd; ənd]

and	with	her	inner	vision	she	saw	the	sad	form	of	her	wronged	and
和	和	她	内	想象	她	锯	这	伤心	形式	的	她	冤枉	和

['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] .

suffering	child	shrinking	in	the	lone	chamber	where	he	had	been	banished	.
痛苦	孩子	收缩	在	这	孤独	房间	在哪里	他	有	到过	被放逐	.

她凭着内心的直觉，看到她那受冤屈、饱受折磨的孩子，在被放逐到的孤寂房间里，悲伤的身影渐渐缩小。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ['ændruː] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ?

"	Shall	I	take	Andrew	some	supper	?
"	将	我	拿	安德鲁	一些	晚餐	?

我带安德鲁去吃晚饭好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	she	asked	,	as	she	arose	,	at	length	,	from	the	table	.
"	她	问	,	作为	她	出现	,	在	长度	,	从	这	桌子	.

“她一边问，一边终于从桌边站了起来。”

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , " [wɒz; wəz]['kəʊldli][ænd; ənd] ['briːfli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	He	can	have	some	bread	and	water	,	"	was	coldly	and	briefly	answered	.
"	他	能	有	一些	面包	和	水	,	"	曾是	冷冷地	和	简要地	回答	.

“他可以吃点面包和水，”对方冷冷地简短回答道。

[wɪl] ['eni] [wʌn] [bleɪm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ?

Will	any	one	blame	the	mother	,	that	she	went	beyond	this	?
将要	任何	一	责备	这	母亲	,	那	她	去	超过	这	?

有人会责怪这位母亲吗？她做得如此过分?

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ændruː] [hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt]

A	few	minutes	afterward	she	entered	the	room	in	which	Andrew	had	been	punished	,
一个	很少	分钟	之后	她	进入	这	房间	在	哪个	安德鲁	有	到过	受到惩罚	,

几分钟后，她走进了安德鲁受罚的房间。

['beərɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ] [smɔ:l] [treɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]

bearing	**in**	**her**	**hands**	**a**	**small**	**tray**	**,**	**on**	**which**	**was**	**a**	**cup**	**of**	**milk**	**and**
轴承	在	她	双手	一个	小的	托盘	,	在	哪个	曾是	一个	杯子	的	牛奶	和

['wɔ:tə(r)] ,

water	**,**
水	,

她手里端着一个小托盘，上面放着一杯牛奶和一杯水。

[sʌm; səm] [təʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [keɪk] .

some	**toast**	**,**	**and**	**a**	**piece**	**of**	**cake**	**.**
一些	吐司	,	和	一个	片	的	蛋糕	.

一些吐司和一块蛋糕。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] ,

The	**twilight**	**had**	**already**	**fallen**	**,**
这	暮	有	已经	倒下	,

暮色已降临。

[ænd; ənd] ['dʌski] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] ['gæðəd] [səʊ] ['θɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd]

and	**dusky**	**shadows**	**had**	**gathered**	**so**	**thickly**	**that**	**the**	**eyes**	**of**	**Mrs**	**.**	**Howland**
和	昏暗	阴影	有	聚集	所以	浓密	那	这	眼睛	的	太太	.	豪兰

[feɪld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɒn] [fɜ:st] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .

failed	**to**	**see**	**her**	**child**	**on**	**first**	**entering**	**the**	**room**	**.**
失败的	到	看	她	孩子	在	第一的	进入	这	房间	.

昏暗的阴影聚集得如此浓重，以至于霍兰太太第一次走进房间时，眼睛都没能看见自己的孩子。

" ['ændru:] !

"	**Andrew**	**!**
"	安德鲁	!

安德鲁！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['tendə(r)] [vɔɪs] .

"	**she**	**called**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**tender**	**voice**	**.**
"	她	称为	,	在	一个	低的	,	投标	嗓音	.

她用低沉温柔的声音喊道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

But	**there**	**was**	**no**	**reply**	**.**
但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

" ['ændru:] !

"	**Andrew**	**!**
"	安德鲁	!

安德鲁！

" [stɪl] [ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	**Still**	**all**	**remained**	**silent**	**.**
"	仍然	全部	剩余	沉默的	.

“但所有人都保持沉默。”

[mɔ:(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [laɪt] [ðæt] [pə:'veɪd, pə-][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

More	**accustomed**	**to**	**the**	**feeble**	**light**	**that**	**pervaded**	**the**	**chamber**	**,**
更多的	习惯	到	这	微弱	光	那	弥漫	这	房间	,

他更习惯于房间里昏暗的光线，

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [naʊ] [pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

Mrs	**.**	**Howland**	**now**	**perceived**	**her**	**boy**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**sitting**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
太太	.	豪兰	现在	感知	她	男生	在	一个	角落	,	坐着	之上	这	地面	,

霍兰太太这时看到她的儿子坐在角落的地板上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ɒtəmən] .

with	his	head	reclining	upon	a	low	ottoman	.
和	他的	头	斜倚	之上	一个	低的	奥斯曼	.

他头斜倚在矮凳上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

He	was	asleep	.
他	曾是	睡着了	.

他睡着了。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Placing	the	tray	she	had	brought	upon	a	table	,	Mrs	.	Howland	lifted	the	child	in	her	arms	,
放置	这	托盘	她	有	带来	之上	一个	桌子	,	太太	.	豪兰	抬起	这	孩子	在	她	武器	,

霍兰太太把端来的托盘放在桌子上，然后抱起怀里的孩子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [vɔɪs] —

and	as	she	did	so	,	he	murmured	in	a	sad	voice	—
和	作为	她	做过	所以	,	他	低声说道	在	一个	伤心	嗓音	—

她照做了，他便用悲伤的声音低语道——

" [doʊnt] , [pə'pɑː] !

"	Don't	,	papa	!
"	不	,	爸爸	!

“不要，爸爸！”

[əʊ] , [doʊnt] [straɪk] [səʊ] [hɑːd] !

oh	,	don't	strike	so	hard	!
哦	,	不	罢工	所以	难的	!

哦，别下手太重！

" [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] ['mʌðərz] [tɪəz] [gʌʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

"	Unable	to	repress	her	feelings	,	the	mother's	tears	gushed	over	her	cheeks	,
"	无法	到	抑	她	情怀	,	这	母亲的	眼泪	滔滔不绝	超过	她	脸颊	,

“母亲无法抑制自己的情绪，泪水夺眶而出，流淌过她的脸颊。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [spent] [ðəm'selvz] [ɪn] [sɒbz] [ænd; ənd] [məʊnz] .

and	her	bosom	heaved	with	emotions	that	spent	themselves	in	sobs	and	moans	.
和	她	怀	喘息	和	情绪	那	花费	他们自己	在	啜泣	和	呻吟	.

她的胸膛剧烈起伏，情绪激动得泣不成声，呻吟声此起彼伏。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðʌs] .

For	many	minutes	she	sat	thus	.
为了	许多	分钟	她	卫星	因此	.

她就这样坐了好几分钟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] [ɒn] .

But	the	child	slept	on	.
但	这	孩子	睡着了	在	.

但孩子继续睡着了。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈweɪk] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [get] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Once	**or**	**twice**	**she**	**tried**	**to**	**awake**	**him**	**,**	**that**	**he**	**might**	**get**	**the**	**supper**	**she**	**had**
一次	或者	两次	她	尝试	到	醒	他	,	那	他	可能	得到	这	晚餐	她	有

[brɔːt] ;

brought	**;**
带来	;

她曾一两次试图叫醒他，好让他吃她带来的晚餐；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [slept] [ɒn] [ˈsaʊndli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌriːˈfrein] ,

but	**he**	**slept**	**on**	**soundly**	**,**	**and**	**she**	**refrained**	**,**
但	他	睡着了	在	稳固地	,	和	她	克制	,

但他睡得很香，她也克制住了自己。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈkɒnʃəsnəs] [wʊd]

unwilling	**to**	**call**	**him**	**back**	**to**	**the**	**grief**	**of**	**mind**	**she**	**felt**	**that**	**consciousness**	**would**
不情愿	到	称呼	他	后退	到	这	悲伤	的	头脑	她	毛毡	那	意识	会

[rɪˈstɔː(r)] .

restore	**.**
恢复	.

她不愿将他唤回她认为意识能够治愈的悲痛之中。

[ʌnˈdresɪŋ] [hɪm] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

Undressing	**him**	**,**	**at**	**length**	**,**	**she**	**laid**	**him**	**in**	**his**	**bed**	**,**
脱衣服	他	,	在	长度	,	她	铺设	他	在	他的	床	,

她脱去他的衣服，最后把他放在床上。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [diːpə(r)] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfɔːlən]

and	**bending**	**over**	**his**	**precious**	**form**	**in**	**the**	**deeper**	**darkness**	**that**	**had**	**now**	**fallen**
和	弯曲	超过	他的	宝贵的	形式	在	这	更深	黑暗	那	有	现在	倒下

,

,
,

他俯身凝视着自己珍贵的身躯，沉浸在如今已然降临的更深邃的黑暗中。

[ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈiːv(ə)l] .

lifted	**her**	**heart**	**,**	**and**	**prayed**	**that**	**God**	**would**	**keep**	**him**	**from**	**evil**	**.**
抬起	她	心	,	和	祈祷	那	上帝	会	保持	他	从	邪恶的	.

她抬起心头，祈祷上帝保佑他远离邪恶。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bend] [ðʌs] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

For	**a**	**long**	**time**	**did**	**she**	**bend**	**thus**	**over**	**her**	**boy**	**,**
为了	一个	长的	时间	做过	她	弯曲	因此	超过	她	男生	,

她就这样弯下腰，长时间地俯身在儿子身边。

[ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] [stɪl] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [nɪə(r)] [hɪm] ,

and	**longer**	**still**	**would**	**she**	**have**	**remained**	**near**	**him**	**,**
和	更长	仍然	会	她	有	剩余	靠近	他	,

她本可以继续待在他身边更久。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [əˈfektɪd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈtendənəs] ,

for	**her**	**heart**	**was**	**affected**	**with**	**an**	**unusual**	**tenderness**	**,**
为了	她	心	曾是	做作的	和	一个	异常	压痛	,

因为她的心脏患有一种异常的敏感疾病，

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjʌŋgə] [tʃaɪld] [ˈsʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

had	**not**	**the**	**cries**	**of**	**her**	**younger**	**child**	**summoned**	**her**	**from**	**the**
有	不是	这	哭泣	的	她	年轻	孩子	被召唤	她	从	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

如果不是小孩子的哭声把她从房间里叫了出来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [draɪd] .
THE tears of childhood are soon dried .
这 眼泪 的 童年 是 很快 干燥 .

童年的眼泪很快就会干涸。

[griːf] [ɪz]
Grief is
悲伤 是

悲伤是

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪn] .
but as the summer rain .
但 作为 这 夏天 雨 .

但就像夏雨一样。

[ɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['ænˌdruːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
On the next morning , little Andrew's voice was heard singing over the house ,
在 这 下一个 早晨 , 小的 安德鲁的 嗓音 曾是 听到 歌唱 超过 这 房子 ,
[æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['evə(r)] .
as merrily as ever .
作为 兴高采烈地 作为 曾经 .

第二天早上，屋子里又响起了小安德鲁的歌声，一如既往地欢快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] , ['plezntli] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
But the sound did not affect , pleasantly , the mind of his father .
但 这 声音 做过 不是 影响 , 愉快 , 这 头脑 的 他的 父亲 .

但这种声音并没有给他的父亲带来愉悦的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
He had not forgotten the scene of the previous evening ,
他 有 不是 被遗忘的 这 场景 的 这 以前的 晚上 ,

他没有忘记前一天晚上的情景。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [fə'gɪvn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [səʊ]
and was far from having forgiven the disobedience he had punished so
和 曾是 远的 从 拥有 已原谅 这 不服从 他 有 受到惩罚 所以
[sɪ'vɪəli] .
severely .
严重 .

他远没有原谅他曾严厉惩罚过的违抗命令的行为。

[hæd; həd] ['ændruː] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] ,
Had Andrew come forth from his chamber silent and with a sober ,
有 安德鲁 来 前进 从 他的 房间 沉默的 和 和 一个 清醒 ,
[ə'bæʃt] ,
abashed ,
羞愧 ,

安德鲁若默默地、神情严肃而羞愧地从房间里走出来，

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [bɔː(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
and fearful countenance , as if he still bore the weight of his father's
和 可怕 面容 , 作为 如果 他 仍然 钻孔 这 重量 的 他的 父亲的
[dɪs'pleʒə(r)] ,
displeasure ,
不满 ,

他面露恐惧之色，仿佛仍承受着父亲的责备。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk]

Mr	.	Howland	would	have	felt	that	he	had	made	some	progress	in	the	work
先生	.	豪兰	会	有	毛毡	那	他	有	制成	一些	进步	在	这	工作

[ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

of	breaking	the	will	of	his	child	.
的	打破	这	将要	的	他的	孩子	.

霍兰先生会觉得，他在摧毁孩子的意志方面取得了一些进展。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] ,

But	to	see	him	moving	about	and	singing	as	gaily	as	a	bird	,
但	到	看	他	移动	关于	和	歌唱	作为	兴高采烈地	作为	一个	鸟	,

[dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] .

discouraged	him	.
灰心	他	.

但看到他像鸟儿一样欢快地走来走去、唱歌，这让他感到沮丧。

" [hæv; həv] [aɪ] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	Have	I	made	no	impression	on	the	boy	?
"	有	我	制成	不	印象	在	这	男生	?

“难道我没有给这孩子留下任何印象吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" ['fɑːðə(r)] ! " [sed] ['ændruː] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Father	!	"	said	Andrew	,	running	up	,	with	a	happy	smile	upon	his	face	,
"	父亲	!	"	说	安德鲁	,	跑步	向上	,	和	一个	快乐的	微笑	之上	他的	脸	,

“爸爸！”安德鲁跑过来，脸上带着灿烂的笑容说道。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

as	these	thoughts	were	passing	through	the	mind	of	Mr	.	Howland	,
作为	这些	想法	是	通过	通过	这	头脑	的	先生	.	豪兰	,

当这些想法在霍兰先生脑海中闪过时，

" [woʊnt] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] ?

"	won't	you	buy	me	a	pretty	book	?
"	惯于	你	买	我	一个	漂亮的	书	?

你愿意给我买一本漂亮的书吗?

[əʊ] ! [aɪ] [wɒnt] [wʌn] — "

Oh	!	I	want	one	—	"
哦	!	我	想	一	—	"

哦！我也想要一个——

" ['nɔːti] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [bɔɪ] !

"	Naughty	,	disobedient	boy	!
"	淘气	,	忤	男生	!

“淘气、不听话的小男孩！”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , ['ʌtə] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt] [ɒv; əv]

"	These	were	the	words	,	uttered	sternly	,	and	with	a	forbidding	aspect	of
"	这些	是	这	字	,	说出	严厉地	,	和	和	一个	禁止	方面	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“这些话是用严厉的语气说出来的，说话时面容十分狰狞。”

[ðæt] [met] [ðɪs] [əˈfekʃənət] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈruːdlɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

that	met	this	affectionate	state	of	mind	,	and	threw	the	child	rudely	from	his
那	遇见	这	亲热	状态	的	头脑	,	和	扔	这	孩子	粗鲁地	从	他的

[ˈfɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

这与父亲的这种慈爱之情格格不入，他粗暴地将孩子从父亲身边扔了出去。

[ˈændruː] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃrʌŋk] [əˈweɪ] .

Andrew	looked	frightened	for	a	moment	or	two	,	and	then	shrunk	away	.
安德鲁	看起来	害怕	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	缩小	离开	.

安德鲁愣了一下，然后缩回了原地。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] .

From	that	time	until	his	father	left	the	house	,	his	voice	was	still	.
从	那	时间	直到	他的	父亲	左边	这	房子	,	他的	嗓音	曾是	仍然	.

从那时起直到他父亲离开家，他的声音就再也没有出现过。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)]

During	the	morning	,	he	amused	himself	with	his	playthings	and	his	little	sister
期间	这	早晨	,	他	觉得好笑	他自己	和	他的	玩具	和	他的	小的	姐姐

, [ænd; ənd] [siːmd] [wel] [kənˈtentɪd] .

,	and	seemed	well	contented	.
,	和	似乎	出色地	满足	.

上午，他和妹妹一起玩玩具，看起来很开心。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈrestləs] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ɪkˈskleɪmd] —

But	after	dinner	he	became	restless	,	and	often	exclaimed	—
但	后	晚餐	他	成为	不安	,	和	经常	惊呼	—

但晚饭后他变得焦躁不安，常常大声喊叫——

" [əʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] !

"	Oh	!	I	wish	I	had	somebody	to	play	with	!
"	哦	!	我	希望	我	有	某人	到	玩	和	!

“哦！我真希望有人和我一起玩！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

"	At	length	,	after	sitting	by	the	window	and	looking	out	for	a	long	time
"	在	长度	,	后	坐着	经过	这	窗户	和	寻找	出去	为了	一个	长的	时间

,

,

,

“最后，在窗边坐了很久，向外望去之后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] —

he	turned	to	his	mother	,	and	said	—
他	转向	到	他的	母亲	,	和	说	—

他转向母亲，说道——

" [ˈmʌðə(r)] , [kænt] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈeməlɪ] [wˈɪntəz] ? "

"	Mother	,	can't	I	go	and	see	Emily	Winters	?	"
"	母亲	,	不能	我	去	和	看	艾米丽	冬季	?	"

“妈妈，我能去看望艾米丽·温特斯吗？”

" [nəʊ] , [ˈændruː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] .

"	No	,	Andrew	,	of	course	not	,	"	replied	Mrs	.	Howland	.
"	不	,	安德鲁	,	的	课程	不是	,	"	回复	太太	.	豪兰	.

“不，安德鲁，当然不是，”霍兰夫人回答道。

" [waɪ] , [ˈmʌðə(r)] ?

"	Why	,	mother	?
"	为什么	,	母亲	?

“为什么，母亲？”

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gʊd] . "

I	like	her	,	and	she's	good	.	"
我	喜欢	她	,	和	她是	好的	.	"

我喜欢她，她人很好。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈdʌznt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

"	Because	your	father	doesn't	wish	you	go	to	her	house	.
"	因为	你的	父亲	不	希望	你	去	到	她	房子	.

因为你父亲不希望你去她家。

[ˈdɪd(ə)nt] [hiː; hi] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] ?

Didn't	he	punish	you	last	evening	for	going	there	?
没有	他	惩治	你	最后的	晚上	为了	去	那里	?

他昨晚没因为你去了那里而惩罚你吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈæŋgri] [ˈdʒestʃəz] .

"	At	this	the	child	grew	impatient	,	and	threw	himself	about	with	angry	gestures	.
"	在	这	这	孩子	生长	不耐烦	,	和	扔	他自己	关于	和	生气的	手势	.

“孩子听了这话，变得不耐烦起来，愤怒地扭动着身体。”

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈbɪtəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [strəʊv] ,

Then	he	sat	down	and	cried	for	a	time	bitterly	,	while	his	mother	strove	,
然后	他	卫星	向下	和	哭	为了	一个	时间	苦涩地	,	尽管	他的	母亲	努力	,

然后他坐下来痛哭了一阵，而他的母亲则努力安抚他。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [suːð] [hɪm] .

but	in	vain	,	to	soothe	him	.
但	在	徒劳	,	到	舒缓	他	.

但安抚他却徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [frend] ,

For	hours	his	thoughts	had	been	on	his	little	friend	,
为了	小时	他的	想法	有	到过	在	他的	小的	朋友	,

几个小时以来，他的思绪一直萦绕着他的小伙伴。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	now	he	cared	for	nothing	but	to	see	her	.
和	现在	他	关心	为了	没有什么	但	到	看	她	.

现在他除了见到她什么都不在乎了。

[dɪˈnaɪd] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] [ˈɑːbɪtrəri] [ɔːˈθɒrəti] ,

Denied	this	privilege	from	mere	arbitrary	authority	,
否认	这	特权	从	仅仅	随意的	权威	,

仅仅因为任意的权力就被剥夺了这项权利，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfretɪd] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] [hɪmˈself] .

his	mind	had	become	fretted	beyond	his	weak	ability	to	control	himself	.
他的	头脑	有	变得	有格纹的	超过	他的	虚弱的	能力	到	控制	他自己	.

他心烦意乱，已经无法控制自己了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] , [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] [mɪst] [ˈændruː] ,

It	was	,	perhaps	,	an	hour	after	this	,	that	Mrs	.	Howland	missed	Andrew	,
它	曾是	,	也许	,	一个	小时	后	这	,	那	太太	.	豪兰	错过	安德鲁	,

或许大约一个小时后，霍兰太太开始想念安德鲁了。

[ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [leɪd]

and	fearful	that	he	might	have	been	tempted	to	disobey	the	command	laid
和	可怕	那	他	可能	有	到过	受诱惑	到	违	这	命令	铺设

[əˈpɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他担心自己可能会受到诱惑而违抗命令。

[reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

raised	**the**	**window**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**street**	**.**
提高	这	窗户	和	看起来	进入	这	街道	.

摇上车窗，看向街上。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

Just	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
只是	作为	她	做过	所以	,

就在她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] ,

she	**saw**	**him**	**running**	**back**	**toward**	**his**	**home**	**from**	**the**	**house**	**of**	**Mr**	**.**	**Winters**	**,**
她	锯	他	跑步	后退	朝向	他的	家	从	这	房子	的	先生	.	冬季	,

她看见他从温特斯先生家跑回自己家。

[ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sæt] ['eməli] .

on	**the**	**steps**	**of**	**which**	**sat**	**Emily**	**.**
在	这	步骤	的	哪个	卫星	艾米丽	.

艾米丽就坐在台阶上。

['entərɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [kləʊz] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑː(r)] ,

Entering	**quickly**	**,**	**she**	**heard**	**him**	**close**	**the**	**street**	**-**	**door**	**with**	**a**	**slight**	**jar**	**,**
进入	迅速地	,	她	听到	他	关闭	这	街道	-	门	和	一个	轻微	罐	,

她快速走进去，听到他轻轻地关上了街边的门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	**if**	**he**	**designed**	**making**	**as**	**little**	**noise**	**as**	**possible**	**.**
作为	如果	他	设计	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

仿佛他有意尽可能地减少噪音。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , ['ændruː] ?

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**,**	**Andrew**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	,	安德鲁	?

安德鲁，你都去哪儿了?

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

"	**asked**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**came**	**up**	**to**	**her**	**room**	**,**
"	问	太太	.	豪兰	作为	很快	作为	他	来了	向上	到	她	房间	,

“他一进霍兰太太的房间，她就问道，”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] .

which	**he**	**did**	**soon**	**after**	**.**
哪个	他	做过	很快	后	.

他随后不久就这么做了。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [dʒeɪn] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	**Down**	**in**	**the**	**kitchen**	**with**	**Jane**	**,**	**"**	**was**	**replied**	**without**	**hesitation**	**.**
"	向下	在	这	厨房	和	简	,	"	曾是	回复	没有	犹豫	.

“在厨房里和简在一起，”他毫不犹豫地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['nəʊweə(r)] [els] ?

"	**Have**	**you**	**been**	**nowhere**	**else**	**?**
"	有	你	到过	无处	别的	?

你难道没去过其他地方吗?

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ri'pent] ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]

"	**Mrs**	**.**	**Howland**	**repented**	**having**	**asked**	**this**	**question**	**the**	**moment**	**it**	**passed**	**her**
"	太太	.	豪兰	悔改	拥有	问	这	问题	这	片刻	它	通过了	她

[lɪps] ,

lips	**,**
嘴唇	,

“霍兰太太话一出口就后悔问了这个问题。”

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , " [nəʊ] ,

and	still	more	when	the	child	answered	as	unhesitatingly	as	before	,	"	No	,
和	仍然	更多的	什么时候	这	孩子	回答	作为	毫不犹豫	作为	前	,	"	不	,

[mæm] .

ma'am	.
女士	.

而当孩子像以前一样毫不犹豫地回答“不，女士”时，情况就更糟了。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːlshʊd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'biːdiəns] !

"	Here	was	falsehood	added	to	disobedience	!
"	这里	曾是	谬误	额外	到	不服从	!

“这岂不是在不服从之外又加上了谎言吗！”

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [tuː; tə] [griːv] [ænd; ənd]['pɒndə(r)] .

Poor	Mrs	.	Howland	turned	her	face	away	to	grieve	and	ponder	.
贫穷的	太太	.	豪兰	转向	她	脸	离开	到	悲伤	和	思考	.

可怜的霍兰太太转过脸去，陷入悲伤和沉思。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [steps] [tuː; tə][biː; bi]

She	found	herself	in	a	narrow	path	,	and	doubtful	as	to	the	steps	to	be
她	成立	她自己	在	一个	狭窄的	小路	,	和	疑	作为	到	这	步骤	到	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

她发现自己身处一条狭窄的道路上，对下一步该怎么走感到迷茫。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

She	said	nothing	more	,
她	说	没有什么	更多的	,

她什么也没再说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['klɪəli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] ;

for	she	could	not	see	clearly	what	it	was	best	for	her	to	say	;
为了	她	可以	不是	看	清楚地	什么	它	曾是	最好的	为了	她	到	说	;

因为她看不清自己该说什么才最好；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][fɔː(r); fə(r)]

and	she	did	nothing	,	for	she	could	not	see	what	it	was	best	for
和	她	做过	没有什么	,	为了	她	可以	不是	看	什么	它	曾是	最好的	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] .

her	to	do	.
她	到	做	.

她什么也没做，因为她看不出什么对她来说才是最好的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃfl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi]

But	she	resolved	to	be	watchful	over	her	boy	,	lest	he	should	again	be
但	她	已解决	到	是	警惕	超过	她	男生	,	免得	他	应该	再次	是

['temptɪd] ['ɪntuː] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

tempted	into	disobedience	.
受诱惑	进入	不服从	.

但她决心要看管好自己的儿子，以免他再次受到诱惑而违背家规。

[ðə; ðiː] ['mʌðərz] ['wɒtʃflnəs] , [haʊ'evə(r)] , [ə'veɪl] [nɒt] .

The	mother's	watchfulness	,	however	,	availed	not	.
这	母亲的	警惕	,	然而	,	已利用	不是	.

然而，母亲的警惕却无济于事。

[eə(r)] [naɪt] - [fɔːl] ['ændruː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ə'gen] .

Ere	night	-	fall	Andrew	was	with	his	little	friend	again	.
埃雷	夜晚	-	落下	安德鲁	曾是	和	他的	小的	朋友	再次	.

夜幕降临前，安德鲁又和他的小伙伴在一起了。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
Unfortunately for him ,
很遗憾 为了 他 ,

对他来说不幸的是，

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ]
the pleasure he derived from her society caused him to forget the passing
这 乐趣 他 衍生的 从 她 社会 导致 他 到 忘记 这 通过
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

与她相处的快乐让他忘记了时间的流逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stəʊlən] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][end] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ði] [stɜ:n] [vɔɪs]
and his stolen delight was , in the end , suddenly dispelled by the stern voice
和 他的 被盗 喜 曾是 , 在 这 结尾 , 突然 驱散 经过 这 船尾 嗓音
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

而他偷来的喜悦，最终却被父亲严厉的声音瞬间驱散了。

[hu:] [pɑ:st] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] .
who passed the door of Mr . Winters on his way homeward .
WHO 通过了 这 门 的 先生 . 冬季 在 他的 方式 回家 .

他回家途中经过了温特斯先生的家门。

['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)][dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'beɪ][ðə; ði]['æŋgri] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] .
Slowly and in fear did the child obey the angry command to return home .
缓慢地 和 在 害怕 做过 这 孩子 服从 这 生气的 命令 到 返回 家 .

孩子慢慢地、恐惧地服从了愤怒的命令，回到了家。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [greɪt] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]
He knew that he would be punished with great severity , and he was not
他 知道 那 他 会 是 受到惩罚 和 伟大的 严重性 , 和 他 曾是 不是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

他知道自己会受到严厉的惩罚，而他的预感没错。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['pʌnɪʃt] .
He was so punished .
他 曾是 所以 受到惩罚 .

他受到了严厉的惩罚。

[bʌt; bət][dɪd] [ðɪs] [ə'veɪl] ['eniθɪŋ] ?
But did this avail anything ?
但 做过 这 可用 任何事物 ?

但这有用吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ɒn][ðə; ði][nekst][deɪ] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tu:; tə][let][hɪm][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
On the next day he asked his mother to let him sit at the front door .
在 这 下一个 天 他 问 他的 母亲 到 让 他 坐 在 这 正面 门 .

第二天，他请求母亲让他坐在前门。

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [gəʊ]['ɪntu:]['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" I'm afraid you'll go into Mr . Winters , " said Mrs . Howland , in reply .
" 我是 害怕的 你会 去 进入 先生 . 冬季 , " 说 太太 . 豪兰 , 在 回复 .

“恐怕你会去温特斯先生那里，”霍兰太太回答说。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ɪn'diːd] [aɪ][woʊnt] , ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['redi] ['ɑːnsə(r)] .

"	Oh	,	no	;	indeed	I	won't	,	mother	,	"	was	the	ready	answer	.
"	哦	,	不	;	的确	我	惯于	,	母亲	,	"	曾是	这	准备好	回答	.

“哦，不，我当然不会，母亲，”对方脱口而出。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kænt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] . "

"	If	you	disobey	me	,	I	can't	let	you	go	to	the	door	again	.	"
"	如果	你	违	我	,	我	不能	让	你	去	到	这	门	再次	.	"

“如果你不听我的话，我就不能再让你到门口去了。”

" [əʊ] , [aɪ][woʊnt] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Oh	,	I	won't	disobey	you	,	"	replied	the	child	.
"	哦	,	我	惯于	违	你	,	"	回复	这	孩子	.

“哦，我不会违背您的命令的。”孩子回答道。

" ['veri] [wel] , ['ændruː] , [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	Very	well	,	Andrew	,	I'll	trust	you	.
"	非常	出色地	,	安德鲁	,	患病的	相信	你	.

“好吧，安德鲁，我相信你。”

[naʊ] , [doʊnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

Now	,	don't	deceive	me	.
现在	,	不	欺骗	我	.

别骗我。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prɒmɪst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['trʌstɪd] [hɪm] .

"	The	child	promised	over	and	over	again	,	and	Mrs	.	Howland	trusted	him	.
"	这	孩子	承诺	超过	和	超过	再次	,	和	太太	.	豪兰	可信	他	.

“孩子一再保证，霍兰太太也相信了他。”

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Ten	minutes	afterward	she	looked	out	,	but	he	was	nowhere	to	be	seen	.
十	分钟	之后	她	看起来	出去	,	但	他	曾是	无处	到	是	已见	.

十分钟后，她向外望去，却不见他的踪影。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] , [weə(r)] ['ændruː] [wɒz; wəz]

A	domestic	was	sent	to	the	house	of	Mr	.	Winters	,	where	Andrew	was
一个	国内的	曾是	发送	到	这	房子	的	先生	.	冬季	,	在哪里	安德鲁	曾是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

一名家政人员被派往温特斯先生的家中，在那里发现了安德鲁。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ['eməli] .

as	happy	as	a	child	could	be	,	playing	with	his	little	friend	Emily	.
作为	快乐的	作为	一个	孩子	可以	是	,	玩耍	和	他的	小的	朋友	艾米丽	.

他像个孩子一样快乐，和他的小伙伴艾米丽玩耍。

[ɒn] ['biːɪŋ] [riˈpruːv] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

On	being	reproved	by	his	mother	for	this	act	of	disobedience	,
在	存在	责备	经过	他的	母亲	为了	这	行为	的	不服从	,

他因这种不服从的行为受到母亲的责备后，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] —

he	looked	earnestly	in	her	face	and	said	—
他	看起来	切实	在	她	脸	和	说	—

他认真地看着她的脸，说道——

" [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['fɑːðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	won't	tell	father	,	will	you	?
"	你	惯于	告诉	父亲	,	将要	你	?

你不会告诉爸爸的，对吧?

[hiːl] [wɪp] [ˌem ˈiː][səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] . "

He'll	whip	me	so	,	and	I	don't	like	to	be	whipped	.	"
地狱	鞭	我	所以	,	和	我	不	喜欢	到	是	鞭打	.	"

他会狠狠地鞭打我，我不喜欢被鞭打。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	But	why	did	you	go	in	there	?	"	said	Mrs	.	Howland	.
"	但	为什么	做过	你	去	在	那里	?	"	说	太太	.	豪兰	.

“可是你为什么要进去呢？”霍兰太太问道。

" ['hævnt] [wiː; wi] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ] ?

"	Haven't	we	forbidden	you	?
"	还没有	我们	禁止	你	?

“我们不是禁止你这么做吗？”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd][let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

And	didn't	you	promise	me	that	if	I'd	let	you	go	to	the	front	door	,
和	没有	你	承诺	我	那	如果	ID	让	你	去	到	这	正面	门	,

你不是答应过我，如果我让你走到前门，

[juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ðeə(r)] ? "

you	would	stay	there	?	"
你	会	停留	那里	?	"

你会留在那里吗?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] .

"	I	couldn't	help	it	,	mother	,	"	replied	Andrew	.
"	我	不能	帮助	它	,	母亲	,	"	回复	安德鲁	.

“我没办法，妈妈，”安德鲁回答道。

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "

"	Oh	,	yes	,	you	could	.	"
"	哦	,	是的	,	你	可以	.	"

“哦，是的，你可以。”

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , ['mʌðə(r)] .

"	Indeed	I	couldn't	,	mother	.
"	的确	我	不能	,	母亲	.

“的确，我做不到，母亲。”

[aɪ] [sɔː] ['eməli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	Emily	,	and	then	I	couldn't	help	it	.
我	锯	艾米丽	,	和	然后	我	不能	帮助	它	.

我看到了艾米丽，然后我就控制不住自己了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	There	was	an	expression	in	the	child's	voice	as	he	said	this	,
"	那里	曾是	一个	表达	在	这	孩子的	嗓音	作为	他	说	这	,

“孩子说这话时，语气里带着一丝表情，”

[ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

that	thrilled	the	feelings	of	his	mother	.
那	激动不已	这	情怀	的	他的	母亲	.

这让他的母亲激动不已。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['əʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['duːɪŋ] [æz; əz]

She	felt	that	he	spoke	only	the	simple	truth	—	that	he	could	not	help	doing	as
她	毛毡	那	他	辐	仅有的	这	简单的	真相	—	那	他	可以	不是	帮助	正在做	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	had	done	.
他	有	完毕	.

她觉得他说的只是简单的事实——他无法控制自己不去那样做。

" [bʌt; bət] ['ændru:] [mʌst; məst] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .

"	But	Andrew	must	help	it	,	"	she	was	constrained	to	reply	.
"	但	安德鲁	必须	帮助	它	,	"	她	曾是	受限	到	回复	.

“但安德鲁必须帮忙，”她不得不回答道。

" ['mʌðə(r)] [kænt] [let] [hɪm] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [ə'gen] . "

"	Mother	can't	let	him	go	to	the	front	door	again	.	"
"	母亲	不能	让	他	去	到	这	正面	门	再次	.	"

“母亲不能再让他去前门了。”

" [ju:; jʊ] [woʊnt] [tel] ['fɑ:ðə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [ɜ:rdʒd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lɪftɪŋ] , ['ɜ:nɪstli] , [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ,

"	You	won't	tell	father	,	will	you	?	"	urged	the	child	,	lifting	,	earnestly	,	his	large	,
"	你	惯于	告诉	父亲	,	将要	你	?	"	敦促	这	孩子	,	举重	,	切实	,	他的	大的	,

“你不会告诉爸爸吧？”孩子恳求道，同时认真地举起他那大大的……

[braɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] .

bright	,	innocent	eyes	to	his	mother's	face	.
明亮的	,	清白的	眼睛	到	他的	母亲的	脸	.

他用明亮、纯真的眼神望着母亲的脸庞。

" [seɪ] , [ju:; jʊ] [woʊnt] [tel] [hɪm] ?

"	Say	,	you	won't	tell	him	?
"	说	,	你	惯于	告诉	他	?

“你说，你不会告诉他吗？”

" [gri:vd] , [pə'plekst] , [ænd; ənd] ['trʌbld] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [nɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] [ækt] .

"	Grieved	,	perplexed	,	and	troubled	,	Mrs	.	Howland	knew	not	what	to	say	,	nor	how	to	act	.
"	伤心	,	困惑	,	和	麻烦	,	太太	.	豪兰	知道	不是	什么	到	说	,	也不	如何	到	行为	.

“霍兰太太悲痛欲绝，困惑不已，不知该说什么，该怎么做。”

" [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! " [ɜ:rdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ju:; jʊ] [woʊnt] [tel] ['fɑ:ðə(r)] ?

"	Dear	mother	!	"	urged	the	boy	,	"	you	won't	tell	father	?
"	亲爱的	母亲	!	"	敦促	这	男生	,	"	你	惯于	告诉	父亲	?

“亲爱的妈妈！”男孩恳求道，“您不会告诉爸爸吧？”

[seɪ] [ju:; jʊ] [woʊnt] ?

Say	you	won't	?
说	你	惯于	?

你说你不会？

" [ænd; ənd] [tɪəz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['glɪs(ə)n] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .

"	And	tears	began	to	glisten	beneath	his	eyelids	.
"	和	眼泪	开始	到	闪亮	下面	他的	眼睑	.

“他的眼睑下开始闪烁着泪光。”

" ['ændru:] [hæz; həz] [bi:n] [ˌdɪsə'bi:diənt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'sju:m] [æn; ən] ['fendɪd] [təʊn] .

"	Andrew	has	been	disobedient	,	"	said	the	mother	,	trying	to	assume	an	offended	tone	.
"	安德鲁	有	到过	忤	,	"	说	这	母亲	,	尝试	到	认为	一个	被冒犯了	语气	.

“安德鲁不听话，”母亲说道，努力装出一副委屈的语气。

" [wɪl] [hi:; hi] [bi:; bi] [səʊ] [ˌeni'mɔ:(r)] ? "

"	Will	he	be	so	anymore	?	"
"	将要	他	是	所以	不再	?	"

他还会是这样吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['fɑːðə(r)] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .

" If you won't tell father , I'll be good .

" 如果 你 惯于 告诉 父亲 , 患病的 是 好的 .

“如果你不告诉爸爸，我就乖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] ['mju:ziŋli] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

"	The	mother	sighed	,	and	fixed	her	gaze	musingly	on	the	floor	.
"	这	母亲	叹了口气	,	和	固定的	她	目光	若有所思地	在	这	地面	.

母亲叹了口气，若有所思地盯着地板。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɪn] [stɪl] ['greɪtə(r)] [pə'pleksəti] .

Her	thoughts	were	still	more	confused	,	and	her	mind	in	still	greater	perplexity	.
她	想法	是	仍然	更多的	使困惑	,	和	她	头脑	在	仍然	更大的	困惑	.

她的思绪更加混乱，心中更加困惑。

[ɑ:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] !

Ah	,	if	she	only	knew	what	was	right	!
啊	, 如果	她	仅有的	知道	什么	曾是	正确的	!	

唉，她要是知道什么是正确的就好了！

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,

"	I	will	not	tell	your	father	this	time	,	"	she	at	length	said	,
"	我	将要	不是	告诉	你的	父亲	这	时间	,	"	她	在	长度	说	,

“这次我不会告诉你父亲了，”她最终说道。

" [bʌt; bət][doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] [ˌdɪsə'bi:diənt] .

"	but	don't	ask	me	,	if	you	are	again	disobedient	.
"	但	不	问	我	, 如果		你	是	再次	忤	.

“但如果你再次不服从，就不要问我了。”

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['prɒmɪsɪz] .

"	But	of	what	avail	was	the	child's	promises	.
"	但	的	什么	可用	曾是	这	孩子的	承诺	.

但孩子的承诺又有什么用呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [strɒŋ] ['fi:lɪŋz] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] , [mʌtʃ] [ɪn'djʊərəns] .

He	had	strong	feelings	,	a	strong	will	,	and	,	though	so	very	young	,	much	endurance	.
他	有	强的	情怀	,	一个	强的	将要	,	和	,	尽管	所以	非常	年轻的	,	很多	耐力	.

他情感丰富，意志坚定，虽然年纪轻轻，却拥有极强的忍耐力。

[ə; eɪ] [lɔ:] , [æt; ət] ['veəriəns] ['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [lɔ:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [ˌɑ:bɪ'trerəli; 'ɑ:bɪtrəli] [ɪ'næktɪd] ,

A	law	,	at	variance	almost	with	a	law	of	his	nature	,	had	been	arbitrarily	enacted	,
一个	法律	,	在	方差	几乎	和	一个	法律	的	他的	自然	,	有	到过	任意地	已颁布	,

一条几乎违背他本性法则的法律被武断地颁布了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	could	not	obey	it	.
和	他	可以	不是	服从	它	.

他无法服从。

[æz; əz] [wel] [mait] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] , ['hʌŋgri] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð]

As	well	might	his	father	have	shut	him	up	,	hungry	,	in	a	room	filled	with
作为	出色地	可能	他的	父亲	有	关闭	他	向上	,	饥饿的	,	在	一个	房间	已填	和

['temptɪŋ] [fuːd] ,

tempting	food	,
诱人的	食物	,

他父亲完全有可能把他关在房间里，让他挨饿，而房间里却摆满了诱人的食物。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	commanded	him	not	to	touch	or	taste	it	.
和	命令	他	不是	到	触碰	或者	品尝	它	.

并命令他不许碰它，也不许尝它。

[hæd; həd][æn; ən] [ˌælə'geɪʃn] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] [biːn] [brɔːt] [ə'genst] ['eməli] [w'ɪntəz] ;

Had	an	allegation	of	evil	conduct	been	brought	against	Emily	Winters	;
有	一个	指控	的	邪恶的	执行	到过	带来	反对	艾米丽	冬季	;

有人指控艾米丽·温特斯有不正当行为吗?

[hæd; həd] ['eni] [raɪt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'dɪkʃn] [biːn] ['gɪv(ə)n] ,

had	any	right	reason	for	the	interdiction	been	given	,
有	任何	正确的	原因	为了	这	禁运	到过	给定	,

如果当初给出禁令的正当理由，

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [wɪl] [ænd; ənd]

then	Mr	.	Howland	might	have	had	some	power	over	the	strong	will	and
然后	先生	.	豪兰	可能	有	有	一些	力量	超过	这	强的	将要	和

[strɒŋgə(r)] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

stronger	inclinations	of	the	child	.
更强	倾向	的	这	孩子	.

那么，霍兰先生或许能够对这个孩子强烈的意志和倾向产生一些影响。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['ændruː] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

But	into	the	mind	of	Andrew	,	young	as	he	was	,
但	进入	这	头脑	的	安德鲁	,	年轻的	作为	他	曾是	,

但对于当时还很年轻的安德鲁来说，

[keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

came	a	sense	of	injustice	and	wrong	on	the	part	of	his	father	,
来了	一个	感觉	的	不公正	和	错误的	在	这	部分	的	他的	父亲	,

他感到父亲的行为不公和错误，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪlɪŋnəs] , [frɒm; frəm]['fɪliəl]['djuːti] ,

and	there	was	no	willingness	,	from	filial	duty	,
和	那里	曾是	不	意愿	,	从	孝	责任	,

出于孝道，他们并没有这样的意愿。

[tuː; tə] [jiːld] [ə'biːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət]

to	yield	obedience	in	a	case	where	every	feeling	of	his	heart	was	at
到	屈服	服从	在	一个	案件	在哪里	每一个	感觉	的	他的	心	曾是	在

['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .

variance	with	the	command	.
方差	和	这	命令	.

即使内心的感受与命令完全相悖，他仍然服从命令。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [səʊ] ['ɜːli] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [wɒz; wəz][æn; ən]

The	struggle	so	early	commenced	between	the	father	and	his	child	,	was	an
这	斗争	所以	早期的	开始	之间	这	父亲	和	他的	孩子	,	曾是	一个

[ʌn'siːsɪŋ] [wʌn] .

unceasing	one	.
不断	一	.

父亲与孩子之间的斗争很早就开始了，而且一直持续不断。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['ændruː] , [wɪtʃ] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['triːtmənt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bent] [tuː; tə] [ə'biːdiəns]

The	will	of	Andrew	,	which	by	other	treatment	might	have	been	bent	to	obedience
这	将要	的	安德鲁	,	哪个	经过	其他	治疗	可能	有	到过	弯曲	到	服从

,

,

,

安德鲁的意志，如果用其他方式对待，或许会转变为服从，

[geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [əʊk] [ə'mɪd] [stɔːrmz] ,

gained	a	vigor	like	the	young	oak	amid	storms	,
获得	一个	活力	喜欢	这	年轻的	橡木	之中	暴风雨	,

像暴风雨中的幼橡树一样，焕发出勃勃生机。

[ɪn] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

in	the	strife	and	reaction	of	his	daily	life	.
在	这	冲突	和	反应	的	他的	日常的	生活	.

在他日常生活的冲突和反应中。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ə; eɪ]

Instead	of	drawing	his	child	to	him	,	there	was	ever	about	Mr	.	Howland	a
反而	的	绘画	他的	孩子	到	他	,	那里	曾是	曾经	关于	先生	.	豪兰	一个

[sfɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

sphere	of	repulsion	.
领域	的	排斥	.

霍兰先生非但没有吸引他的孩子，反而始终给人一种排斥感。

['ændruː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

Andrew	was	always	doing	something	to	offend	his	father	;	and	his	father
安德鲁	曾是	总是	正在做	某物	到	得罪	他的	父亲	;	和	他的	父亲

[wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['ɔːlweɪz] [ə'fendɪd] .

was	in	consequence	always	offended	.
曾是	在	结果	总是	被冒犯了	.

安德鲁总是做一些惹恼他父亲的事情；结果，他父亲总是很生气。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [pə'tɜːnl] [lɪps] ['reəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

A	kind	word	from	paternal	lips	rarely	touched	the	ears	of	the	boy	,
一个	种类	单词	从	父系	嘴唇	很少	感动	这	耳朵	的	这	男生	,

父亲的一句温暖话语，男孩很少能听进去。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] , [həʊm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

and	,	but	for	the	love	of	his	gentle	mother	,	home	would	have	been
和	,	但	为了	这	爱	的	他的	温和的	母亲	,	家	会	有	到过

['ɔːlməʊst] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

almost	intolerable	.
几乎	无法容忍	.

若非出于对温柔母亲的爱，家对他来说几乎是无法忍受的。

['stedəli] , [ə'genst] [ɔːl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [tʃaɪdɪŋz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

Steadily	,	against	all	opposition	,	chidings	,	and	punishment	,
稳步	,	反对	全部	反对	,	责备	,	和	惩罚	,

尽管遭到所有反对、责备和惩罚，他依然坚定不移地坚持下去。

['ændruː] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] ['eməli] [ɒn] ['evri] [kən'viːniənt]

Andrew	would	seek	the	company	of	his	little	friend	Emily	on	every	convenient
安德鲁	会	寻找	这	公司	的	他的	小的	朋友	艾米丽	在	每一个	方便的

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

安德鲁总是抓住一切机会和他的小伙伴艾米丽待在一起。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpræktɪs] [dɪˈsepʃn] , [ænd; ənd] [ˈʌtə(r)] [dəˈrekt]

To	avoid	the	consequences	he	would	practice	deception	,	and	utter	direct
到	避免	这	结果	他	会	实践	欺骗	,	和	说出	直接的

[ˈfɔːlshʊd] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn] .

falsehood	without	compunction	or	hesitation	.
谬误	没有	愧疚	或者	犹豫	.

为了逃避后果，他会采取欺骗手段，毫不犹豫、毫无愧疚地说谎。

[æt; ət] [lɑːst] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv] [tuː] [jˈiəz] ,

At	last	,	after	a	struggle	of	two	years	,
在	最后的	,	后	一个	斗争	的	二	年	,

最终，经过两年的努力，

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪərid] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

even	the	father	became	wearied	and	discouraged	at	the	perseverance	of	his
甚至	这	父亲	成为	疲惫	和	灰心	在	这	毅力	的	他的

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

就连父亲也对孩子的坚持不懈感到疲惫和沮丧；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] [ˈprɒbəbli] ,

and	there	came	a	suggestion	to	his	mind	,	that	probably	,
和	那里	来了	一个	建议	到	他的	头脑	,	那	大概	,

他脑海中突然冒出一个想法，或许是……

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

to	continue	as	he	had	been	going	on	for	so	long	a	time	,
到	继续	作为	他	有	到过	去	在	为了	所以	长的	一个	时间	,

继续像他之前那样做下去，

[wʊd] [duː; də] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] .

would	do	more	harm	than	good	.
会	做	更多的	伤害	比	好的	.

弊大于利。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [self] - [dɪˈnaɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˈændruː] [ˈhaʊlənd] [tuː; tə] [jiːld] [ɪn]

It	requires	no	little	self	-	denial	for	a	man	like	Andrew	Howland	to	yield	in
它	需要	不	小的	自己	-	拒绝	为了	一个	男人	喜欢	安德鲁	豪兰	到	屈服	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] ,

such	a	contention	,
这样的	一个	争论	,

像安德鲁·豪兰这样的人，要在这种争论中让步，需要相当大的自我克制。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈbrəʊkən] .

and	let	the	will	of	his	child	remain	unbroken	.
和	让	这	将要	的	他的	孩子	保持	未破	.

让他的孩子的意志不受动摇。

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪˈbeɪt] [wɪð] [hɪmˈself] ,

But	,	after	a	long	debate	with	himself	,
但	,	后	一个	长的	辩论	和	他自己	,

但是，经过一番长时间的内心挣扎后，

[hɪz; ɪz] [ˈbetə(r)] [kənˈvɪkʃn] [ˈtraɪʌmft] [ˈəʊvə(r)] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [təˈnæsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd]

his	better	conviction	triumphed	over	prejudice	and	the	tenacity	of	a	mind
他的	更好的	定罪	胜利	超过	偏见	和	这	韧性	的	一个	头脑

[fɪkst] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [əˈpɪnjənz] .

fixed	in	its	own	opinions	.
固定的	在	它是	自己的	意见	.

他更明智的信念战胜了偏见和固执己见的顽固思想。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə'biːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['eməli] [w'ɪntəz] ,

He	ceased	to	command	obedience	in	the	case	of	Emily	Winters	,
他	停止	到	命令	服从	在	这	案件	的	艾米丽	冬季	,

在对待艾米丽·温特斯这件事上，他不再拥有绝对的服从权。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [siːst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['ændruː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

and	therefore	ceased	to	punish	Andrew	on	her	account	.
和	所以	停止	到	惩治	安德鲁	在	她	帐户	.

因此，她不再因她的过错而惩罚安德鲁。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi] ['reəli] [sɔː] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [nɒt]

he	rarely	saw	him	in	her	company	that	the	displeasure	he	felt	was	not
他	很少	锯	他	在	她	公司	那	这	不满	他	毛毡	曾是	不是

['mænɪfestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] ,

manifested	by	a	frown	,
表现出来	经过	一个	皱眉	,

他很少在她身边看到他，以至于他内心的不满并没有通过皱眉表现出来。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [ðæt] [smət] ['peɪnfəli] [ə'pɒn] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

or	some	word	that	smote	painfully	upon	the	ear	of	his	child	.
或者	一些	单词	那	猛击	痛苦地	之上	这	耳朵	的	他的	孩子	.

或者是一些刺痛他孩子耳朵的话语。

[pə'zesɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] , [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] ,

Possessing	an	active	,	independent	mind	,
拥有	一个	积极的	,	独立的	头脑	,

拥有积极、独立的思想，

['ændruː] [feɪld] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['meni] [weɪz] .

Andrew	failed	not	to	excite	the	displeasure	of	his	father	in	many	ways	.
安德鲁	失败的	不是	到	激发	这	不满	的	他的	父亲	在	许多	方式	.

安德鲁在很多方面都未能避免惹恼他的父亲。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɪs'greɪs] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

In	fact	he	was	always	in	disgrace	from	some	cause	or	other	and	the
在	事实	他	曾是	总是	在	耻辱	从	一些	原因	或者	其他	和	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['æŋgri] [rɪ'pruːf] ,

subject	of	angry	reproof	,
主题	的	生气的	责备	,

事实上，他总是因为这样那样的原因而蒙羞，并受到严厉的斥责。

[hɑːʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [ɔː(r)][də'rekt] ['pʌnɪʃmənt] .

harsh	judgment	,	or	direct	punishment	.
残酷的	判断	,	或者	直接的	惩罚	.

严厉的判决或直接惩罚。

['ɒf(ə)n] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['niːdɪd] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] ;

Often	his	conduct	needed	reproof	and	even	punishment	;
经常	他的	执行	需要	责备	和	甚至	惩罚	;

他的行为常常需要受到谴责甚至惩罚；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['friːkwənt] [rɒŋ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] [rɪ'pruːf]

but	he	was	the	victim	of	such	frequent	wrong	judgment	and	unjust	reproof
但	他	曾是	这	受害者	的	这样的	频繁	错误的	判断	和	不公正	责备

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

and	punishment	,
和	惩罚	,

但他却屡屡遭受误判、不公正的责备和惩罚。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

that	by	the	time	he	was	eleven	years	of	age	,
那	经过	这	时间	他	曾是	十一	年	的	年龄	,

到他十一岁时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['pəːsikjuːt] ['taɪrənt][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd]['peərənt] ,

he	looked	upon	his	father	more	as	a	persecuting	tyrant	than	a	kind	parent	,
他	看起来	之上	他的	父亲	更多的	作为	一个	迫害	暴君	比	一个	种类	父母	,

在他眼中，父亲与其说是一位慈爱的父亲，不如说是一位专横跋扈的暴君。

[huː] [sɪn'sɪəli] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] .

who	sincerely	desired	his	good	.
WHO	真挚地	想要的	他的	好的	.

真心希望他好的人。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [rɒŋ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [gɪv] .

An	instance	of	wrong	judgment	and	unjust	punishment	we	will	here	give	.
一个	实例	的	错误的	判断	和	不公正	惩罚	我们	将要	这里	给	.

这里我们将举一个误判和不公正惩罚的例子。

[æz; əz] ['ændruː] [gruː] ['əʊldə][ænd; ənd] [fɔːmd] [skuːl] [bɔɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

As	Andrew	grew	older	and	formed	school	boy	associations	,
作为	安德鲁	生长	老	和	形成	学校	男生	协会	,

随着安德鲁年龄的增长，他开始结交学校里的同学，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['rekləs] ['kærəktə(r)] [brɔːt] [hɪm] ['friːkwəntli] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð]

his	impulsive	and	rather	reckless	character	brought	him	frequently	into	collision	with
他的	冲动	和	相当	鲁莽	特点	带来	他	频繁地	进入	碰撞	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

他冲动鲁莽的性格使他经常与同伴发生冲突。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [gʊd] .

and	he	gained	a	reputation	which	was	by	no	means	good	.
和	他	获得	一个	名声	哪个	曾是	经过	不	方法	好的	.

他因此落得个极差的名声。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd]

Every	now	and	then	some	one	would	complain	to	Mr	.	Howland	of	his	bad
每一个	现在	和	然后	一些	一	会	抱怨	到	先生	.	豪兰	的	他的	坏的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

时不时会有人向霍兰先生投诉他的不良行为，

[wen] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['vɪzɪt][ðə; ði] [ə'fens]

when	he	,	taking	all	for	granted	,	would	,	without	investigation	,	visit	the	offence
什么时候	他	,	采取	全部	为了	的确	,	会	,	没有	调查	,	访问	这	罪行

[wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

with	severe	punishment	.
和	严重	惩罚	.

他会想当然地认为一切都是理所当然的，不经调查就对违法行为处以严厉的惩罚。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪə(r)] ,

One	day	,	when	in	his	twelfth	year	,
一	天	,	什么时候	在	他的	第十二	年	,

有一天，在他十二岁那年，

[æz; əz] ['ændruː] [wɒz; wəz][æt; ət] [pleɪ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['aʊə(r)] ,

as	Andrew	was	at	play	during	a	recess	in	the	school	hour	,
作为	安德鲁	曾是	在	玩	期间	一个	凹陷处	在	这	学校	小时	,

安德鲁在课间休息时玩耍时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] [meɪd] [æn; ən] ['æŋgri] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [læd] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ɪn]

a	boy	larger	than	himself	made	an	angry	attack	upon	a	lad	much	below	him	in
一个	男生	更大的	比	他自己	制成	一个	生气的	攻击	之上	一个	小伙子	很多	以下	他	在

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

一个比自己高大的男孩愤怒地攻击了一个比他矮小得多的男孩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm] [sɪ'vɪəli] , [wen] ['ændruː] , ['æktɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

and	was	abusing	him	severely	,	when	Andrew	,	acting	from	a	brave	and
和	曾是	滥用	他	严重	,	什么时候	安德鲁	,	表演	从	一个	勇敢的	和

['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,

generous	impulse	,
慷慨的	冲动	,

当时他正遭受严重的虐待，安德鲁出于勇敢和慷慨的本能，采取了行动。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɒnset] ,

ran	to	the	rescue	of	the	smaller	boy	,	and	,	in	a	sudden	onset	,
跑	到	这	救援	的	这	较小的	男生	,	和	,	在	一个	突然	发病	,

他跑去救那个个子较小的男孩，突然间，

[friːd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

freed	him	from	the	hands	of	his	assailant	.
自由	他	从	这	双手	的	他的	袭击者	.

把他从袭击者手中解救了出来。

['mædən] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'fɪərəns] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bɔɪ] [tɜːnd] ['fɪəsli] [ə'pɒn] [hɪm] .

Maddened	at	this	interference	,	the	larger	boy	turned	fiercely	upon	him	.
疯狂的	在	这	干涉	,	这	更大的	男生	转向	激烈地	之上	他	.

被这种干涉激怒的那个个子较大的男孩猛地转身冲向他。

[bʌt; bət] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

But	Andrew	was	active	,	and	kept	out	of	his	way	.
但	安德鲁	曾是	积极的	,	和	保留	出去	的	他的	方式	.

但安德鲁很积极，尽量不去妨碍他。

[stɪl] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bɔɪ] [pə'sjuːd] [hɪm] , ['juːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] [θrets] .

Still	the	larger	boy	pursued	him	,	using	all	the	while	the	most	violent	threats	.
仍然	这	更大的	男生	追击	他	,	使用	全部	这	尽管	这	最多	暴力	威胁	.

那个个头较大的男孩仍然追着他，一路上不断发出最恶毒的威胁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [get] ['rʌfli]

At	length	finding	that	he	was	likely	to	be	caught	and	get	roughly
在	长度	寻找	那	他	曾是	可能	到	是	捕捉	和	得到	大致

['hændld] ,

handled	,
处理	,

最终他发现自己很可能会被抓获并遭到粗暴对待。

['ændruː] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɔːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɒt] [tuː; tə]

Andrew	took	up	a	stone	,	and	drawing	back	his	hand	,	warned	the	boy	not	to
安德鲁	采取	向上	一个	石头	,	和	绘画	后退	他的	手	,	警告	这	男生	不是	到

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

安德鲁捡起一块石头，缩回手，警告男孩不要靠近。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [vau] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

He	continued	to	approach	,	however	,	vowing	,	as	he	did	so	,
他	持续	到	方法	,	然而	,	发誓	,	作为	他	做过	所以	,

然而，他继续靠近，同时发誓：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ðə; ði] [laɪf] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

that	he	would	beat	the	life	half	out	of	him	.
那	他	会	打	这	生活	一半	出去	的	他	.

他会把他打得半死。

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] , ['ændruː] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] ,

True	to	his	word	,	and	in	self	-	defence	,	Andrew	threw	the	stone	,
真的	到	他的	单词	,	和	在	自己	-	防御	,	安德鲁	扔	这	石头	,

安德鲁信守诺言，出于自卫，扔出了石头。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] .

which	struck	the	boy	full	on	the	forehead	and	knocked	him	down	.
哪个	击	这	男生	满的	在	这	前额	和	敲门	他	向下	.

球正中男孩的额头，把他打倒在地。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] [stʌnd] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ɪn'sensəb(ə)l] .

For	some	minutes	he	lay	stunned	and	half	-	insensible	.
为了	一些	分钟	他	躺	目瞪口呆	和	一半	-	麻木不仁	.

他呆立了好几分钟，神情恍惚，半昏迷状态。

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ækt] ,

Frightened	at	the	consequences	of	his	act	,
害怕	在	这	结果	的	他的	行为	,

他害怕自己行为的后果，

['ændruː] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [læd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] [ʌp] .

Andrew	sprung	to	the	side	of	the	fallen	lad	and	tried	to	raise	him	up	.
安德鲁	弹簧	到	这	边	的	这	倒下	小伙子	和	尝试	到	增加	他	向上	.

安德鲁跳到倒地男孩身边，试图把他扶起来。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

Failing	in	this	he	ran	for	the	teacher	,	who	was	in	the	school	-	room	.
失败	在	这	他	跑	为了	这	老师	,	WHO	曾是	在	这	学校	-	房间	.

失败后，他跑去找老师，老师当时正在教室里。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [rɪ'vaɪvd] [hɪm] ,

A	little	cold	water	thrown	into	the	boy's	face	revived	him	,
一个	小的	寒冷的	水	抛掷	进入	这	男孩们	脸	复活	他	,

往男孩脸上泼了点冷水，他顿时清醒过来。

[wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peərənts] .

when	he	went	home	to	his	parents	.
什么时候	他	去	家	到	他的	父母	.

他回家和父母团聚的时候。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [meɪd] ['keəf(ə)l] [ɪn'kwaɪərɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

The	teacher	made	careful	inquiries	into	the	matter	,
这	老师	制成	小心	查询	进入	这	事情	,

老师对此事进行了仔细调查。

[wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] ['ændruː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['verɪ] ['greɪtlɪ] [tuː; tə] [bleɪm] .

which	satisfied	him	that	Andrew	was	not	very	greatly	to	blame	.
哪个	使满意	他	那	安德鲁	曾是	不是	非常	非常	到	责备	.

这让他确信安德鲁并没有受到太大的责备。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'kʌrəns] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] ['fɑːðə(r)] ,

A	short	time	after	this	occurrence	,	a	gentleman	entered	the	store	of	Andrew's	father	,
一个	短的	时间	后	这	发生	,	一个	绅士	进入	这	店铺	的	安德鲁的	父亲	,

此事发生后不久，一位男士走进了安德鲁父亲的店里。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
and **said** **,** **with** **much** **excitement** **of** **manner** **,**
和 说 , 和 很多 激动 的 方式 ,

他激动地说：

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] !
" **Mr** **.** **Howland** **!**
" 先生 . 豪兰 !

“霍兰先生！”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
I've **come** **to** **make** **complaint** **against** **that** **boy** **of** **yours** **.** **"**
我已经 来 到 制作 抱怨 反对 那 男生 的 你的 . "

我来是要投诉你家那个男孩的。

" [ə'genst] ['ændruː] ? "
" **Against** **Andrew** **?** **"**
" 反对 安德鲁 ? "

“反对安德鲁？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiːz] ['nɪəliː] [kɪld] [maɪ] [sʌn] ! "
He's **nearly** **killed** **my** **son** **!** **"**
他是 几乎 被杀 我的 儿子 ! "

他差点害死了我儿子！

" [bles] [ˌem 'iː] !
" **Bless** **me** **!**
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] .
" **exclaimed** **Mr** **.** **Howland** **,** **in** **a** **distressed** **voice** **.**
" 惊呼 先生 . 豪兰 , 在 一个 苦恼 嗓音 .

“霍兰先生惊呼道，声音里充满了痛苦。”

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" **What** **has** **happened** **?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
How **did** **he** **do** **it** **?** **"**
如何 做过 他 做 它 ? "

他是怎么做到的?

" [waɪ] , [sɜː(r)] ! [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
" **Why** **,** **sir** **!** **without** **the** **slightest** **provocation** **,**
" 为什么 , 先生 ! 没有 这 丝毫 挑衅 ,

“为什么，先生！没有任何挑衅，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
he **took** **up** **a** **large** **stone** **and** **struck** **my** **boy** **with** **it** **on** **the** **forehead** **,**
他 采取 向上 一个 大的 石头 和 击 我的 男生 和 它 在 这 前额 ,

他捡起一块大石头，砸在我儿子的额头上。

['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] ['sensləs] .
knocking **him** **down** **senseless** **.**
敲门 他 向下 无意义的 .

把他打倒在地，不省人事。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

I	have	had	to	send	for	the	doctor	.
我	有	有	到	发送	为了	这	医生	.

我不得不请医生过来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

It	may	cost	him	his	life	.	"
它	可能	成本	他	他的	生活	.	"

这可能会让他付出生命的代价。

" [əʊ] [dɪə(r)] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

What	will	become	of	that	boy	?	"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	wringing	his	hands	,
什么	将要	变得	的	那	男生	?	"	惊呼	先生	.	豪兰	,	拧干	他的	双手	,

“那个孩子以后会怎么样呢?”霍兰先生一边搓着手一边惊呼道。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ʌn'iːzɪli] .

and	moving	up	and	down	the	floor	uneasily	.
和	移动	向上	和	向下	这	地面	不安地	.

在地板上不安地上下移动。

" [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Knocked	him	down	with	a	stone	,	you	say	?	"
"	敲门	他	向下	和	一个	石头	,	你	说	?	"

“你说你用石头把他打倒了?”

" [jes] [sɜː(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

"	Yes	sir	And	that	without	any	provocation	.
"	是的	先生	和	那	没有	任何	挑衅	.

“是的，先生。而且这一切都是在没有任何挑衅的情况下发生的。”

[ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] .

I	can't	stand	this	.
我	不能	站立	这	.

我受不了了。

[ai][mʌst; məst] , [æt; ət] [liːst] , [prə'tekt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	must	,	at	least	,	protect	the	lives	of	my	children	.
我	必须	,	在	至少	,	保护	这	生活	的	我的	孩子们	.

我至少必须保护我孩子的生命。

['evri] [wiːk] [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ;

Every	week	I	have	had	some	complaint	against	your	son	;
每一个	星期	我	有	有	一些	抱怨	反对	你的	儿子	;

我每周都会收到针对你儿子的投诉;

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][səʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	didn't	wish	to	have	a	difficulty	,	and	so	said	nothing	about	it	.
但	我	没有	希望	到	有	一个	困难	,	和	所以	说	没有什么	关于	它	.

但我不想惹麻烦，所以什么也没说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] .

But	this	is	going	a	little	too	far	.
但	这	是	去	一个	小的	也	远的	.

但这有点太过分了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempə(r)] . "

He	must	have	a	dreadful	temper	.	"
他	必须	有	一个	可怕	脾气	.	"

他脾气一定很暴躁。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'vɜːs] [ə'baʊt] [hɪm] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , ['sædli] .

"	There	is	something	very	perverse	about	him	,	"	remarked	Mr	.	Howland	,	sadly	.
"	那里	是	某物	非常	变态	关于	他	,	"	评论	先生	.	豪兰	,	令人遗憾的是	.

“他这个人非常古怪，”霍兰先生悲伤地说道。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	,	我	!

“啊，是我！”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? "

What	am	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	There	may	have	been	some	slight	provocation	,	"	said	the	man	,
"	那里	可能	有	到过	一些	轻微	挑衅	,	"	说	这	男人	,

“可能存在一些轻微的挑衅，”那人说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

a	little	modified	by	the	manner	in	which	his	complaint	was	received	,
一个	小的	修改的	经过	这	方式	在	哪个	他的	抱怨	曾是	已收到	,

他的投诉处理方式略有不同，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

and	departing	from	his	first	assertion	.
和	离开	从	他的	第一的	断言	.

并且与他最初的论断相悖。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][æn; ən] [ə'sɔːlt] [laɪk] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɪð] ['prɒmptnəs]

"	Nothing	to	justify	an	assault	like	this	,	"	replied	Mr	.	Howland	with	promptness
"	没有什么	到	证明合法	一个	突击	喜欢	这	,	"	回复	先生	.	豪兰	和	迅速

.

:
.

“没有任何理由可以为这种袭击辩护，”霍兰先生立即回答道。

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么！

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

The	boy	will	be	the	death	of	me	.	"
这	男生	将要	是	这	死亡	的	我	.	"

这小子迟早会要了我的命。

" ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

"	Caution	him	,	if	you	please	,	Mr	.	Howland	,	against	a	repetition	of	such
"	警告	他	,	如果	你	请	,	先生	.	豪兰	,	反对	一个	重复	的	这样的

['deɪndʒərəs] [kən'dʌkt] .

dangerous	conduct	.
危险的	执行	.

“霍兰先生，请您告诫他，不要再做出这种危险的行为。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'plɔːrəbl] . "

The	result	might	be	deplorable	.	"
这	结果	可能	是	可悲的	.	"

结果可能令人遗憾。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , " [wɒz; wəz]

"	I	will	do	something	more	than	caution	him	,	you	may	be	sure	,	"	was
"	我	将要	做	某物	更多的	比	警告	他	,	你	可能	是	当然	,	"	曾是

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“我采取的措施绝不仅仅是警告他，这一点你可以放心，”有人回答道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'krɒs]

and	,	as	he	spoke	,	the	lips	of	Mr	.	Howland	were	drawn	tightly	across
和	,	作为	他	辐	,	这	嘴唇	的	先生	.	豪兰	是	绘制	紧紧	穿过

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

说话时，霍兰先生的嘴唇紧紧地贴着牙齿。

[ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

The	man	went	away	,	and	Mr	.	Howland	dispatched	a	messenger	to	the
这	男人	去	离开	,	和	先生	.	豪兰	已派出	一个	信使	到	这

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [ɪ'miːdiətli] ,

school	for	Andrew	immediately	,
学校	为了	安德鲁	立即地	,

那人走后，霍兰先生立即派人去学校找安德鲁。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

and	then	started	for	home	.
和	然后	开始	为了	家	.

然后便开始往家走。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

He	had	been	there	only	a	little	while	,	when	the	boy	came	in	with	a	frightened
他	有	到过	那里	仅有的	一个	小的	尽管	,	什么时候	这	男生	来了	在	和	一个	害怕

[lʊk] .

look	.
看	.

他刚到那里没多久，那个男孩就带着惊恐的神情走了进来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] ['kɒnʃəs] [gɪlt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

To	his	father's	eyes	conscious	guilt	was	in	his	countenance	.
到	他的	父亲的	眼睛	有意识的	有罪	曾是	在	他的	面容	.

在他父亲看来，他脸上带着明显的愧疚之色。

" [gəʊ][ʌp] [steəz] , [sɜː(r)] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɜːn] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [met] [ðə; ði] [lædz] [ɪəz] .

"	Go	up	stairs	,	sir	!	"	was	the	stern	salutation	that	met	the	lad's	ears	.
"	去	向上	楼梯	,	先生	!	"	曾是	这	船尾	问候	那	遇见	这	小伙子的	耳朵	.

“先生，请上楼！”这句严厉的问候传入了男孩的耳中。

" ['fɑːðə(r)] , [ai] — "

"	**Father**	,	**I**	**—**	**"**
"	父亲	,	我	—	"

“父亲，我——”

" ['saɪləns] , [sɜː(r)] !

"	**Silence**	,	**sir**	**!**
"	沉默	,	先生	!

“先生，安静！”

[doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

Don't	**let**	**me**	**hear**	**a**	**word**	**out**	**of**	**your**	**head**	**!**
不	让	我	听到	一个	单词	出去	的	你的	头	!

你脑子里一个字都别让我听到！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃrʌŋk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] ,

"	**The**	**boy**	**shrunk**	**away**	**and**	**went**	**up**	**to**	**his**	**own**	**room**	**in**	**the**	**third**	**story**	**,**
"	这	男生	缩小	离开	和	去	向上	到	他的	自己的	房间	在	这	第三	故事	,

男孩畏缩着走开了，回到了三楼自己的房间。

['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['fɑːðə(r)] [ɪˈmiːdiətli] ['fɒləʊd] [hɪm] .

whither	**his**	**angry**	**father**	**immediately**	**followed**	**him**	**.**
往哪里去	他的	生气的	父亲	立即地	随后	他	.

他愤怒的父亲立刻跟了上去。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒækɪt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

"	**Now**	,	**sir**	,	**take**	**off**	**your**	**jacket**	**!**	"	**said**	**Mr**	**.**	**Howland**	**who**	**had**	**a**	**long**	**,**
"	现在	,	先生	,	拿	离开	你的	夹克	!	"	说	先生	.	豪兰	WHO	有	一个	长的	,

“先生，现在请把外套脱掉！”霍兰先生说道，他身材高挑，

[θɪk] [ræˈtæn; ˈrætæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

thick	**rattan**	**in**	**his**	**hand**	**.**
厚的	藤	在	他的	手	.

他手里拿着一根粗藤条。

" [ɪnˈdiːd] ['fɑːðə(r)] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [bleɪm] .

"	**Indeed**	**father**	**,**	"	**pleaded**	**the**	**child**	**,**	"	**I**	**wasn't**	**to**	**blame**	**.**
"	的确	父亲	,	"	恳求	这	孩子	,	"	我	不是	到	责备	.

“父亲，真的，”孩子恳求道，“我没有错。”

[bɪl] ['wɪlkɪnz] — "

Bill	**Wilkins**	**—**	**"**
账单	威尔金斯	—	"

比尔·威尔金斯——

" ['saɪləns] , [sɜː(r)] !

"	**Silence**	,	**sir**	**!**
"	沉默	,	先生	!

“先生，安静！”

[ai] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪkˈskjuːzɪz] !

I	**want**	**none**	**of**	**your**	**lying**	**excuses**	**!**
我	想	没有任何	的	你的	说谎	借口	!

我不想听你任何谎言和借口！

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] !

I	**know**	**you**	**!**
我	知道	你	!

我认识你！

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] ['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] . "

I've	**talked**	**to**	**you**	**often**	**enough**	**about**	**quarreling**	**and**	**throwing**	**stones**	**.**	**"**
我已经	谈话	到	你	经常	足够的	关于	争吵	和	投掷	石头	.	"

我已经跟你说过很多次争吵和扔石头的事了。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] — "

"	But	,	father	—	"
"	但	,	父亲	—	"

“可是，父亲——”

" [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] , [ðɪs] ['ɪnstənt] !

"	Off	with	your	jacket	,	this	instant	!
"	离开	和	你的	夹克	,	这	立即的	!

“立刻脱掉外套！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] !

Let	me	speak	!
让	我	说话	!

让我发言！

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] — "

I	couldn't	—	"
我	不能	—	"

我不能——”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ] [seɪ] !

"	Not	a	word	,	I	say	!
"	不是	一个	单词	,	我	说	!

“我一句话也不说！”

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	all	about	it	!
我	知道	全部	关于	它	!

我对此了如指掌！

" ['saɪlənst] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [bɔɪ] .

"	silenced	the	pleading	boy	.
"	沉默	这	恳求	男生	.

“这让苦苦哀求的男孩安静了下来。”

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˌpriː'dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

His	case	was	prejudged	,	and	he	was	now	in	the	hands	of	the
他的	案件	曾是	预先判断	,	和	他	曾是	现在	在	这	双手	的	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

executioner	.
刽子手	.

他的案件已被预先判定，现在他已落入刽子手手中。

['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['gɑːmənt] ,

Slowly	,	and	with	trembling	hands	,	the	poor	child	removed	his	outer	garment	,
缓慢地	,	和	和	发抖	双手	,	这	贫穷的	孩子	已移除	他的	外	服装	,

可怜的孩子缓缓地、颤抖着双手脱下了外衣。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['peɪlə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ,

his	pale	face	growing	paler	every	moment	,
他的	苍白	脸	生长	肤色较浅	每一个	片刻	,

他苍白的脸色每时每刻都在变得更加苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [səb'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][rɒd] [ðæt] ['tʃekəd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð]

and	then	submitting	himself	to	the	cruel	rod	that	checkered	his	back	with
和	然后	提交	他自己	到	这	残忍的	杆	那	格子图案	他的	后退	和

['smɑːtɪŋ] [welts] .

smarting	welts	.
刺痛	肿块	.

然后他忍受着残酷的鞭打，背上留下了一道道刺痛的鞭痕。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] , [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ]

Under	a	sense	of	wrong	,	his	proud	spirit	refused	to	his	body	a	single	cry
在下面	一个	感觉	的	错误的	,	他的	自豪的	精神	拒绝	到	他的	身体	一个	单身的	哭

[ɒv; əv][peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

在一种不公感的驱使下，他骄傲的灵魂拒绝让身体发出任何痛苦的呻吟。

['mænfəli] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz][ʌn'dʒʌst] [tʃæ'staɪzmənt] ,

Manfully	he	bore	his	unjust	chastisement	,
勇敢地	他	钻孔	他的	不公正	惩罚	,

他勇敢地承受了不公正的惩罚。

[waɪl] ['evri] [strəʊk] [ə'blɪtəreɪtɪd] [sʌm; səm] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv]

while	every	stroke	obliterated	some	yet	remaining	emotion	of	respect	and	love
尽管	每一个	中风	彻底摧毁	一些	然而	其余的	情感	的	尊重	和	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

for	his	father	,
为了	他的	父亲	,

每一次击打都抹去了他对父亲残存的些许敬爱之情。

[huː] , ['sætɪsfaɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [strəʊks] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm]

who	,	satisfied	at	length	with	strokes	and	upbraiding	,	threw	the	boy	from
WHO	,	使满意	在	长度	和	笔画	和	责骂	,	扔	这	男生	从

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɜːdz] —

him	with	the	cutting	words	—
他	和	这	切割	字	—

他最终在拳打脚踢和责骂之后，用尖刻的话语将男孩扔开——

" [aɪ][jæl; jəl] [jet] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ] ! " [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

"	I	shall	yet	have	to	disown	you	!	"	and	turning	away	left	the	apartment	.
"	我	将	然而	有	到	断绝关系	你	!	"	和	转弯	离开	左边	这	公寓	.

“我终究要与你断绝关系！”说完，他转身离开了公寓。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [jet] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɜːbd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

WHILE	Mr	.	Howland	yet	paced	the	floor	in	a	perturbed	state	of	mind	,
尽管	先生	.	豪兰	然而	踱步	这	地面	在	一个	忐忑	状态	的	头脑	,

霍兰先生仍然焦躁不安地在房间里踱来踱去，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['flɒgɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ændruː] ,

after	the	severe	flogging	he	had	given	to	Andrew	,
后	这	严重	鞭笞	他	有	给定	到	安德鲁	,

在他对安德鲁施以严厉鞭打之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['mediteit] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]

and	while	he	meditated	some	further	and	long	-	continued	punishment	for
和	尽管	他	冥想	一些	更远	和	长的	-	持续	惩罚	为了

[ðə; ði] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

the	offences	which	had	been	committed	,
这	罪行	哪个	有	到过	坚定的	,

当他还在考虑对所犯罪行施以更严厉、更持久的惩罚时，

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] .

a	servant	handed	him	a	note	.
一个	仆人	递交	他	一个	笔记	.

一个仆人递给他一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['ænˌdruːz] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —

It	was	from	Andrew's	teacher	,	and	was	to	this	effect	—
它	曾是	从	安德鲁的	老师	,	和	曾是	到	这	影响	—

这是安德鲁的老师发来的，内容大致如下——

" [frɒm; frəm] ['keəf(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

"	From	careful	inquiry	,	I	am	entirely	satisfied	that	your	son	,
"	从	小心	询问	,	我	是	完全	使满意	那	你的	儿子	,

经过仔细调查，我完全确信你的儿子，

[wen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] [æt; ət] ['wɪljəm] ['wɪlkɪnz] , [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

when	he	threw	the	stone	at	William	Wilkins	,	was	acting	in	self	-	defence	,
什么时候	他	扔	这	石头	在	威廉	威尔金斯	,	曾是	表演	在	自己	-	防御	,

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] ['bleɪmləs] .

and	,	therefore	,	is	blameless	.
和	,	所以	,	是	无责	.

当他向威廉·威尔金斯扔石头时，他是在自卫，因此他无罪。

['wɪlkɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] , [ˌəʊvə'beərɪŋ] [læd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [bɔɪ] ,

Wilkins	is	a	quarrelsome	,	overbearing	lad	,	and	was	abusing	a	smaller	boy	,
威尔金斯	是	一个	爱争吵的	,	霸道	小伙子	,	和	曾是	滥用	一个	较小的	男生	,

威尔金斯是个爱争吵、专横跋扈的男孩，他欺负了一个个子更小的男孩。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

when	your	son	interfered	to	protect	the	latter	.
什么时候	你的	儿子	干扰	到	保护	这	后者	.

当你的儿子出手保护后者时。

[ðɪs] [druː] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] ,

This	drew	upon	him	the	anger	of	Wilkins	,
这	画	之上	他	这	愤怒	的	威尔金斯	,

这激怒了威尔金斯。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [hɪm] [sɪ'vɪəli] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [prə'tektɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [wei]

who	would	have	beaten	him	severely	if	he	had	not	protected	himself	in	the	way
WHO	会	有	被打败	他	严重	如果	他	有	不是	受保护	他自己	在	这	方式

[hiː; hi] [dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

如果他没有采取那样的自卫措施，他肯定会被狠狠揍一顿。

[bɪ'fɔː(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] , [ai] [lɜːn] [ðæt] ['ændruː] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ;

Before	throwing	the	stone	,	I	learn	that	Andrew	made	every	effort	to	get	away	;
前	投掷	这	石头	,	我	学习	那	安德鲁	制成	每一个	努力	到	得到	离开	;

我得知，在扔石头之前，安德鲁曾想尽一切办法逃脱；

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɔːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm] .

failing	in	this	,	he	warned	the	other	not	to	come	near	him	.
失败	在	这	,	他	警告	这	其他	不是	到	来	靠近	他	.

失败后，他警告对方不要靠近他。

[ðɪs] ['wɔːnɪŋ] ['biːɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] [left] [tuː; tə]

This	warning	being	disregarded	,	he	used	the	only	means	of	self	-	protection	left	to
这	警告	存在	被忽视	,	他	用过的	这	仅有的	方法	的	自己	-	保护	左边	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他无视这一警告，动用了唯一剩下的自卫手段。

[ai] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)]

I	say	this	in	justice	to	your	son	,	and	to	save	him	from	your
我	说	这	在	正义	到	你的	儿子	,	和	到	节省	他	从	你的

[dɪs'pleʒə(r)] .

displeasure	.
不满	.

我这样说是为了你儿子的公平，也是为了避免他受到你的责备。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlkɪnz] , [ai] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [skuːl] .

As	for	Wilkins	,	I	do	not	intend	to	receive	him	back	into	my	school	.
作为	为了	威尔金斯	,	我	做	不是	打算	到	收到	他	后退	进入	我的	学校	.

至于威尔金斯，我并不打算让他回到我的学校。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	For	a	long	time	Mr	.	Howland	remained	seated	in	the	chair	he	had
"	为了	一个	长的	时间	先生	.	豪兰	剩余	坐着	在	这	椅子	他	有

['teɪkən] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [nəʊt] .

taken	on	receiving	the	teacher's	note	.
已采取	在	接收	这	老师的	笔记	.

“霍兰先生很久都坐在他收到老师的便条后坐的那把椅子上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] .

His	reflections	were	far	from	being	agreeable	.
他的	反思	是	远的	从	存在	同意	.

他的反思远非令人愉快。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bəuθ] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

He	had	been	both	unjust	and	cruel	to	his	child	.
他	有	到过	两个都	不公正	和	残忍的	到	他的	孩子	.

他对自己的孩子既不公正又残忍。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

But	for	him	to	make	an	acknowledgment	of	the	fact	was	out	of
但	为了	他	到	制作	一个	致谢	的	这	事实	曾是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

但他绝不可能承认这一事实。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

This	would	be	too	humiliating	.
这	会	是	也	羞辱	.

这太丢脸了。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'vɜːs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [ɒv; əv]

This	would	be	a	triumph	for	the	perverse	boy	,	and	a	weakening	of
这	会	是	一个	胜利	为了	这	变态	男生	,	和	一个	减弱	的

[hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

his	authority	over	him	.
他的	权威	超过	他	.

这对那个叛逆的男孩来说是一次胜利，对他的权威则是一次削弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

He	had	done	wrong	in	not	listening	to	his	child's	explanation	;
他	有	完毕	错误的	在	不是	聆听	到	他的	孩子的	解释	;

他不该不该听孩子的解释;

[ɪn][nɒt] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bəuθ][saɪdz] .

in	not	waiting	until	he	had	heard	both	sides	.
在	不是	等待	直到	他	有	听到	两个都	侧面	.

他没有等到听取双方陈述后再做决定。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

But	,	now	that	the	wrong	was	done	,
但	,	现在	那	这	错误的	曾是	完毕	,

但是，既然错误已经发生，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɒŋ] [mʌst; məst][nɒt] [ə'pɪə(r)] .

the	fact	that	he	was	conscious	of	having	done	wrong	must	not	appear	.
这	事实	那	他	曾是	有意识的	的	拥有	完毕	错误的	必须	不是	出现	.

他意识到自己做错了事这件事，绝对不能让别人看出来。

[ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

In	various	ways	he	sought	to	justify	his	conduct	.
在	各种各样的	方式	他	寻求	到	证明合法	他的	执行	.

他试图用各种方式为自己的行为辩解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] —

At	length	he	said	,	half	aloud	—
在	长度	他	说	,	一半	大声	—

最后他半自言自语道——

" [nəʊ]['mætə(r)] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

“不管。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] .

He	deserved	it	for	something	else	,	and	has	received	only	his	deserts	.
他	应得的	它	为了	某物	别的	,	和	有	已收到	仅有的	他的	沙漠	.

他因其他罪行罪有应得，如今也只是得到了应有的惩罚。

[let] [hɪm] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌʌn'dʒʌst]

Let	him	behave	himself	properly	,	and	he'll	never	be	the	subject	of	unjust
让	他	表现	他自己	适当地	,	和	地狱	绝不	是	这	主题	的	不公正

['senʃə(r)] .

censure	.
谴责	.

只要他行为端正，就不会受到不公正的谴责。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] - [hɑːtɪd] ['fɑːðə(r)]['set(ə)ld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] ,

"	It	was	thus	that	the	cold	-	hearted	father	settled	,	with	his	own	conscience	,
"	它	曾是	因此	那	这	寒冷的	-	心地	父亲	定居	,	和	他的	自己的	良心	,

“就这样，这位冷酷无情的父亲，凭着自己的良心，最终做出了决定。”

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɒŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

this	question	of	wrong	toward	his	child	.
这	问题	的	错误的	朝向	他的	孩子	.

这个问题关乎他对孩子是否犯了错。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] ['regjələli] ,

And	yet	he	was	a	man	who	prayed	in	his	family	,	and	regularly	,
和	然而	他	曾是	一个	男人	WHO	祈祷	在	他的	家庭	,	和	经常	,

然而，他是一个在家庭中经常祈祷的人。

[wɪð] ['paɪəs] [əb'zɜːvəns] , [ə'tendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

with	pious	observance	,	attended	upon	the	ordinances	of	the	church	.
和	虔诚的	观察	,	参加	之上	这	法令	的	这	教会	.

虔诚地遵守教会的各项规章制度。

[ɪn] [sə'saɪəti][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [mæn] ;

In	society	he	was	esteemed	as	a	just	and	righteous	man	;
在	社会	他	曾是	尊敬的	作为	一个	只是	和	正义	男人	;

在社会上，他被尊为公正正直的人；

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

in	the	church	as	one	who	lived	near	to	heaven	.
在	这	教会	作为	一	WHO	居住地	靠近	到	天堂	.

在教会里，他被视为接近天堂的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [sɪ'verəti] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəns]

As	for	himself	,	he	believed	that	severity	toward	his	boy	,	and	intolerance
作为	为了	他自己	,	他	相信	那	严重性	朝向	他的	男生	,	和	不容忍

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] ,

of	all	the	weaknesses	,
的	全部	这	弱点	,

至于他自己，他认为对儿子的严厉管教，以及对儿子所有缺点的零容忍，

['erə(r)z] , [ænd; ənd] ['weɪwəd] ['tendənsiz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

errors	,	and	wayward	tendencies	of	childhood	,	were	absolutely	needed	for
错误	,	和	任性的	倾向	的	童年	,	是	绝对地	需要	为了

[ðə; ði] [djuː] [kə'rekʃn] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['ɪmpʌls] .

the	due	correction	of	evil	impulses	.
这	到期的	更正	的	邪恶的	冲动	.

儿童时期犯下的错误和任性的倾向，对于正确纠正邪恶的冲动是绝对必要的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [hiː; hi] , [laɪk] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] ,

that	he	,	like	too	many	of	his	class	,
那	他	,	喜欢	也	许多	的	他的	班级	,

他就像他班上的许多人一样，

[pə'mɪtɪd] ['æŋgə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [fɔːlts] [tuː; tə][blaɪnd][hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

permitted	anger	toward	his	children's	faults	to	blind	his	better	judgment	,
允许	愤怒	朝向	他的	孩子们的	故障	到	瞎的	他的	更好的	判断	,

他因孩子过错而怒火中烧，以至于丧失了理智。

[ænd; ənd][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ə'piːlz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

and	to	stifle	the	genuine	appeals	of	nature	.
和	到	窒息	这	真的	上诉	的	自然	.

并扼杀大自然的真正魅力。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [fɔː'beərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['efət] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn] [raɪt] [pɑːðz] ,

Instead	of	tenderness	,	forbearance	,	and	a	loving	effort	to	lead	them	in	right	paths	,
反而	的	压痛	,	宽容	,	和	一个	爱	努力	到	带领	他们	在	正确的	路径	,

而不是温柔、宽容和充满爱意地引导他们走上正途，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəʊz] [pɑːðz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

and	make	those	paths	pleasant	to	their	feet	,
和	制作	那些	路径	令人愉快的	到	他们的	脚	,

并使这些道路对他们的脚步来说舒适宜人。

[hiː; hi] ['stɜːnli] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] .

he	sternly	sought	to	force	them	in	the	way	he	wished	them	to	go	.
他	严厉地	寻求	到	力量	他们	在	这	方式	他	希望	他们	到	去	.

他严厉地试图强迫他们按照他希望的方式行事。

[wɪð] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ændruː] , [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'pærənt] .

With	what	little	success	,	in	the	case	of	Andrew	,	is	already	apparent	.
和	什么	小的	成功	,	在	这	案件	的	安德鲁	,	是	已经	明显	.

安德鲁取得的些许成功已经显而易见。

['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

Angry	at	the	unjust	punishment	he	had	received	,
生气的	在	这	不公正	惩罚	他	有	已收到	,

他因遭受不公正的惩罚而感到愤怒，

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

the	boy	remained	alone	in	his	room	until	summoned	to	dinner	.
这	男生	剩余	独自的	在	他的	房间	直到	被召唤	到	晚餐	.

男孩一直待在房间里，直到被叫去吃晚饭。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

"	He	doesn't	want	anything	to	eat	,	"	said	the	servant	,
"	他	不	想	任何事物	到	吃	,	"	说	这	仆人	,

“他什么都不想吃，”仆人说。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

returning	to	the	dining	-	room	where	the	family	were	assembled	at	the	table
返回	到	这	用餐	-	房间	在哪里	这	家庭	是	组装	在	这	桌子

.

:
.

回到餐厅，一家人围坐在餐桌旁。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , " ['fɑːstɪŋ] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] . "

"	Oh	,	very	well	,	"	remarked	the	father	,	in	a	tone	of	indifference	,	"	fasting	will	do	him	good	.	"
"	哦	,	非常	出色地	,	"	评论	这	父亲	,	在	一个	语气	的	漠不关心	,	"	禁食	将要	做	他	好的	.	"

“哦，很好，”父亲冷漠地说，“斋戒对他有好处。”

" [gəʊ][ʌp] , ['ʌnə] ,

"	Go	up	,	Anna	,
"	去	向上	,	安娜	,

“上去吧，安娜。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] " [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm]

"	said	Mr	.	Howland	to	the	servant	"	and	tell	him	that	I	want	him	to	come
"	说	先生	.	豪兰	到	这	仆人	"	和	告诉	他	那	我	想	他	到	来

[daʊn] .

down	.
向下	.

“霍兰先生对仆人说，告诉他我要他下来。”

" [ðæt] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'fektʃuəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət]

"	That	word	would	have	been	effectual	,	for	Andrew	loved	his	mother	;	but
"	那	单词	会	有	到过	有效的	,	为了	安德鲁	喜爱	他的	母亲	;	但

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ri'mɑːk] ['ɪnstəntli] :

Mr	.	Howland	remarked	instantly	:
先生	.	豪兰	评论	即刻	:

“那句话本来会奏效，因为安德鲁很爱他的母亲；但霍兰先生立刻说道：”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! [let] [hɪm] , [rɪ'meɪn] .

"	No	,	no	!	Let	him	,	remain	.
"	不	,	不	!	让	他	,	保持	.

“不，不！让他留下吧。”

[aɪ]['nevə(r)]['hjuːmə(r)] [steɪts] [ɒv; əv] [pə'vəːsnɪs] .

I	never	humor	states	of	perverseness	.
我	绝不	幽默	各州	的	反常	.

我绝不纵容变态行为。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][fɑːst][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

If	he	wishes	to	fast	he	can	be	gratified	.
如果	他	愿望	到	快速地	他	能	是	满意	.

如果他想斋戒，他的愿望就能实现。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,

"	Mrs	.	Howland	said	no	more	,
"	太太	.	豪兰	说	不	更多的	,

霍兰夫人没有再说话了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [ɒv; əv] [fuːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

but	she	took	only	a	few	mouthfuls	of	food	while	she	sat	at	the	table	.
但	她	采取	仅有的	一个	很少	一口一口	的	食物	尽管	她	卫星	在	这	桌子	.

但她坐在桌旁只吃了两口食物。

[hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Her	appetite	was	gone	.
她	食欲	曾是	已消失	.

她没有了胃口。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ænˌdruːz] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd]

After	dinner	she	went	up	to	Andrew's	room	with	a	saucer	of	peaches	and
后	晚餐	她	去	向上	到	安德鲁的	房间	和	一个	碟子	的	桃子	和

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

晚饭后，她端着一碟桃子和奶油去了安德鲁的房间。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [læd] [sprʌŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	moment	she	opened	the	door	the	lad	sprung	toward	her	,
这	片刻	她	打开	这	门	这	小伙子	弹簧	朝向	她	,

她刚一打开门，那小子就扑向了她。

[ænd; ənd] [waɪl] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] —

and	while	tears	gushed	from	his	eyes	,	he	said	—
和	尽管	眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛	,	他	说	—

他泪流满面地说——

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] !

"	Indeed	,	indeed	,	mother	,	I	was	not	to	blame	!
"	的确	,	的确	,	母亲	,	我	曾是	不是	到	责备	!

“的确，的确，母亲，这不是我的错！”

[bɪl] ['wɪlkɪnz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɔɪ] . "

Bill	Wilkins	was	going	to	beat	me	—	and	you	know	,	he's	a	large	boy	.	"
账单	威尔金斯	曾是	去	到	打	我	—	和	你	知道	,	他是	一个	大的	男生	.	"

比尔·威尔金斯本来要打败我——你知道，他块头很大。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , ['ændruː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

"	But	you	might	have	killed	him	,	Andrew	,	"	replied	the	mother	,	with	a	gentle
"	但	你	可能	有	被杀	他	,	安德鲁	,	"	回复	这	母亲	,	和	一个	温和的

['grævəti] [ðæt] ,

gravity	that	,
重力	那	,

“但是你差点害死了他，安德鲁，”母亲用一种温柔而沉重的语气回答道。

[ɪn] [lʌv] , [kən'veɪd] [rɪ'pruːf] .

in	love	,	conveyed	reproof	.
在	爱	,	传递	责备	.

出于爱，转达了责备。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [θrəʊ] [stəʊnz] . "

"	It	is	dangerous	to	throw	stones	.	"
"	它	是	危险的	到	扔	石头	.	"

扔石头是危险的。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , ['mʌðə(r)] .

"	I	had	to	defend	myself	,	mother	.
"	我	有	到	保卫	我	,	母亲	.

“妈妈，我不得不自卫。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] [biːt] [ˌem 'iː][hɑːf][tuː; tə] [deθ] .

I	couldn't	let	him	beat	me	half	to	death	.
我	不能	让	他	打	我	一半	到	死亡	.

我不能让他把我打得半死。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ɔː(r)][ai] [wʊd] [straɪk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] .

And	I	told	him	to	keep	off	or	I	would	strike	him	with	the	stone	.
和	我	讲述	他	到	保持	离开	或者	我	会	罢工	他	和	这	石头	.

我告诉他离我远点，否则我就用石头打他。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [bleɪm] . "

I'm	sure	I	wasn't	to	blame	.	"
我是	当然	我	不是	到	责备	.	"

我确信这不是我的错。

" [waɪ] , [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] , ['ændruː] ?

"	Why	,	was	he	going	to	beat	you	,	Andrew	?
"	为什么	,	曾是	他	去	到	打	你	,	安德鲁	?

“为什么？他要打败你吗，安德鲁？”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][hɪm] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

What	did	you	do	to	him	?	"	asked	Mrs	.	Howland	.
什么	做过	你	做	到	他	?	"	问	太太	.	豪兰	.

“你对他做了什么？”霍兰太太问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I'll	tell	you	,	mother	,	"	replied	the	boy	.
"	患病的	告诉	你	,	母亲	,	"	回复	这	男生	.

“我会告诉你的，妈妈，”男孩回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [nɒt] [hɑːf][hɪz; ɪz][saɪz] ,

"	He	was	pounding	with	his	fist	a	poor	little	fellow	,	not	half	his	size	,
"	他	曾是	猛击	和	他的	拳头	一个	贫穷的	小的	同伴	,	不是	一半	他的	尺寸	,

“他正用拳头猛击一个可怜的小家伙，那家伙个头还不到他的一半。”

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

and	I	couldn't	stand	and	see	it	if	he	was	a	bigger	boy	than	me	.
和	我	不能	站立	和	看	它	如果	他	曾是	一个	大	男生	比	我	.

如果他比我高大，我就无法忍受看到他那样。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [pɑːt] ;

So	I	took	the	little	boy's	part	;
所以	我	采取	这	小的	男孩们	部分	;

于是我扮演了小男孩的角色;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [id] [biːt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	then	he	turned	on	me	and	said	he'd	beat	the	life	out	of	me	.
和	然后	他	转向	在	我	和	说	他会	打	这	生活	出去	的	我	.

然后他突然翻脸，说要把我打死。

[aɪ][ræn][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][ðə; ði] [fɑːstɪst] ,

I	ran	from	him	and	tried	to	get	away	,	but	he	could	run	the	fastest	,
我	跑	从	他	和	尝试	到	得到	离开	,	但	他	可以	跑步	这	最快	,

我拼命逃跑，但他跑得最快。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] .

and	so	I	took	up	a	stone	and	told	him	to	keep	off	.
和	所以	我	采取	向上	一个	石头	和	讲述	他	到	保持	离开	.

于是我拿起一块石头，告诉他离我远点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [kiːp] [ɒf] .

But	he	was	mad	,	and	wouldn't	keep	off	.
但	他	曾是	疯狂的	,	和	不会	保持	离开	.

但他很生气，不肯罢休。

[səʊ][aɪ] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

So	I	struck	him	with	it	,	and	,	mother	,	I'd	do	it	again	to	-	morrow	.
所以	我	击	他	和	它	,	和	,	母亲	,	ID	做	它	再次	到	-	明天	.

于是我用它打了他，妈妈，我明天还会再打他。

[nəʊ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [biːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'fend] [maɪ'self] . "

No	boy	shall	beat	me	if	I	can	defend	myself	.	"
不	男生	将	打	我	如果	我	能	保卫	我	.	"

“如果我能自卫，任何男孩都休想打我。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	Why	didn't	you	tell	your	father	of	this	?	"	asked	Mrs	.	Howland	.
"	为什么	没有	你	告诉	你的	父亲	的	这	?	"	问	太太	.	豪兰	.

“你为什么不把这件事告诉你父亲？”霍兰太太问道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ,

"	I	tried	to	tell	him	,	but	he	wouldn't	listen	to	me	,	"	said	the	lad	,
"	我	尝试	到	告诉	他	,	但	他	不会	听	到	我	,	"	说	这	小伙子	,

“我试着跟他说过，但他根本不听，”男孩说道。

[wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	ill	-	concealed	indignation	in	his	voice	.
和	患病的	-	暗	愤慨	在	他的	嗓音	.

他语气中带着难以掩饰的愤慨。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .

"	And	he	never	will	listen	to	me	,	mother	.
"	和	他	绝不	将要	听	到	我	,	母亲	.

“他永远不会听我的，母亲。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [ɪz] [sed] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

He	believes	every	word	that	is	said	against	me	,
他	相信	每一个	单词	那	是	说	反对	我	,

他相信所有针对我的指控。

[ænd; ənd] [flɔg] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɔː(r)][nɒt] .

and	flogs	me	whether	I	am	guilty	or	not	.
和	鞭打	我	无论	我	是	有罪的	或者	不是	.

无论我是否有罪，他都会鞭打我。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [heɪts] [ˌem ˈiː] ! "

I'm	sure	he	hates	me	!	"
我是	当然	他	讨厌	我	!	"

我确信他恨我!

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] [maɪ] [bɔɪ] !

"	Hush	!	hush	my	boy	!
"	嘘	!	嘘	我的	男生	!

嘘！嘘，我的孩子!

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

don't	say	that	.
不	说	那	.

别这么说。

[doʊnt] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

Don't	speak	so	of	your	father	.	"
不	说话	所以	的	你的	父亲	.	"

别这样说你父亲。

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , " [pə'sistid] ['ændruː] .

"	Well	,	I'm	sure	he	don't	love	me	,	"	persisted	Andrew	.
"	出色地	,	我是	当然	他	不	爱	我	,	"	持续	安德鲁	.

“嗯，我确信他不爱我，”安德鲁坚持道。

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	yes	,	he	does	love	you	.
"	哦	,	是的	,	他	做	爱	你	.

“哦，是的，他确实爱你。”

[hiː; hi]['əʊnli] [dɪs'laɪks] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [ɪn][juː; jʊ] .

He	only	dislikes	what	is	wrong	in	you	.
他	仅有的	不喜欢	什么	是	错误的	在	你	.

他只是不喜欢你身上的缺点。

[maɪ] [sʌn] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

My	son	must	try	to	be	a	good	boy	.	"
我的	儿子	必须	尝试	到	是	一个	好的	男生	.	"

我儿子必须努力做一个好孩子。

" [ai][duː; də][traɪ] , ['mʌðə(r)] ; [ai][traɪ]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] .

"	I	do	try	,	mother	;	I	try	almost	every	day	.
"	我	做	尝试	,	母亲	;	我	尝试	几乎	每一个	天	.

“妈妈，我一直在努力；我几乎每天都在努力。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][duː; də] [rɒŋ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

But	somehow	I	do	wrong	things	without	thinking	.
但	不知何故	我	做	错误的	事物	没有	思维	.

但不知为何，我总是不假思索地做错事。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [æt; ət] [fɜːst] ; ['sɒri] [ʌn'tɪl] ['fɑːðə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][skəʊld][ɔː(r)] [wɪp] [ˌem ˈiː] ,

I'm	always	sorry	at	first	;	sorry	until	father	begins	to	scold	or	whip	me	,
我是	总是	对不起	在	第一的	;	对不起	直到	父亲	开始	到	骂	或者	鞭	我	,

一开始我总是道歉；直到父亲开始责骂或鞭打我，我才停止道歉。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	don't	seem	to	care	anything	about	it	.
和	然后	我	不	似乎	到	关心	任何事物	关于	它	.

然后我就好像什么都不在乎了。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ai] [wɪʃ] ['fɑːðə(r)] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [krɒs] !

I	wish	father	wasn't	always	so	cross	!
我	希望	父亲	不是	总是	所以	叉	!

我希望父亲不要总是那么生气!

" [waɪl] ['ændruː] [ðʌs] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz] [tɪəz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fləʊ] ;

"	While	Andrew	thus	talked	,	his	tears	had	ceased	to	flow	;
"	尽管	安德鲁	因此	谈话	,	他的	眼泪	有	停止	到	流动	;

“安德鲁说着说着，眼泪就止住了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [gʌʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn]

but	now	they	gushed	over	his	cheeks	again	,	and	he	leaned	his	face	upon
但	现在	他们	滔滔不绝	超过	他的	脸颊	再次	,	和	他	倾斜	他的	脸	之上

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['bʊzəm] .

his	mother's	bosom	.
他的	母亲的	怀	.

但现在泪水又涌上了他的脸颊，他便把脸埋在了母亲的胸前。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Howland	drew	her	arms	closely	around	her	unhappy	boy	,	while	her
太太	.	豪兰	画	她	武器	密切	大约	她	不开心	男生	,	尽管	她

[əʊn] [aɪz] [bɪ'keɪm] [wet] .

own	eyes	became	wet	.
自己的	眼睛	成为	湿的	.

霍兰太太紧紧地搂住不开心的儿子，自己的眼眶也湿润了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

For	many	minutes	there	was	silence	.
为了	许多	分钟	那里	曾是	沉默	.

沉默持续了好几分钟。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['ɜːnɪst] [vɔɪs] —

At	last	she	said	,	in	a	kind	,	earnest	voice	—
在	最后的	她	说	,	在	一个	种类	,	认真	嗓音	—

最后，她用亲切而真挚的声音说道——

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] , ['ændruː] . "

"	I've	brought	you	a	nice	saucer	of	peaches	and	cream	,	Andrew	.	"
"	我已经	带来	你	一个	好的	碟子	的	桃子	和	奶油	,	安德鲁	.	"

“安德鲁，我给你带了一碟美味的桃子和奶油。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [læd] .

"	I	don't	want	them	,	mother	,	"	replied	the	lad	.
"	我	不	想	他们	,	母亲	,	"	回复	这	小伙子	.

“我不要它们，妈妈，”男孩回答道。

" [jʊl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] , [dɪə(r)] .

"	You'll	be	hungry	before	night	,	dear	.
"	你会	是	饥饿的	前	夜晚	,	亲爱的	.

“亲爱的，你晚上就会饿了。”

[ɪts] ['nɪəli] [skuːl] - [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm]

It's	nearly	school	-	time	now	,	and	you'll	get	nothing	to	eat	until	you	come	home
它是	几乎	学校	-	时间	现在	,	和	你会	得到	没有什么	到	吃	直到	你	来	家

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

现在快到上学时间了，你回家之前都没东西吃。

" [aɪ] [doʊnt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['hʌŋgri] , ['mʌðə(r)] . "

"	I	don't	feel	at	all	hungry	,	mother	.	"
"	我	不	感觉	在	全部	饥饿的	,	母亲	.	"

“妈妈，我一点也不饿。”

" [dʒʌst] [iːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , " [ɜːrdʒd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	Just	eat	them	for	my	sake	,	"	urged	Mrs	.	Howland	.
"	只是	吃	他们	为了	我的	清酒	,	"	敦促	太太	.	豪兰	.

“看在老天的份上，你就吃了吧，”霍兰太太恳求道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] ['ændruː] [tʊk] [ðə; ði]['sɔːsə(r)] .

Without	a	word	more	Andrew	took	the	saucer	.
没有	一个	单词	更多的	安德鲁	采取	这	碟子	.

安德鲁一言不发，接过飞碟。

" [eɪnt] [ðeɪ] [naɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	Ain't	they	nice	?	"	asked	Mrs	.	Howland	,
"	不是	他们	好的	?	"	问	太太	.	豪兰	,

“他们真好啊！”霍兰太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['reliʃ] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [kriːm] .

as	she	saw	that	her	boy	relished	the	fruit	and	cream	.
作为	她	锯	那	她	男生	津津有味	这	水果	和	奶油	.

她看到儿子很喜欢吃水果和奶油。

" [jes] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Yes	,	dear	mother	!
"	是的	,	亲爱的	母亲	!

“是的，亲爱的母亲！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [tuː] .

they	are	very	good	,	"	replied	Andrew	;	"	and	you	are	good	,	too	.
他们	是	非常	好的	,	"	回复	安德鲁	;	"	和	你	是	好的	,	也	.

“他们非常好，”安德鲁回答说；“你也很好。”

[ɪn'diːd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] !

Indeed	I	love	you	,	mother	!
的确	我	爱	你	,	母亲	!

妈妈，我真的非常爱你！

" [ðə; ði][ləːst] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	The	last	sentence	was	uttered	with	visible	emotion	.
"	这	最后的	句子	曾是	说出	和	可见的	情感	.

“最后一句话是他激动地说出来的。”

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [traɪ][ænd; ənd][duː; də] [raɪt] , ['ændruː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	Then	,	for	my	sake	,	try	and	do	right	,	Andrew	,	"	said	Mrs	.	Howland	,
"	然后	,	为了	我的	清酒	,	尝试	和	做	正确的	,	安德鲁	,	"	说	太太	.	豪兰	,

['tendəli] .

tenderly	.
温柔地	.

“那么，看在我的面子上，安德鲁，尽量做正确的事吧。”霍兰太太温柔地说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	will	try	,	mother	,	"	returned	the	boy	.
"	我	将要	尝试	,	母亲	,	"	返回	这	男生	.

“我会尽力的，妈妈。”男孩回答道。

" [aɪ][duː; də][traɪ]['ɒf(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [fə'get] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

"	I	do	try	often	;	but	I	forget	myself	a	great	many	times	.
"	我	做	尝试	经常	;	但	我	忘记	我	一个	伟大的	许多	时代	.

“我经常尝试；但我常常忘记自己。”

" [suːn] ['ɑːftə(r)] ['ændruː] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

"	Soon	after	Andrew	started	for	school	.
"	很快	后	安德鲁	开始	为了	学校	.

“安德鲁上学后不久。”

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)] [kɔ:ld] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] —

On	arriving	,	his	teacher	called	him	up	and	said	—
在	抵达	,	他的	老师	称为	他	向上	和	说	—

他到达后，老师给他打电话说——

" [dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [get] [maɪ] [nəʊt] ? "

"	Did	your	father	get	my	note	?	"
"	做过	你的	父亲	得到	我的	笔记	?	"

你父亲收到我的纸条了吗?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ændru:] .

"	I	don't	know	,	sir	,	"	replied	Andrew	.
"	我	不	知道	,	先生	,	"	回复	安德鲁	.

“我不知道，先生，”安德鲁回答道。

" [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

"	What	did	he	say	to	you	?
"	什么	做过	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [sʌŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	The	boy's	eyes	sunk	to	the	floor	and	he	remained	silent	.
"	这	男孩们	眼睛	沉没	到	这	地面	和	他	剩余	沉默的	.

男孩的目光垂向地板，一言不发。

" [aɪ] [sent] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪ'mi:diətli] , " [sed] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] ,

"	I	sent	your	father	a	note	immediately	,	"	said	the	teacher	,
"	我	发送	你的	父亲	一个	笔记	立即地	,	"	说	这	老师	,

“我立刻给你父亲写了张纸条，”老师说。

" ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bleɪm] .

"	telling	him	that	you	were	not	to	blame	.
"	讲述	他	那	你	是	不是	到	责备	.

告诉他这不是你的错。

" ['ændru:] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃərz] [feɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

"	Andrew	looked	up	quickly	into	his	teacher's	face	,	while	a	shadow	fell	upon	his	countenance	.
"	安德鲁	看起来	向上	迅速地	进入	他的	老师的	脸	,	尽管	一个	阴影	跌倒	之上	他的	面容	.

安德鲁猛地抬起头，看向老师的脸，同时一道阴影落在了他的脸上。

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	You	don't	know	whether	he	received	it	?	"
"	你	不	知道	无论	他	已收到	它	?	"

你不知道他是否收到了吗?

" [nəʊ] [sɜ:(r)] .

"	No	sir	.
"	不	先生	.

“不，先生。”

" [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [kɔ:ld] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [læd] ,

"	The	teacher	called	up	another	lad	,
"	这	老师	称为	向上	其他	小伙子	,

老师叫来了另一个男孩，

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [nəʊt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]

and	inquired	if	he	had	delivered	the	note	given	him	at	the	dwelling	of
和	询问	如果	他	有	发表	这	笔记	给定	他	在	这	住宅	的

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

Mr	.	Howland	,
先生	.	豪兰	,

并询问他是否已将收到的纸条送到霍兰先生的住所。

[æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] .

as	directed	.
作为	指导	.

遵照指示。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

The	boy	replied	that	he	had	done	so	.
这	男生	回复	那	他	有	完毕	所以	.

男孩回答说他已经这样做了。

" ['veri] , [wel] .

"	Very	,	well	.
"	非常	,	出色地	.

“很好。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] .

You	can	take	your	seat	.
你	能	拿	你的	座位	.

您可以入座了。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sed] —

"	Then	turning	to	Andrew	,	the	teacher	said	—
"	然后	转弯	到	安德鲁	,	这	老师	说	—

然后老师转向安德鲁，说道——

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ['wɪlkɪnz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Was	it	about	William	Wilkins	that	your	father	sent	for	you	?	"
"	曾是	它	关于	威廉	威尔金斯	那	你的	父亲	发送	为了	你	?	"

“你父亲把你叫来，是为了威廉·威尔金斯的事吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][təʊld] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

"	You	told	him	how	it	was	?
"	你	讲述	他	如何	它	曾是	?

你把事情的经过告诉他了？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	boy	was	silent	.
"	这	男生	曾是	沉默的	.

男孩沉默不语。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

"	He	didn't	punish	you	,	surely	?
"	他	没有	惩治	你	,	一定	?

他肯定没有惩罚你吧?

" [tɪəz] ['trembld] [ɒn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['læʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəd] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

"	Tears	trembled	on	the	closing	lashes	of	the	injured	child	;	but	he	answered
"	眼泪	颤抖	在	这	结束	睫毛	的	这	受伤	孩子	;	但	他	回答

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

受伤的孩子临死前泪水颤抖着，但他什么也没回答。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

The	teacher	saw	how	it	was	,	and	questioned	him	no	farther	.
这	老师	锯	如何	它	曾是	,	和	被质问	他	不	更远	.

老师见状，便没有再追问。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɪndə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [ænd; ənd] , [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

From	that	time	he	was	kinder	toward	his	wayward	and	,	too	often	,
从	那	时间	他	曾是	幼儿园	朝向	他的	任性的	和	,	也	经常	,

[ə'fendɪŋ] ['skɒlə(r)] ,

offending	scholar	,
犯罪	学者	,

从那时起，他对那位任性且常常冒犯他的学者就宽容多了。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ]['betə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	gained	a	better	influence	over	him	.
和	获得	一个	更好的	影响	超过	他	.

并对他施加了更大的影响。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Not	for	a	moment	,	during	the	afternoon	,
不是	为了	一个	片刻	,	期间	这	下午	,

整个下午，没有一刻是这样的。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bleɪmləsnəs] ['æbsənt][frɒm; frəm]

was	the	thought	that	his	father	knew	of	his	blamelessness	absent	from
曾是	这	想法	那	他的	父亲	知道	的	他的	无责	缺席的	从

['ænˌdruːz] [maɪnd] .

Andrew's	mind	.
安德鲁的	头脑	.

安德鲁的脑海中丝毫没有想到父亲知道他是清白的。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

And	,	when	he	returned	home	,
和	,	什么时候	他	返回	家	,

当他回到家时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	heart	beat	feverishly	in	anticipation	of	the	meeting	between	him	and	his
他的	心	打	狂热地	在	预期	的	这	会议	之间	他	和	他的

['peərənt] .

parent	.
父母	.

他的心怦怦直跳，期待着与父母的见面。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [nəʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

He	felt	sure	that	the	teacher's	note	had	reached	his	father	after	the	punishment
他	毛毡	当然	那	这	老师的	笔记	有	达到	他的	父亲	后	这	惩罚

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] ;

had	been	inflicted	;
有	到过	造成的	;

他确信老师的纸条是在惩罚执行之后才送到他父亲手中的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪˈneɪt] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] , [ðæt]

and	he	expected	,	from	an	innate	sense	of	right	and	justice	,	that
和	他	预期的	,	从	一个	先天	感觉	的	正确的	和	正义	,	那

[sʌm; səm] [əkˈnɒlɪdʒmənt] ,

some	acknowledgment	,
一些	致谢	,

出于与生俱来的正义感，他期望得到某种承认，

[ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəd] [ˈfiːlɪŋz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [wʊd] [biː; bi]

grateful	to	his	injured	feelings	,	of	the	wrong	he	had	suffered	,	would	be
感激的	到	他的	受伤	情怀	,	的	这	错误的	他	有	遭受	,	会	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

他会感激他受伤的感情，感激他所遭受的冤屈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɔː(r)] [riˈækʃn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .

There	was	no	thought	of	triumph	or	reaction	against	his	father	.
那里	曾是	不	想法	的	胜利	或者	反应	反对	他的	父亲	.

他丝毫没有胜利的念头，也没有对父亲进行任何反抗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɒŋli] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [ˈkruːəli] [ˈpʌnɪʃt] ;

He	had	been	wrongly	judged	,	and	cruelly	punished	;
他	有	到过	错	评判	,	和	残酷地	受到惩罚	;

他被冤枉了，还受到了残酷的惩罚；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r)] [dɪˈzaɪəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˈkaɪndli]

and	all	he	asked	for	or	desired	was	that	his	father	should	speak	kindly
和	全部	他	问	为了	或者	想要的	曾是	那	他的	父亲	应该	说话	亲切地

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他唯一的要求和愿望就是父亲能对他和蔼可亲。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bleɪmd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

and	say	that	he	had	been	blamed	without	a	cause	.
和	说	那	他	有	到过	被指责	没有	一个	原因	.

并说他被无端指责。

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈʃædəʊ] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [hæv; həv] [dɪˈspeld]

How	many	a	dark	shadow	would	such	a	gleam	of	sunshine	have	dispelled
如何	许多	一个	黑暗的	阴影	会	这样的	一个	闪耀	的	阳光	有	驱散

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

from	his	heart	.
从	他的	心	.

这样一道阳光，能驱散他心中多少阴霾。

[bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ,

But	no	such	gleam	of	light	awaited	his	meeting	with	his	father	,
但	不	这样的	闪耀	的	光	等待中	他的	会议	和	他的	父亲	,

但是，当他与父亲重逢时，却没有出现这样的曙光。

[huː] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]

who	did	not	even	raise	his	eyes	to	look	at	him	as	he	came	into	his	presence
WHO	做过	不是	甚至	增加	他的	眼睛	到	看	在	他	作为	他	来了	进入	他的	在场

.

:
.

他走到他面前时，甚至连抬头看他一眼都没有。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ˈændruː] [ˈlɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][sæt] [ˈriːdɪŋ] ,

For	awhile	Andrew	lingered	in	the	room	where	his	father	sat	reading	,
为了	一会儿	安德鲁	徘徊不去	在	这	房间	在哪里	他的	父亲	卫星	阅读	,

安德鲁在父亲读书的房间里待了一会儿。

[ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][ˈkɪndə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] .

hoping	for	a	word	that	would	indicate	a	kinder	state	of	feeling	toward	him	.
希望	为了	一个	单词	那	会	表明	一个	幼儿园	状态	的	感觉	朝向	他	.

希望能听到一些表达对他更友善情感的话语。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] .

But	no	such	word	was	uttered	.
但	不	这样的	单词	曾是	说出	.

但却没有人说过这样的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kəˈmenst] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə(r)] , [huː] ,

At	length	he	commenced	playing	with	a	younger	brother	,	who	,
在	长度	他	开始	玩耍	和	一个	年轻	兄弟	,	WHO	,

最后，他开始和弟弟一起玩耍，他的弟弟.....

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] , [skriːmd] [aʊt] [sʌm; səm]

not	being	able	to	make	him	do	just	as	he	wished	,	screamed	out	some
不是	存在	有能力的	到	制作	他	做	只是	作为	他	希望	,	尖叫	出去	一些

[kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [hɪm] ,

complaint	against	him	,
抱怨	反对	他	,

因为无法让他完全按照自己的意愿行事，她便大声抱怨他。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd]

when	Mr	.	Howland	looked	up	,	suddenly	,	with	a	lowering	countenance	,	and
什么时候	先生	.	豪兰	看起来	向上	,	突然	,	和	一个	降低	面容	,	和

[sed] , [ˈhɑːʃli] —

said	,	harshly	—
说	,	严厉地	—

霍兰先生突然抬起头，脸色阴沉下来，厉声说道——

" [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] !

"	Go	out	of	the	room	,	sir	!
"	去	出去	的	这	房间	,	先生	!

先生，请您离开房间!

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

I	never	saw	such	a	boy	!
我	绝不	锯	这样的	一个	男生	!

我从未见过这样的男孩!

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni] [piːs] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

No	one	can	have	any	peace	where	you	are	!
不	一	能	有	任何	和平	在哪里	你	是	!

你所在的地方，没有人能得到安宁!

" [ˈændruː] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd][ɪkˈskjuːs] [hɪmˈself] ,

"	Andrew	started	,	and	made	an	effort	to	explain	and	excuse	himself	,
"	安德鲁	开始	,	和	制成	一个	努力	到	解释	和	原谅	他自己	,

安德鲁开口说道：“他试图解释并为自己辩解。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [əˈgen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

for	he	was	very	anxious	not	to	be	misunderstood	again	just	at	this	time
为了	他	曾是	非常	焦虑的	不是	到	是	被误解	再次	只是	在	这	时间

.

:
.

因为他非常担心在这个时候再次被人误解。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] .

But	his	father	exclaimed	,	more	severely	than	at	first	.
但	他的	父亲	惊呼	,	更多的	严重	比	在	第一的	.

但他父亲的语气比起初更加严厉地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

"	Do	you	hear	me	,	sir	!
"	做	你	听到	我	,	先生	!

先生，您听见我说话了吗!

[liːv] [ðɪs] [ruːm] ['ɪnstəntli] !

Leave	this	room	instantly	!
离开	这	房间	即刻	!

立即离开这个房间!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] ['həʊpləs] .

"	The	boy	went	out	hopeless	.
"	这	男生	去	出去	绝望	.

男孩绝望地走了出去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	felt	that	he	was	unloved	by	his	father	.
他	毛毡	那	他	曾是	不被爱的	经过	他的	父亲	.

他觉得父亲不爱他。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] — [wɒt] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] — [tuː; tə]

what	would	he	not	have	given	—	what	sacrifice	would	he	not	have	made	—	to
什么	会	他	不是	有	给定	—	什么	牺牲	会	他	不是	有	制成	—	到

[sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɜːn] ['peərənt] ,

secure	a	word	and	a	smile	of	affection	from	his	stern	parent	,
安全的	一个	单词	和	一个	微笑	的	感情	从	他的	船尾	父母	,

为了博得严厉父母一句慈爱的话语和一个温暖的微笑，他愿意付出一切，做出巨大的牺牲。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['əʊnli][æz; əz][wʌn] [huː] [ri'pruːv] [ænd; ənd]

whom	he	had	known	from	childhood	only	as	one	who	reproved	and
谁	他	有	已知	从	童年	仅有的	作为	一	WHO	责备	和

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

他从小就认识这个人，只知道他是个训斥和惩罚他的人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[rɒŋd] [ænd; ənd] [rɪ'peld] , ['ændruː] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [sæd] , ['həʊpləs] ,

WRONGED	and	repelled	,	Andrew	left	the	presence	of	his	father	,	sad	,	hopeless	,
冤枉	和	排斥	,	安德鲁	左边	这	在场	的	他的	父亲	,	伤心	,	绝望	,

安德鲁感到委屈和厌恶，悲伤绝望地离开了父亲。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst] [ðæt] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ]

yet	with	a	sense	of	indignation	in	his	heart	against	that	father	for	the	wrong
然而	和	一个	感觉	的	愤慨	在	他的	心	反对	那	父亲	为了	这	错误的

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

he	had	suffered	at	his	hands	.
他	有	遭受	在	他的	双手	.

然而，他心中却对父亲充满愤慨，因为他曾遭受父亲的伤害。

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" It's no use for me to try to do right , " he murmured to himself .
" 它是 不 使用 为了 我 到 尝试 到 做 正确的 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“我努力做好事也没用，”他喃喃自语道。

" [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] .
" If I want to be good , they won't let me .
" 如果 我 想 到 是 好的 , 他们 惯于 让 我 .

“如果我想做好人，他们不会让我做的。”

" [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] [keɪm]
" As these thoughts passed through his mind , a feeling of recklessness came
" 作为 这些 想法 通过了 通过 他的 头脑 , 一个 感觉 的 鲁莽 来了
['əʊvə(r)] [hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

“当这些念头在他脑海中闪过时，一种鲁莽的感觉涌上心头。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] —
and he said aloud —
和 他 说 大声 —

他大声说道——

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [aɪ] [duː; də] ! "
" I don't care what I do ! "
" 我 不 关心 什么 我 做 ! "

“我不在乎我做什么！”

" [doʊnt] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
" Don't you , indeed ?
" 不 你 , 的确 ?

难道你不这么认为吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ʌtə] [ðɪs] ['sentəns] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [stɑːt] .
" The voice that uttered this sentence caused him to start .
" 这 嗓音 那 说出 这 句子 导致 他 到 开始 .

说出这句话的声音让他吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
It was the voice of his father ,
它 曾是 这 嗓音 的 他的 父亲 ,

那是他父亲的声音。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ændruː] ,
who had left his room soon after the expulsion of Andrew ,
WHO 有 左边 他的 房间 很快 后 这 驱逐 的 安德鲁 ,

安德鲁被赶出房间后不久，他就离开了房间。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['pɑːsɪŋ] [nɪə(r)] , [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
and was at the moment passing near , unobserved by the boy .
和 曾是 在 这 片刻 通过 靠近 , 未被观察到的 经过 这 男生 .

当时他正从附近经过，男孩没有注意到他。

" [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] , [hɑː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
" Don't care what you do , ha ! " repeated Mr . Howland , standing in front of
" 不 关心 什么 你 做 , 哈 ! " 重复 先生 . 豪兰 , 常设 在 正面 的
[ðə; ði] [læd] ,
the lad ,
这 小伙子 ,

“我才不管你做什么，哈！”霍兰先生站在男孩面前重复道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm] ['stɜːnli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	looking	him	sternly	in	the	face	.
和	寻找	他	严厉地	在	这	脸	.

并严厉地看着他的眼睛。

" [juːv] ['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] !

"	You've	spoken	the	truth	for	once	!
"	你已经	说	这	真相	为了	一次	!

“你这次说了句真话！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [stʊd] [wɪð] [kən'træktɪd] [braʊz] , ['skaʊlɪŋ] [ə'pɒn]

"	For	nearly	a	minute	Mr	.	Howland	stood	with	contracted	brows	,	scowling	upon
"	为了	几乎	一个	分钟	先生	.	豪兰	站立	和	合同	眉毛	,	皱眉	之上

[ðə; ði][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

the	half	-	frightened	child	.
这	一半	-	害怕	孩子	.

“霍兰先生皱着眉头，怒视着这个半惊半怕的孩子，站了将近一分钟。”

[hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['diːpli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pə'plekst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	then	walked	away	,	deeply	troubled	and	perplexed	in	his	mind	.
他	然后	步行	离开	,	深	麻烦	和	困惑	在	他的	头脑	.

然后他转身离开，心中充满困惑和不安。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ?

"	What	is	to	become	of	this	boy	?
"	什么	是	到	变得	的	这	男生	?

这个男孩将来会怎么样呢?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [hiː; hi] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ['seɪtn] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə][hæv; həv] ,

"	He	really	seems	to	be	one	of	those	whom	Satan	designs	to	have	,
"	他	真的	似乎	到	是	一	的	那些	谁	撒但	设计	到	有	,

“他看起来确实是撒旦想要利用的那种人。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [sɪft] [ðem; ðəm][æz; əz] [wiːt] .

that	he	might	sift	them	as	wheat	.
那	他	可能	筛	他们	作为	小麦	.

好让他像筛麦子一样筛他们。

[ai] ['sædli] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːd] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'vɜːs]

I	sadly	fear	that	he	is	given	over	to	a	hard	heart	,	and	a	perverse
我	令人遗憾的是	害怕	那	他	是	给定	超过	到	一个	难的	心	,	和	一个	变态

[maɪnd] — [wʌn] [priː'destɪneɪt] ,

mind	—	one	predestinated	,
头脑	—	一	命中注定	,

我悲哀地担心他已经变得铁石心肠，心性扭曲——这是命中注定的。

[tuː; tə]['iːv(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

to	evil	from	his	birth	.
到	邪恶的	从	他的	出生	.

他生来就是邪恶的。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[hæv; həv][ai][nɒt] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [stɪl] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm][ænd; ənd]

Have	I	not	done	,	and	am	I	not	still	doing	everything	to	restrain	him	and
有	我	不是	完毕	,	和	是	我	不是	仍然	正在做	一切	到	抑制	他	和

[seɪv] [hɪm] !

save	him	!
节省	他	!

难道我没有尽一切努力去阻止他、拯救他吗?

[bʌt; bət] ['priːsept] , [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [ɔːl] [siːm] , [θrəʊn] [ə'weɪ] .

But	precept	,	admonition	,	and	punishment	,	all	seem	,	thrown	away	.
但	戒律	,	警告	,	和	惩罚	,	全部	似乎	,	抛掷	离开	.

但是，训诫、告诫和惩罚，似乎都被抛弃了。

['iːv(ə)n][maɪ] ['deɪli] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɑːnsəd] .

Even	my	daily	prayers	for	him	remain	unanswered	.
甚至	我的	日常的	祈祷	为了	他	保持	未解答	.

我每天为他祈祷，却始终没有得到回应。

[ðeɪ] [raɪz][nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] .

They	rise	no	higher	than	my	head	.
他们	上升	不	更高	比	我的	头	.

它们的高度不超过我的头顶。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai][duː; də][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] ?

What	more	can	I	do	than	I	am	now	doing	?
什么	更多的	能	我	做	比	我	是	现在	正在做	?

我还能做些什么呢?

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['stʌbən] [wɪl] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

I	have	tried	in	every	way	to	break	his	stubborn	will	,	but	all	is	of	no	avail	.
我	有	尝试	在	每一个	方式	到	休息	他的	固执的	将要	,	但	全部	是	的	不	可用	.

我尝试了各种方法来瓦解他顽固的意志，但都无济于事。

" [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [mjuːzd] [ðʌs] , ['ændruː] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	While	Mr	.	Howland	mused	thus	,	Andrew	,	oppressed	by	the	sphere	of	his
"	尽管	先生	.	豪兰	沉思	因此	,	安德鲁	,	受压迫者	经过	这	领域	的	他的

['fɑːˌðərz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

“霍兰先生正沉思着，安德鲁却被父亲家的种种束缚所压抑，”

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ,

was	passing	out	at	the	street	door	,
曾是	通过	出去	在	这	街道	门	,

他昏倒在街边门口，

[ɔːl'ðəʊ] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

although	expressly	forbidden	to	go	away	from	home	after	his	return	from
虽然	明确地	禁止	到	去	离开	从	家	后	他的	返回	从

[skuːl] .

school	.
学校	.

虽然学校明文禁止他放学回家后离开家。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

For	some	time	he	stood	leaning	against	the	railing	,	with	a	pressure	of
为了	一些	时间	他	站立	倾斜	反对	这	栏杆	,	和	一个	压力	的

[ʌn'hæpinəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

unhappiness	on	his	heart	.
不快乐	在	他的	心	.

他倚着栏杆站了好一会儿，心中充满不快。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] [læd] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] —

While	standing	thus	,	a	lad	who	was	passing	by	said	to	him	—
尽管	常设	因此	,	一个	小伙子	WHO	曾是	通过	经过	说	到	他	—

他站着的时候，一个路过的少年对他说——

" [kʌm] , ['ændi] !

"	Come	,	Andy	!
"	来	,	安迪	!

“来吧，安迪！”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] .

there's	a	company	of	soldiers	around	in	the	Square	.
有	一个	公司	的	士兵	大约	在	这	正方形	.

广场周围有一队士兵。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ?

Don't	you	hear	the	music	?
不	你	听到	这	音乐	?

你没听到音乐吗?

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] .

I'm	going	.
我是	去	.

我要去。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [lʌvd] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɒnd]

"	This	was	a	strong	temptation	,	for	Andrew	loved	music	and	was	fond
"	这	曾是	一个	强的	诱惑	,	为了	安德鲁	喜爱	音乐	和	曾是	喜爱

[ɒv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

of	sight	-	seeing	.
的	视线	-	看到	.

“这对安德鲁来说是一个很大的诱惑，因为他热爱音乐，也喜欢观光。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [hiː; hi] [njuː] , [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

It	would	be	useless	,	he	knew	,	to	ask	the	permission	of	his	father	,
它	会	是	无用	,	他	知道	,	到	问	这	允许	的	他的	父亲	,

他知道，征求父亲的同意是徒劳的。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] " [nəʊ] , " [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['evri] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪbəti] [ɔː(r)]

who	usually	said	"	No	,	"	to	almost	every	request	for	a	little	liberty	or
WHO	通常	说	"	不	,	"	到	几乎	每一个	要求	为了	一个	小的	自由	或者

['prɪvəlɪdʒ] .

privilege	.
特权	.

他通常对几乎所有要求给予一点自由或特权的请求都说“不”。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [biː; bi] ['juːsləs] .

Especially	at	the	present	moment	would	the	request	of	this	kind	be	useless	.
尤其	在	这	展示	片刻	会	这	要求	的	这	种类	是	无用	.

尤其是在目前这种情况下，这样的请求毫无用处。

" [kʌm] , ['ændi] !
" **Come** , **Andy** !
" 来 , 安迪 !

“来吧，安迪！”

[kʌm] !
come !
来 !

来!

" [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] , [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [baʊnd] [ə'weɪ] [æt; ət]
" **urged** **the** **boy** , **for** **Andrew** , **restraining** **the** **first** **impulse** **to** **bound** **away** **at**
" 敦促 这 男生 , 为了 安德鲁 , 限制 这 第一的 冲动 到 边界 离开 在
[ðə; ði] [wɜːd] ['səʊldʒəz] ,
the **word** **soldiers** ,
这 单词 士兵 ,

“安德鲁催促着男孩，让他克制住想要立刻跳开的冲动，因为‘士兵’这个词……”

[wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔː(r)] [nɒt] .
was **debating** **the** **question** **whether** **to** **go** **or** **not** .
曾是 辩论 这 问题 无论 到 去 或者 不是 .

当时正在犹豫要不要去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [eə(r)] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['ændruː] , [ʌn'eɪb(ə)l] [lɒŋgə(r)]
Just **then** **the** **air** **thrilled** **with** **a** **wave** **of** **music** , **and** **Andrew** , **unable** **longer**
只是 然后 这 空气 激动不已 和 一个 海浪 的 音乐 , 和 安德鲁 , 无法 更长
[tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪm'self] ,
to **control** **himself** ,
到 控制 他自己 ,

就在这时，空气中涌起一阵音乐，安德鲁再也无法控制自己，

[sprʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
sprung **away** **with** **his** **companion** .
弹簧 离开 和 他的 伴侣 .

他和同伴一起跳走了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
For **half** **an** **hour** **he** **enjoyed** **the** **music** **and** **military** **evolutions** , **and**
为了 一半 一个 小时 他 享受 这 音乐 和 军队 进化 , 和
[ðen] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
then **returned** **home** .
然后 返回 家 .

他欣赏了半个小时的音乐和军事表演，然后回家了。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [sɜː(r)] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kwestʃən] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm] [æz; əz]
" **Where** **have** **you** **been** , **sir** ? " **was** **the** **sharp** **question** **that** **greeted** **him** **as**
" 在哪里 有 你 到过 , 先生 ? " 曾是 这 锋利的 问题 那 问候 他 作为
[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
he **came** **in** .
他 来了 在 .

他刚一进来，就听到一个尖锐的问题：“先生，您去哪儿了？”

" [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] .
" **Around** **in** **the** **Square** , **to** **see** **the** **soldiers** , " **replied** **Andrew** .
" 大约 在 这 正方形 , 到 看 这 士兵 , " 回复 安德鲁 .

“在广场周围走走，看看士兵们，”安德鲁回答道。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] ? "
" **Who** **gave** **you** **permission** **to** **go** ? "
" WHO 给予 你 允许 到 去 ? "

谁允许你去的?

" [nəʊ][wʌn] , [sɜː(r)] .
" No one , sir .
" 不 一 , 先生 .

“没有人，先生。”

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I heard the music , and thought I'd just go and look at them a little
我 听到 这 音乐 , 和 想法 ID 只是 去 和 看 在 他们 一个 小的
[waɪl] .
while .
尽管 .

我听到了音乐，就想着去看看他们一会儿。

[aɪv] [nɒt] [biːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [sɜː(r)] . "
I've not been doing anything wrong , sir . "
我已经 不是 到过 正在做 任何事物 错误的 , 先生 . "

先生，我没做错任何事。

" [rɒŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的!

['ɪz(ə)nt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [rɒŋ] ?
Isn't disobedience wrong ?
不是 不服从 错误的 ?

违抗命令难道不是错的吗?

['hævnt] [ai] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)]
Haven't I forbidden you , over and over again , to leave the house after
还没有 我 禁止 你 , 超过 和 超过 再次 , 到 离开 这 房子 后
[skuːl] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] ?
school without my permission ?
学校 没有 我的 允许 ?

我不是已经反复禁止你放学后未经我允许不准离开家吗?

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] !
You don't care what you do !
你 不 关心 什么 你 做 !

你根本不在乎你做了什么!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[gəʊ] [ɒf] [ʌp] [steəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
Go off up stairs with you , to your own room ,
去 离开 向上 楼梯 和 你 , 到 你的 自己的 房间 ,

你回楼上你自己的房间去吧。

[ænd; ənd] [jʊl] [get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] !
and you'll get nothing but bread and water until to - morrow morning !
和 你会 得到 没有什么 但 面包 和 水 直到 到 - 明天 早晨 !

直到明天早上，你都只能吃到面包和水!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] !

I'll	teach	you	to	mind	what	I	say	!
患病的	教	你	到	头脑	什么	我	说	!

我会让你知道听我的话有多重要!

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] ['sædli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	The	boy	went	sadly	up	to	his	room	.
"	这	男生	去	令人遗憾的是	向上	到	他的	房间	.

男孩伤心地回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [sɪ'viəə] ['traɪəl][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [rɒŋ] [ænd; ənd]

It	had	been	a	day	of	severer	trial	than	usual	—	of	greater	wrong	and
它	有	到过	一个	天	的	更严重	审判	比	通常	—	的	更大的	错误的	和

['aʊtreɪdʒ] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

outrage	upon	him	as	a	child	.
暴行	之上	他	作为	一个	孩子	.

对于他这个孩子来说，这是比平常更加严峻的考验——他遭受了更大的冤屈和侮辱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] ['bɪtəli] [wen] [ə'ləʊn] [ɪn]

For	the	time	his	spirit	was	broken	,	and	he	wept	bitterly	when	alone	in
为了	这	时间	他的	精神	曾是	破碎的	,	和	他	哭泣	苦涩地	什么时候	独自的	在

[hɪz; ɪz]['saɪlənt]['tʃeɪmbə(r)] ,

his	silent	chamber	,
他的	沉默的	房间	,

那段时间他精神崩溃，独自一人在寂静的房间里痛哭流涕。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

that	was	to	be	his	prison	-	house	until	the	dawn	of	another	day	.
那	曾是	到	是	他的	监狱	-	房子	直到	这	黎明	的	其他	天	.

那将成为他的牢笼，直到新的一天到来。

" [weə(r)] [ɪz] ['ændruː] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['gæðəd] [æt; ət]

"	Where	is	Andrew	?	"	asked	Mrs	.	Howland	,	as	her	little	family	gathered	at
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	问	太太	.	豪兰	,	作为	她	小的	家庭	聚集	在

[ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

the	supper	table	,
这	晚餐	桌子	,

“安德鲁在哪儿？”霍兰太太问道，她的小家庭正围坐在餐桌旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

and	she	found	that	one	was	missing	.
和	她	成立	那	一	曾是	丢失的	.

她发现少了一个。

" [aɪv] [sent] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	I've	sent	him	up	to	his	room	.
"	我已经	发送	他	向上	到	他的	房间	.

我已经把他送回房间了。

[hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .

He	can't	have	anything	but	bread	and	water	to	-	night	,	"	replied	Mr	.
他	不能	有	任何事物	但	面包	和	水	到	-	夜晚	,	"	回复	先生	.

['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] .

Howland	,	in	a	grave	tone	.
豪兰	,	在	一个	严重	语气	.

“他今晚除了面包和水什么都不能吃，”霍兰先生严肃地回答道。

" [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [dʌn] , [naʊ] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .

"	What	has	the	poor	child	done	,	now	?	"	inquired	the	mother	,	in	a	troubled	voice	.
"	什么	有	这	贫穷的	孩子	完毕	,	现在	?	"	询问	这	母亲	,	在	一个	麻烦	嗓音	.

“这可怜的孩子又做了什么？”母亲焦急地问道。

" [hi:; hi] [went] [ɒf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

"	He	went	off	to	see	the	soldiers	,
"	他	去	离开	到	看	这	士兵	,

他去看望士兵们了，

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [sku:l] . "

though	he	had	been	expressly	forbidden	to	leave	the	house	after	coming	home	from	school	.	"
尽管	他	有	到过	明确地	禁止	到	离开	这	房子	后	未来	家	从	学校	.	"

尽管他被明确禁止放学回家后离开家。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] — [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? " [saɪd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .

He's	always	doing	something	wrong	—	what	will	become	of	him	?	"	sighed	the	mother	.
他是	总是	正在做	某物	错误的	—	什么	将要	变得	的	他	?	"	叹了口气	这	母亲	.

“他总是做错事——他以后会变成什么样呢？”母亲叹了口气。

" ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] !

"	Heaven	only	knows	!
"	天堂	仅有的	知道	!

只有天知道！

[ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɜ:si] .

If	he	escape	the	gallows	in	the	end	,	it	will	be	a	mercy	.
如果	他	逃脱	这	绞刑架	在	这	结尾	,	它	将要	是	一个	怜悯	.

如果他最终能逃脱绞刑，那将是一种仁慈。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [səʊ] [pə'vɜ:s] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] . "

I	never	saw	so	young	a	child	with	so	perverse	an	inclination	.	"
我	绝不	锯	所以	年轻的	一个	孩子	和	所以	变态	一个	倾角	.	"

我从未见过如此年幼却有如此变态倾向的孩子。

" ['ændru:] [hæd; həd][nəʊ]['dɪnə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊləʊnd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Andrew	had	no	dinner	to	-	day	,	"	said	Mrs	.	Howland	,	after	a	little	while	.
"	安德鲁	有	不	晚餐	到	-	天	,	"	说	太太	.	豪兰	,	后	一个	小的	尽管	.

过了一会儿，霍兰太太说：“安德鲁今天没吃晚饭。”

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə][fɑ:st] . "

"	His	own	fault	,	"	replied	the	father	,	"	he	chose	to	fast	.	"
"	他的	自己的	过错	,	"	回复	这	父亲	,	"	他	选择	到	快速地	.	"

“这是他自己的错，”父亲回答说，“他自己选择斋戒。”

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	must	be	very	hungry	by	this	time	.
"	他	必须	是	非常	饥饿的	经过	这	时间	.

“他这时一定饿坏了。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bred] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] ? "

Won't	you	allow	him	something	more	than	bread	and	water	?	"
惯于	你	允许	他	某物	更多的	比	面包	和	水	?	"

难道就不能给他一些除了面包和水以外的东西吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˈhʌŋgri] , [ðæt] [wɪl] [teɪst] [swiːt] [tuː; tə] [hɪm] .

If	he	is	hungry	,	that	will	taste	sweet	to	him	.
如果	他	是	饥饿的	,	那	将要	品尝	甜的	到	他	.

如果他饿了，那东西对他来说就会是甜的。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Mrs	.	Howland	sighed	and	remained	silent	.
"	太太	.	豪兰	叹了口气	和	剩余	沉默的	.

霍兰夫人叹了口气，沉默不语。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fuːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

After	supper	,	she	took	food	to	her	boy	.
后	晚餐	,	她	采取	食物	到	她	男生	.

晚饭后，她把食物带给了儿子。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [pleɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] ,

A	slice	of	bread	and	a	glass	of	water	were	first	placed	on	a	tray	,
一个	片	的	面包	和	一个	玻璃	的	水	是	第一的	放置	在	一个	托盘	,

首先在托盘上放了一片面包和一杯水。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [steəz] .

and	with	these	the	mother	started	up	stairs	.
和	和	这些	这	母亲	开始	向上	楼梯	.

于是，母亲拿着这些东西开始上楼。

[bʌt; bət] , [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pliːd] [səʊ] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læd] ,

But	,	ere	she	reached	the	chamber	,	her	heart	plead	so	strongly	for	the	lad	,
但	,	埃雷	她	达到	这	房间	,	她	心	恳求	所以	强烈	为了	这	小伙子	,

但是，在她到达房间之前，她的内心就强烈地为那个男孩祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

that	she	paused	,	stood	musing	for	a	few	moments	,	and	then	returned	to	the	dining	-	room	.
那	她	暂停	,	站立	沉思	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	返回	到	这	用餐	-	房间	.

她停顿了一下，站着沉思了一会儿，然后回到了餐厅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [tʌŋ] , [sʌm; səm] ['bɪskɪt] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

A	few	slices	of	tongue	,	some	biscuit	,	bread	and	butter	,
一个	很少	切片	的	舌头	,	一些	饼干	,	面包	和	黄油	,

几片牛舌，一些饼干，面包和黄油，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and	a	cup	of	tea	were	taken	from	the	table	,
和	一个	杯子	的	茶	是	已采取	从	这	桌子	,

他们从桌上取了一杯茶。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [rɪ'tɜːnd] [ʌp] [steəz] .
and **with** **these** **Mrs** **.** **Howland** **returned** **up** **stairs** **.**
和 和 这些 太太 . 豪兰 返回 向上 楼梯 .

于是霍兰太太带着这些东西回到了楼上。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
Unexpectedly **,** **her** **husband** **met** **her** **on** **the** **way** **.**
不料 , 她 丈夫 遇见 她 在 这 方式 .

出乎意料的是，她的丈夫在路上遇到了她。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
" **Who** **is** **that** **for** **?** **"** **he** **asked** **,** **in** **a** **voice** **of** **surprise** **,**
" WHO 是 那 为了 ? " 他 问 , 在 一个 嗓音 的 惊喜 ,

“这是给谁的？”他惊讶地问道。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] .
seeing **the** **articles** **Mrs** **.** **Howland** **was** **bearing** **on** **the** **tray** **.**
看到 这 文章 太太 . 豪兰 曾是 轴承 在 这 托盘 .

看到霍兰太太托盘上端着的物品。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ænˌdruːz] ['sʌpə(r)] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sed] [ðɪs] ,
" **It** **is** **Andrew's** **supper** **,** **"** **was** **replied** **;** **and** **as** **Mrs** **.** **Howland** **said** **this** **,**
" 它 是 安德鲁的 晚餐 , " 曾是 回复 ; 和 作为 太太 . 豪兰 说 这 ,

“这是安德鲁的晚餐，”有人回答道；就在霍兰太太说完这句话的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [druːp] , [ə'bæʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [ri'bjuːk] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
her **eyes** **drooped** **,** **abashed** **beneath** **the** **stern** **and** **rebuking** **gaze** **of** **her**
她 眼睛 下垂 , 羞愧 下面 这 船尾 和 责备 目光 的 她
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

在丈夫严厉责备的目光下，她羞愧地垂下了眼帘。

" ['estə(r)] !
" **Esther** **!**
" 以斯帖 !

“以斯帖！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
Is **it** **possible** **!**
是 它 可能的 !

是否可以！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .
" **exclaimed** **Mr** **.** **Howland** **.**
" 惊呼 先生 . 豪兰 .

“霍兰德先生惊呼道。”

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [ðæt] ['ændruː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" **Didn't** **I** **say** **that** **Andrew** **must** **have** **nothing** **but** **bread** **and** **water** **for**
" 没有 我 说 那 安德鲁 必须 有 没有什么 但 面包 和 水 为了
[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ? "
his **supper** **?** **"**
他的 晚餐 ? "

我不是说过安德鲁晚饭只能吃面包和水吗?

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['dɪnə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" **He** **has** **had** **no** **dinner** **,** **"** **murmured** **the** **mother** **.**
" 他 有 有 不 晚餐 , " 低声说道 这 母亲 .

“他还没吃晚饭呢，”母亲低声说道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

"	I	don't	care	if	he	had	nothing	to	eat	for	a	week	.
"	我	不	关心	如果	他	有	没有什么	到	吃	为了	一个	星期	.

“我不在乎他是否一个星期没吃东西。”

[ai] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['əʊnli] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ment] [wɒt] [ai] [sed] .

I	said	he	should	have	only	bread	and	water	,	and	I	meant	what	I	said	.
我	说	他	应该	有	仅有的	面包	和	水	,	和	我	意思是	什么	我	说	.

我说过他只能吃面包和喝水，我说到做到。

['estə(r)] !

Esther	!
以斯帖	!

以斯帖!

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	am	surprised	at	you	.
我	是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [wɪl] [biː; bi] ['efəts] [æt; ət] [kə'rekʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌkaʊntər'ækt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wei] ?

Of	what	avail	will	be	efforts	at	correction	,	if	you	counteract	them	in	this	way	?
的	什么	可用	将要	是	努力	在	更正	,	如果	你	抵消	他们	在	这	方式	?

如果以这种方式抵消纠正措施，那么纠正努力又有何用呢?

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['nevə(r)] [kən'tend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Howland	never	contended	with	her	husband	.
"	太太	.	豪兰	绝不	有争议	和	她	丈夫	.

“霍兰夫人从未与她的丈夫争吵过。”

[ɪn] [ɔːl] [ɪk'sprest] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

In	all	expressed	differences	of	opinion	,
在	全部	表达	差异	的	观点	,

在所有表达的不同意见中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [wɪl] .

it	was	his	habit	to	bear	her	down	with	an	imperious	will	.
它	曾是	他的	习惯	到	熊	她	向下	和	一个	专横	将要	.

他习惯于用专横跋扈的意志压制她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['taɪrənt] .

She	was	weak	,	and	he	was	her	strong	tyrant	.
她	曾是	虚弱的	,	和	他	曾是	她	强的	暴君	.

她很软弱，而他是她强大的暴君。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Not	a	word	more	did	she	speak	but	returned	to	the	dining	-	room	,
不是	一个	单词	更多的	做过	她	说话	但	返回	到	这	用餐	-	房间	,

她一句话也没再说，就回到了餐厅。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [baɪ]['sɪmp(ə)l] [bred] [ænd; ənd]

and	replaced	the	food	she	had	prepared	for	Andrew	by	simple	bread	and
和	替换	这	食物	她	有	准备	为了	安德鲁	经过	简单的	面包	和

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

她用简单的面包和水代替了她为安德鲁准备的食物。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['nevə(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] .

The	feelings	of	childhood	never	run	for	a	long	time	in	the	same	channel	.
这	情怀	的	童年	绝不	跑步	为了	一个	长的	时间	在	这	相同的	渠道	.

童年的情感从来不会长时间沿着同一条通道流动。

['veri] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] , ['æn,dru:z] [maɪnd] [lɒst] [ɪts][sæd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Very	soon	after	entering	his	room	,	Andrew's	mind	lost	its	sad	impression	,
非常	很快	后	进入	他的	房间	,	安德鲁的	头脑	丢失的它是		伤心	印象	,

安德鲁进房间后不久，心中的悲伤情绪就消失了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ɪts] ['restləs] [æk'tɪvəti] .

and	began	to	search	about	for	something	to	satisfy	its	restless	activity	.
和	开始	到	搜索	关于	为了	某物	到	满足	它是	不安	活动	.

它开始四处寻找能够满足其躁动不安的活动的东西。

[fɜ:st] [hi:; hi][gɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

First	he	got	upon	the	chairs	,	and	jumped	from	one	to	another	.
第一的	他	得到	之上	这	椅子	,	和	跳了起来	从	一	到	其他	.

他先是爬上椅子，然后从一把椅子跳到另一把椅子上。

[ðɪs] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fi:t] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['slendə(r)] [keɪn] - [wɜ:ks] [ɒv; əv][wʌn]

This	he	continued	until	his	feet	passed	through	the	slender	cane	-	works	of	one
这	他	持续	直到	他的	脚	通过了	通过	这	苗条	甘蔗	-	作品	的	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他继续这样做，直到他的脚穿过其中一株藤蔓植物的细长藤条编织而成的藤条丛。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['sʌmər,sɛts] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

Then	he	turned	somersets	on	the	bed	,
然后	他	转向	萨默塞特郡	在	这	床	,

然后他把萨默塞特人翻了个身，放在床上。

[ʌn'tɪl] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['feðər] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:t(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] ['skætəd] [ə'baʊt]

until	more	than	a	handful	of	feathers	were	beaten	out	and	scattered	about
直到	更多的	比	一个	少数	的	羽毛	是	被打败	出去	和	疏散	关于

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

直到一大把羽毛被打落，散落在房间各处。

[nekst][hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][pəʊsts][ænd; ənd] ['bæləns] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['testə(r)] ,

Next	he	climbed	up	the	posts	and	balanced	himself	on	the	tester	,
下一个	他	攀登	向上	这	帖子	和	均衡	他自己	在	这	测试员	,

接着，他爬上柱子，在测试器上保持平衡。

[tu:; tə][ðə; ði][nəʊ] [smɔ:l] [rɪsk][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðæt] ['slendə(r)] [freɪm] [wɜ:k] ,

to	the	no	small	risk	of	breaking	that	slender	frame	work	,
到	这	不	小的	风险	的	打破	那	苗条	框架	工作	,

但这样做也存在损坏那纤细车架的巨大风险。

[ænd; ənd]['ɪndʒərɪŋ] [hɪm'self] [sɪ'vɪəli] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l] .

and	injuring	himself	severely	by	a	fall	.
和	受伤	他自己	严重	经过	一个	落下	.

他因摔倒而严重受伤。

[su:n] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [tu:] ['nærəʊ] ,

Soon	the	compass	of	the	room	became	too	narrow	,
很快	这	罗盘	的	这	房间	成为	也	狭窄的	,

很快，房间的范围就变得太窄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [,elɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [pəʊsts] [tu:] ['traɪflɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪŋ] [aɪ'diəz] .

and	the	elevation	of	the	bed	-	posts	too	trifling	for	his	expanding	ideas	.
和	这	海拔	的	这	床	-	帖子	也	琐事	为了	他的	扩展	想法	.

而床柱的高度对于他不断扩展的思想来说，显得微不足道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [fɔːθ] .

He	went	to	the	window	,	and	,	opening	it	,	looked	forth	.
他	去	到	这	窗户	,	和	,	开幕	它	,	看起来	前进	.

他走到窗边，打开窗户，向外望去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

Here	was	a	new	temptation	.
这里	曾是	一个	新的	诱惑	.

这是新的诱惑。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][piˈætsə] , [bɪlt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri] ,

The	roof	of	a	piazza	,	built	out	from	a	second	story	,
这	屋顶	的	一个	广场	,	建造	出去	从	一个	第二	故事	,

广场的屋顶，从二楼向外延伸而出，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

came	up	to	within	a	foot	of	the	window	-	sill	.
来了	向上	到	之内	一个	脚	的	这	窗户	-	窗台	.

一直爬到离窗台不到一英尺的地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ruːf] ,

He	had	often	ventured	upon	this	roof	,
他	有	经常	冒险	之上	这	屋顶	,

他曾多次冒险登上这个屋顶，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sprʌŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	he	sprung	out	upon	it	again	without	a	moment's	hesitation	or	reflection	,
和	他	弹簧	出去	之上	它	再次	没有	一个	瞬间	犹豫	或者	反射	,

他毫不犹豫、没有丝毫思考，再次扑了上去。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] , [geɪnd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	running	along	,	with	the	lightness	of	a	cat	,	gained	the	roof	of	the
和	跑步	沿着	,	和	这	亮度	的	一个	猫	,	获得	这	屋顶	的	这

[bæk] ['bɪldɪŋ] ,

back	building	,
后退	建筑	,

于是，他像猫一样轻盈地跑上了几步，来到了后楼的屋顶上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['eɪpeks] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ˌðeər'ɒv] .

which	he	ascended	to	the	very	apex	,	and	then	placed	himself	astride	thereof	.
哪个	他	上升	到	这	非常	顶点	,	和	然后	放置	他自己	跨骑	其中	.

他攀登到山顶，然后跨坐在山顶上。

[hɪə(r)][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt]

Here	he	sat	for	some	minutes	looking	around	him	and	enjoying	the	prospect
这里	他	卫星	为了	一些	分钟	寻找	大约	他	和	享受	这	前景

.

:

.

他在这里坐了几分钟，环顾四周，欣赏着眼前的景象。

[ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pəʊl] ,

On	the	end	of	the	back	building	was	fastened	a	strong	pole	,
在	这	结尾	的	这	后退	建筑	曾是	系紧	一个	强的	极	,

后屋的尽头固定着一根粗壮的柱子，

['rʌnɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][sʌm; səm][ten] [fiːt] .

running	up	into	the	air	some	ten	feet	.
跑步	向上	进入	这	空气	一些	十	脚	.

腾空而起，大约有十英尺高。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːd] - [bɒks] ,

On	the	top	of	this	pole	was	a	bird	-	box	,
在	这	顶部	的	这	极	曾是	一个	鸟	-	盒子	,

这根杆子顶端有一个鸟屋。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [ðeə(r)] [nest] .

in	which	a	pair	of	pigeons	had	their	nest	.
在	哪个	一个	一对	的	鸽子	有	他们的	巢	.

里面有一对鸽子筑巢。

[tuː] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [biːn] ['hætʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nɪəli] [fʊl] - [fledʒd] [ænd; ənd]

Two	young	pigeons	had	been	hatched	out	,	and	now	nearly	full	-	fledged	and
二	年轻的	鸽子	有	到过	孵化	出去	,	和	现在	几乎	满的	-	羽翼丰满	和

['redi] [tuː; tə] [flai] ,

ready	to	fly	,
准备好	到	飞	,

两只幼鸽已经孵化出来，现在几乎羽翼丰满，可以展翅高飞了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] ['glɒsi] [hedz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɒks] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

they	were	thrusting	their	glossy	heads	from	the	box	,	and	looking	about
他们	是	推进	他们的	光滑	头部	从	这	盒子	,	和	寻找	关于

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['eəri] [haɪt] .

from	their	airy	height	.
从	他们的	轻盈的	高度	.

它们从箱子里探出锃亮的脑袋，从高处环顾四周。

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

A	fluttering	of	wings	,	as	the	mother	-	bird	returned	with	food	for	her
一个	飘动	的	翅膀	,	作为	这	母亲	-	鸟	返回	和	食物	为了	她

[jʌŋ] [wʌnz] ,

young	ones	,
年轻的	一个	,

母鸟扑扇着翅膀，带着食物飞回巢穴喂雏鸟。

[ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ændruː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] .

attracted	the	attention	of	Andrew	,	and	looking	up	,	he	saw	the	young	pigeons	.
吸引	这	注意力	的	安德鲁	,	和	寻找	向上	,	他	锯	这	年轻的	鸽子	.

引起了安德鲁的注意，他抬头一看，看到了那些小鸽子。

['ɪnstəntli] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [nest] .

Instantly	came	a	desire	to	remove	them	from	their	nest	.
即刻	来了	一个	欲望	到	消除	他们	从	他们的	巢	.

立刻，我萌生了将它们从巢穴中移除的念头。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [nest] [wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['perələs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

But	the	way	to	that	nest	was	too	difficult	and	perilous	for	him	to
但	这	方式	到	那	巢	曾是	也	难的	和	危险的	为了	他	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

think	of	securing	his	wish	.
思考	的	确保	他的	希望	.

但是通往那个巢穴的路太过艰难险阻，他根本不敢奢望实现自己的愿望。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

This	was	the	first	impression	.
这	曾是	这	第一的	印象	.

这是第一印象。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [nest] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [əʊld] [bɜːd] ,

Then	he	fixed	his	eye	on	the	nest	,	and	watched	the	old	bird	,
然后	他	固定的	他的	眼睛	在	这	巢	,	和	观看	这	老的	鸟	,

然后他将目光锁定在鸟巢上，观察着那只老鸟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [ðæt] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ,

as	**she**	**sat**	**on**	**a**	**ledge**	**that**	**projected**	**from**	**the**	**box**	**,**
作为	她	卫星	在	一个	壁架	那	预计	从	这	盒子	,

她坐在从箱子伸出的平台上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋlɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .

while	she	distributed	to	her	younglings	the	food	she	had	brought	.
尽管	她	分布式	到	她	幼苗	这	食物	她	有	带来	.

她把带来的食物分发给孩子们。

[ðʌs] [sæt][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]

Thus	sat	the	boy	at	the	moment	his	mother	left	the	dining	-	room	with	the
因此	卫星	这	男生	在	这	片刻	他的	母亲	左边	这	用餐	-	房间	和	这

['kʌmftəb(ə)l] ['sʌpə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

comfortable	supper	she	had	prepared	for	him	,
舒服的	晚餐	她	有	准备	为了	他	,

男孩就这样坐在那里，看着母亲端着为他准备的丰盛晚餐离开餐厅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] ,

and	there	she	would	have	found	him	in	comparative	safety	,
和	那里	她	会	有	成立	他	在	比较	安全	,

在那里，她会发现他相对安全。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kaɪnd] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

had	she	not	been	prevented	from	carrying	out	the	kind	promptings	of	her
有	她	不是	到过	阻止	从	携带	出去	这	种类	提示	的	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

如果不是有人阻止她执行内心的善意召唤。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] ['ændruː] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [bɝdz] ,

The	longer	Andrew	gazed	at	the	young	birds	,
这	更长	安德鲁	凝视	在	这	年轻的	鸟类	,

安德鲁凝视着幼鸟的时间越长，

[ðə; ði][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

the	more	desirous	did	he	become	to	get	them	in	his	possession	.
这	更多的	渴望	做过	他	变得	到	得到	他们	在	他的	拥有	.

他就越发渴望将它们据为己有。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊl]

Over	and	over	again	he	measured	the	height	and	thickness	of	the	pole
超过	和	超过	再次	他	测量	这	高度	和	厚度	的	这	极

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	his	eyes	,
和	他的	眼睛	,

他一遍又一遍地用眼睛测量杆子的高度和粗细。

['kælkjuleɪtɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

calculating	,	all	the	while	,	his	ability	to	climb	it	,
计算	,	全部	这	尽管	,	他的	能力	到	爬	它	,

他一直在盘算着自己攀登的能力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [ə'tendənt] [ɒn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

and	the	amount	of	danger	attendant	on	the	adventure	.
和	这	数量	的	危险	服务员	在	这	冒险	.

以及冒险过程中所伴随的危险程度。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I'm	sure	I	could	do	it	,	"	said	he	,
"	我是	当然	我	可以	做	它	,	"	说	他	,

“我肯定能做到，”他说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [step]

at	length	rising	from	the	place	where	he	sat	and	walking	with	careful	step
在	长度	上升	从	这	地方	在哪里	他	卫星	和	步行	和	小心	步

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

to	the	edge	of	the	roof	,
到	这	边缘	的	这	屋顶	,

他终于从座位上站起身，小心翼翼地走到屋顶边缘。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəʊl] [prəˈdʒektɪd] .

at	the	point	above	which	the	pole	projected	.
在	这	观点	多于	哪个	这	极	预计	.

在杆子伸出的上方点。

[ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [pəʊl] [ˈfɜːmli] ,

Grasping	the	pole	firmly	,
抓握	这	极	牢牢	,

紧紧握住杆子，

[hiː; hi] [fɜːst] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈəʊvə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] [laɪn] [tuː; tə]

he	first	leaned	his	body	over	until	he	could	see	in	a	perpendicular	line	to
他	第一的	倾斜	他的	身体	超过	直到	他	可以	看	在	一个	垂直	线	到

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [bɪˈləʊ] ,

the	pavement	in	the	yard	below	,
这	路面	在	这	院子	以下	,

他先是弯下腰，直到能够垂直于下方院子里的路面看到地面。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfɔːti] [fiːt] .

a	distance	of	more	than	forty	feet	.
一个	距离	的	更多的	比	四十	脚	.

距离超过四十英尺。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [swæm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪzi] [haɪt] ;

For	a	moment	his	head	swam	,	as	he	looked	from	the	dizzy	height	;
为了	一个	片刻	他的	头	游泳	,	作为	他	看起来	从	这	晕眩的	高度	;

他从高处仰望，感到一阵眩晕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] [ʌnˈtɪl] [self] - [pəˈzest] [əˈgen] .

but	he	shut	his	eyes	and	clung	to	the	pole	until	self	-	possessed	again	.
但	他	关闭	他的	眼睛	和	紧紧抓住	到	这	极	直到	自己	-	拥有	再次	.

但他闭上眼睛，紧紧抓住杆子，直到重新镇定下来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɜːd] - [bɒks][ænd; ənd] [ˈriːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɑː(r)] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]

Then	he	looked	up	at	the	bird	-	box	and	reaching	his	hands	far	above	his
然后	他	看起来	向上	在	这	鸟	-	盒子	和	到达	他的	双手	远的	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

然后他抬头看着鸟巢箱，并将双手高高举过头顶。

[grɑːsp, græsp][ðə; ði] [pəʊl] [ˈfɜːmli] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] , [ˈʌpwəd] .

grasped	the	pole	firmly	and	drew	his	body	a	few	inches	,	upward	.
抓住	这	极	牢牢	和	画	他的	身体	一个	很少	英寸	,	向上	.

他紧紧抓住杆子，将身体向上拉起几英寸。

[ˈklɪŋɪŋ] [ˈtaɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] ,

Clinging	tightly	with	his	legs	to	retain	the	slight	elevation	he	had	acquired	,
依恋	紧紧	和	他的	腿	到	保持	这	轻微	海拔	他	有	获得	,

他双腿紧紧夹住地面，以保持刚刚获得的微弱优势。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pəʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm'self] ['haɪə(r)] [ʌp] .

he	moved	his	hands	farther	along	the	pole	,	and	then	drew	himself	higher	up	.
他	已搬	他的	双手	更远	沿着	这	极	,	和	然后	画	他自己	更高	向上	.

他将双手沿着杆子继续移动，然后把自己拉得更高。

[ðʌs] [hiː; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks]

Thus	he	progressed	until	he	had	reached	a	point	some	five	or	six
因此	他	进展	直到	他	有	达到	一个	观点	一些	五	或者	六

[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] ,

feet	above	the	roof	,
脚	多于	这	屋顶	,

于是他继续向上攀登，直到到达离屋顶五六英尺高的地方。

[wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

when	his	strength	became	exhausted	,	and	,	unable	to	retain	even	the	position
什么时候	他的	力量	成为	筋疲力尽的	,	和	,	无法	到	保持	甚至	这	位置

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,

he	had	acquired	,
他	有	获得	,

当他精疲力竭，甚至无法保住他已经获得的地位时，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [pəʊl] , ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [ruːf]

his	body	slowly	descended	the	pole	,	swinging	around	to	the	side	opposite	the	roof
他的	身体	缓慢地	下降	这	极	,	摇摆	大约	到	这	边	对面的	这	屋顶

.

:

.

他的身体缓缓地从杆子上滑落，荡到屋顶的另一侧。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get]

On	reaching	the	bottom	it	was	as	much	as	he	could	do	to	get
在	到达	这	底部	它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	得到

[hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

himself	once	more	in	a	position	of	safety	,
他自己	一次	更多的	在	一个	位置	的	安全	,

到达谷底后，他竭尽全力才让自己重新回到安全的位置。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] .

where	he	stood	for	a	few	moments	,	until	he	could	recover	himself	.
在哪里	他	站立	为了	一个	很少	时刻	,	直到	他	可以	恢复	他自己	.

他站在那里好一会儿，才缓过神来。

[hiː; hi] [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ə'gen] .

He	then	tried	the	ascent	again	.
他	然后	尝试	这	上升	再次	.

然后他又尝试攀登一次。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][bɒks] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌns] [mɔː(r)] [feɪld] [hɪm] ,

This	time	he	nearly	reached	the	box	,	when	his	strength	once	more	failed	him	,
这	时间	他	几乎	达到	这	盒子	,	什么时候	他的	力量	一次	更多的	失败的	他	,

这一次他几乎就要够到箱子了，但他的力气再次耗尽了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pəʊl] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	he	had	to	slide	down	the	pole	as	before	.
和	他	有	到	滑动	向下	这	极	作为	前	.

他不得不像以前一样顺着杆子滑下来。

[bʌt; bət] ['ændruː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['iːzəli] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

But	Andrew	was	not	a	lad	to	give	up	easily	anything	he	attempted	to
但	安德鲁	曾是	不是	一个	小伙子	到	给	向上	容易地	任何事物	他	尝试过	到

[duː; də] .

do	.
做	.

但安德鲁不是那种会轻易放弃自己尝试过的任何事情的人。

['dɪfɪkəltɪz] [bʌt; bət] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [njuː] ['efəts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt]

Difficulties	but	inspired	him	to	new	efforts	,	and	he	once	more	tried	to	effect
困难	但	灵感	他	到	新的	努力	,	和	他	一次	更多的	尝试	到	影响

[ðə; ði] ['perələs] [ə'sent] ,

the	perilous	ascent	,
这	危险的	上升	,

虽然困难重重，但这反而激励他更加努力，他再次尝试攀登那条危险的山峰。

['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] ['traɪəl] .

firmly	resolved	to	reach	the	box	at	the	third	trial	.
牢牢	已解决	到	抵达	这	盒子	在	这	第三	审判	.

决心在第三次尝试中成功晋级。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] ,

In	his	eagerness	,	he	became	unconscious	of	all	danger	,
在	他的	渴望	,	他	成为	无意识	的	全部	危险	,

他急于求成，却丝毫没有意识到危险。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pəʊl] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	commenced	clambering	up	the	pole	with	as	much	confidence	as	if	it
和	开始	攀爬	向上	这	极	和	作为	很多	信心	作为	如果	它

[hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

had	been	placed	on	the	ground	.
有	到过	放置	在	这	地面	.

然后他开始自信地攀爬电线杆，就好像电线杆是放在地上的一样。

[greɪt] ['vaɪələns] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Great	violence	had	been	done	to	the	feelings	of	Mrs	.	Howland	by	her
伟大的	暴力	有	到过	完毕	到	这	情怀	的	太太	.	豪兰	经过	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

霍兰太太的丈夫对她的感情造成了极大的伤害。

[hɪz; ɪz] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋlɪ] .

His	stern	rebuke	hurt	her	exceedingly	.
他的	船尾	训斥	伤害	她	非常	.

他严厉的斥责让她非常伤心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	did	not	feel	that	she	was	doing	wrong	in	yielding	to	the	appeals	of	her
她	做过	不是	感觉	那	她	曾是	正在做	错误的	在	屈服	到	这	上诉	的	她

[hɑːt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] ,

heart	in	favor	of	her	wayward	,
心	在	偏爱	的	她	任性的	,

她并不认为自己做错了什么，而是顺从了内心的渴望，选择了那个任性的伴侣。

['evə(r)] - [ə'fendɪŋ] [bɔɪ] .

ever	-	offending	boy	.
曾经	-	犯罪	男生	.

一个总是惹是生非的男孩。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['kaɪndnəs] , [fɔː'beərəns] ,

Her	mother's	instinct	told	her	,	that	he	needed	kindness	,	forbearance	,
她	母亲的	本能	讲述	她	,	那	他	需要	仁慈	,	宽容	,

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] ;

and	frequent	exemption	from	punishment	;
和	频繁	豁免	从	惩罚	;

她母亲的直觉告诉她，他需要善待、宽容，并且经常免于惩罚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ,

and	she	felt	that	it	was	better	for	him	to	have	this	,
和	她	毛毡	那	它	曾是	更好的	为了	他	到	有	这	,

她觉得这样对他更好。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

even	though	in	gaining	it	for	him	she	acted	in	violation	of	her	husband's
甚至	尽管	在	获得	它	为了	他	她	行动	在	违反	的	她	丈夫的

['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] — [jeɪ] ,

wishes	and	command	—	yea	,
愿望	和	命令	—	是的	,

即使她为了帮他得到它而违背了丈夫的意愿和命令——是的，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

even	though	her	child	knew	that	such	was	the	case	.
甚至	尽管	她	孩子	知道	那	这样的	曾是	这	案件	.

即使她的孩子也知道事实如此。

['sædli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

Sadly	was	she	aware	of	the	fact	,
令人遗憾的是	曾是	她	意识到的	的	这	事实	,

可惜她并不知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['aɪən] - ['hændɪd] [sɪ'verəti] [hæd; həd] ['nɪəli] [krʌʃt] [ə'fekʃn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	the	father's	iron	-	handed	severity	had	nearly	crushed	affection	out	of	the
那	这	父亲的	铁	-	递交	严重性	有	几乎	碎	感情	出去	的	这

[hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

heart	of	his	child	;
心	的	他的	孩子	;

父亲铁腕般的严厉几乎扼杀了孩子心中的感情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ɪk'stɔːt] ['ʌndə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

and	that	all	obedience	to	him	was	extorted	under	fear	of	punishment	.
和	那	全部	服从	到	他	曾是	勒索	在下面	害怕	的	惩罚	.

对他的所有服从都是在惩罚的恐惧下被迫的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

And	she	well	knew	that	her	interference	in	his	favor	,
和	她	出色地	知道	那	她	干涉	在	他的	偏爱	,

她很清楚，她介入此事对他有利，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'streɪndʒ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]

while	it	could	not	estrange	him	from	his	father	more	than	he	was
尽管	它	可以	不是	离间	他	从	他的	父亲	更多的	比	他	曾是

[ɔːl'redi] [ɪ'streɪndʒd] ,

already	estranged	,
已经	疏远的	,

虽然这并不能使他与父亲的关系比原本就疏远的程度更甚，

[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

would	give	her	greater	influence	over	him	for	good	.
会	给	她	更大的	影响	超过	他	为了	好的	.

这将使她对他产生更大的影响力，而且是好事。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][kəʊld]

Such	were	the	conclusions	of	her	mind	—	not	arrived	at	by	cold
这样的	是	这	结论	的	她	头脑	—	不是	到达的	在	经过	寒冷的

[ˌræti¡ɒsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

ratiocination	,
推理	,

这就是她得出的结论——并非冷冰冰的推理得出的结论。

[bʌt; bət][baɪ] ['wʊmənz] [ʃɔːtə] [weɪ] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .

but	by	woman's	shorter	way	of	perception	.
但	经过	女性的	较短	方式	的	洞察力	.

但这是女性更短视的感知方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

And	she	knew	that	she	was	right	.
和	她	知道	那	她	曾是	正确的	.

她知道自己是对的。

[hɜːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hɑːʃ] , [ri'bjuːk] [wɜːdz] ,

Hurt	in	her	own	feelings	was	she	,	by	her	husband's	harsh	,	rebuking	words	,
伤害	在	她	自己的	情怀	曾是	她	,	经过	她	丈夫的	残酷的	,	责备	字	,

她被丈夫严厉责备的话语伤到了心。

[ænd; ənd][sæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

and	sad	for	the	sake	of	her	boy	,	as	she	returned	to	the	dining	-
和	伤心	为了	这	清酒	的	她	男生	,	作为	她	返回	到	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她回到餐厅时，心中充满对儿子的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ,

For	some	time	she	remained	there	,
为了	一些	时间	她	剩余	那里	,

她在那里待了一段时间。

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['stelθɪli] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

debating	with	herself	whether	she	should	stealthily	convey	something	more	than	the
辩论	和	她自己	无论	她	应该	悄悄地	传达	某物	更多的	比	这

[bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['ændruː] ,

bread	and	water	to	Andrew	,
面包	和	水	到	安德鲁	,

她犹豫着是否应该偷偷地给安德鲁带些面包和水以外的东西。

[ɔː(r)] [teɪk] [hɪm][ðə; ði] ['miːgə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɔːdəd] .

or	take	him	the	meager	supply	of	food	his	father	had	ordered	.
或者	拿	他	这	微薄	供应	的	食物	他的	父亲	有	订购	.

或者给他送去他父亲订购的那点可怜的食物。

[ɪn][ðə; ði][end][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['traɪʌmft] .

In	the	end	her	feelings	triumphed	.
在	这	结尾	她	情怀	胜利	.

最终，她的感情战胜了理智。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

A	large	slice	of	cake	and	an	apple	were	placed	in	her	pocket	.
一个	大的	片	的	蛋糕	和	一个	苹果	是	放置	在	她	口袋	.

她的口袋里放着一大块蛋糕和一个苹果。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['tʃeɪmbə(r)] .

Then	with	the	bread	and	water	she	went	up	to	her	son's	chamber	.
然后	和	这	面包	和	水	她	去	向上	到	她	儿子的	房间	.

然后她拿着面包和水去了她儿子的房间。

" [bles] [ˌem ˈiː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [fel] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,
what a boy ! " fell from the lips of Mrs . Howland ,
什么 一个 男生 ! " 跌倒 从 这 嘴唇 的 太太 . 豪兰 ,

“真是个好孩子！”霍兰太太脱口而出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɔːdəd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
as she pushed open the door and saw the disordered condition of the room .
作为 她 推动 打开 这 门 和 锯 这 混乱 状况 的 这 房间 .

她推开门，看到房间里一片凌乱。

[ðə; ðɪ] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] ,
The chairs were scattered about the apartment ,
这 椅子 是 疏散 关于 这 公寓 ,

椅子散落在公寓各处。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['keɪnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊl] .
and through the caning of one of them was a large hole .
和 通过 这 鞭答 的 一 的 他们 曾是 一个 大的 洞 .

其中一人身上被鞭子抽打出一个大洞。

[ðə; ðɪ] [wɒʃ] - [bəʊl] [ænd; ənd] ['pɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
The wash - bowl and pitcher were on the floor , and a good deal of
这 洗 - 碗 和 投手 是 在 这 地面 , 和 一个 好的 交易 的
['wɔːtə(r)] [spɪld] [ə'raʊnd] .
water spilled around .
水 洒了 大约 .

洗脸盆和水壶都放在地上，很多水洒了出来。

[ðə; ðɪ][bed] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [drægd] [ɒf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] , [frɒm; frəm]
The bed - clothes were nearly all dragged off ; and it was plain , from
这 床 - 衣服 是 几乎 全部 拖拽 离开 ; 和 它 曾是 清楚的 , 从
[ðə; ðɪ] ['feðər] ['skætəd] [ə'baʊt] ,
the feathers scattered about ,
这 羽毛 疏散 关于 ,

床单几乎都被扯了下来；从散落在地的羽毛来看，显然.....

[ðæt] ['ændruː] [hæd; həd] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] .
that Andrew had been amusing himself with jumping on the bed .
那 安德鲁 有 到过 有趣 他自己 和 跳 在 这 床 .

安德鲁一直在床上蹦来蹦去，自娱自乐。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['testə(r)] ,
Lifting her eyes to the tester ,
举重 她 眼睛 到 这 测试员 ,

她抬眼看向测试员，

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sɔː] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væləns] [tɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .
Mrs . Howland saw nearly a yard of the valance torn away and hanging down .
太太 . 豪兰 锯 几乎 一个 院子 的 这 价银 撕裂 离开 和 绞刑 向下 .

霍兰太太看到将近一码长的窗帘幔子被撕了下来，垂了下来。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
" Oh , what a boy !
" 哦 , 什么 一个 男生 !

“哦，真是个好孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [mˈɜːməd] .
" she again murmured .
" 她 再次 低声说道 .

她又低声说道。

" [hiː; hi] [siːm] [pəˈzest] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
" He seems possessed with a spirit of mischief and destruction .
" 他 似乎 拥有 和 一个 精神 的 恶作剧 和 破坏 .

“他似乎被一种恶作剧和破坏的欲望所驱使。”

[ˈændruː] !
Andrew !
安德鲁 !

安德鲁！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [lædz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
" She called the lad's name , but there was no answer .
" 她 称为 这 小伙子的 姓名 , 但 那里 曾是 不 回答 .

她喊了男孩的名字，但没有人回应。

" [ˈændruː] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Andrew ! where are you ?
" 安德鲁 ! 在哪里 是 你 ?

安德鲁！你在哪里?

" [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [lʊkt] [ˈsɜːtʃɪŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" The mother looked searchingly about the room .
" 这 母亲 看起来 仔细地 关于 这 房间 .

母亲环顾四周，目光锐利。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɔː(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But she neither saw the boy nor heard his voice .
但 她 两者都不 锯 这 男生 也不 听到 他的 嗓音 .

但她既没看到男孩，也没听到他的声音。

[pəˈsiːvɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] - [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] , [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ]
Perceiving now that the back - window was open , she sprung to it with a
感知 现在 那 这 后退 - 窗户 曾是 打开 , 她 弹簧 到 它 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] .
sudden thrill of alarm .
突然 刺激 的 警报 .

她这才意识到后窗开着，顿时感到一阵惊恐，猛地扑了过去。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
The first object that caught her sight ,
这 第一的 目的 那 捕捉 她 视线 ,

她第一眼看到的是.....

[wɒz; wəz] [ˈændruː] [səˈspendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pəʊl] [ðæt] [səˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [bɒks] .
was Andrew suspended in the air on the pole that supported the pigeon - box .
曾是 安德鲁 暂停 在 这 空气 在 这 极 那 有 这 鸽子 - 盒子 .

安德鲁当时被悬挂在支撑鸽舍的杆子上，悬在半空中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈperələs] [ədˈventʃə(r)] .
He was just about reaching the object of his perilous adventure .
他 曾是 只是 关于 到达 这 目的 的 他的 危险的 冒险 .

他即将到达他这次危险冒险的目的地。

[ə; eɪ] [waɪld] [skriːm] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [lɪps] ,
A wild scream of terror came from the mother's lips ,
一个 荒野 尖叫 的 恐怖 来了 从 这 母亲的 嘴唇 ,

母亲发出了一声凄厉的尖叫，充满恐惧。

[eə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] .

ere	she	had	time	to	think	of	self	-	control	.
埃雷	她	有	时间	到	思考	的	自己	-	控制	.

她还没来得及考虑自制力。

[ðə; ði] [skri:m] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɪəst] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['ændru:] , ['stɑ:tld] [ænd; ənd]

The	scream	,	as	it	pierced	suddenly	the	ears	of	Andrew	,	startled	and
这	尖叫	,	作为	它	穿孔	突然	这	耳朵	的	安德鲁	,	惊慌	和

['ʌn'nə:vd] [hɪm] .

unnerved	him	.
不安	他	.

那声尖叫突然刺入安德鲁的耳朵，让他吓了一跳，心神不宁。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['mʌskjələ(r)] [ɪg'zɔ:stʃən] ['fɒləʊd] ,

A	quick	muscular	exhaustion	followed	,
一个	快的	肌肉发达的	疲惫	随后	,

随后，肌肉迅速出现疲劳感。

[ænd; ənd][eə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	ere	he	could	recover	from	the	confusion	and	weakness	of	the
和	埃雷	他	可以	恢复	从	这	困惑	和	弱点	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而当他还没来得及从那一刻的混乱和虚弱中恢复过来时，

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [drægd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊld] ,

his	hands	were	dragged	from	their	hold	,
他的	双手	是	拖拽	从	他们的	抓住	,

他的双手被从他们手中挣脱出来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['flæʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ˌlaɪk] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ]

and	he	went	flashing	down	from	the	eyes	of	his	mother	like	the	passing
和	他	去	闪烁	向下	从	这	眼睛	的	他的	母亲	喜欢	这	通过

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [gli:m] .

of	a	lightning	gleam	.
的	一个	闪电	闪耀	.

他像一道闪电般从母亲的眼中闪过。

[ə'nʌðə(r)] [skri:m] [θrɪld] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sʌŋk] [swu:n] [tu:; tə]

Another	scream	thrilled	on	the	air	,	and	then	Mrs	.	Howland	sunk	swooning	to
其他	尖叫	激动不已	在	这	空气	,	和	然后	太太	.	豪兰	沉没	晕倒	到

[ðə; ði][flɔ:(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

又一声尖叫传遍空中，随后霍兰夫人晕倒在地。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] , [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] [fel] , [krʌʃt] [baɪ]

Mr	.	Howland	was	just	stepping	into	the	yard	,	when	his	son	fell	,	crushed	by
先生	.	豪兰	曾是	只是	步进	进入	这	院子	,	什么时候	他的	儿子	跌倒	,	碎	经过

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [fɔ:l] ,

the	terrific	fall	,
这	了不起	落下	,

霍兰先生刚踏进院子，他的儿子就摔倒了，被重重摔在地上砸死了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

在他脚下。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jet] ['kɒnʃəs] [bɔɪ] ,

"	Oh	,	father	!	"	came	in	a	voice	of	anguish	from	the	yet	conscious	boy	,
"	哦	,	父亲	!	"	来了	在	一个	嗓音	的	痛苦	从	这	然而	有意识的	男生	,

“哦，父亲！”那个尚有意识的男孩痛苦地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['efət] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['peərənt] .

as	he	lifted	one	hand	with	a	feeble	effort	toward	his	parent	.
作为	他	抬起	一	手	和	一个	微弱	努力	朝向	他的	父母	.

他虚弱地抬起一只手，想要伸向父母。

[ðen] [ə; eɪ] ['deθli] ['waɪtnəs] [keɪm] ['evə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] ['ɪnstəntli] .

Then	a	deathly	whiteness	came	ever	his	face	,	and	he	fainted	instantly	.
然后	一个	致命的	白人	来了	曾经	他的	脸	,	和	他	昏厥	即刻	.

随后，他脸色变得惨白，随即昏了过去。

[ɒn] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['ænˌdruːz] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz]

On	the	arrival	of	a	physician	it	was	found	that	Andrew's	left	arm	was
在	这	到达	的	一个	医生	它	曾是	成立	那	安德鲁的	左边	手臂	曾是

['brəʊkən][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

broken	in	two	places	,
破碎的	在	二	地方	,

医生赶到后发现，安德鲁的左臂两处骨折。

[hɪz; ɪz] [left] ['æŋkl] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [rɪbz] ['fræktʃəd] .

his	left	ancle	dislocated	,	and	two	ribs	fractured	.
他的	左边	脚踝	脱臼	,	和	二	肋骨	破碎的	.

他的左脚踝脱臼，两根肋骨骨折。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]['ɪndʒəri] [sə'steɪnd] , [nəʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]

As	to	the	internal	injury	sustained	,	no	estimate	could	be	made	at	the
作为	到	这	内部的	受伤	持续	,	不	估计	可以	是	制成	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

至于所受的内伤，当时无法做出估计。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] ['fʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlәti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læpst]

He	did	not	recover	fully	from	the	state	of	insensibility	into	which	he	lapsed
他	做过	不是	恢复	完全	从	这	状态	的	麻木	进入	哪个	他	失效

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɔːl] ,

after	the	fall	,
后	这	落下	,

他坠落后陷入昏迷状态，并未完全恢复。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] [bəʊnz] [ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪslə'keɪʃn] [wɒz; wəz]

until	the	work	of	setting	the	broken	bones	and	reducing	the	dislocation	was
直到	这	工作	的	环境	这	破碎的	骨头	和	减少	这	错位	曾是

['nɪəli] ['əʊvə(r)] .

nearly	over	.
几乎	超过	.

直到复位断骨和脱臼的工作几乎完成。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

His	first	utterance	was	to	ask	for	his	mother	.
他的	第一的	发声	曾是	到	问	为了	他的	母亲	.

他说的第一句话就是问他妈妈在哪儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] .

She	was	not	present	,	however	.
她	曾是	不是	展示	,	然而	.

但她当时并未到场。

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [brɔːt] [ə; eɪ]

Her	cries	,	at	seeing	the	peril	and	fall	of	her	child	,	brought	a
她	哭泣	,	在	看到	这	危险	和	落下	的	她	孩子	,	带来	一个

[də'mestɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

domestic	to	the	room	,
国内的	到	这	房间	,

看到孩子身处险境、跌倒在地，她的哭喊声引来了一名家政人员。

[huː] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

who	found	her	lying	insensible	upon	the	floor	.
WHO	成立	她	说谎	麻木不仁	之上	这	地面	.

谁发现她昏迷不醒地躺在地板上。

[ə'sɪstəns] ['biːɪŋ] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

Assistance	being	called	,	she	was	removed	to	her	own	chamber	,	where	she
协助	存在	称为	,	她	曾是	已移除	到	她	自己的	房间	,	在哪里	她

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

救援人员赶到后，她被送回了自己的房间，并一直待在那里。

[ə'pærəntli] ['laɪfləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

apparently	lifeless	for	the	space	of	half	an	hour	.
显然	无生命	为了	这	空间	的	一半	一个	小时	.

看起来毫无生气，持续了半个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [flɔː(r)] [wɪð] [sləʊ] ,

When	she	recovered	,	her	husband	was	pacing	the	chamber	floor	with	slow	,
什么时候	她	恢复	,	她	丈夫	曾是	踱步	这	房间	地面	和	慢的	,

['meʒəd] [steps] ,

measured	steps	,
测量	步骤	,

当她恢复意识时，她的丈夫正迈着缓慢而沉稳的步伐在房间里踱步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] .

and	his	eyes	cast	down	.
和	他的	眼睛	投掷	向下	.

他低下了头。

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

[ɪz][hiː; hi] [ded] ? " [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] .

Is	he	dead	?	"	were	her	first	words	.
是	他	死的	?	"	是	她	第一的	字	.

“他死了吗？”这是她问出的第一句话。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)] .

She	spoke	in	a	low	voice	,	and	with	forced	composure	.
她	辐	在	一个	低的	嗓音	,	和	和	强制	镇定	.

她说话声音很低，语气也很强作镇定。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ɪg'zɔːstɪd]

Mr	.	Howland	paused	,	and	approached	the	bed	on	which	lay	his	pale	exhausted
先生	.	豪兰	暂停	,	和	接近	这	床	在	哪个	躺	他的	苍白	筋疲力尽的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

霍兰先生停下脚步，走向躺在床上的妻子，他脸色苍白，精疲力竭。

[dʒʌst] [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [laɪk] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] .

just	awakened	from	her	death	-	like	unconsciousness	.
只是	觉醒	从	她	死亡	-	喜欢	无意识	.

她刚刚从如同死亡般的昏迷中醒来。

" [nəʊ] , ['estə(r)] .

"	No	,	Esther	.
"	不	,	以斯帖	.

“不，埃丝特。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , " [wɒz; wəz] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] .

He	is	not	dead	,	"	was	calmly	replied	.
他	是	不是	死的	,	"	曾是	平静地	回复	.

“他没死，”有人平静地回答道。

" [ɪz][hiː; hi]['bædli] [hɜːt] " ?

"	Is	he	badly	hurt	"	?
"	是	他	糟糕	伤害	"	?

他伤得很重吗?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

The	mother	held	her	breath	for	a	reply	.
这	母亲	握住	她	气息	为了	一个	回复	.

母亲屏住呼吸等待答复。

" [jes] , ['bædli] , [ai][fɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [vɔɪs] .

"	Yes	,	badly	,	I	fear	,	"	answered	Mr	.	Howland	,	in	the	same	calm	voice	.
"	是的	,	糟糕	,	我	害怕	,	"	回答	先生	.	豪兰	,	在	这	相同的	冷静的	嗓音	.

“是的，恐怕情况很糟糕，”霍兰先生用同样平静的语气回答道。

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? " ['ɔːlməʊst] [gɑːspt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	Will	he	live	?	"	almost	gasped	the	mother	.
"	将要	他	居住	?	"	几乎	倒吸一口气	这	母亲	.

“他能活下来吗？”母亲几乎喘不过气来。

" [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	God	only	knows	,	"	replied	Mr	.	Howland	.
"	上帝	仅有的	知道	,	"	回复	先生	.	豪兰	.

“只有上帝才知道，”霍兰先生回答道。

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] ['paɪəsli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] , [ai] — "

Then	glancing	his	eyes	upward	piously	,	he	added	,	"	If	it	be	His	will	to	remove	him	,	I	—	"
然后	瞥了一眼	他的	眼睛	向上	虔诚地	,	他	额外	,	"	如果	它	是	他的	将要	到	消除	他	,	我	—	"

然后他虔诚地抬头望向天空，补充道：“如果这是祂的旨意，要将他带走，我——”

" [əʊ] , ['ændruː] !

"	Oh	,	Andrew	!
"	哦	,	安德鲁	!

“哦，安德鲁！”

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

don't	say	that	!
不	说	那	!

别这么说!

" ['kwɪkli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	quickly	exclaimed	the	mother	.
"	迅速地	惊呼	这	母亲	.

“！”母亲急忙说道。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] ！ "

"	**Don't**	**say**	**that**	**！**	**"**
"	不	说	那	！	"

“别这么说！”

" [jes] , ['estə(r)] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .

"	**Yes**	**,**	**Esther**	**,**	**I**	**will**	**say**	**it**	**,**	**"**	**returned**	**Mr**	**.**	**Howland**	**,**	**in**	**a**	**steady**	**voice**	**.**
"	是的	,	以斯帖	,	我	将要	说	它	,	"	返回	先生	.	豪兰	,	在	一个	稳定的	嗓音	.

“是的，埃丝特，我会说的，”霍兰先生用沉稳的声音回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['mɜːmə(r)] .

"	**If**	**it**	**be**	**His**	**good**	**pleasure**	**to**	**remove**	**him**	**,**	**I**	**will**	**not**	**murmur**	**.**
"	如果	它	是	他的	好的	乐趣	到	消除	他	,	我	将要	不是	低语	.

“如果祂乐意让他离开，我不会抱怨。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sefə] [ðeə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] . "

He	**will**	**be**	**safer**	**there**	**than**	**here**	**.**	**"**
他	将要	是	更安全	那里	比	这里	.	"

他在那里会比在这里更安全。

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ！ " [sɔb] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	**Oh**	**,**	**my**	**poor**	**,**	**poor**	**boy**	**！**	**"**	**sobbed**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**.**
"	哦	,	我的	贫穷的	,	贫穷的	男生	！	"	啜泣	太太	.	豪兰	.

“哦，我可怜的孩子！”霍兰太太抽泣着说。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ！

"	**My**	**poor**	**,**	**poor**	**boy**	**！**
"	我的	贫穷的	,	贫穷的	男生	！

“我可怜的孩子！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ？

To	**think**	**that**	**he**	**should**	**come**	**to**	**this**	**？**
到	思考	那	他	应该	来	到	这	？

真没想到他会落到这步田地?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] ！

Oh	**,**	**it**	**was**	**wrong**	**to**	**send**	**him**	**off**	**as**	**he**	**was**	**sent**	**！**
哦	,	它	曾是	错误的	到	发送	他	离开	作为	他	曾是	发送	！

哦，把他按原样送走是错误的!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

to	**punish**	**him**	**so**	**severely**	**for**	**a**	**little**	**thing**	**.**
到	惩治	他	所以	严重	为了	一个	小的	事物	.

为了一个小事就对他处以如此严厉的惩罚。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] , [ˌʌn'dʒʌstli] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['ædɪd] ！ "

Heaven	**knows**	**,**	**he**	**had**	**suffered**	**enough**	**,**	**unjustly**	**,**	**without**	**having**	**this**	**added**	**！**	**"**
天堂	知道	,	他	有	遭受	足够的	,	不公正的	,	没有	拥有	这	额外	！	"

天知道，他已经遭受了太多不公的苦难，不应该再雪上加霜!

" ['estə(r)] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , " [ðɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !

"	**Esther**	**！**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Howland**	**,**	**"**	**this**	**from**	**you**	**！**
"	以斯帖	！	"	惊呼	先生	.	豪兰	,	"	这	从	你	！

“埃丝特！”霍兰先生惊呼道，“这是你送的！”

" [ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns]

"	**The**	**distressed**	**mother**	**,**	**in**	**the**	**anguish**	**of**	**her**	**mind**	**,**	**had**	**given**	**utterance**
"	这	苦恼	母亲	,	在	这	痛苦	的	她	头脑	,	有	给定	发声

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

to	**her**	**feelings**	**,**
到	她	情怀	,

“悲痛欲绝的母亲在极度的内心煎熬中，倾诉了自己的感受，

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [θɔ:t] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:dɪtə(r)] .

with	scarce	a	thought	as	to	who	was	her	auditor	.
和	稀少	一个	想法	作为	到	WHO	曾是	她	审计员	.

她几乎没有考虑过谁是她的审计员。

[ðə; ði] ['stɜ:nli] ['ʌtə] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [səb'dju:d] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] ['saɪləns] .

The	sternly	uttered	words	of	her	husband	subdued	her	into	silence	.
这	严厉地	说出	字	的	她	丈夫	低沉的	她	进入	沉默	.

丈夫严厉的话语让她噤声。

" [ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] [ðɪs] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , ['estə(r)] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [sɪ'vɪəli] ,

"	I	did	not	expect	this	from	you	,	Esther	,	"	continued	Mr	.	Howland	,	severely	,
"	我	做过	不是	预计	这	从	你	,	以斯帖	,	"	持续	先生	.	豪兰	,	严重	,

“我没想到你会这样，埃丝特，”霍兰先生严厉地继续说道。

" [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

"	and	at	such	a	time	.
"	和	在	这样的	一个	时间	.

“正是在这样的时刻。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ri'bju:k]

"	And	he	stood	looking	down	upon	the	mother's	pale	face	with	a	rebuking
"	和	他	站立	寻找	向下	之上	这	母亲的	苍白	脸	和	一个	责备

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

expression	of	countenance	.
表达	的	面容	.

“他站在那里，居高临下地看着母亲苍白的脸，脸上带着责备的表情。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪn'djʊəd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] ,

Mrs	.	Howland	endured	his	gaze	only	for	a	few	moments	,
太太	.	豪兰	忍受	他的	目光	仅有的	为了	一个	很少	时刻	,

霍兰太太只忍受了他几秒钟的注视。

[ænd; ənd] [ðen] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .

and	then	buried	her	face	in	the	bed	-	clothes	.
和	然后	埋葬	她	脸	在	这	床	-	衣服	.

然后她把脸埋进了被子里。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] ,

Her	husband	,	as	his	eyes	remained	fixed	upon	her	form	,
她	丈夫	,	作为	他的	眼睛	剩余	固定的	之上	她	形式	,

她的丈夫，目光始终停留在她身上。

[sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [slaɪt] [kən'vʌlʃnz] ,

saw	that	it	was	agitated	by	slight	convulsions	,
锯	那	它	曾是	激动	经过	轻微	抽搐	,

看到它因轻微抽搐而显得焦躁不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði][sɒbz][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	he	knew	that	she	was	striving	to	suppress	the	sobs	in	which	her
和	他	知道	那	她	曾是	努力	到	压制	这	啜泣	在	哪个	她

[hɑ:t] [wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [æn; ən] ['ʌtərəns] .

heart	was	seeking	an	utterance	.
心	曾是	寻求	一个	发声	.

他知道她正在努力压抑住内心深处渴望表达的啜泣声。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] , [wɪ'ðaʊt]

For	a	little	while	he	stood	looking	at	her	,	and	then	retired	,	without
为了	一个	小的	尽管	他	站立	寻找	在	她	,	和	然后	退休	,	没有

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他站在那里看了她一会儿，然后一言不发地退开了。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ðɪ][wʌn] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [jet]

from	the	chamber	,	and	sought	the	one	where	the	physician	was	yet
从	这	房间	,	和	寻求	这	一	在哪里	这	医生	曾是	然而

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['ændruː] .

engaged	with	Andrew	.
已订婚的	和	安德鲁	.

从房间里出来，寻找医生还在和安德鲁交谈的那个房间。

[ðə; ðɪ] [læd] [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [hiː; hɪ] [left] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;

The	lad	was	insensible	when	he	left	him	a	short	time	before	;
这	小伙子	曾是	麻木不仁	什么时候	他	左边	他	一个	短的	时间	前	;

他离开他的时候，那男孩还昏迷不醒；

[naʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

now	signs	of	returning	animation	were	visible	.
现在	标志	的	返回	动画片	是	可见的	.

现在可以看到动画恢复的迹象。

" ['mʌðə(r)] ! — ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!	—	mother	!
"	母亲	!	—	母亲	!

“母亲！——母亲！”

[weə(r)] [ɪz] ['mʌðə(r)] ?

Where	is	mother	?
在哪里	是	母亲	?

妈妈在哪里?

" [hiː; hɪ][æt; ət][lɑːst] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	he	at	last	said	,	opening	his	eyes	,
"	他	在	最后的	说	,	开幕	他的	眼睛	,

他终于睁开眼睛说道：

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	glancing	from	face	to	face	of	those	who	were	gathered	around	him	.
和	瞥了一眼	从	脸	到	脸	的	那些	WHO	是	聚集	大约	他	.

他环顾四周，目光在围在他身边的人们脸上来回扫视。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪəli] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] .

"	You	have	nearly	killed	your	mother	,	"	replied	.
"	你	有	几乎	被杀	你的	母亲	,	"	回复	.

“你差点害死了你的母亲，”他回答道。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪk'spresɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Mr	.	Howland	,	expressing	,	without	reflection	,
先生	.	豪兰	,	表达	,	没有	反射	,

霍兰先生不假思索地表示：

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [læd] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	feeling	of	anger	toward	the	lad	that	was	still	in	his	heart	.
这	感觉	的	愤怒	朝向	这	小伙子	那	曾是	仍然	在	他的	心	.

他心中仍然怀着对那个男孩的愤怒。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['ændruː] ;

An	instant	change	was	visible	in	the	countenance	of	Andrew	;
一个	立即的	改变	曾是	可见的	在	这	面容	的	安德鲁	;

安德鲁的脸色瞬间发生了明显变化；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]

a	change	that	caused	the	physician	to	turn	suddenly	from	his	patient	and
一个	改变	那	导致	这	医生	到	转动	突然	从	他的	病人	和

[seɪ] ,

say	,
说	,

这一变化导致医生突然转身离开病人，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [sɪ'vɪə(r)] [təʊn] —

in	a	low	,	severe	tone	—
在	一个	低的	,	严重	语气	—

用低沉而严厉的语气——

" [sɜː(r)] ! [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ?

"	Sir	!	Do	you	wish	to	murder	your	child	?
"	先生	!	做	你	希望	到	谋杀	你的	孩子	?

先生！您想谋杀自己的孩子吗?

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [felt] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ,

"	Mr	.	Howland	felt	the	rebuke	,
"	先生	.	豪兰	毛毡	这	训斥	,

霍兰先生感受到了责备，

[jet] [dɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

yet	did	not	his	eyes	sink	for	a	moment	beneath	the	steady	gaze	of	the
然而	做过	不是	他的	眼睛	下沉	为了	一个	片刻	下面	这	稳定的	目光	的	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

然而，在医生坚定的目光下，他的眼神却没有一丝黯然失色。

[huː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['ædɪd] —

who	,	after	a	moment's	reflection	,	added	—
WHO	,	后	一个	瞬间	反射	,	额外	—

他沉思片刻后补充道——

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

"	Pray	,	sir	,	don't	speak	to	your	child	in	this	way	at	the	present	time	.
"	祈祷	,	先生	,	不	说话	到	你的	孩子	在	这	方式	在	这	展示	时间	.

先生，请您现在不要这样跟您的孩子说话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [wɜːθ] .

It	may	be	as	much	as	his	life	is	worth	.
它	可能	是	作为	很多	作为	他的	生活	是	值得	.

这或许和他的生命价值一样高。

[ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n]

If	he	have	done	wrong	,	his	punishment	has	been	severe	enough	,	Heaven
如果	他	有	完毕	错误的	,	他的	惩罚	有	到过	严重	足够的	,	天堂

[nəʊz] !

knows	!
知道	!

如果他做错了什么，那么他所受的惩罚已经足够严厉了，天知道!

[haʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ? "

How	is	his	mother	?	"
如何	是	他的	母亲	?	"

他母亲怎么样了?

" ['betə(r)] .

"	Better	.
"	更好的	.

“更好的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪntnəs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] .

She	has	recovered	from	her	faintness	,	"	replied	Mr	.	Howland	.
她	有	恢复	从	她	模糊	,	"	回复	先生	.	豪兰	.

“她已经从昏厥中恢复过来了，”霍兰先生回答道。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] [keɪm] [ɪn] ,

The	door	opened	while	he	was	yet	speaking	,	and	Mrs	.	Howland	came	in	,
这	门	打开	尽管	他	曾是	然而	请讲	,	和	太太	.	豪兰	来了	在	,

[ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] .

looking	pale	and	agitated	.
寻找	苍白	和	激动	.

他话音未落，门就开了，霍兰太太走了进来，脸色苍白，神情激动。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪn][ˈpruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə]

The	physician	raised	his	finger	to	enjoin	prudence	,	and	then	turning	to
这	医生	提高	他的	手指	到	责成	谨慎	,	和	然后	转弯	到

[ˈændruː] [sed] ,

Andrew	said	,
安德鲁	说	,

医生抬起一根手指，示意他谨慎行事，然后转向安德鲁说：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ,

in	a	cheerful	voice	,
在	一个	快乐	嗓音	,

用欢快的语气说：

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Here	is	your	mother	,	my	boy	.
"	这里	是	你的	母亲	,	我的	男生	.

“孩子，这是你的母亲。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] [keɪm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .

"	Mrs	.	Howland	came	quickly	to	the	bedside	.
"	太太	.	豪兰	来了	迅速地	到	这	床头	.

霍兰夫人迅速来到床边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ˈsʌfərə(r)] , [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔb] [aʊt] —

As	she	bent	over	to	kiss	the	white	-	faced	sufferer	,	the	child	sobbed	out	—
作为	她	弯曲	超过	到	吻	这	白色的	-	面对	患者	,	这	孩子	啜泣	出去	—

当她俯身亲吻那位脸色苍白的受害者时，孩子抽泣起来——

" [əʊ] [ˈmʌðə(r)] ! — [dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] !

"	Oh	mother	!	—	dear	mother	!
"	哦	母亲	!	—	亲爱的	母亲	!

“哦，母亲！——亲爱的母亲！

" [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [freɪm] [ˈkwɪvəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] ,

"	The	mother's	frame	quivered	under	the	pressure	of	intense	feeling	,
"	这	母亲的	框架	颤抖	在下面	这	压力	的	激烈的	感觉	,

母亲的身体在强烈的情感压力下颤抖着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [self] - [kənˈtrəʊl] , [wen] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n]

and	she	was	on	the	eve	of	losing	all	self	-	control	,	when	the	physician
和	她	曾是	在	这	前夕	的	输	全部	自己	-	控制	,	什么时候	这	医生

[ˈwɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

whispered	in	her	ear	.
低声说道	在	她	耳朵	.

就在她即将失去所有自制力的时候，医生在她耳边低语了几句。

" [biː; bi][kɑːm] , [ˈmædəm] — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [meɪ] [dɪˈpend] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Be	calm	,	madam	—	the	life	of	your	child	may	depend	on	it	!
"	是	冷静的	,	女士	—	这	生活	的	你的	孩子	可能	依赖	在	它	!

“夫人，请冷静——您孩子的生命可能就取决于此！”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [met] [ðə; ði] [aɪ] .

"	Instantly	the	mother	was	calm	in	all	that	met	the	eye	.
"	即刻	这	母亲	曾是	冷静的	在	全部	那	遇见	这	眼睛	.

“母亲立刻变得平静下来，从外表上看，一切都显得那么自然。”

[kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [bent] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['klæmi]

Close	to	her	child	she	bent	,	and	with	a	hand	laid	gently	on	his	clammy
关闭	到	她	孩子	她	弯曲	,	和	和	一个	手	铺设	轻轻地	在	他的	湿冷的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

她俯身靠近孩子，轻轻地把手放在他冰冷的额头上。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

she	spoke	to	him	words	of	comfort	and	encouragement	,
她	辐	到	他	字	的	舒适	和	鼓励	,

她对他说了些安慰和鼓励的话语。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['bændɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd]

while	the	physician	proceeded	in	the	work	of	bandaging	his	broken	and	injured
尽管	这	医生	继续	在	这	工作	的	包扎	他的	破碎的	和	受伤

[lɪmz] .

limbs	.
四肢	.

医生继续为他包扎骨折和受伤的肢体。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['saɪlənt]

As	for	Mr	.	Howland	,	he	walked	the	floor	with	compressed	and	silent
作为	为了	先生	.	豪兰	,	他	步行	这	地面	和	压缩	和	沉默的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

至于霍兰先生，他紧抿着嘴唇，一言不发地在房间里踱步。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

until	the	physician's	work	was	done	.
直到	这	医生的	工作	曾是	完毕	.

直到医生完成工作为止。

[hiː; hi] ['piti] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] ['wiːknəs]

He	pitied	the	suffering	boy	,	yet	there	was	nothing	of	what	he	called	weakness
他	可怜的	这	痛苦	男生	,	然而	那里	曾是	没有什么	的	什么	他	称为	弱点

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪti] .

in	his	pity	.
在	他的	遗憾	.

他怜悯这个受苦的男孩，但他的怜悯中丝毫没有他所谓的软弱。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] [kən'dʌkt] ,

The	idea	that	Andrew	was	suffering	a	just	retribution	for	his	wrong	conduct	,
这	主意	那	安德鲁	曾是	痛苦	一个	只是	报应	为了	他的	错误的	执行	,

安德鲁因其错误行为而遭受公正报应的想法，

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

was	distinctly	present	to	his	mind	.
曾是	明显地	展示	到	他的	头脑	.

这件事在他脑海中清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi]

And	he	even	went	so	far	as	to	put	up	a	prayer	that	the	pain	he
和	他	甚至	去	所以	远的	作为	到	放	向上	一个	祷告	那	这	疼痛	他

[wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] ,

was	enduring	,
曾是	持久	,

他甚至还祈祷，希望减轻自己所承受的痛苦。

[ænd; ənd][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn'djʊə(r)] ,

and	must	for	a	long	time	endure	,
和	必须	为了	一个	长的	时间	忍受	,

而且必须长期忍受，

[maɪt] [wɜːk] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [tʃeɪndʒ] — [maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] .

might	work	in	him	a	salutary	change	—	might	lead	to	his	reformation	.
可能	工作	在	他	一个	有益的	改变	—	可能	带领	到	他的	改革	.

或许能给他带来有益的改变——或许能促使他改过自新。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

In	due	time	the	poor	boy	was	made	as	comfortable	as	the	nature	of
在	到期的	时间	这	贫穷的	男生	曾是	制成	作为	舒服的	作为	这	自然	的

[hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] [wʊd] [pə'mɪt] ,

his	injuries	would	permit	,
他的	受伤	会	允许	,

过了一段时间，人们尽力让这个可怜的孩子感到舒适，以减轻他的伤势。

[ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['fæməli] .

and	quiet	and	order	restored	to	the	agitated	family	.
和	安静的	和	命令	恢复	到	这	激动	家庭	.

惊慌失措的家庭恢复了平静和秩序。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] ['ɔːlweɪz] [fˈɒləʊz] ['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] .

"	You	see	,	my	son	,	that	punishment	always	follows	evil	conduct	.
"	你	看	,	我的	儿子	,	那	惩罚	总是	跟随	邪恶的	执行	.

“你看，我的孩子，恶行总是会受到惩罚。”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] ['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] ,

"	These	were	the	first	words	spoken	by	Mr	.	Howland	to	his	suffering	boy	,
"	这些	是	这	第一的	字	说	经过	先生	.	豪兰	到	他的	痛苦	男生	,

这是霍兰先生对他饱受折磨的儿子说的第一句话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .

as	soon	as	he	found	himself	alone	with	him	.
作为	很快	作为	他	成立	他自己	独自的	和	他	.

他一发现和他单独相处就……

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lektʃəd] [hɪm] [ɒn] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [gruː] [feɪnt] .

And	then	he	lectured	him	on	disobedience	until	the	poor	child	grew	faint	.
和	然后	他	讲课	他	在	不服从	直到	这	贫穷的	孩子	生长	头晕的	.

然后他开始训斥孩子不听话，直到可怜的孩子昏厥过去。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kʌvəd] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] ,

THE	boy	recovered	,	in	due	time	,	from	his	injuries	,
这	男生	恢复	,	在	到期的	时间	,	从	他的	受伤	,

男孩最终从伤势中康复了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mænɪfest] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

but	there	was	no	manifest	change	in	his	character	,
但	那里	曾是	不	显现	改变	在	他的	特点	,

但他的性格并没有明显改变。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [rɪ'læksɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [hænd] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

nor	was	there	any	relaxing	of	the	iron	hand	of	authority	with	which	his	father
也不	曾是	那里	任何	放松	的	这	铁	手	的	权威	和	哪个	他的	父亲

[sɔːt] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] .

sought	to	hold	him	back	from	evil	.
寻求	到	抓住	他	后退	从	邪恶的	.

父亲严加管束，不让他作恶，丝毫没有放松。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] ['rekləs] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː]

It	is	no	matter	of	wonder	that	he	grew	hardened	and	reckless	as	he	grew
它	是	不	事情	的	想知道	那	他	生长	硬化	和	鲁莽	作为	他	生长

['əʊldə] ;

older	;
老	;

随着年龄增长，他变得冷酷无情、鲁莽行事，这并不奇怪；

[nɔː(r)] [ðæt] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] , [hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['laɪɪŋ] , ['siːkrətɪvnəs] , [ænd; ənd]

nor	that	,	to	avoid	punishment	,	he	sought	refuge	in	lying	,	secretiveness	,	and
也不	那	,	到	避免	惩罚	,	他	寻求	避难所	在	说谎	,	秘密	,	和

[dɪ'siːt] .

deceit	.
欺骗	.

也不意味着他为了逃避惩罚而寻求谎言、秘密和欺骗。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [bɪ'saɪd] ['ændruː] — ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktə(r)] ,

The	other	children	—	there	were	three	beside	Andrew	—	being	different	in	character	,
这	其他	孩子们	—	那里	是	三	旁	安德鲁	—	存在	不同的	在	特点	,

除了安德鲁之外，还有另外三个孩子，他们性格各异。

[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['iːzəli] [səb'djuːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [wɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

were	more	easily	subdued	under	the	imperious	will	of	their	father	,
是	更多的	容易地	低沉的	在下面	这	专横	将要	的	他们的	父亲	,

他们更容易屈服于父亲的专制意志。

[huːm] [ðeɪ] [fɪəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʌvd] .

whom	they	feared	more	than	they	loved	.
谁	他们	害怕	更多的	比	他们	喜爱	.

他们惧怕的人远胜于爱戴的人。

[ə'sjuːmɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

Assuming	,	in	his	own	mind	,
假设	,	在	他的	自己的	头脑	,

假设，在他自己看来，

[ðæt] ['ænˌdruːz] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [eə(r)] [æn; ən] ['efət] [hæd; həd]

that	Andrew's	will	had	been	permitted	to	gain	strength	ere	an	effort	had
那	安德鲁的	将要	有	到过	允许	到	获得	力量	埃雷	一个	努力	有

[biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,

been	made	to	control	it	,
到过	制成	到	控制	它	,

安德鲁的意志力在被试图控制之前就已经增强了。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðɪs] ['erə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:]

Mr	.	Howland	resolved	not	to	fall	into	this	error	in	the	case	of	the	children	who
先生	.	豪兰	已解决	不是	到	落下	进入	这	错误	在	这	案件	的	这	孩子们	WHO

['fɒləʊd] ;

followed	;
随后	;

霍兰先生决心不再在后来的孩子们身上犯同样的错误；

[ænd; ənd] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] .

and	,	assuredly	,	he	did	not	.
和	,	当然	,	他	做过	不是	.

而且，他肯定没有。

[θru:] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [ækt] [ɒv; əv] [rɒŋ] - ['du:ɪŋ] ,

Through	the	rigors	of	unfailing	punishment	for	every	act	of	wrong	-	doing	,
通过	这	严酷	的	永不失败	惩罚	为了	每一个	行为	的	错误的	-	正在做	,

通过对每一次错误行为毫不留情的惩罚，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [gəʊ] ,

they	were	forced	into	the	way	he	would	have	them	go	,
他们	是	强制	进入	这	方式	他	会	有	他们	去	,

他们被迫按照他希望的方式行事，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [reə(r)] , [ɪn'di:d] ,

and	though	rebellion	was	often	in	their	hearts	,	it	was	rare	,	indeed	,
和	尽管	叛乱	曾是	经常	在	他们的	心	,	它	曾是	稀有的	,	的确	,

虽然他们心中常常怀有反叛之心，但这种情况确实很少发生。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [ækt] ,

that	it	found	its	way	into	act	,
那	它	成立	它是	方式	进入	行为	,

它最终得以付诸行动，

[ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi]

except	when	there	was	the	utmost	certainty	that	their	misconduct	would	not	be
除了	什么时候	那里	曾是	这	极致	肯定	那	他们的	不当行为	会	不是	是

[faʊnd] [aʊt] .

found	out	.
成立	出去	.

除非他们完全确信自己的不当行为不会被发现。

[ðʌs] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ækt] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm]

Thus	they	learned	to	act	hypocritically	toward	their	father	,	and	to	regard	him
因此	他们	学习	到	行为	假惺惺	朝向	他们的	父亲	,	和	到	看待	他

[æz; əz] [wʌn] [hu:] ['mɑ:d] ,

as	one	who	marred	,
作为	一	WHO	受损	,

因此，他们学会了虚伪地对待父亲，并将他视为一个破坏者。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .

instead	of	promoting	their	pleasure	.
反而	的	推广	他们的	乐趣	.

而不是让他们感到愉悦。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [wʌn] [sʌn] [bɪ'saɪdz] ['ændru:] — [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd] [tu:] [d'ɔ:təz] .

Mr	.	Howland	had	one	son	besides	Andrew	—	one	son	and	two	daughters	.
先生	.	豪兰	有	一	儿子	除了	安德鲁	—	一	儿子	和	二	女儿们	.

霍兰先生除了安德鲁之外还有一个儿子——一个儿子和两个女儿。

['meəri][wɒz; wəz][nekst][tu:; tə] ['ændru:] , ['edwəd] [keɪm] [nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑ:θə]

Mary	was	next	to	Andrew	,	Edward	came	next	to	her	,	and	Martha
玛丽	曾是	下一个	到	安德鲁	,	爱德华	来了	下一个	到	她	,	和	玛莎

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .

was	the	youngest	.
曾是	这	最小的	.

玛丽坐在安德鲁旁边，爱德华坐在她旁边，玛莎是最小的。

['edwəd] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

Edward	resembled	his	father	more	than	any	of	the	other	children	.
爱德华	类似	他的	父亲	更多的	比	任何	的	这	其他	孩子们	.

爱德华长得比其他任何孩子都更像他的父亲。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][kɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

He	was	cold	and	calm	in	his	temperament	,
他	曾是	寒冷的	和	冷静的	在	他的	气质	,

他性格冷漠沉稳。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['restləs] ,

and	little	inclined	to	be	drawn	aside	by	the	restless	,
和	小的	倾斜	到	是	绘制	旁边	经过	这	不安	,

而且不太愿意被那些躁动不安的人所吸引，

['veɪgrənt] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] ['lɔ:ɹɪŋ] ['ændru:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] [laɪn] [leɪd] [daʊn]

vagrant	spirits	that	were	ever	luring	Andrew	from	the	strict	line	laid	down
流浪汉	烈酒	那	是	曾经	诱饵	安德鲁	从	这	严格的	线	铺设	向下

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

for	him	by	his	father	.
为了	他	经过	他的	父亲	.

游荡的精灵不断引诱安德鲁偏离他父亲为他制定的严格路线。

['deɪli] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['vælju:] [ə'tætʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ɪk'stɜ:n(ə)l][prə'praɪəti] [ɒv; əv]

Daily	perceiving	the	great	value	attached	by	his	father	to	external	propriety	of
日常的	感知	这	伟大的	价值	随附的	经过	他的	父亲	到	外部的	礼	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他每天都能感受到父亲对外部行为举止得体的重视，

['edwəd] [meɪd] [ə; eɪ]['merɪt][ɒv; əv] [wɒt] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['i:zi] .

Edward	made	a	merit	of	what	to	him	was	easy	.
爱德华	制成	一个	优点	的	什么	到	他	曾是	简单的	.

爱德华把对他来说很容易的事情变成了值得称赞的事。

[ðɪs] [vekst] ['ændru:] , [hu:] [hæd; həd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv]

This	vexed	Andrew	,	who	had	opportunities	for	knowing	all	about	the	worth	of
这	烦恼	安德鲁	,	WHO	有	机会	为了	会心	全部	关于	这	值得	的

['ɛdwərdz] [ə'pærənt] ['eksələnsi:z] ,

Edward's	apparent	excellencies	,
爱德华的	明显	卓越	,

这让安德鲁很恼火，因为他本来有机会了解爱德华那些显而易见的优秀品质的全部价值。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['snɪərɪŋli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] " [seɪnt] ,

and	he	sneeringly	applied	to	him	the	epithet	of	"	Saint	,
和	他	冷笑着	应用	到	他	这	别名	的	"	圣	,

他讥讽地称他为“圣人”，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

"	which	was	the	cause	of	his	drawing	down	upon	himself	,	in	more	than	one
"	哪个	曾是	这	原因	的	他的	绘画	向下	之上	他自己	,	在	更多的	比	一

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

“这导致他不止一次地自我毁灭。”

[ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

the	displeasure	of	his	father	.
这	不满	的	他的	父亲	.

他父亲很不高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	he	had	become	so	used	to	censure	and	reproof	,	that	it	had
但	他	有	变得	所以	用过的	到	谴责	和	责备	,	那	它	有

['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .

little	influence	over	him	.
小的	影响	超过	他	.

但他早已习惯了责备和训斥，这些对他几乎没有任何影响。

[let] [hɪm][duː; də] [rɒŋ] [ɔː(r)] [raɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːʃli] [dʒʌdʒd] ,

Let	him	do	wrong	or	right	,	he	was	almost	sure	to	be	harshly	judged	,
让	他	做	错误的	或者	正确的	,	他	曾是	几乎	当然	到	是	严厉地	评判	,

无论他做对还是做错，几乎可以肯定的是，他都会受到严厉的评判。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ,

and	he	had	,	by	the	time	he	was	sixteen	,
和	他	有	,	经过	这	时间	他	曾是	十六	,

到他十六岁时，他已经……

['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə][keə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

almost	ceased	to	care	what	others	thought	of	his	conduct	.
几乎	停止	到	关心	什么	其他的	想法	的	他的	执行	.

他几乎不再在意别人如何看待他的行为。

['meəri] , [huːz] [eɪdʒ][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['ændruː] , [feɪld] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ['eni] ['ɪnfluəns]

Mary	,	whose	age	was	next	to	that	of	Andrew	,	failed	to	acquire	any	influence
玛丽	,	谁	年龄	曾是	下一个	到	那	的	安德鲁	,	失败的	到	获得	任何	影响

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

over	her	brother	.
超过	她	兄弟	.

玛丽的年龄与安德鲁相仿，但她未能对哥哥施加任何影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌrid]

She	had	been	fretful	and	peevish	as	a	child	,	and	he	had	worried
她	有	到过	烦躁	和	易怒的	作为	一个	孩子	,	和	他	有	担心

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

her	a	great	deal	,
她	一个	伟大的	交易	,

她小时候就焦躁易怒，他让她非常担心。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [rɪ'siːvd] ['friːkwənt] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

and	,	in	consequence	,	received	frequent	punishment	on	her	account	.
和	,	在	结果	,	已收到	频繁	惩罚	在	她	帐户	.

因此，她经常受到惩罚。

[ðɪs] [tend] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ˌdɪsju'naɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][kəʊld] [tə'wɔːd] [iːtʃ]

This	tended	naturally	to	disunite	them	,	and	make	them	cold	toward	each
这	倾向于	自然	到	分裂	他们	,	和	制作	他们	寒冷的	朝向	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

这自然会导致他们彼此疏远，变得冷漠。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['straɪvɪŋ] , [æz; əz][ðeə(r)]['mʌðə(r)]['evə(r)][dɪd] , [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðeə(r)]

Instead	of	Mr	.	Howland	striving	,	as	their	mother	ever	did	,	to	reconcile	their
反而	的	先生	.	豪兰	努力	,	作为	他们的	母亲	曾经	做过	,	到	调和	他们的

['dɪfɪkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

霍兰先生并没有像他们的母亲那样努力化解他们的矛盾，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] , [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['mɛriz] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] ['ændruː] ,

and	make	them	friends	,	he	would	listen	to	Mary's	complaints	against	Andrew	,
和	制作	他们	朋友们	,	他	会	听	到	玛丽的	投诉	反对	安德鲁	,

他会和他们交朋友，还会倾听玛丽对安德鲁的抱怨。

[ænd; ənd] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ] [rɪ'pruːf] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

and	mark	his	displeasure	by	reproof	or	punishment	.
和	标记	他的	不满	经过	责备	或者	惩罚	.

并以斥责或惩罚来表达他的不满。

['traɪflz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fə'gɪvn] ,

Trifles	,	that	would	have	been	in	a	little	time	forgotten	and	forgiven	,
琐事	,	那	会	有	到过	在	一个	小的	时间	被遗忘的	和	已原谅	,

一些琐事，过不了多久就会被遗忘和原谅。

[wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ['ɪntuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [baɪ][ðə; ðɪ] [stɜːn] ['fɑːðə(r)] ,

were	raised	into	importance	by	the	stern	father	,
是	提高	进入	重要性	经过	这	船尾	父亲	,

在严厉的父亲的抚养下，他们被培养得举足轻重。

[ænd; ənd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['enməti] [kri'eɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

and	sources	of	unhappiness	and	enmity	created	out	of	the	most	ordinary	,
和	来源	的	不快乐	和	敌意	创建	出去	的	这	最多	普通的	,

['tʃaɪldɪʃ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

childish	misunderstandings	.
幼稚	误会	.

以及由最普通、最幼稚的误会而产生的痛苦和仇恨的根源。

[ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Thus	,	in	his	mistaken	efforts	to	destroy	what	was	evil	in	his	children	,
因此	,	在	他的	错误	努力	到	破坏	什么	曾是	邪恶的	在	他的	孩子们	,

因此，在他错误地试图消灭孩子身上的邪恶品质的过程中，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ruːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['iːvəlz][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [mɔː(r)] ['diːpli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['graʊndwɜːk]

he	was	only	rooting	the	evils	he	would	remove	more	deeply	in	the	groundwork
他	曾是	仅有的	根	这	罪恶	他	会	消除	更多的	深	在	这	基础工作

[ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] .

of	their	minds	.
的	他们的	思想	.

他只是将他要清除的邪恶更深地根植于他们的思想深处。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɑ:məˌnaɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌdisju:'nait]

Instead	of	harmonizing	,	his	actions	had	the	constant	effect	of	disuniting
反而	的	和谐	,	他的	行动	有	这	持续的	影响	的	分裂

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的行为非但没有起到和谐作用，反而不断地加剧了分裂。

['brʌðəli] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [smɔ:l] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [grəʊθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

Brotherly	love	and	sisterly	affection	had	small	chance	for	growth	in	the	family
兄弟般的	爱	和	姐妹情谊	感情	有	小的	机会	为了	生长	在	这	家庭

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zaɪdɪd] .

over	which	he	presided	.
超过	哪个	他	主持	.

在他所领导的家庭中，兄弟之爱和姐妹之情几乎没有发展的机会。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]

For	all	this	,	out	of	his	family	Mr	.	Howland	was	highly	respected	and
为了	全部	这	,	出去	的	他的	家庭	先生	.	豪兰	曾是	高度	受人尊敬	和

[ɪs'ti:md] .

esteemed	.
尊敬的	.

尽管如此，霍兰先生在家族中仍然备受尊敬和爱戴。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ʌpraɪt] , [dʒʌst] ,

He	had	the	reputation	of	being	one	of	the	most	upright	,	just	,
他	有	这	名声	的	存在	一	的	这	最多	直立	,	只是	,

他以正直、公正著称，

[ænd; ənd][hju:'meɪn] [men] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ;

and	humane	men	in	the	community	;
和	人道	男人	在	这	社区	;

以及社区中那些有人情味的人；

[ænd; ənd] ['meni] [w'ʌndəd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ][bæd][ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] ['ændru:] ,

and	many	wondered	that	he	should	have	so	bad	a	son	as	Andrew	,
和	许多	想知道	那	他	应该	有	所以	坏的	一个	儿子	作为	安德鲁	,

许多人都感到疑惑，为什么他会生出安德鲁这样一个如此糟糕的儿子。

[hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'brɔ:d] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][æt; ət] [həʊm] .

whose	reputation	abroad	was	little	better	than	at	home	.
谁	名声	国外	曾是	小的	更好的	比	在	家	.

他在国外的声誉也好不到哪里去。

[æt; ət] [sku:l] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['kwɔrəlz] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] ,

At	school	he	was	almost	constantly	involved	in	quarrels	with	other	boys	;	and	,
在	学校	他	曾是	几乎	不断地	涉及	在	争吵	和	其他	男孩们	;	和	,

在学校里，他几乎总是和其他男孩发生争吵；而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

from	the	immediate	neighborhood	of	Mr	.	Howland	,
从	这	即时	邻里	的	先生	.	豪兰	,

来自霍兰先生的附近地区，

[kəm'pleɪnts] ['fri:kwəntli] [keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['rekləs] [ə'nɔɪəns] [tə'wɔ:d]

complaints	frequently	came	of	his	bad	conduct	and	reckless	annoyances	toward
投诉	频繁地	来了	的	他的	坏的	执行	和	鲁莽	烦心事	朝向

['neɪbəz] .

neighbors	.
邻居	.

人们经常投诉他的不良行为和对邻居的肆意骚扰。

[ɪn] [truːθ] , ['ændruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ; [self] - ['wɪld] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]

In	truth	,	Andrew	was	a	bad	boy	;	self	-	willed	and	overbearing	toward	his
在	真相	,	安德鲁	曾是	一个	坏的	男生	;	自己	-	意志	和	霸道	朝向	他的

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

事实上，安德鲁是个坏孩子；他任性妄为，对同伴专横跋扈；

[ə; eɪ] ['trespəsə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪʤɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪndlɪ]

a	trespasser	on	the	rights	and	privileges	of	others	;	and	determinedly
一个	擅闯者	在	这	权利	和	特权	的	其他的	;	和	坚定地

[ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

disobedient	to	his	father	.
忤	到	他的	父亲	.

侵犯他人权利和特权；并且坚决不服从父亲。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

But	for	all	this	his	father	was	to	blame	.
但	为了	全部	这	他的	父亲	曾是	到	责备	.

但这一切的罪魁祸首是他的父亲。

[waɪl] ['stɜːnlɪ] [rɪ'presɪŋ] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lʌvɪŋlɪ] [sɔːt] [tuː; tə]

While	sternly	repressing	the	evil	in	his	child	,	he	had	not	lovingly	sought	to
尽管	严厉地	压制	这	邪恶的	在	他的	孩子	,	他	有	不是	深情地	寻求	到

[dɪ'veləp] [ðə; ðɪ] [gʊd] .

develop	the	good	.
发展	这	好的	.

他严厉压制孩子身上的邪恶，却没有用爱去培养孩子身上的善良。

[waɪl] ['veɪnlɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [t'eəz] [wɪʧ] [ðə; ðɪ] ['enəmɪ] [hæd; həd] [səʊn] ,

While	vainly	striving	to	root	out	the	tares	which	the	enemy	had	sown	,
尽管	徒劳地	努力	到	根	出去	这	稗子	哪个	这	敌人	有	播种	,

尽管徒劳地努力根除敌人播下的稗子，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ðə; ðɪ]['tendə(r)] [wiːt] , [huːz] [griːn] [bleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪft]

he	had	injured	the	tender	wheat	,	whose	green	blades	were	striving	to	lift
他	有	受伤	这	投标	小麦	,	谁	绿色的	刀片	是	努力	到	举起

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] .

themselves	to	the	sunlight	.
他们自己	到	这	阳光	.

他伤到了嫩绿的麦苗，那些麦苗正努力地向着阳光生长。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['meni] ['peərənts] , [ɪn][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['blaɪndnəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

how	many	parents	,	in	their	strange	blindness	,	are	doing	the	same	work	for
如何	许多	父母	,	在	他们的	奇怪的	失明	,	是	正在做	这	相同的	工作	为了

[ðeə(r)] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] .

their	unhappy	children	.
他们的	不开心	孩子们	.

有多少父母在奇怪的盲目中，也在为他们不快乐的孩子做着同样的事情。

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pə'vəːsnɪs] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ændruː] ; [ə'mɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Amid	all	the	perverseness	that	marked	the	character	of	Andrew	;	amid	all	his
之中	全部	这	反常	那	标记	这	特点	的	安德鲁	;	之中	全部	他的

['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ;

hardness	and	wrong	-	doing	;
硬度	和	错误的	-	正在做	;

在安德鲁性格中所有邪恶的一面；在他所有的冷酷和罪恶之中；

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['emәli] [w'ɪntəz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] ,

his	attachment	to	Emily	Winters	remained	as	pure	and	earnest	at	sixteen	,
他的	依恋	到	艾米丽	冬季	剩余	作为	纯的	和	认真	在	十六	,

十六岁时，他对艾米丽·温特斯的感情依然纯洁真挚。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi] ['sʌfəd] ['pʌnɪʃmənt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

as	when	a	child	he	suffered	punishment	rather	than	give	up	her	society	.
作为	什么时候	一个	孩子	他	遭受	惩罚	相当	比	给	向上	她	社会	.

就像小时候他宁愿受罚也不愿放弃她的社会一样。

['emәli] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [hæd; həd] [grəʊn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [tɔ:l] ,

Emily	,	who	was	about	his	own	age	,	had	grown	,	by	this	time	,	into	a	tall	,
艾米丽	,	WHO	曾是	关于	他的	自己的	年龄	,	有	生长	,	经过	这	时间	,	进入	一个	高的	,

['greɪsf(ə)l] [gɜ:l] ,

graceful	girl	,
优美	女孩	,

艾米莉和他年纪相仿，此时已经长成了一个身材高挑、举止优雅的少女。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [və:dʒ] [ɒn] [tə'wɔ:d] ['wʊmənhʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz]

and	was	verging	on	toward	womanhood	with	a	rapidity	that	made	the	boy's
和	曾是	接近	在	朝向	女性	和	一个	快速	那	制成	这	男孩们

[hɑ:t] ['tremb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['bɒdi]

heart	tremble	as	he	marked	the	distance	which	an	earlier	development	of	body
心	颤抖	作为	他	标记	这	距离	哪个	一个	早些时候	发展	的	身体

[wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ,

was	placing	between	him	and	the	only	one	,
曾是	放置	之间	他	和	这	仅有的	一	,

她正以惊人的速度向女人迈进，这让男孩的心不禁颤抖，因为他意识到身体的早期发育在他和唯一的伴侣之间拉开了距离。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] .

except	his	mother	,	that	he	had	ever	loved	.
除了	他的	母亲	,	那	他	有	曾经	喜爱	.

除了他一直深爱的母亲。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

Between	the	families	of	Mr	.	Howland	and	Mr	.	Winters	there	was	no
之间	这	家庭	的	先生	.	豪兰	和	先生	.	冬季	那里	曾是	不

['ɪntəkɔ:s] .

intercourse	.
交往	.

霍兰先生和温特斯先生两家之间没有任何往来。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['ɜ:li] [ɪm'baɪb] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] ,

Mr	.	Howland	early	imbibed	a	strong	prejudice	against	Mr	.	Winters	,
先生	.	豪兰	早期的	吸收	一个	强的	偏见	反对	先生	.	冬季	,

霍兰先生很早就对温特斯先生抱有强烈的偏见。

[hu:] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['membə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

who	did	not	happen	to	be	a	church	member	,	and	who	,	on	that	account	,
WHO	做过	不是	发生	到	是	一个	教会	成员	,	和	WHO	,	在	那	帐户	,

他恰好不是教会成员，因此，

[wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['eni] [rɒŋ]

was	believed	by	Mr	.	Howland	to	be	capable	of	doing	almost	any	wrong
曾是	相信	经过	先生	.	豪兰	到	是	有能力的	的	正在做	几乎	任何	错误的

['ækʃ(ə)n] , [ɪf] ['temptɪd] [ˌðeə'tu:] .

action	,	if	tempted	thereto	.
行动	,	如果	受诱惑	到	.

霍兰先生认为，如果受到诱惑，他几乎能做出任何错误的事情。

['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [məʊdz] [ɒv; əv]

Certain	things	done	by	Mr	.	Winters	,	who	was	independent	in	his	modes	of
肯定	事物	完毕	经过	先生	.	冬季	,	WHO	曾是	独立的	在	他的	模式	的

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ,

thinking	and	acting	,
思维	和	表演	,

温特斯先生的某些行为，鉴于他独立思考和行事的方式，

[hæd; həd] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɔː(r)] [dʒʌdʒd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]

had	been	misunderstood	by	Mr	.	Howland	,	or	judged	by	one	of	his	peculiar
有	到过	被误解	经过	先生	.	豪兰	,	或者	评判	经过	一	的	他的	奇特

['stændədz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .

standards	of	virtue	.
标准	的	美德	.

被豪兰先生误解了，或者按照他独特的道德标准评判了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bæd][mæn] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] .

From	that	time	he	was	considered	a	bad	man	;	and	,	although	Mrs	.
从	那	时间	他	曾是	经过考虑的	一个	坏的	男人	;	和	,	虽然	太太	.

[w'ɪntəz] ,

Winters	,
冬季	,

从那时起，他就被认为是个坏人；而且，尽管温特斯夫人，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	was	a	woman	beloved	by	all	that	knew	her	,
WHO	曾是	一个	女士	心爱	经过	全部	那	知道	她	,

她是一位深受所有认识她的人喜爱的女性。

[kɔːld] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wen] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

called	upon	Mrs	.	Howland	when	the	family	of	the	latter	came	into	the
称为	之上	太太	.	豪兰	什么时候	这	家庭	的	这	后者	来了	进入	这

['neɪbəhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

当霍兰一家搬到附近时，我去拜访了霍兰太太。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['pɒzətɪvli] [fə'bæd; fə'beɪd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] .

Mr	.	Howland	positively	forbade	a	return	of	the	call	.
先生	.	豪兰	积极地	禁止	一个	返回	的	这	称呼	.

霍兰德先生断然禁止回电。

[les] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːbɪtrəri] [kə'mændz] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Less	obedient	to	his	arbitrary	commands	did	he	find	his	son	.
较少的	听话	到	他的	随意的	命令	做过	他	寻找	他的	儿子	.

他发现自己的儿子对他的专断命令并不那么服从。

['ændruː] [fɔːmd] [æn; ən] ['ɜːli] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['eməli] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['evri]

Andrew	formed	an	early	friendship	for	little	Emily	,	and	sought	every
安德鲁	形成	一个	早期的	友谊	为了	小的	艾米丽	,	和	寻求	每一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] , [spaɪt] [ɒv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

opportunity	,	spite	of	restriction	and	punishment	,
机会	,	尽管如此	的	限制	和	惩罚	,

安德鲁很早就和小艾米丽建立了友谊，尽管受到限制和惩罚，他仍然想方设法与她相处。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

to	enjoy	her	society	.
到	享受	她	社会	.

享受与她相处的时光。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gru:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [saɪz] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['peərənts]

This	was	continued	until	the	children	grew	to	a	size	that	caused	the	parents
这	曾是	持续	直到	这	孩子们	生长	到	一个	尺寸	那	导致	这	父母

[ɒv; əv] ['eməli] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [æz; əz] [wʌn] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]

of	Emily	to	observe	the	attachment	as	one	far	from	being	agreeable	to
的	艾米丽	到	观察	这	依恋	作为	一	远的	从	存在	同意	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这种情况一直持续到孩子们长大到一定程度，艾米丽的父母才意识到这种依恋关系远非他们所乐见的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)]

and	to	feel	desirous	of	drawing	a	line	of	separation	between	their	daughter
和	到	感觉	渴望	的	绘画	一个	线	的	分离	之间	他们的	女儿

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [səʊ] [nəʊ'tɔ:riəsli] [bæd] [æz; əz] ['ændru:] ['haʊlənd] .

and	a	boy	so	notoriously	bad	as	Andrew	Howland	.
和	一个	男生	所以	臭名昭著	坏的	作为	安德鲁	豪兰	.

他们渴望将女儿与臭名昭著的坏男孩安德鲁·豪兰划清界限。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [ðeɪ] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n]

When	the	children	were	twelve	years	old	,	they	felt	bound	to	take	some	action
什么时候	这	孩子们	是	十二	年	老的	,	他们	毛毡	边界	到	拿	一些	行动

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

in	the	case	,
在	这	案件	,

孩子们十二岁时，他们觉得自己有义务为此事采取一些行动。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ændru:] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hɪnt] , [wʌn] [deɪ] ,

and	began	by	giving	Andrew	a	gentle	hint	,	one	day	,
和	开始	经过	给予	安德鲁	一个	温和的	暗示	,	一	天	,

有一天，他开始轻轻地暗示安德鲁。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðeə(r)] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['fri:kwənt] .

to	the	effect	that	his	visits	to	their	house	were	rather	too	frequent	.
到	这	影响	那	他的	访问	到	他们的	房子	是	相当	也	频繁	.

也就是说，他去他们家的次数太频繁了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] .

This	was	enough	for	the	high	-	spirited	boy	.
这	曾是	足够的	为了	这	高的	-	精神抖擞	男生	.

这足以满足这个精力充沛的男孩了。

[hi:; hi] [left] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [spɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [vau] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

He	left	,	with	a	burning	spot	on	his	cheek	,	vowing	,	in	his	indignation	,
他	左边	,	和	一个	燃烧	点	在	他的	脸颊	,	发誓	,	在	他的	愤慨	,

他离开时，脸颊上带着一块烧灼的痕迹，愤慨地发誓：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['entə(r)] [ðeə(r)] [dɔ:(r)] [ə'gen] , [nɔ:(r)] [spi:k] [tu:; tə] ['eməli] .

that	he	would	never	enter	their	door	again	,	nor	speak	to	Emily	.
那	他	会	绝不	进入	他们的	门	再次	,	也不	说话	到	艾米丽	.

他发誓再也不会踏进他们家门，也不会再和艾米丽说话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑ:st] .

But	it	was	much	easier	to	keep	the	first	part	of	this	promise	than	the	last	.
但	它	曾是	很多	更轻松	到	保持	这	第一的	部分	的	这	承诺	比	这	最后的	.

但履行这个承诺的第一部分比履行最后一部分容易得多。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [met] ['eməli] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

As	early	as	the	next	day	he	met	Emily	on	his	way	to	school	.
作为	早期的	作为	这	下一个	天	他	遇见	艾米丽	在	他的	方式	到	学校	.

第二天，他在上学路上就遇到了艾米丽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] , [wɔːk] [ðæn; ðən]

She	was	going	to	school	also	,	and	had	much	farther	to	,	walk	than
她	曾是	去	到	学校	还	,	和	有	很多	更远	到	,	走	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她也要去上学，而且要走的路比他远得多。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] , [hiː; hi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

To	enjoy	her	society	,	he	went	with	her	all	the	way	.
到	享受	她	社会	,	他	去	和	她	全部	这	方式	.

为了享受与她相处的时光，他一路陪伴着她。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [kept] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

This	made	him	late	,	and	he	was	in	consequence	,	kept	in	by	the	teacher	,
这	制成	他	晚的	,	和	他	曾是	在	结果	,	保留	在	经过	这	老师	,

这导致他迟到，结果被老师留校了。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [skuːl] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

half	an	hour	after	his	own	school	was	dismissed	.
一半	一个	小时	后	他的	自己的	学校	曾是	解雇	.

在他自己的学校放学半小时后。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][ækt][ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ]

But	this	punishment	did	not	deter	him	from	repeating	the	act	on	the	next	day
但	这	惩罚	做过	不是	阻止	他	从	重复	这	行为	在	这	下一个	天

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nekst] .

and	on	the	next	.
和	在	这	下一个	.

但这种惩罚并没有阻止他第二天、第三天再次作案。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['reəli] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ʌn'tɪl] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

From	that	time	he	rarely	came	to	school	until	ten	or	fifteen	minutes	after	the
从	那	时间	他	很少	来了	到	学校	直到	十	或者	十五	分钟	后	这

['seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ;

session	was	opened	;
会议	曾是	打开	;

从那以后，他很少到校，通常是在开课十分钟或十五分钟后才到。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , ['eməli][wɒz; wəz] [leɪt] ['ɔːlsəʊ] .

and	,	sometimes	,	Emily	was	late	also	.
和	,	有时	,	艾米丽	曾是	晚的	还	.

而且，有时候，艾米丽也会迟到。

[rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ['duːɪŋ] [nəʊ] [gʊd] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['ænˌdruːz]

Reproof	and	punishment	doing	no	good	,	the	teacher	sent	a	note	to	Andrew's
责备	和	惩罚	正在做	不	好的	,	这	老师	发送	一个	笔记	到	安德鲁的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

责备和惩罚都无济于事，老师给安德鲁的父亲写了一张纸条。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

complaining	of	his	want	of	punctuality	.
抱怨	的	他的	想	的	准时	.

抱怨他不守时。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['reprɪmɑːnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

A	severe	reprimand	was	the	consequence	.
一个	严重	训诫	曾是	这	结果	.

结果是受到了严厉的训斥。

[ðɪs] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ,

This	failing	of	the	desired	effect	,
这	失败	的	这	想要的	影响	,

这种未能达到预期效果的情况，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

the	boy	was	put	on	bread	and	water	for	days	at	a	time	.
这	男生	曾是	放	在	面包	和	水	为了	天	在	一个	时间	.

男孩连续几天只能吃面包和喝水。

[bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [stɪl] [ə'raɪvɪŋ] , [kɔː'pɔːriəl] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] .

But	complaints	from	the	teacher	still	arriving	,	corporeal	punishment	was	added	.
但	投诉	从	这	老师	仍然	抵达	,	肉体	惩罚	曾是	额外	.

但由于教师的投诉不断，校方增加了体罚措施。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evə(r)] , ['fɒləʊd] .

No	change	,	however	,	followed	.
不	改变	,	然而	,	随后	.

然而，之后并未发生任何变化。

[ɪn] [ðə; ði] [end] ['ændruː] [wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [æz; əz] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .

In	the	end	Andrew	was	sent	home	from	school	as	incorrigible	.
在	这	结尾	安德鲁	曾是	发送	家	从	学校	作为	不可救药	.

最后，安德鲁因为无可救药而被学校勒令回家。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

"	What	shall	I	do	with	the	boy	!	"	was	the	despairing	exclamation	of	Mr	.
"	什么	将	我	做	和	这	男生	!	"	曾是	这	绝望	感叹	的	先生	.

['haʊlənd] ,

Howland	,
豪兰	,

“我该拿这孩子怎么办呢！”霍兰先生绝望地喊道。

[wen] [ðɪs] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] .

when	this	event	occurred	.
什么时候	这	事件	发生	.

事件发生的时间。

" ['aɪdlnəs] [wɪl] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] . "

"	Idleness	will	complete	his	ruin	,	and	he	is	too	young	to	put	out	.	"
"	懒惰	将要	完全的	他的	废墟	,	和	他	是	也	年轻的	到	放	出去	.	"

“游手好闲会让他彻底完蛋，而他还太年轻，不能放弃。”

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm] [tuː; tə] [siː] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

"	I	will	send	him	to	sea	,	"	was	the	final	conclusion	of	his	mind	,
"	我	将要	发送	他	到	海	,	"	曾是	这	最终的	结论	的	他的	头脑	,

“我要把他派到海上去，”这是他最终的决定。

['ɑːftə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['sevrəl] [frendz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

after	debating	the	matter	for	some	days	,	and	talking	with	several	friends	on	the	subject	.
后	辩论	这	事情	为了	一些	天	,	和	说	和	一些	朋友们	在	这	主题	.

经过几天的讨论，并与几位朋友就此话题进行了交流之后。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['ɜːnɪst] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ə; eɪ]['mætə(r)] ,

Mr	**.**	**Howland**	**was**	**generally**	**in**	**earnest**	**when**	**he**	**decided**	**a**	**matter**	**,**
先生	.	豪兰	曾是	一般来说	在	认真	什么时候	他	决定	一个	事情	,

霍兰先生做决定时通常都很认真。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

and	**but**	**little**	**given**	**to**	**change**	**his**	**purposes**	**.**
和	但	小的	给定	到	改变	他的	目的	.

但他几乎没有改变主意的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [naʊ] .

And	**he**	**was**	**in**	**earnest**	**now**	**.**
和	他	曾是	在	认真	现在	.

他现在是认真的了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

But	**the**	**moment**	**his**	**intention**	**was**	**announced**	**to**	**his**	**wife**	**,**
但	这	片刻	他的	意图	曾是	宣布	到	他的	妻子	,

但就在他向妻子宣布这一意图的那一刻，

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

there	**came**	**from**	**her**	**an**	**unexpected**	**and**	**vigorous**	**opposition**	**.**
那里	来了	从	她	一个	意外	和	蓬勃	反对	.

她提出了出乎意料的强烈反对。

" [nəʊ] , ['ændruː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'dresɪŋ]

"	**No**	**,**	**Andrew**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**with**	**an**	**emphasis**	**unusual**	**to**	**her**	**in**	**addressing**
"	不	,	安德鲁	,	"	说	她	,	和	一个	强调	异常	到	她	在	解决

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

“不，安德鲁，”她说道，语气中带着一丝她平时对丈夫不寻常的强调。

" [ðæt] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] . "

"	**that**	**must**	**not**	**be**	**.**	**"**
"	那	必须	不是	是	.	"

“那绝不可能。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['estə(r)] , " ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	**I**	**tell**	**you**	**it**	**must**	**be**	**,**	**Esther**	**,**	**"**	**quickly**	**replied**	**Mr**	**.**	**Howland**	**.**
"	我	告诉	你	它	必须	是	,	以斯帖	,	"	迅速地	回复	先生	.	豪兰	.

“我告诉你，一定是这样，埃丝特，”霍兰先生迅速回答道。

" ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

"	**Nothing**	**else**	**will**	**save**	**the**	**boy**	**.**	**"**
"	没有什么	别的	将要	节省	这	男生	.	"

“没有其他办法能救这个男孩了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [læk] ['əʊnli] [ðæt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['fɜːmli] .

"	**It**	**lacks**	**only**	**that**	**to**	**complete**	**his**	**ruin**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**,**	**firmly**	**.**
"	它	缺乏	仅有的	那	到	完全的	他的	废墟	,	"	说	太太	.	豪兰	,	牢牢	.

“就差这一件就能彻底毁了他，”霍兰夫人坚定地说。

" ['nevə(r)] , ['ændruː] — ['nevə(r)] [wɪl] [hiː; hi][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] .

"	**Never**	**,**	**Andrew**	**—**	**never**	**will**	**he**	**go**	**on**	**board**	**of**	**a**	**vessel**	**with**	**my**	**consent**	**.**
"	绝不	,	安德鲁	—	绝不	将要	他	去	在	木板	的	一个	血管	和	我的	同意	.

“安德鲁，绝不——绝不会在未经我同意的情况下登上任何船只。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	**And**	**the**	**mother**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
"	和	这	母亲	爆裂	进入	眼泪	.

“母亲突然嚎啕大哭起来。”

" [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['estə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	I	don't	wish	to	have	any	contention	about	this	matter	,	Esther	,	"	said	Mr	.
"	我	不	希望	到	有	任何	争论	关于	这	事情	,	以斯帖	,	"	说	先生	.

['haʊlənd] ,

Howland	,
豪兰	,

“埃丝特，我不想在这件事上有任何争论，”霍兰先生说。

['greɪvli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [grəʊn] [kɑːm] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə]

gravely	,	as	soon	as	his	wife	had	grown	calm	,	"	and	I	don't	mean	to
严重地	,	作为	很快	作为	他的	妻子	有	生长	冷静的	,	"	和	我	不	意思是	到

[hæv; həv] ['eni] .

have	any	.
有	任何	.

妻子平静下来后，他严肃地说：“我并不打算要任何孩子。”

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] .

But	I	wish	you	to	understand	that	I	am	in	earnest	.
但	我	希望	你	到	理解	那	我	是	在	认真	.

但我希望你们明白我是认真的。

['biːɪŋ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [ɪz][tuː; tə] [send] [hɪm][tuː; tə] [siː] ,

Being	fully	satisfied	that	the	last	hope	for	Andrew	is	to	send	him	to	sea	,
存在	完全	使满意	那	这	最后的	希望	为了	安德鲁	是	到	发送	他	到	海	,

确信将安德鲁送往海里是他最后的希望，

[ai][hæv; həv] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	fully	made	up	my	mind	to	do	it	.
我	有	完全	制成	向上	我的	头脑	到	做	它	.

我已经下定决心要做这件事了。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

I	have	already	spoken	to	the	captain	of	a	vessel	trading	to	South	America	.
我	有	已经	说	到	这	队长	的	一个	血管	贸易	到	南	美国	.

我已经和一艘往南美洲航行的船只的船长谈过了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] [wɪl] [teɪm] [hɪm] .

A	few	months	on	ship	-	board	will	tame	him	.
一个	很少	几个月	在	船	-	木板	将要	驯服	他	.

在船上待几个月就能驯服他了。

[hiːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][gets] [həʊm] . "

He'll	be	glad	enough	to	behave	himself	when	he	gets	home	.	"
地狱	是	高兴的	足够的	到	表现	他自己	什么时候	他	获得	家	.	"

他回家后肯定会乖乖听话的。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['remədi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	I	have	no	faith	in	this	remedy	,	"	replied	Mrs	.	Howland	,
"	我	有	不	信仰	在	这	补救	,	"	回复	太太	.	豪兰	,

“我对这种疗法没有信心，”霍兰夫人回答说。

['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)]

somewhat	to	the	surprise	of	her	husband	,	who	expected	to	silence	her
有些	到	这	惊喜	的	她	丈夫	,	WHO	预期的	到	沉默	她

, [æz; əz]['juːʒuəl] ,

,	as	usual	,
,	作为	通常	,

令她丈夫有些意外的是，他原本以为会像往常一样让她闭嘴。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɔːdli] [ə'sɜːtɪd] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

with	his	broadly	asserted	ultimatum	.
和	他的	总体而言	断言	最后通牒	.

他发出了范围广泛的最后通牒。

" [sɪ'vɪə(r)] ['remədiz] [hæv; həv] [biːn] [traɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Severe	remedies	have	been	tried	long	enough	.
"	严重	补救措施	有	到过	尝试	长的	足够的	.

“严厉的治疗方法已经尝试过足够长的时间了。”

[ɪn][maɪ] [vjuː] , [ə; eɪ]['maɪldə(r)] [kɔːs] [pə'sjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ɪ'fekt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['triːtmənt] . "

In	my	view	,	a	milder	course	pursued	toward	the	boy	would	effect	more	than	any	other	treatment	.	"
在	我的	看法	,	一个	较温和	课程	追击	朝向	这	男生	会	影响	更多的	比	任何	其他	治疗	.	"

我认为，对这个男孩采取更温和的治疗方法，比任何其他治疗方法都更有效。

" ['maɪldnəs] !

"	Mildness	!
"	温和	!

“温和！

['hævnt] [wiː; wi] [traɪd] [ðæt] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?

Haven't	we	tried	that	,	over	and	over	again	?
还没有	我们	尝试	那	,	超过	和	超过	再次	?

难道我们不是已经反复尝试过了吗?

[ænd; ənd]['hæznt][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə]['bəʊldə(r)][ækts][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ?

And	hasn't	it	only	encouraged	him	to	bolder	acts	of	disobedience	?
和	还没有	它	仅有的	鼓励	他	到	更大胆	行为	的	不服从	?

难道这不会反而鼓励他做出更大胆的违抗行为吗?

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [saɪd] .

"	Mrs	.	Howland	sighed	.
"	太太	.	豪兰	叹了口气	.

霍兰夫人叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

Her	mind	went	back	to	the	past	,
她	头脑	去	后退	到	这	过去的	,

她的思绪回到了过去，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][maɪld] ['triːtmənt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] .

but	none	of	these	instances	of	mild	treatment	could	she	remember	.
但	没有任何	的	这些	实例	的	温和的	治疗	可以	她	记住	.

但她完全记不起这些轻微治疗的例子。

[ðə; ði]['aɪən][hænd][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] ,

The	iron	hand	had	been	on	him	from	the	beginning	,	crushing	out	the	good	,
这	铁	手	有	到过	在	他	从	这	开始	,	压碎	出去	这	好的	,

从一开始，他就一直受到铁腕的压制，善良的品质被彻底扼杀。

[ænd; ənd] ['hɑːdnɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['ɪntuː] [ɪn'djʊərəns] .

and	hardening	the	evil	into	endurance	.
和	硬化	这	邪恶的	进入	耐力	.

并将邪恶转化为忍耐。

" ['ændruː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

"	Andrew	,	"	said	she	,	after	sitting	for	some	time	with	her	eyes	upon	the	floor	,
"	安德鲁	,	"	说	她	,	后	坐着	为了	一些	时间	和	她	眼睛	之上	这	地面	,

“安德鲁，”她低着头，目光落在地板上，坐了一会儿后说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɑːm] [vɔɪs] ,
speaking **in** **a** **very** **calm** **voice** **,**
请讲 在 一个 非常 冷静的 嗓音 ,

用非常平静的语气说道：

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['welfeə(r)][ɪz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
" **he** **is** **my** **son** **as** **well** **as** **yours** **—** **and** **his** **welfare** **is** **as** **dear** **to** **me**
" 他 是 我的 儿子 作为 出色地 作为 你的 — 和 他的 福利 是 作为 亲爱的 到 我
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
as **it** **is** **to** **you** **.**
作为 它 是 到 你 .

“他既是你的儿子，也是我的儿子——他的幸福对我来说和对你一样重要。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [hɪm] ;
As **his** **mother** **,** **I** **am** **entitled** **to** **a** **voice** **in** **all** **that** **concerns** **him** **;**
作为 他的 母亲 , 我 是 标题 到 一个 嗓音 在 全部 那 担忧 他 ;

作为他的母亲，我有权在所有与他有关的事情上发表意见；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
and **now** **,** **in** **the** **sight** **of** **heaven** **,**
和 现在 , 在 这 视线 的 天堂 ,

而现在，在天堂的注视下，

[ai] [gɪv] [maɪ] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [siː] .
I **give** **my** **voice** **distinctly** **against** **his** **being** **sent** **to** **sea** **.**
我 给 我的 嗓音 明显地 反对 他的 存在 发送 到 海 .

我强烈反对将他派往海上。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [siːmd] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊld] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]
" **Mr** **.** **Howland** **seemed** **startled** **at** **this** **bold** **speaking** **in** **his** **wife** **,** **which** **,** **to**
" 先生 . 豪兰 似乎 惊慌 在 这 大胆的 请讲 在 他的 妻子 , 哪个 , 到
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

“霍兰先生似乎对妻子如此大胆的言辞感到惊讶，在他看来，

[ə'maunt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .
amounted **to** **little** **less** **than** **rebellion** **against** **his** **authority** **.**
金额 到 小的 较少的 比 叛乱 反对 他的 权威 .

这无异于对他的权威进行反抗。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə] [ruːl] ;
As **the** **head** **of** **the** **family** **,** **it** **was** **his** **prerogative** **to** **rule** **;**
作为 这 头 的 这 家庭 , 它 曾是 他的 特权 到 规则 ;

作为一家之主，他有统治的特权；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ruːld] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] .
and **he** **had** **ruled** **for** **years** **with** **almost** **undisputed** **sway** **.**
和 他 有 裁决 为了 年 和 几乎 无可争议 摇摆 .

他统治多年，几乎拥有无可争议的权力。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd]
Not **in** **the** **least** **inclined** **did** **he** **feel** **to** **give** **up** **now** **,** **the** **power** **which** **he** **believed**
不是 在 这 至少 倾斜 做过 他 感觉 到 给 向上 现在 , 这 力量 哪个 他 相信
,
,
,

他丝毫没有放弃自己所信仰的权力的意愿。

[ɒv; əv] [raɪt] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .
of **right** **,** **belonged** **to** **him** **.**
的 正确的 , 属于 到 他 .

理所当然地，这本来就属于他。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'tɔːt] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [bæk] [ɪts]

A	sharp	retort	trembled	for	a	moment	on	his	lips	;	but	he	kept	back	its
一个	锋利的	反驳	颤抖	为了	一个	片刻	在	他的	嘴唇	;	但	他	保留	后退	它是

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

他嘴上闪过一丝尖锐的反驳，但最终还是忍住了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['weɪvə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][felt]

He	did	not	,	however	,	waver	a	single	line	from	his	purpose	,	but	rather	felt
他	做过	不是	,	然而	,	动摇	一个	单身的	线	从	他的	目的	,	但	相当	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

it	growing	stronger	.
它	生长	更强	.

然而，他的目标丝毫未变，反而更加坚定。

[nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ]['aɪðə(r)] .

No	more	was	said	at	this	time	by	either	.
不	更多的	曾是	说	在	这	时间	经过	任何一个	.

此时两人都没有再说什么。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

Mrs	.	Howland	sought	the	earliest	opportunity	to	be	alone	with	her	son	,
太太	.	豪兰	寻求	这	最早	机会	到	是	独自的	和	她	儿子	,

霍兰夫人想方设法尽早找机会和儿子单独相处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pɜːpəs] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə] [siː] .

when	she	informed	him	of	his	father's	purpose	to	send	him	to	sea	.
什么时候	她	知情的	他	的	他的	父亲的	目的	到	发送	他	到	海	.

当她告诉他父亲派他出海的意图时。

['ændruː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['ɪnstəntli] —

Andrew	was	somewhat	startled	by	this	information	,	and	replied	,	instantly	—
安德鲁	曾是	有些	惊慌	经过	这	信息	,	和	回复	,	即刻	—

安德鲁听到这个消息有些吃惊，立刻回答道——

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] , ['mʌðə(r)] . "

"	I	don't	want	to	go	to	sea	,	mother	.	"
"	我	不	想	到	去	到	海	,	母亲	.	"

“妈妈，我不想出海。”

" [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , ['ændruː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	Nor	do	I	wish	you	to	go	,	Andrew	,	"	said	Mrs	.	Howland	.
"	也不	做	我	希望	你	到	去	,	安德鲁	,	"	说	太太	.	豪兰	.

“我也不希望你走，安德鲁，”霍兰太太说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][hɑːd]['juːsɪdʒ] [ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	You	are	too	young	to	bear	the	hard	usage	that	would	certainly	fall	to	your
"	你	是	也	年轻的	到	熊	这	难的	用法	那	会	当然	落下	到	你的

[lɒt] .

lot	.
很多	.

“你还太年轻，承受不了你注定要承受的苦难。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] . "

But	your	father	is	very	determined	about	the	matter	.	"
但	你的	父亲	是	非常	决定	关于	这	事情	.	"

但你父亲在这件事上非常坚定。

" [aɪ][woʊnt][gəʊ] !

"	I	won't	go	!
"	我	惯于	去	!

“我不去！”

" ['bəʊldli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" boldly declared the boy .
" 大胆地 声明 这 男生 .

“男孩大胆地宣称。”

" ['ændru:] ! ['ændru:] !
" Andrew ! Andrew !
" 安德鲁 ! 安德鲁 !

安德鲁！安德鲁！

[doʊnt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ] [vɔɪs] .
don't speak in that manner , " said the mother in a reproving voice .
不 说话 在 那 方式 , " 说 这 母亲 在 一个 责备 嗓音 .

“别那样说话，”母亲责备地说。

" [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [fɜ:st] !
" I'll run away first !
" 患病的 跑步 离开 第一的 !

“我先逃跑！”

" [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] .
" An indignant flush came into the lad's face as he said this .
" 一个 愤怒 冲洗 来了 进入 这 小伙子的 脸 作为 他 说 这 .

“说着这话，那小子脸上露出了愤慨的红晕。”

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz][bəuθ] ['stɑ:tld] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]
Mrs . Howland was both startled and alarmed at this bold and unexpected
太太 . 豪兰 曾是 两个都 惊慌 和 惊慌 在 这 大胆的 和 意外
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
declaration ,
宣言 ,

霍兰夫人对这番大胆而又出乎意料的声明感到既惊讶又震惊。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] .
and for a time she hardly knew what to say .
和 为了 一个 时间 她 几乎 知道 什么 到 说 .

有那么一段时间，她几乎不知道该说什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['ændru:] [lʊkt] [ʌp] , [hɑ:f] ['wʌndrɪŋli] ,
At length , in a voice so changed that Andrew looked up , half wonderingly ,
在 长度 , 在 一个 嗓音 所以 已更改 那 安德鲁 看起来 向上 , 一半 惊奇地 ,

最后，他的声音发生了巨大的变化，安德鲁抬起头，带着几分疑惑：

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] —
into her face , she said —
进入 她 脸 , 她 说 —

她对着她的脸说——

" [maɪ] [sʌn] , [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
" My son , do you love me ?
" 我的 儿子 , 做 你 爱 我 ?

我的儿子，你爱我吗?

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [dɪd] ['ændru:] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
" Not until the question was repeated did Andrew make any reply .
" 不是 直到 这 问题 曾是 重复 做过 安德鲁 制作 任何 回复 .

直到问题被再次提出，安德鲁才作出了回答。

[ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]

Then	**he**	**answered**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**unsteady**	**voice**	**,**	**for**	**something**	**in**	**her**	**manner**
然后	他	回答	,	在	一个	低的	,	不稳定	嗓音	,	为了	某物	在	她	方式

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

had	**touched**	**his**	**feelings**	**.**
有	感动	他的	情怀	.

然后他用低沉而颤抖的声音回答，因为她的举止触动了他的心弦。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] . "

"	**You**	**know**	**I**	**love**	**you**	**,**	**mother**	**;**	**for**	**you**	**are**	**the**	**only**	**one**	**who**	**loves**	**me**	**.**	**"**
"	你	知道	我	爱	你	,	母亲	;	为了	你	是	这	仅有的	一	WHO	爱	我	.	"

“妈妈，你知道我爱你；因为只有你爱我。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] , [let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][wʌn] [θɪŋ] ,

"	**For**	**the**	**sake**	**,**	**then**	**,**	**of**	**that**	**love**	**,**	**let**	**me**	**ask**	**you**	**to**	**do**	**one**	**thing**	**,**
"	为了	这	清酒	,	然后	,	的	那	爱	,	让	我	问	你	到	做	一	事物	,

“那么，为了这份爱，请允许我请求你做一件事，

['ændruː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

Andrew	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**.**
安德鲁	,	"	说	太太	.	豪兰	.

“安德鲁，”霍兰夫人说道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['mʌðə(r)] ? "

"	**What**	**is**	**that**	**mother**	**?**	**"**
"	什么	是	那	母亲	?	"

“母亲，那是什么？”

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ə'gen]

"	**Go**	**back**	**to**	**your**	**teacher**	**,**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**take**	**you**	**into**	**the**	**school**	**again**
"	去	后退	到	你的	老师	,	和	问	他	到	拿	你	进入	这	学校	再次

.

:
.

“回去找你的老师，请他带你重新回学校。”

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['wɔːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]

"	**A**	**flush**	**came**	**warmly**	**into**	**the**	**boy's**	**face**	**,**	**and**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**a**
"	一个	冲洗	来了	热情地	进入	这	男孩们	脸	,	和	他	摇晃	他的	头	在	一个

['pɒzətɪv] ['mænə(r)] .

positive	**manner**	**.**
积极的	方式	.

男孩脸上泛起一阵热潮，他肯定地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , ['ændruː] , " [ɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	**I**	**wish**	**you**	**to**	**do**	**it**	**for**	**my**	**sake**	**,**	**Andrew**	**,**	**"**	**urged**	**Mrs**	**.**	**Howland**	**.**
"	我	希望	你	到	做	它	为了	我的	清酒	,	安德鲁	,	"	敦促	太太	.	豪兰	.

“安德鲁，我希望你为了我这么做，”霍兰夫人恳求道。

" [aɪ] [kænt] , ['mʌðə(r)] .

"	**I**	**can't**	**,**	**mother**	**.**
"	我	不能	,	母亲	.

“我不能，妈妈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] ['eni] [gʊd] . "

And	**it**	**would**	**not**	**do**	**any**	**good**	**.**	**"**
和	它	会	不是	做	任何	好的	.	"

这样做没有任何好处。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [gʊd] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**will**	**do**	**good**	**.**
"	是的	,	它	将要	做	好的	.

“是的，这会有好处。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ɪn][nɒt]['gəʊɪŋ] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə] [skuːl] .

You	were	wrong	in	not	going	punctually	to	school	.
你	是	错误的	在	不是	去	准时	到	学校	.

你不应该没有准时到校。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] ,

All	that	is	now	required	of	you	is	to	acknowledge	this	,
全部	那	是	现在	必需的	的	你	是	到	承认	这	,

现在你只需要承认这一点即可。

[ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

and	ask	to	be	restored	to	your	place	.
和	问	到	是	恢复	到	你的	地方	.

并请求恢复原职。

" ['ændruː] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] .

"	Andrew	stood	silent	and	gloomy	by	his	mother's	side	.
"	安德鲁	站立	沉默的	和	阴沉	经过	他的	母亲的	边	.

安德鲁默默地、神情沮丧地站在母亲身边。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [rɒŋ] [ɪn]['æbsənt, æb'sent] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]

"	Were	you	not	wrong	in	absenting	yourself	from	school	at	the	proper
"	是	你	不是	错误的	在	缺席	你自己	从	学校	在	这	恰当的

['aʊə(r)] ?

hour	?
小时	?

“你按时旷课难道没有错吗？”

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	asked	Mrs	.	Howland	,	in	a	calm	,	penetrating	voice	.
"	问	太太	.	豪兰	,	在	一个	冷静的	,	渗透	嗓音	.

“霍兰夫人用平静而富有穿透力的声音问道。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

" [seɪ] , ['ændruː] ? " [ɜːrdʒd][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

"	Say	,	Andrew	?	"	urged	the	mother	.
"	说	,	安德鲁	?	"	敦促	这	母亲	.

“安德鲁，你说呢？”母亲催促道。

" [jes] , [mæm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] . "

I	suppose	I	was	.	"
我	认为	我	曾是	.	"

我想我是吧。

" [wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] [raɪt] [ɪn]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] ? "

"	Was	not	your	teacher	right	in	objecting	to	this	?	"
"	曾是	不是	你的	老师	正确的	在	反对	到	这	?	"

“你的老师反对这件事难道不对吗？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] . "

"	I	suppose	so	.	"
"	我	认为	所以	.	"

“我想也是。”

" [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl]

"	And	right	in	sending	you	home	if	you	would	not	obey	the	rules	of	the	school	?	?
"	和	正确的	在	发送	你	家	如果	你	会	不是	服从	这	规则	的	这	学校	?	?

“如果不遵守校规，就把你送回家，这样做对吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'sent] .

"	The	boy	assented	.
"	这	男生	同意	.

男孩同意了。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ðen] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ,

Then	you	alone	are	to	blame	for	the	present	trouble	,
然后	你	独自的	是	到	责备	为了	这	展示	麻烦	,

那么，造成目前困境的责任全在你身上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	rests	with	you	to	remove	it	.
和	它	休息	和	你	到	消除	它	.

移除它取决于你。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , ['prɒmɪs] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ,

For	my	sake	,	go	back	to	school	,	promise	to	do	right	in	future	,
为了	我的	清酒	,	去	后退	到	学校	,	承诺	到	做	正确的	在	未来	,

为了我，回学校去吧，答应我以后好好做人。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːɪn'steɪtɪd] .

and	ask	to	be	reinstated	.
和	问	到	是	恢复	.

并要求复职。

[wɪl] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɔː(r)] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

Will	not	this	be	better	than	going	to	sea	,	or	leaving	your	father's	house	,
将要	不是	这	是	更好的	比	去	到	海	,	或者	离开	你的	父亲的	房子	,

这岂不比出海远航或离开父亲的家更好吗?

[æz; əz] [juː; jʊ] ['θɔːtləsli] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [naʊ] ?

as	you	thoughtlessly	threatened	to	do	just	now	?
作为	你	不经思考地	威胁	到	做	只是	现在	?

就像你刚才不假思索地威胁要做的事一样?

" [ðə; ði] ['tendə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [spəʊk] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ,

"	The	tender	earnestness	with	which	Mrs	.	Howland	spoke	,	more	than	the	reasons	she	urged	,
"	这	投标	认真	和	哪个	太太	.	豪兰	辐	,	更多的	比	这	原因	她	敦促	,

“霍兰夫人说话时流露出的温柔真挚，比她所提出的理由更令人信服，

[səb'djuːd] [ðə; ði] ['stʌbən] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

subdued	the	stubborn	spirit	of	the	boy	.
低沉的	这	固执的	精神	的	这	男生	.

驯服了男孩的顽固意志。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	know	how	determined	your	father	is	,	"	she	continued	.
"	你	知道	如何	决定	你的	父亲	是	,	"	她	持续	.

“你知道你父亲有多么坚定，”她继续说道。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

"	In	his	intention	to	send	you	to	sea	he	is	entirely	in	earnest	,
"	在	他的	意图	到	发送	你	到	海	他	是	完全	在	认真	,

“他派你出海这件事绝非虚言。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

and	nothing	will	prevent	his	doing	so	but	your	going	back	to	school	.
和	没有什么	将要	防止	他的	正在做	所以	但	你的	去	后退	到	学校	.

除了你重返校园之外，没有什么能阻止他这样做。

[juː; jʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

You	threaten	to	run	away	.
你	威胁	到	跑步	离开	.

你威胁要逃跑。

[ðæt] [wʊd] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] .

That	would	avail	nothing	.
那	会	可用	没有什么	.

那样做毫无用处。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

You	are	but	a	boy	,	and	would	be	restored	to	us	in	a	week	.
你	是	但	一个	男生	,	和	会	是	恢复	到	我们	在	一个	星期	.

你只是个孩子，一周后就会回到我们身边。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Think	of	the	trouble	you	will	bring	upon	me	.
思考	的	这	麻烦	你	将要	带来	之上	我	.

想想你会给我带来多大的麻烦。

['ændruː] !

Andrew	!
安德鲁	!

安德鲁！

['ændruː] !

Andrew	!
安德鲁	!

安德鲁！

[ən'les] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai][dɪ'zaɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

unless	you	do	as	I	desire	,	you	will	break	my	heart	.
除非	你	做	作为	我	欲望	,	你	将要	休息	我的	心	.

除非你按我的意愿行事，否则你会让我心碎。

" ['gɪvɪŋ] [weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd]

"	Giving	way	at	this	point	to	the	pressure	on	her	feelings	,	Mrs	.	Howland
"	给予	方式	在	这	观点	到	这	压力	在	她	情怀	,	太太	.	豪兰

[wept] ['bɪtəli] ;

wept	bitterly	;
哭泣	苦涩地	;

“此时，霍兰夫人再也无法抵挡住内心的煎熬，痛哭流涕；

[ænd; ənd] , ['greɪtli] [səb'dju:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [gri:f] , ['ændru:] [dru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	,	greatly	subdued	by	his	mother's	grief	,	Andrew	drew	his	arm	around	her
和	,	非常	低沉的	经过	他的	母亲的	悲伤	,	安德鲁	画	他的	手臂	大约	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

安德鲁被母亲的悲痛深深感染，他伸出手臂环住母亲的脖子。

[ænd; ənd] [wept] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	wept	with	her	.
和	哭泣	和	她	.

我和她一起哭了。

" [gəʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] ,

"	Go	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Howland	,	as	soon	as	she	had	recovered	herself	,
"	去	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	豪兰	,	作为	很快	作为	她	有	恢复	她自己	,

“去吧，亲爱的，”霍兰太太缓过神来后说道。

['pɑ:tɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

parting	the	hair	upon	the	forehead	of	her	boy	,	and	pressing	her	lips
离别	这	头发	之上	这	前额	的	她	男生	,	和	紧迫	她	嘴唇

[ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] — " [gəʊ] ,

upon	it	—	"	go	,
之上	它	—	"	去	,

她拨开儿子额前的头发，嘴唇贴上去——“走吧，

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] , [baɪ] ['du:ɪŋ] [æz; əz][aɪ]

and	secure	your	own	self	-	approbation	and	my	happiness	,	by	doing	as	I
和	安全的	你的	自己的	自己	-	赞许	和	我的	幸福	,	经过	正在做	作为	我

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

按照我的意愿去做，既能获得你的自我认可，也能让我开心。

[gəʊ] , [naʊ] , [waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:ts] ['raɪtli] .

Go	,	now	,	while	your	heart	beats	rightly	.
去	,	现在	,	尽管	你的	心	节拍	没错	.

趁你心脏还跳动正常，现在就走吧。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][ˌʌn'təʊld] ['retʃɪdnəs] .

Go	,	and	save	your	mother	from	untold	wretchedness	.
去	,	和	节省	你的	母亲	从	不明	悲惨	.

去吧，救你母亲脱离难以言喻的苦难。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

"	And	again	Mrs	.	Howland	pressed	her	lips	to	his	forehead	.
"	和	再次	太太	.	豪兰	按下	她	嘴唇	到	他的	前额	.

“霍兰夫人又一次将嘴唇贴在他的额头上。”

['hæpɪli] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Happily	,	she	prevailed	over	him	.
快乐地	,	她	最终获胜	超过	他	.

幸运的是，她最终战胜了他。

['æktɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['ɪmpʌls] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

Acting	from	the	good	impulses	with	which	she	had	inspired	his	better	nature	,
表演	从	这	好的	冲动	和	哪个	她	有	灵感	他的	更好的	自然	,

出于她激发他善良本性的美好愿望，他采取了行动。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] ,

he	went	to	the	teacher	,
他	去	到	这	老师	,

他去找了老师，

[huː] ['redɪli] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)]
who readily consented to take him back into the school on his promise of more
WHO 容易 同意 到 拿 他 后退 进入 这 学校 在 他的 承诺 的 更多的
['ɔːdəli] [kən'dʌkt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
orderly conduct in future .
秩序 执行 在 未来 .

只要他承诺以后行为举止更加守规矩，校方就欣然同意让他重返学校。

" ['ændruː] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" Andrew has gone back to school , " said Mrs . Howland to her husband ,
" 安德鲁 有 已消失 后退 到 学校 , " 说 太太 . 豪兰 到 她 丈夫 ,

“安德鲁已经回学校上学了，”霍兰太太对丈夫说。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
on his return home in the evening .
在 他的 返回 家 在 这 晚上 .

他晚上回到家时。

" [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ?
" Gone back to school ?
" 已消失 后退 到 学校 ?

“回学校了吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪk'speld] [hɪm] . "
I thought the teacher had expelled him . "
我 想法 这 老师 有 被驱逐 他 . "

我以为老师把他开除了。

" ['ændruː] [went] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ə'mendmənt] . "
" Andrew went to him , and promised amendment . "
" 安德鲁 去 到 他 , 和 承诺 修正案 . "

“安德鲁去找了他，并承诺会做出修改。”

" [hiː; hi][dɪd] ? "
" He did ? "
" 他 做过 ? "

“他真的这么做了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
After I had talked with him a long time , he consented to do so . "
后 我 有 谈话 和 他 一个 长的 时间 , 他 同意 到 做 所以 . "

我和他谈了很久之后，他同意了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " ['briːfli] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .
" It is well , " briefly , and with much severity in his tone , replied Mr .
" 它 是 出色地 , " 简要地 , 和 和 很多 严重性 在 他的 语气 , 回复 先生 .
['haʊlənd] .
Howland .
豪兰 .

“很好，”霍兰先生简短而严厉地回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] ;
He was greatly relieved at this unexpected result ;
他 曾是 非常 松了口气 在 这 意外 结果 ;

他对这个意想不到的结果感到非常欣慰；

[ɔːl'ðəʊ] ['naɪðə(r)] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] ['mænə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] [ə'pɪə(r)] .

although	neither	in	word	or	manner	did	he	let	his	real	feelings	appear	.
虽然	两者都不	在	单词	或者	方式	做过	他	让	他的	真实的	情怀	出现	.

虽然他无论在言语上还是举止上，都没有流露出自己的真实感受。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['ændruː] ,

THE	thought	that	came	instantly	to	the	mind	of	Andrew	,
这	想法	那	来了	即刻	到	这	头脑	的	安德鲁	,

安德鲁脑海中立刻浮现出这样一个想法：

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði]

when	his	father's	resolution	to	send	him	to	sea	was	mentioned	,	was	the
什么时候	他的	父亲的	解决	到	发送	他	到	海	曾是	提及	,	曾是	这

[θɔːt] [ɒv; əv] ['eməli] [w'ɪntəz] .

thought	of	Emily	Winters	.
想法	的	艾米丽	冬季	.

当他父亲决定送他出海时，艾米莉·温特斯想到了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['deɪli] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwɪkli] ['pɑːsɪŋ] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

For	the	sake	of	spending	daily	a	few	quickly	passing	minutes	with	her	,
为了	这	清酒	的	开支	日常的	一个	很少	迅速地	通过	分钟	和	她	,

为了每天能和她短暂相处几分钟，

[hiː; hi] [hæd; həd] [səb'dʒektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['reprɪmɑːnd] , ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

he	had	subjected	himself	to	reprimand	,	punishment	and	disgrace	.
他	有	受	他自己	到	训诫	,	惩罚	和	耻辱	.

他甘愿遭受训斥、惩罚和耻辱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪnstəntli] [ri'æktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz]

And	his	mind	instantly	reacted	against	the	idea	of	a	separation	such	as
和	他的	头脑	即刻	反应	反对	这	主意	的	一个	分离	这样的	作为

[wɒz; wəz] [naʊ] ['θret(ə)nd] .

was	now	threatened	.
曾是	现在	威胁	.

他的内心立刻对这种即将发生的分离感到抗拒。

[stɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['stʌbən] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

Still	he	was	too	proud	and	stubborn	to	think	for	a	moment	of
仍然	他	曾是	也	自豪的	和	固执的	到	思考	为了	一个	片刻	的

[rɪ'treɪsɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [steps] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

retracing	any	of	the	wrong	steps	he	had	made	.
回溯	任何	的	这	错误的	步骤	他	有	制成	.

但他太过骄傲和固执，一刻也没有想过要弥补自己犯下的任何错误。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ə'piːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn'diːd] [lʌv] ,

Nothing	but	the	tender	appeal	of	his	mother	,	whom	he	did	indeed	love	,
没有什么	但	这	投标	上诉	的	他的	母亲	,	谁	他	做过	的确	爱	,

除了他深爱的母亲那温柔的呼唤之外，别无他念。

[ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'vəːsnis] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [səb'djuːd] [hɪm] .

amid	all	his	perverseness	,	could	have	subdued	him	.
之中	全部	他的	反常	,	可以	有	低沉的	他	.

尽管他性情乖戾，但本可以制服他。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['eməli] ,

But	for	the	strong	attachment	felt	for	Emily	,
但	为了	这	强的	依恋	毛毡	为了	艾米丽	,

但对于艾米丽的强烈感情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

he	would	have	received	the	intelligence	that	he	was	about	to	be	sent	to
他	会	有	已收到	这	智力	那	他	曾是	关于	到	是	发送	到

[siː] , [wɪð] , ['pleʒə(r)] .

sea	,	with	,	pleasure	.
海	,	和	,	乐趣	.

他本会欣然收到即将被派往海上的情报。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['ændruːz] [ɪk'stɜːn(ə)l] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɔːdəli] .

For	some	time	after	this	,	Andrew's	external	conduct	was	more	orderly	.
为了	一些	时间	后	这	,	安德鲁的	外部的	执行	曾是	更多的	秩序	.

此后一段时间，安德鲁的外在行为举止变得更加有条不紊。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['iːzəli] [ə'fendɪd] ['fɑːðə(r)] ,

But	there	was	so	much	about	him	to	offend	his	easily	offended	father	,
但	那里	曾是	所以	很多	关于	他	到	得罪	他的	容易地	被冒犯了	父亲	,

但他身上有太多特质会冒犯他那容易生气的父亲。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɔː(r)] [hɑːʃ] [wɜːd] ,

that	he	did	not	escape	for	even	a	single	day	without	a	frown	or	harsh	word	,
那	他	做过	不是	逃脱	为了	甚至	一个	单身的	天	没有	一个	皱眉	或者	残酷的	单词	,

他哪怕一天都没能摆脱皱眉和严厉的言语，

[wɪtʃ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fjuː] [gʊd] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]

which	soon	had	the	effect	to	extinguish	the	few	good	impulses	which	the	recent
哪个	很快	有	这	影响	到	熄灭	这	很少	好的	冲动	哪个	这	最近的

[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

subjugation	of	his	will	had	awakened	.
征服	的	他的	将要	有	觉醒	.

这很快就扼杀了他意志被压制后所唤醒的少数几个好念头。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] ['eməli] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

He	continued	to	meet	Emily	on	his	way	to	school	,
他	持续	到	见面	艾米丽	在	他的	方式	到	学校	,

他继续在上学路上与艾米丽碰面，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [gəʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

but	was	careful	not	to	linger	in	her	company	go	long	as	before	.
但	曾是	小心	不是	到	萦绕	在	她	公司	去	长的	作为	前	.

但他小心翼翼地没有像以前那样在她身边逗留太久。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

But	this	pleasure	was	at	length	denied	him	.
但	这	乐趣	曾是	在	长度	否认	他	.

但他最终还是失去了这种快乐。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['friːkwəntli] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

A	person	who	frequently	saw	them	together	,	mentioned	the	fact	to	Mr	.
一个	人	WHO	频繁地	锯	他们	一起	,	提及	这	事实	到	先生	.

[w'ɪntəz] ,

Winters	,
冬季	,

一位经常看到他们在一起的人把这件事告诉了温特斯先生。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [ri'pruːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd]

who	immediately	reproved	his	daughter	for	the	association	,	and
WHO	立即地	责备	他的	女儿	为了	这	协会	,	和

['pɒzətɪvli] [fə'bæd; fə'beɪd][ɪts] [kən'tɪnjuəns] .

positively	forbade	its	continuance	.
积极地	禁止	它是	继续	.

他立即斥责女儿与这些人交往，并断然禁止她继续与这些人交往。

['emәli] [hæd; hәd] ['evə(r)] [bi:n] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs]

Emily	had	ever	been	obedient	to	her	parents	in	all	things	,	and	this
艾米丽	有	曾经	到过	听话	到	她	父母	在	全部	事物	,	和	这

[kə'mɑ:nd] ,

command	,
命令	,

艾米莉一向对父母言听计从，对于这条命令，

['gri:vəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

grievous	as	it	was	,	she	felt	bound	to	obey	.
严重的	作为	它	曾是	,	她	毛毡	边界	到	服从	.

尽管这令她感到痛苦，但她觉得自己有义务服从。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,

On	the	day	after	it	was	given	,
在	这	天	后	它	曾是	给定	,

发放后的第二天，

['ændru:] ['lɪŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['deɪli] ,

Andrew	lingered	for	her	in	vain	at	the	place	where	they	had	met	daily	,
安德鲁	徘徊不去	为了	她	在	徒劳	在	这	地方	在哪里	他们	有	遇见	日常的	,

安德鲁徒劳地在他们每日见面的地方久久地等着她。

[ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [skju:l] ['aʊə(r)] .

until	after	his	school	hour	.
直到	后	他的	学校	小时	.

直到放学后。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

On	the	next	morning	he	was	there	earlier	than	usual	,
在	这	下一个	早晨	他	曾是	那里	早些时候	比	通常	,

第二天早上他比平时更早到了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [skju:l] ['aʊə(r)] [ə'gen] .

and	waited	until	past	his	school	hour	again	.
和	等待	直到	过去的	他的	学校	小时	再次	.

他一直等到过了放学时间才离开。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

But	she	did	not	come	.
但	她	做过	不是	来	.

但她没有来。

['strɪktli] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ə'nʌðə(r)] [wei] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə]

Strictly	obedient	to	her	parents	,	she	had	gone	another	way	so	as	to
严格来说	听话	到	她	父母	,	她	有	已消失	其他	方式	所以	作为	到

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

avoid	the	meeting	.
避免	这	会议	.

她非常听父母的话，为了避开会面，选择了另一条路。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] , ['ændru:] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [sku:l] .

During	that	day	,	Andrew	was	absent	from	school	.
期间	那	天	,	安德鲁	曾是	缺席的	从	学校	.

那天，安德鲁没有去上学。

['hævɪŋ] [twaɪs] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [frend] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Having	twice	missed	his	gentle	friend	,	he	had	no	heart	to	enter	upon	his
拥有	两次	错过	他的	温和的	朋友	,	他	有	不	心	到	进入	之上	他的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

他两次错失了自己温柔的朋友，再也没有心情学习了。

[ænd; ənd][səʊ] [went] ['lɪstləsli] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [twelv] [ə'klɑːk] .

and	so	went	listlessly	wandering	about	the	streets	until	nearly	twelve	o'clock	.
和	所以	去	百无聊赖地	漫游	关于	这	街道	直到	几乎	十二	点钟	.

于是，他们百无聊赖地在街上闲逛，直到将近十二点钟。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] ,

Then	he	repaired	to	the	neighborhood	of	her	school	,
然后	他	已修复	到	这	邻里	的	她	学校	,

然后他去了她学校附近，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['skɑːlərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	waited	to	see	if	she	was	among	the	scholars	at	the	time	of	their
和	等待	到	看	如果	她	曾是	之中	这	学者们	在	这	时间	的	他们的

[dɪs'mɪs(ə)l] .

dismissal	.
解雇	.

然后等着看她是否在学者们被解雇时也在名单之列。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] ,

In	a	little	while	the	children	came	pouring	forth	,
在	一个	小的	尽管	这	孩子们	来了	浇注	前进	,

不一会儿，孩子们就涌了出来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [aɪz] [suːn] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['eməli] .

and	among	them	his	eager	eyes	soon	caught	the	form	of	Emily	.
和	之中	他们	他的	渴望的	眼睛	很快	捕捉	这	形式	的	艾米丽	.

他急切的目光很快便在人群中捕捉到了艾米丽的身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] —

He	was	by	her	side	in	a	moment	,	saying	,	as	he	took	her	hand	—
他	曾是	经过	她	边	在	一个	片刻	,	说	,	作为	他	采取	她	手	—

他立刻来到她身边，握住她的手说道——

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

"	Where	have	you	been	?
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

[aɪv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .

I've	looked	for	you	these	two	days	.
我已经	看起来	为了	你	这些	二	天	.

我这两天一直在找你。

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['eməli] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	A	crimson	flush	overspread	the	face	of	Emily	in	an	instant	,
"	一个	赤红	冲洗	蔓延	这	脸	的	艾米丽	在	一个	立即的	,

“艾米丽的脸上瞬间泛起了一抹绯红。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

and	she	gently	disengaged	the	hand	he	had	taken	.
和	她	轻轻地	脱离	这	手	他	有	已采取	.

她轻轻地抽回了他握着的手。

['ændruː] , [huː] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [siːmd] ['stɑːtld] [baɪ]

Andrew	,	who	,	with	all	his	faults	,	was	proud	and	sensitive	,	seemed	startled	by
安德鲁	,	WHO	,	和	全部	他的	故障	,	曾是	自豪的	和	敏感的	,	似乎	惊慌	经过

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

this	unexpected	reception	.
这	意外	接待	.

安德鲁虽然缺点很多，但他既骄傲又敏感，对于这种意想不到的欢迎，他似乎感到很惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['daʊnkɑːst] [feɪs] ,

For	a	moment	or	two	he	stood	gazing	upon	her	downcast	face	,
为了	一个	片刻	或者	二	他	站立	凝视	之上	她	沮丧	脸	,

他站在那里，凝视着她低垂的脸庞，过了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

and	then	turned	from	her	and	walked	rapidly	away	.
和	然后	转向	从	她	和	步行	快速	离开	.

然后他转身，快步走开了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['lɪftɪd] [tə'wɔːd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

As	he	did	so	,	the	little	girl	lifted	toward	him	her	gentle	eyes	,
作为	他	做过	所以	,	这	小的	女孩	抬起	朝向	他	她	温和的	眼睛	,

他这么做的时候，小女孩抬起头，用她温柔的眼睛望着他。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

that	were	now	full	of	tears	,
那	是	现在	满的	的	眼泪	,

现在满眼都是泪水，

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

and	stood	gazing	after	him	with	a	sad	expression	of	countenance	until	he
和	站立	凝视	后	他	和	一个	伤心	表达	的	面容	直到	他

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

was	out	of	sight	.
曾是	出去	的	视线	.

她面带悲伤的神情，目送他离去，直到他的身影消失在视线中。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [naʊ] !

"	I	don't	care	for	anything	now	!
"	我	不	关心	为了	任何事物	现在	!

我现在什么都不在乎了！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] ['ændruː] , ['pɔːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð]

"	Such	was	the	ejaculation	of	Andrew	,	pausing	,	and	throwing	himself	,	with
"	这样的	曾是	这	射精	的	安德鲁	,	暂停	,	和	投掷	他自己	,	和

[ə; eɪ] ['rekləs] [eə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] - [step] ,

a	reckless	air	,	upon	a	door	-	step	,
一个	鲁莽	空气	,	之上	一个	门	-	步	,

“安德鲁射精后停顿了一下，然后鲁莽地扑倒在门阶上。”

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

so	soon	as	he	had	passed	beyond	the	view	of	the	friend	he	had	so
所以	很快	作为	他	有	通过了	超过	这	看法	的	这	朋友	他	有	所以

[lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

loved	for	years	,
喜爱	为了	年	,

他刚一离开他多年来挚爱的朋友的视线，

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli]

but	who	now	,	from	some	cause	unknown	to	him	,	had	become	suddenly
但	WHO	现在	,	从	一些	原因	未知	到	他	,	有	变得	突然

[ɪ'streɪndʒd] .

estranged	.
疏远的	.

但现在，由于某种他不知道的原因，他突然与他疏远了。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	don't	care	for	anything	now	,	"	he	repeated	.
"	我	不	关心	为了	任何事物	现在	,	"	他	重复	.

“我现在什么都不在乎了，”他重复道。

" [let] [ðem; ðəm] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] , [ɔː(r)] [ˈeniweə(r)] [els] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] !

" Let them send me to sea , or anywhere else , if they will !

" 让 他们 发送 我 到 海 , 或者 任何地方 别的 , 如果 他们 将要 !

“让他们把我送到海上，或者任何他们想去的地方吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

第4/7页

[ai][doʊnt][keə(r)] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎!

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔː(r)] !
I'm not going to school any more !
我是 不是 去 到 学校 任何 更多的 !

我不再去上学了!

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ?
What do I care for school ?
什么 做 我 关心 为了 学校 ?

我为什么要上学?

[ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [raɪt] , ['eni] [haʊ] !
I do nothing right , any how !
我 做 没有什么 正确的 , 任何 如何 !

反正我做什么都不对!

[ɪts] [skəʊld] , [skəʊld] , [ɔː(r)][flɒg] , [flɒg] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
It's scold , scold , or flog , flog , all the time !
它是 骂 , 骂 , 或者 鞭打 , 鞭打 , 全部 这 时间 !

总是责骂、责骂，或者鞭打、鞭打!

['fɑːðə(r)] [sez] [hiːl] [biːt] ['gʊdnəs] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [ges] [hiːz] ['biːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'moʊst][ɔːl] [aʊt]
Father says he'll beat goodness into me ; but I guess he's beaten it ' amost all out
父亲 说道 地狱 打 善良 进入 我 ; 但 我 猜测 他是 被打败 它 - 几乎 全部 出去
.
:
.

父亲说他会把我身上的善良磨练出来；但我猜他几乎已经把我的善良磨练得一干二净了。

" [wɪð] [sʌtʃ] [θɔːts] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [sæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" With such thoughts passing through his mind , the unhappy boy sat , with his face
" 和 这样的 想法 通过 通过 他的 头脑 , 这 不开心 男生 卫星 , 和 他的 脸
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“脑海中浮现出这些想法，这个不快乐的男孩低着头坐着，脸朝下。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ,
and his head supported on his hands , for some two or three minutes ,
和 他的 头 有 在 他的 双手 , 为了 一些 二 或者 三 分钟 ,

他双手托着头，持续了大约两三分钟。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] , [huːz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [laɪk]
when he was startled by a well - known voice , whose tones were ever like
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 出色地 - 已知 嗓音 , 谁 音调 是 曾经 喜欢
['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
music to his ears ,
音乐 到 他的 耳朵 ,

当他被一个熟悉的声音吓了一跳时，那声音对他来说就像音乐一样悦耳动听。

[prə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

pronouncing	**his**	**name**	**.**
发音	他的	姓名	.

念出他的名字。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	**an**	**instant**	**he**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**.**
在	一个	立即的	他	曾是	在	他的	脚	.

他瞬间站了起来。

['eməli] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]

Emily	**was**	**before**	**him**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**now**	**fixed**	**upon**	**his**	**face**	**with**
艾米丽	曾是	前	他	,	和	她	眼睛	是	现在	固定的	之上	他的	脸	和

[ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	**sad**	**expression**	**.**
一个	伤心	表达	.

艾米丽站在他面前，目光悲伤地注视着他的脸。

" ['ændruː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] .

"	**Andrew**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**don't**	**be**	**angry**	**.**
"	安德鲁	,	"	说	她	,	"	不	是	生气的	.

“安德鲁，”她说，“别生气。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] . "

It	**isn't**	**my**	**fault**	**.**	**"**
它	不是	我的	过错	.	"

这不是我的错。

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ? " ['iːgəli] [in'kwaiə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)]

"	**What**	**isn't**	**your**	**fault**	**?**	**"**	**eagerly**	**inquired**	**the**	**boy**	**,**	**as**	**he**	**grasped**	**her**
"	什么	不是	你的	过错	?	"	急切地	询问	这	男生	,	作为	他	抓住	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“什么不是你的错？”男孩急切地问道，同时紧紧握住她的手。

" ['fɑːðə(r)] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] —

"	**Father**	**said**	**I**	**mustn't**	**—**
"	父亲	说	我	不得	—

父亲说我不能——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**The**	**little**	**girl**	**hesitated**	**.**
"	这	小的	女孩	犹豫了一下	.

小女孩犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] .

It	**seemed**	**as**	**if**	**she**	**couldn't**	**utter**	**the**	**words**	**.**
它	似乎	作为	如果	她	不能	说出	这	字	.

她似乎说不出话来。

" [sed] [wɒt] ?

"	**Said**	**what**	**?**
"	说	什么	?

“说了什么？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] - [rɪ'prest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ænˌdruːz] [vɔɪs] .

"	**There**	**was**	**ill**	**-**	**repressed**	**indignation**	**in**	**Andrew's**	**voice**	**.**
"	那里	曾是	患病的	-	压抑	愤慨	在	安德鲁的	嗓音	.

安德鲁的声音里带着难以抑制的愤慨。

" [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] !
" Don't be angry !
" 不 是 生气的 !

别生气!

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] ! " [sed] ['eməli] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'strest] .
It frightens me when you are angry ! " said Emily , looking distressed .
它 吓唬 我 什么时候 你 是 生气的 ! " 说 艾米丽 , 寻找 苦恼 .

“你生气的时候真让我害怕！”艾米丽忧心忡忡地说。

" [wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn]['maɪldə(r)] [təʊnz] .
" What did your father say ? " asked the boy , in milder tones .
" 什么 做过 你的 父亲 说 ? " 问 这 男生 , 在 较温和 音调 .

“你爸爸说了什么？”男孩用较为温和的语气问道。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli]
" He said that I mustn't meet you as I went to school any more , " replied Emily
" 他 说 那 我 不得 见面 你 作为 我 去 到 学校 任何 更多的 , " 回复 艾米丽
.
:
.

“他说我上学后就不能再见你了，”艾米丽回答道。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] ,
The face of the boy grew crimson ,
这 脸 的 这 男生 生长 赤红 ,

男孩的脸涨得通红，

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɑːtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['æŋgri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
while his lips arched with the angry indignation that swelled in his bosom .
尽管 他的 嘴唇 拱形 和 这 生气的 愤慨 那 肿胀 在 他的 怀 .

他嘴角扬起，愤怒的情绪在他胸中熊熊燃烧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
He was about giving a passionate vent to his feelings ,
他 曾是 关于 给予 一个 热情的 发泄 到 他的 情怀 ,

他当时正准备尽情宣泄自己的情感。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
when he was restrained by the look of distress that overspread the face of
什么时候 他 曾是 克制 经过 这 看 的 痛苦 那 蔓延 这 脸 的
[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [frend] ,
his gentle friend ,
他的 温和的 朋友 ,

当他看到他那温柔的朋友脸上流露出的痛苦神情时，他便止住了脚步。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [keɪm] ['sləʊli] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and by the tears that came slowly stealing from her eyes .
和 经过 这 眼泪 那 来了 缓慢地 偷窃 从 她 眼睛 .

还有那缓缓从她眼中涌出的泪水。

" [eɪnt] [aɪ][æz; əz] [gʊd] ?
" Ain't I as good ?
" 不是 我 作为 好的 ?

难道我不够优秀吗?

" [ðʌs] [fɑː(r)] ['ændruː] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Thus far Andrew gave utterance to what was in his thoughts , and then ,
" 因此 远的 安德鲁 给予 发声 到 什么 曾是 在 他的 想法 , 和 然后 ,

“到目前为止，安德鲁已经将他心中的想法表达了出来，然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]['emәli] , [tʃekt] [hɪm'self][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

seeing	the	tears	of	Emily	,	checked	himself	and	became	silent	.
看到	这	眼泪	的	艾米丽	,	已检查	他自己	和	成为	沉默的	.

看到艾米丽的眼泪，他克制住自己，沉默不语。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

"	You	ain't	angry	with	me	,	are	you	?	"	asked	the	little	girl	,	laying	her	hand
"	你	不是	生气的	和	我	,	是	你	?	"	问	这	小的	女孩	,	躺下	她	手

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ,

upon	his	,
之上	他的	,

“你没生我的气吧？”小女孩问道，同时把手放在他的手上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looking	earnestly	in	his	face	.
和	寻找	切实	在	他的	脸	.

并认真地看着他的脸。

" [nәʊ] ; [aɪm][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , ['emәli] .

"	No	;	I'm	not	angry	with	you	,	Emily	.
"	不	;	我是	不是	生气的	和	你	,	艾米丽	.

“不，我没有生你的气，艾米丽。”

[aɪm]['nevə(r)]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	never	angry	with	you	.
我是	绝不	生气的	和	你	.

我从来不生你的气。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] .

But	it's	hard	.
但	它是	难的	.

但这很难。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

I'd	rather	see	you	than	anybody	.
ID	相当	看	你	比	任何人	.

我宁愿见到你，也不愿见到任何人。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] !

I	don't	care	what	becomes	of	me	now	!
我	不	关心	什么	变成	的	我	现在	!

我不在乎自己会变成什么样！

[let] [ðem; ðəm] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] !

Let	them	send	me	to	sea	if	they	will	!
让	他们	发送	我	到	海	如果	他们	将要	!

让他们把我派到海里去吧！

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " [siː] " ['ɛməliz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

"	At	the	word	"	sea	"	Emily's	face	grew	pale	,	and	she	said	in	a	choking	voice	,
"	在	这	单词	"	海	"	艾米丽的	脸	生长	苍白	,	和	她	说	在	一个	窒息	嗓音	,

听到“大海”这个词，艾米丽的脸色变得苍白，她哽咽着说：

" [әʊ] ! [ðeɪ] [woʊnt] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , ['ændruː] ? "

"	O	!	they	won't	send	you	to	sea	,	Andrew	?	"
"	哦	!	他们	惯于	发送	你	到	海	,	安德鲁	?	"

“哦！他们不会把你派到海里去吧，安德鲁？”

" ['fɑːðə(r)] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [ə'tend] [skuːl] ['betə(r)] . "

"	Father	threatened	to	send	me	to	sea	if	I	didn't	attend	school	better	.	"
"	父亲	威胁	到	发送	我	到	海	如果	我	没有	出席	学校	更好的	.	"

“父亲威胁说，如果我不好好上学，就把我送到海里去。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] ['betə(r)] , ['ændruː] .

"	But	you	will	attend	better	,	Andrew	.
"	但	你	将要	出席	更好的	,	安德鲁	.

“但你会更加积极地出席，安德鲁。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	know	you	will	.
我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] ! "

Oh	,	it	would	be	dreadful	to	be	sent	to	sea	!	"
哦	,	它	会	是	可怕	到	是	发送	到	海	!	"

哦，被派往海里真是太可怕了！

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [biː; bi][ðeə(r)][æz; əz] ['eniweə(r)] [els] , [ɪf] [ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] ! "

I'd	as	lief	be	there	as	anywhere	else	,	if	I	can't	see	you	!	"
ID	作为	利夫	是	那里	作为	任何地方	别的	,	如果	我	不能	看	你	!	"

只要见不到你，我待在那里也一样开心！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

"	But	you	will	see	me	sometimes	.
"	但	你	将要	看	我	有时	.

但你有时还是会见到我的。

[wiː; wi] [kænt] [miːt] ['eni] [mɔː(r)][æz; əz][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət][wiːl; wil] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɒf(ə)n]

We	can't	meet	any	more	as	we	go	to	school	;	but	we'll	see	each	other	often
我们	不能	见面	任何	更多的	作为	我们	去	到	学校	;	但	出色地	看	每个	其他	经常

, ['ændruː] .

,	Andrew	.
,	安德鲁	.

我们现在要上学了，不能再见面了；但我们会经常见面的，安德鲁。

" [ðiːz] [wɜːdz] ['lɪftɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ðæt] [prest] [ɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	These	words	lifted	much	of	the	heavy	weight	that	pressed	on	the	feelings	of	the
"	这些	字	抬起	很多	的	这	重的	重量	那	按下	在	这	情怀	的	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“这些话减轻了男孩心中的重担。”

" [wen] [wɪl] [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	When	will	we	see	each	other	?	"	he	asked	.
"	什么时候	将要	我们	看	每个	其他	?	"	他	问	.

“我们什么时候才能再见面？”他问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Emily	.
"	我	不	知道	,	"	回复	艾米丽	.

“我不知道，”艾米丽回答道。

" ['fɑːðə(r)] [sed] [wiː; wi] ['mʌzənt] [miːt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [tʃɑːnsiz] .

"	Father	said	we	musn't	meet	going	to	school	;	but	there	will	be	other	chances	.
"	父亲	说	我们	不得	见面	去	到	学校	;	但	那里	将要	是	其他	机会	.

父亲说我们不能在上学路上见面；但以后还有机会。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,
I wouldn't like father to see me here ,
我 不会 喜欢 父亲 到 看 我 这里 ,

我不想让父亲看到我在这里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'biːdiənt] [gɜːl] .
for then he would think me a very disobedient girl .
为了 然后 他 会 思考 我 一个 非常 忤 女孩 .

因为那样他会认为我是一个非常不听话的女孩。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['eməli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] ['fliːtli] [ə'weɪ] .
" And saying this , Emily turned and ran fleetly away .
" 和 说 这 , 艾米丽 转向 和 跑 迅速地 离开 .

说完这番话，艾米莉转身飞快地跑开了。

['ænˌdruːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
Andrew's feelings were relieved from the pressure that rested upon them .
安德鲁的 情怀 是 松了口气 从 这 压力 那 休息 之上 他们 .

安德鲁感到如释重负，压力也随之减轻。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ɪn'kriːsɪŋ]
Still he felt angry and indignant at Mr . Winters , and this state increasing
仍然 他 毛毡 生气的 和 愤怒 在 先生 . 冬季 , 和 这 状态 增加
['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [səb'saɪdɪŋ] ,
rather than subsiding ,
相当 比 消退 ,

但他仍然对温特斯先生感到愤怒和愤慨，而且这种情绪不但没有消退，反而愈演愈烈。

[tend] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['ʌðə(r)] [steɪts] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] .
tended to encourage other states of mind that were not good .
倾向于 到 鼓励 其他 各州 的 头脑 那 是 不是 好的 .

容易助长其他不良的心理状态。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,
With a feeling of rebellion in his heart he returned home ,
和 一个 感觉 的 叛乱 在 他的 心 他 返回 家 ,

他怀着一颗叛逆的心回到了家。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'vəʊkɪŋ] [sʌm; səm] [ri'ækʃn] ,
where he found no difficulty in provoking some reaction ,
在哪里 他 成立 不 困难 在 挑衅 一些 反应 ,

他轻而易举地就激起了人们的一些反应。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kwɪkli] [ɪk'saɪtɪd] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
and in falling under the quickly excited displeasure of his father ,
和 在 坠落 在下面 这 迅速地 兴奋的 不满 的 他的 父亲 ,

他很快就激怒了父亲，惹得父亲勃然大怒。

[huː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ðæn; ðən] [ˌəʊvə'lʊk] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] .
who was ever more inclined to seek than overlook causes of reproof .
WHO 曾是 曾经 更多的 倾斜 到 寻找 比 俯瞰 原因 的 责备 .

他总是更倾向于寻找而非忽视责备的理由。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,
The consequence was ,
这 结果 曾是 ,

结果是:

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

that	when	he	left	home	for	school	in	the	afternoon	he	felt	little	inclination	to
那	什么时候	他	左边	家	为了	学校	在	这	下午	他	毛毡	小的	倾角	到

[ə'tend] ,

attend	,
出席	,

他下午离开家去上学时，几乎没有任何上学的意愿。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'beɪt] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

and	,	after	a	slight	debate	,	yielded	to	this	inclination	.
和	,	后	一个	轻微	辩论	,	产生	到	这	倾角	.

经过一番小小的争论，他最终接受了这个提议。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fiːlɪŋz] ,

A	little	forbearance	and	kindness	would	have	softened	the	child's	feelings	,
一个	小的	宽容	和	仁慈	会	有	软化	这	孩子的	情怀	,

如果当时多一些宽容和善意，就能缓和孩子的情绪。

[ænd; ənd] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

and	prompted	him	to	enter	the	right	way	.
和	提示	他	到	进入	这	正确的	方式	.

并引导他走上正确的道路。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aɪən] [hænd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [rɪ'lækst] ,

But	the	iron	hand	was	never	relaxed	,
但	这	铁	手	曾是	绝不	轻松	,

但铁腕统治从未放松过。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krʌʃt] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	there	was	no	room	beneath	it	for	the	crushed	heart	of	the	boy
和	那里	曾是	不	房间	下面	它	为了	这	碎	心	的	这	男生

[tuː; tə] [swel] [wɪð] ['betə(r)] ['ɪmpʌls] .

to	swell	with	better	impulses	.
到	膨胀	和	更好的	冲动	.

男孩破碎的心灵没有空间去孕育更美好的情感。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [taɪm] , [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['æbsənt] .

At	supper	time	,	on	that	evening	,	the	boy	was	absent	.
在	晚餐	时间	,	在	那	晚上	,	这	男生	曾是	缺席的	.

那天晚上吃晚饭的时候，男孩没来。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	should	have	been	at	home	nearly	two	hours	before	.
他	应该	有	到过	在	家	几乎	二	小时	前	.

他本应在近两个小时前就到家了。

" [weə(r)] [ɪz] ['ændruː] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	Where	is	Andrew	?	"	asked	Mr	.	Howland	,	as	they	gathered	at	the	table	.
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	问	先生	.	豪兰	,	作为	他们	聚集	在	这	桌子	.

“安德鲁在哪里？”霍兰先生问道，大家围坐在桌旁。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	replied	Mrs	.	Howland	,
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	回复	太太	.	豪兰	,

“我肯定不知道，”霍兰太太回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

in	a	voice	touched	with	a	deeper	concern	than	usual	.
在	一个	嗓音	感动	和	一个	更深	忧虑	比	通常	.

语气中带着比平时更深切的担忧。

" [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [həʊm] [sɪns] [skuːl] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] ? "

"	Has	he	been	home	since	school	was	dismissed	?	"
"	有	他	到过	家	自从	学校	曾是	解雇	?	"

“他放学后一直待在家里吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	Was	there	ever	such	a	boy	!	"	exclaimed	Mr	.	Howland	.
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	男生	!	"	惊呼	先生	.	豪兰	.

“世上真有这样的孩子啊！”霍兰先生惊呼道。

" [məʊst] ['prɒbəbli] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kept] [ɪn] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	Most	probably	he	has	been	kept	in	,	"	suggested	the	mother	.
"	最多	大概	他	有	到过	保留	在	,	"	建议	这	母亲	.

“他很可能被关起来了，”母亲猜测道。

" ['edwəd] ,

"	Edward	,
"	爱德华	,

爱德华，

[gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [æt; ət]

go	round	to	the	house	of	his	teacher	and	ask	if	he	was	dismissed	at
去	圆形的	到	这	房子	的	他的	老师	和	问	如果	他	曾是	解雇	在

[faɪv] [ə'klɑːk] ,

five	o'clock	,
五	点钟	,

去他老师家问问他是不是五点钟就放学了。

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	said	Mr	.	Howland	.
"	说	先生	.	豪兰	.

“霍兰德先生说道。”

['edwəd] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [pn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

Edward	left	the	table	and	went	on	his	errand	.
爱德华	左边	这	桌子	和	去	在	他的	差事	.

爱德华离开餐桌，去办他的事了。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wɜːd] [ðæt] ['ændruː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːl] [deɪ] .

He	soon	returned	with	word	that	Andrew	had	not	been	to	school	all	day	.
他	很快	返回	和	单词	那	安德鲁	有	不是	到过	到	学校	全部	天	.

他很快回来，带来了安德鲁一整天都没去上学的消息。

[naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz]

Knife	and	fork	fell	from	the	hands	of	Mr	.	Howland	,	and	the	mother's
刀	和	叉	跌倒	从	这	双手	的	先生	.	豪兰	,	和	这	母亲的

[feɪs] ['ɪnstəntli] [gruː] [peɪl] .

face	instantly	grew	pale	.
脸	即刻	生长	苍白	.

霍兰先生手中的刀叉掉落，母亲的脸色瞬间变得苍白。

" [aɪ] [felt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	I	felt	troubled	about	him	all	day	,	"	murmured	the	latter	.
"	我	毛毡	麻烦	关于	他	全部	天	,	"	低声说道	这	后者	.

“我一整天都为他心事重重，”后者喃喃自语道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

"	He	was	home	at	dinner	time	?	"	said	Mr	.	Howland	,
"	他	曾是	家	在	晚餐	时间	?	"	说	先生	.	豪兰	,

“他晚饭时间在家吗？”霍兰先生问道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	he	pushed	his	chair	back	from	the	table	.
作为	他	推动	他的	椅子	后退	从	这	桌子	.

他把椅子从桌边推开。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [əʊ] [dɪə(r)] ! — [əʊ] [dɪə(r)] !

"	Oh	dear	!	—	oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!	—	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！——哦，天哪！”

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

What	is	to	become	of	him	?
什么	是	到	变得	的	他	?

他将何去何从?

[aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]

I've	tried	everything	in	my	power	to	restrain	him	from	evil	,	but	all	is	of	no
我已经	尝试	一切	在	我的	力量	到	抑制	他	从	邪恶的	,	但	全部	是	的	不

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

我已竭尽全力阻止他作恶，但一切都无济于事。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] ['veri] ['vaɪələntli] .

"	Just	at	this	moment	the	street	-	door	bell	was	rung	very	violently	.
"	只是	在	这	片刻	这	街道	-	门	钟	曾是	梯子	非常	暴力	.

就在这时，街上的门铃被猛烈地按响了。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ,

As	each	one	paused	to	listen	,	and	the	room	became	perfectly	silent	,
作为	每个	一	暂停	到	听	,	和	这	房间	成为	完美	沉默的	,

每个人都停下来倾听，房间里顿时鸦雀无声。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

the	murmur	of	many	voices	could	be	heard	in	the	street	.
这	低语	的	许多	声音	可以	是	听到	在	这	街道	.

街上可以听到许多人的低语声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɔːl][wɒz; wəz] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

For	a	few	moments	all	was	breathless	expectation	.
为了	一个	很少	时刻	全部	曾是	喘不过气	期待	.

那一瞬间，所有人都屏息凝神，充满期待。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [fiːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

The	sound	of	the	servant's	feet	,	as	she	moved	along	the	passage	to	the	door
这	声音	的	这	仆人的	脚	,	作为	她	已搬	沿着	这	通道	到	这	门

,

,

,

女仆沿着走廊走向门口时，传来脚步声。

[θrɔb] [ɒn] [iːtʃ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tʃeəz] ,

throbbed	on	each	heart	,	and	then	all	sprung	from	their	chairs	,
悸动	在	每个	心	,	和	然后	全部	弹簧	从	他们的	椅子	,

心脏一阵阵悸动，然后所有人都从椅子上跳了起来。

[æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [menz] ['vɔɪsɪz] ,

as	a	cry	of	distress	was	uttered	by	the	servant	,	followed	by	men's	voices	,
作为	一个	哭	的	痛苦	曾是	说出	经过	这	仆人	,	随后	经过	男士	声音	,

仆人发出了一声痛苦的呼喊，随后传来男人的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	the	entrance	of	a	crowd	of	people	.
和	这	入口	的	一个	人群	的	人们	.

以及一大群人的涌入。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['nɜːvləs] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [sprʌŋ]

Poor	Mrs	.	Howland	sunk	to	the	floor	,	nerveless	,	while	Mr	.	Howland	sprung
贫穷的	太太	.	豪兰	沉没	到	这	地面	,	无神经	,	尽管	先生	.	豪兰	弹簧

['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

quickly	out	of	the	room	.
迅速地	出去	的	这	房间	.

可怜的霍兰太太瘫倒在地，毫无反应，而霍兰先生则迅速跳出了房间。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [suːn] [təʊld] .

The	story	was	soon	told	.
这	故事	曾是	很快	讲述	.

故事很快就被讲述了出来。

['ændruː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ,

Andrew	had	been	out	on	the	river	with	some	other	boys	in	a	boat	,
安德鲁	有	到过	出去	在	这	河	和	一些	其他	男孩们	在	一个	船	,

安德鲁当时和几个男孩一起乘船在河上玩。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [həʊm]

from	which	he	had	fallen	into	the	water	,	and	was	now	brought	home
从	哪个	他	有	倒下	进入	这	水	,	和	曾是	现在	带来	家

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

to	his	parents	,
到	他的	父母	,

他就是从那里掉进水里的，现在被送回家和父母团聚了。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , ['laɪfləs] .

to	all	appearance	,	lifeless	.
到	全部	外貌	,	无生命	.

看起来毫无生气。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [vaɪ'tæləti][wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'spendɪd] ; ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz]

It	proved	in	the	end	that	vitality	was	only	suspended	;	after	an	hour's
它	已证实	在	这	结尾	那	活力	曾是	仅有的	暂停	;	后	一个	小时

[ˌʌnrɪ'mɪtɪd] ['efət] ,

unremitted	effort	,
未缴纳	努力	,

最终证明，活力只是暂时被暂停了；经过一个小时不懈的努力，

[baɪ][ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪf] [went] [ɒn] [ə'gen] .

by	a	skillful	physician	,	the	circle	of	life	went	on	again	.
经过	一个	熟练	医生	,	这	圆圈	的	生活	去	在	再次	.

在一位医术精湛的医生的帮助下，生命得以再次延续。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ['sʌmwɒt] [səb'djuːd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

The	shock	of	this	event	somewhat	subdued	the	mind	of	Mr	.	Howland	.
这	震惊	的	这	事件	有些	低沉的	这	头脑	的	先生	.	豪兰	.

这一事件带来的冲击让霍兰先生有些不知所措。

[hiː; hi] [felt] ['ʌtəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

He	felt	utterly	discouraged	about	the	boy	.
他	毛毡	完全地	灰心	关于	这	男生	.

他对这个男孩感到非常失望。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]

While	in	this	state	of	discouragement	,	he	refrained	from	saying	anything	to	him
尽管	在	这	状态	的	沮丧	,	他	克制	从	说	任何事物	到	他

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bæd] [kən'dʌkt] .

about	his	bad	conduct	.
关于	他的	坏的	执行	.

在这种沮丧的状态下，他没有对对方的不良行为说任何话。

[ɪn'diːd] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [deθ] ,

Indeed	,	in	view	of	this	second	narrow	escape	from	death	,
的确	,	在	看法	的	这	第二	狭窄的	逃脱	从	死亡	,

的确，考虑到这第二次死里逃生，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['sɔfənd] [tə'wɔːd] ['ændruː] ,

his	feelings	were	a	good	deal	softened	toward	Andrew	,
他的	情怀	是	一个	好的	交易	软化	朝向	安德鲁	,

他对安德鲁的态度缓和了很多。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .

and	something	like	pity	took	the	place	of	anger	.
和	某物	喜欢	遗憾	采取	这	地方	的	愤怒	.

愤怒被怜悯之类的情绪所取代。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ˌkɔnvə'les] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [sed] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm]

During	the	two	days	that	the	lad	was	convalescing	,	his	father	said	little	to	him
期间	这	二	天	那	这	小伙子	曾是	康复	,	他的	父亲	说	小的	到	他

;

;
;

在男孩养伤的两天里，他的父亲很少跟他说话；

[bʌt; bət] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ['kaɪndli] ,

but	what	little	he	did	say	was	spoken	kindly	,
但	什么	小的	他	做过	说	曾是	说	亲切地	,

但他说的那些话虽然不多，但都很友善。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'rent(ə)l] ['sentɪmənt] [ˌðeər'ɪn] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [biːn] [ə'pærənt]

and	with	more	of	a	parental	sentiment	therein	than	had	been	apparent
和	和	更多的	的	一个	父母	情绪	其中	比	有	到过	明显

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

而且其中流露出的父母之情比多年来更加浓厚。

[ɪ'lektrɪkli] [dɪd] [ðɪs] ['sentɪmənt] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ændruː] .

Electrically	did	this	sentiment	reach	the	heart	of	Andrew	.
电气	做过	这	情绪	抵达	这	心	的	安德鲁	.

这种情感深深触动了安德鲁的心。

[wʌns] [wen] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [vɔɪs] [haʊ] [hiː; hi]

Once	when	Mr	.	Howland	took	his	hand	,	and	asked	in	a	kind	voice	how	he
一次	什么时候	先生	.	豪兰	采取	他的	手	,	和	问	在	一个	种类	嗓音	如何	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

有一次，霍兰先生握住他的手，和蔼地问他感觉如何，

[tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [səʊ][ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

tears	rushed	to	his	eyes	,	and	his	lips	quivered	so	that	he	could	not	reply	.
眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	,	和	他的	嘴唇	颤抖	所以	那	他	可以	不是	回复	.

泪水涌上他的眼眶，嘴唇颤抖，让他无法回答。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'siːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

This	was	perceived	by	Mr	.	Howland	,
这	曾是	感知	经过	先生	.	豪兰	,

霍兰德先生也意识到了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]

and	he	felt	that	his	boy	was	not	altogether	given	over	to	hardness	of
和	他	毛毡	那	他的	男生	曾是	不是	共	给定	超过	到	硬度	的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他觉得自己的儿子还没有完全变得铁石心肠。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['ændruː] ['prɒmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

In	that	moment	Andrew	promised	in	his	own	mind	,
在	那	片刻	安德鲁	承诺	在	他的	自己的	头脑	,

那一刻，安德鲁在心中许下了承诺。

[ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'biːdiənt] [bɔɪ] .

that	in	future	he	would	be	a	more	obedient	boy	.
那	在	未来	他	会	是	一个	更多的	听话	男生	.

希望他以后会成为一个更听话的孩子。

[ʌn'hæpɪli] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [səb'djuːd] [ænd; ənd]['betə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn]

Unhappily	,	Mr	.	Howland	attributed	this	subdued	and	better	state	of	feeling	in
不幸地	,	先生	.	豪兰	归因于	这	低沉的	和	更好的	状态	的	感觉	在

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

不幸的是，霍兰先生将儿子这种平静而愉悦的情绪状态归因于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

to	the	narrow	escape	from	drowning	that	he	had	had	,
到	这	狭窄的	逃脱	从	溺水	那	他	有	有	,

他曾死里逃生，险些溺水身亡。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	not	to	the	real	cause	—	the	change	of	his	own	manner	toward	him	.
和	不是	到	这	真实的	原因	—	这	改变	的	他的	自己的	方式	朝向	他	.

而真正的原因并非如此——而是他自己对他的态度发生了改变。

[θruː] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

Through	the	feeble	moving	of	sympathy	and	kindness	in	his	own	heart	,
通过	这	微弱	移动	的	同情	和	仁慈	在	他的	自己的	心	,

透过他内心微弱的同情和善意，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'vɜːs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['paʊə(r)]

there	was	the	beginning	of	power	over	the	perverse	boy	,	and	this	power
那里	曾是	这	开始	的	力量	超过	这	变态	男生	,	和	这	力量

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['eksəd] ,

might	have	been	exercised	,
可能	有	到过	锻炼	,

对那个叛逆男孩的控制权开始显现，而这种控制权或许已经被行使过了。

[hæd; həd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pə'zest] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

had	the	father	possessed	enough	of	wisdom	and	self	-	denial	,
有	这	父亲	拥有	足够的	的	智慧	和	自己	-	拒绝	,

如果这位父亲拥有足够的智慧和自我克制能力，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

until	he	had	gained	a	complete	control	over	him	.
直到	他	有	获得	一个	完全的	控制	超过	他	.

直到他完全控制了他。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] [ðɪs] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] .

he	did	not	possess	this	wisdom	and	self	-	denial	.
他	做过	不是	具有	这	智慧	和	自己	-	拒绝	.

他并不具备这种智慧和自我克制的能力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [nəʊ] ['vɜːtʃuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [fɔːs] .

He	was	a	hard	man	,	and	believed	in	no	virtue	but	that	of	force	.
他	曾是	一个	难的	男人	,	和	相信	在	不	美德	但	那	的	力量	.

他是个冷酷无情的人，除了武力之外，不信奉任何美德。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [draɪv] , [bʌt; bət] [nɒt] [liːd] .

He	could	drive	,	but	not	lead	.
他	可以	驾驶	,	但	不是	带领	.

他会开车，但不会领导。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊld] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [hænd] ,

He	could	hold	with	an	iron	hand	,
他	可以	抓住	和	一个	铁	手	,

他能铁腕统治，

[bʌt; bət] [nɒt] [rɪ'streɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

but	not	restrain	by	a	voice	full	of	the	power	of	kindness	.
但	不是	抑制	经过	一个	嗓音	满的	的	这	力量	的	仁慈	.

但却无法被充满善意的声音所约束。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [spəʊk] ['hɑːʃli] [tuː; tə] ['ændruː] , [ænd; ənd] [dɪd] ,

Before	the	close	of	the	second	day	he	spoke	harshly	to	Andrew	,	and	did	,
前	这	关闭	的	这	第二	天	他	辐	严厉地	到	安德鲁	,	和	做过	,

第二天结束前，他严厉地训斥了安德鲁，并且确实如此。

[ˌðeə'baɪ] , [sʌtʃ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɪm]

thereby	,	such	violence	to	the	boy's	feelings	,	that	he	turned	his	face	from	him
从而	,	这样的	暴力	到	这	男孩们	情怀	,	那	他	转向	他的	脸	从	他

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

因此，这给男孩的感情带来了极大的伤害，他转过脸去，哭了起来。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['ændruː] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

On	the	third	day	after	the	accident	Andrew	went	back	to	school	,	and	continued	,
在	这	第三	天	后	这	事故	安德鲁	去	后退	到	学校	,	和	持续	,

事故发生后的第三天，安德鲁回到了学校，继续上课。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [gəʊ] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'tend] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

for	a	time	,	to	go	punctually	and	to	attend	diligently	to	his	studies	.
为了	一个	时间	,	到	去	准时	和	到	出席	勤勉地	到	他的	研究	.

一段时间内，他要准时到校，并认真学习。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['æŋgri] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ə'genst] ['lɪt(ə)l] [ækts] [ɒv; əv] ['θɔːtləsnəs]

But	soon	the	angry	reaction	of	his	father	,	against	little	acts	of	thoughtlessness
但	很快	这	生气的	反应	的	他的	父亲	,	反对	小的	行为	的	考虑不周

[ɔː(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

or	disobedience	,
或者	不服从	,

但很快，他父亲对他一些轻率或不服从的小行为就表现出了愤怒的反应。

[θruː] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊld] [steɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evə(r)] .

threw	him	back	into	his	old	state	,	and	he	was	as	bad	as	ever	.
扔	他	后退	进入	他的	老的	状态	,	和	他	曾是	作为	坏的	作为	曾经	.

这让他恢复了以前的状态，他和以前一样糟糕。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðʌs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɒn] ,

THUS	the	struggle	went	on	,
因此	这	斗争	去	在	,

于是，斗争继续进行下去。

['mɪstə(r)] . [haʊləndz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['grəʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['evri] [jɪə(r)] .

Mr	.	Howland's	power	to	control	his	boy	growing	less	and	less	every	year	.
先生	.	豪兰德	力量	到	控制	他的	男生	生长	较少的	和	较少的	每一个	年	.

霍兰先生控制儿子的能力逐年减弱。

['nætʃ(ə)rəli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ænd; ənd]

Naturally	,	considering	the	relation	of	the	two	families	of	Mr	.	Howland	and
自然	,	考虑	这	关系	的	这	二	家庭	的	先生	.	豪兰	和

['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] ,

Mr	.	Winters	,
先生	.	冬季	,

当然，考虑到霍兰先生和温特斯先生两家的关系，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,

and	the	bad	reputation	of	the	son	of	the	former	,
和	这	坏的	名声	的	这	儿子	的	这	以前的	,

以及前者儿子的不良名声，

[ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] ['ændruː] [ænd; ənd] ['eməli] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [rɪ'strɪktɪd] .

the	intercourse	between	Andrew	and	Emily	was	more	and	more	restricted	.
这	交往	之间	安德鲁	和	艾米丽	曾是	更多的	和	更多的	受限制的	.

安德鲁和艾米丽之间的性生活越来越少。

[stɪl] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

Still	their	friendship	for	each	other	remained	,	to	a	certain	extent	,	undiminished	,
仍然	他们的	友谊	为了	每个	其他	剩余	,	到	一个	肯定	程度	,	未减损	,

然而，他们之间的友谊在某种程度上依然未减。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] .

and	they	met	as	often	as	favorable	circumstances	would	permit	.
和	他们	遇见	作为	经常	作为	有利	情况	会	允许	.

只要条件允许，他们就会经常见面。

[tuː; tə] ['eməli] , [ðə; ði] [kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weɪwəd] [bɔɪ] [pruːvd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]

To	Emily	,	the	kind	feelings	entertained	for	the	wayward	boy	proved	sources	of
到	艾米丽	,	这	种类	情怀	娱乐	为了	这	任性的	男生	已证实	来源	的

['friːkwənt] [ʌn'hæpinəs] .

frequent	unhappiness	.
频繁	不快乐	.

对艾米莉来说，她对这个误入歧途的男孩所怀有的好感，却常常给她带来不快。

[fjuː] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ,

Few	opportunities	for	speaking	against	him	were	omitted	by	her	parents	,
很少	机会	为了	请讲	反对	他	是	省略	经过	她	父母	,

她的父母几乎没有放过任何让她反对他的机会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [peɪn]

and	she	never	heard	his	name	coupled	with	words	of	censure	without	feeling	pain
和	她	绝不	听到	他的	姓名	耦合	和	字	的	谴责	没有	感觉	疼痛

. : .

她每次听到他的名字和谴责的话语放在一起，都会感到痛苦。

[wʌn] [hɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] ;

One	half	that	was	said	of	him	she	did	not	believe	;
一	一半	那	曾是	说	的	他	她	做过	不是	相信	;

关于他的那些评价，她有一半都不相信；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] ['eni] [wʌn] [els]

for	she	saw	more	of	the	bright	side	of	his	character	than	did	any	one	else
为了	她	锯	更多的	的	这	明亮的	边	的	他的	特点	比	做过	任何	一	别的

. : .

因为她比任何人都更了解他性格中光明的一面。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['eməli] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] ,

As	before	intimated	,	by	the	time	Emily	gained	her	sixteenth	year	,
作为	前	暗示	,	经过	这	时间	艾米丽	获得	她	第十六	年	,

正如之前暗示的那样，到艾米莉十六岁时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [səʊ] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] ['wʊmənhʊd] , [ðæt] ['ændruː] , [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

she	had	developed	so	far	toward	womanhood	,	that	Andrew	,	who	still	remained	a	slender	boy	in	appearance	,
她	有	发达	所以	远的	朝向	女性	,	那	安德鲁	,	WHO	仍然	剩余	一个	苗条	男生	在	外貌	,

她已经发育得如此成熟，以至于外表仍然像个瘦弱男孩的安德鲁，

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

felt	his	heart	tremble	as	he	looked	upon	her	,
毛毡	他的	心	颤抖	作为	他	看起来	之上	她	,

看着她，他感到心脏颤抖。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðɪs] ['ɜːlɪə(r)] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	thought	of	the	distance	this	earlier	development	had	placed	between	them	.
和	想法	的	这	距离	这	早些时候	发展	有	放置	之间	他们	.

并想到了之前这件事在他们之间造成的隔阂。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] — [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [kə'rʌpt] .

And	even	a	greater	distance	was	beginning	to	exist	—	the	distance	that	lies	between	a	pure	mind	and	one	that	is	corrupt	.
和	甚至	一个	更大的	距离	曾是	开始	到	存在	—	这	距离	那	谎言	之间	一个	纯的	头脑	和	一	那	是	腐败	.

甚至更大的距离也开始出现了——纯洁的心灵与堕落的心灵之间的距离。

[æz; əz] ['ændru:] [gru:] ['əʊldə] , [hi:; hi] [gru:] [wɜ:s] ,

As	Andrew	grew	older	,	he	grew	worse	,
作为	安德鲁	生长	老	,	他	生长	更糟	,

随着安德鲁年龄的增长，他的病情越来越严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['kwɒlətɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [felt] , [ə'presɪvlɪ] , [æt; ət]

and	the	sphere	of	his	spiritual	quality	began	to	be	felt	,	oppressively	,	at
和	这	领域	的	他的	精神	质量	开始	到	是	毛毡	,	压迫性的	,	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他的精神特质的影响范围开始变得显著，有时甚至令人感到压抑。

[baɪ]['emәlɪ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv][ðeə(r)] [bri:f] ['ɪntәkɔ:s] .

by	Emily	,	during	the	periods	of	their	brief	intercourse	.
经过	艾米丽	,	期间	这	时期	的	他们的	简短的	交往	.

艾米莉在他们短暂的性交期间写下了这些话。

[mɔ:r'әʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm]['i:v(ə)l] [θɪŋ] [leɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] .

Moreover	,	she	was	ever	hearing	some	evil	thing	laid	to	his	charge	.
而且	,	她	曾是	曾经	听力	一些	邪恶的	事物	铺设	到	他的	收费	.

而且，她总是听到有人指控他做了什么坏事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)] ['ɪntɪmәt] ['ɪntәkɔ:s] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]

At	length	their	intimate	intercourse	came	to	an	end	,	and	,	with	the
在	长度	他们的	亲密的	交往	来了	到	一个	结尾	,	和	,	和	这

[ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

termination	of	this	,
终止	的	这	,

最终，他们的性生活结束了，随着这段关系的结束，

[wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [held][ðə; ði] [læd] [ɪn] [baʊndz] [ɒv; əv][ɪk'stɜ:n(ə)l][prə'praɪətɪ] .

was	removed	the	last	restraint	that	held	the	lad	in	bounds	of	external	propriety	.
曾是	已移除	这	最后的	克制	那	握住	这	小伙子	在	界限	的	外部的	礼	.

束缚这个少年不让他受制于外在礼仪的最后一根枷锁被移除了。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'leɪt] : [æz; əz] ['ændru:] [gru:] ['əʊldə] ,

The	cause	of	this	termination	we	will	relate	:	As	Andrew	grew	older	,
这	原因	的	这	终止	我们	将要	涉及	:	作为	安德鲁	生长	老	,

我们将阐述此次终止的原因：随着安德鲁年龄的增长，

[hi:; hi] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][self] - ['wɪld] , [ænd; ənd] [streɪd] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)]

he	grew	more	and	more	self	-	willed	,	and	strayed	farther	and	farther
他	生长	更多的	和	更多的	自己	-	意志	,	和	迷路了	更远	和	更远

[frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

from	the	right	way	.
从	这	正确的	方式	.

他变得越来越任性，离正道越来越远。

['səʊʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

Social	in	his	feelings	,	he	sought	the	companionship	of	boys	of	his	own	age	,
社会的	在	他的	情怀	,	他	寻求	这	友谊	的	男孩们	的	他的	自己的	年龄	,

他情感丰富，喜欢与同龄男孩作伴。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [hæd; həd] [fɔ:md] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	by	the	time	he	was	seventeen	,	had	formed	associations	of	a	very
和	经过	这	时间	他	曾是	十七	,	有	形成	协会	的	一个	非常

['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] .

dangerous	character	.
危险的	特点	.

到他十七岁时，他已经结交了一些非常危险的同伙。

[ðəʊ] ['pɒzətɪvli] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [hiː; hi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd]

Though	positively	forbidden	by	his	father	to	be	out	after	night	,	he	disregarded
尽管	积极地	禁止	经过	他的	父亲	到	是	出去	后	夜晚	,	他	被忽视

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

the	injunction	,
这	禁令	,

尽管父亲明文禁止他夜间外出，但他却置之不理。

[ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm] [həʊm] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	went	from	home	almost	every	evening	.
和	去	从	家	几乎	每一个	晚上	.

几乎每天晚上都从家里出发。

[æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] .

At	home	there	was	nothing	to	attract	him	;	nothing	to	give	him	pleasure	.
在	家	那里	曾是	没有什么	到	吸引	他	;	没有什么	到	给	他	乐趣	.

家里没有什么能吸引他，没有什么能让他感到快乐。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [braʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

A	shadow	was	ever	on	the	brow	of	his	father	,
一个	阴影	曾是	曾经	在	这	眉头	的	他的	父亲	,

他父亲的额头上总是笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θruː] [ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] .

and	this	threw	a	gloom	over	the	entire	household	.
和	这	扔	一个	愁云	超过	这	全部的	家庭	.

这给整个家庭蒙上了一层阴霾。

[bʌt; bət] , [ə'brɔːd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

But	,	abroad	,	among	his	companions	,	he	found	a	hundred	things	to	interest
但	,	国外	,	之中	他的	同伴	,	他	成立	一个	百	事物	到	兴趣

[hɪm] .

him	.
他	.

但是，在国外，在他的同伴中，他发现了一百件让他感兴趣的事情。

[ɔːl] ['laɪs(ə)ns] [tend] [tə'wɔːd] ['fɜːðə(r)] [ɛkstɹ'iːmz] .

All	license	tends	toward	further	extremes	.
全部	执照	倾向于	朝向	更远	极端情况	.

所有许可证都趋向于走向更极端的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['ændruː] [faʊnd] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

It	was	not	long	before	Andrew	found	ten	o'clock	at	night	too	early	for	him	.
它	曾是	不是	长的	前	安德鲁	成立	十	点钟	在	夜晚	也	早期的	为了	他	.

没过多久，安德鲁就觉得晚上十点对他来说太早了。

[ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['pɒzətɪvli] [ˌintə'dikt, 'intədikt][baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] ; [ænd; ənd] ,

The	theatre	was	a	place	positively	interdicted	by	his	parents	;	and	,
这	剧院	曾是	一个	地方	积极地	被禁止	经过	他的	父母	;	和	,

他的父母坚决禁止他去剧院；而且，

[rɪ'streɪnd] [baɪ][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋz] , ['ændruː] [hæd; həd] ,

restrained	by	some	lingering	respect	for	his	mother's	feelings	,	Andrew	had	,
克制	经过	一些	挥之不去的	尊重	为了	他的	母亲的	情怀	,	安德鲁	有	,

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

up	to	the	age	of	seventeen	,
向上	到	这	年龄	的	十七	,

出于对母亲感情的些许尊重，安德鲁直到十七岁之前一直.....

[rɪ'zɪstɪd] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] .

resisted	the	strong	desire	he	felt	to	see	a	play	.
抵抗	这	强的	欲望	他	毛毡	到	看	一个	玩	.

他克制住了想去看戏的强烈愿望。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

At	last	,	however	,	he	yielded	to	temptation	,	and	went	to	the	theatre	.
在	最后的	,	然而	,	他	产生	到	诱惑	,	和	去	到	这	剧院	.

然而，最终他还是屈服于诱惑，去了剧院。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

On	returning	home	about	eleven	o'clock	,	he	found	his	father	sitting	up	for	him	.
在	返回	家	关于	十一	点钟	,	他	成立	他的	父亲	坐着	向上	为了	他	.

大约十一点钟回到家时，他发现父亲正坐着等他。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɜːn] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [leɪt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

To	the	stern	interrogation	as	to	where	he	had	been	so	late	,	he	replied
到	这	船尾	审讯	作为	到	在哪里	他	有	到过	所以	晚的	,	他	回复

[wɪð] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] ,

with	equivocation	,
和	含糊其辞	,

面对关于他深夜行踪的严厉质问，他含糊其辞地回答道：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð] [də'rekt] ['fɔːlshʊd] .

and	finally	with	direct	falsehood	.
和	最后	和	直接的	谬误	.

最后，还直接撒谎。

" ['ændruː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]

"	Andrew	,	"	said	Mr	.	Howland	,	at	length	,	speaking	with	unusual	severity	of
"	安德鲁	,	"	说	先生	.	豪兰	,	在	长度	,	请讲	和	异常	严重性	的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

“安德鲁，”霍兰先生用一种异常严肃的语气，长长地说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

and	with	a	deliberation	and	emphasis	that	indicated	a	higher	degree	of
和	和	一个	审议	和	强调	那	表明的	一个	更高	程度	的

['ɜːnɪstnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

earnestness	than	usual	,
认真	比	通常	,

而且语气深沉而郑重，比平时更加认真。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

"	if	you	are	out	again	until	after	ten	o'clock	,	you	remain	out	all	night	.
"	如果	你	是	出去	再次	直到	后	十	点钟	,	你	保持	出去	全部	夜晚	.

“如果你晚上十点以后还在外面，你就得整夜待在外面。”

[tuː; tə] [ðɪs] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] .

To	this	my	mind	is	fully	made	up	.
到	这	我的	头脑	是	完全	制成	向上	.

对此我已完全下定决心。

[səʊ][ækt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] ['pleʒə(r)] .

So	act	your	own	good	pleasure	.
所以	行为	你的	自己的	好的	乐趣	.

所以，做让自己开心的事吧。

" [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [ðen] ['sepəreɪtɪd] .

"	The	father	and	son	then	separated	.
"	这	父亲	和	儿子	然后	分开	.

父子二人就此分道扬镳。

[ten] [ə'klɑːk] [keɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ændruː] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

Ten	o'clock	came	on	the	next	night	,	and	Andrew	had	not	returned	.
十	点钟	来了	在	这	下一个	夜晚	,	和	安德鲁	有	不是	返回	.

第二天晚上十点到了，安德鲁还没有回来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf]['ɑʊə(r)] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [hæd; həd]

For	the	half	hour	preceding	the	stroke	of	the	clock	,	Mr	.	Howland	had
为了	这	一半	小时	前	这	中风	的	这	钟	,	先生	.	豪兰	有

[wɔːkt] [ðə; ði][flɔː(r)] [ʌn'iːzɪli] ,

walked	the	floor	uneasily	,
步行	这	地面	不安地	,

在时钟敲响前的半小时里，霍兰先生一直在房间里不安地踱步。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['hɑːkən] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ðæt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz]

with	his	ear	harkening	anxiously	for	the	sound	of	the	bell	that	marked	his
和	他的	耳朵	倾听	焦虑地	为了	这	声音	的	这	钟	那	标记	他的

[sʌnz] [rɪ'tɜːn] ;

son's	return	;
儿子的	返回	;

他焦急地侧耳倾听着儿子归来的铃声；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [hiː; hi][hɑːf] [ri'pent] [ðə; ði] ['ʌtərəns]

and	,	as	the	time	drew	nearer	and	nearer	,	he	half	repented	the	utterance
和	,	作为	这	时间	画	更近	和	更近	,	他	一半	悔改	这	发声

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔː] ,

of	a	law	,
的	一个	法律	,

随着时间临近，他开始有些后悔自己颁布的那条法律。

[ðæt] , [ɪf] ['brəʊkən] , [kʊd; kəd][nɒt] , [hiː; hi] [fɪəd] , [bʌt; bət] [rɪ'zʌlt] [ɪn]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt]

that	,	if	broken	,	could	not	,	he	feared	,	but	result	in	injury	to	the	disobedient
那	,	如果	破碎的	,	可以	不是	,	他	害怕	,	但	结果	在	受伤	到	这	忤

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他担心，如果那东西被打破，一定会对不听话的男孩造成伤害。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] .

At	last	the	clock	struck	ten	.
在	最后的	这	钟	击	十	.

时钟终于敲响了十点。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

He	paused	and	stood	listening	for	over	a	minute	;	then	he	resumed	his
他	暂停	和	站立	聆听	为了	超过	一个	分钟	;	然后	他	恢复	他的

[wɔːk] [ə'gen] ,

walk	again	,
走	再次	,

他停下脚步，站着听了一分多钟；然后又继续往前走。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['meʒəd] ['peɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ten] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ,

and	continued	his	measured	paces	for	over	ten	minutes	longer	,
和	持续	他的	测量	步幅	为了	超过	十	分钟	更长	,

他继续以稳健的步伐走了十多分钟。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

intending	to	give	his	erring	son	the	benefit	of	that	space	of	time	.
意图	到	给	他的	犯错	儿子	这	益处	的	那	空间	的	时间	.

打算给犯错的儿子一段时间来改过自新。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ɪn] [veɪn] .

But	he	yielded	thus	much	in	his	favor	in	vain	.
但	他	产生	因此	很多	在	他的	偏爱	在	徒劳	.

但他所做的这些让步都是徒劳的。

['æŋgə(r)][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɔ:də(r)] [ðen] [dɪs'pleɪst] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n]

Anger	at	this	deliberate	disobedience	of	a	positive	order	then	displaced	a	portion
愤怒	在	这	商榷	不服从	的	一个	积极的	命令	然后	流离失所	一个	部分

[ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

of	anxiety	,
的	焦虑	,

对这种蓄意违抗明确命令的行为的愤怒，暂时缓解了一部分焦虑情绪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kləʊzd] , ['mentəli] , [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .

and	he	closed	,	mentally	,	the	door	upon	his	child	for	that	night	.
和	他	关闭	,	精神上	,	这	门	之上	他的	孩子	为了	那	夜晚	.

于是，他暗自将孩子的心门关上了，让他今晚与孩子分离。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Of	his	purpose	,	Mr	.	Howland	said	nothing	to	his	wife	.
的	他的	目的	,	先生	.	豪兰	说	没有什么	到	他的	妻子	.

霍兰先生没有向妻子透露他的来意。

[hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:(r)] ['ændru:] [rɪ'tɜ:nd] , [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət][ɔ:l]

He	hoped	that	she	would	be	asleep	before	Andrew	returned	,	if	he	returned	at	all
他	希望	那	她	会	是	睡着了	前	安德鲁	返回	,	如果	他	返回	在	全部

[bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] .

before	morning	.
前	早晨	.

他希望在安德鲁回来之前，她已经睡着了，如果安德鲁能在早上之前回来的话。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [həʊp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ri:əlaɪzd] .

But	in	this	his	hope	was	not	realized	.
但	在	这	他的	希望	曾是	不是	已实现	.

但他的希望并未实现。

[ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] ['æn,dru:z] ['hævɪŋ] [steɪd] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['trʌbld]

The	fact	of	Andrew's	having	staid	out	so	late	on	the	night	before	had	troubled
这	事实	的	安德鲁的	拥有	稳重	出去	所以	晚的	在	这	夜晚	前	有	麻烦

[hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [deɪ] ,

her	all	day	,
她	全部	天	,

安德鲁前一天晚上很晚才回家这件事让她一整天都心神不宁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][sɪt][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm]

and	she	had	made	up	her	mind	to	sit	up	for	him	now	until	he	came
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	坐	向上	为了	他	现在	直到	他	来了

[həʊm] .

home	.
家	.

她下定决心要一直等到他回家。

" [kʌm] , ['estə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Come	,	Esther	,	it	is	time	to	go	to	bed	,	"	said	Mr	.	Howland	to	his	wife
"	来	,	以斯帖	,	它	是	时间	到	去	到	床	,	"	说	先生	.	豪兰	到	他的	妻子

,

,

,

“来吧，埃丝特，该睡觉了，”霍兰先生对妻子说。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tə'wɔ:dz] [rɪ'taɪərɪŋ] .

seeing	that	she	made	no	motion	towards	retiring	.
看到	那	她	制成	不	运动	向	退休	.

因为她没有表现出任何退休的意愿。

" [juː; jʊ][gəʊ] .
" You go .
" 你 去 .

“你去。

[ai] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .
I will sit up for Andrew , " was replied .
我 将要 坐 向上 为了 安德鲁 , " 曾是 回复 .

“我会为安德鲁守候。”有人回答道。

" ['ændruː] [kænt] [kʌm] [ɪn] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .
" Andrew can't come in , to - night , " said Mr . Howland .
" 安德鲁 不能 来 在 , 到 - 夜晚 , " 说 先生 . 豪兰 .

“安德鲁今晚不能来，”霍兰先生说。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪnstəntli] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]
The mother sprung to her feet instantly ; her face flushing , and then
这 母亲 弹簧 到 她 脚 即刻 ; 她 脸 冲洗 , 和 然后
[bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [peɪl] .
becoming very pale .
成为 非常 苍白 .

母亲立刻跳了起来；她的脸涨得通红，然后变得非常苍白。

" [ai][təʊld][hɪm] , [lɑːst] [naɪt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][steɪd] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] ,
" I told him , last night , that if he staid out again until after ten o'clock ,
" 我 讲述 他 , 最后的 夜晚 , 那 如果 他 稳重 出去 再次 直到 后 十 点钟 ,

“我昨晚告诉他，如果他再待到十点以后，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
there would be no admission for him until morning .
那里 会 是 不 入学 为了 他 直到 早晨 .

他要到早上才能入院。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] ! "
And I shall assuredly keep my word ! "
和 我 将 当然 保持 我的 单词 ! "

我一定会信守诺言！

" [əʊ] , ['ændruː] !
" Oh , Andrew !
" 哦 , 安德鲁 !

“哦，安德鲁！”

[doʊnt] , [doʊnt][duː; də] [ðɪs] !
Don't , don't do this !
不 , 不 做 这 !

别，别这样做！

" ['pliːdɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" pleaded the unhappy mother , in a low , choking voice .
" 恳求 这 不开心 母亲 , 在 一个 低的 , 窒息 嗓音 .

“那位不幸的母亲用低沉哽咽的声音恳求道。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [tɜːn] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [wen] ['deɪndʒə(r)][ɪz] ['hɒvərɪŋ]
" Would you turn an erring son from your door , when danger is hovering
" 会 你 转动 一个 犯错 儿子 从 你的 门 , 什么时候 危险 是 悬停
[ə'raʊnd] [hɪm] ? "
around him ? "
大约 他 ? "

“当危险笼罩着一个误入歧途的儿子时，你会把他拒之门外吗？”

" [hiː; hi] [tɜːnz] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" He turns himself away .
" 他 转弯 他自己 离开 .

他转过身去。

[ðə; ði][ækt][ɪz][hɪz; ɪz] , [nɒt] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , ['kəʊldli] .
The act is his , not mine , " replied Mr . Howland , coldly .
这 行为 是 他的 , 不是 矿 , " 回复 先生 . 豪兰 , 冷冷地 .

“这是他的所作所为，不是我的。”霍兰先生冷冷地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] .
As he spoke , the bell rung .
作为 他 辐 , 这 钟 梯子 .

他说话间，铃声响了。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" There he is , now ! " exclaimed the mother , starting toward the door .
" 那里 他 是 , 现在 ! " 惊呼 这 母亲 , 开始 朝向 这 门 .

“他来了！”母亲喊道，然后朝门口走去。

" ['estə(r)] !
" Esther !
" 以斯帖 !

“以斯帖！

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːnli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Mr . Howland stept in front of his wife , and , looking sternly in her
" 先生 . 豪兰 步 在 正面 的 他的 妻子 , 和 , 寻找 严厉地 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“霍兰先生走到妻子面前，严厉地看着她的脸，

['ædɪd] , " ['hævnt] [aɪ][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['entrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː; tə] - [naɪt] ?
added , " Haven't I just said that there was no entrance for him , to - night ?
" 额外 , " 还没有 我 只是 说 那 那里 曾是 不 入口 为了 他 , 到 - 夜晚 ?
"
"

他还补充道：“我不是刚才说过，今晚他没有门可进吗？”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɜːli] !
" But it's early !
" 但 它是 早期的 !

但现在还早！

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ten] , " ['iːgəli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
It's only a few minutes after ten , " eagerly replied the mother .
它是 仅有的 一个 很少 分钟 后 十 , " 急切地 回复 这 母亲 .

“现在才刚过十点几分钟，”母亲急切地回答道。

" [ɪts] [pɑːst][ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)lz][ðə; ði]['mætə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .
" It's past ten o'clock , and that settles the matter , " returned Mr . Howland .
" 它是 过去的 十 点钟 , 和 那 定居点 这 事情 , " 返回 先生 . 豪兰 .

“现在已经过了十点，这件事就到此为止吧。”霍兰先生回答道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [hiː; hi][gəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" But where will he go ? " asked the mother .
" 但 在哪里 将要 他 去 ? " 问 这 母亲 .

“可是他要去哪里呢？”母亲问道。

" [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] .

"	To	the	Station	House	,	if	he	can	find	no	better	place	.
"	到	这	车站	房子	,	如果	他	能	寻找	不	更好的	地方	.

“如果他找不到更好的地方，就到车站住处去。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [məʊst] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [əˌpriː'ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət]

To	-	morrow	he	will	most	probably	have	a	higher	appreciation	of	the	comforts
到	-	明天	他	将要	最多	大概	有	一个	更高	欣赏	的	这	舒适

[ɒv; əv] [həʊm] .

of	home	.
的	家	.

明天他很可能会更加珍惜家里的舒适。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [kləʊzd] [ðɪs] ['sentəns] , [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [ə'gen] .

"	As	Mr	.	Howland	closed	this	sentence	,	the	bell	rung	again	.
"	作为	先生	.	豪兰	关闭	这	句子	,	这	钟	梯子	再次	.

“霍兰德先生说完这句话时，铃声又响了。”

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

[ai][mʌst; məst][let] [hɪm][ɪn] !

I	must	let	him	in	!
我	必须	让	他	在	!

我必须让他进来！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

"	exclaimed	the	mother	,	in	a	tone	of	anguish	,	and	she	made	a	movement
"	惊呼	这	母亲	,	在	一个	语气	的	痛苦	,	和	她	制成	一个	移动

[tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

to	pass	her	husband	.
到	经过	她	丈夫	.

“母亲惊呼道，语气中充满了痛苦，她转身要从丈夫身边走过。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [leɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs]

But	a	strong	hand	was	instantly	laid	upon	her	arm	,	and	a	stern	voice
但	一个	强的	手	曾是	即刻	铺设	之上	她	手臂	,	和	一个	船尾	嗓音

[sed] —

said	—
说	—

但随即一只大手按住了她的胳膊，一个严厉的声音说道——

" [doʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['estə(r)] !

"	Don't	interfere	with	me	in	this	matter	,	Esther	!
"	不	干扰	和	我	在	这	事情	,	以斯帖	!

“埃丝特，别干涉我的这件事！”

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['weɪwəd] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪm] . "

As	the	father	of	that	wayward	boy	,	it	is	my	duty	to	control	him	.	"
作为	这	父亲	的	那	任性的	男生	,	它	是	我的	责任	到	控制	他	.	"

作为这个叛逆男孩的父亲，管教他是我的责任。

" [ðɪs] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] ; [nɒt] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm] ! "

"	This	is	driving	him	from	his	home	;	not	controlling	him	!	"
"	这	是	驾驶	他	从	他的	家	;	不是	控制	他	!	"

“这是在逼他离开家，而不是在控制他！”

" [aɪl] [beə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

"	I'll	bear	the	responsibility	of	what	I	am	doing	,	"	said	Mr	.	Howland	,
"	患病的	熊	这	责任	的	什么	我	是	正在做	,	"	说	先生	.	豪兰	,

[ɪm'peɪʃntlɪ] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“我会承担我所作所为的责任，”霍兰先生不耐烦地说。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? "

"	Why	will	you	interfere	with	me	in	this	way	?	"
"	为什么	将要	你	干扰	和	我	在	这	方式	?	"

你为什么要这样干涉我?

" [ɪz][hiː; hi] [nɒt] [maɪ] [sʌn] ['ɔːlsəʊ] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['pɑːsɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres]

"	Is	he	not	my	son	also	?	"	inquired	Mrs	.	Howland	,	passing	,	in	her	distress
"	是	他	不是	我的	儿子	还	?	"	询问	太太	.	豪兰	,	通过	,	在	她	痛苦

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

“难道他不是我的儿子吗？”霍兰太太心烦意乱地问道，边走边问。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][self] - ['wɪld] ['hʌzbənd] .

beyond	the	ordinary	spirit	of	her	intercourse	with	her	self	-	willed	husband	.
超过	这	普通的	精神	的	她	交往	和	她	自己	-	意志	丈夫	.

超越了她与任性丈夫之间普通性关系的精神。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " ['kəʊldlɪ] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [maɪ]['djuːti] [tə'wɔːd]

"	I	am	his	father	,	"	coldly	replied	the	latter	,	"	and	knowing	my	duty	toward
"	我	是	他的	父亲	,	"	冷冷地	回复	这	后者	,	"	和	会心	我的	责任	朝向

[hɪm] ,

him	,
他	,

“我是他的父亲，”后者冷冷地回答道，“我知道我对他的责任，

[ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nlɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

shall	certainly	do	it	.
将	当然	做	它	.

我一定会这么做。

" [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['laʊdlɪ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

"	The	bell	was	rung	again	at	this	moment	,	and	more	loudly	than	before	.
"	这	钟	曾是	梯子	再次	在	这	片刻	,	和	更多的	高声	比	前	.

这时，钟声再次响起，而且比之前更加响亮。

" [əʊ] , ['ændruː] !

"	Oh	,	Andrew	!
"	哦	,	安德鲁	!

“哦，安德鲁！”

[let] [ˌem 'iː] [beg] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !

let	me	beg	of	you	to	open	the	door	!
让	我	求	的	你	到	打开	这	门	!

请你开门!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [im'plɔːrɪŋli] ,

"	And	Mrs	.	Howland	clasped	her	hands	imploringly	,
"	和	太太	.	豪兰	紧握	她	双手	恳求地	,

“霍兰太太双手合十，恳求道，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

and	lifted	her	eyes	running	over	with	tears	to	her	husband's	face	.
和	抬起	她	眼睛	跑步	超过	和	眼泪	到	她	丈夫的	脸	.

她抬起头，泪水盈眶地望向丈夫的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['əʊpənd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['estə(r)] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm] [rɪ'plaɪ] .

"	It	cannot	be	opened	to	-	night	,	Esther	!	"	was	the	firm	reply	.
"	它	不能	是	打开	到	-	夜晚	,	以斯帖	!	"	曾是	这	公司	回复	.

“今晚不能打开，埃丝特！”对方斩钉截铁地回答道。

" [hæv; həv][aɪ][nɒt] [sed] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	Have	I	not	said	this	over	and	over	again	.
"	有	我	不是	说	这	超过	和	超过	再次	.

“我不是已经说过很多遍了吗？”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ðiːz] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] ?

Why	will	you	continue	these	importunities	?
为什么	将要	你	继续	这些	纠缠	?

你为何还要继续纠缠不休?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'veɪl] .

They	are	of	no	avail	.
他们	是	的	不	可用	.

它们毫无用处。

" [ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːd] .

"	A	loud	knocking	on	the	street	door	was	now	heard	.
"	一个	大声	敲门	在	这	街道	门	曾是	现在	听到	.

“这时，街上传来一阵急促的敲门声。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到此时，

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

a	servant	who	had	retired	came	down	from	her	room	and	was
一个	仆人	WHO	有	退休	来了	向下	从	她	房间	和	曾是

['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

moving	along	the	passage	,
移动	沿着	这	通道	,

一位已经下班的女仆从房间里下来，沿着走廊走来。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ˌɪntə'septid] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] —

when	Mr	.	Howland	intercepted	her	,	with	the	question	—
什么时候	先生	.	豪兰	截获	她	,	和	这	问题	—

当霍兰先生拦住她，问她这个问题时——

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

"	Where	are	you	going	?	"
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [sʌm; səm][wʌn] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

"	Some	one	rung	the	bell	,	"	replied	the	servant	.
"	一些	一	梯子	这	钟	,	"	回复	这	仆人	.

“有人按铃了，”仆人回答道。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

"	Never	mind	;	go	back	to	your	room	.
"	绝不	头脑	;	去	后退	到	你的	房间	.

“没事了，回你房间去吧。”

[juː; jʊ] ['nidnt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] . "

You	needn't	open	the	door	.	"
你	不必	打开	这	门	.	"

你不必开门。

" ['ændru:] ['ɪz(ə)nt][ɪn] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] , [rɪ'spektfəli] .

"	Andrew	isn't	in	yet	,	"	said	the	servant	,	respectfully	.
"	安德鲁	不是	在	然而	,	"	说	这	仆人	,	尊敬	.

“安德鲁还没到，”仆人恭敬地说。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] , [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ? " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [vɔɪs] .

"	Didn't	I	say	,	go	back	to	your	room	?	"	returned	Mr	.	Howland	,	in	a	sharp	voice	.
"	没有	我	说	,	去	后退	到	你的	房间	?	"	返回	先生	.	豪兰	,	在	一个	锋利的	嗓音	.

“我不是说过，回你房间去吗？”霍兰先生厉声说道。

[twaɪs] [mɔ:(r)][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [mɔ:(r)][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

Twice	more	the	bell	was	rung	,	and	twice	more	the	knocking	was	repeated	.
两次	更多的	这	钟	曾是	梯子	,	和	两次	更多的	这	敲门	曾是	重复	.

钟声又响了两声，敲门声又响了两声。

[ðen] [ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Then	all	remained	silent	.
然后	全部	剩余	沉默的	.

然后，所有人都沉默了。

" [kʌm] , ['estə(r)] !

"	Come	,	Esther	!
"	来	,	以斯帖	!

来吧，以斯帖！

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

"	said	Mr	.	Howland	to	his	wife	,	who	was	sitting	on	a	sofa	,
"	说	先生	.	豪兰	到	他的	妻子	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	沙发	,

“霍兰先生对坐在沙发上的妻子说道，”

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

with	her	face	buried	in	her	hands	.
和	她	脸	埋葬	在	她	双手	.

她双手捂着脸。

" [let] [ˌju: 'es][gəʊ][ʌp] [steəz] .

"	Let	us	go	up	stairs	.
"	让	我们	去	向上	楼梯	.

我们上楼吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] .

It	is	late	.
它	是	晚的	.

现在已经晚了。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [stɜ:(r)] .

"	The	mother	did	not	stir	.
"	这	母亲	做过	不是	搅拌	.

母亲一动不动。

" ['estə(r)] ! [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?

"	Esther	!	did	you	hear	me	?
"	以斯帖	!	做过	你	听到	我	?

“埃丝特！你听到我说话了吗？”

" ['sləʊli] , [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ɔː'tɒmətən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [dɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd]

"	Slowly	,	more	like	a	moving	automaton	than	a	living	creature	,	did	Mrs	.	Howland
"	缓慢地	,	更多的	喜欢	一个	移动	自动机	比	一个	活的	生物	,	做过	太太	.	豪兰

[ə'raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

arise	from	her	place	,
出现	从	她	地方	,

“霍兰太太缓缓地从座位上站了起来，与其说像个活人，不如说更像个会动的机器人。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	follow	her	husband	up	to	their	chamber	.
和	跟随	她	丈夫	向上	到	他们的	房间	.

然后跟着丈夫回到他们的房间。

[ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːʃəli] ['disˈrəubd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed]

There	,	without	uttering	a	word	,	she	partially	disrobed	herself	,	and	getting	into	bed
那里	,	没有	发出声音	一个	单词	,	她	部分	脱衣	她自己	,	和	获得	进入	床

,

,

,

她一言不发，脱掉了部分衣服，然后钻进了被窝。

['berid] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

buried	her	tearful	face	in	a	pillow	.
埋葬	她	内牛满面	脸	在	一个	枕头	.

她泪流满面地把脸埋进枕头里。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz] [suːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Mr	.	Howland	was	soon	by	her	side	.
先生	.	豪兰	曾是	很快	经过	她	边	.

霍兰先生很快就来到了她身边。

[bəuθ] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

Both	lay	without	moving	for	nearly	half	an	hour	,
两个都	躺	没有	移动	为了	几乎	一半	一个	小时	,

两人一动不动地躺了将近半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hevi] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

and	then	the	heavy	respiration	of	the	husband	told	that	he	was	asleep	.
和	然后	这	重的	呼吸	的	这	丈夫	讲述	那	他	曾是	睡着了	.

然后，丈夫沉重的呼吸声表明他已经睡着了。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

The	moment	this	was	apparent	,	Mrs	.	Howland	,
这	片刻	这	曾是	明显	,	太太	.	豪兰	,

霍兰夫人意识到这一点后，

[huː] [hæd; həd] [leɪn] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [lɒkt] [ɪn] [diːp] ['slʌmbə(r)] , [krept] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

who	had	lain	as	still	as	if	locked	in	deep	slumber	,	crept	softly	from	the
WHO	有	莱恩	作为	仍然	作为	如果	已锁定	在	深的	睡眠	,	悄悄地爬	轻轻	从	这

[bed] ,

bed	,
床	,

原本一动不动地躺着，仿佛陷入了沉睡，却悄悄地从床上爬了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːgə(r)] ['məʊʃn] , [kə'menst] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['ræpə(r)] .

and	then	,	with	a	quick	,	eager	motion	,	commenced	putting	on	a	wrapper	.
和	然后	,	和	一个	快的	,	渴望的	运动	,	开始	推杆	在	一个	包装纸	.

然后，他迅速而急切地开始套上包装纸。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [glaidid] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm]

This	done	,	she	drew	a	pair	of	slippers	on	her	feet	,	glided	noiselessly	from
这	完毕	,	她	画	一个	一对	的	拖鞋	在	她	脚	,	滑翔	无声	从

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

做完这一切，她画了一双拖鞋穿上，无声地滑出了房间。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['əʊpənd] .

and	hurried	down	to	the	street	door	,	which	she	softly	opened	.
和	慌忙	向下	到	这	街道	门	,	哪个	她	轻轻	打开	.

她匆匆走到街边的门前，轻轻地打开了门。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] [stɪl] [ðeə(r)] .

The	mother	had	hoped	to	find	her	erring	son	still	there	.
这	母亲	有	希望	到	寻找	她	犯错	儿子	仍然	那里	.

母亲原本希望还能在那里找到她误入歧途的儿子。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [nəʊ]['hjuːmən] [fɔːm] [wɒz; wəz]

But	,	as	she	looked	anxiously	forth	into	the	darkness	,	no	human	form	was
但	,	作为	她	看起来	焦虑地	前进	进入	这	黑暗	,	不	人类	形式	曾是

[pə'siːvd] .

perceived	.
感知	.

但是，当她焦急地望向黑暗中时，却看不到任何人形。

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	she	called	,	in	a	low	voice	,	as	she	stepped	from	the	door	,
"	她	称为	,	在	一个	低的	嗓音	,	作为	她	步	从	这	门	,

她一边低声喊着，一边走出门口。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] : " ['ændruː] !

and	threw	her	eyes	up	and	down	the	street	:	"	Andrew	!
和	扔	她	眼睛	向上	和	向下	这	街道	:	"	安德鲁	!

她上下打量着街道："安德鲁！

" [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	But	all	was	silent	.
"	但	全部	曾是	沉默的	.

但周围一片寂静。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

Descending	to	the	pavement	,	she	passed	along	a	few	yards	to	the	steps	of
下降	到	这	路面	,	她	通过了	沿着	一个	很少	码	到	这	步骤	的

[ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

the	next	house	,
这	下一个	房子	,

她走下人行道，沿着人行道走了几码，来到隔壁房子的台阶前。

[ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['ændruː] [maɪt] [hæv; həv] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	faint	hope	in	her	mind	that	Andrew	might	have	seated	himself	there	in	his
一个	头晕的	希望	在	她	头脑	那	安德鲁	可能	有	坐着	他自己	那里	在	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

disappointment	and	fallen	asleep	.
失望	和	倒下	睡着了	.

她心中怀着一丝渺茫的希望，或许安德鲁只是因为失望而坐在那里睡着了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [həʊp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəlaɪzd] .

But	this	hope	was	not	realized	.
但	这	希望	曾是	不是	已实现	.

但这个希望并未实现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ,

Then	she	passed	on	to	the	next	house	,	and	the	next	,
然后	她	通过了	在	到	这	下一个	房子	,	和	这	下一个	,

然后她去了下一家，再下一家，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

with	the	same	purpose	and	the	same	result	.
和	这	相同的	目的	和	这	相同的	结果	.

目的相同，结果相同。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

She	was	near	the	corner	of	the	street	,
她	曾是	靠近	这	角落	的	这	街道	,

她当时在街角附近，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,

when	the	sound	of	a	closing	door	fell	upon	her	ear	,
什么时候	这	声音	的	一个	结束	门	跌倒	之上	她	耳朵	,

当她听到关门声时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	thought	that	the	wind	might	have	shut	her	own	door	upon	her
和	这	想法	那	这	风	可能	有	关闭	她	自己的	门	之上	她

,

,

,

她想到，或许是风把她拒之门外了。

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] .

filled	her	with	sudden	alarm	.
已填	她	和	突然	警报	.

她顿时感到一阵恐慌。

['rʌnɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪəd] [wɒz; wəz] [tuː] [truː] .

Running	back	,	she	found	that	what	she	had	feared	was	too	true	.
跑步	后退	,	她	成立	那	什么	她	有	害怕	曾是	也	真的	.

跑回来后，她发现自己所担心的事竟然成真了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [hɑːf] - [drest] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'kʌvəd] ,

She	was	alone	in	the	street	,	half	-	dressed	and	with	her	head	uncovered	,
她	曾是	独自的	在	这	街道	,	一半	-	穿着	和	和	她	头	裸露	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	the	door	,
和	这	门	,

她独自一人站在街上，衣衫不整，头上也没戴帽子，门.....

[wɪtʃ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] - [lætʃ] , [ʃʌt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

which	closed	with	a	dead	-	latch	,	shut	against	her	.
哪个	关闭	和	一个	死的	-	闩锁	,	关闭	反对	她	.

门闩上了，紧紧地关上了，挡住了她的去路。

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [haʊləndz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] .

To	ring	the	bell	was	Mrs	.	Howland's	first	impulse	.
到	戒指	这	钟	曾是	太太	.	豪兰德	第一的	冲动	.

霍兰太太的第一反应就是摇铃。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

But	no	one	answered	to	the	summons	.
但	不	一	回答	到	这	传票	.

但无人回应传唤。

['evri] [ɪə(r)][wɒz; wəz] [siːld] [ɪn]['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] [keɪs] ,

Every	ear	was	sealed	in	slumber	,	and	,	even	were	that	not	the	case	,
每一个	耳朵	曾是	密封	在	睡眠	,	和	,	甚至	是	那	不是	这	案件	,

每个人的耳朵都沉睡着，即使并非如此，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [daʊn] , [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] ,

no	one	would	come	down	,	unless	her	husband	should	awaken	,
不	一	会	来	向下	,	除非	她	丈夫	应该	觉醒	,

除非她丈夫醒来，否则没人会下来。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	discover	that	she	was	not	by	his	side	.
和	发现	那	她	曾是	不是	经过	他的	边	.

结果发现她并不在他身边。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] .

Again	and	again	she	pulled	the	bell	.
再次	和	再次	她	拉	这	钟	.

她一次又一次地拉响铃铛。

[bʌt; bət] ['iːgəli] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

But	eagerly	though	she	listened	,	with	her	ear	to	the	door	,
但	急切地	尽管	她	听着	,	和	她	耳朵	到	这	门	,

但她却急切地倾听着，耳朵贴在门上，

[nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] .

not	the	slightest	movement	was	heard	within	.
不是	这	丝毫	移动	曾是	听到	之内	.

里面静得出奇。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃrʌŋk] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

While	the	mother	shrunk	close	to	the	door	in	a	listening	attitude	,	the	sound	of
尽管	这	母亲	缩小	关闭	到	这	门	在	一个	聆听	态度	,	这	声音	的

[ə; eɪ] [sləʊ] ,

a	slow	,
一个	慢的	,

母亲蜷缩在门边，侧耳倾听，耳边传来缓慢的……

['hevi] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

heavy	step	was	heard	approaching	along	the	street	.
重的	步	曾是	听到	接近	沿着	这	街道	.

街上传来沉重的脚步声。

[suːn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ,

Soon	the	form	of	a	man	came	in	view	,
很快	这	形式	的	一个	男人	来了	在	看法	,

很快，一个男人的身影出现在视野中，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

and	in	a	little	while	he	was	in	front	of	Mrs	.	Howland	,	where	he	paused	,
和	在	一个	小的	尽管	他	曾是	在	正面	的	太太	.	豪兰	,	在哪里	他	暂停	,

过了一会儿，他走到霍兰太太面前，停了下来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] , [sed] ,

and	after	standing	and	looking	at	her	for	a	few	moments	,	said	,
和	后	常设	和	寻找	在	她	为了	一个	很少	时刻	,	说	,

他站着看了她一会儿，然后说道：

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)][hɪə(r)] ?

"	What's	the	matter	here	?
"	是什么	这	事情	这里	?

“这里出了什么事？”

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['trembld] [səʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	Mrs	.	Howland	trembled	so	,	that	she	could	make	no	answer	.
"	太太	.	豪兰	颤抖	所以	,	那	她	可以	制作	不	回答	.

“霍兰太太浑身颤抖，无法回答。”

[ðə; ði][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,

The	man	put	his	hand	on	the	iron	railing	,
这	男人	放	他的	手	在	这	铁	栏杆	,

那人把手放在铁栏杆上，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	lifted	one	foot	upon	the	stone	steps	leading	to	the	door	of	the	house	,
和	抬起	一	脚	之上	这	石头	步骤	领导	到	这	门	的	这	房子	,

他抬起一只脚，踏上通往房子门口的石阶。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ,

saying	as	he	did	so	,
说	作为	他	做过	所以	,

他一边说着，一边说道：

" [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? "

"	Do	you	live	here	?	"
"	做	你	居住	这里	?	"

你住在这里吗?

" [jes] ! " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

"	Yes	!	"	was	replied	in	a	low	,	frightened	voice	.
"	是的	!	"	曾是	回复	在	一个	低的	,	害怕	嗓音	.

“是的！”一个声音低沉而恐惧地回答道。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][mɔ:(r)] ['kləʊsli] , [pə'si:vd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] ,

Mrs	.	Howland	now	looking	at	the	man	more	closely	,	perceived	,	by	his	dress	,
太太	.	豪兰	现在	寻找	在	这	男人	更多的	密切	,	感知	,	经过	他的	裙子	,

霍兰夫人现在更加仔细地打量着这个男人，从他的穿着打扮就能看出来。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pə'li:smən] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tʊk] ['ɪnstənt]

that	he	was	one	of	the	night	policemen	,	and	her	heart	took	instant
那	他	曾是	一	的	这	夜晚	警察	,	和	她	心	采取	立即的

['kʌrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

得知他是夜班警察之一，她顿时鼓起了勇气。

" [əʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [fər'get] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [baɪ]

"	Oh	,	"	said	she	,	forgetting	,	for	the	moment	,	the	unpleasant	circumstances	by
"	哦	,	"	说	她	,	遗忘	,	为了	这	片刻	,	这	令人不快的	情况	经过

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

which	she	was	surrounded	,
哪个	她	曾是	包围	,

“哦，”她说道，暂时忘记了自己身处的不愉快环境。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

and	turning	to	the	man	as	she	spoke	,
和	转弯	到	这	男人	作为	她	辐	,

她一边说话一边转向那个男人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] — [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [haʊləndz] [sʌn] — [ə'baʊt] [hɪə(r)]
" have you seen anything of my son — of Mr . Howland's son — about here
" 有 你 已见 任何事物 的 我的 儿子 — 的 先生 . 豪兰德 儿子 — 关于 这里
[tuː; tə] - [naɪt] ? "
to - night ? "
到 - 夜晚 ? "

“你今晚有没有在这附近看到我儿子——霍兰先生的儿子？”

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] !
" Mrs . Howland !
" 太太 . 豪兰 !

“霍兰夫人！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
Is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [vɔɪs] .
" replied the man , in a respectful voice .
" 回复 这 男人 , 在 一个 尊重 嗓音 .

“那人恭敬地回答道。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [sɔː] [hɪm][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "
Then he added , " I saw him go down the street about half an hour ago . "
然后 他 额外 , " 我 锯 他 去 向下 这 街道 关于 一半 一个 小时 前 . "

然后他又补充道：“大约半小时前，我看到他沿着街道走了。”

" [dɪd][juː; jʊ] !
" Did you !
" 做过 你 !

你做到了吗！

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ? "
And do you know where he has gone ? "
和 做 你 知道 在哪里 他 有 已消失 ? "

你知道他去了哪里吗?

" [nəʊ] , [mæm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
He passed on out of sight .
他 通过了 在 出去 的 视线 .

他消失在了人们的视线中。

" [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [lɪps][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
" A low moan escaped the mother's lips at this intelligence .
" 一个 低的 呻吟 逃脱 这 母亲的 嘴唇 在 这 智力 .

听到这个消息，母亲低声呻吟了一声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] ,
A few moments she stood silent ,
一个 很少 时刻 她 站立 沉默的 ,

她沉默了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [bel] - [pʊl] [ænd; ənd] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .
and then placed her hand upon the bell - pull and rung for admittance .
和 然后 放置 她 手 之上 这 钟 - 拉 和 梯子 为了 准入 .

然后她把手放在门铃上，拉响了门铃，请求进入。

" [ɪz][ðə; ði][dɔ:(r)] [lɒkt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , ['mænɪfestɪŋ] [sə'praɪz] .
" Is the door locked ? " asked the watchman , manifesting surprise .
" 是 这 门 已锁定 ? " 问 这 守望者 , 显现 惊喜 .

“门锁了吗？”守卫惊讶地问道。

" [nəʊ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fɑ:sənd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] -
" No ; the wind blew it to , and it has become fastened with the dead -
" 不 ; 这 风 吹 它 到 , 和 它 有 变得 系紧 和 这 死的 -
[lætʃ] .
latch .
闩锁 .

“不，是被风吹过来的，现在它和门闩锁在一起了。”

" [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [bel] .
" Both stood silent for some time , but no one answered the bell .
" 两个都 站立 沉默的 为了 一些 时间 , 但 不 一 回答 这 钟 .

两人沉默了一会儿，但无人应门。

[ðə; ði] [naɪt] [dju:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)]
The night dews were falling upon the mother's head , and the night air
这 夜晚 露水 是 坠落 之上 这 母亲的 头 , 和 这 夜晚 空气
['penətreɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['gɑ:mənts] .
penetrating her thin garments .
渗透 她 薄的 服装 .

夜露落在母亲的头上，夜风穿透了她单薄的衣衫。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] ,
A shiver ran through her frame ,
一个 颤抖 跑 通过 她 框架 ,

她浑身一颤，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kən'strɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'heɪld] ['sʌlfə(r)] .
and she felt a constriction of the chest as if she had inhaled sulphur .
和 她 毛毡 一个 收缩 的 这 胸部 作为 如果 她 有 吸入 硫 .

她感到胸口一阵紧缩，就像吸入了硫磺一样。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .
Again she rung the bell .
再次 她 梯子 这 钟 .

她又按响了门铃。

" [dʌz] [nəʊ][wʌn] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [aʊt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
" Does no one know of your being out ? " asked the watchman .
" 做 不 一 知道 的 你的 存在 出去 ? " 问 这 守望者 .

“难道没人知道你出去了吗？”守夜人问道。

" [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" All are asleep in the house , " replied Mrs . Howland .
" 全部 是 睡着了 在 这 房子 , " 回复 太太 . 豪兰 .

“屋里的人都睡着了，”霍兰太太回答说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
At this the watchman came up the steps ,
在 这 这 守望者 来了 向上 这 步骤 ,

这时，守夜人走上台阶。

[ænd; ənd] [strʌk] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hevi] [bləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪs] ,
and struck two or three heavy blows upon the door with his mace ,
和 击 二 或者 三 重的 打击 之上 这 门 和 他的 锤 ,

他用狼牙棒猛击大门两三下，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [went] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['mɪstə(r)] .

the	sound	of	which	went	reverberating	through	the	house	,	and	startling	Mr	.
这	声音	的	哪个	去	回响	通过	这	房子	,	和	令人震惊	先生	.

['haʊlənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə(r)] .

Howland	from	his	slumber	.
豪兰	从	他的	睡眠	.

那声音在房子里回荡，把霍兰先生从睡梦中惊醒。

[bʌt; bət] [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

But	not	perceiving	immediately	that	his	wife	was	absent	from	her	place
但	不是	感知	立即地	那	他的	妻子	曾是	缺席的	从	她	地方

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

但他并没有立即察觉到妻子不在他身边。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

and	thinking	that	his	son	had	renewed	his	efforts	to	gain	admission	,
和	思维	那	他的	儿子	有	更新	他的	努力	到	获得	入学	,

他以为儿子又重新开始努力争取入学，

[ðə; ði] ['lætə(r)] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [raɪz] .

the	latter	did	not	make	a	motion	to	rise	.
这	后者	做过	不是	制作	一个	运动	到	上升	.

后者没有起身。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [strəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪs] ,

In	a	few	moments	,	however	,	the	repeated	strokes	of	the	mace	,
在	一个	很少	时刻	,	然而	,	这	重复	笔画	的	这	锤	,

然而，片刻之后，权杖的连续挥击，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [laʊd] [kɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [kɔːzd] [hɪm]

to	which	was	added	the	loud	call	of	a	man	in	the	street	below	caused	him
到	哪个	曾是	额外	这	大声	称呼	的	一个	男人	在	这	街道	以下	导致	他

[tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

to	start	up	in	bed	.
到	开始	向上	在	床	.

这时，楼下街上一个男人的大声喊叫声把他从床上惊醒。

[hiː; hi] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

He	then	perceived	that	his	wife	was	not	by	his	side	.
他	然后	感知	那	他的	妻子	曾是	不是	经过	他的	边	.

他这才意识到妻子不在身边。

[wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

With	an	exclamation	,	he	sprang	upon	the	floor	,	and	throwing	up	the	window	,
和	一个	感叹	,	他	弹簧	之上	这	地面	,	和	投掷	向上	这	窗户	,

[kɔːld] [aʊt] —

called	out	—
称为	出去	—

他惊叫一声，跳到地板上，打开窗户，大声喊道——

" [huz] [ðeə(r)] ? "

"	Who's	there	?	"
"	谁是	那里	?	"

谁在那儿?

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] .

"	Come	down	and	open	the	door	,	"	was	answered	by	the	watchman	.
"	来	向下	和	打开	这	门	,	"	曾是	回答	经过	这	守望者	.

“下来开门，”守卫回答道。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

"	Who	wants	to	come	in	?	"	asked	Mr	.	Howland	,
"	WHO	想要	到	来	在	?	"	问	先生	.	豪兰	,

“谁想进来？”霍兰先生问道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ['ɪntuː]

his	mind	beginning	by	this	time	to	get	a	little	clear	from	the	confusion	into
他的	头脑	开始	经过	这	时间	到	得到	一个	小的	清除	从	这	困惑	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [θrəʊn] .

which	it	was	at	first	thrown	.
哪个	它	曾是	在	第一的	抛掷	.

这时，他的思绪开始从最初的混乱中逐渐清晰起来。

" [aɪ] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θruː] [ɔːl] ['ɪntuː] [bɪ'wɪldəmənt] [ə'gen] .

"	I	do	,	"	replied	a	voice	that	threw	all	into	bewilderment	again	.
"	我	做	,	"	回复	一个	嗓音	那	扔	全部	进入	困惑	再次	.

“我愿意，”一个声音回答道，这声音再次让所有人陷入了困惑。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] !

What	does	this	mean	!
什么	做	这	意思是	!

这是什么意思?

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ə'laʊd] , [jet] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	aloud	,	yet	speaking	to	himself	.
"	惊呼	先生	.	豪兰	,	大声	,	然而	请讲	到	他自己	.

“霍兰先生大声说道，但其实他是在自言自语。”

" ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['kwɪkli] , " [kɔːld] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

"	Open	the	door	,	quickly	,	"	called	out	Mrs	.	Howland	,	in	a	tone	of	distress	.
"	打开	这	门	,	迅速地	,	"	称为	出去	太太	.	豪兰	,	在	一个	语气	的	痛苦	.

“快开门！”霍兰太太焦急地喊道。

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

"	Come	down	and	let	me	in	.
"	来	向下	和	让	我	在	.

“下来让我进去。”

" ['hʌrɪdli] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [naʊ] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

"	Hurriedly	Mr	.	Howland	now	dressed	himself	and	went	down	.
"	匆匆	先生	.	豪兰	现在	穿着	他自己	和	去	向下	.

“霍兰先生匆匆穿好衣服，下了楼。”

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [glaidid] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [steəz] .

As	he	opened	the	door	,	his	wife	glided	past	him	,	and	ran	up	stairs	.
作为	他	打开	这	门	,	他的	妻子	滑翔	过去的	他	,	和	跑	向上	楼梯	.

他打开门，妻子从他身边滑过，跑上楼去。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['hʌzbənd] ,

The	watchman	retired	without	speaking	to	the	confused	and	astonished	husband	,
这	守望者	退休	没有	请讲	到	这	使困惑	和	惊讶	丈夫	,

[huː] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

who	,	recovering	his	presence	of	mind	,
WHO	,	恢复中	他的	在场	的	头脑	,

守夜人没有和那位困惑又震惊的丈夫说话就离开了，而丈夫回过神来后，

[riːkloʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

reclosed	the	door	and	followed	his	wife	to	their	chamber	.
重新关闭	这	门	和	随后	他的	妻子	到	他们的	房间	.

他重新关上门，跟着妻子回到了他们的房间。

" ['estə(r)] !

"	Esther	!
"	以斯帖	!

“以斯帖！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [wɪð] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]

What	is	the	meaning	of	all	this	?	"	asked	Mr	.	Howland	,	with	much	severity	of
什么	是	这	意义	的	全部	这	?	"	问	先生	.	豪兰	,	和	很多	严重性	的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“这一切到底是什么意思？”霍兰先生语气十分严肃地问道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

But	there	was	no	reply	.
但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

"	Will	you	speak	?	"	said	he	,	in	a	tone	of	authority	.
"	将要	你	说话	?	"	说	他	,	在	一个	语气	的	权威	.

“你愿意发言吗？”他用权威的语气说道。

[ðə; ði] [həʊm] - ['taɪrənt][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fɑː(r)] .

The	home	-	tyrant	had	gone	a	step	too	far	.
这	家	-	暴君	有	已消失	一个	步	也	远的	.

这位独裁者做得太过分了。

[ðə; ði] [miːk] , ['peɪʃ(ə)nt] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [mʌtʃ] [ɪn'djʊərɪŋ] [waɪf] ,

The	meek	,	patient	,	long	-	suffering	,	much	enduring	wife	,
这	温顺	,	病人	,	长的	-	痛苦	,	很多	持久	妻子	,

温柔、耐心、忍耐、百般呵护的妻子

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][beə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

was	in	no	state	of	mind	to	bear	further	encroachments	in	the	direction
曾是	在	不	状态	的	头脑	到	熊	更远	侵占	在	这	方向

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kʌmɪŋ] .

from	which	they	were	now	coming	.
从	哪个	他们	是	现在	未来	.

他当时的心情完全无法容忍他们从那个方向进一步的侵犯。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ʌp][frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] ,

Suddenly	she	raised	herself	up	from	whence	she	had	fallen	across	the	bed	,
突然	她	提高	她自己	向上	从	何处	她	有	倒下	穿过	这	床	,

她突然从床上坐了起来，刚才她是从床上摔下来的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][step]

and	looking	at	her	husband	with	an	expression	that	caused	him	to	step
和	寻找	在	她	丈夫	和	一个	表达	那	导致	他	到	步

[bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,

back	a	pace	,
后退	一个	步伐	,

她看着丈夫，眼神让丈夫不由自主地后退了一步。

[ɪn'vɒləntrəli] ['ɑːnsə(r)d] .

involuntarily	answered	.
不由自主	回答	.

不由自主地回答了。

" [baɪ] [wɒt] [ɔːˈθɒrəti] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðʌs] ? "

"	By	what	authority	do	you	speak	to	me	thus	?	"
"	经过	什么	权威	做	你	说话	到	我	因此	?	"

你凭什么这样跟我说话?

" [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] ['vestɪd] [ɪn][ˌem ˈiː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , " [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	By	the	authority	vested	in	me	as	your	husband	,	"	was	promptly	answered	.
"	经过	这	权威	既得权益	在	我	作为	你的	丈夫	,	"	曾是	及时	回答	.

“以我作为你丈夫的权力,”他立即回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [gɑːdz] ['erənd] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ; ['sɜːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] !

"	I	was	on	God's	errand	,	Mr	.	Howland	;	searching	after	the	weak	,	the	simple	,	and	the	erring	!
"	我	曾是	在	神的	差事	,	先生	.	豪兰	;	搜索	后	这	虚弱的	,	这	简单的	,	和	这	犯错	!

“我奉上帝之命而来，霍兰先生；寻找软弱的、单纯的和犯错的人！”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ?

Have	you	anything	to	say	against	the	mission	?
有	你	任何事物	到	说	反对	这	使命	?

你对这次任务有什么反对意见吗?

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [riːtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ?

Does	your	authority	reach	above	His	?
做	你的	权威	抵达	多于	他的	?

你的权力高于祂吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['pɔɪntɪd] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ['ʌpwəd] ,

"	And	the	mother	,	lifting	her	hand	,	pointed	trembling	finger	upward	,
"	和	这	母亲	,	举重	她	手	,	尖	发抖	手指	向上	,

“母亲抬起手，颤抖着手指向上指着，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [səʊ] ['stedi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ɪts] [geɪz] .

while	she	fixed	an	eye	upon	her	husband	so	steady	that	his	own	sunk	beneath	its	gaze	.
尽管	她	固定的	一个	眼睛	之上	她	丈夫	所以	稳定的	那	他的	自己的	沉没	下面	它是	目光	.

她目光坚定地注视着丈夫，以至于丈夫的目光都黯然失色。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] [tʃeɪndʒd] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] ['brəʊkən] .

For	the	space	of	nearly	a	minute	,	the	attitude	of	neither	changed	,	nor	was	the	silence	broken	.
为了	这	空间	的	几乎	一个	分钟	,	这	态度	的	两者都不	已更改	,	也不	曾是	这	沉默	破碎的	.

在将近一分钟的时间里，两人的态度都没有改变，沉默也没有被打破。

[twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Twice	during	the	time	did	Mr	.	Howland	lift	his	eyes	to	those	of	his	wife	,
两次	期间	这	时间	做过	先生	.	豪兰	举起	他的	眼睛	到	那些	的	他的	妻子	,

在此期间，霍兰先生两次抬眼看向他的妻子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [dɪd] [ðeɪ] [fɔːl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [hɑːf] - [dɪ'faɪənt] [lʊk] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] .

and	each	time	did	they	fall	,	after	a	few	moments	,	under	the	strange	half	-	defiant	look	they	encountered	.
和	每个	时间	做过	他们	落下	,	后	一个	很少	时刻	,	在下面	这	奇怪的	一半	-	桀骜不驯	看	他们	遭遇	.

每次，片刻之后，他们都会屈服于他们所遇到的那种奇怪的、半挑衅的眼神。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'djuːd] , [ðəʊ] [ri'bjuːk] [vɔɪs] ,

At	last	he	said	firmly	,	yet	in	a	more	subdued	,	though	rebuking	voice	,
在	最后的	他	说	牢牢	,	然而	在	一个	更多的	低沉的	,	尽管	责备	嗓音	,

最后，他语气坚定地说，但语气却低沉了许多，带着责备的意味：

" [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['estə(r)] ? "

"	This	to	me	,	Esther	?	"
"	这	到	我	,	以斯帖	?	"

“这竟然是对我，埃丝特？”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ? " [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Am	I	not	a	mother	?	"	was	asked	in	response	to	this	,
"	是	我	不是	一个	母亲	?	"	曾是	问	在	回复	到	这	,

有人反问道：“难道我不是母亲吗？”

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pə'septəb(ə)l]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

yet	without	a	perceptible	tremor	in	her	voice	.
然而	没有	一个	可感知的	震颤	在	她	嗓音	.

然而，她的声音中却没有一丝颤抖。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][waɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , "

"	You	are	a	wife	,	as	well	as	a	mother	,	"	replied	Mr	.	Howland	,	"
"	你	是	一个	妻子	,	作为	出色地	作为	一个	母亲	,	"	回复	先生	.	豪兰	,	"

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,

and	,	as	a	wife	,
和	,	作为	一个	妻子	,

“你既是妻子，也是母亲，”霍兰先生回答说，“而且，作为妻子，

[ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrəti] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

are	under	a	sacred	obligation	to	regard	the	authority	committed	to	your
是	在下面	一个	神圣	义务	到	看待	这	权威	坚定的	到	你的

['hʌzbənd] [baɪ] [gɒd] . "

husband	by	God	.	"
丈夫	经过	上帝	.	"

你们有神圣的义务尊重上帝赋予丈夫的权柄。

" [hæv; həv][aɪ][nɒt][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , " [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn]

"	Have	I	not	just	said	to	you	,	"	returned	Mrs	.	Howland	,	"	that	I	was	on
"	有	我	不是	只是	说	到	你	,	"	返回	太太	.	豪兰	,	"	那	我	曾是	在

[gɑːdz] ['erənd] ?

God's	errand	?
神的	差事	?

“我刚才不是已经告诉过你，”霍兰太太回答说，“我是奉上帝之命行事吗？”

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ? "

Does	your	authority	go	beyond	His	?	"
做	你的	权威	去	超过	他的	?	"

你的权力是否凌驾于祂之上?

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	When	did	He	speak	to	you	?
"	什么时候	做过	他	说话	到	你	?

祂何时与你交谈过?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvət] [snɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [hɑːf][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]

"	There	was	a	covert	sneer	in	the	tone	with	which	this	half	impious
"	那里	曾是	一个	隐蔽	冷笑	在	这	语气	和	哪个	这	一半	不敬

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .

interrogation	was	made	.
审讯	曾是	制成	.

“这种半亵渎的审问语气中带着一丝隐晦的嘲讽。”

" [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

" I heard his still , small voice in my mother's heart , " replied Mrs . Howland ,

" 我 听到 他的 仍然 , 小的 嗓音 在 我的 母亲的 心 , " 回复 太太 . 豪兰 ,

“我仿佛在我母亲的心中听到了他那微弱的声音，”霍兰夫人回答说。

['miːkli] , " [ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːθ] [ə'biːdiənt] [ˌðeə'tuː] ,

meekly , " and I went forth obedient thereto ,

温顺地 , " 和 我 去 前进 听话 到 ,

我温顺地去了，顺从地去了。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [strei] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] ['hɑːʃli] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋli] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

to seek the straying child you had so harshly and erringly turned from

到 寻找 这 迷途 孩子 你 有 所以 严厉地 和 错误地 转向 从

[jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] :

your door :

你的 门 :

去寻找那个你曾如此严厉且错误地拒之门外的迷途儿童：

[ðʌs] [dʌz] [gɒd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'genst] [nəʊ] ['wɒndərɪŋ] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə]

thus does God shut the door of Heaven against no wandering one who comes to

因此 做 上帝 关闭 这 门 的 天堂 反对 不 漫游 一 WHO 来 到

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɔk] [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] . "

it and knocks for entrance . "

它 和 敲门声 为了 入口 . "

因此，上帝不会拒绝任何前来叩门的迷途者进入天堂。

" ['estə(r)] !

" Esther !

" 以斯帖 !

“以斯帖！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] !

I will not hear such language from your lips !

我 将要 不是 听到 这样的 语言 从 你的 嘴唇 !

我绝不允许你说出这种话！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'stedinəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

" There was an unsteadiness in the voice of Mr . Howland ,

" 那里 曾是 一个 不稳定 在 这 嗓音 的 先生 . 豪兰 ,

霍兰先生的声音有些颤抖，

[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [wɜːdz] [hæd; həd] [prə'djuːst] .

that marked the effect his wife's unexpected and searching words had produced .

那 标记 这 影响 他的 妻子的 意外 和 搜索 字 有 生产 .

这标志着他妻子出人意料且充满探究意味的话语所产生的影响。

" [ðen] [duː; də] [nɒt] [siːk] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

" Then do not seek to stand between me and my duty as a mother ,

" 然后 做 不是 寻找 到 站立 之间 我 和 我的 责任 作为 一个 母亲 ,

那么，请不要试图阻挠我履行母亲的职责。

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [rɪ'plaɪ] .

" was her firm reply .

" 曾是 她 公司 回复 .

这是她坚定的回答。

" [tuː] [lɒŋ] , [ɔːl'redi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪst] [jɔː'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['djuːti] .

" Too long , already , have you placed yourself between me and this duty .

" 也 长的 , 已经 , 有 你 放置 你自己 之间 我 和 这 责任 .

“你已经太久以来一直阻碍我履行这项职责了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz][pɑːst] .

But	that	time	is	past	.
但	那	时间	是	过去的	.

但那段时光已经过去了。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	As	Mrs	.	Howland	uttered	these	words	,	she	passed	across	the	room	to	a
"	作为	太太	.	豪兰	说出	这些	字	,	她	通过了	穿过	这	房间	到	一个

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

“霍兰太太说完这些话后，便穿过房间走到窗边。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [aʊt] , [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [ʌp] [ænd; ənd]

which	she	threw	up	,	and	leaning	her	body	out	,	looked	earnestly	up	and
哪个	她	扔	向上	,	和	倾斜	她	身体	出去	,	看起来	切实	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

她把吐出来的东西吐了出来，然后探出身子，认真地上下打量着街道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riˈækʃn] [laɪk] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] .

For	a	reaction	like	this	Mr	.	Howland	was	not	prepared	.
为了	一个	反应	喜欢	这	先生	.	豪兰	曾是	不是	准备	.

对于这样的反应，霍兰先生毫无准备。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] .

He	was	,	in	fact	,	utterly	confounded	.
他	曾是	,	在	事实	,	完全地	令人困惑	.

事实上，他完全摸不着头脑。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn][ɒv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] —

Had	there	been	the	smallest	sign	of	irresolution	on	the	part	of	his	wife	—
有	那里	到过	这	最小	符号	的	分辨率不足	在	这	部分	的	他的	妻子	—

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

the	nearest	appearance	of	weakness	in	the	will	so	suddenly	opposed	to	his	own
这	最近的	外貌	的	弱点	在	这	将要	所以	突然	反对	到	他的	自己的

— [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

—	he	would	have	known	what	to	do	.
—	他	会	有	已知	什么	到	做	.

如果他的妻子表现出哪怕一丝犹豫不决的迹象——哪怕她的意志突然与他自己的意志相悖，流露出丝毫软弱——他就会知道该怎么做了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'gen]

But	nothing	of	this	was	apparent	,	and	he	hesitated	about	advancing	again
但	没有什么	的	这	曾是	明显	,	和	他	犹豫了一下	关于	前进	再次

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntest] ,

to	the	contest	,
到	这	竞赛	,

但这一切都不明显，他犹豫着是否要再次参加比赛。

[waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

while	there	was	so	strong	a	doubt	as	to	the	issue	.
尽管	那里	曾是	所以	强的	一个	怀疑	作为	到	这	问题	.

尽管当时对这个问题存在着如此强烈的疑虑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf]

For	a	long	time	Mr	.	Howland	moved	about	the	room	,	while	his	wife
为了	一个	长的	时间	先生	.	豪兰	已搬	关于	这	房间	,	尽管	他的	妻子

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] ,

continued	to	sit	,
持续	到	坐	,

霍兰先生在房间里走动了很久，而他的妻子则一直坐着。

['lɪsənɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

listening	,	at	the	window	.
聆听	,	在	这	窗户	.

在窗边倾听。

" [kʌm] , ['estə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Come	,	Esther	,	"	said	the	former	,	at	length	,
"	来	,	以斯帖	,	"	说	这	以前的	,	在	长度	,

“来吧，埃丝特，”前者终于开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['greɪtlɪ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ɪts] [təʊn] [wen] [hiː; hi][lɑːst] [spəʊk] .

in	a	voice	greatly	changed	from	its	tone	when	he	last	spoke	.
在	一个	嗓音	非常	已更改	从	它是	语气	什么时候	他	最后的	辐	.

他的语气与上次说话时的语气大不相同。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][rɪ'taɪə(r)] .

"	You	had	better	retire	.
"	你	有	更好的	退休	.

你最好退休。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

It	is	useless	to	remain	there	.
它	是	无用	到	保持	那里	.

继续待在那里毫无用处。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] .

Besides	,	you	are	in	danger	of	taking	cold	.
除了	,	你	是	在	危险	的	采取	寒冷的	.

此外，你还有着凉的危险。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] . "

The	air	is	damp	and	chilly	.	"
这	空气	是	潮湿	和	寒冷	.	"

空气潮湿而寒冷。

" [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'taɪə(r)] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [nʌn] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðɪs]

"	You	can	retire	—	I	shall	sleep	none	,	to	-	night	,	"	was	answered	to	this
"	你	能	退休	—	我	将	睡觉	没有任何	,	到	-	夜晚	,	"	曾是	回答	到	这

.

:
.

有人回答说：“你可以休息了——我今晚不会睡了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [lʊkt] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

And	then	Mrs	.	Howland	looked	again	from	the	window	.
和	然后	太太	.	豪兰	看起来	再次	从	这	窗户	.

然后霍兰太太又从窗户向外望去。

" [weə(r)] — [weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] ?

"	Where	—	where	can	he	have	gone	?
"	在哪里	—	在哪里	能	他	有	已消失	?

“他究竟去了哪里？他究竟去了哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , [ðəʊ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	she	said	aloud	,	though	speaking	to	herself	.
"	她	说	大声	,	尽管	请讲	到	她自己	.

她自言自语道。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌnˈhæpi] [bɔɪ] !

"	My	poor	,	unhappy	boy	!
"	我的	贫穷的	,	不开心	男生	!

“我可怜的、不快乐的孩子！”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Mr	.	Howland	made	no	answer	to	this	.
"	先生	.	豪兰	制成	不	回答	到	这	.

霍兰德先生对此没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] ,

He	had	no	satisfying	intelligence	to	offer	,
他	有	不	令人满意	智力	到	提供	,

他没有令人满意的才智可言。

[nɔː(r)] [ˈeni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [əˈveɪl] [tuː; tə] [spiːk] .

nor	any	words	of	comfort	that	it	would	be	of	avail	to	speak	.
也不	任何	字	的	舒适	那	它	会	是	的	可用	到	说话	.

也说不出任何安慰的话语，因为我知道说出来也无济于事。

[ðʌs] [ðə; ðiˈgreɪtə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [rɪˈmembəd] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] — [ˈmɪsɪz] .

Thus	the	greater	portion	of	that	long	remembered	night	was	passed	—	Mrs	.
因此	这	更大的	部分	的	那	长的	记得	夜晚	曾是	通过了	—	太太	.

[ˈhaʊlənd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

Howland	sitting	at	the	window	,
豪兰	坐着	在	这	窗户	,

就这样，那个令人难忘的夜晚的大部分时间过去了——霍兰太太坐在窗边，

[ˈveɪnli] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] [ˈwɔːkɪŋ]

vainly	waiting	and	watching	for	her	son	,	and	Mr	.	Howland	walking
徒劳地	等待	和	观看	为了	她	儿子	,	和	先生	.	豪兰	步行

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	floor	of	the	room	,
这	地面	的	这	房间	,

她徒劳地等待着儿子的身影，而霍兰先生则在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd] [riˈbjuːk] [θɔːts] .

his	mind	given	up	to	troubled	and	rebuking	thoughts	.
他的	头脑	给定	向上	到	麻烦	和	责备	想法	.

他满脑子都是烦恼和责备的念头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːdnəs] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

In	his	hardness	and	self	-	will	he	had	justified	himself	up	to	this	in	his
在	他的	硬度	和	自己	-	将要	他	有	合理的	他自己	向上	到	这	在	他的

[kɔːs] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [pəˈsjuːd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ;

course	of	conduct	pursued	toward	his	children	;
课程	的	执行	追击	朝向	他的	孩子们	;

在他的铁石心肠和任性妄为中，他一直以来对待子女的方式都是合理的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] [naʊ] .

but	he	was	in	doubt	now	.
但	他	曾是	在	怀疑	现在	.

但他现在却犹豫了。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

A	question	as	to	whether	he	had	been	right	or	not	had	come	into	his
一个	问题	作为	到	无论	他	有	到过	正确的	或者	不是	有	来	进入	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他脑海中浮现出一个问题：自己当初的判断是否正确?

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] .

and	disturbed	him	to	the	very	centre	.
和	不安	他	到	这	非常	中心	.

并深深地扰乱了他的心神。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wen] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz][sʌn] [wɪð] [ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

WHEN	Mr	.	Howland	threatened	his	son	with	exclusion	from	the	house	,
什么时候	先生	.	豪兰	威胁	他的	儿子	和	排除	从	这	房子	,

当霍兰先生威胁要将儿子逐出家门时，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ,

if	he	were	away	at	ten	o'clock	,
如果	他	是	离开	在	十	点钟	,

如果他十点钟不在，

['ænˌdruːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ri'ækʃn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Andrew's	feelings	were	in	a	state	of	reaction	against	his	father	,	and	he
安德鲁的	情怀	是	在	一个	状态	的	反应	反对	他的	父亲	,	和	他

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	to	himself	,
说	到	他自己	,

安德鲁对父亲产生了反感，他自言自语道：

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] —

in	a	rebellious	spirit	—
在	一个	叛逆的	精神	—

怀着叛逆的精神——

" [wiːl; wil] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	We'll	see	if	you	will	.
"	出色地	看	如果	你	将要	.

“我们拭目以待。”

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['grəʊɪŋ] ['kuːlə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

"	But	after	growing	cooler	,	he	came	into	a	better	state	of	mind	;	and	,
"	但	后	生长	冷却器	,	他	来了	进入	一个	更好的	状态	的	头脑	;	和	,

“但随着气温下降，他的精神状态也好了很多；而且，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][hɪm] ,

in	view	of	consequences	such	as	he	knew	would	be	visited	on	him	,
在	看法	的	结果	这样的	作为	他	知道	会	是	到访	在	他	,

考虑到他预知自己将会面临的后果，

[dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] — [æt; ət] [liːst] [nɒt]

decided	not	to	come	in	contact	with	his	father	in	this	particular	—	at	least	not
决定	不是	到	来	在	接触	和	他的	父亲	在	这	特别的	—	在	至少	不是

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

他决定在这件事上不与父亲接触——至少目前不接触。

[ɪf] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] ['ʃeltə(r)] ?

If	turned	from	his	own	door	at	midnight	,	where	was	he	to	find	shelter	?
如果	转向	从	他的	自己的	门	在	午夜	,	在哪里	曾是	他	到	寻找	庇护所	?

如果午夜时分被拒之门外，他该去哪里寻找栖身之所?

[ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

This	question	he	could	not	answer	to	his	own	satisfaction	.
这	问题	他	可以	不是	回答	到	他的	自己的	满意	.

这个问题他自己也无法给出满意的答案。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)]

After	supper	,	on	the	evening	succeeding	that	in	which	he	had	visited	the	theatre
后	晚餐	,	在	这	晚上	成功	那	在	哪个	他	有	到访	这	剧院

,

,

,

晚饭后，在他去剧院演出后的第二天晚上，

['ændruː] [left] [həʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['endʒɪn] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Andrew	left	home	and	went	to	an	engine	-	house	in	the	neighborhood	,
安德鲁	左边	家	和	去	到	一个	引擎	-	房子	在	这	邻里	,

安德鲁离开家，去了附近的一个消防站。

[weə(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lædz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['eɪmləs]

where	he	joined	about	a	dozen	lads	and	young	men	as	idle	and	aimless
在哪里	他	加入	关于	一个	打	小伙子们	和	年轻的	男人	作为	闲置的	和	漫无目的

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

在那里，他遇到了十几个和他一样游手好闲、漫无目的的男孩和年轻人。

[wɪð] [ðiːz] [hiː; hi] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ]

With	these	he	spent	an	hour	or	two	,	entering	into	their	vicious	and	debasing
和	这些	他	花费	一个	小时	或者	二	,	进入	进入	他们的	恶毒	和	贬值

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他与这些人待了一两个小时，参与到他们恶毒而堕落的谈话中。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs]

when	a	person	with	whom	he	had	gone	to	see	the	play	on	the	previous
什么时候	一个	人	和	谁	他	有	已消失	到	看	这	玩	在	这	以前的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当他前一天晚上和他一起去看戏的人，

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'gen] .

proposed	to	him	to	go	around	to	the	theatre	again	.
建议的	到	他	到	去	大约	到	这	剧院	再次	.

提议再去剧院看看。

['ændruː] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] [ðæt]

Andrew	objected	that	he	had	no	money	,	but	the	other	said	that
安德鲁	反对	那	他	有	不	钱	,	但	这	其他	说	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [prə'kjʊə(r)] [tʃeks] ,

he	could	easily	procure	checks	,
他	可以	容易地	采购	检查	,

安德鲁反驳说他没钱，但对方说他很容易就能弄到支票。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	volunteered	to	ask	for	them	.
和	自愿	到	问	为了	他们	.

并主动提出要去询问。

[stɪl] ['ændruː] , [huːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [taɪm] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] .

Still	Andrew	,	whose	thoughts	were	on	the	passing	time	,	refused	to	go	.
仍然	安德鲁	,	谁	想法	是	在	这	通过	时间	,	拒绝	到	去	.

但安德鲁心想着时间流逝，仍然拒绝离开。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] .

He	meant	to	be	home	before	the	clock	struck	ten	.
他	意思是	到	是	家	前	这	钟	击	十	.

他原本打算在十点钟声敲响之前到家。

" [kʌm] [raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] [læd] .

"	Come	round	with	me	,	then	,	"	urged	the	lad	.
"	来	圆形的	和	我	,	然后	,	"	敦促	这	小伙子	.

“那你跟我一起过来吧，”男孩恳求道。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['ændruː] .

"	What	time	is	it	?	"	asked	Andrew	.
"	什么	时间	是	它	?	"	问	安德鲁	.

“现在几点了？”安德鲁问道。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	a	little	after	nine	o'clock	,	"	was	replied	.
"	仅有的	一个	小的	后	九	点钟	,	"	曾是	回复	.

“刚过九点。”有人回答说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n] ? "

"	Are	you	certain	?	"
"	是	你	肯定	?	"

你确定吗?

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] .

I	heard	the	clock	strike	a	short	time	ago	.
我	听到	这	钟	罢工	一个	短的	时间	前	.

我刚才听到钟声响了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][naɪn] . "

It	isn't	more	than	a	quarter	past	nine	.	"
它	不是	更多的	比	一个	四分之一	过去的	九	.	"

现在还不到九点一刻。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	I	thought	it	was	later	than	that	.	"
"	我	想法	它	曾是	之后	比	那	.	"

“我以为时间会更晚一些。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪts] ['ɜːli] [jet] ; [səʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .

It's	early	yet	;	so	,	come	along	.
它是	早期的	然而	;	所以	,	来	沿着	.

现在还早，快来吧。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðʌs] [ɜːrdʒd] , ['ændruː] [went] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Thus	urged	,	Andrew	went	with	the	boy	.
"	因此	敦促	,	安德鲁	去	和	这	男生	.

在劝说下，安德鲁和那个男孩一起去了。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

The	theatre	was	some	distance	away	.
这	剧院	曾是	一些	距离	离开	.

剧院离这里有一段距离。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [klɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [straɪk] .

Just	as	they	reached	it	,	a	clock	was	heard	to	strike	.
只是	作为	他们	达到	它	,	一个	钟	曾是	听到	到	罢工	.

他们刚走到那里，就听到钟声响起。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ændruː] .

"	exclaimed	Andrew	.
"	惊呼	安德鲁	.

“安德鲁惊呼道。”

" [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] !

"	Three	—	four	—	five	—	six	—	seven	—	eight	—	nine	—	TEN	!
"	三	—	四	—	五	—	六	—	七	—	八	—	九	—	十	!

“三—四—五—六—七—八—九—十！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

"	And	,	as	he	uttered	the	last	word	,	he	started	back	the	way	he	had
"	和	,	作为	他	说出	这	最后的	单词	,	他	开始	后退	这	方式	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

“说完最后一个字，他就沿着来时的路往回走去。”

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

running	at	full	speed	.
跑步	在	满的	速度	.

全速奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] — [ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] ,

It	was	ten	o'clock	—	the	hour	he	was	required	to	be	at	home	,
它	曾是	十	点钟	—	这	小时	他	曾是	必需的	到	是	在	家	,

当时是十点钟——他必须回家的时间。

['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'genst] [hɪm] .

under	penalty	of	having	the	door	closed	against	him	.
在下面	惩罚	的	拥有	这	门	关闭	反对	他	.

否则将被拒之门外。

[haʊ] ['trʌbld] [hiː; hi] [felt] !

How	troubled	he	felt	!
如何	麻烦	他	毛毡	!

他感到非常苦恼！

[haʊ] ['strɒŋli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] !

How	strongly	his	heart	beat	!
如何	强烈	他的	心	打	!

他的心跳多么有力!

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

He	had	not	intended	to	disregard	his	father's	command	in	this	instance	.
他	有	不是	故意的	到	漠视	他的	父亲的	命令	在	这	实例	.

他原本并不打算违抗父亲的命令。

[ɪn][fækt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

In	fact	,	during	the	day	,	he	had	reflected	more	than	usual	,
在	事实	,	期间	这	天	,	他	有	反映	更多的	比	通常	,

事实上，白天他比平时思考得更多。

[ænd; ənd] ['meni] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	many	good	resolutions	had	formed	themselves	in	his	mind	.
和	许多	好的	决议	有	形成	他们自己	在	他的	头脑	.

他心中已经形成了许多美好的决心。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn'vɒləntrəli] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

"	I	wish	I	could	be	better	,	"	he	said	to	himself	involuntarily	,	a	great	many
"	我	希望	我	可以	是	更好的	,	"	他	说	到	他自己	不由自主	,	一个	伟大的	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“我希望自己能变得更好，”他不由自主地对自己说，而且不止一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

And	then	he	would	sigh	as	he	thought	of	the	difficulties	that	were	in
和	然后	他	会	叹	作为	他	想法	的	这	困难	那	是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

然后，他会叹口气，因为他想到了自己前进道路上的种种困难。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [səb'djuːd] .

At	dinner	time	he	came	to	the	table	with	his	feelings	a	good	deal	subdued	.
在	晚餐	时间	他	来了	到	这	桌子	和	他的	情怀	一个	好的	交易	低沉的	.

晚餐时分，他来到餐桌旁，情绪十分低落。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

But	it	so	happened	,	that	,	during	the	morning	,
但	它	所以	发生	,	那	,	期间	这	早晨	,

但事情恰好在早上发生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

第5/7页

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Mr	.	Howland	had	heard	of	some	impropriety	of	which	he	had	been
先生	.	豪兰	有	听到	的	一些	不当行为	的	哪个	他	有	到过

['gɪlti] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəs] ,

guilty	a	month	previous	,
有罪的	一个	月	以前的	,

霍兰先生听说了他一个月前犯下的某些不当行为。

[ænd; ənd] [felt] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['reprɪmɑːnd] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hɑːʃnəs] .

and	felt	called	upon	to	reprimand	him	,	therefore	,	with	considerable	harshness	.
和	毛毡	称为	之上	到	训诫	他	,	所以	,	和	大量	严厉	.

因此，他感到有必要严厉训斥他。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

The	consequence	was	,	that	the	boy	left	the	table	without	finishing	his	dinner	,
这	结果	曾是	,	那	这	男生	左边	这	桌子	没有	精加工	他的	晚餐	,

结果是，男孩没吃完饭就离开了餐桌。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'senst] .

at	which	his	father	became	very	much	incensed	.
在	哪个	他的	父亲	成为	非常	很多	愤怒	.

他父亲对此非常生气。

[ðə; ði] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [nɒt] [səb'said] [wen] [tiː] - [taɪm] [keɪm] ,

The	angry	feelings	of	the	latter	had	not	subsided	when	tea	-	time	came	,
这	生气的	情怀	的	这	后者	有	不是	平静下来	什么时候	茶	-	时间	来了	,

到了下午茶时间，后者心中的怒气仍未消散。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɪð] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [feɪs] [hiː; hi] [tuː]

and	he	met	the	family	at	their	evening	meal	with	the	clouded	face	he	too
和	他	遇见	这	家庭	在	他们的	晚上	一顿饭	和	这	阴天	脸	他	也

['ɒf(ə)n] [wɔː(r)] .

often	wore	.
经常	穿着	.

他带着经常挂在脸上的阴霾表情，在晚餐时与这家人见面。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪn] ['saɪləns] .

The	supper	hour	passed	in	silence	.
这	晚餐	小时	通过了	在	沉默	.

晚餐时间在沉默中过去了。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['ændruː] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

After	leaving	the	table	,	Andrew	,	to	whom	the	sphere	of	the	house	was
后	离开	这	桌子	,	安德鲁	,	到	谁	这	领域	的	这	房子	曾是

['riːəli] [ə'presɪv] ,

really	oppressive	,
真的	压迫性的	,

离开餐桌后，安德鲁感到家中的种种束缚令人窒息。

[frɒm; frəm][ɪts][ɪn'taɪə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ,

from	its	entire	want	of	cheerfulness	and	mutual	good	feeling	,
从	它是	全部的	想	的	愉悦	和	相互的	好的	感觉	,

由于缺乏快乐和相互友好的情绪，

[went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] .

went	out	to	seek	the	companionship	of	those	who	were	more	congenial	.
去	出去	到	寻找	这	友谊	的	那些	WHO	是	更多的	相投	.

出去寻找与自己更合得来的人作伴。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	There's	nothing	pleasant	here	,	"	he	said	,	as	he	stood	in	the	door	,
"	有	没有什么	令人愉快的	这里	,	"	他	说	,	作为	他	站立	在	这	门	,

“这里没有什么令人愉快的地方，”他站在门口说道。

[hɑːf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

half	disposed	to	leave	the	house	.
一半	处置	到	离开	这	房子	.

有一半的意愿离开家。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['əʊnli] [wɒz; wəz] !

"	If	there	only	was	!
"	如果	那里	仅有的	曾是	!

“要是真有就好了！”

[bʌt; bət] [aɪ] [woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

But	I	won't	think	of	it	!
但	我	惯于	思考	的	它	!

但我不会去想这件事！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ɪm'pʌlsɪv] ['kwɪknəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	he	added	with	impulsive	quickness	;	and	,	as	he	murmured	these	words	,
"	他	额外	和	冲动	速度	;	和	,	作为	他	低声说道	这些	字	,

“他语速飞快地补充道；而且，当他低声说出这些话时，

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

he	descended	the	steps	to	the	street	,	and	walked	slowly	away	.
他	下降	这	步骤	到	这	街道	,	和	步行	缓慢地	离开	.

他走下台阶来到街上，缓缓地走开了。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

Thus	,	it	will	be	seen	,
因此	,	它	将要	是	已见	,

因此，我们将会看到，

[ðə; ði] ['weɪwəd] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]

the	wayward	boy	was	virtually	driven	out	by	the	harshness	and	want	of
这	任性的	男生	曾是	几乎	驱动	出去	经过	这	严厉	和	想	的

['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [æt; ət] [həʊm] ,

sympathy	which	prevailed	at	home	,
同情	哪个	最终获胜	在	家	,

这个叛逆的男孩实际上是被家中的严酷环境和缺乏同情心逼出了家门。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

to	seek	the	society	of	those	who	presented	a	more	attractive	exterior	,
到	寻找	这	社会	的	那些	WHO	呈现	一个	更多的	吸引人的	外部的	,

去结交那些外表更吸引人的人，

[bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [huːz] [steps] [tend] [tuː; tə]

but	who	were	walking	in	the	paths	of	evil	,	and	whose	steps	tended	to
但	WHO	是	步行	在	这	路径	的	邪恶的	,	和	谁	步骤	倾向于	到

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

但他们却走在邪恶的道路上，他们的脚步走向毁灭。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðʌs] [θrʌst] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['seɪfti] ,

But	,	though	thus	thrust	out	,	as	it	were	,	from	the	circle	of	safety	,
但	,	尽管	因此	推力	出去	,	作为	它	是	,	从	这	圆圈	的	安全	,

但是，尽管如此，它仿佛被推出安全圈之外，

['ændruː] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ]

Andrew	still	preserved	his	intention	of	being	at	home	at	the	hour	beyond	which
安德鲁	仍然	保存完好	他的	意图	的	存在	在	家	在	这	小时	超过	哪个

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

his	father	had	warned	him	not	to	be	away	.
他的	父亲	有	警告	他	不是	到	是	离开	.

安德鲁仍然坚持要在父亲警告他不要离开家的时间之后回家。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] [haʊ] , [θruː] [æn; ən]['erə(r)][æz; əz][tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd]

It	has	been	seen	how	,	through	an	error	as	to	time	,	he	was	betrayed
它	有	到过	已见	如何	,	通过	一个	错误	作为	到	时间	,	他	曾是	背叛

['ɪntuː] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [trænz'greʃ(ə)n] .

into	unintentional	transgression	.
进入	无意的	越轨行为	.

已经看到，由于时间上的失误，他无意中犯下了罪行。

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hiː; hi] [pɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

Not	an	instant	did	he	pause	on	his	return	from	the	theatre	,
不是	一个	立即的	做过	他	暂停	在	他的	返回	从	这	剧院	,

他从剧院回来后，一刻也没有停顿。

[bʌt; bət][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['həʊmwəd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [spiːd] .

but	ran	all	the	way	homeward	at	a	rapid	speed	.
但	跑	全部	这	方式	回家	在	一个	迅速的	速度	.

但他一路飞奔回家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm]

Arriving	at	the	door	,	he	pulled	the	bell	,	and	then	stood	panting	from
抵达	在	这	门	,	他	拉	这	钟	,	和	然后	站立	喘息	从

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他走到门口，拉响了门铃，然后激动得气喘吁吁地站在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ɪn] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]

For	a	short	time	he	waited	,	in	trembling	anxiety	,	but	no	one	answered	his
为了	一个	短的	时间	他	等待	,	在	发抖	焦虑	,	但	不	一	回答	他的

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

他焦急地等了一会儿，但没有人回应他的召唤。

[ðen] [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Then	he	rung	the	bell	more	violently	than	before	.
然后	他	梯子	这	钟	更多的	暴力	比	前	.

然后他比之前更用力地摇响了门铃。

[stɪl] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][let] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] [hɪm] .

Still	none	came	to	let	him	in	,	and	his	heart	began	to	fail	him	.
仍然	没有任何	来了	到	让	他	在	,	和	他的	心	开始	到	失败	他	.

仍然没有人来让他进去，他的心脏开始衰竭。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['fɑːðə(r)][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Surely	father	don't	mean	to	keep	me	out	!	"	said	he	to	himself	.
"	一定	父亲	不	意思是	到	保持	我	出去	!	"	说	他	到	他自己	.

“父亲肯定不是故意要把我拒之门外吧！”他心想。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .

"	He	wouldn't	do	that	.
"	他	不会	做	那	.

他不会那样做的。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

Where	am	I	to	go	for	shelter	at	this	hour	?
在哪里	是	我	到	去	为了	庇护所	在	这	小时	?

这个时候我该去哪里避难?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] , ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪŋ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [laʊdə]

"	And	again	he	pulled	the	bell	,	causing	it	to	ring	longer	and	louder
"	和	再次	他	拉	这	钟	,	导致	它	到	戒指	更长	和	更大声

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

“然后他又一次拉响了铃铛，铃声比之前响得更久更响了。”

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

Then	he	leaned	close	to	the	door	and	listened	,	but	no	sound	reached	his
然后	他	倾斜	关闭	到	这	门	和	听着	,	但	不	声音	达到	他的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

然后他凑近门边侧耳倾听，但什么声音也没听到。

['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi][nekst] [traɪd] ['nɒkɪŋ] .

Growing	impatient	,	he	next	tried	knocking	.
生长	不耐烦	,	他	下一个	尝试	敲门	.

他越来越不耐烦，于是又试着敲门。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [æt; ət]

All	his	efforts	to	gain	admission	,	however	,	proved	unavailing	;	and	ceasing	at
全部	他的	努力	到	获得	入学	,	然而	,	已证实	徒劳无功	;	和	停止	在

[lɑːst][tuː; tə] [rɪŋ] [ɔː(r)] [nɒk] ,

last	to	ring	or	knock	,
最后的	到	戒指	或者	敲	,

然而，他所有试图进入的努力都徒劳无功；最后，他停止了按铃和敲门。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [wept]

he	sat	down	upon	the	stone	steps	,	and	covering	his	face	with	his	hands	,	wept
他	卫星	向下	之上	这	石头	步骤	,	和	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,	哭泣

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

他坐在石阶上，双手捂住脸，痛哭流涕。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

For	over	a	quarter	of	an	hour	he	remained	seated	at	the	threshold
为了	超过	一个	四分之一	的	一个	小时	他	剩余	坐着	在	这	临界点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

of	his	father's	house	,
的	他的	父亲的	房子	,

他在父亲家门口坐了超过十五分钟。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'skluːdɪd] .

from	which	he	had	been	excluded	.
从	哪个	他	有	到过	排除	.

他被排除在外。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

During	that	period	,	much	of	his	previous	life	passed	in	review	before	him	,
期间	那	时期	,	很多	的	他的	以前的	生活	通过了	在	审查	前	他	,

在那段时间里，他过去的大部分生活都在他眼前一一重现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðiːz]

and	the	conclusions	of	the	boy's	mind	were	at	last	expressed	in	these
和	这	结论	的	这	男孩们	头脑	是	在	最后的	表达	在	这些

[wɜːdz] —

words	—
字	—

男孩最终用这些话语表达了他心中的结论——

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['fɑːðə(r)] [heɪts] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	I	believe	father	hates	the	very	sight	of	me	!
"	我	相信	父亲	讨厌	这	非常	视线	的	我	!

“我相信父亲恨不得一见到我就恨之入骨！”

[hiː; hi] [sez] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

He	says	I'm	going	to	ruin	,	and	so	I	am	;	but	he	is	driving	me	there	.
他	说道	我是	去	到	废墟	,	和	所以	我	是	;	但	他	是	驾驶	我	那里	.

他说我会毁了自己，而我确实要毁了自己；但这一切都是他造成的。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] - [naɪt] ?

What	does	he	think	I'm	going	to	do	,	to	-	night	?
什么	做	他	思考	我是	去	到	做	,	到	-	夜晚	?

他以为我今晚会做什么?

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wʊd] [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ?

If	he	cared	for	me	,	would	he	let	me	sleep	in	the	streets	?
如果	他	关心	为了	我	,	会	他	让	我	睡觉	在	这	街道	?

如果他关心我，会让我睡在街头吗?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

I	have	tried	to	do	right	,	but	it	was	of	no	use	.
我	有	尝试	到	做	正确的	,	但	它	曾是	的	不	使用	.

我努力做正确的事，但毫无用处。

[wen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [hɑːdɪst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɹ'ɒsəst] ,

When	I	tried	the	hardest	,	he	was	the	crossest	,
什么时候	我	尝试	这	最难	,	他	曾是	这	十字路口	,

当我最努力的时候，他却最生气。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][duː; də] [rɒŋ] ['weðə(r)] [aɪ] [wʊd] [ɔː(r)][nɒt] .

and	made	me	do	wrong	whether	I	would	or	not	.
和	制成	我	做	错误的	无论	我	会	或者	不是	.

让我做错事，不管我愿不愿意。

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] !

I	don't	care	what	becomes	of	me	now	!
我	不	关心	什么	变成	的	我	现在	!

我不在乎自己会变成什么样!

" [æz; əz] ['ændruː] ['ʌtə] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ə; eɪ] ['rekləs] ['spɪrɪt] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ]

"	As	Andrew	uttered	these	last	words	,	a	reckless	spirit	seized	him	,	and	starting
"	作为	安德鲁	说出	这些	最后的	字	,	一个	鲁莽	精神	查获	他	,	和	开始

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“安德鲁说完这些遗言时，一股鲁莽的劲头攫住了他，他猛地站了起来，

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] .

he	walked	away	with	a	firm	step	.
他	步行	离开	和	一个	公司	步	.

他迈着坚定的步伐走开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] ,

But	he	had	gone	only	a	block	or	two	,
但	他	有	已消失	仅有的	一个	堵塞	或者	二	,

但他只走了一两个街区而已。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əˈgen] [bɪˈkeɪm] [əˈprest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊsləs] [kənˈdɪʃn] ,

before	his	mind	again	became	oppressed	with	a	sense	of	his	houseless	condition	,
前	他的	头脑	再次	成为	受压迫者	和	一个	感觉	的	他的	无家可归者	状况	,

在他再次被无家可归的处境所压垮之前，

[ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [ˈʌndə(r)] [təʊn] —

and	pausing	,	he	murmured	,	in	a	sad	under	tone	—
和	暂停	,	他	低声说道	,	在	一个	伤心	在下面	语气	—

他顿了顿，低声喃喃道，语气中带着一丝悲伤——

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] ?

"	Where	shall	I	go	?
"	在哪里	将	我	去	?

我该去哪里?

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɒn] [əˈgen] .

"	For	a	little	while	he	stood	irresolute	,	and	then	moved	on	again	.
"	为了	一个	小的	尽管	他	站立	徊	,	和	然后	已搬	在	再次	.

“他犹豫了一会儿，然后又继续前进。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [skˈweəz] [ˈfɑːðə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð] [nəʊ] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

For	several	squares	farther	he	walked	,	with	no	definite	purpose	in	his	mind	,
为了	一些	正方形	更远	他	步行	,	和	不	定	目的	在	他的	头脑	,

他漫无目的地又走了好几条街，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈhaʊzɪz] ,

when	he	came	to	a	row	of	three	or	four	unfinished	houses	,
什么时候	他	来了	到	一个	排	的	三	或者	四	未完成	房屋	,

当他来到一排三四栋未完工的房屋前时，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɑːʃəli] [ˈəʊpənd] ; [æt; ət] [liːst] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

the	door	of	one	of	which	was	partially	opened	;	at	least	so	much	so	,
这	门	的	一	的	哪个	曾是	部分	打开	;	在	至少	所以	很多	所以	,

其中一间房的门半开着；至少是这样。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [bɔːd] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə]

that	it	was	only	necessary	to	pull	off	a	narrow	strip	of	board	in	order	to
那	它	曾是	仅有的	必要的	到	拉	离开	一个	狭窄的	条	的	木板	在	命令	到

[ɪˈfekt] [æn; ən] [ˈentrəns] .

effect	an	entrance	.
影响	一个	入口	.

只需要扯掉一小条木板就能进入。

[wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [keɪm] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ˈændruː]

With	the	sight	of	these	houses	came	the	suggestion	to	the	mind	of	Andrew
和	这	视线	的	这些	房屋	来了	这	建议	到	这	头脑	的	安德鲁

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ˌðeərˈɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

that	he	might	find	a	place	to	sleep	therein	for	the	night	,
那	他	可能	寻找	一个	地方	到	睡觉	其中	为了	这	夜晚	,

看到这些房子，安德鲁脑海中浮现出一个想法：或许他可以在那里找个地方过夜。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] , [hiː; hi] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [plæŋk] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [liːst] [sɪ'kjʊəli]

and	acting	upon	this	,	he	passed	up	the	plank	leading	to	the	door	least	securely
和	表演	之上	这	,	他	通过了	向上	这	板	领导	到	这	门	至少	安全地

['fɑːsənd] ,

fastened	,
系紧	,

于是，他顺着最不牢固的那扇门边的木板爬了上去。

[ænd; ənd] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

and	soon	succeeded	in	getting	it	open	.
和	很快	成功了	在	获得	它	打开	.

很快就成功打开了它。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm]

But	,	just	as	he	stepped	within	,	a	heavy	hand	was	laid	upon	him	from
但	,	只是	作为	他	步	之内	,	一个	重的	手	曾是	铺设	之上	他	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

但他刚踏进门，身后就一只重手按住了他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [sed] —

and	a	rough	voice	said	—
和	一个	粗糙的	嗓音	说	—

一个粗犷的声音说道——

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	What	are	you	doing	here	,	sir	?
"	什么	是	你	正在做	这里	,	先生	?

先生，您在这里做什么?

" ['tɜːnɪŋ] , ['ændruː] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

"	Turning	,	Andrew	found	himself	in	the	custody	of	a	policeman	.
"	转弯	,	安德鲁	成立	他自己	在	这	保管	的	一个	警察	.

安德鲁转过身，发现自己被一名警察拘留了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['evri] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [fə'sʊk] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ]

For	a	few	moments	every	power	of	mind	and	body	forsook	the	unhappy	boy
为了	一个	很少	时刻	每一个	力量	的	头脑	和	身体	放弃	这	不开心	男生

,

,

,

那一刻，这个不幸的男孩的身心仿佛都失去了所有力量。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] — [ðʌs] [kən'fəːmɪŋ]

and	he	stood	shrinking	and	stammering	before	the	officer	—	thus	confirming
和	他	站立	收缩	和	结巴	前	这	官	—	因此	确认

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tendɪd] [ɪn'sendɪəˌrɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] .

a	suspicion	of	intended	incendiarism	in	the	mind	of	that	functionary	.
一个	怀疑	的	故意的	纵火	在	这	头脑	的	那	官员	.

他畏缩着站在军官面前，结结巴巴地说着话——这证实了该军官心中对他意图纵火的怀疑。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

you	must	go	with	me	.
你	必须	去	和	我	.

你必须跟我一起去。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kə'menst] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð]

"	And	the	officer	commenced	moving	down	the	plank	that	connected	the	door	with
"	和	这	官	开始	移动	向下	这	板	那	连接	这	门	和

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

于是，那名警官开始沿着连接门和地面的木板往下走。

['drɔːɪŋ] ['ændruː] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

drawing	Andrew	after	him	.
绘画	安德鲁	后	他	.

以他为原型画了安德鲁。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] ,

"	I	was	only	going	to	sleep	there	,	"	said	the	frightened	boy	,
"	我	曾是	仅有的	去	到	睡觉	那里	,	"	说	这	害怕	男生	,

“我本来只是打算在那儿睡一觉，”受惊的男孩说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

as	soon	as	the	power	of	speech	had	returned	.
作为	很快	作为	这	力量	的	演讲	有	返回	.

一旦恢复了说话能力。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Of	course	,	"	returned	the	policeman	,	"	I	understand	all	that	.
"	的	课程	,	"	返回	这	警察	,	"	我	理解	全部	那	.

“当然，”警察回答说，“我都明白。”

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

But	I'll	find	a	better	place	in	which	you	can	spend	the	night	.
但	患病的	寻找	一个	更好的	地方	在	哪个	你	能	花费	这	夜晚	.

但我会找到一个更好的地方让你过夜。

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

So	come	along	with	me	.
所以	来	沿着	和	我	.

所以，跟我来吧。

" [rɪ'mɒnstrəns] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['ændruː] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][səʊ] , ['wɒtʃɪŋ]

"	Remonstrance	on	the	part	of	Andrew	was	all	in	vain	,	and	so	,	watching
"	抗议	在	这	部分	的	安德鲁	曾是	全部	在	徒劳	,	和	所以	,	观看

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

an	opportunity	,
一个	机会	,

安德鲁的抗议毫无作用，于是，他伺机而动，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

he	made	an	effort	to	escape	.
他	制成	一个	努力	到	逃脱	.

他试图逃跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [trɪpt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

But	he	ran	only	a	few	yards	before	he	was	tripped	up	by	the	officer	,
但	他	跑	仅有的	一个	很少	码	前	他	曾是	绊倒了	向上	经过	这	官	,

但他只跑了几码就被警察绊倒了。

[wen] ['fɔːlɪŋ] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] , ['wuːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪəli] .

when	falling	,	he	struck	his	forehead	on	the	curb	-	stone	,	wounding	it	severely	.
什么时候	坠落	,	他	击	他的	前额	在	这	抑制	-	石头	,	受伤	它	严重	.

摔倒时，他的额头撞到了路沿石上，受了重伤。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [vɔɪs] ,
" Look here ! " said the officer , in a resolute voice ,
" 看 这里 ! " 说 这 官 , 在 一个 坚决 嗓音 ,

“看这里！”警官用坚定的语气说道。

['pɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [meɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ændru:] ;
passing his heavy mace before the eyes of Andrew ;
通过 他的 重的 锤 前 这 眼睛 的 安德鲁 ;

在安德鲁眼前挥舞着他沉重的权杖；

" [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] [ðɪs] [ə'gen] [aɪl] [nɒk] [ju:; jʊ] ['sensləs] !
" if you try this again I'll knock you senseless !
" 如果 你 尝试 这 再次 患病的 敲 你 无意义的 !

“你再敢这么做，我就把你打得不省人事！”

" [ðen] ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [mɔ:(r)] ['fɜ:mli] , [hi:; hi] ['ædɪd] —
" Then grasping his arm more firmly , he added —
" 然后 抓握 他的 手臂 更多的 牢牢 , 他 额外 —

“然后他更用力地抓住他的胳膊，补充道——”

" [mu:v] [ə'lɒŋ] ['kwɪkli] !
" Move along quickly !
" 移动 沿着 迅速地 !

快点！

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['eɪkɪŋ] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:l] ,
" With his head aching severely from the fall ,
" 和 他的 头 疼痛 严重 从 这 落下 ,

“他摔倒后头部剧痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
and the blood trickling down his face from the wound on his forehead ,
和 这 血 涓涓细流 向下 他的 脸 从 这 伤口 在 他的 前额 ,

鲜血从他额头的伤口顺着脸颊流下来。

['ændru:] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [hu:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ki:p] [həʊld][ɒv; əv]
Andrew walked along by the side of the officer , who continued to keep hold of
安德鲁 步行 沿着 经过 这 边 的 这 官 , WHO 持续 到 保持 抓住 的
[hɪm] .
him .
他 .

安德鲁跟在警官身边走着，警官仍然抓着他。

[ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][gæs] - [læmp] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
In passing under a gas - lamp , they met a lady and gentleman .
在 通过 在下面 一个 气体 - 灯 , 他们 遇见 一个 女士 和 绅士 .

路过煤气灯下时，他们遇到了一位女士和一位男士。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['ændru:] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪm] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The former Andrew recognized at a glance , and she knew him , even with his
这 以前的 安德鲁 认可 在 一个 瞥一眼 , 和 她 知道 他 , 甚至 和 他的
['blʌdi] [feɪs] ,
bloody face ,
血腥 脸 ,

她一眼就认出了以前的安德鲁，即使他满脸是血，她也认得他。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] .
and uttered a cry of surprise and alarm .
和 说出 一个 哭 的 惊喜 和 警报 .

他发出了一声惊恐的叫喊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['eməli] [wˈɪntəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	Emily	Winters	returning	with	her	father	from	the	house	of	a
它	曾是	艾米丽	冬季	返回	和	她	父亲	从	这	房子	的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

是艾米丽·温特斯和她父亲从朋友家回来的。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [leɪt] ['aʊə(r)] .

where	they	had	stayed	to	an	unusually	late	hour	.
在哪里	他们	有	入住	到	一个	异常地	晚的	小时	.

他们在那里待到了异常晚的时间。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ['pɔːzɪŋ] , [bʌt; bət] ['ændruː] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

The	officer	was	about	pausing	,	but	Andrew	sprung	forward	,	saying	as	he	did
这	官	曾是	关于	暂停	,	但	安德鲁	弹簧	向前	,	说	作为	他	做过

[səʊ] ,

so	,
所以	,

警官正要停下脚步，安德鲁却猛地向前一跃，边说边跳了起来。

[ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [təʊn] —

in	an	under	tone	—
在	一个	在下面	语气	—

低声说道——

" [doʊnt] [stɒp] !

"	Don't	stop	!
"	不	停止	!

“不要停！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . [wˈɪntəz] [ɜːrdʒd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

"	At	the	same	instant	Mr	.	Winters	urged	on	his	daughter	,
"	在	这	相同的	立即的	先生	.	冬季	敦促	在	他的	女儿	,

“就在这时，温特斯先生催促他的女儿说：”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	the	parties	were	separated	in	a	moment	.
和	这	各方	是	分开	在	一个	片刻	.

双方随即被分开。

" [ʌnˈhæpi] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['eməli] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['rekəgˈnaɪzd] ['ændruː] ,

"	Unhappy	boy	!	"	said	the	father	of	Emily	,	who	had	also	recognized	Andrew	,
"	不开心	男生	!	"	说	这	父亲	的	艾米丽	,	WHO	有	还	认可	安德鲁	,

“这孩子真不幸！”艾米丽的父亲说道，他也认出了安德鲁。

" [hɪz; ɪz] ['fɒli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət][sɪˈvɪə(r)] [rɪˈtɜːn] .

"	his	folly	and	evil	are	meeting	a	just	but	severe	return	.
"	他的	蠢事	和	邪恶的	是	会议	一个	只是	但	严重	返回	.

“他的愚蠢和邪恶必将受到公正而严厉的报应。”

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ! — [wen] [ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ɔːlməʊst] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]

His	poor	mother	!	—	when	she	hears	of	this	it	will	almost	break	her
他的	贫穷的	母亲	!	—	什么时候	她	听到	的	这	它	将要	几乎	休息	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他可怜的母亲！——她听到这件事一定会心碎的。

[wɒt] [æn; ən] [əˈflɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ! "

What	an	affliction	to	have	such	a	son	!	"
什么	一个	痛苦	到	有	这样的	一个	儿子	!	"

有这样一个儿子真是太痛苦了！

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ? " [ɑːskt] ['eməli] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Did	you	see	the	blood	on	his	face	?	"	asked	Emily	,	in	a	choking	voice	,
"	做过	你	看	这	血	在	他的	脸	?	"	问	艾米丽	,	在	一个	窒息	嗓音	,

“你看到他脸上的血了吗？”艾米莉哽咽着问道。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [səʊ] ['vaɪələntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] ,

while	her	hand	shook	so	violently	,	as	it	rested	on	the	arm	of	,
尽管	她	手	摇晃	所以	暴力	,	作为	它	休息	在	这	手臂	的	,

她的手剧烈颤抖着，搭在某人的手臂上，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['tremə(r)][ɪn] ['evri] [nɜːv] .

her	father	,	that	he	felt	the	tremor	in	every	nerve	.
她	父亲	,	那	他	毛毡	这	震颤	在	每一个	神经	.

她的父亲，感觉她浑身神经都在颤抖。

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	,	"	he	replied	.
"	我	做过	,	"	他	回复	.

“我做了，”他回答说。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What	was	the	matter	?
"	什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['bædli] [hɜːt] .

He	must	be	badly	hurt	.
他	必须	是	糟糕	伤害	.

他一定伤得很重。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	could	have	done	it	?	"
什么	可以	有	完毕	它	?	"

究竟是什么原因造成的?

" [hiːz] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , " ['kəʊldli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [w'ɪntəz] ,

"	He's	been	quarreling	with	some	one	,	I	presume	,	"	coldly	replied	Mr	.	Winters	,
"	他是	到过	争吵	和	一些	一	,	我	怙	,	"	冷冷地	回复	先生	.	冬季	,

“我猜他跟谁吵架了，”温特斯先生冷冷地回答道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['mænɪfestɪd] .

who	did	not	like	the	interest	his	daughter	manifested	.
WHO	做过	不是	喜欢	这	兴趣	他的	女儿	表现出来	.

他不喜欢女儿表现出的兴趣。

['eməli] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [ɪn]

Emily	made	no	reply	to	this	,	and	they	walked	the	rest	of	the	way	home	in
艾米丽	制成	不	回复	到	这	,	和	他们	步行	这	休息	的	这	方式	家	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

艾米莉没有回答，她们默默地走完了剩下的回家路。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊlənd] , [wɔːn] [daʊn] [baɪ]

IT	was	within	an	hour	of	daylight	when	Mrs	.	Howland	,	worn	down	by
它	曾是	之内	一个	小时	的	日光	什么时候	太太	.	豪兰	,	磨损	向下	经过

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈvɪdʒɪl] ,

her	long	vigil	,
她	长的	守夜	,

天亮前不到一个小时，霍兰太太因长时间守夜而筋疲力尽。

[fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌbld]

fell	asleep	,	and	an	hour	after	the	sun	had	risen	,	before	her	troubled
跌倒	睡着了	,	和	一个	小时	后	这	太阳	有	升起	,	前	她	麻烦

[ˈslʌmbə(r)][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] .

slumber	was	broken	.
睡眠	曾是	破碎的	.

她睡着了，太阳升起一个小时后，她不安的睡眠才被打破。

[ðen] [ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ˈiːgəli] [ɪnˈkwaɪə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]

Then	starting	up	,	she	eagerly	inquired	of	her	husband	,	who	had	already
然后	开始	向上	,	她	急切地	询问	的	她	丈夫	,	WHO	有	已经

[əˈrɪz(ə)n] ,

arisen	,
出现	,

然后她起身，急切地询问已经起床的丈夫：

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [ˈændruː] [hæd; həd] [jet] [rɪˈtɜːnd] .

and	was	walking	about	the	room	,	if	Andrew	had	yet	returned	.
和	曾是	步行	关于	这	房间	,	如果	安德鲁	有	然而	返回	.

他在房间里走来走去，看看安德鲁是否已经回来。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] [ˈmɪəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Howland	merely	shook	his	head	.
先生	.	豪兰	仅仅	摇晃	他的	头	.

霍兰先生只是摇了摇头。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] , [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [əˈsembəld] [æt; ət][ðə; ði]

Soon	after	,	breakfast	was	announced	,	and	the	family	assembled	at	the
很快	后	,	早餐	曾是	宣布	,	和	这	家庭	组装	在	这

[ˈteɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈveɪkənt] .

table	;	but	one	place	was	vacant	.
桌子	;	但	一	地方	曾是	空缺	.

不久之后，早餐时间到了，一家人围坐在餐桌旁；但餐桌旁却空着一个位置。

" [weə(r)] [ɪz] [ˈændruː] ? " [ɑːskt] [ˈmeəri] .

"	Where	is	Andrew	?	"	asked	Mary	.
"	在哪里	是	安德鲁	?	"	问	玛丽	.

“安德鲁在哪儿？”玛丽问道。

[nəʊ][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ; [ænd; ənd][ˈmeəri] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

No	answer	was	made	to	this	question	;	and	Mary	saw	by	the	expression	of
不	回答	曾是	制成	到	这	问题	;	和	玛丽	锯	经过	这	表达	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts][ˈfeɪsɪz] ,

her	parents	faces	,
她	父母	面孔	,

这个问题无人回答；玛丽从父母的表情中看出，

[ðæt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] .

that	to	repeat	it	would	not	be	agreeable	.
那	到	重复	它	会	不是	是	同意	.

重复一遍是不合适的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] .

A	few	moments	afterward	the	bell	rung	.
一个	很少	时刻	之后	这	钟	梯子	.

片刻之后，铃声响了。

[æz; əz][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

As	the	steps	of	a	servant	were	heard	moving	along	the	passage	toward	the	door	,
作为	这	步骤	的	一个	仆人	是	听到	移动	沿着	这	通道	朝向	这	门	,

只听见仆人的脚步声沿着走廊向门口走去，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

Mr	.	and	Mrs	.	Howland	sat	listening	in	breathless	expectation	.
先生	.	和	太太	.	豪兰	卫星	聆听	在	喘不过气	期待	.

霍兰德夫妇屏息凝神地听着。

[suːn] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] .

Soon	the	servant	came	down	,	and	said	that	a	man	wished	to	see	Mr	.
很快	这	仆人	来了	向下	,	和	说	那	一个	男人	希望	到	看	先生	.

['haʊlənd] .

Howland	.
豪兰	.

不久，仆人下来了，说有人想见霍兰先生。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['lætə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

At	these	words	the	latter	started	up	from	the	table	and	left	the	room	.
在	这些	字	这	后者	开始	向上	从	这	桌子	和	左边	这	房间	.

听到这话，后者猛地从桌边站起身，离开了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ,

At	the	street	door	he	found	a	man	,
在	这	街道	门	他	成立	一个	男人	,

他在街边门口遇到了一个人，

[huːz] [ə'pɪərəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

whose	appearance	indicated	his	attachment	to	the	police	of	the	city	.
谁	外貌	表明的	他的	依恋	到	这	警察	的	这	城市	.

他的外表表明他与该市警察关系密切。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ! " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'spektfəli] ,

"	Mr	.	Howland	!	"	said	he	,	respectfully	,
"	先生	.	豪兰	!	"	说	他	,	尊敬	,

“霍兰先生！”他恭敬地说。

[jet] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

yet	with	the	air	of	a	man	who	had	something	not	very	agreeable	to	communicate	.
然而	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	某物	不是	非常	同意	到	交流	.

然而，他却带着一种不太愉快的语气，好像有什么不好的事情要说。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , ['straɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

"	That	is	my	name	,	"	replied	Mr	.	Howland	,	striving	,	but	in	vain	,
"	那	是	我的	姓名	,	"	回复	先生	.	豪兰	,	努力	,	但	在	徒劳	,

“那就是我的名字，”霍兰先生回答道，他努力想说，但徒劳无功。

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn] .

to	assume	an	air	of	unconcern	.
到	认为	一个	空气	的	漠不关心	.

装出一副漠不关心的样子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	You	are	wanted	at	the	Mayor's	office	,	"	said	the	policeman	.
"	你	是	通缉	在	这	市长的	办公室	,	"	说	这	警察	.

“市长办公室要找你，”警察说。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ? " [wɒz; wəz] [ɪn'kwaɪə] .

"	For	what	purpose	?	"	was	inquired	.
"	为了	什么	目的	?	"	曾是	询问	.

“出于什么目的？”有人问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,

"	Your	son	is	before	his	Honor	,
"	你的	儿子	是	前	他的	荣誉	,

你的儿子在他面前，

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [njuː] ['bɪldɪŋz] [lɑːst] [naɪt]

on	a	charge	of	attempting	to	set	fire	to	a	row	of	new	buildings	last	night
在	一个	收费	的	尝试	到	放	火	到	一个	排	的	新的	建筑物	最后的	夜晚

.

:

.

昨晚，他被指控企图纵火焚烧一排新建的建筑物。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stres] ,

"	At	this	intelligence	,	Mr	.	Howland	uttered	an	exclamation	of	distress	,
"	在	这	智力	,	先生	.	豪兰	说出	一个	感叹	的	痛苦	,

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	stepping	back	a	pace	or	two	,
和	步进	后退	一个	步伐	或者	二	,

听到这个消息，霍兰先生惊呼一声，后退了一两步。

[liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

leaned	heavily	against	the	wall	.
倾斜	重度	反对	这	墙	.

沉重地倚靠在墙上。

" [wel] ! [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Well	!	What	is	wanted	with	me	?	"	asked	the	unhappy	father	,	recovering	himself	,
"	出色地	!	什么	是	通缉	和	我	?	"	问	这	不开心	父亲	,	恢复中	他自己	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

after	a	few	moments	.
后	一个	很少	时刻	.

“好吧！你们找我有什么事？”过了一会儿，这位闷闷不乐的父亲恢复了平静，问道。

" [tuː; tə][gəʊ][hɪz; ɪz] [beɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	To	go	his	bail	,	"	replied	the	officer	.
"	到	去	他的	保释	,	"	回复	这	官	.

“去交保释金，”警官回答道。

" [ðə; ði] [meə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [beɪl] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

"	The	Mayor	demands	a	thousand	dollars	bail	,	in	default	of	which	,
"	这	市长	需求	一个	千	美元	保释	,	在	默认	的	哪个	,

市长要求缴纳一千美元保释金，否则，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz]['traɪəl] . "

he	will	have	to	go	to	prison	and	there	await	his	trial	.	"
他	将要	有	到	去	到	监狱	和	那里	等待	他的	审判	.	"

他将被送进监狱，在那里等待审判。

" [let] [hɪm][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	Let	him	go	to	prison	!	"	said	Mr	.	Howland	,	in	a	severe	tone	of	voice	.
"	让	他	去	到	监狱	!	"	说	先生	.	豪兰	,	在	一个	严重	语气	的	嗓音	.

“把他送进监狱！”霍兰先生语气严厉地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .

He	was	beginning	to	regain	his	self	-	possession	.
他	曾是	开始	到	恢复	他的	自己	-	拥有	.

他开始逐渐恢复镇定。

" [nəʊ] , ['ændruː] ! " [keɪm] ['fɜːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [huː] [hæd; həd]

"	No	,	Andrew	!	"	came	firmly	from	the	lips	of	Mrs	.	Howland	,	who	had
"	不	,	安德鲁	!	"	来了	牢牢	从	这	嘴唇	的	太太	.	豪兰	,	WHO	有

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

followed	her	husband	,
随后	她	丈夫	,

“不，安德鲁！”霍兰太太坚定地说道，她一直跟在丈夫身后。

[ʌnpəˈsiːvd] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tʃɑːdʒ] [prɪˈfɜːd]

unperceived	,	to	the	door	,	and	who	had	heard	the	dreadful	charge	preferred
未被察觉的	,	到	这	门	,	和	WHO	有	听到	这	可怕	收费	首选

[əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

against	her	son	.
反对	她	儿子	.

她悄无声息地走到门口，听到了对她儿子的可怕指控。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !

"	Don't	say	that	!
"	不	说	那	!

别这么说！

[gəʊ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ðæt] [naʊ] [hæŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Go	and	save	him	from	the	disgrace	and	wrong	that	now	hang	over	his
去	和	节省	他	从	这	耻辱	和	错误的	那	现在	悬挂	超过	他的

[hed] — [ænd; ənd][gəʊ] ['kwɪkli] ! "

head	—	and	go	quickly	!	"
头	—	和	去	迅速地	!	"

快去救他脱离现在笼罩在他头上的耻辱和冤屈——快去！

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][ɪz] [raɪt] .

"	Yes	,	Mr	.	Howland	,	"	said	the	officer	,	"	your	lady	is	right	.
"	是的	,	先生	.	豪兰	,	"	说	这	官	,	"	你的	女士	是	正确的	.

“是的，霍兰先生，”警官说，“您的女士说得对。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

You	should	not	let	him	go	to	prison	.
你	应该	不是	让	他	去	到	监狱	.

你不应该让他坐牢。

[ðæt] [wɪl] [duː; də][hɪm][nəʊ] [gʊd] .

That	will	do	him	no	good	.
那	将要	做	他	不	好的	.

那样对他没有任何好处。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] . "

And	,	moreover	,	he	may	be	innocent	of	the	crime	laid	to	his	charge	.	"
和	,	而且	,	他	可能	是	清白的	的	这	犯罪	铺设	到	他的	收费	.	"

而且，他可能并没有犯下被指控的罪行。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	He	must	be	innocent	.
"	他	必须	是	清白的	.

他一定是无辜的。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['meni] [fɔːlts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

My	boy	has	many	faults	,	but	he	would	not	be	guilty	of	a	crime	like	this	,
我的	男生	有	许多	故障	,	但	他	会	不是	是	有罪的	的	一个	犯罪	喜欢	这	,

我的儿子有很多缺点，但他绝不会犯下这样的罪行。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	said	Mrs	.	Howland	.
"	说	太太	.	豪兰	.

“霍兰德夫人说道。”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] !

"	Oh	,	Mr	.	Howland	!
"	哦	,	先生	.	豪兰	!

“哦，霍兰先生！”

[gəʊ] !

go	!
去	!

去!

[gəʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

go	quickly	and	save	him	from	these	dreadful	consequences	.
去	迅速地	和	节省	他	从	这些	可怕	结果	.

快去救他，让他免受这些可怕的后果。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [aɪ][mʌst; məst][flaɪ][tuː; tə][hɪm] .

If	you	do	not	,	I	must	fly	to	him	.
如果	你	做	不是	,	我	必须	飞	到	他	.

如果你不这样做，我就必须飞去找他了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪm'prɪzn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! "

They	shall	not	imprison	my	poor	boy	!	"
他们	将	不是	监禁	我的	贫穷的	男生	!	"

他们休想囚禁我可怜的孩子!

" [ðɪs] [ɪz] ['fɒli] , ['estə(r)] ! " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [sɪ'vɪəli] .

"	This	is	folly	,	Esther	!	"	returned	Mr	.	Howland	,	severely	.
"	这	是	蠢事	,	以斯帖	!	"	返回	先生	.	豪兰	,	严重	.

“埃丝特，你这样做太愚蠢了！”霍兰先生严厉地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [hɪm'self] , [baɪ][hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

"	He	has	got	himself	,	by	his	bad	conduct	,	into	the	hands	of	the	law	,
"	他	有	得到	他自己	,	经过	他的	坏的	执行	,	进入	这	双手	的	这	法律	,

“他因自己的不良行为而落入法律的制裁之中。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts]['aɪən][grɪp] .

and	it	will	do	him	good	to	feel	its	iron	grip	.
和	它	将要	做	他	好的	到	感觉	它是	铁	紧握	.

让他感受到铁一般的束缚，对他会有好处。

[ai][ˌeɪ 'em][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɪm][æt; ət] [liːst] [gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,

I	am	clear	for	letting	him	at	least	go	to	prison	,
我	是	清除	为了	出租	他	在	至少	去	到	监狱	,

我完全赞成至少让他坐牢。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	remain	there	for	a	few	days	.
和	保持	那里	为了	一个	很少	天	.

并在那里待上几天。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sɪk] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] . "

By	that	time	he	will	be	sick	enough	of	his	folly	.	"
经过	那	时间	他	将要	是	生病的	足够的	的	他的	蠢事	.	"

到那时，他就会为自己的愚蠢行为感到厌倦了。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [əd'vaɪz] [ðɪs] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	I	would	not	advise	this	,	"	suggested	the	officer	.
"	我	会	不是	建议	这	,	"	建议	这	官	.

“我不建议这样做，”警官建议道。

" [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Depend upon it ,**
" 依赖 之上 它 ,

“相信它，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] [tə'wɔːd] ['wɜːkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] —
if his present position is of no avail toward working change for the better —
如果 他的 展示 位置 是 的 不 可用 朝向 在职的 改变 为了 这 更好的 —
['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [wɪl] ['hɑːd(ə)n] ,
sending him to prison will harden ,
发送 他 到 监狱 将要 硬化 ,

如果他目前的立场对推动变革、使之变得更好无益——将他送进监狱只会让他更加顽固，

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'fɔːm] [hɪm] . "
rather than reform him . "
相当 比 改革 他 . "

而不是去改造他。

" ['ændruː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,
" Andrew ! " said Mrs . Howland ,
" 安德鲁 ! " 说 太太 . 豪兰 ,

“安德鲁！”霍兰太太说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [təʊn] [ðæt] [mɑːkt] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
with a firmness and decision of tone that marked a high degree of resolution
和 一个 硬度 和 决定 的 语气 那 标记 一个 高的 程度 的 解决
[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] — " [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [hɪz; ɪz] [beɪl] ,
on her part — " if you do not go his bail ,
在 她 部分 — " 如果 你 做 不是 去 他的 保释 ,

她语气坚定果断，这表明她决心很大——“如果你不去保释他，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɪl] . "
I will find some person who will . "
我 将要 寻找 一些 人 WHO 将要 . "

我会找到愿意这么做的人。

" ['estə(r)] !
" Esther !
" 以斯帖 !

“以斯帖！

" [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['hʌzbənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" The offended husband fixed a look of stern rebuke upon his wife ;
" 这 被冒犯了 丈夫 固定的 一个 看 的 船尾 训斥 之上 他的 妻子 ;

“受辱的丈夫严厉地斥责了妻子；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
but her large eyes looked steadily into his , and he saw in them ,
但 她 大的 眼睛 看起来 稳步 进入 他的 , 和 他 锯 在 他们 ,

但她那双大眼睛直直地望着他，他从中看到了：

[nɒt] [rɪ'beljən] , [ɔː(r)] ['æŋgə(r)] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [təʊld] [hɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
not rebellion , or anger — but a spirit that his own heart told him instinctively ,
不是 叛乱 , 或者 愤怒 — 但 一个 精神 那 他的 自己的 心 讲述 他 本能地 ,

不是叛逆，也不是愤怒——而是一种他内心本能地告诉他的精神。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'pəʊz] .
it would be folly for him to oppose .
它 会 是 蠢事 为了 他 到 反对 .

他若反对，便是愚蠢之举。

[ðæt] [lʊk] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
That look determined his action .
那 看 决定 他的 行动 .

那一眼决定了他的行动。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] ,
" I'll go with you , " said he , after pausing a few moments ,
" 患病的 去 和 你 , " 说 他 , 后 暂停 一个 很少 时刻 ,

“我跟你一起去，”他停顿了片刻后说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
turning to the officer as he spoke .
转弯 到 这 官 作为 他 辐 .

说话间，他转过身看向警官。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [brɔːt] [ə'genst] ['ændruː] [baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ,
The charge brought against Andrew by the watchman ,
这 收费 带来 反对 安德鲁 经过 这 守望者 ,

守夜人对安德鲁提出的指控是：

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] .
was an intention to set fire to the buildings in which he found him .
曾是 一个 意图 到 放 火 到 这 建筑物 在 哪个 他 成立 他 .

他当时的意图是放火烧毁他发现的那栋建筑物。

['sevrəl] [ʌn'fɪnɪʃt] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [ɒv; əv] [leɪt] ,
Several unfinished houses had been burned of late ,
一些 未完成 房屋 有 到过 烧伤 的 晚的 ,

最近有好几栋未完工的房屋被烧毁。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ðeər'æt] .
and there was some excitement in the public mind thereat .
和 那里 曾是 一些 激动 在 这 民众 头脑 那里 .

当时公众对此感到有些兴奋。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
Had it not been for this ,
有 它 不是 到过 为了 这 ,

如果不是因为这件事，

['ændruː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] ,
Andrew might have made his way into the building where he intended to sleep ,
安德鲁 可能 有 制成 他的 方式 进入 这 建筑 在哪里 他 故意的 到 睡觉 ,

安德鲁可能已经进入了他打算睡觉的那栋楼。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
without , in all probability , attracting attention .
没有 , 在 全部 可能性 , 吸引 注意力 .

很可能不会引起注意。

[ʌn'fɔːtʃənətlɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
Unfortunately for him , a few matches were found in one of his pockets .
很遗憾 为了 他 , 一个 很少 比赛 是 成立 在 一 的 他的 口袋 .

不幸的是，有人在他的一个口袋里发现了几根火柴。

[ðɪs] [fækt] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
This fact , added to his attempt to escape , and the rather exaggerated
这 事实 , 额外 到 他的 试图 到 逃脱 , 和 这 相当 夸张的
['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ,
statement of the watchman ,
陈述 的 这 守望者 ,

这一事实，加上他试图逃跑的举动，以及守夜人略显夸张的说法，

[kɔːzd] [ðə; ði] [meə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

caused	the	Mayor	to	look	upon	the	case	as	one	that	ought	to	go	before	the
导致	这	市长	到	看	之上	这	案件	作为	一	那	应该	到	去	前	这

[kɔːt] .

Court	.
法庭	.

这使得市长认为此案应该提交法院审理。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [æn; ən] [ə'pɪərəns] , ['ʌndə(r)] [beɪl] .

He	accordingly	decided	to	require	an	appearance	,	under	bail	.
他	因此	决定	到	要求	一个	外貌	,	在下面	保释	.

因此，他决定要求被告出庭，并予以保释。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [tuː; tə] ['ændruː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['fɑːðə(r)] ,

Not	a	word	was	spoken	to	Andrew	by	his	stern	father	,
不是	一个	单词	曾是	说	到	安德鲁	经过	他的	船尾	父亲	,

严厉的父亲一句话也没跟安德鲁说。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] .

on	the	arrival	of	the	latter	at	the	Mayor's	office	.
在	这	到达	的	这	后者	在	这	市长的	办公室	.

当后者抵达市长办公室时。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Mr	.	Howland	looked	at	the	evidence	which	went	to	support	the	charge	of
先生	.	豪兰	看起来	在	这	证据	哪个	去	到	支持	这	收费	的

[ɪn'tendɪd] [ɪn'sendɪəˌrɪzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

intended	incendiarism	against	his	son	,
故意的	纵火	反对	他的	儿子	,

霍兰先生查看了支持对其儿子蓄意纵火指控的证据，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['predʒədɪst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðæt] [sʌn] , [ðə; ði] ['evɪdəns]

and	to	his	mind	,	prejudiced	as	it	was	against	that	son	,	the	evidence
和	到	他的	头脑	,	有偏见的	作为	它	曾是	反对	那	儿子	,	这	证据

[wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

was	conclusive	.
曾是	确凿	.

尽管他对儿子抱有偏见，但在他看来，证据确凿无疑。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ri'æləti] , [wɒz; wəz] [tuː; tə]

In	fact	,	the	watchman's	eyes	had	seen	rather	more	,	than	in	reality	,	was	to
在	事实	,	这	守望者的	眼睛	有	已见	相当	更多的	,	比	在	现实	,	曾是	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

事实上，守夜人的眼睛看到的，远比实际情况应该看到的要多得多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['kʌləd] .

and	his	testimony	was	strongly	colored	.
和	他的	见证	曾是	强烈	有色	.

他的证词带有强烈的主观色彩。

[ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [sɪ'kjʊərətɪ] ['gɪv(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɔː(r)]

The	required	security	given	,	Mr	.	Howland	,	without	turning	toward	his	son	,	or
这	必需的	安全	给定	,	先生	.	豪兰	,	没有	转弯	朝向	他的	儿子	,	或者

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

speaking	to	him	,
请讲	到	他	,

霍兰先生交出了所需的安全证，他没有转身看向儿子，也没有和他说话。

[left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
left **the** **office** **.**
左边 这 办公室 .

离开了办公室。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] , [ə'dresɪŋ] ['ændruː] .
" **You** **can** **go** **home** **,** **young** **man** **,** **"** **said** **the** **Mayor** **,** **addressing** **Andrew** **.**
" 你 能 去 家 , 年轻的 男人 , " 说 这 市长 , 解决 安德鲁 .

“年轻人，你可以回家了，”市长对安德鲁说。

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [təʊn] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪlti]
" **Oh** **,** **sir** **!** **"** **exclaimed** **the** **unhappy** **boy** **,** **in** **a** **distressed** **tone** **—** **"** **I** **am** **not** **guilty**
" 哦 , 先生 ! " 惊呼 这 不开心 男生 , 在 一个 苦恼 语气 — " 我 是 不是 有罪的
[ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
of **this** **thing** **.**
的 这 事物 .

“哦，先生！”那个不高兴的男孩用沮丧的语气喊道，“我没有做这件事。”

['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm][æt; ət][ten]
Father **turned** **me** **from** **the** **door** **because** **I** **was** **not** **at** **home** **at** **ten**
父亲 转向 我 从 这 门 因为 我 曾是 不是 在 家 在 十
[ə'klɑːk] ,
o'clock **,**
点钟 ,

父亲因为我十点钟不在家而把我拒之门外。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] . "
and **I** **had** **no** **place** **to** **sleep** **.** **"**
和 我 有 不 地方 到 睡觉 . "

我当时没有地方睡觉。

" [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə]['peərənts]['evə(r)] [brɪŋz] ['trʌb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]
" **Disobedience** **to** **parents** **ever** **brings** **trouble** **,** **"** **replied** **the** **Mayor** **,** **in** **a** **voice** **of**
" 不服从 到 父母 曾经 带来 麻烦 , " 回复 这 市长 , 在 一个 嗓音 的
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
admonition **.**
警告 .

“不听父母的话总会惹来麻烦，”市长用告诫的语气回答道。

" [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
" **Go** **home** **,** **and** **try** **to** **behave** **better** **in** **future** **.**
" 去 家 , 和 尝试 到 表现 更好的 在 未来 .

“回家去，以后尽量表现得好一些。”

[ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] ,
If **innocent** **,**
如果 清白的 ,

如果无罪，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ə'pɪə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['traɪəl] ['kɒmz] [ɒn]
you **will** **no** **doubt** **be** **able** **to** **make** **it** **so** **appear** **when** **your** **trial** **comes** **on**
你 将要 不 怀疑 是 有能力的 到 制作 它 所以 出现 什么时候 你的 审判 来 在
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] .
before **the** **Court** **.**
前 这 法庭 .

毫无疑问，当你的庭审在法庭进行时，你就能证明这一点。

" ['sləʊli] [ðə; ði] [læd] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [lʊk] , [rɪ'taɪəd]
" **Slowly the lad arose , and with a troubled and downcast look , retired**
" 缓慢地 这 小伙子 出现 , 和 和 一个 麻烦 和 沮丧 看 , 退休
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
from the office .
从 这 办公室 .

"那小子缓缓起身，神情忧郁低垂，离开了办公室。"

" [weə(r)] [ɪz] ['ændruː] ? " ['iːgəli] [ɑːskt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['entəd] [ðə; ði]
" **Where is Andrew ? " eagerly asked the mother , as Mr . Howland entered the**
" 在哪里 是 安德鲁 ? " 急切地 问 这 母亲 , 作为 先生 . 豪兰 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

"安德鲁在哪儿？"霍兰先生走进屋子时，母亲急切地问道。

['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['erənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .
after returning from the errand upon which he had gone .
后 返回 从 这 差事 之上 哪个 他 有 已消失 .

他完成办事回来后。

" [ai] [left] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] , " [wɒz; wəz]['kəʊldli] [rɪ'plaɪd] .
" **I left him at the Mayor's office , " was coldly replied .**
" 我 左边 他 在 这 市长的 办公室 , " 曾是 冷冷地 回复 .

"我把他留在市长办公室了，"对方冷冷地回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [hɪz; ɪz] [beɪl] ? "
" **Did you go his bail ? "**
" 做过 你 去 他的 保释 ? "

你去保释他了吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" **Why didn't he come home with you ? "**
" 为什么 没有 他 来 家 和 你 ? "

"他为什么没跟你一起回家？"

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] . "
" **I didn't ask him . "**
" 我 没有 问 他 . "

"我没问他。"

" ['ændruː] !
" **Andrew !**
" 安德鲁 !

安德鲁!

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]
" **Mr . Howland started at the tone of voice with which his name was**
" 先生 . 豪兰 开始 在 这 语气 的 嗓音 和 哪个 他的 姓名 曾是
[prə'naʊnst] .
pronounced .
发音 .

"霍兰先生首先注意到的是念他名字时的语气。"

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [səb'djuːd] [hɪm] .
Again there was an expression in the eyes of his wife that subdued him .
再次 那里 曾是 一个 表达 在 这 眼睛 的 他的 妻子 那 低沉的 他 .

他妻子眼中的某种神情再次让他心神荡漾。

" [ai] [geɪv] [beɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [əˈweɪ] .

"	I	gave	bail	for	his	appearance	at	Court	,	and	then	came	away	.
"	我	给予	保释	为了	他的	外貌	在	法庭	,	和	然后	来了	离开	.

“我为他出庭保释，然后就离开了。”

[hiː; hi] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

He	will	,	no	doubt	,	be	home	in	a	few	minutes	,	"	he	replied	.
他	将要	,	不	怀疑	,	是	家	在	一个	很少	分钟	,	"	他	回复	.

“他肯定几分钟后就会到家，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [həʊld] [ˈeni] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm] ;

"	But	I	do	not	wish	to	hold	any	intercourse	with	him	;
"	但	我	做	不是	希望	到	抓住	任何	交往	和	他	;

但我不想与他有任何往来；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪsˈgreɪst] [bəuθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] . "

for	he	has	disgraced	both	himself	and	me	.	"
为了	他	有	蒙羞的	两个都	他自己	和	我	.	"

因为他既让自己蒙羞，也让我蒙羞。

" [ɪz] [hiː; hi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ˈsɒləmli] .

"	Is	he	not	your	son	?	"	asked	the	mother	,	solemnly	.
"	是	他	不是	你的	儿子	?	"	问	这	母亲	,	庄严地	.

“他不是你的儿子吗？”母亲严肃地问道。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [sʌn] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːd] . "

"	He	is	not	a	son	worthy	of	affection	and	regard	.	"
"	他	是	不是	一个	儿子	值得	的	感情	和	看待	.	"

“他不是一个值得疼爱和尊敬的儿子。”

" [ˈændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

安德鲁！

[wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [ˈwɔndə] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [gɒd] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːz]

when	the	sons	of	men	wandered	far	away	from	God	,	and	broke	all	his	laws
什么时候	这	儿子们	的	男人	漫步	远的	离开	从	上帝	,	和	打破	全部	他的	法律

，

，

当世人远离上帝，违背他所有的律法时，

[dɪd] [hiː; hi] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈɜːrɪŋ] [bɔɪ] ?

did	He	turn	from	them	as	you	have	turned	from	this	erring	boy	?
做过	他	转动	从	他们	作为	你	有	转向	从	这	犯错	男生	?

祂是否像你弃绝这个误入歧途的男孩一样弃绝了他们?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

All	day	long	He	stretched	forth	His	hands	to	them	,	and	said	,
全部	天	长的	他	拉伸	前进	他的	双手	到	他们	,	和	说	,

祂整天都向他们伸出手，说：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈkaɪndnəs] , - [rɪˈtɜːn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˌem ˈiː] ; [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪ] ? -

in	a	voice	full	of	infinite	kindness	,	'	Return	unto	Me	;	why	will	you	die	?	'
在	一个	嗓音	满的	的	无限	仁慈	,	-	返回	到	我	;	为什么	将要	你	死	?	-

用充满无限慈爱的声音说：“回到我身边吧；你为什么要死呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['gɒdlaɪk] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [ðəʊz] [huː] [sɪn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

It	is	not	Godlike	to	be	angry	at	those	who	sin	against	us	;
它	是	不是	神一般的	到	是	生气的	在	那些	WHO	罪	反对	我们	;

对得罪我们的人发怒，这不符合上帝的旨意；

[bʌt; bət] ['gɒdlaɪk] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [kɔːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm]['erə(r)] .

but	Godlike	to	draw	them	back	with	cords	of	love	from	error	.
但	神一般的	到	画	他们	后退	和	绳索	的	爱	从	错误	.

但如同神明一般，用爱的绳索将他们从错误中拉回来。

[əʊ] , ['ændruː] !

Oh	,	Andrew	!
哦	,	安德鲁	!

哦，安德鲁！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ðɪs] [bɔɪ] ! "

you	have	wronged	this	boy	!	"
你	有	冤枉	这	男生	!	"

你伤害了这个孩子！

" ['estə(r)] !

"	Esther	!
"	以斯帖	!

“以斯帖！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] !

I	will	not	hear	the	utterance	of	such	language	from	any	one	!
我	将要	不是	听到	这	发声	的	这样的	语言	从	任何	一	!

我绝不容忍任何人说出这种话！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [huːz] [ɪm'pɪərɪəs] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	whose	imperious	nature	could	ill	brook	an	accusation
"	惊呼	先生	.	豪兰	,	谁	专横	自然	可以	患病的	溪	一个	指控

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

“霍兰先生惊呼道，他那专横跋扈的性格无法容忍这样的指控。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌtə] ['əʊnli] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [waɪf] ,

"	I	have	uttered	only	what	I	believe	to	be	true	,	"	answered	the	wife	,
"	我	有	说出	仅有的	什么	我	相信	到	是	真的	,	"	回答	这	妻子	,

妻子回答说：“我只是说了我认为正确的话。”

[ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [təʊn] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ðæt] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi]

in	a	milder	tone	,	yet	with	a	firmness	that	showed	her	spirit	to	be
在	一个	较温和	语气	,	然而	和	一个	硬度	那	显示	她	精神	到	是

[ʌnsəb'djuːd] .

unsubdued	.
不屈不挠	.

语气较为温和，但语气坚定，表明她精神不屈。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	further	words	passed	between	them	.
不	更远	字	通过了	之间	他们	.

他们之间没有再说任何话。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] , [ʌp][tuː; tə] [wɪtʃ] [taɪm] ['ændruː] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [həʊm] ,

Half	an	hour	afterward	,	up	to	which	time	Andrew	had	not	come	home	,
一半	一个	小时	之后	,	向上	到	哪个	时间	安德鲁	有	不是	来	家	,

半小时后，安德鲁仍然没有回家。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

Mr	.	Howland	left	the	house	and	went	to	his	place	of	business	.
先生	.	豪兰	左边	这	房子	和	去	到	他的	地方	的	商业	.

霍兰先生离开家，前往他的工作场所。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [nuːn] , [ænd; ənd] [jet] ['ændruː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪ] .

Time	passed	on	until	nearly	noon	,	and	yet	Andrew	was	still	away	.
时间	通过了	在	直到	几乎	中午	,	和	然而	安德鲁	曾是	仍然	离开	.

时间一分一秒地过去，快到中午了，安德鲁却还没回来。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Mrs	.	Howland	,	whose	mind	was	in	a	state	of	strong	excitement	,
太太	.	豪兰	,	谁	头脑	曾是	在	一个	状态	的	强的	激动	,

霍兰夫人当时情绪极度激动，

[kʊd; kəd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'spens] [ænd; ənd][fɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

could	bear	her	suspense	and	fear	no	longer	,
可以	熊	她	悬念	和	害怕	不	更长	,

她再也无法忍受悬念和恐惧了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [sʌn] .

and	she	resolved	to	go	out	and	seek	for	her	wandering	son	.
和	她	已解决	到	去	出去	和	寻找	为了	她	漫游	儿子	.

于是她决定出去寻找她流浪的儿子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜː'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

She	had	dressed	herself	,	and	was	just	taking	up	her	bonnet	,
她	有	穿着	她自己	,	和	曾是	只是	采取	向上	她	引擎盖	,

她已经穿好了衣服，正要戴上帽子。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['ændruː] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [peɪl]

as	the	door	of	her	room	opened	,	and	Andrew	came	in	,	looking	pale
作为	这	门	的	她	房间	打开	,	和	安德鲁	来了	在	,	寻找	苍白

[ænd; ənd] [dɪ'strest] .

and	distressed	.
和	苦恼	.

她的房门开了，安德鲁走了进来，脸色苍白，神情沮丧。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [red] [mɑːk] , [ðə; ði][skɑː(r)] [left] [baɪ][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi]

Across	his	forehead	was	a	deep	,	red	mark	,	the	scar	left	by	the	wound	he
穿过	他的	前额	曾是	一个	深的	,	红色的	标记	,	这	瘢痕	左边	经过	这	伤口	他

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

他的额头上有一道深深的红色疤痕，那是他受伤时留下的伤疤。

[wen] [hiː; hi] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒtʃmən] .

when	he	fell	on	the	pavement	,	in	the	attempt	to	escape	from	the	watchman	.
什么时候	他	跌倒	在	这	路面	,	在	这	试图	到	逃脱	从	这	守望者	.

他试图逃离看门人，结果摔倒在人行道上。

" [maɪ] [sʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	My	son	!	"	exclaimed	Mrs	.	Howland	,
"	我的	儿子	!	"	惊呼	太太	.	豪兰	,

“我的儿子！”霍兰德太太惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [hɑːt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

in	a	voice	that	thrilled	the	poor	boy's	heart	—	for	it	was	full	of
在	一个	嗓音	那	激动不已	这	贫穷的	男孩们	心	—	为了	它	曾是	满的	的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendənəs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

sympathy	and	tenderness	—	and	then	she	threw	her	arms	around	his	neck
同情	和	压痛	—	和	然后	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

and	kissed	him	.
和	亲吻	他	.

她的声音让这个可怜的男孩心潮澎湃——因为其中充满了同情和温柔——然后她搂住他的脖子吻了他。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['ændruː] [wept] [ə'laʊd] .

Overcome	by	this	reception	,	Andrew	wept	aloud	.
克服	经过	这	接待	,	安德鲁	哭泣	大声	.

安德鲁被这番场面感动得放声大哭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] —

As	soon	as	he	could	speak	,	he	said	—
作为	很快	作为	他	可以	说话	,	他	说	—

他一学会说话就说道——

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['mʌðə(r)] !

"	Indeed	,	indeed	,	mother	!
"	的确	,	的确	,	母亲	!

“的确如此，母亲！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	am	innocent	.
我	是	清白的	.

我是无辜的。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

You	wouldn't	let	me	in	last	night	,	and	I	was	going	to	sleep	in	the	building	,
你	不会	让	我	在	最后的	夜晚	,	和	我	曾是	去	到	睡觉	在	这	建筑	,

昨晚你不让我进去，我本来打算在楼里过夜的。

[wen] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ai] [ment] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['faɪə(r)] !

when	the	watchman	came	and	said	I	meant	to	set	it	on	fire	!
什么时候	这	守望者	来了	和	说	我	意思是	到	放	它	在	火	!

守夜人来了，说我本想放火烧它！

[aɪm][bæd] [ɪ'nʌf] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðæt] !

I'm	bad	enough	,	mother	,	but	not	so	wicked	as	that	!
我是	坏的	足够的	,	母亲	,	但	不是	所以	邪恶	作为	那	!

母亲，我的确够坏了，但还没坏到那种程度！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [set] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] ['faɪə(r)] ? "

Why	should	I	set	a	house	on	fire	?	"
为什么	应该	我	放	一个	房子	在	火	?	"

我为什么要放火烧房子?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ændruː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	I	didn't	believe	it	for	a	moment	,	Andrew	,	"	replied	Mrs	.	Howland	.
"	我	没有	相信	它	为了	一个	片刻	,	安德鲁	,	"	回复	太太	.	豪兰	.

“我一秒钟都不相信，安德鲁，”霍兰太太回答道。

" [bʌt; bət] , [əʊ] ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ? "

"	But	,	oh	!	isn't	it	dreadful	?	"
"	但	,	哦	!	不是	它	可怕	?	"

“但是，哦！这难道不可怕吗？”

" [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [bɔɪ] .

"	I'm	not	to	blame	,	mother	,	"	said	the	weeping	boy	.
"	我是	不是	到	责备	,	母亲	,	"	说	这	哭泣	男生	.

“妈妈，这不是我的错，”哭泣的男孩说。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ten] .

"	I	didn't	mean	to	stay	out	later	than	ten	.
"	我	没有	意思是	到	停留	出去	之后	比	十	.

“我不是故意要待到十点以后的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] .

But	I	was	deceived	in	the	time	.
但	我	曾是	受骗	在	这	时间	.

但我当时被骗了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ,

I	was	a	good	way	off	when	the	clock	struck	,
我	曾是	一个	好的	方式	离开	什么时候	这	钟	击	,

时钟敲响时，我离目的地还有一段距离。

[ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

and	I	ran	home	as	fast	as	I	could	.
和	我	跑	家	作为	快速地	作为	我	可以	.

我拼命地跑回家。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [wen] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

I'm	sure	it	wasn't	ten	minutes	after	when	I	rang	the	bell	.
我是	当然	它	不是	十	分钟	后	什么时候	我	响铃	这	钟	.

我确定我按门铃后不到十分钟就到了。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ; [nɒt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [hɑːd] [ɒv; əv] [ðæt] !

But	nobody	would	let	me	in	;	not	even	you	,	mother	—	and	I	thought	so	hard	of	that	!
但	无人	会	让	我	在	;	不是	甚至	你	,	母亲	—	和	我	想法	所以	难的	的	那	!

但是没有人会让我进去；甚至连你，妈妈——我为此想了很久！

" [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] [dɪd] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	With	what	a	pang	did	these	last	words	go	through	the	heart	of	Mrs	.	Howland	.
"	和	什么	一个	疼痛	做过	这些	最后的	字	去	通过	这	心	的	太太	.	豪兰	.

“霍兰夫人听到这些话，心中感到一阵剧痛。”

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

"	I	wanted	to	let	you	in	,	"	replied	the	mother	,
"	我	通缉	到	让	你	在	,	"	回复	这	母亲	,

“我想让你进来，”母亲回答说。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [duː; də] [səʊ] . "

"	but	your	father	said	that	I	must	not	do	so	.	"
"	但	你的	父亲	说	那	我	必须	不是	做	所以	.	"

“但你父亲说我不能这样做。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [mʌtʃ] ['bɪtənəs] .

"	And	so	you	left	me	to	sleep	in	the	streets	,	"	said	the	boy	,	with	much	bitterness	.
"	和	所以	你	左边	我	到	睡觉	在	这	街道	,	"	说	这	男生	,	和	很多	苦味	.

“所以你就把我丢下，让我睡在街头，”男孩痛苦地说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ] [dɒg] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ! "

"	I	couldn't	have	turned	a	dog	off	in	that	way	!	"
"	我	不能	有	转向	一个	狗	离开	在	那	方式	!	"

“我不可能用那种方式把狗关掉！”

" [doʊnt] , [doʊnt] [spiːk] [səʊ] , ['ændruː] !

"	Don't	,	don't	speak	so	,	Andrew	!
"	不	,	不	说话	所以	,	安德鲁	!

“别，别这么说，安德鲁！”

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] !

You	will	break	my	heart	!
你	将要	休息	我的	心	!

你会伤透我的心!

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] , ['sɒbɪŋ] , " [aɪ][dɪd]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	returned	the	mother	,	sobbing	,	"	I	did	open	the	door	for	you	,	but	you
"	返回	这	母亲	,	啜泣	,	"	我	做过	打开	这	门	为了	你	,	但	你

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] . "

were	not	there	.	"
是	不是	那里	.	"

“我的确为你开了门，可是你不在那里。”母亲抽泣着说。

" [aɪ] [nɒkt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] . "

"	I	knocked	and	rung	a	good	while	.	"
"	我	敲门	和	梯子	一个	好的	尽管	.	"

“我敲了好久的门，也按了好久的电话。”

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

But	I	had	to	wait	until	your	father	was	asleep	.
但	我	有	到	等待	直到	你的	父亲	曾是	睡着了	.

但我必须等到你父亲睡着以后才能做这件事。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] . "

Then	I	went	down	,	but	it	was	too	late	.	"
然后	我	去	向下	,	但	它	曾是	也	晚的	.	"

然后我下去了，但已经太晚了。

" [jes] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['ændruː] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːmə(r)] [vɔɪs] .

"	Yes	—	yes	,	it	was	too	late	,	"	said	Andrew	,	speaking	now	in	a	firmer	voice	.
"	是的	—	是的	,	它	曾是	也	晚的	,	"	说	安德鲁	,	请讲	现在	在	一个	更坚固	嗓音	.

“是的——是的，太晚了，”安德鲁用更加坚定的语气说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

"	And	it	is	too	late	now	.
"	和	它	是	也	晚的	现在	.

“现在已经太晚了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['felən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

I	am	to	be	tried	as	a	felon	,	and	it	may	be	,
我	是	到	是	尝试	作为	一个	重罪犯	,	和	它	可能	是	,

我将作为重罪犯接受审判，而且很可能.....

[wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] ['prɪz(ə)n] .

will	be	sent	to	the	State	Prison	.
将要	是	发送	到	这	状态	监狱	.

将被送往州立监狱。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sɔb] .
" And he covered his face with his hands , and sobbed .
" 和 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 啜泣 .

“他用双手捂住脸，呜咽起来。”

[wɒt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [baɪ]
What little comfort she had to offer her unhappy child , was offered by
什么 小的 舒适 她 有 到 提供 她 不开心 孩子 , 曾是 提供 经过
['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
Mrs . Howland .
太太 . 豪兰 .

霍兰太太能给这个不幸的孩子带来的些许安慰，就只有这点了。

[bʌt; bət] [fjuː] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ðæt] [ɪn'veləpt] [bəuθ][ɒv; əv][ðeə(r)]
But few rays of light came through the heavy clouds that enveloped both of their
但 很少 射线 的 光 来了 通过 这 重的 云 那 被包裹 两个都 的 他们的
[hɑːts] .
hearts .
心 .

但笼罩着他们两人心灵的厚重乌云中，鲜有光线能够穿透。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] , ['ændruː] [dɪ'klaɪnd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
At dinner time , Andrew declined meeting his father at the table .
在 晚餐 时间 , 安德鲁 拒绝 会议 他的 父亲 在 这 桌子 .

晚餐时，安德鲁拒绝与父亲同桌用餐。

" [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] [mæn] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,
" Go and tell him , " said the unyielding man , when the servant ,
" 去 和 告诉 他 , " 说 这 不屈 男人 , 什么时候 这 仆人 ,

“去告诉他，”那个固执的男人说道，这时仆人……

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
who had been sent to his room to call him to dinner ,
WHO 有 到过 发送 到 他的 房间 到 称呼 他 到 晚餐 ,

被派到他房间叫他吃饭的人

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,
came back and said that he did not wish to come down ,
来了 后退 和 说 那 他 做过 不是 希望 到 来 向下 ,

他回来后说他不想下来。

" [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] [ən'les] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "
" that he cannot have a mouthful to eat unless he comes to the table . "
" 那 他 不能 有 一个 一口气 到 吃 除非 他 来 到 这 桌子 . "

“除非他到餐桌前来，否则他连一口饭都吃不到。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['ændruː] — [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" No , no , Andrew — don't say that !
" 不 , 不 , 安德鲁 — 不 说 那 !

“不，不，安德鲁——别这么说！”

" ['kwɪkli] [spəʊk] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .
" quickly spoke Mrs . Howland .
" 迅速地 辐 太太 . 豪兰 .

“霍兰德太太迅速说道。”

" [ai][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

"	I	do	say	it	,	and	I	mean	it	,	"	replied	Mr	.	Howland	,
"	我	做	说	它	,	和	我	意思是	它	,	"	回复	先生	.	豪兰	,

“我的确这么说，而且我是认真的，”霍兰先生回答道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'bjuːkɪŋli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

fixing	his	eyes	rebukingly	upon	his	wife	.
定影	他的	眼睛	责备地	之上	他的	妻子	.

他斥责地瞪着妻子。

['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	.	Howland	answered	nothing	.
太太	.	豪兰	回答	没有什么	.

霍兰太太一言不发。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

But	her	purpose	to	stand	between	her	unrelenting	husband	and
但	她	目的	到	站立	之间	她	毫不留情	丈夫	和

['wɒndərɪŋ] [sʌn] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɪkst] ;

wandering	son	,	was	none	the	less	fixed	;
漫游	儿子	,	曾是	没有任何	这	较少的	固定的	;

但她要挡在冷酷无情的丈夫和游手好闲的儿子之间的决心却丝毫未减；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [riːd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktli] .

and	in	her	countenance	Mr	.	Howland	read	this	distinctly	.
和	在	她	面容	先生	.	豪兰	读	这	明显地	.

霍兰先生从她的表情中清楚地读出了这一点。

[ə'kɔːdɪŋli] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fuːd] [tuː; tə]

Accordingly	,	so	soon	as	the	latter	had	left	the	house	,	she	took	food	to
因此	,	所以	很快	作为	这	后者	有	左边	这	房子	,	她	采取	食物	到

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

因此，安德鲁一离开家，她就立刻给安德鲁送去了食物。

[huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

who	still	remained	in	his	room	,
WHO	仍然	剩余	在	他的	房间	,

他仍然待在房间里，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

at	the	same	time	that	she	expressed	to	him	her	earnest	wish	that	he	would
在	这	相同的	时间	那	她	表达	到	他	她	认真	希望	那	他	会

[miːt] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

meet	the	family	at	the	tea	-	table	in	the	evening	.
见面	这	家庭	在	这	茶	-	桌子	在	这	晚上	.

与此同时，她向他表达了诚挚的愿望，希望他晚上能和家人一起到茶桌旁聚聚。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	I	don't	want	to	meet	father	,	"	he	replied	to	this	.
"	我	不	想	到	见面	父亲	,	"	他	回复	到	这	.

“我不想见父亲，”他回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [fraʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] . "

"	He	will	only	frown	upon	me	.	"
"	他	将要	仅有的	皱眉	之上	我	.	"

他只会对我皱眉。

" [hiː; hi][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] [mʌtʃ] ['fretɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kʌrəns] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	He	is	,	of	course	,	very	much	fretted	at	this	occurrence	,	"	said	the	mother	.
"	他	是	,	的	课程	,	非常	很多	有格纹的	在	这	发生	,	"	说	这	母亲	.

“他当然对这件事感到非常忧虑，”母亲说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['ændruː] . "

"	And	you	cannot	much	wonder	at	it	,	Andrew	.	"
"	和	你	不能	很多	想知道	在	它	,	安德鲁	.	"

“安德鲁，你对此也不必感到太奇怪。”

" [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [təʊn] .

"	He	is	more	to	blame	than	I	am	,	"	was	answered	in	an	indignant	tone	.
"	他	是	更多的	到	责备	比	我	是	,	"	曾是	回答	在	一个	愤怒	语气	.

“他比我更应该受到谴责，”对方愤愤不平地回答道。

" [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

"	Don't	speak	of	your	father	in	that	way	,	my	son	,	"	said	the	mother	,
"	不	说话	的	你的	父亲	在	那	方式	,	我的	儿子	,	"	说	这	母亲	,

“儿子，不要那样说你父亲，”母亲说。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

a	gentle	reproof	in	her	voice	.
一个	温和的	责备	在	她	嗓音	.

她语气中带着温和的责备。

" [ai] [spiːk] [æz; əz][ai] [fiːl] , ['mʌðə(r)] .

"	I	speak	as	I	feel	,	mother	.
"	我	说话	作为	我	感觉	,	母亲	.

母亲，我说话都是发自内心的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wʊd] [nɒt][həʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

"	An	argument	on	this	subject	Mrs	.	Howland	would	not	hold	with	her	boy	,
"	一个	争论	在	这	主题	太太	.	豪兰	会	不是	抓住	和	她	男生	,

“霍兰太太不会和她儿子就这个问题争论不休。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	therefore	changed	it	;
和	她	所以	已更改	它	;

因此她修改了它;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlz] [tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

but	she	did	not	cease	her	appeals	to	both	his	reason	and	his	feelings	,
但	她	做过	不是	停止	她	上诉	到	两个都	他的	原因	和	他的	情怀	,

但她并没有停止诉诸他的理智和情感。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

until	he	yielded	to	her	wishes	.
直到	他	产生	到	她	愿望	.

直到他最终顺从了她的意愿。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət]['teɪb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['miːtɪŋ]

At	supper	time	he	joined	the	family	at	table	—	it	was	his	first	meeting
在	晚餐	时间	他	加入	这	家庭	在	桌子	—	它	曾是	他的	第一的	会议

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .

with	his	father	since	morning	.
和	他的	父亲	自从	早晨	.

晚饭时分，他和家人一起坐在餐桌旁——这是他自早上以来第一次见到父亲。

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Oh	,	what	an	intense	desire	did	he	feel	for	a	kind	reception	from	his
哦	,	什么	一个	激烈的	欲望	做过	他	感觉	为了	一个	种类	接待	从	他的

[stɜːn] ['peərənt] !

stern	parent	!
船尾	父母	!

他多么渴望得到严厉父母的善意对待啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] ['spfn] ['evriθɪŋ] [hɑːʃ] [ænd; ənd]

It	seemed	to	him	that	such	a	reception	would	soften	everything	harsh	and
它	似乎	到	他	那	这样的	一个	接待	会	软化	一切	残酷的	和

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

在他看来，这样的接待会缓和一切粗暴和叛逆的情绪。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['hʌmbl]

and	cause	him	to	throw	himself	at	his	feet	,	and	make	the	humblest
和	原因	他	到	扔	他自己	在	他的	脚	,	和	制作	这	最谦逊的

[kən'feʃnz] [ɒv; əv]['erə(r)] ,

confessions	of	error	,
忏悔	的	错误	,

并让他跪倒在自己脚下，卑躬屈膝地承认自己的错误。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['truːθfl] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [wel] ['duːɪŋ] .

and	the	most	truthful	promise	of	future	well	doing	.
和	这	最多	真实	承诺	的	未来	出色地	正在做	.

以及对未来美好未来的最真诚承诺。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [bɔɪ] !

for	the	repentant	boy	!
为了	这	悔改的	男生	!

为了悔改的男孩!

[nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

no	such	reception	awaited	him	.
不	这样的	接待	等待中	他	.

他并没有受到这样的接待。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

His	father	did	not	so	much	as	turn	his	eyes	upon	his	son	,
他的	父亲	做过	不是	所以	很多	作为	转动	他的	眼睛	之上	他的	儿子	,

他的父亲甚至连看都没看儿子一眼。

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd]['saɪləns] .

and	,	during	the	meal	,	maintained	a	frigid	silence	.
和	,	期间	这	一顿饭	,	维持	一个	寒冷	沉默	.

用餐期间，两人始终保持着冷漠的沉默。

['ændruː] [et; eɪt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] .

Andrew	ate	but	a	few	mouthfuls	.
安德鲁	吃	但	一个	很少	一口一口	.

安德鲁只吃了几口。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

He	had	no	appetite	for	food	.
他	有	不	食欲	为了	食物	.

他没有食欲。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] ,

On	**leaving**	**the**	**table**	**,**	**he**	**went**	**into**	**one**	**of**	**the**	**parlors**	**,**
在	离开	这	桌子	,	他	去	进入	一	的	这	客厅	,

离开餐桌后，他走进了其中一间客厅。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , ['edwəd] ,

whither	**he**	**was**	**followed**	**in**	**a**	**little**	**while**	**,**	**by**	**his**	**younger**	**brother**	**,**	**Edward**	**,**
往哪里去	他	曾是	随后	在	一个	小的	尽管	,	经过	他的	年轻	兄弟	,	爱德华	,

不久之后，他的弟弟爱德华也来到了那里。

[huː] [wɒz; wəz] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][hɑːd][ænd; ənd] - [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

who	**was**	**,**	**by**	**nature**	**,**	**almost**	**as**	**hard**	**and**	**unsympathsizing**	**as**	**his**	**father**	**.**
WHO	曾是	,	经过	自然	,	几乎	作为	难的	和	-	作为	他的	父亲	.

他天性冷酷无情，几乎和他父亲一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**,**	**on**	**that**	**day**	**,**	**that**	**the**	**two**	**boys**	**had**	**been**	**alone**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	,	在	那	天	,	那	这	二	男孩们	有	到过	独自的	.

那天，这是两个男孩第一次单独相处。

" [set] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] ! " [sed] ['edwəd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['snɪrɪŋ] , [hɑːf] - [sen'sɔːriəs] ,

"	**Set**	**a**	**house**	**on**	**fire**	**!**	**"**	**said**	**Edward**	**,**	**in**	**a**	**half**	**-**	**sneering**	**,**	**half**	**-**	**censorious**	**,**
"	放	一个	房子	在	火	!	"	说	爱德华	,	在	一个	一半	-	冷笑	,	一半	-	审查的	,

['tæntəlaɪzɪŋ] [vɔɪs] .

tantalizing	**voice**	**.**
诱人的	嗓音	.

“放火烧房子！”爱德华用一种半嘲讽、半斥责、充满挑逗的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [aɪl] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] ! " [fel] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]

"	**If**	**you**	**say**	**that**	**again**	**,**	**I'll**	**knock**	**you**	**down**	**!**	**"**	**fell**	**sharply**	**from**	**the**	**lips**	**of**
"	如果	你	说	那	再次	,	患病的	敲	你	向下	!	"	跌倒	尖锐地	从	这	嘴唇	的

['ændruː] ,

Andrew	**,**
安德鲁	,

“你再说一遍，我就揍你！”安德鲁厉声说道。

[ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [rɪ'pʌlsɪv] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [bæd] ['fiːlɪŋz] .

in	**whom**	**his**	**father's**	**repulsive**	**coldness**	**was**	**beginning**	**to**	**awaken**	**bad**	**feelings**	**.**
在	谁	他的	父亲的	丑恶	寒冷	曾是	开始	到	觉醒	坏的	情怀	.

父亲令人厌恶的冷漠开始在他心中唤起不好的感觉。

" [set] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] !

"	**Set**	**a**	**house**	**on**	**fire**	**!**
"	放	一个	房子	在	火	!

“放火烧房子！”

" [rɪ'piːtɪd] ['edwəd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [stɪl] [mɔː(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] .

"	**repeated**	**Edward**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**still**	**more**	**aggravating**	**.**
"	重复	爱德华	,	在	一个	语气	仍然	更多的	加重	.

“爱德华重复道，语气更加恼火。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['skeəsli] [left] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

The	**words**	**had**	**scarcely**	**left**	**his**	**tongue**	**,**
这	字	有	几乎	左边	他的	舌头	,

话音未落，他便已开口。

[eə(r)][ðə; ði]['əʊpən][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

ere	**the**	**open**	**hand**	**of**	**his**	**brother**	**came**	**along**	**side**	**of**	**his**	**head**	**,**
埃雷	这	打开	手	的	他的	兄弟	来了	沿着	边	的	他的	头	,

就在他哥哥张开的手掌拍到他头侧之前，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [nɒkt] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	force	that	knocked	him	across	the	room	.
和	一个	力量	那	敲门	他	穿过	这	房间	.

一股强大的力量将他击飞到房间另一边。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] [ˈentəd] .

At	this	instant	Mr	.	Howland	entered	.
在	这	立即的	先生	.	豪兰	进入	.

这时，霍兰先生走了进来。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [hiː; hi] [sɔː] [strʌk] ,

He	made	no	inquiry	as	to	the	cause	of	the	blow	he	saw	struck	,
他	制成	不	询问	作为	到	这	原因	的	这	吹	他	锯	击	,

他没有询问他所看到的袭击发生的原因。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprəˈvəʊkt] [əˈsɔːlt] [ɒv; əv] [ˈændruː]

but	took	it	for	granted	that	it	was	an	unprovoked	assault	of	Andrew
但	采取	它	为了	的确	那	它	曾是	一个	无端挑衅	突击	的	安德鲁

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .

upon	his	brother	.
之上	他的	兄弟	.

但他理所当然地认为这是安德鲁对他哥哥的无端袭击。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

Yielding	to	the	impulse	of	the	moment	,	he	caught	the	former	by	the	arm	,
屈服	到	这	冲动	的	这	片刻	,	他	捕捉	这	以前的	经过	这	手臂	,

他一时冲动，一把抓住了对方的胳膊。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [grɪp] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk]

in	a	fierce	grip	,	and	struck	him	with	his	open	hand	,	as	he	had	struck
在	一个	凶猛的	紧握	,	和	击	他	和	他的	打开	手	,	作为	他	有	击

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

他紧紧抓住他，用手掌猛击他，就像他打他哥哥那样。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [bləʊ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] .

repeating	the	blow	three	or	four	times	.
重复	这	吹	三	或者	四	时代	.

重复击打三四次。

['ændruː] ['naɪðə(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊz] , [kraɪd] [aʊt] , [nɔː(r)] ['ɒfəd] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

Andrew	neither	shrunk	from	the	blows	,	cried	out	,	nor	offered	the	smallest
安德鲁	两者都不	缩小	从	这	打击	,	哭	出去	,	也不	提供	这	最小

[rɪˈzɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

安德鲁面对拳打脚踢既没有退缩，也没有喊叫，更没有丝毫反抗。

[bʌt; bət] [stʊd] ['fɜːmli] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsenst] ['fɑːðə(r)][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] .

but	stood	firmly	,	until	his	incensed	father	had	satisfied	his	outraged	feelings	.
但	站立	牢牢	,	直到	他的	愤怒	父亲	有	使满意	他的	义愤填膺	情怀	.

但他坚定地站在那里，直到他愤怒的父亲平息了他的怒火。

" [juː; jʊ] [fəˈgɒt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [straɪk] ['ɔːlsəʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)]['æŋgrəli] ,

"	You	forgot	,	I	suppose	,	that	I	could	strike	also	?	"	said	the	latter	angrily	,
"	你	忘了	,	我	认为	,	那	我	可以	罢工	还	?	"	说	这	后者	愤怒地	,

“你大概忘了，我也可以反击吧？”后者愤怒地说道。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪt] [grɑːsp] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɪm] .

when	he	released	his	son	from	the	tight	grasp	,	with	which	he	held	him	.
什么时候	他	发布	他的	儿子	从	这	紧的	抓牢	,	和	哪个	他	握住	他	.

当他松开紧紧抓住儿子的手时。

" [nəʊ][sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [sə'praɪz] , [jet] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn'senst]
" No sir , " replied Andrew , with a calmness that surprized , yet still more incensed
" 不 先生 , " 回复 安德鲁 , 和 一个 平静 那 惊讶 , 然而 仍然 更多的 愤怒
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;
his father ;
他的 父亲 ;

“不，先生，”安德鲁平静地回答道，这让他的父亲感到惊讶，却也更加愤怒；

" [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I thought nothing about it .
" 我 想法 没有什么 关于 它 .

我当时根本没想那么多。

[aɪ] ['pʌnɪʃt] ['edwəd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][dɪd]
I punished Edward as he deserved ; and if he says to me what he did
我 受到惩罚 爱德华 作为 他 应得的 ; 和 如果 他 说道 到 我 什么 他 做过
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

我已按爱德华应得的惩罚惩罚了他；如果他再跟我说他刚才做的事，

[wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] . "
will repeat the punishment , if it cost me my life . "
将要 重复 这 惩罚 , 如果 它 成本 我 我的 生活 . "

如果要付出生命的代价，我愿再次承受同样的惩罚。

" ['saɪləns] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .
" Silence ! " cried Mr . Howland .
" 沉默 ! " 哭 先生 . 豪兰 .

“安静！”霍兰先生喊道。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , " [spəʊk] [ʌp] ['edwəd] .
" I said nothing but the truth , " spoke up Edward .
" 我 说 没有什么 但 这 真相 , " 辐 向上 爱德华 .

“我说的都是实话，”爱德华开口说道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
" What did you say ? " inquired the father .
" 什么 做过 你 说 ? " 询问 这 父亲 .

“你说什么？”父亲问道。

" [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [id] [set][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] . "
" I told him that he'd set a house on fire . "
" 我 讲述 他 那 他会 放 一个 房子 在 火 . "

“我告诉他，他这样做会把房子烧掉。”

" [ænd; ənd][laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [spəʊk] ['ændruː] .
" And lied when he said it , " calmly and deliberately spoke Andrew .
" 和 撒谎了 什么时候 他 说 它 , " 平静地 和 故意地 辐 安德鲁 .

“他说这话的时候撒了谎，”安德鲁平静而沉稳地说。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] !
I'll have no such language in my presence !
患病的 有 不 这样的 语言 在 我的 在场 !

我绝不允许这种言语出现在我面前！

" ['æŋgrəli] [ri'tɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	angrily	retorted	Mr	.	Howland	.
"	愤怒地	反驳	先生	.	豪兰	.

“霍兰德先生愤怒地反驳道。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] ['fɔ:lsli] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [pə'li:smən] , " [sed] ['ændru:] ,

"	It	is	bad	enough	to	be	accused	falsely	by	a	lying	policeman	,	"	said	Andrew	,
"	它	是	坏的	足够的	到	是	被告	错误地	经过	一个	说谎	警察	,	"	说	安德鲁	,

“被一个撒谎的警察诬告就已经够糟糕的了，”安德鲁说。

" [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

"	but	to	have	the	charge	repeated	by	my	own	brother	is	more	than	I	can
"	但	到	有	这	收费	重复	经过	我的	自己的	兄弟	是	更多的	比	我	能

[ɔ:(r)] [wɪl] [beə(r)] .

or	will	bear	.
或者	将要	熊	.

“但是，让我自己的兄弟重复同样的指控，是我无法承受的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:n] ['edwəd] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [nɒt][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'gen] .

And	I	warn	Edward	,	in	your	presence	,	not	to	try	the	experiment	again	.
和	我	警告	爱德华	,	在	你的	在场	,	不是	到	尝试	这	实验	再次	.

我当着你的面警告爱德华，不要再做这个实验了。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [səʊ] ['laɪtli] . "

If	he	does	he	will	not	escape	so	lightly	.	"
如果	他	做	他	将要	不是	逃脱	所以	轻轻	.	"

如果他真这么做了，他不会轻易逃脱惩罚。

" ['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] !

"	Silence	,	I	say	!
"	沉默	,	我	说	!

“安静！”

" ['ændru:] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Andrew	remained	silent	.
"	安德鲁	剩余	沉默的	.

安德鲁保持沉默。

" ['edwəd] , [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	Edward	,	leave	the	room	,	"	said	Mr	.	Howland	.
"	爱德华	,	离开	这	房间	,	"	说	先生	.	豪兰	.

“爱德华，离开房间，”霍兰先生说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['stɜ:nnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɔɪ]

There	was	little	sternness	in	his	voice	,	as	he	thus	spoke	to	his	favorite	boy
那里	曾是	小的	严厉	在	他的	嗓音	,	作为	他	因此	辐	到	他的	最喜欢的	男生

.

:
.

他说话的语气中几乎没有一丝严厉，就像这样跟自己最喜欢的男孩说话一样。

[ðə; ði] [læd] [rɪ'taɪəd] .

The	lad	retired	.
这	小伙子	退休	.

那小伙子退休了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɔ:kt] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['ændru:] [hu:] [hæd; həd]

For	several	minutes	Mr	.	Howland	walked	the	floor	,	and	Andrew	who	had
为了	一些	分钟	先生	.	豪兰	步行	这	地面	,	和	安德鲁	WHO	有

['si:tɪd] [hɪm'self] ,

seated	himself	,
坐着	他自己	,

霍兰先生在房间里踱步了几分钟，而已经坐下的安德鲁.....

['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [dɪ'faɪənt]['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] .

waited	**in**	**a**	**calm**	**,**	**defiant**	**spirit**	**,**	**for**	**him**	**to**	**renew**	**the**	**interview**	**.**
等待	在	一个	冷静的	,	桀骜不驯	精神	,	为了	他	到	更新	这	面试	.

她以平静而坚定的心态等待着他再次提出采访请求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] —

It	**was**	**at**	**length**	**done**	**in**	**these**	**words**	**—**
它	曾是	在	长度	完毕	在	这些	字	—

最终，这件事是用这些话说出来的——

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

"	**What**	**do**	**you**	**expect**	**is**	**to**	**become**	**of**	**you**	**,**	**sir**	**?**
"	什么	做	你	预计	是	到	变得	的	你	,	先生	?

先生，您希望自己将来会变成什么样?

" [nɒt] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , ['ændruː] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .

"	**Not**	**feeling**	**inclined**	**to**	**answer**	**such**	**an**	**interrogation**	**,**	**Andrew**	**continued**	**silent**	**.**
"	不是	感觉	倾斜	到	回答	这样的	一个	审讯	,	安德鲁	持续	沉默的	.

安德鲁不想回答这样的质问，继续保持沉默。

" [seɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	**Say**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**father**	**,**	**"**	**what**	**do**	**you**	**think**	**is**	**to**	**become**	**of**	**you**	**?**
"	说	!	"	重复	这	父亲	,	"	什么	做	你	思考	是	到	变得	的	你	?

“说！”父亲重复道，“你觉得你的未来会怎样？”

" [stɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	**Still**	**the**	**boy**	**answered**	**not**	**a**	**word**	**.**
"	仍然	这	男生	回答	不是	一个	单词	.

男孩仍然一言不发。

" ['ʌndə(r)] [beɪl] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] — "

"	**Under**	**bail**	**to**	**answer**	**for**	**a**	**crime**	**—**	**"**
"	在下面	保释	到	回答	为了	一个	犯罪	—	"

“保释候审，接受犯罪指控——”

" [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] — [nɔː(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ! " [spəʊk] [ʌp] ['ændruː] , ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

"	**Which**	**I**	**never**	**committed**	**—**	**nor**	**designed**	**to**	**commit**	**!**	**"**	**spoke**	**up**	**Andrew**	**,**	**quickly**	**interrupting**	**his**	**father**	**,**
"	哪个	我	绝不	坚定的	—	也不	设计	到	犯罪	!	"	辐	向上	安德鲁	,	迅速地	打断	他的	父亲	,

“我从未犯过这种罪——也从未打算犯！”安德鲁插嘴道，迅速打断了他父亲的话。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] , [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] .

and	**fixing**	**his**	**eyes**	**upon**	**,**	**him**	**with**	**an**	**unflinching**	**gaze**	**.**
和	定影	他的	眼睛	之上	,	他	和	一个	坚定不移	目光	.

他目光坚定地盯着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

"	**It**	**is**	**easy**	**to**	**make**	**a**	**denial**	**.**
"	它	是	简单的	到	制作	一个	拒绝	.

否认很容易。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz] ['pɒzətɪv] . "

But	**the**	**evidence**	**against**	**you**	**is**	**positive**	**.**	**"**
但	这	证据	反对	你	是	积极的	.	"

但对你不利的证据确凿无疑。

" [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [laɪ] ! " [wɒz; wəz] ['ænˌdruːz] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'spɒns] .

"	**The**	**evidence**	**against**	**me**	**is**	**a**	**positive**	**lie**	**!**	**"**	**was**	**Andrew's**	**indignant**	**response**	**.**
"	这	证据	反对	我	是	一个	积极的	说谎	!	"	曾是	安德鲁的	愤怒	回复	.

“对我不利的证据完全是谎言！”安德鲁愤慨地回应道。

" [ai][woʊnt][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ! " [sed]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [təʊn] .

"	I	won't	be	talked	to	in	this	way	!	"	said	Mr	.	Howland	,	in	an	offended	tone	.
"	我	惯于	是	谈话	到	在	这	方式	!	"	说	先生	.	豪兰	,	在	一个	被冒犯了	语气	.

“我不允许别人这样跟我说话！”霍兰先生用一种受辱的语气说道。

" [nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ! "

"	No	son	of	mine	shall	insult	me	!	"
"	不	儿子	的	矿	将	侮辱	我	!	"

“我的儿子绝不可侮辱我！”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

"	A	strange	insult	to	a	father	,
"	一个	奇怪的	侮辱	到	一个	父亲	,

“对父亲的一种奇怪的侮辱，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ['fɔːlsli] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	a	son	to	declare	himself	innocent	of	a	crime	falsely	laid	to	his
为了	一个	儿子	到	宣布	他自己	清白的	的	一个	犯罪	错误地	铺设	到	他的

[tʃɑːdʒ] ,

charge	,
收费	,

儿子宣布自己无罪，否认被诬告的罪行。

" [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'bjuːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	replied	Andrew	,	with	a	strong	rebuke	in	his	voice	.
"	回复	安德鲁	,	和	一个	强的	训斥	在	他的	嗓音	.

“安德鲁用严厉的语气斥责道。”

" [ə; eɪ] [truː] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][glæd] — "

"	A	true	father	would	be	glad	—	"
"	一个	真的	父亲	会	是	高兴的	—	"

“一位真正的父亲会很高兴——”

" ['saɪləns] ! " [ə'gen] [fel] ['hɑːʃli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	Silence	!	"	again	fell	harshly	from	the	lips	of	Mr	.	Howland	.
"	沉默	!	"	再次	跌倒	严厉地	从	这	嘴唇	的	先生	.	豪兰	.

“安静！”霍兰先生再次厉声喝道。

" ['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] ; [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] !

"	Silence	,	I	say	;	I	will	hear	no	such	language	from	a	son	of	mine	!
"	沉默	,	我	说	;	我	将要	听到	不	这样的	语言	从	一个	儿子	的	矿	!

“闭嘴！我绝不允许我的儿子说出这种话！”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['ændruː] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Without	a	word	,	Andrew	arose	,	and	,	retiring	from	the	room	,
"	没有	一个	单词	,	安德鲁	出现	,	和	,	退休	从	这	房间	,

安德鲁一言不发地站起身，离开了房间。

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

took	up	his	hat	and	left	the	house	—	the	relation	between	him	and	his
采取	向上	他的	帽子	和	左边	这	房子	—	这	关系	之间	他	和	他的

['fɑːðə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .

father	by	no	means	in	a	better	position	than	it	was	before	.
父亲	经过	不	方法	在	一个	更好的	位置	比	它	曾是	前	.

他拿起帽子离开了家——他和父亲的关系并没有比以前好多少。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] ,

Within	a	few	minutes	of	ten	o'clock	the	boy	returned	,	and	,	being	admitted	,
之内	一个	很少	分钟	的	十	点钟	这	男生	返回	,	和	,	存在	承认	,

十点刚过几分钟，男孩就回来了，并被允许进入病房。

[went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] .

went	up	to	his	room	without	joining	the	family	.
去	向上	到	他的	房间	没有	加入	这	家庭	.

他没有和家人一起上楼，而是回到了自己的房间。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈænˌdruːz] [əˈrest] ,

On	the	next	morning	,	one	or	two	of	the	daily	papers	contained	an	account	of	Andrew's	arrest	,
在	这	下一个	早晨	,	一	或者	二	的	这	日常的	文件	包含	一个	帐户	的	安德鲁的	逮捕	,

第二天早上，一两份日报刊登了安德鲁被捕的消息。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [trænˈzækʃ(ə)n] .

with	his	father's	name	and	all	the	particulars	of	the	transaction	.
和	他的	父亲的	姓名	和	全部	这	细节	的	这	交易	.

包括他父亲的名字和交易的所有细节。

['eni] [wʌn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrtərz] ['kɒment] ,

Any	one	reading	this	account	,	with	the	reporter's	comment	,
任何	一	阅读	这	帐户	,	和	这	记者	评论	,

任何阅读此报道并结合记者评论的人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ðæt] ['ændruː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [bæd] [bɔɪ] ,

could	not	help	but	believe	that	Andrew	was	a	desperate	bad	boy	,
可以	不是	帮助	但	相信	那	安德鲁	曾是	一个	绝望的	坏的	男生	,

我不禁觉得安德鲁是个走投无路的坏男孩。

[ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['gɪlti] [ɪn] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] [ɪnˈsendɪəˌrɪzəm] .

and	undoubtedly	guilty	in	design	of	incendiarism	.
和	无疑	有罪的	在	设计	的	纵火	.

毫无疑问，他们犯有纵火罪。

" [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] !

"	See	what	a	disgrace	you	have	brought	upon	us	!
"	看	什么	一个	耻辱	你	有	带来	之上	我们	!

“看看你们给我们带来了多大的耻辱！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [fliŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðɪs] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	exclaimed	Mr	.	Howland	,	flinging	a	paper	,	containing	this	mortifying	intelligence	in	the	face	of	his	son	.
"	惊呼	先生	.	豪兰	,	投掷	一个	纸	,	包含	这	令人羞愧	智力	在	这	脸	的	他的	儿子	.

“霍兰先生惊叫道，同时把一张纸扔到儿子面前，纸上写着这件令人羞愧的事情。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['pærəgrɑːf] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːk] .

The	boy	took	up	the	paper	,	and	read	the	paragraph	referred	to	with	a	burning	cheek	.
这	男生	采取	向上	这	纸	,	和	读	这	段落	指	到	和	一个	燃烧	脸颊	.

男孩拿起报纸，脸颊发烫地读着上面提到的那段话。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] , [bʌt; bət] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [prəˈfaʊnd] [æbˈstrækʃn] .

He	made	no	remark	,	but	sat	for	some	time	in	a	state	of	profound	abstraction	.
他	制成	不	评论	,	但	卫星	为了	一些	时间	在	一个	状态	的	深刻的	抽象	.

他一言不发，只是静静地坐了一会儿，陷入了深深的沉思之中。

[nəʊ][wʌn] [gest] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

No	one	guessed	the	thoughts	that	were	passing	through	his	mind	,
不	一	猜对了	这	想法	那	是	通过	通过	他的	头脑	,

谁也猜不到他脑子里在想什么。

[nɔː(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

nor	the	utter	hopelessness	that	was	lying	,	with	a	heavy	weight	,	upon	his	spirit	.
也不	这	说出	绝望	那	曾是	说谎	,	和	一个	重的	重量	,	之上	他的	精神	.

也没有压在他心头的那种彻底的绝望感。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['eməli] .

Before	him	was	the	image	of	Emily	.
前	他	曾是	这	图像	的	艾米丽	.

他眼前浮现出艾米丽的影像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [dɪs'fɪgəd] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	seen	him	with	his	blood	-	disfigured	face	,	in	the	hands	of	the
她	有	已见	他	和	他的	血	-	毁容	脸	,	在	这	双手	的	这

['wɒtʃmən] ;

watchman	;
守望者	;

她曾亲眼看到他满脸是血，被守卫抓在手里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðɪs] ['slɑːndərəs] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [bɪ'liːv]

and	now	she	would	see	this	slanderous	story	,	and	what	was	worse	,	believe
和	现在	她	会	看	这	诽谤	故事	,	和	什么	曾是	更糟	,	相信

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

现在她会看到这篇诽谤性报道，更糟糕的是，她竟然还相信了！

[sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['sʌbsɪkwəntli] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['ændruː] [pə'siːvd] ['eməli] ,

Some	two	hours	subsequently	,	while	walking	along	the	street	,	Andrew	perceived	Emily	,
一些	二	小时	随后	,	尽管	步行	沿着	这	街道	,	安德鲁	感知	艾米丽	,

大约两个小时后，安德鲁在街上行走时，看到了艾米丽。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][hɪm] .

within	a	few	paces	of	him	.
之内	一个	很少	步幅	的	他	.

离他只有几步之遥。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ;

He	looked	her	steadily	in	the	face	,	and	saw	that	she	saw	him	;
他	看起来	她	稳步	在	这	脸	,	和	锯	那	她	锯	他	;

他直视着她的脸，发现她也看到了他；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

for	a	quick	flush	overspread	her	countenance	.
为了	一个	快的	冲洗	蔓延	她	面容	.

一阵短暂的潮红涌上她的脸庞。

[bʌt; bət] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn]

But	,	averting	her	eyes	,	she	passed	him	without	a	further	sign	of	recognition
但	,	避免	她	眼睛	,	她	通过了	他	没有	一个	更远	符号	的	认出

.

:
.

但她避开了他的目光，径直从他身边走过，没有再表现出任何认出他的意思。

[æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

At	night	-	fall	,	the	boy	did	not	return	to	his	home	.
在	夜晚	-	落下	,	这	男生	做过	不是	返回	到	他的	家	.

夜幕降临时，男孩没有回家。

['æŋkʃəsli] [dɪd][ðə; ði][taɪm] [pɑːs] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

Anxiously	did	the	time	pass	with	Mrs	.	Howland	until	ten	o'clock	,	and	yet	he
焦虑地	做过	这	时间	经过	和	太太	.	豪兰	直到	十	点钟	,	和	然而	他

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

was	away	.
曾是	离开	.

霍兰太太焦急地等到十点钟，但他却不在家。

[ɪ'lev(ə)n] — [twelv] — [wʌn] [ə'klɑːk] , [piːl] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət]

Eleven	—	twelve	—	one	o'clock	,	pealed	on	the	ear	of	the	watching	mother	,	but
十一	—	十二	—	一	点钟	,	剥皮	在	这	耳朵	的	这	观看	母亲	,	但

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt] .

he	came	not	.
他	来了	不是	.

十一点、十二点、一点，守候的母亲在耳边不停地喊着，但他却没来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	all	in	vain	that	her	husband	remonstrated	with	her	.
它	曾是	全部	在	徒劳	那	她	丈夫	抗议	和	她	.

她丈夫的劝诫全都无济于事。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hiːdɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ,

His	words	passed	her	unheeded	;	and	she	remained	waiting	and	watching	,
他的	字	通过了	她	无人理会	;	和	她	剩余	等待	和	观看	,

[ʌn'tɪl] [nɪə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

until	near	the	hour	of	morning	,
直到	靠近	这	小时	的	早晨	,

她对他的话充耳不闻；她继续等待、守望，直到临近黎明时分。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	her	waiting	and	watching	were	all	in	vain	.
但	她	等待	和	观看	是	全部	在	徒劳	.

但她的等待和观察都是徒劳的。

[tuː] [deɪz] [pɑːst] — [jet] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [bɔɪ] .

Two	days	passed	—	yet	there	came	no	tidings	of	the	absent	boy	.
二	天	通过了	—	然而	那里	来了	不	消息	的	这	缺席的	男生	.

两天过去了——却仍然没有失踪男孩的消息。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —

On	the	third	day	,	Mrs	.	Howland	received	the	following	letter	:	—
在	这	第三	天	,	太太	.	豪兰	已收到	这	下列的	信	:	—

第三天，霍兰夫人收到了以下信件：——

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] : — [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [həʊm] — [fər'evə(r)] !

"	MY	DEAR	MOTHER	:	—	I	have	left	my	home	—	forever	!
"	我的	亲爱的	母亲	:	—	我	有	左边	我的	家	—	永远	!

“我亲爱的母亲：——我永远离开了我的家！”

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

What	is	to	become	of	me	,	I	do	not	know	.
什么	是	到	变得	的	我	,	我	做	不是	知道	.

我将何去何从，我不得而知。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

But	I	can	remain	with	you	no	longer	.
但	我	能	保持	和	你	不	更长	.

但我不能再和你们在一起了。

['fɑːðə(r)] [triːts] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] — [ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɒg] ;

Father	treats	me	like	a	dog	—	or	worse	than	a	dog	;
父亲	款待	我	喜欢	一个	狗	—	或者	更糟	比	一个	狗	;

父亲把我当狗一样对待——甚至比狗还不如；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

and	he	has	never	treated	me	much	better	.
和	他	有	绝不	治疗	我	很多	更好的	.

他以前也从未对我好过多少。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

I	have	tried	to	do	right	a	great	many	times	;	but	it	was	of	no	use	.
我	有	尝试	到	做	正确的	一个	伟大的	许多	时代	;	但	它	曾是	的	不	使用	.

我曾多次努力行善，但都无济于事。

[ðə; ði]['hɑːdə(r)][ai] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

The	harder	I	tried	to	do	right	,	the	more	he	found	fault	with	me	.
这	更难	我	尝试	到	做	正确的	,	这	更多的	他	成立	过错	和	我	.

我越努力想做好，他就越挑我的毛病。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də] .

He	was	always	blaming	me	for	something	I	didn't	do	.
他	曾是	总是	指责	我	为了	某物	我	没有	做	.

他总是把一些我没做过的事情怪罪到我头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [ə'baʊt][maɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] .

It	is	all	a	lie	of	the	watchman's	about	my	setting	the	house	on	fire	.
它	是	全部	一个	说谎	的	这	守望者的	关于	我的	环境	这	房子	在	火	.

守夜人说我放火烧房子，这全是谎言。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevə(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd] .

Such	a	thing	never	entered	my	mind	.
这样的	一个	事物	绝不	进入	我的	头脑	.

我从未想过这种事。

['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmweə(r)] .

Father	wouldn't	let	me	in	,	and	I	had	to	sleep	somewhere	.
父亲	不会	让	我	在	,	和	我	有	到	睡觉	某处	.

父亲不让我进门，我只好找个地方睡觉。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] .

He	wouldn't	speak	a	word	for	me	in	the	Mayor's	office	.
他	不会	说话	一个	单词	为了	我	在	这	市长的	办公室	.

在市长办公室，他一句话也不肯替我说。

[səʊ] [ɪts] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] .

So	it's	all	his	fault	that	I	am	to	be	tried	before	the	Court	.
所以	它是	全部	他的	过错	那	我	是	到	是	尝试	前	这	法庭	.

所以，我要上法庭受审都是他的错。

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

But	I'm	not	going	to	be	sent	to	the	Penitentiary	.
但	我是	不是	去	到	是	发送	到	这	监狱	.

但我不会被送进监狱。

['fɑːðə(r)][ɪz][maɪ] [beɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

Father	is	my	bail	for	a	thousand	dollars	.
父亲	是	我的	保释	为了	一个	千	美元	.

父亲给我一千美元保释金。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	shall	be	sorry	if	he	has	to	pay	it	;
我	将	是	对不起	如果	他	有	到	支付	它	;

如果他必须为此付出代价，我会感到遗憾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

but	it	will	be	better	for	him	to	do	that	,
但	它	将要	是	更好的	为了	他	到	做	那	,

但对他来说，这样做会更好。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

than	for	me	to	go	to	the	Penitentiary	for	nothing	.
比	为了	我	到	去	到	这	监狱	为了	没有什么	.

总比我白白进监狱强。

[səʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

So	,	good	-	by	,	mother	,	I	love	you	!
所以	,	好的	-	经过	,	母亲	,	我	爱	你	!

再见了，妈妈，我爱你!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	have	always	been	good	to	me	.
你	有	总是	到过	好的	到	我	.

你一直都对我很好。

[ɪf] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [bɔɪ] .

If	father	had	been	as	good	,	I	would	have	been	a	better	boy	.
如果	父亲	有	到过	作为	好的	,	我	会	有	到过	一个	更好的	男生	.

如果父亲也像他一样好，我也会成为一个更好的孩子。

[doʊnt] [griːv] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

Don't	grieve	about	me	.
不	悲伤	关于	我	.

不要为我悲伤。

[ɪts] [ˈbetə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [həʊm] .

It's	better	that	I	should	leave	home	.
它是	更好的	那	我	应该	离开	家	.

我最好还是离开家。

[jʊl] [ɔːl][biː; bi] [ˈhæpɪə] .

You'll	all	be	happier	.
你会	全部	是	更快乐	.

你们都会更快乐。

[ɪf] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

If	I	ever	return	to	you	,	I	will	be	different	from	what	I	am	now	.
如果	我	曾经	返回	到	你	,	我	将要	是	不同的	从	什么	我	是	现在	.

如果我能回到你身边，我将与现在的我截然不同。

[ˌfeə'wel] [ˈmʌðə(r)] !

Farewell	mother	!
告别	母亲	!

再见了，母亲!

[doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] .

Don't	forget	me	.
不	忘记	我	.

别忘了我。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] .

I	will	never	forget	you	.
我	将要	绝不	忘记	你	.

我永远不会忘记你。

[doʊnt] [griːv] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

Don't	grieve	about	me	.
不	悲伤	关于	我	.

不要为我悲伤。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] .

The	thought	of	that	troubles	me	the	most	.
这	想法	的	那	麻烦	我	这	最多	.

想到这一点就让我最不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , ['mʌðə(r)] — ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

But	it	is	better	for	me	to	go	away	,	mother	—	better	for	us	all	.
但	它	是	更好的	为了	我	到	去	离开	,	母亲	—	更好的	为了	我们	全部	.

但母亲，我离开更好——对我们所有人都好。

[ˌfeə'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

" ['ændruː] .

"	ANDREW	.
"	安德鲁	.

安德鲁。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] [keɪm] .

A	YEAR	elapsed	before	any	tidings	of	the	wanderer	came	.
一个	年	过去	前	任何	消息	的	这	流浪者	来了	.

整整一年过去了，才传来流浪者的消息。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['deɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['sɪti] ,

Then	Mrs	.	Howland	received	a	few	lines	from	him	,	dated	in	a	Southern	city	,
然后	太太	.	豪兰	已收到	一个	很少	线条	从	他	,	日期	在	一个	南方	城市	,

随后，霍兰夫人收到了他寄来的几行字，日期显示是南方的一座城市。

[weə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

where	he	spoke	of	having	just	arrived	from	South	America	.
在哪里	他	辐	的	拥有	只是	到达的	从	南	美国	.

他当时说自己刚从南美洲来到这里。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ;

He	had	little	to	say	of	himself	,	beyond	that	he	was	well	;
他	有	小的	到	说	的	他自己	,	超过	那	他	曾是	出色地	;

除了说自己身体健康之外，他很少谈及自己。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [həʊm] .

and	did	not	speak	of	visiting	home	.
和	做过	不是	说话	的	访问	家	.

他们没有提到回家探亲的事。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

After	reading	this	letter	,	Mrs	.	Howland	placed	it	in	the	hands	of	her
后	阅读	这	信	,	太太	.	豪兰	放置	它	在	这	双手	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

霍兰太太读完这封信后，把它交给了丈夫。

[huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

who	read	it	also	,	and	then	gave	it	back	without	a	remark	.
WHO	读	它	还	,	和	然后	给予	它	后退	没有	一个	评论	.

其他人也读了这本书，然后一言不发地还了回来。

[hiː; hi] [tʃekt] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He	checked	an	involuntary	sigh	as	he	did	so	.
他	已检查	一个	非自愿	叹	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，强忍住了不由自主的叹息。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

Not	the	slightest	reference	was	made	to	him	by	his	son	;
不是	这	丝毫	参考	曾是	制成	到	他	经过	他的	儿子	;

他的儿子只字未提他；

[ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] ,

a	fact	that	he	did	not	overlook	,
一个	事实	那	他	做过	不是	俯瞰	,

他没有忽视这一事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	that	he	did	not	observe	without	a	sense	of	disappointment	.
和	那	他	做过	不是	观察	没有	一个	感觉	的	失望	.

他看到这一点时，心中不禁感到失望。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [hɪm] ;

The	long	absence	of	his	wayward	boy	had	softened	his	feelings	toward	him	;
这	长的	缺席	的	他的	任性的	男生	有	软化	他的	情怀	朝向	他	;

儿子长期不在身边，这让他对儿子的感情有所缓和；

[ænd; ənd] [wɪð] [peɪn] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['meni] [ækts] [ɒv; əv] ['hɑːʃnəs] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

and	with	pain	he	remembered	many	acts	of	harshness	that	now	seemed	to
和	和	疼痛	他	记得	许多	行为	的	严厉	那	现在	似乎	到

[hæv; həv] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] .

have	in	them	too	much	of	the	element	of	severity	.
有	在	他们	也	很多	的	这	元素	的	严重性	.

他痛苦地回忆起许多严厉的行为，现在看来，这些行为中似乎包含着太多的苛刻成分。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['ændruː] [went] [ə'weɪ] ,

At	the	term	of	the	Court	,	which	was	held	soon	after	Andrew	went	away	,
在	这	学期	的	这	法庭	,	哪个	曾是	握住	很快	后	安德鲁	去	离开	,

在安德鲁离开后不久举行的法庭会议上，

[ðə; ði] [grænd] ['dʒʊəri] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

the	Grand	Jury	failed	to	obtain	sufficient	evidence	to	justify	the	finding	of	a
这	盛大	陪审团	失败的	到	获得	充足的	证据	到	证明合法	这	寻找	的	一个

[bɪl] [ə'genst] [hɪm] ,

bill	against	him	,
账单	反对	他	,

大陪审团未能获得足够的证据来支持对他提出指控。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [kɔːt] .

and	released	the	security	given	for	his	appearance	at	Court	.
和	发布	这	安全	给定	为了	他的	外貌	在	法庭	.

并解除了为他出庭而提供的担保。

[ðɪs] [fækt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [baɪ] [huːm] ['ændruː] [hæd; həd]

This	fact	,	with	a	previous	questioning	of	the	policeman	by	whom	Andrew	had
这	事实	,	和	一个	以前的	提问	的	这	警察	经过	谁	安德鲁	有

[biːn] [ə'restɪd] ,

been	arrested	,
到过	被捕	,

这一事实，再加上之前对逮捕安德鲁的警察的讯问，

['sætɪsfaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌstlɪ] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [æn; ən]

satisfied	Mr	.	Howland	that	the	boy	had	been	unjustly	suspected	of	an
使满意	先生	.	豪兰	那	这	男生	有	到过	不公正的	怀疑	的	一个

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

intention	to	commit	a	crime	.
意图	到	犯罪	一个	犯罪	.

霍兰德先生确信，这名男孩被错误地怀疑有犯罪意图。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

But	this	conviction	had	come	too	late	.
但	这	定罪	有	来	也	晚的	.

但这种判断来得太晚了。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [ɪn][sæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'pɒn]

The	effects	of	that	unjust	accusation	had	already	fallen	in	sad	consequences	upon
这	效果	的	那	不公正	指控	有	已经	倒下	在	伤心	结果	之上

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ;

the	head	of	the	poor	boy	;
这	头	的	这	贫穷的	男生	;

那项不公正的指控已经给这个可怜的男孩带来了悲惨的后果；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

and	the	father	could	not	force	from	his	mind	the	painful	conviction	that
和	这	父亲	可以	不是	力量	从	他的	头脑	这	痛苦	定罪	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

父亲始终无法摆脱心中那痛苦的信念：他就是.....

['meɪnli] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

mainly	,	responsible	for	these	consequences	.
主要	,	负责任的	为了	这些	结果	.

主要对此负有责任。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [went] [baɪ] , [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [ɒv; əv] ['ændruː]

Another	year	went	by	,	but	during	all	the	time	,	no	further	tidings	came	of	Andrew
其他	年	去	经过	,	但	期间	全部	这	时间	,	不	更远	消息	来了	的	安德鲁

.

:

.

又过了一年，但在此期间，始终没有安德鲁的消息。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] ['letə(r)] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] , [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] , [baɪ] ['evri]

To	his	first	letter	,	Mrs	.	Howland	had	immediately	replied	,	urging	him	,	by	every
到	他的	第一的	信	,	太太	.	豪兰	有	立即地	回复	,	敦促	他	,	经过	每一个

['tendə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

tender	consideration	,
投标	考虑	,

霍兰夫人立即回复了他的第一封信，字里行间满怀深情地恳求他：

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

to	return	to	his	home	.
到	返回	到	他的	家	.

返回家中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [rɪ'siːvd] .

But	she	had	no	means	of	knowing	whether	it	had	ever	been	received	.
但	她	有	不	方法	的	会心	无论	它	有	曾经	到过	已收到	.

但她无从得知这封信是否已被收到。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	her	the	effect	of	his	absence	had	been	,	for	a	time	,	of	the
之上	她	这	影响	的	他的	缺席	有	到过	,	为了	一个	时间	,	的	这

[məʊst] ['sɪəriəs] ['kærəktə(r)] .

most	serious	character	.
最多	严肃的	特点	.

他的缺席对她的影响，一度非常严重。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [bəuθ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][wɜː(r); wə(r)]

For	a	few	weeks	after	he	went	away	,	both	body	and	mind	were
为了	一个	很少	周	后	他	去	离开	,	两个都	身体	和	头脑	是

['prɔsˌtreɪtid] ;

prostrated	;
俯卧	;

他离开后的几个星期里，他的身心都极度虚弱；

[tuː; tə] [ðɪs] [sək'siːdɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃn] ,

to	this	succeeded	a	state	of	mental	depression	,
到	这	成功了	一个	状态	的	精神的	沮丧	,

随后，他陷入了精神抑郁状态。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] .

which	continued	so	long	that	her	friends	began	to	fear	for	her	reason	.
哪个	持续	所以	长的	那	她	朋友们	开始	到	害怕	为了	她	原因	.

这种情况持续了很久，以至于她的朋友们开始担心她的情况。

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd]

Not	until	after	the	lapse	of	a	year	,	when	she	received	the	above	-	mentioned
不是	直到	后	这	失效	的	一个	年	,	什么时候	她	已收到	这	多于	-	提及

['letə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

letter	from	her	son	,
信	从	她	儿子	,

直到一年后，她才收到儿子寄来的上述信件。

[dɪd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪts]['fɔːmə(r)] [steɪt] .

did	her	mind	attain	to	anything	like	its	former	state	.
做过	她	头脑	达到	到	任何事物	喜欢	它是	以前的	状态	.

她的心智是否恢复到了以前的状态?

[ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] , [ə'laɪv] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

The	knowledge	that	he	was	yet	,	alive	,	that	he	thought	of	her	,	and
这	知识	那	他	曾是	然而	,	活	,	那	他	想法	的	她	,	和

[stɪl] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

still	cherished	her	memory	,
仍然	珍爱	她	记忆	,

知道他还活着，知道他想着她，仍然珍藏着对她的记忆，这让他感到无比欣慰。

[geɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] ['məʊʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

gave	a	new	impulse	to	her	fainting	spirit	,	and	a	quicker	motion	to	the
给予	一个	新的	冲动	到	她	昏厥	精神	,	和	一个	更快	运动	到	这

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .

circle	of	life	.
圆圈	的	生活	.

这给奄奄一息的她注入了新的活力，也让生命的轮回加快了步伐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ruːm] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

There	was	yet	room	to	hope	for	him	.
那里	曾是	然而	房间	到	希望	为了	他	.

但对他仍有希望。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,

But	,	as	time	went	on	,
但	,	作为	时间	去	在	,

但是，随着时间的推移，

[ðeə(r)] [keɪm] [nɒt] [bæk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

there	came	not	back	even	a	faint	echo	to	the	voice	she	had	sent	after	him	,
那里	来了	不是	后退	甚至	一个	头晕的	回声	到	这	嗓音	她	有	发送	后	他	,

她向他发出的声音，连一丝回音都没有。

[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[feɪld]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'gen]	.
her	**heart**	**failed**	**her**	**again**	**.**
她	心	失败的	她	再次	.

她的心脏再次停止了跳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[jet] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪm'pɑːts] [streŋθ] [tuː; tə][ɔːl][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]
Yet **time** **,** **which** **imparts** **strength** **to** **all** **in** **trouble** **,** **had** **done** **its** **work** **for**
然而 时间 , 哪个 赋予 力量 到 全部 在 麻烦 , 有 完毕 它是 工作 为了
[hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] .
her **also** **.**
她 还 .

然而，时间能给所有身处困境的人带来力量，它也帮助了她。

[ðə; ðiː][keə(r)][ænd; ənd]['leɪbə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ə'tend] [ðə; ðiː] ['mʌðərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]
The **care** **and** **labor** **that** **ever** **attend** **the** **mother's** **position** **among** **her** **children**
这 关心 和 劳动 那 曾经 出席 这 母亲的 位置 之中 她 孩子们
,
,
,

母亲在子女间的关爱和付出，永无止境。

[hæd; həd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ændruː] , [ðæt] ,
had **bent** **her** **thoughts** **so** **much** **away** **from** **Andrew** **,** **that** **,**
有 弯曲 她 想法 所以 很多 离开 从 安德鲁 , 那 ,

她已经把全部注意力都从安德鲁身上转移开了，以至于，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [left] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [weɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
while **his** **absence** **left** **a** **constant** **weight** **upon** **her** **feelings** **,**
尽管 他的 缺席 左边 一个 持续的 重量 之上 她 情怀 ,

他的离去让她始终感到沉重，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪvləs] [dɪ'preʃn] .
it **did** **not** **crush** **them** **down** **as** **before** **,** **into** **a** **waveless** **depression** **.**
它 做过 不是 压碎 他们 向下 作为 前 , 进入 一个 无波 沮丧 .

它没有像以前那样将他们压垮，使他们陷入一片毫无波澜的萧瑟之中。

[ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['ænˌdruːz] ['æbsəns] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)]
The **second** **year** **of** **Andrew's** **absence** **came** **to** **a** **close** **;** **but** **nothing** **further**
这 第二 年 的 安德鲁的 缺席 来了 到 一个 关闭 ; 但 没有什么 更远
[wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .
was **heard** **from** **him** **.**
曾是 听到 从 他 .

安德鲁失踪的第二年结束了；但之后再也没有他的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [seɪm] [wɪð] [ðə; ðiː] [θɜːd] , [fɔːθ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] [j'iəz] .
And **it** **was** **the** **same** **with** **the** **third** **,** **fourth** **,** **and** **fifth** **years** **.**
和 它 曾是 这 相同的 和 这 第三 , 第四 , 和 第五 年 .

第三、第四、第五年也是如此。

[ɪn][ðə; ðiː] ['miːntaɪm] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['mɪstə(r)] . [haʊləndz] ['fæməli] .
In **the** **meantime** **,** **there** **had** **been** **many** **changes** **in** **Mr** **.** **Howland's** **family** **.**
在 这 与此同时 , 那里 有 到过 许多 变化 在 先生 . 豪兰德 家庭 .

与此同时，霍兰先生的家庭也发生了许多变化。

['meəri][hæd; həd] ['mærid] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɪʃɪz] ,
Mary **had** **married** **against** **her** **father's** **wishes** **,**
玛丽 有 已婚 反对 她 父亲的 愿望 ,

玛丽违背父亲的意愿结婚了。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌn'kaɪndlɪ] ['triːtɪd] [baɪ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]

and	both	herself	and	husband	had	been	so	unkindly	treated	by	him	on	the
和	两个都	她自己	和	丈夫	有	到过	所以	不友善的	治疗	经过	他	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ,

occasion	and	afterward	,
场合	和	之后	,

她和丈夫在当时以及之后都受到了他非常不友好的对待。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

that	neither	of	them	visited	at	his	house	.
那	两者都不	的	他们	到访	在	他的	房子	.

他们俩都没去过他家。

['henri] ['mɑːrklənd] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['meəri] , [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Henry	Markland	,	the	husband	of	Mary	,	had	been	rather	a	gay	young	man	,
亨利	马克兰	,	这	丈夫	的	玛丽	,	有	到过	相当	一个	同性恋	年轻的	男人	,

玛丽的丈夫亨利·马克兰年轻时是个相当同性恋的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

and	this	,	with	some	other	things	which	had	come	to	his	ears	,
和	这	,	和	一些	其他	事物	哪个	有	来	到	他的	耳朵	,

以及他听到的其他一些事情，

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ə'genst] [hɪm] .

created	a	prejudice	in	the	mind	of	Mr	.	Howland	against	him	.
创建	一个	偏见	在	这	头脑	的	先生	.	豪兰	反对	他	.

这在霍兰先生心中产生了对他的偏见。

[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] ['mɑːrklənd] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌəʊvə'bæləns] [dɪ'fekts] , [hiː; hi]

As	to	what	was	good	in	Markland	,	and	likely	to	overbalance	defects	,	he
作为	到	什么	曾是	好的	在	马克兰	,	和	可能	到	超平衡	缺陷	,	他

[dɪd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] .

did	not	inquire	.
做过	不是	查询	.

至于马克兰有哪些优点，足以弥补其缺点，他没有过问。

[ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] ['kʌləd] ['evriθɪŋ] .

The	hue	of	his	prejudice	colored	everything	.
这	色调	的	他的	偏见	有色	一切	.

他的偏见给一切都蒙上了阴影。

[men] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

Men	like	Mr	.	Howland	,
男人	喜欢	先生	.	豪兰	,

像霍兰德先生这样的人，

[huː] [siːk] [tuː; tə] [bend] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːmz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['nærəʊ] [reɪndʒ] [ɒv; əv]

who	seek	to	bend	everything	into	forms	suited	to	their	own	narrow	range	of
WHO	寻找	到	弯曲	一切	进入	表格	适合	到	他们的	自己的	狭窄的	范围	的

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

他们试图将一切都扭曲成适合自己狭隘观念的形式，

[ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [endz] .

are	rarely	successful	in	attaining	their	ends	.
是	很少	成功的	在	达到	他们的	结束	.

他们很少能成功达到目的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['friːdəm] [ɪz] [tuː] ['diːpli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	principle	of	freedom	is	too	deeply	interwoven	with	all	the	tissues	of	the
这	原则	的	自由	是	也	深	交织	和	全部	这	组织	的	这

['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv] [ðɪs] .

human	mind	to	admit	of	this	.
人类	头脑	到	承认	的	这	.

自由的原则与人类心灵的各个方面都紧密交织在一起，不容许这种事情发生。

[frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [riˈækʃn] [ə'genst] ['ɑːbɪtrəri] ['paʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðəʊz] [huː]

From	earliest	infancy	there	is	a	reaction	against	arbitrary	power	;	and	,	those	who
从	最早	婴儿期	那里	是	一个	反应	反对	随意的	力量	;	和	,	那些	WHO

[ɑːr); ə(r)] [waɪz] ,

are	wise	,
是	明智的	,

从孩提时代起，人们就对专制权力抱有反抗心理；而那些明智的人，

[hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tɑːsk][tuː; tə] [liːd] [ðæn; ðən] [fɔːs]

have	long	since	discovered	that	it	is	a	much	easier	task	to	lead	than	force
有	长的	自从	发现	那	它	是	一个	很多	更轻松	任务	到	带领	比	力量

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪntuː] [raɪt] [weɪz] .

the	young	into	right	ways	.
这	年轻的	进入	正确的	方式	.

人们早就发现，引导年轻人走上正途远比强迫他们走上正途容易得多。

[ðəʊz] [huː] [wʊd] ['truːli] ['gʌv(ə)n] ['tʃɪldrən] , [mʌst; məst][fɜːst] [lɜːn] [tuː; tə]['gʌv(ə)n] [ðəm'selvz] .

Those	who	would	truly	govern	children	,	must	first	learn	to	govern	themselves	.
那些	WHO	会	真的	治理	孩子们	,	必须	第一的	学习	到	治理	他们自己	.

想要真正管教孩子，首先必须学会管教自己。

[let] [ə; eɪ]['peərənt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɪəriəs] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

Let	a	parent	break	his	own	imperious	will	before	he	tries	to	break	the	will	of
让	一个	父母	休息	他的	自己的	专横	将要	前	他	尝试	到	休息	这	将要	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

his	child	;
他的	孩子	;

父母应该先克服自己的专横意志，再去试图摧毁孩子的意志；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi]['eseɪz; e'seɪz] .

and	he	will	be	far	more	successful	in	the	work	he	essays	.
和	他	将要	是	远的	更多的	成功的	在	这	工作	他	散文	.

而且他在所从事的工作中会取得更大的成功。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] .

to	perform	.
到	履行	.

执行。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn][laɪf] .

But	not	so	had	Mr	.	Howland	learned	his	duty	in	life	.
但	不是	所以	有	先生	.	豪兰	学习	他的	责任	在	生活	.

但霍兰先生并没有从生活中领悟到自己的责任。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['taɪrənt] ,

Without	being	,	aware	of	the	fact	,	he	was	a	domestic	tyrant	,
没有	存在	,	意识到的	的	这	事实	,	他	曾是	一个	国内的	暴君	,

他自己却浑然不觉，他是个家庭暴君。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['fæməli]['despətɪzəm] .

and	sought	to	establish	a	family	despotism	.
和	寻求	到	建立	一个	家庭	专制主义	.

并试图建立家族专制统治。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ,

And	the	worst	of	the	whole	was	,
和	这	最差	的	这	所有的	曾是	,

而最糟糕的是，

[hiː; hi][dɪd] ['nɪəli] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !

he	did	nearly	all	this	work	in	the	name	of	religion	!
他	做过	几乎	全部	这	工作	在	这	姓名	的	宗教	!

他几乎做这一切都是以宗教的名义!

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

Not	that	he	was	a	hypocrite	.
不是	那	他	曾是	一个	伪君子	.

倒不是说他是个伪君子。

[nəʊ] ; ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv]['paɪəti] .

No	;	Mr	.	Howland	was	sincere	in	his	professions	of	piety	.
不	;	先生	.	豪兰	曾是	真诚	在	他的	职业	的	虔诚	.

不，霍兰先生的虔诚是真诚的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][mæn] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

But	he	was	a	narrow	-	minded	man	,	and	did	much	in	the	name	of
但	他	曾是	一个	狭窄的	-	有思想	男人	,	和	做过	很多	在	这	姓名	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

但他心胸狭隘，做了很多以宗教名义进行的事情。

[ðæt] [ɪn][nəʊ] [weɪ] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [ɪts] [truː] ['kærəktə(r)] .

that	in	no	way	harmonized	with	its	true	character	.
那	在	不	方式	协调	和	它是	真的	特点	.

这与它的真实性格完全不符。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [feɪθ] ,

His	faith	was	a	blind	faith	,
他的	信仰	曾是	一个	瞎的	信仰	,

他的信仰是盲目的信仰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] ['spɪrɪt]

and	he	sacrificed	to	the	god	of	his	imagination	in	the	unyielding	spirit
和	他	牺牲	到	这	上帝	的	他的	想像力	在	这	不屈	精神

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdiː'hjuːmənaiz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

of	a	dehumanizing	superstition	.
的	一个	非人化	迷信	.

他以非人道的迷信精神，向他想象中的神灵献祭。

[ɒv; əv] [nə'sesəti] , [hiː; hi] ['mɑːd] ['evriθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [fɔːm]

Of	necessity	,	he	marred	everything	upon	which	he	sought	to	impress	the	form
的	必要性	,	他	受损	一切	之上	哪个	他	寻求	到	令人印象深刻	这	形式

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

of	his	own	mind	.
的	他的	自己的	头脑	.

他必然会破坏他试图将自己的思想形态印刻在所有事物上的一切。

[ɪ'rəʊniəs] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

Erroneous	judgment	of	others	is	almost	certain	to	mark	the	conclusions	of	such
错误	判断	的	其他的	是	几乎	肯定	到	标记	这	结论	的	这样的

[ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] ;

a	man's	mind	;
一个	男人的	头脑	;

这种人的思维方式几乎必然会导致他对他人的错误判断；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [əː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

and	it	is	no	wonder	that	Mr	.	Howland	erred	in	his	conclusions	respecting	the
和	它	是	不	想知道	那	先生	.	豪兰	犯错	在	他的	结论	尊重	这

[truː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] ,

true	character	of	his	daughter's	husband	,
真的	特点	的	他的	女儿的	丈夫	,

因此，霍兰先生对女儿丈夫的真实品格得出错误结论也就不足为奇了。

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɪm] ['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['meəri] .

who	had	in	him	many	good	qualities	,	and	was	sincerely	attached	to	Mary	.
WHO	有	在	他	许多	好的	品质	,	和	曾是	真挚地	随附的	到	玛丽	.

他身上有很多优秀的品质，而且真心爱着玛丽。

[ðə; ði] [greɪt] ['diːfekt] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

The	great	defect	appertaining	to	him	,	was	the	fact	that	he	was	not	a
这	伟大的	缺点	属于	到	他	,	曾是	这	事实	那	他	曾是	不是	一个

[tʃɜːtʃ] ['membə(r)] .

church	member	.
教会	成员	.

他最大的缺点就是他不是教会成员。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [dɪd][nɒt] [lʊk] [pɑːst][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] ,

Mr	.	Howland	did	not	look	past	the	veil	of	a	profession	,
先生	.	豪兰	做过	不是	看	过去的	这	面纱	的	一个	职业	,

霍兰先生没有透过职业的面纱看清真相。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ]['beɪsɪs]

to	see	if	there	was	in	the	ground	work	of	the	young	man's	character	a	basis
到	看	如果	那里	曾是	在	这	地面	工作	的	这	年轻的	男人的	特点	一个	基础

[ɒv; əv] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] — [ðə; ði]['əʊnli] [truː] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['strʌktʃə(r)]

of	right	principles	—	the	only	true	foundation	upon	which	a	religious	structure
的	正确的	原则	—	这	仅有的	真的	基础	之上	哪个	一个	宗教	结构

[kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] .

can	be	built	.
能	是	建造	.

看看这个年轻人的品格基础是否具备正确的原则——这是建立宗教结构的唯一真正基础。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['əʊpən] [prə'feʃn] ,

Because	he	did	not	belong	to	the	church	,	and	make	an	open	profession	,
因为	他	做过	不是	属于	到	这	教会	,	和	制作	一个	打开	职业	,

因为他不属于教会，也没有公开表明自己的信仰，

[hiː; hi] [klˈɑːst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,

he	classed	him	with	the	irreligious	,
他	分类	他	和	这	无宗教信仰者	,

他将他归类为无神论者。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɪm][æz; əz][wʌn] [huːz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd]

and	considered	him	as	one	whose	feet	were	moving	swiftly	along	the	road
和	经过考虑的	他	作为	一	谁	脚	是	移动	迅速地	沿着	这	路

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

to	destruction	.
到	破坏	.

并认为他正迅速地沿着毁灭之路前进。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['waɪzli] [siːkɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

And	so	,	instead	of	wisely	seeking	to	win	the	confidence	of	the	young	man	,
和	所以	,	反而	的	明智地	寻求	到	赢	这	信心	的	这	年轻的	男人	,

因此，他没有明智地寻求赢得这位年轻人的信任，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [geɪn] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

that	he	might	gain	an	influence	over	him	for	good	,	Mr	.	Howland	,
那	他	可能	获得	一个	影响	超过	他	为了	好的	,	先生	.	豪兰	,

这样他或许就能对他产生积极的影响，霍兰先生。

[ə'fendɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'beɪ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [səʊ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə]

offended	because	his	daughter	could	not	obey	him	in	a	matter	so	vital	to
被冒犯了	因为	他的	女儿	可以	不是	服从	他	在	一个	事情	所以	必不可少的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

her	happiness	,
她	幸福	,

他因女儿在关乎她幸福的重要事情上不听他的话而感到恼怒。

['æŋgrəli] [ri'pʌls] [ænd; ənd] [in'sʌlt] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]

angrily	repulsed	and	insulted	both	of	them	,	even	after	he	saw	that	a
愤怒地	反感	和	受辱	两个都	的	他们	,	甚至	后	他	锯	那	一个

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

marriage	was	inevitable	.
婚姻	曾是	不可避免的	.

即使他意识到婚姻不可避免，仍然愤怒地斥责并侮辱了他们两人。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] ['mɑːrklənd] , [huː] [pə'zest]

The	consequence	was	,	as	has	been	mentioned	,	that	Markland	,	who	possessed
这	结果	曾是	,	作为	有	到过	提及	,	那	马克兰	,	WHO	拥有

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] ,

an	independent	spirit	,
一个	独立的	精神	,

正如前面提到的，其结果是，具有独立精神的马克兰德

[wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd] ['meəri] ,

would	not	go	to	the	house	of	his	father	-	in	-	law	;	and	Mary	,
会	不是	去	到	这	房子	的	他的	父亲	-	在	-	法律	;	和	玛丽	,

他不会去岳父家；而玛丽，

[ri'zent] [ðə; ði] ['wɒntən] [ə'tæks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

resenting	the	wanton	attacks	that	had	been	made	upon	her	husband's	feelings	in
怨恨	这	放肆	攻击	那	有	到过	制成	之上	她	丈夫的	情怀	在

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪnstənsɪz] ,

more	than	one	or	two	instances	,
更多的	比	一	或者	二	实例	,

她对丈夫的感情曾多次遭受肆意攻击感到愤慨。

['æbsənt, æb'sent] [hɜː'self] ['ɔːlsəʊ] .

absented	herself	also	.
缺席	她自己	还	.

她自己也缺席了。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [mait] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]

Mr	.	Howland	,	however	much	he	might	regret	the	hardness	of	his	unavailing
先生	.	豪兰	,	然而	很多	他	可能	后悔	这	硬度	的	他的	徒劳无功

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

霍兰先生，尽管他可能对自己徒劳无功的强硬反对感到后悔，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [jiːld] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [briːtʃ] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] ,

was	not	the	man	to	yield	anything	;	and	so	the	breach	remained	open	,
曾是	不是	这	男人	到	屈服	任何事物	;	和	所以	这	违反	剩余	打开	,

他是个绝不妥协的人；因此，裂痕依然敞开着。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['griːvɪŋ] ['mʌðərz] ['efəts] [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	all	the	grieving	mother's	efforts	to	heal	it	.
在	尽管如此	的	全部	这	悲伤	母亲的	努力	到	愈合	它	.

尽管悲痛欲绝的母亲竭尽全力想要治愈它。

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [sɔː] [məʊst] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['edwəd] ,

Of	all	his	children	,	Mr	.	Howland	saw	most	to	hope	for	in	Edward	,
的	全部	他的	孩子们	,	先生	.	豪兰	锯	最多	到	希望	为了	在	爱德华	,

在所有子女中，霍兰先生最看好爱德华。

[huː] ['ɜːli] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [best] ['pɒləsi] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

who	early	perceived	it	to	be	his	best	policy	to	humor	his	father	,
WHO	早期的	感知	它	到	是	他的	最好的	政策	到	幽默	他的	父亲	,

他很早就意识到，取悦父亲才是最好的策略。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] [miːnz] , [geɪn] [ðə; ði] [endz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] .

and	,	by	that	means	,	gain	the	ends	he	had	in	view	.
和	,	经过	那	方法	,	获得	这	结束	他	有	在	看法	.

通过这种方式，他实现了自己的目标。

[kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

Cold	in	his	temperament	,
寒冷的	在	他的	气质	,

他性情冷漠，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

he	was	generally	able	to	control	himself	in	a	way	to	deceive	his	father
他	曾是	一般来说	有能力的	到	控制	他自己	在	一个	方式	到	欺骗	他的	父亲

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] ['moʊtɪvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

as	to	the	real	motives	that	were	in	his	heart	.
作为	到	这	真实的	动机	那	是	在	他的	心	.

他通常能够控制自己，从而欺骗他的父亲，让他看不清自己内心真正的动机。

[ðʌs] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [drəʊv]

Thus	,	while	Mr	.	Howland	,	by	his	peculiar	treatment	of	his	children	,	drove
因此	,	尽管	先生	.	豪兰	,	经过	他的	奇特	治疗	的	他的	孩子们	,	驾驶

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

some	of	them	off	,
一些	的	他们	离开	,

因此，霍兰先生因其对待子女的特殊方式，赶走了其中一些孩子。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

he	made	this	one	a	hypocrite	.
他	制成	这	一	一个	伪君子	.

他把这个人说成了伪君子。

[nɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'fekʃn] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['edwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Not	the	smallest	affection	existed	between	Edward	and	the	other	children	,
不是	这	最小	感情	存在	之间	爱德华	和	这	其他	孩子们	,

爱德华和其他孩子之间没有任何感情。

[huː] [njuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['kwɒlətiz] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [æn; ən]

who	knew	too	well	the	selfish	and	evil	qualities	that	lay	concealed	beneath	an
WHO	知道	也	出色地	这	自私	和	邪恶的	品质	那	躺	暗	下面	一个

[ɪk'stɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

external	of	propriety	,
外部的	的	礼	,

他们深知，在彬彬有礼的外表下，隐藏着自私邪恶的本性。

[pʊt] [ɒn] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] .

put	on	especially	for	his	father's	eyes	.
放	在	尤其	为了	他的	父亲的	眼睛	.

特意为他父亲准备的。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [sɔː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪk'stɪəriə(r)] [ə'sjuːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [huː]

The	mother	,	too	,	saw	beneath	the	false	exterior	assumed	by	her	son	,	who
这	母亲	,	也	,	锯	下面	这	错误的	外部的	假定	经过	她	儿子	,	WHO

['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

treated	her	,
治疗	她	,

母亲也看穿了儿子虚伪的外表，儿子对待她的方式.....

[ɪk'sept] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [ɔː(r)] [ə'fekʃn] .

except	when	his	father	was	present	,	with	little	respect	or	affection	.
除了	什么时候	他的	父亲	曾是	展示	,	和	小的	尊重	或者	感情	.

只有在他父亲在场时，他才会受到父亲的尊重和喜爱。

['mɑːθə] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['tempəd] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Martha	,	the	youngest	,	was	a	sweet	tempered	girl	,	who	had	managed	to
玛莎	,	这	最小的	,	曾是	一个	甜的	淬火	女孩	,	WHO	有	管理	到

[kiːp] ,

keep	,
保持	,

最小的玛莎性格温柔，她设法维持着.....

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][æn'tægənɪzəm] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði]

as	a	general	thing	,	beyond	the	sphere	of	antagonism	that	marked	the
作为	一个	一般的	事物	,	超过	这	领域	的	对抗	那	标记	这

['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

intercourse	of	the	other	children	.
交往	的	这	其他	孩子们	.

总的来说，它超越了其他孩子交往中存在的对抗范畴。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ;

To	her	mother	,	as	she	grew	up	,	she	proved	a	source	of	comfort	;
到	她	母亲	,	作为	她	生长	向上	,	她	已证实	一个	来源	的	舒适	;

在她成长的过程中，她给母亲带来了慰藉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [æt; ət]['ɔːlməʊst] ['eni] [taɪm] ,

and	she	could	,	at	almost	any	time	,
和	她	可以	,	在	几乎	任何	时间	,

而且她几乎随时都可以这样做。

[dɪ'spel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

dispel	by	her	smiles	the	cloud	that	too	often	rested	on	the	brow	of	her
打消	经过	她	微笑	这	云	那	也	经常	休息	在	这	眉头	的	她

[mə'rəʊs] ['fɑːðə(r)] .

morose	father	.
忧郁	父亲	.

她的笑容驱散了父亲忧郁眉头上常常笼罩的阴霾。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] , ['edwəd] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz]

On	reaching	his	seventeenth	year	,	Edward	had	been	placed	in	a	store	by	his
在	到达	他的	第十七	年	,	爱德华	有	到过	放置	在	一个	店铺	经过	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

爱德华十七岁那年，被父亲安排到一家商店工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɜːkəntaɪl] [ə'feəz] .

for	the	purpose	of	acquiring	knowledge	of	mercantile	affairs	.
为了	这	目的	的	收购	知识	的	商业	事务	.

为了获取商业事务方面的知识。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
A **young** **man** **in** **this** **position** **,**
一个 年轻的 男人 在 这 位置 ,

处于这种境地的年轻人，

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
if **he** **has** **any** **ambition** **to** **make** **his** **way** **in** **the** **world** **,**
如果 他 有 任何 志向 到 制作 他的 方式 在 这 世界 ,

如果他有志于在这个世界上有所作为，

[su:n] [gets] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['prɪti] [wel] [fɪld] [wɪð] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [aɪ'diəz] ,
soon **gets** **his** **mind** **pretty** **well** **filled** **with** **money** **-** **making** **ideas** **,**
很快 获得 他的 头脑 漂亮的 出色地 已填 和 钱 - 制作 想法 ,

很快，他的脑子里就充满了各种赚钱的点子。

[ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [welθ] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['vɪstə] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
and **sees** **the** **way** **to** **wealth** **opening** **in** **a** **broad** **vista** **before** **him** **.**
和 看到 这 方式 到 财富 开幕 在 一个 广阔 景色 前 他 .

他看到通往财富的道路在他面前宽广的视野中展开。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [h'iəz] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ,
Every **day** **he** **hears** **about** **this** **,** **that** **,** **and** **the** **other** **one** **,**
每一个 天 他 听到 关于 这 , 那 , 和 这 其他 一 ,

他每天都会听到这样那样的事情，

[hu:] ['stɑ:tɪd] [ɪn] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ]['kæpɪt(ə)l] ,
who **started** **in** **business** **but** **a** **few** **years** **before** **,** **with** **little** **or** **no** **capital** **,**
WHO 开始 在 商业 但 一个 很少 年 前 , 和 小的 或者 不 首都 ,

他们创业之初，资金非常有限，甚至没有资金。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [wɜ:θ] [ðeə(r)] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðʌs] [lɜ:rnz] [tu:; tə]
and **who** **are** **now** **worth** **their** **tens** **of** **thousands** **;** **and** **he** **thus** **learns** **to**
和 WHO 是 现在 值得 他们的 十 的 数千 ; 和 他 因此 学习 到
[ə'spaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] [welθ] ,
aspire **after** **wealth** **,**
渴望 后 财富 ,

如今他们身价数万；于是他学会了追求财富。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] ['sensəbli] [ðə; ði][fækt] ,
without **being** **made** **to** **feel** **sensibly** **the** **fact** **,**
没有 存在 制成 到 感觉 明智地 这 事实 ,

在没有被合理地感受到这一事实的情况下，

[ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [hu:] [grəʊ] [rɪtʃ] ['ræpɪdli] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][wʌn][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kəm'peəd]
that **the** **number** **who** **grow** **rich** **rapidly** **are** **as** **one** **to** **a** **hundred** **compared**
那 这 数字 WHO 生长 富有的 快速 是 作为 一 到 一个 百 比较的
[wɪð] [ðəʊz] [hu:] [sək'si:d] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [smɔ:l] [bɪ'gɪnɪŋz] [ju'naɪtɪd] [wɪð] [lɒŋ] [kən'tɪnju:d]
with **those** **who** **succeed** **as** **the** **result** **of** **small** **beginnings** **united** **with** **long** **continued**
和 那些 WHO 成功 作为 这 结果 的 小的 开端 团结的 和 长的 持续
[ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
and **untiring** **application** **.**
和 不懈 应用 .

迅速致富的人与那些从小做起，通过长期坚持不懈的努力而获得成功的人相比，简直是九牛一毛。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['edwəd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜ:st] [jɪə(r)] ,
Long **before** **Edward** **reached** **his** **twenty** **-** **first** **year** **,**
长的 前 爱德华 达到 他的 二十 - 第一的 年 ,

在爱德华二十一岁之前很久，

[hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['fʊli] [im'baib] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bri:ðd] ,
he **had** **so** **fully** **imbibed** **the** **spirit** **of** **the** **atmosphere** **in** **which** **he** **breathed** **,**
他 有 所以 完全 吸收 这 精神 的 这 气氛 在 哪个 他 呼吸 ,

他完全吸收了他所呼吸的氛围的精髓，

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

that	his	mind	was	made	up	to	go	into	business	for	himself	as	soon	as
那	他的	头脑	曾是	制成	向上	到	去	进入	商业	为了	他自己	作为	很快	作为

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] .

he	attained	his	majority	.
他	已达到	他的	多数	.

他下定决心，一旦成年，就要自己创业。

[ðɪs] [aɪ'dɪə]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [bʌt; bət] ['edwəd] ['nevə(r)] [geɪv]

This	idea	Mr	.	Howland	sought	to	discourage	in	his	son	;	but	Edward	never	gave
这	主意	先生	.	豪兰	寻求	到	阻碍	在	他的	儿子	;	但	爱德华	绝不	给予

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

霍兰先生试图劝阻儿子的这种想法，但爱德华始终没有放弃。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

Soon	after	he	was	twenty	-	one	,	an	offer	to	go	into	a	business	,
很快	后	他	曾是	二十	-	一	,	一个	提供	到	去	进入	一个	商业	,

他刚满二十一岁不久，就收到了一份合伙经商的邀请。

[ðæt] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [meɪd] , [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['kæpɪt(ə)l]

that	promised	a	large	return	was	made	,	provided	a	few	thousand	dollars	capital
那	承诺	一个	大的	返回	曾是	制成	,	假如	一个	很少	千	美元	首都

[kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] .

could	be	furnished	.
可以	是	提供	.

只要能提供几千美元的启动资金，就能获得丰厚的回报。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd] ['edwəd] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Not	a	moment	did	Edward	rest	until	he	had	prevailed	upon	his	father	,
不是	一个	片刻	做过	爱德华	休息	直到	他	有	最终获胜	之上	他的	父亲	,

爱德华一刻不停，直到说服了他的父亲。

['evə(r)] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] [wiːk] [kəm'plaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌn] ,

ever	too	ready	to	yield	a	weak	compliance	to	the	wishes	of	this	son	,
曾经	也	准备好	到	屈服	一个	虚弱的	遵守	到	这	愿望	的	这	儿子	,

总是轻易地对儿子的意愿做出软弱的顺从，

[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [rɪ'kwaɪəd] .

to	place	in	his	hands	the	amount	of	money	required	.
到	地方	在	他的	双手	这	数量	的	钱	必需的	.

将所需金额交到他手中。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

To	do	this	,	was	,	at	the	time	,	no	easy	matter	for	Mr	.	Howland	,
到	做	这	,	曾是	,	在	这	时间	,	不	简单的	事情	为了	先生	.	豪兰	,

对于霍兰先生来说，当时做到这一点并非易事。

[huːz] [əʊn] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [huːz]

whose	own	business	was	far	from	being	as	good	as	usual	and	whose
谁	自己的	商业	曾是	远的	从	存在	作为	好的	作为	通常	和	谁

[pɪ'kjuːniəri] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['iːzi] [kən'dɪʃn] .

pecuniary	affairs	were	not	in	the	most	easy	condition	.
金钱	事务	是	不是	在	这	最多	简单的	状况	.

他的生意远不如往常好，经济状况也不太乐观。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [reɪz] ,

Six	thousand	dollars	was	the	amount	of	capital	he	was	obliged	to	raise	,
六	千	美元	曾是	这	数量	的	首都	他	曾是	有义务	到	增加	,

他需要筹集六千美元的启动资金。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [əˈkʌmplɪʃt] [wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .

and	it	was	not	accomplished	without	considerable	sacrifice	.
和	它	曾是	不是	完成	没有	大量	牺牲	.

而且，这一切的实现离不开巨大的牺牲。

['edwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] " ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

Edward	and	his	partner	were	what	are	usually	called	"	enterprising	young	men	,
爱德华	和	他的	伙伴	是	什么	是	通常	称为	"	进取	年轻的	男人	,

爱德华和他的合伙人是人们通常所说的“有进取心的年轻人”，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [əˈhed] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [spiːd] ,

"	and	they	drove	ahead	in	the	business	they	had	undertaken	at	a	kind	of	railroad	speed	,
"	和	他们	驾驶	前方	在	这	商业	他们	有	已	在	一个	种类	的	铁路	速度	,

他们以如同铁路行驶般的速度，继续推进他们所从事的事业。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðeə(r)]['prɑːfɪts][æt; ət][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [haɪ] [reɪndʒ] .

calculating	their	profits	at	an	exceedingly	high	range	.
计算	他们的	利润	在	一个	非常	高的	范围	.

他们将利润计算得非常高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] ,

It	is	not	surprising	that	,	by	the	end	of	the	first	year	,
它	是	不是	奇怪	那	,	经过	这	结尾	的	这	第一的	年	,

毫不奇怪，到第一年结束时，

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð] [ðeə(r)] [enˈgeɪdʒmənts] ,

they	required	a	little	more	capital	to	help	them	through	with	their	engagements	,
他们	必需的	一个	小的	更多的	首都	到	帮助	他们	通过	和	他们的	订婚	,

他们需要更多资金来帮助他们完成各项工作。

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] [əˈpɒn]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ; [huː] , [ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜːdʒənsi] ,

the	furnishing	of	which	fell	upon	Mr	.	Howland	;	who	,	in	this	emergency	,
这	家具	的	哪个	跌倒	之上	先生	.	豪兰	;	WHO	,	在	这	紧急情况	,

这项物资的供应工作落在了霍兰先生身上；在这种紧急情况下，他

[pɑːst] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [fɜːm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [dˈbləz] .

passed	his	notes	to	the	new	firm	for	several	thousand	dollars	.
通过了	他的	笔记	到	这	新的	公司	为了	一些	千	美元	.

他将自己的票据以数千美元的价格卖给了这家新公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [treɪs] , [step][baɪ][step] ,

It	is	not	our	purpose	to	trace	,	step	by	step	,
它	是	不是	我们的	目的	到	痕迹	,	步	经过	步	,

我们的目的并非一步一步地追溯，

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ruːɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['præktɪsɪz] [ɪn] ['bɪznəs] .

the	progress	of	this	young	man	in	the	work	of	ruining	his	father	and	disgracing	himself	by	dishonest	practices	in	business	.
这	进步	的	这	年轻的	男人	在	这	工作	的	毁坏	他的	父亲	和	可耻的	他自己	经过	不诚实	实践	在	商业	.

这个年轻人通过不诚实的商业行为，一步步毁掉他父亲，也让自己蒙羞。

[ɪˈnʌf] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] [jˈiəz] , [ðə; ði] " ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

Enough	,	that	in	the	course	of	three	years	,	the	"	enterprising	young	men	,
足够的	,	那	在	这	课程	的	三	年	,	这	"	进取	年轻的	男人	,

足够了，在三年的时间里，这些“有进取心的年轻人”

" [huː] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['ræpɪd] [straɪdz] [tə'wɔːd] ['fɔːtʃuːn] , [faʊnd] [ðeə(r)] [kɔːs]

"	who	made	from	the	beginning	such	rapid	strides	toward	fortune	,	found	their	course
"	WHO	制成	从	这	开始	这样的	迅速的	步幅	朝向	财富	,	成立	他们的	课程

['sʌd(ə)nli] [tʃekt] ,

suddenly	checked	,
突然	已检查	,

“那些从一开始就迅速迈向财富的人，突然发现自己的道路受阻了。”

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['həʊpləs] ['bæŋkrʌptsi] .

and	themselves	involved	in	hopeless	bankruptcy	.
和	他们自己	涉及	在	绝望	破产	.

他们自己也陷入了无望的破产之中。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðəm'selvz] ['restɪd] [nɒt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ; ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

But	,	with	themselves	rested	not	the	evil	consequences	of	failure	;	others	were
但	,	和	他们自己	休息	不是	这	邪恶的	结果	的	失败	;	其他的	是

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ,

included	in	the	disaster	,
包括	在	这	灾难	,

但是，失败的恶果并未仅限于他们自身；其他人也受到了这场灾难的影响。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

and	among	them	Mr	.	Howland	,
和	之中	他们	先生	.	豪兰	,

其中就包括霍兰德先生，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ]['bædli] ['krɪp(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [tə'geðə(r)] ,

who	was	so	badly	crippled	as	to	be	obliged	to	call	his	creditors	together	,
WHO	曾是	所以	糟糕	残疾的	作为	到	是	有义务	到	称呼	他的	债权人	一起	,

他身负重伤，甚至不得不召集债主共同还债。

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] [hɪm] .

and	solicit	a	reduction	and	extension	of	the	claims	they	had	against	him	.
和	征求	一个	减少	和	扩大	的	这	索赔	他们	有	反对	他	.

并要求减少和扩大他们对他提出的索赔。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] .

To	Mr	.	Howland	,	this	was	a	crushing	blow	.
到	先生	.	豪兰	,	这	曾是	一个	压碎	吹	.

对霍兰先生来说，这是一个沉重的打击。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] ['strɪktli] [rɪ'gɑːdɪd] ['ɒnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

He	was	not	only	a	man	who	strictly	regarded	honesty	in	his	dealings	,
他	曾是	不是	仅有的	一个	男人	WHO	严格	认为	诚实	在	他的	交易	,

他不仅是一位在交易中严格遵守诚实原则的人，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,

but	he	was	proud	of	his	honesty	,	and	in	his	pride	,
但	他	曾是	自豪的	的	他的	诚实	,	和	在	他的	自豪	,

但他为自己的诚实感到自豪，并且以这种自豪感为荣。

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [hɑːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wen] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] ['sɪmələ(r)]

had	often	been	harsh	in	his	judgment	of	others	when	in	circumstances	similar
有	经常	到过	残酷的	在	他的	判断	的	其他的	什么时候	在	情况	相似的

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [pleɪst] .

to	those	in	which	he	was	now	placed	.
到	那些	在	哪个	他	曾是	现在	放置	.

在与他现在所处的环境类似的情况下，他常常对别人做出严厉的评判。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɹˈɛdɪtəz] [bəuθ][ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n]

To	be	forced	to	ask	of	his	creditors	both	a	reduction	and	an	extension
到	是	强制	到	问	的	他的	债权人	两个都	一个	减少	和	一个	扩大

，

，

，

被迫向债权人请求减免还款额和延期还款。

[hjuːˈmɪlieɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] ， [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ，

humiliated	him	to	a	degree	,	that	for	a	time	,
受辱	他	到	一个	程度	，	那	为了	一个	时间	，

这让他感到某种程度的羞辱，以至于有一段时间，

[ˈɔːlməʊst] [dɪˈpraɪvd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] .

almost	deprived	him	of	the	power	of	doing	business	.
几乎	被剥夺的	他	的	这	力量	的	正在做	商业	.

几乎剥夺了他经商的能力。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ， [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ˈaɪən] .

From	that	time	,	there	was	a	perceptible	change	in	the	man	of	iron	.
从	那	时间	，	那里	曾是	一个	可感知的	改变	在	这	男人	的	铁	.

从那时起，这位铁汉发生了明显的变化。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ， [ɪˈrekt] [fɔːm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ˈdaʊnwəd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm]

His	tall	,	erect	form	seemed	to	shrink	downward	;	his	head	bent	toward	his	bosom
他的	高的	，	直立	形式	似乎	到	收缩	向下	；	他的	头	弯曲	朝向	他的	怀

，

，

，

他高大挺拔的身躯似乎向下缩了缩；他的头垂向胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːʃ] [laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [les] [ˈtaɪtli] [kləʊzd] [lɪps] [gruː]

and	the	harsh	lines	on	his	brow	and	around	his	less	tightly	closed	lips	grew
和	这	残酷的	线条	在	他的	眉头	和	大约	他的	较少的	紧紧	关闭	嘴唇	生长

[sˈɒftɐ] .

softer	.
更柔和	.

他眉间和不再紧闭的嘴唇周围的生硬线条也变得柔和起来。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˈedwəd] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ，

His	indignation	against	Edward	was	so	great	,
他的	愤慨	反对	爱德华	曾是	所以	伟大的	，

他对爱德华的愤慨如此之大，

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˌkɔmpriˈhend] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	he	finally	comprehended	the	character	of	the	transactions	in	which	he
什么时候	他	最后	理解	这	特点	的	这	交易	在	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] ，

had	been	engaged	,
有	到过	已订婚的	，

当他最终理解了他所参与的交易的性质时，

[ɪnvˈɒlvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ɪnˈtegrəti] ， [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk]

involving	as	they	did	a	total	absence	of	integrity	,	that	he	turned	his	back
涉及	作为	他们	做过	一个	全部的	缺席	的	正直	，	那	他	转向	他的	后退

[əˈpɒn] [hɪm] [ˈæŋgrəli] ，

upon	him	angrily	,
之上	他	愤怒地	，

因为他们的行为完全缺乏诚信，所以他愤怒地转身背对着他。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] —

saying	,	as	he	did	so	—
说	,	作为	他	做过	所以	—

他一边说着，一边说道——

" ['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] !

"	Never	come	into	my	presence	again	,	until	you	come	an	honest	man	!
"	绝不	来	进入	我的	在场	再次	,	直到	你	来	一个	诚实的	男人	!

“除非你成为一个诚实的人，否则永远不要再出现在我面前！”

" [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [ɪn'dɪgnənt] ['fiːlɪŋz] , ['edwəd] [left] [ðə; ði]

"	On	the	day	after	this	utterance	of	the	father's	indignant	feelings	,	Edward	left	the
"	在	这	天	后	这	发声	的	这	父亲的	愤怒	情怀	,	爱德华	左边	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

“父亲表达了这番义愤填膺的情绪之后，第二天，爱德华就离开了这座城市；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['meni] [ðæt] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv]

and	it	was	the	opinion	of	many	that	he	went	with	a	pocket	full	of
和	它	曾是	这	观点	的	许多	那	他	去	和	一个	口袋	满的	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

许多人都认为他当时兜里揣着一大笔钱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [rɒŋ] .

They	were	not	far	wrong	.
他们	是	不是	远的	错误的	.

他们的判断并非完全错误。

[ðʌs] , [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['əʊnli][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

Thus	,	of	all	his	children	,	only	the	youngest	remained	with	Mr	.	Howland	.
因此	,	的	全部	他的	孩子们	,	仅有的	这	最小的	剩余	和	先生	.	豪兰	.

因此，他的所有孩子中，只有最小的孩子留在了霍兰先生身边。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

All	the	rest	were	estranged	from	him	;
全部	这	休息	是	疏远的	从	他	;

其余的人都与他疏远了；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	in	spite	of	all	his	efforts	to	push	the	conviction	from	his	mind	,
和	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	到	推	这	定罪	从	他的	头脑	,

尽管他竭尽全力想要将这种信念从脑海中驱散，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] .

he	could	not	help	feeling	that	he	was	to	blame	for	the	estrangement	.
他	可以	不是	帮助	感觉	那	他	曾是	到	责备	为了	这	隔阂	.

他不禁觉得自己应该为这种疏远关系负责。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['nɪəli] [eɪt] [jˈiəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] ['ændruː] ['haʊlənd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [hæv; həv] [pɑːst] ,

NEARLY	eight	years	from	the	time	Andrew	Howland	left	his	home	have	passed	,
几乎	八	年	从	这	时间	安德鲁	豪兰	左边	他的	家	有	通过了	,

安德鲁·豪兰离开家至今已近八年，

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [brɪŋ] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] -

and	we	now	bring	him	before	the	reader	as	a	discharged	United	States	'
和	我们	现在	带来	他	前	这	读者	作为	一个	出院	团结的	各州	-

[drəˈguːn] ,

dragoon	,
龙骑兵	,

现在，我们把他介绍给读者，他是一名退役的美国龙骑兵。

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [faɪv] [jˈiəz] - [ˈsɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] .

having	just	concluded	a	five	years	'	service	in	the	far	West	.
拥有	只是	结束	一个	五	年	-	服务	在	这	远的	西方	.

刚刚结束了在遥远西部地区的五年服务。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [stiːl] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

He	had	enlisted	,	rather	than	steal	,	at	a	time	when	he	found	it
他	有	入伍	,	相当	比	偷	,	在	一个	时间	什么时候	他	成立	它

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

impossible	to	obtain	employment	,
不可能的	到	获得	就业	,

他选择参军而不是偷窃，是因为当时他根本找不到工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['truːpə(r)] [ɒn]

and	had	gone	through	the	hard	and	humiliating	service	of	a	trooper	on
和	有	已消失	通过	这	难的	和	羞辱	服务	的	一个	骑警	在

['aʊə(r)] [ɪkˈstriːm] ['frʌntɪə(r)] ,

our	extreme	frontier	,
我们的	极端	边境	,

他曾在我们边疆的艰苦而屈辱的边境地区当过骑兵，

['ʌndə(r)][æn; ən] [əˈsjuːmd] [neɪm] , [əˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]['pɪəriəd] ,

under	an	assumed	name	,	omitting	to	write	home	during	the	entire	period	,
在下面	一个	假定	姓名	,	省略	到	写	家	期间	这	全部的	时期	,

使用假名，并且在此期间没有给家里写信。

[lest] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

lest	by	any	chance	a	knowledge	of	his	position	might	be	communicated	to	his
免得	经过	任何	机会	一个	知识	的	他的	位置	可能	是	沟通	到	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

以免他母亲无意中得知他的身份。

[ænd; ənd] ([hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [hæd; həd]['nevə(r)]['feɪdɪd]) [tuː; tə]['eməli] [wˈɪntəz] .

and	(	her	memory	had	never	faded	)	to	Emily	Winters	.
和	(	她	记忆	有	绝不	褪色	)	到	艾米丽	冬季	.

（她的记忆从未消退）致艾米丽·温特斯。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	images	of	these	two	,	the	only	ones	he	loved	in	the	world	,
这	图片	的	这些	二	,	这	仅有的	一个	他	喜爱	在	这	世界	,

这两个人的照片，是他在这个世界上唯一爱的人，

[wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

were	green	in	his	bosom	.
是	绿色的	在	他的	怀	.

他胸口泛着绿光。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [hɪm] ['həʊmwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [strɒŋgə(r)]

They	were	drawing	him	homeward	with	a	force	of	attraction	that	grew	stronger
他们	是	绘画	他	回家	和	一个	力量	的	景点	那	生长	更强

[ænd; ənd][strɒŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

and	stronger	as	the	end	of	his	service	approached	.
和	更强	作为	这	结尾	的	他的	服务	接近	.

随着他服役期满临近，他们有一种强大的吸引力，将他引向家乡。

['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['eni] [wʌn] ['riːs(ə)ntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Nearly	three	years	had	elapsed	since	he	had	met	any	one	recently	from	the
几乎	三	年	有	过去	自从	他	有	遇见	任何	一	最近	从	这

[iːst] [huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

East	who	was	able	to	answer	,
东方	WHO	曾是	有能力的	到	回答	,

距离他上次遇到能够回答这个问题的东方人，已经过去了将近三年。

[ˌsætɪs'fæktərəli] , [ðə; ði] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]

satisfactorily	,	the	few	inquiries	he	ventured	to	make	;	and	now	he	was	all
令人满意地	,	这	很少	查询	他	冒险	到	制作	;	和	现在	他	曾是	全部

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

impatience	to	return	.
不耐烦	到	返回	.

他大胆进行的几次调查都取得了令人满意的结果；现在他迫不及待地想要回去。

['stedəli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd]

Steadily	,	for	a	long	time	,	had	the	young	man	looked	forward	to	this	period
稳步	,	为了	一个	长的	时间	,	有	这	年轻的	男人	看起来	向前	到	这	时期

;

;

;

这位年轻人长久以来一直期盼着这一刻的到来；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [i'fekt] [ə; eɪ] ['θʌrə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	in	order	to	have	the	means	of	effecting	a	thorough	change	in	his
和	在	命令	到	有	这	方法	的	产生影响	一个	彻底	改变	在	他的

[ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

external	appearance	,
外部的	外貌	,

为了能够彻底改变他的外貌，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [iːst] ,

and	to	be	able	to	support	himself	after	his	return	East	,
和	到	是	有能力的	到	支持	他自己	后	他的	返回	东方	,

并且能够在返回东部后养活自己。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

until	he	obtained	some	kind	of	employment	,
直到	他	获得	一些	种类	的	就业	,

直到他找到某种工作为止。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['nɪəli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [dis'bəːs] ['ɒfɪsə(r)] .

he	had	left	nearly	all	his	pay	in	the	hands	of	the	disbursing	officer	.
他	有	左边	几乎	全部	他的	支付	在	这	双手	的	这	支付	官	.

他几乎把所有的工资都交给了出纳员。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'maunt] [tuː; tə] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

It	now	amounted	to	nearly	two	hundred	dollars	.
它	现在	金额	到	几乎	二	百	美元	.

现在总额已经接近两百美元了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['sæntə][ˌef 'iː] [ðæt] ['ændruː] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

It	was	in	Santa	Fe	that	Andrew	obtained	his	discharge	from	the	United	States
它	曾是	在	圣诞老人	铁	那	安德鲁	获得	他的	释放	从	这	团结的	各州

- ['sɜːvɪs] .

'	service	.
-	服务	.

安德鲁在圣达菲获得了从美国军队退役的资格。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪð] ['meksɪkəʊ] ,

This	was	soon	after	the	conclusion	of	the	peace	with	Mexico	,
这	曾是	很快	后	这	结论	的	这	和平	和	墨西哥	,

这发生在与墨西哥缔结和平条约之后不久。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪk'saɪtɪŋ] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv]['gəʊldən] [dɪs'kʌvəri] [ɒn]

and	about	the	time	when	the	first	exciting	news	came	of	golden	discoveries	on
和	关于	这	时间	什么时候	这	第一的	激动人心	消息	来了	的	金的	发现	在

[ðə; ði] ['trɪbjəˌteri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] .

the	tributaries	of	the	Sacramento	.
这	支流	的	这	萨克拉门托	.

大约就在那时，传来了在萨克拉门托河支流发现黄金的激动人心的消息。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['ændruː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

On	the	day	after	Andrew	received	his	discharge	,	and	while	making	preparations
在	这	天	后	安德鲁	已收到	他的	释放	,	和	尽管	制作	准备工作

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['iːstwəd] ,

for	his	journey	eastward	,
为了	他的	旅行	向东	,

安德鲁退伍后的第二天，在准备前往东部的途中，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [njuː] [ri'kruːts] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - .

a	company	,	in	which	were	several	new	recruits	arrived	from	the	Wachita	.
一个	公司	,	在	哪个	是	一些	新的	新兵	到达的	从	这	-	.

一家公司，其中有几名新兵来自瓦奇塔。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][piː] — , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]

Among	them	he	discovered	a	young	man	from	P	—	,	to	whom	he	put	the
之中	他们	他	发现	一个	年轻的	男人	从	P	—	,	到	谁	他	放	这

[də'rekt] ['kwestʃən] .

direct	question	.
直接的	问题	.

其中他发现了一位来自 P— 的年轻人，并直接向他提出了问题。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] ? "

"	Do	you	know	a	Mr	.	Howland	of	your	city	?	"
"	做	你	知道	一个	先生	.	豪兰	的	你的	城市	?	"

你认识你所在城市里一位名叫霍兰德的先生吗?

" ['ændruː] ['haʊlənd] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ? " [ɪn'kwaɪə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)]

"	Andrew	Howland	,	the	merchant	?	"	inquired	the	young	man	,	who	was	not	over
"	安德鲁	豪兰	,	这	商人	?	"	询问	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	不是	超过

['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

twenty	-	one	years	of	age	.
二十	-	一	年	的	年龄	.

“安德鲁·豪兰，那位商人吗？”这位看起来不到二十一岁的年轻人问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

"	Yes	,	"	returned	Andrew	,	in	a	tone	of	affected	indifference	.
"	是的	,	"	返回	安德鲁	,	在	一个	语气	的	做作的	漠不关心	.

“是的，”安德鲁用一种装作漠不关心的语气回答道。

" [hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [blɒk] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] . "

"	His	store	is	in	the	same	block	with	my	father's	.	"
"	他的	店铺	是	在	这	相同的	堵塞	和	我的	父亲的	.	"

“他的店和我父亲的店在同一条街上。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ?

What	is	your	father's	name	?
什么	是	你的	父亲的	姓名	?

你父亲叫什么名字?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ˌəʊvə'spred] [wɪð]

"	The	young	man's	eyes	fell	to	the	ground	,	and	his	face	became	overspread	with
"	这	年轻的	男人的	眼睛	跌倒	到	这	地面	,	和	他的	脸	成为	蔓延	和

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“年轻人的目光垂向地面，脸涨得通红。”

" [wˈɪntəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

"	Winters	,	"	he	replied	,	at	length	recovering	himself	.
"	冬季	,	"	他	回复	,	在	长度	恢复中	他自己	.

“温特斯，”他终于回过神来，回答道。

['ændruː] [tɜːnd] ['pɑːtli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd]

Andrew	turned	partly	away	to	conceal	the	sudden	emotion	this	intelligence	had
安德鲁	转向	部分	离开	到	隐藏	这	突然	情感	这	智力	有

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

安德鲁侧过身去，掩饰着这份情报在他心中突然涌起的激动之情。

['mæstər] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efət] ,

Mastering	his	feelings	with	a	vigorous	effort	,
掌握	他的	情怀	和	一个	蓬勃	努力	,

他竭尽全力控制自己的情绪，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][æt; ət] [wʌns]

he	lifted	his	eyes	to	the	countenance	of	the	young	man	and	at	once
他	抬起	他的	眼睛	到	这	面容	的	这	年轻的	男人	和	在	一次

['rekəg'naɪzd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['eməli] .

recognized	in	him	the	brother	of	Emily	.
认可	在	他	这	兄弟	的	艾米丽	.

他抬起头，看向那个年轻人的脸，立刻认出他是艾米丽的哥哥。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːgənəs] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [pres] ['meni] ['kwestʃənz] ,

Restraining	the	eagerness	he	felt	to	press	many	questions	,
限制	这	渴望	他	毛毡	到	按	许多	问题	,

他强忍住想要追问许多问题的冲动，

['ændruː] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] ['mɪlətri] [pəʊst] ,

Andrew	asked	him	about	his	journey	from	the	last	military	post	,
安德鲁	问	他	关于	他的	旅行	从	这	最后的	军队	邮政	,

安德鲁问他从上一个军事哨所到现在的经历，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skeəsli] ['lɪsnd] , [sed] —

and	after	getting	a	number	of	answers	to	which	he	scarcely	listened	,	said	—
和	后	获得	一个	数字	的	答案	到	哪个	他	几乎	听着	,	说	—

在得到许多他几乎没听进去的回答后，他说——

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [piː] — ? "

"	How	long	is	it	since	you	left	P	—	?	"
"	如何	长的	是	它	自从	你	左边	P	—	?	"

你离开P—多久了?

" [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] , " [rɪˈplaɪd] [jʌŋ] [wˈɪntəz] .

"	About	six	months	,	"	replied	young	Winters	.
"	关于	六	几个月	,	"	回复	年轻的	冬季	.

“大约六个月,”小温特斯回答道。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

"	Do	your	friends	know	where	you	are	?	"
"	做	你的	朋友们	知道	在哪里	你	是	?	"

你的朋友知道你在哪里吗?

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不,确实如此!”

[nɔː(r)] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Nor	would	I	have	them	.
也不	会	我	有	他们	.

我也不会要它们。

[səʊ] , [pliːz] [beə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

So	,	please	bear	that	in	mind	.
所以	,	请	熊	那	在	头脑	.

所以,请记住这一点。

[aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkwestʃən] [ˈɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] . "

I	answered	your	question	almost	on	the	spur	of	the	moment	.	"
我	回答	你的	问题	几乎	在	这	刺	的	这	片刻	.	"

我几乎是脱口而出地回答了你的问题。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] ? " [ɑːskt] ['ændruː] ,

"	Do	you	know	anything	about	Mr	.	Howland	or	his	family	?	"	asked	Andrew	,
"	做	你	知道	任何事物	关于	先生	.	豪兰	或者	他的	家庭	?	"	问	安德鲁	,

安德鲁问道:“你对霍兰先生或他的家人了解多少?”

[wɪˈðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rɪ'mɑːk] .

without	seeming	to	notice	the	young	man's	remark	.
没有	似乎	到	注意	这	年轻的	男人的	评论	.

他似乎没有注意到年轻人的话。

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ; ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)]

"	Nothing	very	particular	;	only	that	the	old	gentleman	failed	in	business	about	a	year
"	没有什么	非常	特别的	;	仅有的	那	这	老的	绅士	失败的	在	商业	关于	一个	年

[ə'gəʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

“没什么特别的;只是那位老先生大约一年前生意失败了。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[haʊ] [keɪm] [ðæt] ? "

How	came	that	?	"
如何	来了	那	?	"

怎么会这样?

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['edwəd] [brəʊk] [hɪm] [ʌp] . "
" His son Edward broke him up . "
" 他的 儿子 爱德华 打破 他 向上 . "

“他的儿子爱德华把他逼疯了。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['edwəd] ? "
" His son Edward ? "
" 他的 儿子 爱德华 ? "

“他的儿子爱德华？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [set] [hɪm] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [rʌn] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] ,
The old man set him a going in business ; but he soon run himself under ,
这 老的 男人 放 他 一个 去 在 商业 ; 但 他 很快 跑步 他自己 在下面 ,

老人帮他开了家店，但他很快就破产了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
and his father into the bargain .
和 他的 父亲 进入 这 便宜货 .

连他父亲也一起带走了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bæd] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
He made a terrible bad failure of it . "
他 制成 一个 糟糕的 坏的 失败 的 它 . "

他把这件事搞砸了。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['edwəd] ['haʊlənd] .
" Edward Howland .
" 爱德华 豪兰 .

“爱德华·豪兰。”

[hiː; hi] [went] [ɒf] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] , ['kærid] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni]
He went off soon after , and they do say , carried his pockets full of money
他 去 离开 很快 后 , 和 他们 做 说 , 携带 他的 口袋 满的 的 钱
.
:
.

他随后不久便离开了，据说他口袋里装满了钱。

[ænd; ənd] [ai] [ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
And I imagine there is some truth in it .
和 我 想象 那里 是 一些 真相 在 它 .

我想这其中应该有一些道理。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [klɪə(r)] [grɪt] .
He wasn't exactly the clear grit .
他 不是 确切地 这 清除 砂砾 .

他并不是那种意志坚定的人。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm] [ə; eɪ] [smu:ð] - [feɪst] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ges] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

Some	people	called	him	a	smooth	-	faced	hypocrite	,	and	I	guess	they	were
一些	人们	称为	他	一个	光滑的	-	面对	伪君子	,	和	我	猜测	他们	是

[nɒt] ['veri] [fɑ:(r)] [rɒŋ] .

not	very	far	wrong	.
不是	非常	远的	错误的	.

有人称他为虚伪的伪君子，我想他们说得也不算太离谱。

" ['ændru:] [ɑ:skt] [nəʊ][mɔ:(r)] ['kwestʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][sæt] , ['θɔ:tf(ə)l] ,

"	Andrew	asked	no	more	questions	for	some	time	,	but	sat	,	thoughtful	,
"	安德鲁	问	不	更多的	问题	为了	一些	时间	,	但	卫星	,	周到	,

安德鲁过了好一会儿才继续提问，只是若有所思地坐着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ][fɑ:(r)] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

with	his	face	so	far	turned	away	from	the	young	man	,
和	他的	脸	所以	远的	转向	离开	从	这	年轻的	男人	,

他把脸完全转向一边，不去看那个年轻人。

[ðæt] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [si:n] .

that	its	expression	could	not	be	seen	.
那	它是	表达	可以	不是	是	已见	.

它的表情无法被看清。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ai] [prɪ'zju:m] ? " [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Mrs	.	Howland	is	living	,	I	presume	?	"	said	he	,	at	length	,
"	太太	.	豪兰	是	活的	,	我	怙	?	"	说	他	,	在	长度	,

“霍兰夫人还健在，对吧？”他最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'sju:m] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

in	a	tone	as	indifferent	as	he	could	assume	;	but	which	was	,
在	一个	语气	作为	冷漠	作为	他	可以	认为	;	但	哪个	曾是	,

[ˌnevəðə'les] , [ʌn'stedi] .

nevertheless	,	unsteady	.
尽管如此	,	不稳定	.

他用一种尽可能冷漠的语气说道；但这种语气却并不坚定。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wen] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] .

She	was	living	when	I	came	away	.
她	曾是	活的	什么时候	我	来了	离开	.

我离开的时候她还活着。

" ['ændru:] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [tʃest] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	Andrew	drew	a	quick	breath	,	and	then	his	laboring	chest	found	relief	in	a	long
"	安德鲁	画	一个	快的	气息	,	和	然后	他的	劳动	胸部	成立	宽慰	在	一个	长的

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] .

expiration	.
到期日	.

安德鲁猛吸了一口气，然后他剧烈的胸口疼痛随着一声长长的呼气而得到缓解。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

"	Poor	old	man	!
"	贫穷的	老的	男人	!

“可怜的老人！”

[aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moməntz] ['ɑ:ftəwədz] .

I'm	sorry	for	him	,	"	came	from	his	lips	in	a	few	moments	afterwards	.
我是	对不起	为了	他	,	"	来了	从	他的	嘴唇	在	一个	很少	时刻	然后	.

“我为他感到难过，”片刻之后，他开口说道。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ɪn'dɪfrənt] , [jet] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] .

The	tone	was	half	indifferent	,	yet	expressed	some	sympathy	.
这	语气	曾是	一半	冷漠	,	然而	表达	一些	同情	.

语气半是冷漠，但又流露出些许同情。

" ['evribɒdi] [siːm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [sed] [w'ɪntəz] .

"	Everybody	seems	sorry	for	him	,	"	said	Winters	.
"	大家	似乎	对不起	为了	他	,	"	说	冬季	.

“大家都觉得他挺可怜的，”温特斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['brəʊkən] [hɪm] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] .

"	It	has	broken	him	down	very	much	.
"	它	有	破碎的	他	向下	非常	很多	.

“这件事对他打击很大。”

[hiː; hi] [lʊks] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] . "

He	looks	ten	years	older	.	"
他	看起来	十	年	老	.	"

他看起来比实际年龄老了十岁。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ? " [ɑːskt] ['ændruː] .

"	Is	he	entirely	out	of	business	?	"	asked	Andrew	.
"	是	他	完全	出去	的	商业	?	"	问	安德鲁	.

“他彻底破产了吗？”安德鲁问道。

" [nəʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [mʌtʃ] .

"	No	;	he	is	still	going	on	;	but	he	doesn't	appear	to	do	much	.
"	不	;	他	是	仍然	去	在	;	但	他	不	出现	到	做	很多	.

“不，他还在继续，但他似乎没做什么事。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] .

I	think	the	family	is	poor	.
我	思考	这	家庭	是	贫穷的	.

我觉得这家人很穷。

[ðev] [səʊld] [ðeə(r)] ['hænsəm] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [wʌn] .

They've	sold	their	handsome	house	,	and	are	living	in	a	much	smaller	one	.
他们有	卖	他们的	英俊的	房子	,	和	是	活的	在	一个	很多	较小的	一	.

他们卖掉了漂亮的房子，现在住进了一套小得多的房子里。

[ai] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

I	heard	father	say	that	Mr	.	Howland	had	received	an	extension	from	his	creditors	,
我	听到	父亲	说	那	先生	.	豪兰	有	已收到	一个	扩大	从	他的	债权人	,

我听父亲说，霍兰先生已经从债权人那里获得了延期付款的许可。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['krɪp(ə)ld] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] ,

but	that	he	was	too	much	crippled	to	be	able	to	go	through	,
但	那	他	曾是	也	很多	残疾的	到	是	有能力的	到	去	通过	,

但他伤势太重，无法完成这项任务。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [breɪk] [daʊn] [ɪn'taɪəli] .

and	would	,	in	the	end	,	break	down	entirely	.
和	会	,	在	这	结尾	,	休息	向下	完全	.

最终会彻底崩溃。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,

"	There	was	another	pause	,
"	那里	曾是	其他	暂停	,

又是一阵沉默，

[ænd; ənd] [ðen] ['ændru:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

and	then	Andrew	changed	the	subject	by	asking	the	young	man	something	about
和	然后	安德鲁	已更改	这	主题	经过	问	这	年轻的	男人	某物	关于

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然后安德鲁转移了话题，问了那个年轻人一些关于他自己的问题。

[ænd; ənd] [led] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [step] [tu:; tə] [step] ,

and	led	on	the	conversation	,	from	step	to	step	,
和	引领	在	这	对话	,	从	步	到	步	,

并一步一步地引导对话，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gɒt] [hɪm] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [nemd] ['eməli] .

until	he	got	him	to	mention	the	fact	that	he	had	a	sister	named	Emily	.
直到	他	得到	他	到	提到	这	事实	那	他	有	一个	姐姐	命名	艾米丽	.

直到他让他提到他有个妹妹叫艾米丽。

" [ɪz][ʃi:; ʃi]['əʊldə][ðæn; ðən] [jɔ:'self] ? " [in'kwaiə] ['ændru:] .

"	Is	she	older	than	yourself	?	"	inquired	Andrew	.
"	是	她	老	比	你自己	?	"	询问	安德鲁	.

“她比你年纪大吗？”安德鲁问道。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[sʌm; səm][fɔ:(r)] [j'iəz] ['əʊldə] , " [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

Some	four	years	older	,	"	was	replied	.
一些	四	年	老	,	"	曾是	回复	.

“比我大四岁左右，”有人回答说。

" ['mærid] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] ['ændru:] .

"	Married	,	of	course	,	"	said	Andrew	.
"	已婚	,	的	课程	,	"	说	安德鲁	.

“当然结婚了，”安德鲁说。

[ðə; ði] ['veri] ['efət] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [wɪð] ['si:mɪŋ] [ˌʌnkən'sɜ:n] [geɪv] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [æn; ən]

The	very	effort	he	made	to	say	this	with	seeming	unconcern	gave	so	unnatural	an
这	非常	努力	他	制成	到	说	这	和	似乎	漠不关心	给予	所以	不自然	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

expression	to	his	tone	of	voice	,
表达	到	他的	语气	的	嗓音	,

他努力装出一副毫不在意的样子说这番话，反而使他的语气显得非常不自然。

[ðæt] [jʌŋ] [w'ɪntəz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] .

that	young	Winters	looked	at	him	with	momentary	surprise	.
那	年轻的	冬季	看起来	在	他	和	瞬间	惊喜	.

年轻的温特斯带着一丝惊讶的神情看了他一眼。

" [nəʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [nɒt] ['mærid] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	No	,	she	is	not	married	,	"	he	answered	.
"	不	,	她	是	不是	已婚	,	"	他	回答	.

“不，她没有结婚。”他回答道。

" [ʃi:z] [əʊld] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ændru:] , ['spi:kɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][mɔ:(r)] ['ri:əl] [ɪn'dɪfrəns]

"	She's	old	enough	,	"	said	Andrew	,	speaking	now	in	a	tone	of	more	real	indifference
"	她是	老的	足够的	,	"	说	安德鲁	,	请讲	现在	在	一个	语气	的	更多的	真实的	漠不关心

.

:
.

“她年纪够大了，”安德鲁说道，语气中带着一丝真正的漠然。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ʃɪl] ['prɒbəbli] [daɪ][æn; ən][əʊld][meɪd] .

"	Yes	;	but	she'll	probably	die	an	old	maid	.
"	是的	;	但	壳	大概	死	一个	老的	女佣	.

“是的；但她很可能会终身未娶。”

[ʃiːz] [hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʊd] ['ɒfəz] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ə'pɪəz] [dʒʌst][tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)]

She's	had	two	or	three	good	offers	;	but	no	one	appears	just	to	suit	her
她是	有	二	或者	三	好的	优惠	;	但	不	一	出现	只是	到	套装	她

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

她收到了两三个不错的邀约；但似乎没有一个完全符合她的心意。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Father	was	very	angry	about	her	rejecting	a	young	man	some	two	or	three
父亲	曾是	非常	生气的	关于	她	拒绝	一个	年轻的	男人	一些	二	或者	三

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

父亲对她两三年前拒绝一位年轻男子一事非常生气。

[huː] ['ɑːftəwədz] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] ,

who	afterwards	disgraced	himself	,
WHO	然后	蒙羞的	他自己	,

他后来自取其辱，

[ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	broke	the	heart	of	a	young	creature	who	had	been	weak	enough	to
和	打破	这	心	的	一个	年轻的	生物	WHO	有	到过	虚弱的	足够的	到

['mæri] [hɪm] . "

marry	him	.	"
结婚	他	.	"

他伤透了一个柔弱到嫁给他的年轻女子的心。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] , " [ri'mɑːk] ['ændruː] ,

"	Then	I	should	say	that	your	sister	was	a	sensible	girl	,	"	remarked	Andrew	,
"	然后	我	应该	说	那	你的	姐姐	曾是	一个	明智的	女孩	,	"	评论	安德鲁	,

“那么我应该说，你妹妹是个懂事的女孩，”安德鲁说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .

in	a	cheerful	voice	.
在	一个	快乐	嗓音	.

用欢快的语气。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

"	Yes	,	she	is	a	sensible	girl	;	and	,	what	is	more	,	a	good	girl	.
"	是的	,	她	是	一个	明智的	女孩	;	和	,	什么	是	更多的	,	一个	好的	女孩	.

“是的，她是个懂事的女孩；而且，她还是个好女孩。”

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][æz; əz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][hɑːf][æz; əz] [gʊd] .

I	wish	I	were	half	as	sensible	and	half	as	good	.
我	希望	我	是	一半	作为	明智的	和	一半	作为	好的	.

我希望自己能有他一半的明智和一半的优秀。

" [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [friː] ['məʊʃn] [dɪd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ændruː] [biːt] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs]
" With what a free motion did the heart of Andrew beat after receiving this
" 和 什么 一个 自由的 运动 做过 这 心 的 安德鲁 打 后 接收 这
[ɪn'telɪdʒəns] !
intelligence !
智力 !

“安德鲁听到这个消息后，他的心跳得多么自由啊！”

" [ɪz]['meəri] ['haʊlənd] ['mærid] ?
" Is Mary Howland married ?
" 是 玛丽 豪兰 已婚 ?

玛丽·豪兰结婚了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][fækt] ['nəʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]
He knew that she was , for he had seen the fact noticed in a
他 知道 那 她 曾是 , 为了 他 有 已见 这 事实 注意到 在 一个
['njuːzpeɪpə(r)] .
newspaper .
报纸 .

他知道她是，因为他在报纸上看到了相关报道。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['mɑːrklənd] . "
" Yes ; she married a Mr . Markland . "
" 是的 ; 她 已婚 一个 先生 . 马克兰 . "

“是的，她嫁给了马克兰先生。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [hɪm] .
" I don't know much about , him .
" 我 不 知道 很多 关于 , 他 .

“我对这个人了解不多。”

[hiːz] [ə; eɪ]['telə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks] . "
He's a teller in one of the banks . "
他是 一个 出纳员 在 一 的 这 银行 . "

他是银行的柜员。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['fæməli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ? "
" How did the family like her marriage ? "
" 如何 做过 这 家庭 喜欢 她 婚姻 ? "

家人对她的婚姻有何看法?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðeɪ] [doʊnt]['vɪzɪt] . "
They don't visit . "
他们 不 访问 . "

他们不来。

" [ɪn'di:d] ! [waɪ] ? "
" Indeed ! Why ? "
" 的确 ! 为什么 ? "

“真的吗？为什么？”

" [dɪə(r)] [nəʊz] !
" Dear knows !
" 亲爱的 知道 !

“亲爱的知道！”

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ɪz][ə; eɪ] [hɑ:d] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['predʒədɪs]
Old Mr . Howland is a hard sort of a man when he takes up a prejudice
老的 先生 . 豪兰 是 一个 难的 种类 的 一个 男人 什么时候 他 需要 向上 一个 偏见
[ə'genst] ['eni] [wʌn] .
against any one .
反对 任何 一 .

老霍兰先生是个心肠很硬的人，一旦他对任何人抱有偏见，就会毫不留情地予以回击。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['mɑ:rkländ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['meəri] ['ʃudnt] ['mæri] [hɪm] .
He didn't like Markland , and said that Mary shouldn't marry him .
他 没有 喜欢 马克兰 , 和 说 那 玛丽 不应该 结婚 他 .

他不喜欢马克兰，并说玛丽不应该嫁给他。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd][dɪd] ['mæri] [hɪm] .
She felt differently , and did marry him .
她 毛毡 不同 , 和 做过 结婚 他 .

她有不同的感受，并嫁给了他。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [ænd; ənd][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]
The consequence was , that the old man said and did so much that was
这 结果 曾是 , 那 这 老的 男人 说 和 做过 所以 很多 那 曾是
[ə'fensɪv] ,
offensive ,
进攻 ,

结果是，这位老人说了许多冒犯人的话，做了许多冒犯人的事。

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɑ:rkländ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntəkɔ:s] [sɪns] . "
that he and Markland have had no intercourse since . "
那 他 和 马克兰 有 有 不 交往 自从 . "

他和马克兰此后就再也没有发生过性关系。

" ['meəri] ['kɒmz] [həʊm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" Mary comes home , I suppose ? "
" 玛丽 来 家 , 我 认为 ? "

“玛丽回家了，是吗？”

" [aɪ]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] .
" I rather think not .
" 我 相当 思考 不是 .

我倒觉得未必。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][ɪn] [tu:] [j'iəz] .
I believe that she and her father have not spoken in two years .
我 相信 那 她 和 她 父亲 有 不是 说 在 二 年 .

我相信她和她父亲已经两年没说过话了。

[æt; ət] [li:st] , [səʊ][aɪ] [hɜ:d] ['sɪstə(r)] [wʌns] [seɪ] . "
At least , so I heard sister once say . "
在 至少 , 所以 我 听到 姐姐 一次 说 . "

至少，我姐姐曾经这么说过。

" [ðæt] [ɪz][bæd] !
" That is bad !
" 那 是 坏的 !

“那太糟糕了！”

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
He is unfortunate with his children .
他 是 不幸 和 他的 孩子们 .

他和他的孩子们相处得并不好。

" [ˈændruː] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈfɔːtʃənət] ,
" Andrew , as he spoke , felt that he was unfortunate ,
" 安德鲁 , 作为 他 辐 , 毛毡 那 他 曾是 不幸 ,

安德鲁在说话时，觉得自己很不幸。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpɪti] [stɜːd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
and an emotion of pity stirred along the surface of his feelings .
和 一个 情感 的 遗憾 搅拌 沿着 这 表面 的 他的 情怀 .

一股怜悯之情涌上心头。

" [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] [wˈɪntəz] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkətɪv] .
" Indeed he is ! " said Winters , who was disposed to be communicative .
" 的确 他 是 ! " 说 冬季 , WHO 曾是 处置 到 是 沟通 .

“他确实如此！”温特斯说道，他生性健谈。

" [bʌt; bət][ai] [prɪˈzjuːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .
" But I presume it is a good deal his own fault .
" 但 我 怙 它 是 一个 好的 交易 他的 自己的 过错 .

但我认为这很大程度上是他自己的错。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [ˈtriːtmənt] [drəʊv] [hɪz; ɪz][ˈəʊldɪst] [sʌn] [frɒm; frəm] [həʊm] . "
They say that his harsh treatment drove his oldest son from home . "
他们 说 那 他的 残酷的 治疗 驾驶 他的 最老 儿子 从 家 . "

他们说，他的严厉对待导致他的大儿子离家出走。

" [ɑː] ? "
" Ah ? "
" 啊 ? "

“啊？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [hɪm] [ˈeni]
He was a wild sort of a boy , and his father didn't show him any
他 曾是 一个 荒野 种类 的 一个 男生 , 和 他的 父亲 没有 展示 他 任何
[ˈmɜːsi] .
mercy .
怜悯 .

他是个桀骜不驯的孩子，他父亲对他毫不留情。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈliːdɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,
The consequence was , that instead of leading him into the right way ,
这 结果 曾是 , 那 反而 的 领导 他 进入 这 正确的 方式 ,

结果是，这非但没有引导他走上正确的道路，

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

he	drove	him	into	the	wrong	way	.
他	驾驶	他	进入	这	错误的	方式	.

他把他逼到了错误的方向。

[hiː; hi][ræn] [ɒf] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd]

He	ran	off	from	home	a	great	while	ago	,	and	has	never	been	heard
他	跑	离开	从	家	一个	伟大的	尽管	前	,	和	有	绝不	到过	听到

[frɒm; frəm] [sɪns] .

from	since	.
从	自从	.

他很久以前就离家出走了，从此杳无音信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

It	is	thought	that	he	is	dead	.
它	是	想法	那	他	是	死的	.

人们认为他已经去世了。

[ai] [wʌns] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	once	heard	father	say	that	,	with	all	his	faults	,	he	was	the	best	of	the
我	一次	听到	父亲	说	那	,	和	全部	他的	故障	,	他	曾是	这	最好的	的	这

[bʌntʃ] .

bunch	.
束	.

我曾听父亲说过，尽管他有很多缺点，但他却是他们当中最好的。

" ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	Something	interrupted	the	conversation	of	the	two	young	men	at	this	point	,
"	某物	中断	这	对话	的	这	二	年轻的	男人	在	这	观点	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

and	they	separated	.
和	他们	分开	.

“这时，两个年轻人的谈话被打断了，他们分开了。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz] ['ændruː] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]

A	couple	of	hours	afterward	,	as	Andrew	walked	along	one	of	the	streets	of
一个	夫妻	的	小时	之后	,	作为	安德鲁	步行	沿着	一	的	这	街道	的

['sæntə][ˌef 'iː] ,

Santa	Fe	,
圣诞老人	铁	,

几个小时后，当安德鲁走在圣达菲的一条街道上时，

['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːn] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [w'ɪntəz] , [ə; eɪ] ['feləʊ]

musing	over	the	intelligence	he	had	gleaned	from	young	Winters	,	a	fellow
沉思	超过	这	智力	他	有	收集	从	年轻的	冬季	,	一个	同伴

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

他仔细琢磨着从年轻的战友温特斯那里得到的消息，

[huːz] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][dʒʌst][ɪk'spaɪəd] , [met] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] —

whose	time	of	service	had	also	just	expired	,	met	him	,	and	said	—
谁	时间	的	服务	有	还	只是	已到期	,	遇见	他	,	和	说	—

他的服役期也刚刚到期，他遇见了他，并说道——

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	going	back	to	the	States	,	are	you	?	"
"	你是	不是	去	后退	到	这	各州	,	是	你	?	"

你不会回美国吧?

" [sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] .
" Such has been my intention , " replied Andrew .
" 这样的 有 到过 我的 意图 , " 回复 安德鲁 .

“这正是我的初衷，”安德鲁回答道。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] . "
" I'm not going . "
" 我是 不是 去 . "

“我不去。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] . "
" I thought you were . "
" 我 想法 你 是 . "

“我以为你是。”

" [aɪv] ['ɔːltəd] [maɪ] [maɪnd] .
" I've altered my mind .
" 我已经 已修改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [sets] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd] [aɪm]
A party sets off to - morrow for the gold regions of California , and I'm
一个 派对 套 离开 到 - 明天 为了 这 金子 地区 的 加利福尼亚州 , 和 我是
['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
going with them . "
去 和 他们 . "

明天将有一队人出发前往加利福尼亚州的金矿区，我也要和他们一起去。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed ! "
" 的确 !

“的确！

[ðæts] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
That's a sudden change of resolution .
那就是 一个 突然 改变 的 解决 .

这是分辨率的突然改变。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [el] [də'rɑːdəʊ] ?
But you don't believe all the stories you hear of this El Dorado ?
但 你 不 相信 全部 这 故事 你 听到 的 这 埃尔 多拉多 ?

但你不会相信所有关于黄金国的故事吧?

" [nəʊ] , [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" No , not all of them .
" 不 , 不是 全部 的 他们 .

“不，不是全部。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hɑːf] [biː; bi] [truː] ,
But if even the half be true ,
但 如果 甚至 这 一半 是 真的 ,

但即便其中一半属实，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['hɑːvɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [riːp] [baɪ] [ɔːl] [huː] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkl] . "
there's a golden harvest to be reaped by all who put in the sickle . "
有 一个 金的 收成 到 是 收获 经过 全部 WHO 放 在 这 镰刀 . "

凡是拿起镰刀的人，都将收获丰硕的果实。

" [jes] , [ðə; ði] [hɑːf] [ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ændruː] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] .
" Yes , the half is encouraging enough , " said Andrew , in a tone of abstraction .
" 是的 , 这 一半 是 鼓励 足够的 , " 说 安德鲁 , 在 一个 语气 的 抽象 .

“是的，上半场的表现已经足够令人鼓舞了，”安德鲁用一种漫不经心的语气说道。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

The	fact	is	,	since	he	had	heard	from	home	,	his	desire	to	return
这	事实	是	,	自从	他	有	听到	从	家	,	他的	欲望	到	返回

[ɪ'miːdiətli] [wɒz; wəz] ['les(ə)nd] .

immediately	was	lessened	.
立即地	曾是	减少	.

事实上，自从他收到家里的消息后，他立即返回的愿望就降低了。

[njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [hɪm]

News	of	his	father's	altered	circumstances	had	softened	his	feelings	toward	him
消息	的	他的	父亲的	已修改	情况	有	软化	他的	情怀	朝向	他

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

得知父亲境况改变的消息后，他对父亲的感情大为缓和。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][eɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	created	a	strong	desire	to	aid	him	in	the	extremity	to	which	he
和	创建	一个	强的	欲望	到	援助	他	在	这	末端	到	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] .

had	been	reduced	.
有	到过	减少	.

这让他产生了强烈的愿望，想要帮助他摆脱困境。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

But	he	had	no	ability	to	do	this	.
但	他	有	不	能力	到	做	这	.

但他没有能力做到这一点。

[ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

All	he	possessed	in	the	world	was	about	two	hundred	dollars	,
全部	他	拥有	在	这	世界	曾是	关于	二	百	美元	,

他全部的财产只有大约两百美元。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [həʊm] .

and	it	would	take	at	least	half	of	this	to	pay	his	passage	home	.
和	它	会	拿	在	至少	一半	的	这	到	支付	他的	通道	家	.

其中至少一半要用来支付他回家的路费。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [biːn] ['riːtʃɪŋ] ['westwəd] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [weə(r)] , [baɪ]

Already	had	his	thoughts	been	reaching	Westward	,	as	the	only	point	where	,	by
已经	有	他的	想法	到过	到达	向西	,	作为	这	仅有的	观点	在哪里	,	经过

['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

any	possibility	,
任何	可能性	,

他的思绪早已飘向西方，因为无论从哪个角度来看，那都是唯一可能的去处。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['betə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][help]

he	could	better	his	fortunes	to	an	extent	that	would	enable	him	to	help
他	可以	更好的	他的	财富	到	一个	程度	那	会	使能够	他	到	帮助

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

他可以改善自己的境遇，从而有能力帮助他的父亲。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

But	there	was	so	much	of	apparent	romance	in	the	stories	that	reached	his
但	那里	曾是	所以	很多	的	明显	浪漫	在	这	故事	那	达到	他的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

但他听到的故事里充满了浪漫的成分，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [strɒŋ] [daut] [æz; əz][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [meɪn] [fækts] [rɪ'pɔːtɪd] .

that	he	had	many	strong	doubts	as	to	even	the	main	facts	reported	.
那	他	有	许多	强的	疑虑	作为	到	甚至	这	主要的	事实	据报道	.

他对报道中的主要事实也抱有许多强烈的怀疑。

" [jʊd] ['betə(r)][dʒɔɪn][juː 'es] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['kɒmreɪd] .

"	You'd	better	join	us	,	"	remarked	the	comrade	.
"	你会	更好的	加入	我们	,	"	评论	这	同志	.

“你最好加入我们，”同志说道。

" [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ? " [in'kwaiə] ['ændruː] .

"	How	many	are	going	?	"	inquired	Andrew	.
"	如何	许多	是	去	?	"	询问	安德鲁	.

“有多少人要去？”安德鲁问道。

" ['sev(ə)n] .

"	Seven	.
"	七	.

“七。

[ænd; ənd] [wɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] . "

And	we'd	very	much	like	to	add	you	to	the	number	.	"
和	我们会	非常	很多	喜欢	到	添加	你	到	这	数字	.	"

我们非常希望您也能加入我们。”

" [aɪm] ['riːəli] [hɑːf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['ændruː] ,

"	I'm	really	half	-	inclined	to	go	with	you	,	"	said	Andrew	,
"	我是	真的	一半	-	倾斜	到	去	和	你	,	"	说	安德鲁	,

“我其实有点想跟你一起去，”安德鲁说。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

speaking	with	a	good	deal	of	animation	in	his	voice	.
请讲	和	一个	好的	交易	的	动画片	在	他的	嗓音	.

他说话时语气生动活泼。

" [jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	You'll	never	regret	it	,	"	said	the	other	.
"	你会	绝不	后悔	它	,	"	说	这	其他	.

“你永远不会后悔的，”另一个人说。

" [nɒt] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][gəʊld] [ɔː'θentɪk] ,

"	Not	only	are	the	stories	about	an	abundance	of	gold	authentic	,
"	不是	仅有的	是	这	故事	关于	一个	丰富	的	金子	真正的	,

“不仅有关黄金储量丰富的故事是真实的，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf][hæz; həz][nɒt] [biːn] [təʊld] .

but	I	have	good	reasons	for	believing	that	the	half	has	not	been	told	.
但	我	有	好的	原因	为了	相信	那	这	一半	有	不是	到过	讲述	.

但我有充分的理由相信，真相远未完全揭露。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][lɑːst] [naɪt] ,

I	talked	with	a	man	last	night	,
我	谈话	和	一个	男人	最后的	夜晚	,

我昨晚和一个男人聊了聊，

[huː] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] [lʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] ,

who	says	that	he	knew	of	several	instances	where	lumps	of	the	precious	metal	,
WHO	说道	那	他	知道	的	一些	实例	在哪里	肿块	的	这	宝贵的	金属	,

他说他知道好几起贵金属块被丢弃的事件，

[weɪɪŋ] ['sevrəl] [paʊndz] , [hæv; həv] [biːn] [pɪkt] [ʌp] .

weighing	several	pounds	,	have	been	picked	up	.
称重	一些	磅	,	有	到过	挑选	向上	.

重达数磅的物品已被捡起。

[wʌn] [mæn] [kə'lektɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [lʌmps] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "

One	man	collected	ten	thousand	dollars	worth	of	lumps	of	pure	gold	in	a	week	.	"
一	男人	集	十	千	美元	值得	的	肿块	的	纯的	金子	在	一个	星期	.	"

一名男子在一周内收集了价值一万美元的纯金块。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stɔːri] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , ['smaɪlɪŋ] .

"	That's	a	large	story	,	"	replied	Andrew	,	smiling	.
"	那就是	一个	大的	故事	,	"	回复	安德鲁	,	微笑	.

“那可真是一个大故事啊，”安德鲁笑着回答道。

" [pə'hæps] [səʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Perhaps	so	;	but	it	is	not	all	a	fabrication	.
"	也许	所以	;	但	它	是	不是	全部	一个	制造	.

“或许如此；但这并非全是捏造的。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ,

At	any	rate	,	I	am	off	to	this	region	,	and	my	advice	to	you	is	,
在	任何	速度	,	我	是	离开	到	这	地区	,	和	我的	建议	到	你	是	,

总之，我要去这个地区了，我给你们的建议是：

[tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] . "

to	join	our	little	party	.	"
到	加入	我们的	小的	派对	.	"

加入我们的小聚会吧。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] ?

"	When	do	you	start	?
"	什么时候	做	你	开始	?

你们什么时候开始?

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

"	To	-	morrow	morning	.	"
"	到	-	明天	早晨	.	"

“明天早上。”

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ændruː] ['haʊlənd] .

"	I'll	think	about	it	,	"	said	Andrew	Howland	.
"	患病的	思考	关于	它	,	"	说	安德鲁	豪兰	.

“我会考虑一下，”安德鲁·豪兰说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['kwɪkli] , " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	must	think	quickly	,	"	was	answered	.
"	你	必须	思考	迅速地	,	"	曾是	回答	.

“你必须迅速思考，”有人回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] .

"	There	is	no	time	to	spare	.
"	那里	是	不	时间	到	空闲的	.

“时间紧迫。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] ['naɪtfɔːl] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][baɪ]

It	is	but	two	hours	to	nightfall	;	and	we	are	to	be	in	the	saddle	by
它	是	但	二	小时	到	黄昏	;	和	我们	是	到	是	在	这	鞍	经过

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

距离天黑还有两个小时；我们必须在日出前出发。

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'kluːd] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['pɑːti] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [smɔːl] [speɪs] [left] [fɔː(r); fə(r)]

So	,	if	you	conclude	to	join	our	party	you	have	but	small	space	left	for
所以	,	如果	你	结束	到	加入	我们的	派对	你	有	但	小的	空间	左边	为了

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

所以，如果你决定加入我们党，那么留给你准备的时间就所剩无几了。

" ['ændruː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] ['lʊkɪŋ]

"	Andrew	stood	with	his	eyes	upon	the	ground	for	nearly	a	minute	;	then	looking
"	安德鲁	站立	和	他的	眼睛	之上	这	地面	为了	几乎	一个	分钟	;	然后	寻找

[ʌp] ,

up	,
向上	,

安德鲁低着头，眼睛盯着地面将近一分钟；然后抬起头，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] —

he	said	,	in	a	firm	voice	—
他	说	,	在	一个	公司	嗓音	—

他语气坚定地说——

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] . "

"	I	will	go	.	"
"	我	将要	去	.	"

“我要走了。”

" [ænd; ənd] , [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'pent] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	And	,	my	word	for	it	,	you'll	never	repent	the	decision	.
"	和	,	我的	单词	为了	它	,	你会	绝不	悔改	这	决定	.

“我向你保证，你永远不会后悔这个决定。”

['gæðərɪŋ] [ʌp] [lʌmps] [ɒv; əv][gəʊld][baɪ][ðə; ði] [pek] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən]

Gathering	up	lumps	of	gold	by	the	peck	is	a	quicker	way	to	fortune	than
采集	向上	肿块	的	金子	经过	这	啄	是	一个	更快	方式	到	财富	比

[drə'guːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [hɑː] ? "

dragooning	it	at	five	dollars	a	month	—	ha	?	"
龙骑兵	它	在	五	美元	一个	月	—	哈	?	"

与其每月花五美元去强征财富，不如一点一点地收集金块来更快地致富——哈?

" [maɪ] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['nærəʊə(r)] ['sɜːk(ə)l][ðæn; ðən] [jɔːz] , " [wɒz; wəz]['kwaɪətli]

"	My	anticipations	lie	within	a	much	narrower	circle	than	yours	,	"	was	quietly
"	我的	预期	说谎	之内	一个	很多	较窄	圆圈	比	你的	,	"	曾是	悄悄

['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðɪs] ;

answered	to	this	;
回答	到	这	;

对此，有人平静地回答说：“我的预期范围比你的要窄得多。”

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [gəʊld][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	but	one	thing	is	certain	,	if	gold	is	to	be	had	in	California	for	the
"	但	一	事物	是	肯定	,	如果	金子	是	到	是	有	在	加利福尼亚州	为了	这

[mɪə(r)] ['dɪgɪŋ] ,

mere	digging	,
仅仅	挖掘	,

但有一点可以肯定，如果仅仅通过挖掘就能在加利福尼亚获得黄金，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] ['ændruː] ['haʊlənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] . "

you	may	depend	on	Andrew	Howland	getting	his	share	of	the	treasure	.	"
你	可能	依赖	在	安德鲁	豪兰	获得	他的	分享	的	这	宝藏	.	"

你可以指望安德鲁·豪兰分到他那份宝藏了。

" [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" That's the spirit , my boy ! " said the other ,
" 那就是 这 精神 , 我的 男生 ! " 说 这 其他 ,

“这才对嘛，孩子！”另一个人说道。

['klæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] — " [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l]
clapping him on the shoulder — " the very spirit of every member of our little
鼓掌 他 在 这 肩膀 — " 这 非常 精神 的 每一个 成员 的 我们的 小的
['pɑːti] .
party .
派对 .

拍拍他的肩膀——“这正是我们这个小党内每个成员的精神所在。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [laɪn] ['aʊə(r)] [pˈɒkɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [stʌf] ,
And if we don't line our pockets with the precious stuff ,
和 如果 我们 不 线 我们的 口袋 和 这 宝贵的 东西 ,

如果我们不把这些珍贵的东西装进自己的口袋，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
it will be because none is to be found .
它 将要 是 因为 没有任何 是 到 是 成立 .

那是因为根本找不到。

" [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
" On the next morning ,
" 在 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

['ændruː] ['haʊlənd] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv]
Andrew Howland started on his long and perilous journey for the region of
安德鲁 豪兰 开始 在 他的 长的 和 危险的 旅行 为了 这 地区 的
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

安德鲁·豪兰德开始了前往黄金地区的漫长而危险的旅程。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
with a new impulse in his heart , and a hope in the future ,
和 一个 新的 冲动 在 他的 心 , 和 一个 希望 在 这 未来 ,

心中燃起新的激情，对未来充满希望，

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] .
such as , up to this time , he had never known .
这样的 作为 , 向上 到 这 时间 , 他 有 绝不 已知 .

例如，在此之前，他从未听说过。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['selfɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv] [gəʊld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnflʊənsɪŋ] [hɪm] .
But it was not a mere selfish love of gold that was influencing him .
但 它 曾是 不是 一个 仅仅 自私 爱 的 金子 那 曾是 影响 他 .

但影响他的并非仅仅是对黄金的自私贪婪。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪd] [ɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['nəublə] ['fiːlɪŋ] .
He was acted on by a nobler feeling .
他 曾是 行动 在 经过 一个 更高贵 感觉 .

他的行为是出于一种更高尚的情感。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['feɪljə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] .

FROM	the	shock	of	his	son's	failure	,	Mr	.	Howland	did	not	recover	.
从	这	震惊	的	他的	儿子的	失败	,	先生	.	豪兰	做过	不是	恢复	.

儿子失败的打击让霍兰先生震惊不已，他一直未能恢复过来。

[ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɹ'ɛdɪtəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] ,

In	arranging	with	his	own	creditors	,	he	had	arranged	to	do	too	much	,
在	安排	和	他的	自己的	债权人	,	他	有	安排	到	做	也	很多	,

在与债权人协商还款事宜时，他安排得太多了。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hɪz; ɪz] [rɪ'djuːst] ['bɪznəs] [went] [ɒn]['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɪəriəs]

and	consequently	his	reduced	business	went	on	under	pressure	of	serious
和	最后	他的	减少	商业	去	在	在下面	压力	的	严肃的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

因此，他缩减后的生意在极度尴尬的压力下继续进行。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

He	had	sold	his	house	,	and	two	other	pieces	of	property	,
他	有	卖	他的	房子	,	和	二	其他	件	的	财产	,

他卖掉了自己的房子和另外两处房产。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [ɪk'spens] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɒt][ə'veɪl] ,

and	was	living	at	a	very	moderate	expense	;	but	all	this	did	not	avail	,
和	曾是	活的	在	一个	非常	缓和	费用	;	但	全部	这	做过	不是	可用	,

而且他的生活开销非常节俭；但这一切都无济于事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stedi] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l]['ruːɪn] .

and	he	saw	the	steady	approaches	of	total	ruin	.
和	他	锯	这	稳定的	方法	的	全部的	废墟	.

他眼睁睁地看着彻底毁灭的阴影一步步逼近。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [məʊst] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

One	day	,	at	a	time	when	this	conviction	was	pressing	most	heavily	upon	him	,
一	天	,	在	一个	时间	什么时候	这	定罪	曾是	紧迫	最多	重度	之上	他	,

有一天，就在这种信念最沉重地压在他心头的时候，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɒv; əv] ['edwəd] , [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

one	of	the	creditors	of	Edward	,	who	had	lost	a	good	deal	by	the	young	man
一	的	这	债权人	的	爱德华	,	WHO	有	丢失的	一个	好的	交易	经过	这	年轻的	男人

,

,
,

爱德华的其中一位债主，因为这个年轻人而蒙受了不小的损失。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['leɪtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .

came	into	the	store	,	and	asked	if	he	had	heard	lately	from	his	son	.
来了	进入	这	店铺	,	和	问	如果	他	有	听到	最近	从	他的	儿子	.

他走进店里，问他最近有没有儿子的消息。

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

Mr	.	Howland	replied	he	had	not	.
先生	.	豪兰	回复	他	有	不是	.

霍兰先生回答说他没有。

" [hiːz] [ɪn]['məʊbaɪl] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	He's	in	Mobile	,	I	understand	?	"	said	the	gentleman	.
"	他是	在	移动的	,	我	理解	?	"	说	这	绅士	.

“我听说他在莫比尔？”那位先生说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	I	believe	he	is	,	"	returned	Mr	.	Howland	.
"	我	相信	他	是	,	"	返回	先生	.	豪兰	.

“我相信他是，”霍兰先生回答道。

" [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] [maɪn] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] [ðeə(r)] ,

"	A	correspondent	of	mine	writes	that	he	is	in	business	there	,
"	一个	通讯员	的	矿	写	那	他	是	在	商业	那里	,

“我的一位通讯员来信说他在那里做生意，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] . "

and	seems	to	have	plenty	of	money	.	"
和	似乎	到	有	很多	的	钱	.	"

而且看起来他很有钱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['siːmɪŋ] , [ai] [prɪ'zjuːm] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] .

"	It	is	only	seeming	,	I	presume	,	"	remarked	Mr	.	Howland	.
"	它	是	仅有的	似乎	,	我	怙	,	"	评论	先生	.	豪兰	.

“我想这只是表面现象吧，”霍兰先生评论道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['hænsəm] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ðeə(r)] . "

"	He	says	that	he	has	purchased	a	handsome	piece	of	property	there	.	"
"	他	说道	那	他	有	购买	一个	英俊的	片	的	财产	那里	.	"

他说他在那里买了一块很不错的地皮。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ! " [wɒz; wəz][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	It	cannot	be	possible	!	"	was	ejaculated	.
"	它	不能	是	可能的	!	"	曾是	射精	.

“这不可能！”他脱口而出。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [truː] .

"	I	presume	that	my	information	is	true	.
"	我	怙	那	我的	信息	是	真的	.

“我认为我的信息是真实的。”

[naʊ] , [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] ,

Now	,	my	reason	for	communicating	this	fact	to	you	is	,	that	you	may	write	to	him	,
现在	,	我的	原因	为了	沟通	这	事实	到	你	是	,	那	你	可能	写	到	他	,

我之所以将此事告知你，是希望你能给他写信。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'vest] ,

and	demand	,	if	he	have	money	to	invest	,
和	要求	,	如果	他	有	钱	到	投资	,

并要求，如果他有钱投资的话，

[ðæt] [hiː; hi] ['riːfʌnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

that	he	refund	to	you	a	portion	of	what	you	have	paid	for	him	,
那	他	退款	到	你	一个	部分	的	什么	你	有	有薪酬的	为了	他	,

他应该退还你为他支付的部分费用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [ai] [tuː] ['pleɪnli] [siː] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	thus	save	you	from	the	greater	difficulties	that	I	too	plainly	see	gathering	around	you	,
和	因此	节省	你	从	这	更大的	困难	那	我	也	显然	看	采集	大约	你	,

这样就能让你免受我清楚地看到正在你周围聚集的更大困难的困扰。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm]

and	out	of	which	I	do	not	think	it	is	possible	for	you	to	come
和	出去	的	哪个	我	做	不是	思考	它	是	可能的	为了	你	到	来

[ʌnˈeɪdɪd] . "

unaided	.	"
未受帮助	.	"

我认为你不可能独自摆脱困境。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

"	No	,	sir	,	"	was	the	reply	of	Mr	.	Howland	,	as	he	slowly	shook	his
"	不	,	先生	,	"	曾是	这	回复	的	先生	.	豪兰	,	作为	他	缓慢地	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

“不，先生，”霍兰先生一边缓缓摇头一边回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [ˈmʌni] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪl] - [ˈgɒtn] , [ænd; ənd] [ai] [ˈkænɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	If	he	have	money	,	it	is	ill	-	gotten	,	and	I	cannot	share	it	.
"	如果	他	有	钱	,	它	是	患病的	-	获得	,	和	我	不能	分享	它	.

“如果他有钱，那也是不义之财，我不能分给他。”

[hiː; hi] [əʊz] [juː; jʊ] , [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [ə; eɪ] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [det] . "

He	owes	you	,	write	to	him	,	and	demand	a	payment	of	the	debt	.	"
他	欠款	你	,	写	到	他	,	和	要求	一个	支付	的	这	债务	.	"

他欠你钱，写信给他，要求他还债。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [maɪ] [raɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪvə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] .

"	I	am	willing	to	yield	my	right	in	your	favor	,	Mr	.	Howland	.
"	我	是	愿意的	到	屈服	我的	正确的	在	你的	偏爱	,	先生	.	豪兰	.

“我愿意将我的权利让渡给您，霍兰先生。”

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ɪkˈstremətɪ] ,

In	your	present	extremity	,
在	你的	展示	末端	,

在你目前的绝境中，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [əˈpiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [wɪðˈstænd]

you	can	make	an	appeal	that	it	will	be	impossible	for	him	to	withstand
你	能	制作	一个	上诉	那	它	将要	是	不可能的	为了	他	到	经受

.

:
.

你可以提出一个他无法承受的上诉。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] ;

He	may	not	dream	of	the	position	in	which	you	are	placed	;
他	可能	不是	梦	的	这	位置	在	哪个	你	是	放置	;

他或许做梦都想不到你现在所处的地位；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈfɔːm] [hɪm] [ˌðeərˈɒv] .

and	it	is	due	to	him	that	you	inform	him	thereof	.
和	它	是	到期的	到	他	那	你	通知	他	其中	.

你有责任将此事告知他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ækt] [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ˈspɪrɪt] ,

It	will	give	him	an	opportunity	to	act	above	an	evil	and	selfish	spirit	,
它	将要	给	他	一个	机会	到	行为	多于	一个	邪恶的	和	自私	精神	,

这将给他一个超越邪恶自私本性的机会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [steɪt] .

and	this	action	may	be	in	him	the	beginning	of	a	better	state	.
和	这	行动	可能	是	在	他	这	开始	的	一个	更好的	状态	.

而这一举动或许是他走向更好境界的开始。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	But	the	father	shook	his	head	again	.
"	但	这	父亲	摇晃	他的	头	再次	.

但父亲再次摇了摇头。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

"	Mr	.	Howland	,
"	先生	.	豪兰	,

“霍兰先生，

" [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] " [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][ækt]

"	said	the	other	"	you	owe	it	to	your	son	to	put	it	in	his	power	to	act
"	说	这	其他	"	你	欠	它	到	你的	儿子	到	放	它	在	他的	力量	到	行为

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['betə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [nəʊ] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [hɪm] .

from	a	better	principle	than	the	one	that	now	appears	to	govern	him	.
从	一个	更好的	原则	比	这	一	那	现在	出现	到	治理	他	.

另一个人说：“你有责任让你的儿子有能力按照比现在支配他的原则更好的原则行事。”

[let] [hɪm] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ɪk'streməti] ,

Let	him	know	of	your	great	extremity	,
让	他	知道	的	你的	伟大的	末端	,

让他知道你处境极其艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [kəm'pel] [hɪm'self] [tuː; tə][ækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [kjuː'pɪdəti] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

and	he	may	compel	himself	to	act	against	the	selfish	cupidities	by	which	he	is
和	他	可能	迫使	他自己	到	行为	反对	这	自私	贪婪	经过	哪个	他	是

[tuː] ['pleɪnli] ['gʌvənd] .

too	plainly	governed	.
也	显然	受统治	.

他或许会强迫自己去对抗那些明显支配着他的自私贪欲。

[sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] , [dʌn] [ɪn] ['vaɪələns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ə'fekʃən] ,

Such	action	,	done	in	violence	of	evil	affections	,
这样的	行动	,	完毕	在	暴力	的	邪恶的	情感	,

这种行为是出于邪恶情感的暴力表现。

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .

may	be	to	him	the	beginning	of	a	better	life	.
可能	是	到	他	这	开始	的	一个	更好的	生活	.

对他来说，这或许是美好生活的开始。

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] .

All	things	originate	in	small	beginnings	.
全部	事物	起源	在	小的	开端	.

万物皆起源于微小的开端。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][fɜːst][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɪnflʌks][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

There	must	first	be	a	point	of	influx	for	good	,	as	well	as	for
那里	必须	第一的	是	一个	观点	的	流入	为了	好的	,	作为	出色地	作为	为了

[bæd]['prɪnsəp(ə)lz] .

bad	principles	.
坏的	原则	.

首先，必须有一个汇聚点，既包括好的原则，也包括坏的原则。

[səʊ] [ðɪs] [siːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒɜːmɪneɪt] ,

Sow	this	seed	in	your	son's	mind	,	and	it	may	germinate	,
母猪	这	种子	在	你的	儿子的	头脑	,	和	它	可能	发芽	,

把这颗种子播撒在你儿子的心中，它或许会发芽。

[ænd; ənd] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][plɑːnt][ɒv; əv] ['ɒnəsti] .

and	grow	into	a	plant	of	honesty	.
和	生长	进入	一个	植物	的	诚实	.

并成长为诚实的象征。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [hi:v] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] —

"	Mr	.	Howland	heaved	a	deep	sigh	,	as	he	answered	—
"	先生	.	豪兰	喘息	一个	深的	叹	,	作为	他	回答	—

霍兰先生深深地叹了口气，回答道——

" [ðɪs] [ɪz] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ] [nju:] [lait] ; [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	This	is	presenting	the	subject	in	a	new	light	;	I	will	think	about	it	.	"
"	这	是	呈现	这	主题	在	一个	新的	光	;	我	将要	思考	关于	它	.	"

“这真是从一个全新的角度来看待这个问题；我会好好考虑一下。”

" [meɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gʊd] ['pɜ:pəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frend] , ['ɜ:nɪstli] .

"	May	you	think	about	it	to	good	purpose	,	"	replied	the	friend	,	earnestly	.
"	可能	你	思考	关于	它	到	好的	目的	,	"	回复	这	朋友	,	切实	.

“希望你能好好考虑一下，”朋友诚恳地回答道。

[ðɪs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'stɜ:bd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['greɪtli] .

This	communication	disturbed	Mr	.	Howland	greatly	.
这	沟通	不安	先生	.	豪兰	非常	.

这条信息令霍兰先生非常不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['meni] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ;

He	had	too	many	good	reasons	for	doubting	his	son's	integrity	of	character	;
他	有	也	许多	好的	原因	为了	怀疑	他的	儿子的	正直	的	特点	;

他有太多充分的理由怀疑儿子的品行；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['kru:əl] [dɪs'ɒnɪsti]

but	he	was	not	prepared	to	hear	of	such	deliberate	and	cruel	dishonesty
但	他	曾是	不是	准备	到	听到	的	这样的	商榷	和	残忍的	不诚实

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

但他无法接受如此蓄意且残忍的欺骗行为。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbəri] — [ə; eɪ] ['rɒbəri] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪn]

It	was	but	another	name	for	robbery	—	a	robbery	,	even	to	the	ruin
它	曾是	但	其他	姓名	为了	抢劫	—	一个	抢劫	,	甚至	到	这	废墟

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] .

of	his	own	father	.
的	他的	自己的	父亲	.

这不过是抢劫的另一种说法——一场甚至让他父亲家破人亡的抢劫。

" [ai] [wɪl] [dɪ'mɑ:nd] [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n] !

"	I	will	demand	restitution	!
"	我	将要	要求	归还	!

“我将要求赔偿！”

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]

"	said	the	old	man	,	impatiently	,	as	his	mind	dwelt	longer	and	longer	on	the
"	说	这	老的	男人	,	不耐烦地	,	作为	他的	头脑	居住	更长	和	更长	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

“老人不耐烦地说，因为他在这个问题上思考的时间越来越长了，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'dɪgnənt] .

and	his	feelings	grew	more	and	more	indignant	.
和	他的	情怀	生长	更多的	和	更多的	愤怒	.

他的愤怒情绪越来越强烈。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] [ə'pi:l] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , [hi:; hi] [rɪ'vəʊltɪd] .

From	the	thought	of	any	appeal	on	the	ground	of	humanity	,	he	revolted	.
从	这	想法	的	任何	上诉	在	这	地面	的	人类	,	他	反抗	.

他一想到要以人道主义为由进行辩护，就感到反感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['kærəktə(r)] .

It	was	something	entirely	out	of	keeping	with	his	peculiar	character	.
它	曾是	某物	完全	出去	的	保持	和	他的	奇特	特点	.

这完全不符合他古怪的性格。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bend][tuː; tə] [ðɪs] .

He	could	not	bend	to	this	.
他	可以	不是	弯曲	到	这	.

他无法接受这一点。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

So	Mr	.	Howland	wrote	a	pretty	strong	letter	to	his	son	,
所以	先生	.	豪兰	写道	一个	漂亮的	强的	信	到	他的	儿子	,

于是，霍兰先生给他的儿子写了一封措辞相当强硬的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [fɔːθ] [ɪn] [tɜːs] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][fækts][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

in	which	he	set	forth	in	terse	language	the	facts	he	had	heard	,
在	哪个	他	放	前进	在	简洁	语言	这	事实	他	有	听到	,

他用简洁的语言陈述了他所听到的事实，

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [ðæt] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][biː; bi][æt; ət][wʌns] [meɪd] .

and	demanded	as	a	right	,	that	restitution	be	at	once	made	.
和	要求	作为	一个	正确的	,	那	归还	是	在	一次	制成	.

并要求立即进行赔偿，这是他们的权利。

[wiːks] [pɑːst] [ænd; ənd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

Weeks	passed	and	no	answer	to	this	demand	was	received	.
周	通过了	和	不	回答	到	这	要求	曾是	已收到	.

数周过去了，这一要求仍未得到回应。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə'nʌðə(r)]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

In	the	meantime	,	another	crisis	in	the	affairs	of	Mr	.	Howland	was	rapidly	approaching	.
在	这	与此同时	,	其他	危机	在	这	事务	的	先生	.	豪兰	曾是	快速	接近	.

与此同时，霍兰先生的另一场危机也迅速逼近。

[ən'les] [eɪd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)] ,

Unless	aid	were	received	from	some	quarter	,
除非	援助	是	已收到	从	一些	四分之一	,

除非得到来自某些方面的援助，

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪŋk] ['ʌtəli] ['prɒstreɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ,

he	must	sink	utterly	prostrate	under	the	pressure	that	was	upon	him	,
他	必须	下沉	完全地	前列腺	在下面	这	压力	那	曾是	之上	他	,

他必须在重压之下彻底屈服。

[ænd; ənd] [ə'gen] [feɪl][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

and	again	fail	to	meet	the	honorable	engagements	that	he	had	made	.
和	再次	失败	到	见面	这	光荣的	订婚	那	他	有	制成	.

他再次未能履行他所作出的正当承诺。

[wen] [ðæt] ['kraɪsɪs] [keɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

When	that	crisis	came	,	he	would	fall	to	rise	no	more	.
什么时候	那	危机	来了	,	他	会	落下	到	上升	不	更多的	.

当危机来临时，他将跌倒，再也无法重新站起来。

[ten] [deɪz] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪmənts] ,

Ten	days	only	remained	,	and	then	there	would	come	a	succession	of	payments	,
十	天	仅有的	剩余	,	和	然后	那里	会	来	一个	演替	的	付款	,

只剩十天了，之后就会有一系列的付款。

[əˈmaunt] [ɪn][ɔːl][tuː; tə]['əʊvə(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .

amounting	**in**	**all**	**to**	**over**	**five**	**thousand**	**dollars**	**.**
金额	在	全部	到	超过	五	千	美元	.

总计超过五千美元。

[tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['peɪmənts] [ʌn'eɪdɪd] , [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

To	**meet**	**these**	**payments**	**unaided**	**,**	**would**	**be**	**impossible**	**;**
到	见面	这些	付款	未受帮助	,	会	是	不可能的	;

如果没有援助，不可能支付这些款项；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [rɪ'djuːst] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['mɜːtʃənt] .

and	**there**	**was**	**no**	**one**	**now**	**to**	**aid**	**the**	**reduced**	**and**	**sinking**	**merchant**	**.**
和	那里	曾是	不	一	现在	到	援助	这	减少	和	下沉	商人	.

现在没有人可以帮助这位日渐衰落、濒临破产的商人了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][eɪd][səʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz]

There	**was**	**not**	**a**	**friend**	**to**	**whom**	**he**	**could**	**go**	**for**	**aid**	**so**	**substantial**	**as**
那里	曾是	不是	一个	朋友	到	谁	他	可以	去	为了	援助	所以	重大的	作为

[wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] ,

was	**now**	**required**	**,**
曾是	现在	必需的	,

他找不到任何朋友可以向他提供现在急需的实质性帮助。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frendz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ]

for	**most**	**of**	**his**	**business**	**friends**	**had**	**already**	**suffered**	**to**	**some**	**extent**	**by**
为了	最多	的	他的	商业	朋友们	有	已经	遭受	到	一些	程度	经过

[hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ,

his	**failure**	**,**
他的	失败	,

因为他的大多数商业伙伴都已经在某种程度上受到了他失败的影响。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪsk] ['eniθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɒn][wʌn] [huːz]

and	**were**	**not**	**in**	**the**	**least**	**inclined**	**to**	**risk**	**anything**	**farther**	**on**	**one**	**whose**
和	是	不是	在	这	至少	倾斜	到	风险	任何事物	更远	在	一	谁

[pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] .

position	**was**	**known**	**to**	**be**	**extremely**	**doubtful**	**.**
位置	曾是	已知	到	是	极其	疑	.

他们丝毫没有意愿再冒险在一个立场极其可疑的人身上投入任何东西。

[ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðɪs] ['sekənd]['kraɪsɪs] [keɪm] ,

The	**nearer**	**this**	**second**	**crisis**	**came**	**,**
这	更近	这	第二	危机	来了	,

第二次危机来得越快，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪts]['peɪnf(ə)l] ['fiːtʃəz] ,

and	**the**	**more**	**distinctly**	**Mr**	**.**	**Howland**	**was**	**able**	**to**	**see**	**its**	**painful**	**features**	**,**
和	这	更多的	明显地	先生	.	豪兰	曾是	有能力的	到	看	它是	痛苦	特征	,

霍兰先生越发清晰地看到了它令人痛苦的特征。

[ðə; ði][mɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ɔːl]

the	**more**	**did**	**his**	**heart**	**shrink**	**from**	**encountering**	**a**	**disaster**	**that**	**would**	**involve**	**all**
这	更多的	做过	他的	心	收缩	从	遭遇	一个	灾难	那	会	涉及	全部

[hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ə'feəz] [ɪn] ['həʊpləs] ['ruːɪn] .

his	**worldly**	**affairs**	**in**	**hopeless**	**ruin**	**.**
他的	世俗	事务	在	绝望	废墟	.

他越发害怕遭遇一场灾难，这场灾难会让他所有的世俗事务都陷入绝望的毁灭之中。

[ɪn] [ðɪs] [streɪt] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [kept] ['tɜːnɪŋ] , [ɪn'vɒləntrəli] , [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]

In	this	strait	,	the	mind	of	Mr	.	Howland	kept	turning	,	involuntarily	,	toward	his
在	这	海峡	,	这	头脑	的	先生	.	豪兰	保留	转弯	,	不由自主	,	朝向	他的

[sʌn] ['edwəd] ,

son	Edward	,
儿子	爱德华	,

在这种困境中，霍兰先生的思绪不由自主地转向了他的儿子爱德华。

[æz; əz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'sɔːs] [left] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [bʌt; bət]['evə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd]

as	toward	the	only	resource	left	him	on	the	earth	;	but	ever	as	it	turned
作为	朝向	这	仅有的	资源	左边	他	在	这	地球	;	但	曾经	作为	它	转向

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

仿佛那是他在世上仅存的资源；但事情却总是如此发展，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

something	in	him	revolted	at	the	idea	,	and	he	strove	to	push	it	from
某物	在	他	反抗	在	这	主意	,	和	他	努力	到	推	它	从

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

他内心深处对这个想法感到反感，他努力将它从脑海中驱散。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

He	could	not	do	this	,	however	,
他	可以	不是	做	这	,	然而	,

但他却做不到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɔː] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]

for	it	was	the	straw	on	the	surface	of	the	waters	in	which	he	felt
为了	它	曾是	这	稻草	在	这	表面	的	这	水	在	哪个	他	毛毡

[hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] .

himself	sinking	.
他自己	下沉	.

因为他感觉自己正沉入水面上的稻草中。

['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

Painfully	,	and	with	a	sense	of	deep	humiliation	,
痛苦地	,	和	和	一个	感觉	的	深的	屈辱	,

痛苦地，带着深深的羞辱感，

[dɪd]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'gen]

did	Mr	.	Howland	at	length	bring	himself	up	to	the	point	of	writing	again
做过	先生	.	豪兰	在	长度	带来	他自己	向上	到	这	观点	的	写作	再次

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

to	his	son	.
到	他的	儿子	.

霍兰先生最终鼓起勇气再次给儿子写信了吗?

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['letə(r)] ,

As	everything	depended	on	the	effect	of	this	second	letter	,
作为	一切	取决于	在	这	影响	的	这	第二	信	,

一切都取决于第二封信的效果，

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['ləʊə(r)] [diːp] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

he	went	down	into	a	still	lower	deep	of	humiliation	,
他	去	向下	进入	一个	仍然	降低	深的	的	屈辱	,

他陷入了更深的羞辱之中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] [k'ʌləz] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	after	representing	in	the	most	vivid	colors	the	extremity	to	which	he
和	后	代表	在	这	最多	生动	颜色	这	末端	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] ,

was	reduced	,
曾是	减少	,

并用最鲜艳的色彩描绘了他所处的极端境地之后，

[begd] [hɪm] , [ɪf] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

begged	him	,	if	a	spark	of	humanity	remained	in	his	bosom	,
乞求	他	, 如果	一个	火花	的	人类	剩余	在	他的	怀	,

我恳求他，如果他心中还存有一丝人性的话。

[tuː; tə] [send] [hɪm] [ðə; ði][eɪd][hiː; hi] ['niːdɪd] .

to	send	him	the	aid	he	needed	.
到	发送	他	这	援助	他	需要	.

给他提供他需要的援助。

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [həʊp] [dɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [weɪt] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)]

With	a	trembling	hope	did	the	father	wait	,	day	after	day	,	for	an	answer
和	一个	发抖	希望	做过	这	父亲	等待	,	天	后	天	,	为了	一个	回答

[tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] .

to	this	letter	.
到	这	信	.

父亲怀着颤抖的希望，日复一日地等待着这封信的回信。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [sɪns] [ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)]

Time	passed	on	,	and	the	ninth	day	since	its	transmission	came	and	yet	there
时间	通过了	在	,	和	这	第九	天	自从	它是	传播	来了	和	然而	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

was	no	reply	.
曾是	不	回复	.

时间流逝，自发出信息以来已经过去了九天，但仍然没有收到回复。

['nɜːvəsli] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ,

Nervously	anxious	was	Mr	.	Howland	on	the	morning	of	the	tenth	day	,
紧张地	焦虑的	曾是	先生	.	豪兰	在	这	早晨	的	这	第十	天	,

第十天早上，霍兰先生紧张焦虑不已。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [nəʊ] [help] [keɪm] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .

for	if	no	help	came	then	,	it	was	all	over	with	him	.
为了	如果	不	帮助	来了	然后	,	它	曾是	全部	超过	和	他	.

如果那时没有人来帮忙，他就完了。

[hɪz; ɪz] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfti:n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fel] [djuː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪftɪd] [eə(r)][ðə; ði]

His	note	for	fifteen	hundred	dollars	fell	due	,	and	must	be	lifted	ere	the
他的	笔记	为了	十五	百	美元	跌倒	到期的	,	和	必须	是	抬起	埃雷	这

[strəʊk] [ɒv; əv] [θriː] ,

stroke	of	three	,
中风	的	三	,

他那张一千五百美元的票据到期了，必须在三点钟之前偿还。

[ɔː(r)][ðə; ði][end] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] [kʌm] .

or	the	end	with	him	had	come	.
或者	这	结尾	和	他	有	来	.

或者说，他的末日已经来临。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [ɒv; əv] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][æt; ət] ['brekfəst] ,

A	few	mouthfuls	of	food	were	taken	at	breakfast	,
一个	很少	一口一口	的	食物	是	已采取	在	早餐	,

早餐只吃了几口。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [hɪz; ɪz] [haːt] ['flʌtərɪŋ]

and	then	Mr	.	Howland	hurried	away	to	the	Post	Office	,	his	heart	fluttering
和	然后	先生	.	豪兰	慌忙	离开	到	这	邮政	办公室	,	他的	心	飘动

[wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

with	fear	and	expectation	.
和	害怕	和	期待	.

然后，霍兰先生急忙赶往邮局，心中既恐惧又充满期待。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

A	few	moments	,	and	he	would	know	his	fate	.
一个	很少	时刻	,	和	他	会	知道	他的	命运	.

再过一会儿，他就会知道自己的命运了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv]['bɒksɪz] ,

As	he	came	in	sight	of	the	long	row	of	boxes	,
作为	他	来了	在	视线	的	这	长的	排	的	盒子	,

当他看到那长长的一排箱子时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːns, glæns] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪld] [ʌp] .

his	eyes	glanced	eagerly	toward	the	one	in	which	his	letters	were	filed	up	.
他的	眼睛	瞥了一眼	急切地	朝向	这	一	在	哪个	他的	信件	是	已提交	向上	.

他的目光急切地扫向存放他信件的那个书房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	in	it	.
那里	曾是	某物	在	它	.

里面肯定有什么东西。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] ,

In	a	tone	of	forced	composure	,	he	called	out	the	number	of	his	box	,
在	一个	语气	的	强制	镇定	,	他	称为	出去	这	数字	的	他的	盒子	,

他强装镇定地喊出了自己包厢的号码。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [tuː] ['lɛtəz] .

and	received	from	the	clerk	two	letters	.
和	已收到	从	这	职员	二	信件	.

并从办事员那里收到了两封信。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] [riːd] — " [njuː] [jɔːk] , " [ænd; ənd]

He	glanced	at	the	post	-	mark	of	one	,	and	read	—	"	New	York	,	"	and
他	瞥了一眼	在	这	邮政	-	标记	的	一	,	和	读	—	"	新的	约克	,	"	和

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] — " ['bɒstən] .

at	the	other	,	and	saw	—	"	Boston	.
在	这	其他	,	和	锯	—	"	波士顿	.

他瞥了一眼其中一封信的邮戳，看到上面写着“纽约”，又看了看另一封信的邮戳，看到上面写着“波士顿”。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [smətʊt]

"	For	a	moment	or	two	his	breath	was	suspended	,	and	his	knees	smote
"	为了	一个	片刻	或者	二	他的	气息	曾是	暂停	,	和	他的	膝盖	猛击

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“他屏住了呼吸，双膝重重地撞在了一起。”

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['sləʊli] ,

Then	he	moved	away	,	slowly	,
然后	他	已搬	离开	,	缓慢地	,

然后他慢慢地走开了。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɒn][hɪz; ɪz]

with	such	a	pressure	on	his	feelings	that	the	weight	was	reproduced	on	his
和	这样的	一个	压力	在	他的	情怀	那	这	重量	曾是	复制品	在	他的

['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,

physical	system	,
身体的	系统	,

如此巨大的情感压力最终也体现在他的生理系统中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	walked	with	difficulty	.
和	他	步行	和	困难	.

他行走困难。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

The	letters	were	from	business	correspondents	,	and	in	no	way	affected	the
这	信件	是	从	商业	通讯员	,	和	在	不	方式	做作的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'streməti] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] .

position	of	extremity	he	occupied	.
位置	的	末端	他	占领	.

这些信件来自商业通讯员，丝毫没有影响他所处的极端地位。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk]

For	a	greater	part	of	the	morning	Mr	.	Howland	sat	musing	at	his	desk
为了	一个	更大的	部分	的	这	早晨	先生	.	豪兰	卫星	沉思	在	他的	桌子

,

,

,

整个上午的大部分时间里，霍兰先生都坐在书桌前沉思。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['driːmi] [æb'strækʃn] .

in	a	kind	of	dreamy	abstraction	.
在	一个	种类	的	梦幻般的	抽象	.

以一种梦幻般的抽象方式。

[ɔːl] ['efət] [wɒz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nʌn] .

All	effort	was	felt	to	be	useless	,	and	he	made	none	.
全部	努力	曾是	毛毡	到	是	无用	,	和	他	制成	没有任何	.

他觉得一切努力都是徒劳的，所以他什么也没做。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [went] [həʊm] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] ;

At	dinner	time	he	went	home	,	and	sat	at	the	table	,	silent	and	gloomy	;
在	晚餐	时间	他	去	家	,	和	卫星	在	这	桌子	,	沉默的	和	阴沉	;

晚饭时分，他回到家，坐在餐桌旁，沉默而忧郁；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skeəsli] ['teɪstɪd] [fuːd] .

but	he	scarcely	tasted	food	.
但	他	几乎	尝过	食物	.

但他几乎没尝过食物的味道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] ,

After	the	meal	,
后	这	一顿饭	,

饭后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɔː(r)] — [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['edwəd]

he	returned	to	his	store	—	a	faint	hope	springing	up	in	his	mind	that	Edward
他	返回	到	他的	店铺	—	一个	头晕的	希望	弹簧	向上	在	他的	头脑	那	爱德华

[mait] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði][eɪd][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['hʌmbli] [baɪ] ['praɪvət] [hænd] ,

might	have	submitted	the	aid	he	had	asked	for	so	humbly	by	private	hand	,
可能	有	提交	这	援助	他	有	问	为了	所以	谦卑地	经过	私人的	手	,

他回到自己的店铺——心中升起一丝希望，希望爱德华能够私下里递交他谦卑请求的援助。

[ɔː(r)] [θruː] [sʌm; səm]['brəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

or	through	some	broker	in	the	city	,
或者	通过	一些	经纪人	在	这	城市	,

或者通过城里的某个经纪人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jet] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

and	that	it	would	yet	arrive	in	time	to	save	him	.
和	那	它	会	然而	到达	在	时间	到	节省	他	.

而且它终究会及时赶到，救他一命。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ] [veɪn] [həʊp] .

this	proved	a	vain	hope	.
这	已证实	一个	徒劳	希望	.

事实证明，这只是一厢情愿的希望。

[θriː] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnrɪ'diːmd] [nəʊt] [stɪl] [leɪ] [ɪn][bæŋk] .

Three	o'clock	came	,	and	the	unredeemed	note	still	lay	in	bank	.
三	点钟	来了	,	和	这	未兑换	笔记	仍然	躺	在	银行	.

三点钟到了，那张未兑换的钞票仍然留在银行里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

"	It	is	all	over	!	"	murmured	the	unhappy	man	,
"	它	是	全部	超过	!	"	低声说道	这	不开心	男人	,

“一切都结束了！”沮丧的男人喃喃自语道。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fel] [ðə; ði] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [tʃaɪmz]

as	like	the	strokes	of	a	hammer	upon	his	heart	fell	the	three	distinct	chimes
作为	喜欢	这	笔画	的	一个	锤	之上	他的	心	跌倒	这	三	清楚的	编钟

[ðæt] [rʌŋ] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [laɪf] .

that	rung	the	knell	of	his	business	life	.
那	梯子	这	丧钟	的	他的	商业	生活	.

仿佛铁锤重击他的心脏，三声清脆的钟声响起，宣告了他事业生涯的终结。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

Taking	up	a	newspaper	,	and	affecting	to	read	,
采取	向上	一个	报纸	,	和	影响	到	读	,

拿起一份报纸，假装阅读，

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [sæt][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['vɪzɪt] , [wɪtʃ]

Mr	.	Howland	sat	for	nearly	an	hour	awaiting	the	notorial	visit	,	which
先生	.	豪兰	卫星	为了	几乎	一个	小时	等待中	这	-	访问	,	哪个

[siːmd] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .

seemed	long	delayed	.
似乎	长的	延迟	.

霍兰德先生坐了将近一个小时，等待公证人的来访，但来访似乎迟迟没有到来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['entə(r)][ænd; ənd] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] [æt; ət]

At	last	he	saw	a	man	enter	and	come	walking	back	toward	the	desk	at
在	最后的	他	锯	一个	男人	进入	和	来	步行	后退	朝向	这	桌子	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

which	he	sat	.
哪个	他	卫星	.

最后，他看到一个人走了进来，径直朝他坐的桌子走去。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊtəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] —

Not	doubting	but	that	it	was	the	Notary	,	he	was	preparing	to	answer	—
不是	怀疑	但	那	它	曾是	这	公证人	,	他	曾是	准备	到	回答	—

" [ai][kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	can't	take	it	,
"	我	不能	拿	它	,

他毫不怀疑那就是公证人，正准备回答——“我不能接受，

[ʌp] , " [wen] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] , [sʌn] - [bɜːnt] ,

up	,	"	when	a	well	-	dressed	stranger	,	with	a	dark	,	sun	-	burnt	,
向上	,	"	什么时候	一个	出色地	-	穿着	陌生人	,	和	一个	黑暗的	,	太阳	-	烧焦的	,

起身时，“当一个衣着考究的陌生人，有着黝黑、晒伤的皮肤，

['kaʊntənəns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [fə'mɪliə(r)] [laɪnz] , [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

countenance	that	had	in	it	many	familiar	lines	,	passed	before	him	,
面容	那	有	在	它	许多	熟悉的	线条	,	通过了	前	他	,

一张有着许多熟悉痕迹的脸庞在他面前掠过，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fixed	his	eyes	with	an	earnest	look	upon	his	face	.
和	固定的	他的	眼睛	和	一个	认真	看	之上	他的	脸	.

他目光凝重，脸上带着认真的神情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] ,

For	a	few	moments	the	two	men	regarded	each	other	in	silence	,
为了	一个	很少	时刻	这	二	男人	认为	每个	其他	在	沉默	,

两人沉默地对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ʌtə] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] —

and	then	the	stranger	reached	out	his	hand	and	uttered	the	single	word	—
和	然后	这	陌生人	达到	出去	他的	手	和	说出	这	单身的	单词	—

然后，陌生人伸出手，只说了一个字——

" ['fɑːðə(r)] ! "

"	Father	!	"
"	父亲	!	"

“父亲！”

" ['ændruː] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , ['kætʃɪŋ] ['iːgəli] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfəd] [hænd] ;

"	Andrew	!	"	responded	Mr	.	Howland	,	catching	eagerly	hold	of	the	offered	hand	;
"	安德鲁	!	"	回应	先生	.	豪兰	,	捕捉	急切地	抓住	的	这	提供	手	;

" ['ændruː] !

"	Andrew	!
"	安德鲁	!

“安德鲁！”霍兰先生回应道，急切地抓住了伸出的手；“安德鲁！

[maɪ][sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ][sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [jet] [ə'laɪv] ?

are	you	yet	alive	?
是	你	然而	活	?

你还活着吗?

" [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən][ʌp] ,

"	The	great	deep	of	the	old	man's	heart	was	suddenly	broken	up	,
"	这	伟大的	深的	的	这	老的	男人的	心	曾是	突然	破碎的	向上	,

“老人的内心深处突然破碎了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [flʌdz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	he	was	overwhelmed	by	the	rising	floods	of	emotion	.
和	他	曾是	不堪重负	经过	这	上升	洪水	的	情感	.

他被汹涌而至的情绪淹没了。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [pleɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

His	lips	quivered	;	there	was	a	convulsive	play	of	all	the	muscles	of	his	face
他的	嘴唇	颤抖	;	那里	曾是	一个	痉挛	玩	的	全部	这	肌肉	的	他的	脸

;

;

;

他的嘴唇颤抖着；他脸上的肌肉剧烈抽搐；

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːdʒ] [tɪəz] [keɪm] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	then	large	tears	came	slowly	over	his	cheeks	.
和	然后	大的	眼泪	来了	缓慢地	超过	他的	脸颊	.

然后，大颗大颗的泪珠缓缓滑过他的脸颊。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['aɪən] [wɪl] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [daʊn] ; [hiː; hi] [wept] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

The	man	of	iron	will	was	melted	down	;	he	wept	like	a	child	,
这	男人	的	铁	将要	曾是	融化	向下	;	他	哭泣	喜欢	一个	孩子	,

意志如铁的人也崩溃了；他像孩子一样哭泣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [wept] [wɪð] [hɪm] .

and	his	son	wept	with	him	.
和	他的	儿子	哭泣	和	他	.

他的儿子也和他一起哭了。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəm'selvz] ,

Scarcely	had	the	first	strong	emotions	created	by	this	meeting	exhausted	themselves	,
几乎	有	这	第一的	强的	情绪	创建	经过	这	会议	筋疲力尽的	他们自己	,

这次会面引发的最初强烈情绪还未消退，

[wen] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ['entəd] [ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]

when	another	person	entered	the	store	,	and	advanced	to	where	the	father
什么时候	其他	人	进入	这	店铺	,	和	先进的	到	在哪里	这	父亲

[ænd; ənd][sʌn][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

and	son	were	standing	.
和	儿子	是	常设	.

这时，另一个人走进了商店，走到父子俩站着的地方。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	held	a	small	slip	of	paper	in	his	hand	,
他	握住	一个	小的	滑	的	纸	在	他的	手	,

他手里拿着一张小纸条，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [piːs]

and	as	he	came	up	to	Mr	.	Howland	,	he	said	,	holding	up	the	piece
和	作为	他	来了	向上	到	先生	.	豪兰	,	他	说	,	保持	向上	这	片

[ɒv; əv]['peɪpə(r)] —

of	paper	—
的	纸	—

他走到霍兰先生面前，举起那张纸条说道——

" [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'peɪd] . "

"	Your	note	for	fifteen	hundred	dollars	remains	unpaid	.	"
"	你的	笔记	为了	十五	百	美元	遗迹	未付	.	"

“你那张一千五百美元的票据仍未偿还。”

" [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

" **I'm** **sorry** **,** **but** **I** **can't** **lift** **it** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Howland** **,**

" 我是 对不起 , 但 我 不能 举起 它 , " 回复 先生 . 豪兰 ,

“对不起，我抬不动它，”霍兰先生回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铁腕统治；或，家庭中的暴政(The Iron Rule; Or, Tyranny in the Household)

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɒt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
in 在 **a** 一个 **low** 低的 **voice** 嗓音 **that** 那 **he** 他 **wished** 希望 **not** 不是 **to** 到 **reach** 抵达 **the** 这 **ear** 耳朵 **of** 的 **his** 他的 **son** 儿子 **;** ;

他压低声音，生怕被儿子听到；

[bʌt; bət] ['ændruː] [hɜːd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɒkɪt]
but 但 **Andrew** 安德鲁 **heard** 听到 **the** 这 **answer** 回答 **distinctly** 明显地 **,** , **and** 和 **instantly** 即刻 **drawing** 绘画 **a** 一个 **large** 大的 **pocket** 口袋
[bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
book 书 **from** 从 **his** 他的 **pocket** 口袋 **,** ,

但安德鲁清楚地听到了答案，立刻从口袋里掏出一个厚厚的记事本。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][bæŋk] [bɪls] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
took 采取 **out** 出去 **a** 一个 **roll** 卷 **of** 的 **bank** 银行 **bills** 账单 **which** 哪个 **he** 他 **reached** 达到 **to** 到 **his** 他的 **father** 父亲 **,** ,

他掏出一卷钞票递给父亲，

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] —
saying , **as** 作为 **he** 他 **did** 做过 **so** 所以 **—** —

他一边说着，一边说道——

" [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
" " **Take** 拿 **what** 什么 **you** 你 **want** 想 **.** .

“拿走你想要的。”

[haʊ] ['taɪmli] [hæz; həz] [biːn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ! "
How 如何 **timely** 及时 **has** 有 **been** 到过 **my** 我的 **arrival** 到达 **!** ! **"** "

我的到来真是太及时了！

" [maɪ] [hɑːt] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['tendə(r)][ɒv; əv][eɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
" 我的 **My** 心 **heart** 祝福 **blesses** 你 **you** , **,** 我的 **my** 儿子 **son** , **,** 为了 **for** 这 **this** 慷慨的 **generous** 投标 **tender** 的 **of** 援助 **aid** 在 **in** 一个 **a** 伟大的 **great**
[ɪk'stremətɪ] ,
extremity 末端 **,** ,

“我的儿子，你在这危难之际慷慨解囊，我由衷地感谢你。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]
" " **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **Howland** 豪兰 **in** 在 **a** 一个 **trembling** 发抖 **voice** 嗓音 **,** , **as** 作为 **he** 他 **pushed** 推动 **back** 后退 **the** 这 **roll** 卷 **of** 的
['mʌni] .
money 钱 **.** .

“霍兰先生一边说着，一边把那卷钱推了回去，声音颤抖着。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] [ə'feəz] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
" " **But** 但 **a** 一个 **crisis** 危机 **in** 在 **my** 我的 **affairs** 事务 **has** 有 **just** 只是 **arrived** 到达的 **,** ,

但是，我的事务突然出现了危机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] [wɪl] [nɒt] [seɪv] [ˌem 'iː] . "
and the lifting of this note will not save me . "
和 这 举重 的 这 笔记 将要 不是 节省 我 . "

即使撤销这张纸条，也救不了我。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['ændruː] .
" How much will save you ? " asked Andrew .
" 如何 很多 将要 节省 你 ? " 问 安德鲁 .

“你能省多少钱？”安德鲁问道。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][faɪv][ɔː(r)][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][æz; əz]['meni] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd]['mɪstə(r)] .
" I must have five or six thousand dollars in as many days , " replied Mr .
" 我 必须 有 五 或者 六 千 美元 在 作为 许多 天 , " 回复 先生 .
['haʊlənd] .
Howland .
豪兰 .

“我必须在短短几天内赚到五六千美元，”霍兰先生回答说。

" [ðɪs] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
" This package of money will serve you then , for it contains ten thousand
" 这 包裹 的 钱 将要 服务 你 然后 , 为了 它 包含 十 千
[d'ɒləz] , " [sed] ['ændruː] .
dollars , " said Andrew .
美元 , " 说 安德鲁 .

“这笔钱对你来说正好有用，里面有1万美元，”安德鲁说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Take it . "
" 拿 它 . "

“拿着吧。”

" [ai] ['kænɒt] [rɒb][juː; jʊ] [ðʌs] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] ,
" I cannot rob you thus , " returned Mr . Howland , in a broken voice ,
" 我 不能 抢 你 因此 , " 返回 先生 . 豪兰 , 在 一个 破碎的 嗓音 ,

“我不能这样抢劫你，”霍兰先生哽咽着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [druː] [bæk] .
as he still drew back .
作为 他 仍然 画 后退 .

他仍然后退。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [nəʊt] , [maɪ] [frend] .
" Let me have that note , my friend .
" 让 我 有 那 笔记 , 我的 朋友 .

朋友，把那张纸条给我吧。

" ['ændruː] [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtəri] , [huː] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
" Andrew now turned to the Notary , who did not hesitate to exchange the
" 安德鲁 现在 转向 到 这 公证人 , WHO 做过 不是 犹豫 到 交换 这
['mɜːrtʃənts] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,
merchant's promise to pay ,
商人的 承诺 到 支付 ,

安德鲁转身走向公证人，公证人毫不犹豫地交换了商人付款的承诺书。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlvənt] [bæŋk] .
for three five hundred dollar bills of a solvent bank .
为了 三 五 百 美元 账单 的 一个 溶剂 银行 .

为三张面值五百美元的、来自一家信誉良好的银行的钞票。

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɪntəvjuː] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['ændruː]
A **brief** **but** **earnest** **and** **affectionate** **interview** **then** **took** **place** **between** **Andrew**
一个 简短的 但 认真 和 亲热 面试 然后 采取 地方 之间 安德鲁
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
and **his** **father** **,**
和 他的 父亲 ,

随后，安德鲁和他的父亲进行了一次简短但真挚而充满温情的谈话。

[wɪtʃ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
which **closed** **with** **a** **request** **from** **the** **former** **that** **he** **might** **be** **permitted** **to**
哪个 关闭 和 一个 要求 从 这 以前的 那 他 可能 是 允许 到
[siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] ,
see **his** **mother** **alone** **,**
看 他的 母亲 独自的 ,

最后，他请求允许他单独见见母亲。

[ænd; ənd] [spend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
and **spend** **with** **her** **the** **few** **hours** **that** **remained** **until** **evening** **,** **before** **the**
和 花费 和 她 这 很少 小时 那 剩余 直到 晚上 , 前 这
['lætə(r)] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
latter **joined** **them** **.**
后者 加入 他们 .

在她加入他们之前，他们一起度过了剩下的几个小时，直到傍晚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪn] [j'iəz] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] ,
IT **is** **nine** **years** **since** **Mrs** **.** **Howland** **looked** **her** **last** **look** **on** **her** **wayward** **,**
它 是 九 年 自从 太太 . 豪兰 看起来 她 最后的 看 在 她 任性的 ,

距离霍兰夫人最后一次看向她那任性的身影已经过去了九年。

['wɒndərɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [eɪt] [j'iəz] [sɪns] ['eni] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [bles]
wandering **boy** **,** **and** **eight** **years** **since** **any** **tidings** **came** **from** **him** **to** **bless**
漫游 男生 , 和 八 年 自从 任何 消息 来了 从 他 到 保佑
[hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] .
her **yearning** **heart** **.**
她 渴望 心 .

流浪少年，八年来再也没有他的消息来安慰她渴望已久的心。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] ['əʊldə][baɪ]['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd] [muːvz] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['druːpɪŋ]
She **appears** **older** **by** **almost** **twenty** **years** **,** **and** **moves** **about** **with** **a** **quiet** **drooping**
她 出现 老 经过 几乎 二十 年 , 和 移动 关于 和 一个 安静的 下垂
[eə(r)] ,
air **,**
空气 ,

她看起来比实际年龄老了近二十岁，举止间透着一股沉闷颓丧的气息。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ɪts] [həʊld] [ɒn] ['ɜːθli] ['ɒbdʒɪkts] ,
as **if** **her** **heart** **were** **releasing** **itself** **from** **its** **hold** **on** **earthly** **objects** **,**
作为 如果 她 心 是 发布 本身 从 它是 抓住 在 尘世的 对象 ,

仿佛她的心正在挣脱对尘世事物的束缚。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['tendrəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʊrər] [sə'pɔːt] .
and **reaching** **out** **its** **tendrils** **for** **a** **higher** **and** **surer** **support** **.**
和 到达 出去 它是 卷须 为了 一个 更高 和 确定 支持 .

伸出触须，寻求更高更稳固的支撑。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɑːθə] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n]

With	the	exception	of	Martha	,	the	youngest	,	all	her	children	have	given
和	这	例外	的	玛莎	,	这	最小的	,	全部	她	孩子们	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] .

her	trouble	.
她	麻烦	.

除了最小的女儿玛莎之外，她的所有孩子都给她带来了麻烦。

[ˈskeəsli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [həʊps] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Scarcely	one	of	the	sweet	hopes	cherished	by	her	heart	,
几乎	一	的	这	甜的	希望	珍爱	经过	她	心	,

她心中珍藏的美好愿望几乎无一实现。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [leɪ] [ɪn] [ˈhelpləs] [ˈɪnəs(ə)ns] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] , [hæv; həv] [biːn] [ˈriːəlaɪzd] .

when	they	first	lay	in	helpless	innocence	upon	her	bosom	,	have	been	realized	.
什么时候	他们	第一的	躺	在	无助	无辜	之上	她	怀	,	有	到过	已实现	.

当他们最初无助地躺在她胸前时，一切都已实现。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [step][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Disappointment	—	disappointment	—	has	come	at	almost	every	step	of	her
失望	—	失望	—	有	来	在	几乎	每一个	步	的	她

[ˈmærid] [laɪf] .

married	life	.
已婚	生活	.

失望——失望——几乎伴随了她婚姻生活的每一步。

[ðə; ði][ˈaɪən][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [krʌʃt] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [θɪŋ] .

The	iron	hand	of	her	husband	has	crushed	almost	every	thing	.
这	铁	手	的	她	丈夫	有	碎	几乎	每一个	事物	.

她丈夫的铁腕几乎摧毁了一切。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

how	often	and	often	,	as	she	breathed	the	chilling	air	of	her	own
如何	经常	和	经常	,	作为	她	呼吸	这	令人不寒而栗	空气	的	她	自己的

[ˈhaʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

她多么频繁、多么频繁地呼吸着自家冰冷的空气啊!

[weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [kənˈstreɪnd] [prəˈpraɪəti] ,

where	all	was	constrained	propriety	,
在哪里	全部	曾是	受限	礼	,

一切都受到礼仪的约束，

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌni] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ðə; ði]

would	her	heart	go	back	to	the	sunny	home	in	which	were	passed	the
会	她	心	去	后退	到	这	阳光明媚	家	在	哪个	是	通过了	这

[ˈhæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈgɜːlhʊd] ,

happy	days	of	girlhood	,
快乐的	天	的	少女时代	,

她的心是否会回到那个阳光明媚的家，回到那个陪伴她度过快乐少女时光的地方?

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)]

and	wish	that	something	of	the	wisdom	and	gentleness	that	marked	her
和	希望	那	某物	的	这	智慧	和	温柔	那	标记	她

['fɑ:.ðərz] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

father's	intercourse	with	his	children	could	be	transferred	to	her
父亲的	交往	和	他的	孩子们	可以	是	转移	到	她

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['hʌzbənd] .

uncompromising	husband	.
毫不妥协	丈夫	.

她希望父亲与子女相处时所展现出的智慧和温柔，能够传递给她那不妥协的丈夫。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [wɪʃ] .

But	that	was	a	vain	wish	.
但	那	曾是	一个	徒劳	希望	.

但这只是一厢情愿的想法。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [bi:n] [kɑ:st][ɪn][fɑ:(r)] ['dɪfrənt] [məʊldz] .

The	two	men	had	been	cast	in	far	different	moulds	.
这	二	男人	有	到过	投掷	在	远的	不同的	模具	.

这两个人是截然不同的两种性格类型。

['mɑ:θə] , [naʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌeɪ'ti:nθ] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]

Martha	,	now	in	her	eighteenth	year	,	was	more	like	her	mother	than	any
玛莎	,	现在	在	她	第十八	年	,	曾是	更多的	喜欢	她	母亲	比	任何

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

玛莎今年十八岁，她比任何一个孩子都更像她的母亲。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli]

and	but	for	the	light	of	her	presence	Mrs	.	Howland	could	hardly
和	但	为了	这	光	的	她	在场	太太	.	豪兰	可以	几乎

[hæv; həv] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

have	kept	her	head	above	the	waters	that	were	rushing	around	her	.
有	保留	她	头	多于	这	水	那	是	匆忙	大约	她	.

若非她的存在照亮了霍兰夫人，她恐怕很难在周围汹涌的波涛中保持清醒。

[tə'wɔ:d] ['mɑ:θə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ,

Toward	Martha	the	conduct	of	her	father	had	,	from	the	first	,
朝向	玛莎	这	执行	的	她	父亲	有	,	从	这	第一的	,

父亲对待玛莎的态度，从一开始就是.....

[bi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] ['kærəktə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ;

been	of	a	mild	character	compared	with	his	action	toward	the	other	children	;
到过	的	一个	温和的	特点	比较的	和	他的	行动	朝向	这	其他	孩子们	;

与他对其他孩子的态度相比，他的性格比较温和；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɑ:ðə(r)] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

and	this	received	a	still	farther	modification	,	when	it	become	apparent	even	to
和	这	已收到	一个	仍然	更远	修改	,	什么时候	它	变得	明显	甚至	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当连他自己也意识到这一点时，这件事又得到了进一步的修改。

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑ:dnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] ,

that	by	his	hardness	he	had	estranged	the	affections	of	his	elder	children	,
那	经过	他的	硬度	他	有	疏远的	这	情感	的	他的	长老	孩子们	,

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	driven	them	away	.
和	驱动	他们	离开	.

由于他的冷酷无情，他疏远了年长子女的感情，并将他们赶出了家门。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

Gentle	and	loving	in	all	her	actions	,
温和的	和	爱	在	全部	她	行动	,

她举手投足都温柔慈爱。

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	gradually	won	her	way	more	and	more	deeply	into	the	heart	of	her
她	逐步地	韩元	她	方式	更多的	和	更多的	深	进入	这	心	的	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

她逐渐赢得了父亲越来越深的喜爱。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .

until	she	acquired	a	great	influence	over	him	.
直到	她	获得	一个	伟大的	影响	超过	他	.

直到她对他产生了巨大的影响力。

[ðɪs] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

This	influence	she	had	tried	to	make	effectual	in	bringing	about	a	reconciliation
这	影响	她	有	尝试	到	制作	有效的	在	带来	关于	一个	和解

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] ;

between	him	and	her	sister's	husband	;
之间	他	和	她	姐妹	丈夫	;

她曾试图利用这种影响力促成他与她姐姐的丈夫和解；

[bʌt; bət] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['ɑːˌfɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sək'sesf(ə)l] .

but	,	up	to	this	time	,	her	good	offices	were	not	successful	.
但	,	向上	到	这	时间	,	她	好的	办公室	是	不是	成功的	.

但到目前为止，她的斡旋努力尚未取得成功。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] ['predʒədɪsɪz] [rɪ'meɪnd] [strɒŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [jiːld] ;

The	old	man's	prejudices	remained	strong	—	he	was	not	prepared	to	yield	;
这	老的	男人的	偏见	剩余	强的	—	他	曾是	不是	准备	到	屈服	;

老人的偏见依然根深蒂固——他不肯让步；

[ænd; ənd] - [self] - [lʌv] ['hævɪŋ] [biːn] ['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

and	Markland's	self	-	love	having	been	deeply	wounded	by	Mr	.	Howland	,
和	-	自己	-	爱	拥有	到过	深	受伤	经过	先生	.	豪兰	,

而马克兰德的自尊心也因霍兰德先生而受到了深深的伤害。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əd'vɑːnsɪz] [tə'wɔːd] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd]

he	was	not	disposed	to	make	any	advances	toward	healing	the	breach	that	existed
他	曾是	不是	处置	到	制作	任何	进展	朝向	康复	这	违反	那	存在

.

:

.

他并不打算采取任何措施来弥合现有的裂痕。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['meəri] ,

As	for	Mary	,
作为	为了	玛丽	,

至于玛丽，

[ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃt] [tu:] ['di:pli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ˌʌn'bendɪŋ] [sɪ'verəti]

she	cherished	too	deeply	the	remembrance	of	her	father's	unbending	severity
她	珍爱	也	深	这	纪念	的	她	父亲的	不屈	严重性

[tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ɪn][fækt][hɪz; ɪz]['aɪən][hænd][hæd; həd] [wel] [naɪ] [krʌʃt] [ə'fekʃn] [aʊt]

toward	his	children	—	in	fact	his	iron	hand	had	well	nigh	crushed	affection	out
朝向	他的	孩子们	—	在	事实	他的	铁	手	有	出色地	夜	碎	感情	出去

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] — [tu:; tə] [fi:l] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ju:z] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

of	her	heart	—	to	feel	much	inclined	to	use	any	influence	with	her
的	她	心	—	到	感觉	很多	倾斜	到	使用	任何	影响	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她对父亲严厉对待子女的记忆太过深刻——事实上，父亲铁腕几乎彻底摧毁了她心中的感情——以至于她不太愿意对丈夫施加任何影响。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][bəuθ] ['pɑ:tiz] ,

And	so	the	separation	,	unpleasant	and	often	painful	to	both	parties	,
和	所以	这	分离	,	令人不快的	和	经常	痛苦	到	两个都	各方	,

[kən'tɪnju:d] .

continued	.
持续	.

于是，这种令双方都感到不快和痛苦的分离继续下去。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

To	Mrs	.	Howland	it	was	a	source	of	constant	affliction	.
到	太太	.	豪兰	它	曾是	一个	来源	的	持续的	痛苦	.

对霍兰夫人来说，这成了她持续不断的痛苦之源。

[mʌtʃ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [tə'wɔ:d] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

Much	had	she	done	toward	affecting	a	reconciliation	;
很多	有	她	完毕	朝向	影响	一个	和解	;

她为促成和解做了很多努力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

but	the	materials	upon	which	she	tried	to	impress	something	of	her	own
但	这	材料	之上	哪个	她	尝试	到	令人印象深刻	某物	的	她	自己的

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [tu:] [hɑ:d] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] .

gentle	and	forgiving	spirit	were	of	too	hard	a	nature	.
温和的	和	宽恕	精神	是	的	也	难的	一个	自然	.

但她试图将自己温柔宽容的精神印刻在的材料，其质地却太过坚硬。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['ændru:] [rɪ'tɜ:nd] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

On	the	afternoon	of	the	day	on	which	Andrew	returned	so	unexpectedly	,
在	这	下午	的	这	天	在	哪个	安德鲁	返回	所以	不料	,

安德鲁意外归来的那天下午，

['ɔ:lməʊst] [laɪk] [wʌn] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

almost	like	one	rising	from	the	dead	,	Mrs	.	Howland	was	alone	,
几乎	喜欢	一	上升	从	这	死的	,	太太	.	豪兰	曾是	独自的	,

霍兰夫人仿佛死而复生一般，孤身一人。

['mɑ:θə] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] .

Martha	having	gone	out	to	visit	a	friend	.
玛莎	拥有	已消失	出去	到	访问	一个	朋友	.

玛莎出门去看望朋友了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['æbsənt][wʌn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	sitting	in	her	chamber	thinking	of	the	long	absent	one	—	she	had
她	曾是	坐着	在	她	房间	思维	的	这	长的	缺席的	一	—	她	有

[θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [leɪt] — [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)]['əʊpən]

thought	of	him	a	great	deal	of	late	—	when	she	heard	the	street	door	open
想法	的	他	一个	伟大的	交易	的	晚的	—	什么时候	她	听到	这	街道	门	打开

[ænd; ənd] [ʃʌt] ,

and	shut	,
和	关闭	,

她坐在房间里，想着那个久未露面的人——最近她经常想起他——这时她听到街上的门开了又关上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	then	there	came	the	sound	of	a	man's	feet	along	the	passage	.
和	然后	那里	来了	这	声音	的	一个	男人的	脚	沿着	这	通道	.

然后，传来男人沿着走廊的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She	bent	her	head	and	listened	.
她	弯曲	她	头	和	听着	.

她低下头倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fiːt] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] [tred] [tuː] [wel]

It	was	not	the	sound	of	her	husband's	feet	—	she	knew	his	tread	too	well
它	曾是	不是	这	声音	的	她	丈夫的	脚	—	她	知道	他的	踏	也	出色地

.

:

.

那不是她丈夫的脚步声——她太熟悉他的脚步声了。

[suːn] [ðə; ði][mæn] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [kə'menst] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ; [ðen] [hiː; hi]

Soon	the	man	,	whoever	he	was	,	commenced	ascending	the	stairs	;	then	he
很快	这	男人	,	谁	他	曾是	,	开始	上升	这	楼梯	;	然后	他

[keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

came	toward	her	door	,
来了	朝向	她	门	,

很快，那人——不管他是谁——开始上楼；然后他朝她的房门走来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] .

and	then	there	was	a	gentle	tap	.
和	然后	那里	曾是	一个	温和的	轻敲	.

然后传来轻轻的敲击声。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] .

The	heart	of	Mrs	.	Howland	was	,	by	this	time	,	beating	violently	.
这	心	的	太太	.	豪兰	曾是	,	经过	这	时间	,	殴打	暴力	.

此时，霍兰太太的心跳得非常剧烈。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][gəʊ]

A	moment	or	two	passed	before	she	had	presence	of	mind	sufficient	to	go
一个	片刻	或者	二	通过了	前	她	有	在场	的	头脑	充足的	到	去

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	door	and	open	it	.
到	这	门	和	打开	它	.

过了一会儿，她才回过神来，走到门口把门打开。

" ['ændruː] ! ['ændruː] !

"	Andrew	!	Andrew	!
"	安德鲁	!	安德鲁	!

安德鲁！安德鲁！

[əʊ] , ['ændru:] , [maɪ] [sʌn] !
Oh , Andrew , my son !
哦 , 安德鲁 , 我的 儿子 !

哦，安德鲁，我的儿子！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [glæd] , ['i:gə(r)] [vɔɪs] ,
" she cried , in a glad , eager voice ,
" 她 哭 , 在 一个 高兴的 , 渴望的 嗓音 ,

她用欣喜而急切的声音喊道："

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [sʌn] - [bɜ:nt] [mæn] ,
the instant her eyes rested on the fine figure of a tall , sun - burnt man ,
这 立即的 她 眼睛 休息 在 这 美好的 数字 的 一个 高的 , 太阳 - 烧焦的 男人 ,

她的目光立刻落在了那个身材高挑、皮肤晒得黝黑的男人的英俊身影上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and as she spoke , she flung her arms around his neck ,
和 作为 她 辐 , 她 扔 她 武器 大约 他的 脖子 ,

说话间，她双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kə'resɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [beɪb] .
and kissed him with all the fondness of a mother caressing her babe .
和 亲吻 他 和 全部 这 喜爱 的 一个 母亲 爱抚 她 宝贝 .

她像母亲抚摸婴儿一样，满怀爱意地吻了他。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! " [keɪm] ['sɒbɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['ændru:] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd]
dear , dear mother ! " came sobbing from the lips of Andrew , as he returned
亲爱的 , 亲爱的 母亲 ! " 来了 啜泣 从 这 嘴唇 的 安德鲁 , 作为 他 返回
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ['fɜ:vəntli] .
her embrace fervently .
她 拥抱 热切地 .

“亲爱的，亲爱的妈妈！”安德鲁一边抽泣着，一边热情地回抱住她。

" [ˌeɪ 'em] [ai] ['dri:mɪŋ] ?
" Am I dreaming ?
" 是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

[ɔ:(r)] , [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] ['ri:əli] [səʊ] ? " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm]
or , is this all really so ? " murmured the happy mother , pushing her son from
或者 , 是 这 全部 真的 所以 ? " 低声说道 这 快乐的 母亲 , 推动 她 儿子 从
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“难道这一切都是真的吗？”幸福的母亲喃喃自语，同时推开了儿子。

[jet] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [grɑ:sp] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['fɒndli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
yet clinging to him with an earnest grasp , and gazing fondly upon his face .
然而 依恋 到 他 和 一个 认真 抓牢 , 和 凝视 深情地 之上 他的 脸 .

然而，她却紧紧地抱着他，深情地凝视着他的脸庞。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [dri:m] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] ['ændru:] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæd] [ri'ælәti] .
" It is no dream , mother , " returned Andrew , " but a glad reality .
" 它 是 不 梦 , 母亲 , " 返回 安德鲁 , " 但 一个 高兴的 现实 .

“这不是梦，母亲，”安德鲁回答说，“而是一个令人欣喜的现实。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['æbsəns] [ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] . "

After	a	long	,	long	absence	I	have	come	back	.	"
后	一个	长的	,	长的	缺席	我	有	来	后退	.	"

阔别许久，我终于回来了。

" [lɒŋ] — [lɒŋ] !

"	Long	—	long	!
"	长的	—	长的	!

“长——长!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æn; ən][eɪdʒ] , [maɪ][sʌn] !

Oh	,	it	has	been	an	age	,	my	son	!
哦	,	它	有	到过	一个	年龄	,	我的	儿子	!

哦，好久不见了，我的儿子!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

How	could	you	?
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[bʌt; bət] [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪdɪŋ] [hɑːt] !

But	hush	,	my	chiding	heart	!
但	嘘	,	我的	责备	心	!

但是，嘘，我那爱责备的心!

[maɪ] ['wɒndərɪŋ] [wʌn][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

My	wandering	one	has	returned	,	and	I	will	ask	no	questions	as	to	his
我的	漫游	一	有	返回	,	和	我	将要	问	不	问题	作为	到	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

我那漂泊不定的人已经回来了，我不会再问他为何离家在外。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ai] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

Enough	that	I	look	upon	his	face	again	.
足够的	那	我	看	之上	他的	脸	再次	.

足以让我再次看清他的脸。

" ['ændruː] [naʊ] [led][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Andrew	now	led	his	mother	to	a	seat	,	and	taking	one	beside	her	,
"	安德鲁	现在	引领	他的	母亲	到	一个	座位	,	和	采取	一	旁	她	,

安德鲁领着母亲走到座位上坐下，自己则在她旁边也坐了下来。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendənəs]

while	he	still	held	her	hand	tightly	,	and	gazed	with	a	look	of	tenderness
尽管	他	仍然	握住	她	手	紧紧	,	和	凝视	和	一个	看	的	压痛

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

into	her	face	,
进入	她	脸	,

他仍然紧紧地握着她的手，温柔地凝视着她的脸庞。

[sed] —

said	—
说	—

说-

" [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld][ɪn][naɪn] [j'iəz] , ['mʌðə(r)] ; ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] . "

"	You	have	grown	old	in	nine	years	,	mother	;	older	than	I	had	thought	.	"
"	你	有	生长	老的	在	九	年	,	母亲	;	老	比	我	有	想法	.	"

“母亲，九年过去了，您已经老了，比我想象的要老得多。”

" [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] ? " [sɪg'nɪfɪkəntli] [in'kwaiə]['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	Do	you	wonder	at	it	,	my	son	?	"	significantly	inquired	Mrs	.	Howland	.
"	做	你	想知道	在	它	,	我的	儿子	?	"	显著地	询问	太太	.	豪兰	.

“你对此感到奇怪吗，孩子？”霍兰太太意味深长地问道。

" [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]['wʌndə(r)] , [pə'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruː] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	I	ought	not	to	wonder	,	perhaps	,	"	replied	Andrew	,	a	touch	of	sadness	in	his
"	我	应该	不是	到	想知道	,	也许	,	"	回复	安德鲁	,	一个	触碰	的	悲伤	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“或许我不该感到疑惑，”安德鲁回答道，语气中带着一丝悲伤。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)] [taɪm] . "

"	There	is	such	a	thing	as	living	too	fast	for	time	.	"
"	那里	是	这样的	一个	事物	作为	活的	也	快速地	为了	时间	.	"

“人生苦短，及时行乐也是存在的。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	You	may	well	say	that	,	"	answered	Mrs	.	Howland	,	with	visible	emotion	,
"	你	可能	出色地	说	那	,	"	回答	太太	.	豪兰	,	和	可见的	情感	,

“您说的很有道理，”霍兰夫人回答道，语气中明显带着激动。

" [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][æz; əz] ['meni] [deɪz] .

"	Years	are	sometimes	crowded	into	as	many	days	.
"	年	是	有时	挤	进入	作为	许多	天	.

“几年的时间有时会浓缩成短短几天。”

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

This	has	been	my	own	experience	.
这	有	到过	我的	自己的	经验	.

这是我自身的经历。

" [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Both	were	now	silent	for	a	little	while	.
"	两个都	是	现在	沉默的	为了	一个	小的	尽管	.

两人沉默了一会儿。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] , ['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd]

"	And	how	are	all	the	rest	,	mother	?	"	asked	Andrew	,	in	a	more	animated
"	和	如何	是	全部	这	休息	,	母亲	?	"	问	安德鲁	,	在	一个	更多的	动画

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“妈妈，其他人都好吗？”安德鲁用更加激动的语气问道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [feɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [leɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ,

"	Your	father	has	failed	a	good	deal	of	late	,	"	replied	Mrs	.	Howland	,
"	你的	父亲	有	失败的	一个	好的	交易	的	晚的	,	"	回复	太太	.	豪兰	,

“你父亲最近屡屡失职，”霍兰太太回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] ['refrəns]

as	she	partly	averted	her	eyes	,	doubtful	as	to	the	effect	such	reference
作为	她	部分	避免了	她	眼睛	,	疑	作为	到	这	影响	这样的	参考

[mait] [hæv; həv] .

might	have	.
可能	有	.

她别过脸去，对这种提及可能会产生的影响表示怀疑。

" [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	He	has	failed	almost	as	much	as	you	have	,	mother	,	"	was	the
"	他	有	失败的	几乎	作为	很多	作为	你	有	,	母亲	,	"	曾是	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

unexpected	reply	.
意外	回复	.

“他失败的程度几乎和您一样，母亲，”这出乎意料的回答是。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] . "

"	I	saw	him	a	little	while	ago	.	"
"	我	锯	他	一个	小的	尽管	前	.	"

“我刚才见过他。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz]

"	Did	you	!	"	ejaculated	Mrs	.	Howland	,	a	light	of	pleasure	and	surprise
"	做过	你	!	"	射精	太太	.	豪兰	,	一个	光	的	乐趣	和	惊喜

['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

breaking	over	her	face	.
打破	超过	她	脸	.

“你真的这么做了！”霍兰太太惊呼道，脸上闪过一丝愉悦和惊讶的光芒。

" [jes] ; [aɪ] [kɔːld] [fɜːst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] . "

"	Yes	;	I	called	first	at	his	store	.	"
"	是的	;	我	称为	第一的	在	他的	店铺	.	"

“是的，我先打电话到他的店里去了。”

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] .

"	I'm	glad	you	did	.
"	我是	高兴的	你	做过	.

我很高兴你这么做了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz]

He	has	had	his	own	troubles	,	and	,	I'm	afraid	,	is	falling	into	difficulties
他	有	有	他的	自己的	麻烦	,	和	,	我是	害怕的	,	是	坠落	进入	困难

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他自己也遇到过一些麻烦，恐怕现在又陷入了困境。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

He	has	looked	very	unhappy	for	a	week	or	two	.
他	有	看起来	非常	不开心	为了	一个	星期	或者	二	.

他最近一两周看起来都很不开心。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [hiː; hi] [slept] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Last	night	I	hardly	think	he	slept	an	hour	at	a	time	,
最后的	夜晚	我	几乎	思考	他	睡着了	一个	小时	在	一个	时间	,

昨晚我觉得他几乎没睡过一个小时。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['skeəsli] ['teɪstɪd] [fuːd] . "

and	to	-	day	he	scarcely	tasted	food	.	"
和	到	-	天	他	几乎	尝过	食物	.	"

今天他几乎没吃东西。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['ændruː] ,

"	I	found	him	in	trouble	,	"	said	Andrew	,
"	我	成立	他	在	麻烦	,	"	说	安德鲁	,

“我发现他遇到了麻烦，”安德鲁说。

" [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'liːf] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

"	and	fortunately	was	able	to	give	him	the	relief	he	needed	.
"	和	幸运的是	曾是	有能力的	到	给	他	这	宽慰	他	需要	.

“幸运的是，我能够让他得到他需要的帮助。”

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [feɪs] .

"	Mrs	.	Howland	looked	wonderingly	into	her	son's	face	.
"	太太	.	豪兰	看起来	惊奇地	进入	她	儿子的	脸	.

霍兰太太惊奇地看着儿子的脸。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['ændruː] .

"	I	have	not	come	back	empty	-	handed	,	mother	,	"	said	Andrew	.
"	我	有	不是	来	后退	空的	-	递交	,	母亲	,	"	说	安德鲁	.

“母亲，我并非空手而归。”安德鲁说道。

" [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [wen] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz][frɒm; frəm][həʊm] , [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz]

"	A	year	ago	,	when	thousands	of	miles	from	home	,	I	heard	of	father's
"	一个	年	前	,	什么时候	数千	的	英里	从	家	,	我	听到	的	父亲的

['trʌb(ə)lz] .

troubles	.
麻烦	.

“一年前，当我远在千里之外时，我听说了父亲的困境。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [piː] — [maɪ]['fjuːtʃə(r)]

I	was	about	returning	to	see	you	all	again	,	and	to	make	P	—	my	future
我	曾是	关于	返回	到	看	你	全部	再次	,	和	到	制作	P	—	我的	未来

[ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ,

abiding	place	,
遵守	地方	,

我原本打算再次见到你们大家，并把P——我未来的归宿——作为我的最终归宿。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['ɒnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

if	I	could	find	any	honest	employment	;	but	this	intelligence	caused	me	to
如果	我	可以	寻找	任何	诚实的	就业	;	但	这	智力	导致	我	到

[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

change	my	mind	.
改变	我的	头脑	.

如果我能找到一份体面的工作就好了；但这个消息让我改变了主意。

[njuːz] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,

News	had	just	been	received	of	the	wonderful	discoveries	of	gold	in	California	,
消息	有	只是	到过	已收到	的	这	精彩的	发现	的	金子	在	加利福尼亚州	,

刚刚传来加利福尼亚州发现黄金的惊人消息，

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][gəʊld][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ðeə(r)] , [ai] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

and	I	said	to	myself	,	'	If	there	is	gold	to	be	had	there	,	I	will	find	it
和	我	说	到	我	,	-	如果	那里	是	金子	到	是	有	那里	,	我	将要	寻找	它

. -
: '
: -
. -

我对自己说：“如果那里有黄金，我一定要找到它。”

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] [wen] [ai] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv][juː; jʊ]

I	was	not	thinking	of	myself	when	I	made	this	resolution	,	but	of	you
我	曾是	不是	思维	的	我	什么时候	我	制成	这	解决	,	但	的	你

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

and	father	.
和	父亲	.

我做出这个决定时，不是为了自己，而是为了你和父亲。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərɪsəm] ['əʊvəlænd] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

In	this	spirit	I	made	the	long	and	wearisome	overland	journey	,	and	for	more
在	这	精神	我	制成	这	长的	和	令人厌倦的	陆路	旅行	,	和	为了	更多的

[ðæn; ðən] [eɪt] ,

than	eight	,
比	八	,

怀着这种精神，我踏上了漫长而疲惫的陆路旅程，并且持续了八年多的时间，

[mʌnθs] [wɜːkt] [ə'mɪd][ðə; ði]['gəʊldən][sændz][ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] [ɒf] ['riːdʒən] .

months	worked	amid	the	golden	sands	of	that	far	off	region	.
几个月	工作	之中	这	金的	沙子	的	那	远的	离开	地区	.

在遥远地区的金色沙滩上工作了几个月。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪbə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][veɪn] .

And	my	labor	was	not	in	vain	.
和	我的	劳动	曾是	不是	在	徒劳	.

我的付出没有白费。

[aɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [greɪnz] [ænd; ənd] [lʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] ,

I	accumulated	a	large	amount	of	grains	and	lumps	of	the	precious	metal	,
我	积累	一个	大的	数量	的	谷物	和	肿块	的	这	宝贵的	金属	,

我积累了大量的贵金属颗粒和块状物，

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrɪd] ['həʊmwəd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['treʒəz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

and	then	hurried	homeward	to	lay	the	treasures	at	your	feet	.
和	然后	慌忙	回家	到	躺	这	宝藏	在	你的	脚	.

然后匆匆赶回家，把财宝放在你脚下。

['hæpɪli] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['fɪtɪŋ] [taɪm] .

Happily	,	I	arrived	at	the	most	fitting	time	.
快乐地	,	我	到达的	在	这	最多	配件	时间	.

幸运的是，我到达的时机恰到好处。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][səʊ]

"	Mrs	.	Howland	was	deeply	affected	by	this	relation	,	so	strange	and	so
"	太太	.	豪兰	曾是	深	做作的	经过	这	关系	,	所以	奇怪的	和	所以

[ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .

unlooked	for	in	every	particular	.
未曾注意的	为了	在	每一个	特别的	.

“霍兰夫人深受这段关系的影响，这段关系在各个方面都如此奇怪，如此出乎意料。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [ɒv; əv]['meəri] ? " [sed] ['ændruː] ,

"	And	now	,	mother	,	what	of	Mary	?	"	said	Andrew	,
"	和	现在	,	母亲	,	什么	的	玛丽	?	"	说	安德鲁	,

“那么，母亲，玛丽的情况如何呢？”安德鲁问道。

[bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [ðɪs] [briːf] ['nærətɪv] .

before	time	was	given	for	any	remark	upon	this	brief	narrative	.
前	时间	曾是	给定	为了	任何	评论	之上	这	简短的	叙述	.

在给任何人就这段简短叙述发表意见的时间之前。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [jet] [biːn] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ? "

"	Has	she	and	her	husband	yet	been	reconciled	to	father	?	"
"	有	她	和	她	丈夫	然而	到过	和解	到	父亲	?	"

她和她丈夫与父亲和解了吗?

" [nəʊ] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [grəʊn] [feɪnt] [wɪð] [həʊp] [dɪ'fɜːd] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

"	No	;	and	my	heart	has	grown	faint	with	hope	deferred	in	relation	to	this
"	不	;	和	我的	心	有	生长	头晕的	和	希望	延期	在	关系	到	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“不；我对这件事的希望落空，我的心都快要麻木了。”

[ai] [θɪŋk] ['mɛriz] ['hʌzbənd] [ɪz] [tuː] [ʌn'jiːldɪŋ] .

I	think	Mary's	husband	is	too	unyielding	.
我	思考	玛丽的	丈夫	是	也	不屈	.

我认为玛丽的丈夫太固执了。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai] [nəʊ] , [rɪ'grets] [ðə; ði][ʌn'kaɪnd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ;

Your	father	,	I	know	,	regrets	the	unkind	opposition	he	made	to	their	marriage	;
你的	父亲	,	我	知道	,	遗憾	这	不友善	反对	他	制成	到	他们的	婚姻	;

我知道，你父亲对当初反对他们婚姻的冷酷态度感到后悔；

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

and	has	seen	many	good	reasons	for	changing	his	opinion	of	Mr	.
和	有	已见	许多	好的	原因	为了	变化	他的	观点	的	先生	.

- ['kærəktə(r)] .

Markland's	character	.
-	特点	.

并且他看到了许多改变对马克兰先生品格看法的充分理由。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'bendɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

But	you	know	his	unbending	disposition	.
但	你	知道	他的	不屈	处置	.

但你知道他性格固执。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]

If	they	would	yield	a	little	—	if	they	would	only	make	the	first	step	toward	a
如果	他们	会	屈服	一个	小的	—	如果	他们	会	仅有的	制作	这	第一的	步	朝向	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

如果他们能做出一点让步——如果他们能迈出和解的第一步，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɔfənd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

he	would	be	softened	in	a	moment	.
他	会	是	软化	在	一个	片刻	.

他很快就会心软起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ! "

And	then	,	oh	,	how	much	happier	would	all	be	!	"
和	然后	,	哦	,	如何	很多	更快乐	会	全部	是	!	"

那样的话，大家该有多幸福啊！

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [jiːld] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [step] , " [sed] ['ændruː] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm]

"	They	must	yield	;	they	must	take	the	first	step	,	"	said	Andrew	,	rising	from
"	他们	必须	屈服	;	他们	必须	拿	这	第一的	步	,	"	说	安德鲁	,	上升	从

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“他们必须让步；他们必须迈出第一步，”安德鲁说着，从椅子上站了起来。

" [ðæt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][tɒp] [ʃiːf] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] , [tə'deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz]

"	That	reconciliation	would	be	the	top	sheaf	of	my	happiness	,	today	,	"	replied	Mrs
"	那	和解	会	是	这	顶部	捆	的	我的	幸福	,	今天	,	"	回复	太太

. ['haʊlənd] .

.	Howland	.
.	豪兰	.

“如果能和解，那将是我今天最大的幸福，”霍兰夫人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , " [sed] ['ændruː] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [təʊn] .

"	It	shall	crown	your	rejoicing	,	"	said	Andrew	,	in	a	positive	tone	.
"	它	将	王冠	你的	欢欣鼓舞	,	"	说	安德鲁	,	在	一个	积极的	语气	.

“这将为你的喜悦锦上添花，”安德鲁用肯定的语气说道。

" [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?
" Where do they live ?
" 在哪里 做 他们 居住 ?

他们住在哪里?

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [geɪv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ɑːskt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
" Mrs . Howland gave the direction asked by her son ,
" 太太 . 豪兰 给予 这 方向 问 经过 她 儿子 ,

“霍兰夫人按照她儿子的要求给出了指示。”

[huː] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] .
who departed immediately on his errand of good will .
WHO 已离开 立即地 在 他的 差事 的 好的 将要 .

他立即启程，执行他的友好任务。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['ændruː] [left] [ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
For a time after Andrew left the store of his father ,
为了 一个 时间 后 安德鲁 左边 这 店铺 的 他的 父亲 ,

安德鲁离开父亲的商店后的一段时间里，

['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [sæt][hɑːf] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kʌrəns] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]
Mr . Howland sat half bewildered by the strange occurrence that had just taken
先生 . 豪兰 卫星 一半 困惑 经过 这 奇怪的 发生 那 有 只是 已采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

霍兰先生坐在那里，对刚刚发生的这件怪事感到既困惑又茫然。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['tendənəs] ['gəʊɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [tə'wɔːd] [ɪts]
while his heart felt emotions of tenderness going deeper and deeper toward its
尽管 他的 心 毛毡 情绪 的 压痛 去 更深 和 更深 朝向 它是
['sentə(r)] .
centre .
中心 .

而他的内心却涌起一股温柔的情感，这股情感越来越深，直达他的心底。

[ðəʊ] [kən'fest] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,
Though confessed to no one ,
尽管 坦白 到 不 一 ,

虽然没有向任何人坦白，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['greɪtli] ['trʌbld] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he had felt greatly troubled in regard to the iron discipline to which he
他 有 毛毡 非常 麻烦 在 看待 到 这 铁 纪律 到 哪个 他
[hæd; həd][səb'dʒektɪd][hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [bɔɪ] ,
had subjected his wayward boy ,
有 受 他的 任性的 男生 ,

他对自己对顽劣儿子的严苛管教感到非常不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
and had tried for years , but in vain ,
和 有 尝试 为了 年 , 但 在 徒劳 ,

多年来一直尝试，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [fɔːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ['restɪd] [ðə; ði][sɪn]
to force from his mind the conviction that upon his own head rested the sin
到 力量 从 他的 头脑 这 定罪 那 之上 他的 自己的 头 休息 这 罪
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
of his ruin .
的 他的 废墟 .

强迫他从脑海中抹去“他自己的毁灭罪孽完全在于他自己”这种想法。

[lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɪm][ʌp][æz; əz][lɒst][tuː; tə][ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] ,

Long	since	had	he	given	him	up	as	lost	to	this	world	,	and	,
长的	自从	有	他	给定	他	向上	作为	丢失的	到	这	世界	,	和	,

他早就认为他已经彻底离开了这个世界，而且

[hiː; hi] ['sædli] [fɪəd] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

he	sadly	feared	,	lost	in	the	next	.
他	令人遗憾的是	害怕	,	丢失的	在	这	下一个	.

他悲哀地担心，会迷失在下一个世界。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

To	have	him	return	,	as	he	did	,	without	even	a	foreshadowing	sign	of	his
到	有	他	返回	,	作为	他	做过	,	没有	甚至	一个	铺垫	符号	的	他的

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

他竟然毫无预兆地回来了，真是令人难以置信。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [kəm'pliːtli] [brəʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

was	an	event	that	completely	broke	down	his	feelings	.
曾是	一个	事件	那	完全地	打破	向下	他的	情怀	.

这件事彻底击垮了他的感情。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌʧt] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] [keɪm] [bæk] ;

Moreover	,	he	was	touched	by	the	spirit	in	which	his	son	came	back	;
而且	,	他	曾是	感动	经过	这	精神	在	哪个	他的	儿子	来了	后退	;

此外，他被儿子归来时的精神所感动；

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['præktɪkl] [fə'gɪvnəs] ;

a	spirit	of	practical	forgiveness	;
一个	精神	的	实际的	饶恕	;

务实的宽恕精神；

[ðə; ði][fɜːst][ækt] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] .

the	first	act	flowing	from	which	was	the	conference	of	a	great	benefit	.
这	第一的	行为	流动	从	哪个	曾是	这	会议	的	一个	伟大的	益处	.

由此产生的第一个行动是召开了一次意义重大的会议。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , " [saɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	There	was	good	in	the	boy	,	"	sighed	the	old	man	,
"	那里	曾是	好的	在	这	男生	,	"	叹了口气	这	老的	男人	,

“这孩子身上也有善良的一面，”老人叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] .

as	he	mused	on	what	had	just	occurred	.
作为	他	沉思	在	什么	有	只是	发生	.

他一边思考着刚才发生的事情。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ˌəuvə'ʃædəu] .

that	it	should	have	been	so	long	overshadowed	.
那	它	应该	有	到过	所以	长的	黯然失色	.

它本应被忽视这么久。

[ə; eɪ]['maɪldə(r)] [kɔːs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] .

A	milder	course	might	have	done	better	.
一个	较温和	课程	可能	有	完毕	更好的	.

更温和的策略或许效果会更好。

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌʃɔːtˈsaɪtɪd] [ˈmɔːtəlz] .
we are weak and shortsighted mortals .
我们 是 虚弱的 和 短视的 凡人 .

我们是软弱且目光短浅的凡人。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][stɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [leɪt] [meɪlz] [wɜː(r); wə(r)]
" Mr . Howland remained in his store until the late mails were
" 先生 . 豪兰 剩余 在 他的 店铺 直到 这 晚的 邮件 是
[dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] ,
distributed at the post - office ,
分布式 在 这 邮政 - 办公室 ,

“霍兰先生一直待在店里，直到邮局把晚发的邮件分发完毕。”

[wen] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ə; eɪ][ˈletə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈedwəd] .
when , unexpectedly , a letter came from Edward .
什么时候 , 不料 , 一个 信 来了 从 爱德华 .

出乎意料的是，爱德华寄来了一封信。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][drɑːft][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] —
It contained a draft for a thousand dollars , and was in these words —
它 包含 一个 草稿 为了 一个 千 美元 , 和 曾是 在 这些 字 —

里面有一张面值一千美元的汇票，内容大致如下——

" [dɪə(r)] [ˈfɑːðə(r)] — [aɪ] [rɪˈsiːvd] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ˈlɛtəz] .
" DEAR FATHER — I received your two letters .
" 亲爱的 父亲 — 我 已收到 你的 二 信件 .

“亲爱的父亲——我收到了您的两封信。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [rɪˈtɜːnd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] ; [aɪ] [niːd] [ˈhɑːdli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] .
To the first returned no answer ; I need hardly give you the reason .
到 这 第一的 返回 不 回答 ; 我 需要 几乎 给 你 这 原因 .

对于第一个问题，我没有回复；我几乎无需解释原因。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] , [hɑːʃ] , [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈletə(r)] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɪkˈstensɪv] [frɔːdz] [ɒn]
It was a hard , harsh , insulting letter , charging me with extensive frauds on
它 曾是 一个 难的 , 残酷的 , 侮辱 信 , 收费 我 和 广泛的 欺诈 在
[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] ,
you and others ,
你 和 其他的 ,

这是一封措辞严厉、语气恶劣、充满侮辱的信，指控我对你和其他人犯下了多起欺诈罪行。

[əˈsjuːmɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ðʌs] [əbˈteɪnd] , [ænd; ənd]
assuming that I was in possession of large sums of money thus obtained , and
假设 那 我 曾是 在 拥有 的 大的 总和 的 钱 因此 获得 , 和
[ɪmˈpɪərɪəsli] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˌrestɪˈtjuːʃ(ə)n] .
imperiously demanding restitution .
专横跋扈 要求 归还 .

假设我拥有大量以此方式获得的钱财，并傲慢地要求我归还。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] ,
As to your sources of information , I know nothing ; but I trust ,
作为 到 你的 来源 的 信息 , 我 知道 没有什么 ; 但 我 相信 ,

至于你的信息来源，我一无所知；但我相信，

[ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈstɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [lʊk] [wel] [tuː; tə]
that **before** **you** **take** **such** **stories** **for** **granted** **,** **you** **will** **,** **at** **least** **,** **look** **well** **to**
那 前 你 拿 这样的 故事 为了 的确 , 你 将要 , 在 至少 , 看 出色地 到
[ðeə(r)] [ˌɔːθenˈtɪsəti] .
their **authenticity** **.**
他们的 真实性 .

在你把这类故事视为理所当然之前，至少要仔细考察一下它们的真实性。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsekənd] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] ,
Your **second** **letter** **was** **in** **a** **different** **tone** **,**
你的 第二 信 曾是 在 一个 不同的 语气 ,

你的第二封信语气不一样，

[ænd; ənd] [əˈwəʊk] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [fɜːst]
and **awoke** **in** **me** **a** **far** **different** **spirit** **from** **that** **awakened** **by** **the** **one** **first**
和 醒来 在 我 一个 远的 不同的 精神 从 那 觉醒 经过 这 一 第一的
[rɪˈsiːvd] .
received **.**
已收到 .

它唤醒了我内心一种与最初所领受的截然不同的精神。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [peɪnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ɪmˈbærəsmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ænˈtɪsɪpeɪt] .
I **am** **pained** **to** **hear** **of** **your** **great** **embarrassment** **,** **which** **I** **did** **not** **anticipate** **.**
我 是 痛苦 到 听到 的 你的 伟大的 尴尬 , 哪个 我 做过 不是 预料 .

得知你遭遇如此尴尬的境地，我感到非常难过，这完全出乎我的意料。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsteɪnʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] , [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl]
I **thought** **that** **the** **extension** **of** **time** **you** **received** **,** **would** **enable** **you** **to** **meet** **all**
我 想法 那 这 扩大 的 时间 你 已收到 , 会 使能够 你 到 见面 全部
[dɪˈmɑːndz] ,
demands **,**
需求 ,

我原以为你获得的延期时间足以让你满足所有要求。

[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [rɪˈgret] [ðæt] [sʌtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .
and **deeply** **regret** **that** **such** **has** **not** **proved** **to** **be** **the** **case** **.**
和 深 后悔 那 这样的 有 不是 已证实 到 是 这 案件 .

并深感遗憾的是，事实并非如此。

[ɪnˈkləʊzd] , [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [reɪzd]
Enclosed **,** **I** **send** **you** **a** **draft** **for** **one** **thousand** **dollars** **,** **which** **I** **have** **raised**
内 , 我 发送 你 一个 草稿 为了 一 千 美元 , 哪个 我 有 提高
[wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ;
with **great** **difficulty** **;**
和 伟大的 困难 ;

随信附上我费尽周折筹集的一千美元汇票；

[aɪ] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] .
I **wish** **,** **for** **your** **sake** **,** **that** **it** **were** **ten** **times** **the** **amount** **.**
我 希望 , 为了 你的 清酒 , 那 它 是 十 时代 这 数量 .

为了你，我希望金额是现在的十倍。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] .
But **it** **is** **the** **best** **I** **can** **do** **.**
但 它 是 这 最好的 我 能 做 .

但这是我能做到的最好结果了。

[wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ai][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] ['mʌni] ; [ə'pɒn] [ðɪs] [ai]

When	I	came	here	I	had	about	fifteen	hundred	dollars	in	money	;	upon	this	I
什么时候	我	来了	这里	我	有	关于	十五	百	美元	在	钱	;	之上	这	我

[kə'menst] ['bɪznəs] ,

commenced	business	,
开始	商业	,

我刚来这里的时候身上大约有1500美元，我就用这些钱开始做生意。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['tɒlərəbli] [wel] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [stiːp] [ʌp] - [hɪl] [saɪd] ,

and	have	done	tolerably	well	,	but	I	am	still	on	the	steep	up	-	hill	side	,
和	有	完毕	勉强可以接受出色地		,	但	我	是	仍然	在	这	陡	向上	-	爬坡道	边	,

我做得还算不错，但仍然面临着巨大的挑战。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]

and	it	is	far	from	certain	whether	I	will	go	up	or	down	from	the	point
和	它	是	远的	从	肯定	无论	我	将要	去	向上	或者	向下	从	这	观点

[ai] [naʊ] ['ɒkjupaɪ] .

I	now	occupy	.
我	现在	占据	.

我现在所处的位置是上升还是下降，还远未可知。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːθə] ,

Give	my	love	to	mother	and	Martha	,
给	我的	爱	到	母亲	和	玛莎	,

请代我向母亲和玛莎问好。

[ə'fekʃənətli] [jɔːz] ,

Affectionately	yours	,
亲切地	你的	,

此致，敬礼！

['edwəd] .

EDWARD	.
爱德华	.

爱德华。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] ; [ðen] [hiː; hi]

"	Mr	.	Howland	mused	for	some	time	after	receiving	the	letter	;	then	he
"	先生	.	豪兰	沉思	为了	一些	时间	后	接收	这	信	;	然后	他

[tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

turned	to	his	desk	,
转向	到	他的	桌子	,

霍兰先生收到信后沉思了一会儿，然后转身走向办公桌。

[ænd; ənd] [rəʊt] ['briːfli] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] —

and	wrote	briefly	,	as	follows	—
和	写道	简要地	,	作为	跟随	—

并简要地写道——

" [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] — [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ][drɑːft][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

"	MY	DEAR	SON	—	I	have	your	letter	enclosing	a	draft	for	one	thousand
"	我的	亲爱的	儿子	—	我	有	你的	信	封闭	一个	草稿	为了	一	千

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

“我亲爱的儿子——我收到了你的来信，信中附有一张一千美元的汇票。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈmɪt(ə)ns] , [bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] , [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [eɪd][frɒm; frəm]

I	thank	you	for	the	remittance	,	but	,	happily	,	have	received	aid	from
我	感谢	你	为了	这	汇款	,	但	,	快乐地	,	有	已收到	援助	从

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwɔːtə(r)] ,

an	unexpected	quarter	,
一个	意外	四分之一	,

感谢您的汇款，但令人欣慰的是，我还从意想不到的地方获得了帮助。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [naʊ] [niːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

and	do	not	now	need	the	money	.
和	做	不是	现在	需要	这	钱	.

现在并不需要这笔钱。

[wɪð] [ðɪs] [ai] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði][drɑːft][juː; jʊ] [sent] .

With	this	I	return	the	draft	you	sent	.
和	这	我	返回	这	草稿	你	发送	.

谨以此回复您发送的草稿。

[ai] [rɪˈgret] [ˈeni] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈletə(r)] ,

I	regret	any	injustice	I	may	have	done	you	in	a	former	letter	,
我	后悔	任何	不公正	我	可能	有	完毕	你	在	一个	以前的	信	,

对于我之前信中可能对您造成的任何不公，我深表歉意。

[ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fəˈgɪv] [ə; eɪ] [tuː] [wɔːm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .

and	hope	you	will	forgive	a	too	warm	expression	of	my	feelings	.
和	希望	你	将要	原谅	一个	也	温暖的	表达	的	我的	情怀	.

希望您能原谅我过于热情的情感表达。

[jɔːz] , & [siː] . ,

Yours	,	&	c	.	,
此致	,	&	c	.	,

此致，敬礼！

[ˈændruː] [ˈhaʊlənd] .

ANDREW	HOWLAND	.
安德鲁	豪兰	.

安德鲁·豪兰。

" [ðɪs] [ˈletə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈspætʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌðən] [meɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊlənd]

"	This	letter	was	dispatched	by	the	Southern	mail	,	and	then	Mr	.	Howland
"	这	信	曾是	已派出	经过	这	南方	邮件	,	和	然后	先生	.	豪兰

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈhəʊmwəd] .

turned	his	steps	homeward	.
转向	他的	步骤	回家	.

“这封信由南方邮局寄出，然后霍兰先生便启程回家了。”

[hiː; hi] [felt] [ˈstreɪndʒli] .

He	felt	strangely	.
他	毛毡	奇怪的	.

他感觉很奇怪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ;

There	was	a	pressure	on	his	bosom	;
那里	曾是	一个	压力	在	他的	怀	;

他胸口感到一阵压迫感；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [lɒŋ] ,

but	it	was	not	the	pressure	of	trouble	that	had	rested	upon	it	so	long	,
但	它	曾是	不是	这	压力	的	麻烦	那	有	休息	之上	它	所以	长的	,

但压在它身上的并非长久以来的困境压力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] , [ɔːl] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ænd; ənd] [səb'djuːz]

but	a	pressure	of	conflicting	emotions	,	all	tending	to	soften	and	subdue
但	一个	压力	的	冲突	情绪	,	全部	倾向于	到	软化	和	征服

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

但各种矛盾的情绪交织在一起，使他的感情逐渐软化和压抑。

[tuː; tə][bend][ðə; ði]['aɪən][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə][məʊld][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['ɪntuː][ə; eɪ][njuː][ænd; ənd]['betə(r)]

to	bend	the	iron	man	,	and	to	mould	his	spirit	into	a	new	and	better
到	弯曲	这	铁	男人	,	和	到	模具	他的	精神	进入	一个	新的	和	更好的

[fɔːm] .

form	.
形式	.

驯服铁汉，将他的精神塑造成一种崭新而美好的形态。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['ləʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð]

With	a	lively	pleasure	was	he	looking	forward	to	the	second	meeting	with
和	一个	热闹	乐趣	曾是	他	寻找	向前	到	这	第二	会议	和

['ændruː] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Andrew	in	the	presence	of	his	mother	,
安德鲁	在	这	在场	的	他的	母亲	,

他兴致勃勃地期待着在母亲的见证下与安德鲁的第二次会面。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [wɒz; wəz][ɪn]

but	he	did	not	know	how	great	a	pleasure	,	beyond	his	anticipations	,	was	in
但	他	做过	不是	知道	如何	伟大的	一个	乐趣	,	超过	他的	预期	,	曾是	在

[stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

store	for	him	.
店铺	为了	他	.

但他并不知道，等待着他的，将是远超他预期的巨大快乐。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

On	arriving	at	his	house	,	Mr	.	Howland	opened	the	door	and	went	in	.
在	抵达	在	他的	房子	,	先生	.	豪兰	打开	这	门	和	去	在	.

到达家门口后，霍兰先生打开门走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['entri] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [stept]

He	had	passed	along	the	entry	but	a	few	paces	,	when	some	one	stepped
他	有	通过了	沿着	这	入口	但	一个	很少	步幅	,	什么时候	一些	一	步

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

from	the	parlor	.
从	这	客厅	.

他刚沿着入口走了几步，就有人从客厅里走了出来。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	paused	,	and	looked	up	.
他	暂停	,	和	看起来	向上	.

他停顿了一下，抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['meəri] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

It	was	his	daughter	Mary	who	stood	before	him	.
它	曾是	他的	女儿	玛丽	WHO	站立	前	他	.

站在他面前的是他的女儿玛丽。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl]

In	her	arms	was	a	sweet	little	girl	,	and	on	her	face	was	a	smile
在	她	武器	曾是	一个	甜的	小的	女孩	,	和	在	她	脸	曾是	一个	微笑

,

,
,

她怀里抱着一个可爱的小女孩，脸上带着笑容。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

the	warmth	and	light	of	which	were	on	his	heart	in	an	instant	.
这	温暖	和	光	的	哪个	是	在	他的	心	在	一个	立即的	.

那份温暖和光芒瞬间涌上他的心头。

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] .

"	It	was	the	only	word	she	uttered	.
"	它	曾是	这	仅有的	单词	她	说出	.

这是她唯一说的一个词。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təʊld][ɔːl][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .

The	tone	of	her	voice	,	and	the	expression	of	her	face	told	all	he	wished	to	know	.
这	语气	的	她	嗓音	,	和	这	表达	的	她	脸	讲述	全部	他	希望	到	知道	.

她的语气和表情告诉了他所有他想知道的事情。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ! " [fel] ['wɔːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,

"	My	dear	child	!	"	fell	warmly	from	the	lips	of	Mr	.	Howland	,
"	我的	亲爱的	孩子	!	"	跌倒	热情地	从	这	嘴唇	的	先生	.	豪兰	,

“我亲爱的孩子！”霍兰先生温柔地说道。

[æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd] ,

as	he	grasped	his	daughter's	hand	,
作为	他	抓住	他的	女儿的	手	,

他握住女儿的手，

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] ['tendəli] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] .

and	then	kissed	tenderly	both	her	own	lips	and	those	of	her	babe	.
和	然后	亲吻	温柔地	两个都	她	自己的	嘴唇	和	那些	的	她	宝贝	.

然后温柔地亲吻了自己的嘴唇和孩子的嘴唇。

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ! " [m'ɜːməd] ['meəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn] [tɪəz] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	Dear	father	!	"	murmured	Mary	,	as	she	leaned	her	head	,	in	tears	,	upon	his	breast	.
"	亲爱的	父亲	!	"	低声说道	玛丽	,	作为	她	倾斜	她	头	,	在	眼泪	,	之上	他的	胸部	.

“亲爱的父亲！”玛丽喃喃地说着，泪流满面地把头靠在他的胸膛上。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

At	this	moment	there	was	a	movement	of	feet	in	the	parlor	,
在	这	片刻	那里	曾是	一个	移动	的	脚	在	这	客厅	,

这时，客厅里传来一阵脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['meəri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

and	the	husband	of	Mary	presented	himself	.
和	这	丈夫	的	玛丽	呈现	他自己	.

玛丽的丈夫也来了。

[æn; ən]['əʊpən] , [fræŋk] , [fə'gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

An	open	,	frank	,	forgiving	expression	was	on	his	face	,	as	he	came	forward	and	offered	his	hand	,
一个	打开	,	坦率	,	宽恕	表达	曾是	在	他的	脸	,	作为	他	来了	向前	和	提供	他的	手	,

他脸上带着坦诚、宽容的表情，走上前来伸出手。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [siːzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːti] ['preʃə(r)] .

which	was	instantly	seized	by	Mr	.	Howland	,	in	a	hearty	pressure	.
哪个	曾是	即刻	查获	经过	先生	.	豪兰	,	在	一个	爽朗	压力	.

霍兰德先生立即以有力的施压将其夺回。

['ændruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] ,

Andrew	and	his	mother	joined	the	group	,	and	,	with	smiles	and	pleasant	words	,
安德鲁	和	他的	母亲	加入	这	团体	,	和	,	和	微笑	和	令人愉快的	字	,

安德鲁和他的母亲加入了人群，他们面带微笑，说着愉快的话语，

[meɪd] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

made	perfect	the	sphere	of	happiness	.
制成	完美的	这	领域	的	幸福	.

完善了幸福的领域。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

"	My	children	,	"	said	Mr	.	Howland	,	at	length	,	speaking	in	a	trembling	voice	,
"	我的	孩子们	,	"	说	先生	.	豪兰	,	在	长度	,	请讲	在	一个	发抖	嗓音	,

“我的孩子们，”霍兰先生终于开口说道，声音颤抖着。

" [maɪ] [kʌp] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	my	cup	is	full	to	-	night	.
"	我的	杯子	是	满的	到	-	夜晚	.

今晚我的杯子满了。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] ['əʊvə(r)] .

I	must	leave	you	a	little	while	,	or	it	will	run	over	.
我	必须	离开	你	一个	小的	尽管	,	或者	它	将要	跑步	超过	.

我得暂时离开一下，不然时间就不够了。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

"	And	saying	this	,	he	gently	disengaged	himself	,	and	passed	up	to	his	chamber	,
"	和	说	这	,	他	轻轻地	脱离	他自己	,	和	通过了	向上	到	他的	房间	,

说完这些话，他便轻轻地起身，回到了自己的房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

where	he	remained	alone	for	over	half	an	hour	.
在哪里	他	剩余	独自的	为了	超过	一半	一个	小时	.

他独自一人在那里待了半个多小时。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['fæməli] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [səb'djuːd] ,

When	he	joined	the	family	,	his	manner	was	greatly	subdued	,
什么时候	他	加入	这	家庭	,	他的	方式	曾是	非常	低沉的	,

他加入这个家庭后，举止非常谦逊。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	in	his	speech	there	was	a	softness	which	none	had	known	before	.
和	在	他的	演讲	那里	曾是	一个	柔软	哪个	没有任何	有	已知	前	.

他的言谈举止中带着一种前所未有的柔和。

[ɪn][ðə; ði][glæd][ˌriː'juːniən][ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [haʊ] ['meni] [hɑːt] - [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] ,

In	the	glad	reunion	of	that	evening	,	how	many	heart	-	wounds	were	healed	,
在	这	高兴的	团圆	的	那	晚上	,	如何	许多	心	-	伤口	是	已治愈	,

在那晚的欢聚中，多少伤痛得以治愈？

[haʊ] ['meni] [əʊld][skɑːrz] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] !

how	many	old	scars	covered	over	and	hidden	!
如何	许多	老的	疤痕	涵盖	超过	和	隐	!

有多少旧伤疤被掩盖和隐藏了！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ʃɒkt] [æz; əz][wɒz; wəz] ['eməli] [w'ɪntəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ændruː] , ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz]

SHOCKED	as	was	Emily	Winters	at	the	sight	of	Andrew	,	bleeding	in	the	hands
震惊	作为	曾是	艾米丽	冬季	在	这	视线	的	安德鲁	,	出血	在	这	双手

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ,

of	the	watchman	,
的	这	守望者	,

看到安德鲁浑身是血地躺在守卫手中，艾米丽·温特斯也感到震惊不已。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] ;

and	by	the	subsequent	newspaper	report	of	his	bad	conduct	;
和	经过	这	随后的	报纸	报告	的	他的	坏的	执行	;

随后报纸上也报道了他的不良行为；

[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][hɜːr); hə(r)] ['ɜːli] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

and	estranged	from	her	early	regard	for	him	,	as	she	had	been	,
和	疏远的	从	她	早期的	看待	为了	他	,	作为	她	有	到过	,

她对他的早期感情已经疏远了，就像她曾经那样。

[baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ,

by	these	and	other	things	that	she	had	heard	,
经过	这些	和	其他	事物	那	她	有	听到	,

通过她听到的这些以及其他事情，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][hɜːr); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	young	girl	could	not	entirely	banish	from	her	mind	the	image	of	the
这	年轻的	女孩	可以	不是	完全	放逐	从	她	头脑	这	图像	的	这

[bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜːr); hə(r)][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli]

boy	who	had	been	to	her	so	gentle	and	affectionate	since	the	early
男生	WHO	有	到过	到	她	所以	温和的	和	亲热	自从	这	早期的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

and	innocent	days	of	childhood	.
和	清白的	天	的	童年	.

这个小女孩始终无法彻底从脑海中抹去那个男孩的形象，自从她天真无邪的童年时代起，他就对她温柔体贴。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜːr); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜːr); hə(r)] [θɔːts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

In	spite	of	all	her	efforts	to	turn	her	thoughts	away	from	him	,
在	尽管如此	的	全部	她	努力	到	转动	她	想法	离开	从	他	,

尽管她竭尽全力不去想他，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ɒn] ,

they	were	ever	turning	toward	him	;	and	,	as	time	passed	on	,
他们	是	曾经	转弯	朝向	他	;	和	,	作为	时间	通过了	在	,

他们始终都倾向于他；而且，随着时间的流逝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] [left] [ɔːl][ɪn] [daʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

and	his	long	absence	left	all	in	doubt	concerning	his	fate	,
和	他的	长的	缺席	左边	全部	在	怀疑	有关	他的	命运	,

他的长期失踪让所有人都对他的命运感到担忧。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæləʊd] [θɪŋ] .

his	memory	became	to	her	something	like	a	hallowed	thing	.
他的	记忆	成为	到	她	某物	喜欢	一个	神圣的	事物	.

在她心中，他的记忆变得如同神圣之物。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , ['eməli] , [huː] [pə'zest] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

In	passing	on	to	the	estate	of	womanhood	,	Emily	,	who	possessed	more	than
在	通过	在	到	这	财产	的	女性	,	艾米丽	,	WHO	拥有	更多的	比

['kɒmən] ['bjuːti] ,

common	beauty	,
常见的	美丽	,

在将女性的遗产传承下去时，艾米丽拥有的不仅仅是普通人的美貌，

[ə'træktɪd] [əd'maiərə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['ɒfəz] [ɒv; əv]

attracted	admirers	,	and	from	two	or	three	of	these	she	received	offers	of
吸引	仰慕者	,	和	从	二	或者	三	的	这些	她	已收到	优惠	的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她吸引了众多仰慕者，其中两三位向她求婚。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

But	in	each	case	the	suitor	had	failed	to	win	her	heart	,
但	在	每个	案件	这	求婚者	有	失败的	到	赢	她	心	,

但每次求婚者都未能赢得她的芳心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ən'les]

and	she	was	too	true	a	woman	to	give	her	hand	to	any	one	unless
和	她	曾是	也	真的	一个	女士	到	给	她	手	到	任何	一	除非

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][gəʊ]['ɔːlsəʊ] .

her	heart	could	go	also	.
她	心	可以	去	还	.

她是个太正直的女人，除非她的心也愿意与她相伴，否则她绝不会把手交给任何人。

[ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði]['lʌvə(r)] ,

In	at	least	one	case	her	father	took	sides	with	the	lover	,
在	在	至少	一	案件	她	父亲	采取	侧面	和	这	情人	,

至少有一次，她的父亲站在了情人一边。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz][suːt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l]

and	urged	his	suit	with	a	degree	of	feeling	that	resulted	in	a	partial
和	敦促	他的	套装	和	一个	程度	的	感觉	那	结果	在	一个	部分的

[ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

estrangement	of	affection	.
隔阂	的	感情	.

他极力劝说对方，但这种强烈的感情导致了彼此关系的疏远。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['ɛməliz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

But	he	afterward	had	cause	to	be	well	satisfied	with	Emily's	decision	in	the
但	他	之后	有	原因	到	是	出色地	使满意	和	艾米丽的	决定	在	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

但后来他有理由对艾米丽在该案中的决定感到非常满意。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['ændruː] [haʊləndz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][piː]

On	the	morning	that	had	succeeded	the	day	of	Andrew	Howland's	return	to	P
在	这	早晨	那	有	成功了	这	天	的	安德鲁	豪兰德	返回	到	P

一 ,

二	,
一	,

在安德鲁·豪兰返回P—的第二天早晨，

['emәli] [w'ɪntəz] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ə'laɪv]

Emily	Winters	,	who	had	long	since	ceased	to	think	of	the	young	man	as	alive
艾米丽	冬季	,	WHO	有	长的	自从	停止	到	思考	的	这	年轻的	男人	作为	活

,

,

,

艾米莉·温特斯早已不再把那个年轻人当成活着的人了。

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

was	informed	that	a	gentleman	had	called	,	and	wished	to	see	her	.
曾是	知情的	那	一个	绅士	有	称为	,	和	希望	到	看	她	.

她被告知有一位先生来过，想见她。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'kwaɪəri] .

"	Who	is	he	?	"	was	the	natural	inquiry	.
"	WHO	是	他	?	"	曾是	这	自然的	询问	.

“他是谁？”这是人们自然而然会问的问题。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

"	I	don't	know	,	"	replied	the	servant	.
"	我	不	知道	,	"	回复	这	仆人	.

“我不知道，”仆人回答道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

"	You	should	have	asked	his	name	.	"
"	你	应该	有	问	他的	姓名	.	"

你应该问问他的名字。

" [aɪ][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)] .

"	I	did	so	,	but	he	said	that	it	was	no	matter	.
"	我	做过	所以	,	但	他	说	那	它	曾是	不	事情	.

“我照做了，但他却说这无关紧要。”

" ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['eməli] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	After	making	some	slight	change	in	her	dress	,	Emily	went	down	to	the
"	后	制作	一些	轻微	改变	在	她	裙子	,	艾米丽	去	向下	到	这

['pɑːlə(r)] .

parlor	.
客厅	.

“艾米莉稍微改动了一下自己的衣服，然后下楼去了客厅。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

As	she	entered	,	a	gentleman	arose	and	advanced	a	few	steps	toward	her	.
作为	她	进入	,	一个	绅士	出现	和	先进的	一个	很少	步骤	朝向	她	.

她走进去的时候，一位男士站起身，朝她走了几步。

" [mɪs] [w'ɪntəz] ! " [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Miss	Winters	!	"	said	he	,	while	he	fixed	his	eyes	intently	on	her	face	.
"	错过	冬季	!	"	说	他	,	尽管	他	固定的	他的	眼睛	专注地	在	她	脸	.

“温特斯小姐！”他说道，同时目光紧紧地盯着她的脸。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [baʊd] ['slaɪtli] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

The	young	lady	bowed	slightly	in	return	,	while	she	looked	at	him	inquiringly	.
这	年轻的	女士	鞠躬	轻微地	在	返回	,	尽管	她	看起来	在	他	询问地	.

那位年轻女士微微鞠躬回应，同时疑惑地看着他。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [pə'septəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	You	don't	know	me	?	"	said	the	stranger	,	with	perceptible	disappointment	in	his
"	你	不	知道	我	?	"	说	这	陌生人	,	和	可感知的	失望	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你不认识我？”陌生人说道，语气中明显带着失望。

['eməli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Emily	dropped	her	eyes	for	a	moment	to	the	floor	,
艾米丽	掉落	她	眼睛	为了	一个	片刻	到	这	地面	,

艾米莉低头看向地板，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	then	lifted	them	again	to	his	countenance	.
和	然后	抬起	他们	再次	到	他的	面容	.

然后又将它们举到脸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sə'fjuːʒən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	gentle	suffusion	on	her	face	,	as	she	slowly	shook	her
那里	曾是	一个	温和的	弥漫	在	她	脸	,	作为	她	缓慢地	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

她脸上泛起淡淡的红晕，缓缓地摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

"	I	have	seen	you	before	,	"	she	remarked	,	"	but	I	cannot	,	at	this	moment	,
"	我	有	已见	你	前	,	"	她	评论	,	"	但	我	不能	,	在	这	片刻	,

[tel] [weə(r)] . "

tell	where	.	"
告诉	在哪里	.	"

“我以前见过你，”她说道，“但我现在想不起来在哪里见过你。”

" [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [wiː; wi] [met] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

"	Years	have	passed	since	we	met	,	"	replied	the	stranger	,	with	something	of
"	年	有	通过了	自从	我们	遇见	,	"	回复	这	陌生人	,	和	某物	的

['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

sadness	in	his	voice	;
悲伤	在	他的	嗓音	;

“自从我们上次见面以来，已经过去很多年了，”陌生人回答道，语气中带着一丝悲伤；

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] .

"	but	I	had	hoped	you	would	not	forget	me	.
"	但	我	有	希望	你	会	不是	忘记	我	.

但我希望你不会忘记我。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	As	he	spoke	,	he	came	nearer	,	and	held	out	his	hand	,
"	作为	他	辐	,	他	来了	更近	,	和	握住	出去	他的	手	,

“他一边说话，一边走近，伸出手来，

[wɪtʃ] ['eməli] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] .

which	Emily	did	not	hesitate	to	take	.
哪个	艾米丽	做过	不是	犹豫	到	拿	.

艾米丽毫不犹豫地接受了。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒntækt] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] ,

At	the	moment	of	this	contact	,	a	light	flashed	on	the	maiden's	face	,
在	这	片刻	的	这	接触	,	一个	光	闪光灯	在	这	少女的	脸	,

就在接触的那一刻，少女脸上闪过一道光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] —

and	she	exclaimed	,	with	sudden	emotion	—
和	她	惊呼	,	和	突然	情感	—

她突然情绪激动地喊道——

" ['ændruː] ['haʊlənd] !

"	Andrew	Howland	!
"	安德鲁	豪兰	!

安德鲁·豪兰！

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [əˈpɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	And	she	stepped	back	a	pace	or	two	,	and	sunk	upon	a	chair	.
"	和	她	步	后退	一个	步伐	或者	二	,	和	沉没	之上	一个	椅子	.

“然后她后退了一两步，一屁股坐在椅子上。”

[ˈændruː] [dɪd] [nɒt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [riˈplai] ,

Andrew	did	not	relinquish	her	hand	,	but	sat	down	by	her	side	,	replying	,
安德鲁	做过	不是	放弃	她	手	,	但	卫星	向下	经过	她	边	,	回复	,

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] —

as	he	did	so	—
作为	他	做过	所以	—

安德鲁没有松开她的手，而是坐在她身边，一边坐下一边回答——

" [jes] , [ˈeməli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][səʊ] .

"	Yes	,	Emily	,	it	is	even	so	.
"	是的	,	艾米丽	,	它	是	甚至	所以	.

“是的，艾米丽，确实如此。”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ˈæbsəns] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [həʊm] ,

After	a	long	,	long	absence	,	I	have	come	back	to	my	old	home	,
后	一个	长的	,	长的	缺席	,	我	有	来	后退	到	我的	老的	家	,

阔别许久之后，我终于回到了我的故乡。

[ˈwaɪzə(r)][ænd; ənd][ˈbetə(r)] , [ai] [trʌst] , [ðæn; ðən] [wen] [ai] [went] [əˈweɪ] .

wiser	and	better	,	I	trust	,	than	when	I	went	away	.
更明智	和	更好的	,	我	相信	,	比	什么时候	我	去	离开	.

我相信，你比我离开时更睿智、更优秀了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeməli] [lʊkt] [ʌp] [ɔː(r)] [rɪˈplaɪd] ;

"	It	was	some	time	before	Emily	looked	up	or	replied	;
"	它	曾是	一些	时间	前	艾米丽	看起来	向上	或者	回复	;

过了好一会儿，艾米丽才抬起头，也没有回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈændruː] [held] [wɪð] [nəʊ]

but	she	did	not	make	a	motion	to	withdraw	the	hand	which	Andrew	held	with	no
但	她	做过	不是	制作	一个	运动	到	提取	这	手	哪个	安德鲁	握住	和	不

[slaɪt] [ˈpreʃə(r)] .

slight	pressure	.
轻微	压力	.

但她并没有做出要抽回安德鲁紧握的手的动作，安德鲁握着她的手并没有丝毫压力。

" [haʊ] [ˈɒf(ə)n] , [ˈeməli] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈændruː] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,

"	How	often	,	Emily	,	"	continued	Andrew	,	seeing	that	she	remained	silent	,
"	如何	经常	,	艾米丽	,	"	持续	安德鲁	,	看到	那	她	剩余	沉默的	,

“多久一次呢，艾米丽？”安德鲁见她沉默不语，继续问道。

" [hæv; həv][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ˈaʊəz] [wiː; wi] [spent] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] — [ˈaʊəz] ,

"	have	I	thought	of	the	sweet	hours	we	spent	together	as	children	—	hours	,
"	有	我	想法	的	这	甜的	小时	我们	花费	一起	作为	孩子们	—	小时	,

[tuː] [ˈɒf(ə)n] , [ɒv; əv][ˈstəʊlən] [dɪˈlaɪt] .

too	often	,	of	stolen	delight	.
也	经常	,	的	被盗	喜	.

我是否曾想起我们小时候一起度过的美好时光——那些常常是偷来的快乐时光。

[ðeə(r)] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [seɪvd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm]['i:v(ə)l] [wen] ['strɒŋli]

Their	**remembrance**	**has**	**,**	**many**	**a**	**time**	**,**	**saved**	**me**	**from**	**evil**	**when**	**strongly**
他们的	纪念	有	,	许多	一个	时间	,	已保存	我	从	邪恶的	什么时候	强烈

['temptɪd] .

tempted	**.**
受诱惑	.

他们的教诲曾多次在我受到强烈诱惑时，使我免于作恶。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

But	**for**	**that**	**,**	**and**	**the**	**memory**	**of**	**my**	**mother**	**,**
但	为了	那	,	和	这	记忆	的	我的	母亲	,

但为了这一切，以及对母亲的回忆，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɑ:stəweɪ] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .

I	**should**	**long**	**since**	**have**	**become**	**a**	**castaway**	**on**	**the**	**ocean**	**of**	**life**	**.**
我	应该	长的	自从	有	变得	一个	荒岛求生者	在	这	海洋	的	生活	.

我本该早已成为人生大海上的一个孤儿。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ændru:] [bɪ'keɪm] ['tremjələs] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑ:st] ['sentəns] .

"	**The**	**voice**	**of**	**Andrew**	**became**	**tremulous**	**as**	**he**	**uttered**	**the**	**last**	**sentence**	**.**
"	这	嗓音	的	安德鲁	成为	颤抖的	作为	他	说出	这	最后的	句子	.

“安德鲁说完最后一句话时，声音变得颤抖起来。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['eməli] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

It	**was**	**then**	**that**	**Emily**	**raised**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**floor**	**,**
它	曾是	然后	那	艾米丽	提高	她	眼睛	从	这	地面	,

就在这时，艾米丽抬起头，目光从地板上移开。

['dʒentli] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

gently	**withdrawing**	**her**	**hand**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**and**	**fixed**	**them**	**upon**	**his**
轻轻地	撤退	她	手	在	这	相同的	时间	,	和	固定的	他们	之上	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

她轻轻地抽回了手，同时将手放在他的脸上。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

His	**words**	**had**	**sent**	**her**	**thoughts**	**back**	**to**	**the**	**old**	**time**	**when**	**they**	**were**
他的	字	有	发送	她	想法	后退	到	这	老的	时间	什么时候	他们	是

['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] ,

children	**together**	**,**
孩子们	一起	,

他的话让她想起了他们小时候一起玩耍的时光。

[ænd; ənd] [wen] , [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haɪɪst] ['pleʒəz] ;

and	**when**	**,**	**to**	**be**	**within**	**him**	**,**	**was**	**one**	**of**	**her**	**highest**	**pleasures**	**;**
和	什么时候	,	到	是	之内	他	,	曾是	一	的	她	最高	快乐	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

而能与他同在，是她最大的快乐之一；

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [təʊnz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd]

not	**only**	**that**	**,**	**his**	**words**	**and**	**tones**	**had**	**reached**	**her**	**heart**	**,**	**and**
不是	仅有的	那	,	他的	字	和	音调	有	达到	她	心	,	和

[ə'weɪkənd] [ˌðeər'ɪn] [æn; ən]['ekəʊ] .

awakened	**therein**	**an**	**echo**	**.**
觉醒	其中	一个	回声	.

不仅如此，他的话语和语气还触动了她的心弦，在她心中激起了回响。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] , " [sed] ['eməli] .
" It is a long time since you went away , " said Emily .
" 它 是 一个 长的 时间 自从 你 去 离开 , " 说 艾米丽 .

“你离开已经很久了，”艾米丽说。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] . "
" A very long time . "
" 一个 非常 长的 时间 . "

“很久很久。”

" [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Yes ; it is a long time .
" 是的 ; 它 是 一个 长的 时间 .

“是的，时间很长。”

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['wɪəri] [sləʊ] - ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] ,
But , the weary slow - passing years are ended ,
但 , 这 厌倦 慢的 - 通过 年 是 结束 ,

但是，漫长而疲惫的岁月已经结束了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] [ə'mʌŋ] ['ɜːli] [siːnz] [ænd; ənd][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [bæk] , [ai]
and I am back again among early scenes and old friends , and back , I
和 我 是 后退 再次 之中 早期的 场景 和 老的 朋友们 , 和 后退 , 我
[trʌst] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] . "
trust , to remain . "
相信 , 到 保持 . "

我又回到了熟悉的场景和老朋友身边，而且我相信，我会一直留在这里。

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? " [in'kwaiə] ['eməli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
" How is your mother ? " inquired Emily , after a slight pause .
" 如何 是 你的 母亲 ? " 询问 艾米丽 , 后 一个 轻微 暂停 .

“你妈妈怎么样了？”艾米莉略微停顿了一下，问道。

" [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] — ['əʊldə][baɪ] [twaɪs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv]
" I found her much changed — older by twice the number of years that have
" 我 成立 她 很多 已更改 — 老 经过 两次 这 数字 的 年 那 有
[ɪ'læpst] [sɪns] [ai] [went] [əˈweɪ] .
elapsed since I went away .
过去 自从 我 去 离开 .

“我发现她变化很大——比我离开时实际年龄大了一倍。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['ændruː] ['haʊlənd] [ænd; ənd]['eməli] [w'ɪntəz] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðeɪ]
" But all that passed between Andrew Howland and Emily Winters in the hour they
" 但 全部 那 通过了 之间 安德鲁 豪兰 和 艾米丽 冬季 在 这 小时 他们
[spent] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,
spent together at this first meeting ,
花费 一起 在 这 第一的 会议 ,

“但安德鲁·豪兰和艾米丽·温特斯在第一次见面时相处的那一个小时里，发生了所有的事情。”

['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['æbsəns] , [wiː; wi] ['kænɒt] [raɪt] .
after so long an absence , we cannot write .
后 所以 长的 一个 缺席 , 我们 不能 写 .

时隔许久，我们无法写作。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt]
For a time , their intercourse was marked by a reserve and embarrassment
为了 一个 时间 , 他们的 交往 曾是 标记 经过 一个 预订 和 尴尬
[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eməli] ;
on the part of Emily ;
在 这 部分 的 艾米丽 ;

有一段时间，艾米莉对他们的性生活感到矜持和尴尬；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'sensəbli] [wɔː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] , [eə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [hɑːts] ,

but	this	insensibly	wore	off	,	and	,	ere	the	young	man	went	away	,	their	hearts	,
但	这	无意识地	穿着	离开	,	和	,	埃雷	这	年轻的	男人	去	离开	,	他们的	心	,

但这种感觉不知不觉地消退了，在年轻人离开之前，他们的心……

[ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] [lɪps] ,

if	not	their	lips	,
如果	不是	他们的	嘴唇	,

如果不是他们的嘴唇，

[hæd; həd]['spəʊkən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

had	spoken	to	each	other	almost	as	freely	as	in	the	days	of	childhood	.
有	说	到	每个	其他	几乎	作为	自由	作为	在	这	天	的	童年	.

他们彼此交谈的自由程度几乎和童年时代一样。

[nɒt] ['meni] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [eə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [spɒn'teɪniəsli] [ə'weɪkənd] [ɪn]

Not	many	months	elapsed	ere	the	tender	regard	that	was	spontaneously	awakened	in
不是	许多	几个月	过去	埃雷	这	投标	看待	那	曾是	自发地	觉醒	在

[ðeə(r)] ['buzəm] [wen] ['tʃɪldrən] ,

their	bosoms	when	children	,
他们的	胸部	什么时候	孩子们	,

没过几个月，他们心中自发萌生的孩提时代那种温柔的爱意便再次升温。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [truː] ['mærɪdʒ]

and	which	had	never	ceased	to	exist	,	led	them	into	a	true	marriage
和	哪个	有	绝不	停止	到	存在	,	引领	他们	进入	一个	真的	婚姻

['juːniən] ,

union	,
联盟	,

而这份从未消逝的情感，最终促成了他们真正的婚姻结合。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [reɪzd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

to	which	no	one	raised	even	a	whisper	of	opposition	.
到	哪个	不	一	提高	甚至	一个	耳语	的	反对	.

对此，竟然没有人发出哪怕一丝反对的声音。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] ['ændruː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['eməli] ,

Almost	at	the	very	time	that	Andrew	was	holding	his	first	interview	with	Emily	,
几乎	在	这	非常	时间	那	安德鲁	曾是	保持	他的	第一的	面试	和	艾米丽	,

几乎就在安德鲁第一次面试艾米丽的同时，

['mɪstə(r)] . [wˈɪntəz] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

Mr	.	Winters	was	listening	to	a	brief	account	of	his	return	,
先生	.	冬季	曾是	聆听	到	一个	简短的	帐户	的	他的	返回	,

温特斯先生正在听人简要介绍他的归来情况。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɪ'miːdiətli] [ə'tendənt] [ˌðeər'ɒn] .

with	some	of	the	pleasing	incidents	immediately	attendant	thereon	.
和	一些	的	这	令人愉悦	事件	立即地	服务员	其上	.

随后发生了一些令人愉快的事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌpriːpə'zes, -'ses][ɪn][hɪz; ɪz]

In	a	meeting	with	the	young	man	shortly	afterward	,	he	was	prepossessed	in	his
在	一个	会议	和	这	年轻的	男人	不久	之后	,	他	曾是	预先拥有	在	他的

['feɪvə(r)] ,

favor	,
偏爱	,

不久之后，在与这位年轻人的一次会面中，他便对他产生了好感。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][əʊld] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
and **when** **he** **saw** **that** **he** **was** **disposed** **to** **renew** **the** **old** **intimate** **relations**
和 什么时候 他 锯 那 他 曾是 处置 到 更新 这 老的 亲密的 关系
[wɪð] ['eməli] ,
with **Emily** **,**
和 艾米丽 ,

当他发现自己有意愿与艾米莉恢复旧日亲密关系时，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
he **did** **not** **in** **the** **least** **object** **.**
他 做过 不是 在 这 至少 目的 .

他丝毫没有反对。

[ðʌs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , [tuː] ['fæmɪlɪz] , [iːtʃ] [pə'zest] [ɒv; əv]
Thus **,** **after** **a** **lapse** **of** **over** **twenty** **-** **five** **years** **,** **two** **families** **,** **each** **possessed** **of**
因此 , 后 一个 失效 的 超过 二十 - 五 年 , 二 家庭 , 每个 拥有 的
[səb'stænʃ(ə)l] ['vɜːtjuːz] ,
substantial **virtues** **,**
重大的 美德 ,

因此，在二十五年多的时间之后，两个都拥有诸多美德的家庭，

[ænd; ənd] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] ['kwɒlətiz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sɪprək(ə)l] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ,
and **with** **social** **qualities** **forming** **a** **plane** **for** **reciprocal** **good** **feeling** **,**
和 和 社会的 品质 成型 一个 飞机 为了 互惠的 好的 感觉 ,

社会品质为相互友好的关系创造了条件，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'pɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd]['aɪən] [wɪl] [ɒv; əv]
but **which** **had** **been** **forced** **apart** **by** **the** **narrow** **prejudice** **and** **iron** **will** **of**
但 哪个 有 到过 强制 除 经过 这 狭窄的 偏见 和 铁 将要 的
['mɪstə(r)] . ['haʊlənd] ,
Mr **.** **Howland** **,**
先生 . 豪兰 ,

但这对夫妇却因霍兰先生狭隘的偏见和铁腕意志而被强行分开。

[keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] .
came **together** **in** **a** **marriage** **of** **two** **of** **its** **members** **.**
来了 一起 在 一个 婚姻 的 二 的 它是 成员 .

由其两名成员联姻组成。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌæpə'tein] [tuː; tə] [ðæt] [lɒŋ] ['pɪəriəd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ]
how **much** **of** **wrong** **and** **suffering** **appertained** **to** **that** **long** **period** **during** **which**
如何 很多 的 错误的 和 痛苦 相关的 到 那 长的 时期 期间 哪个
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [held] [ə'pɑːt] !
they **were** **thus** **held** **apart** **!**
他们 是 因此 握住 除 !

在他们被如此长时间地分离期间，他们遭受了多少冤屈和痛苦！

[haʊ] ['meni] [skɑːrz][frɒm; frəm] [hɑːt] - [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] [left] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['peɪnləs]
How **many** **scars** **from** **heart** **-** **wounds** **were** **left** **;** **and** **these** **not** **always** **painless**
如何 许多 疤痕 从 心 - 伤口 是 左边 ; 和 这些 不是 总是 无痛
!
!
!

多少心灵创伤留下了疤痕；而且这些疤痕并非总是无痛的！

[kæn; kən] ['eni] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [set] [fɔːθ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['stɔːri]

Can	**any**	**summing**	**up**	**of**	**the**	**causes**	**and**	**consequences**	**set**	**forth**	**in**	**our**	**story**
能	任何	求和	向上	的	这	原因	和	结果	放	前进	在	我们的	故事

[gɪv] [fɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lesnz] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ?

give	**force**	**to**	**the**	**lessons**	**it**	**teaches**	**?**
给	力量	到	这	课程	它	教导	?

我们故事中阐述的原因和后果能否得到总结，从而强化它所传达的教训?

[wiː; wi] [θɪŋk] [nɒt] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪts] [əʊn] [wɜːk] .

We	**think**	**not**	**;**	**and**	**therefore**	**leave**	**it**	**with**	**the**	**reader**	**to**	**do**	**its**	**own**	**work**	**.**
我们	思考	不是	;	和	所以	离开	它	和	这	读者	到	做	它是	自己的	工作	.

我们认为并非如此；因此，留给读者自行思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神